



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

NYPL RESEARCH LIBRARIES

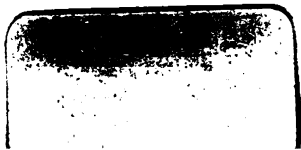


3 3433 07592334 6



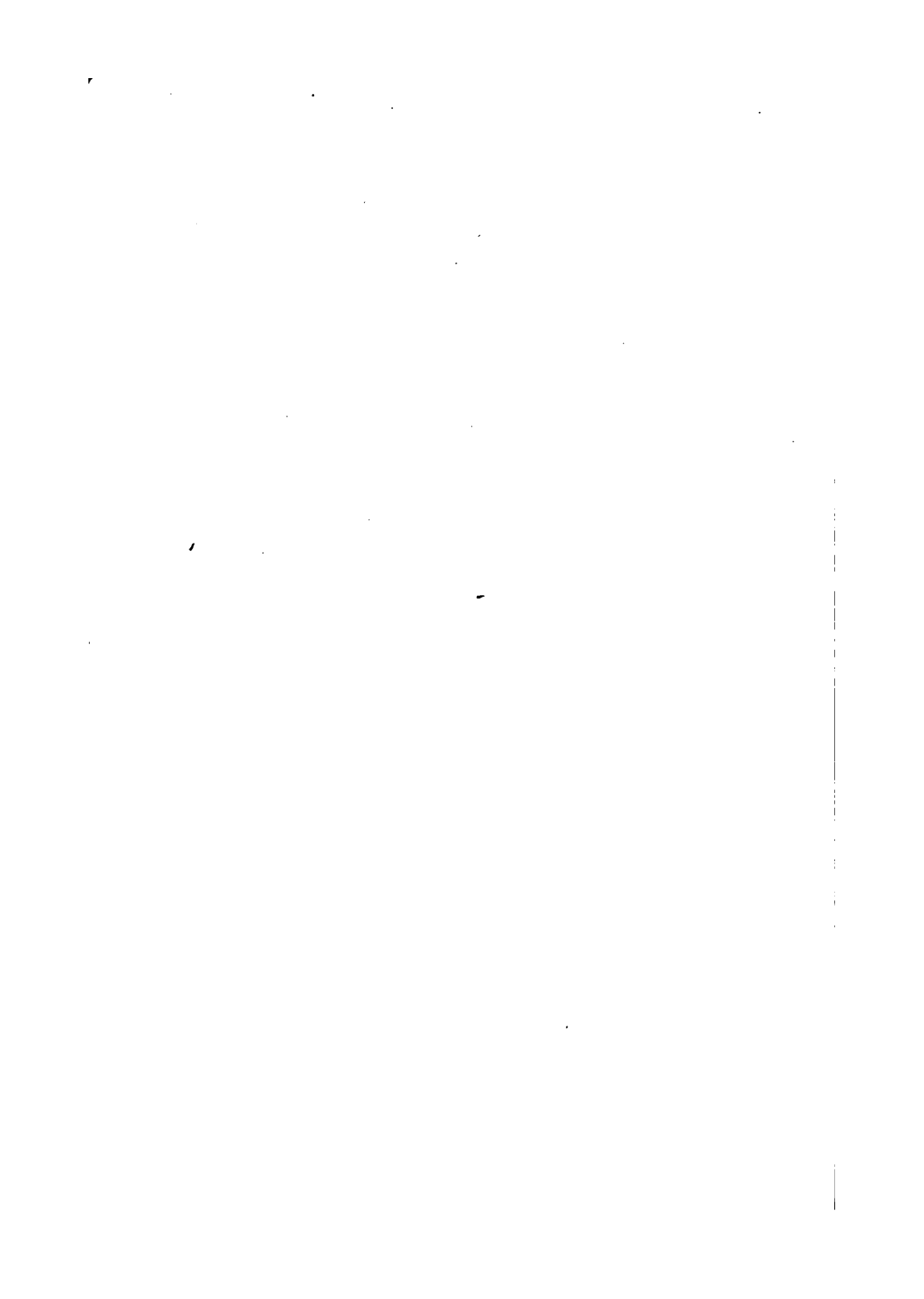
German language - Exercise,
and reader.

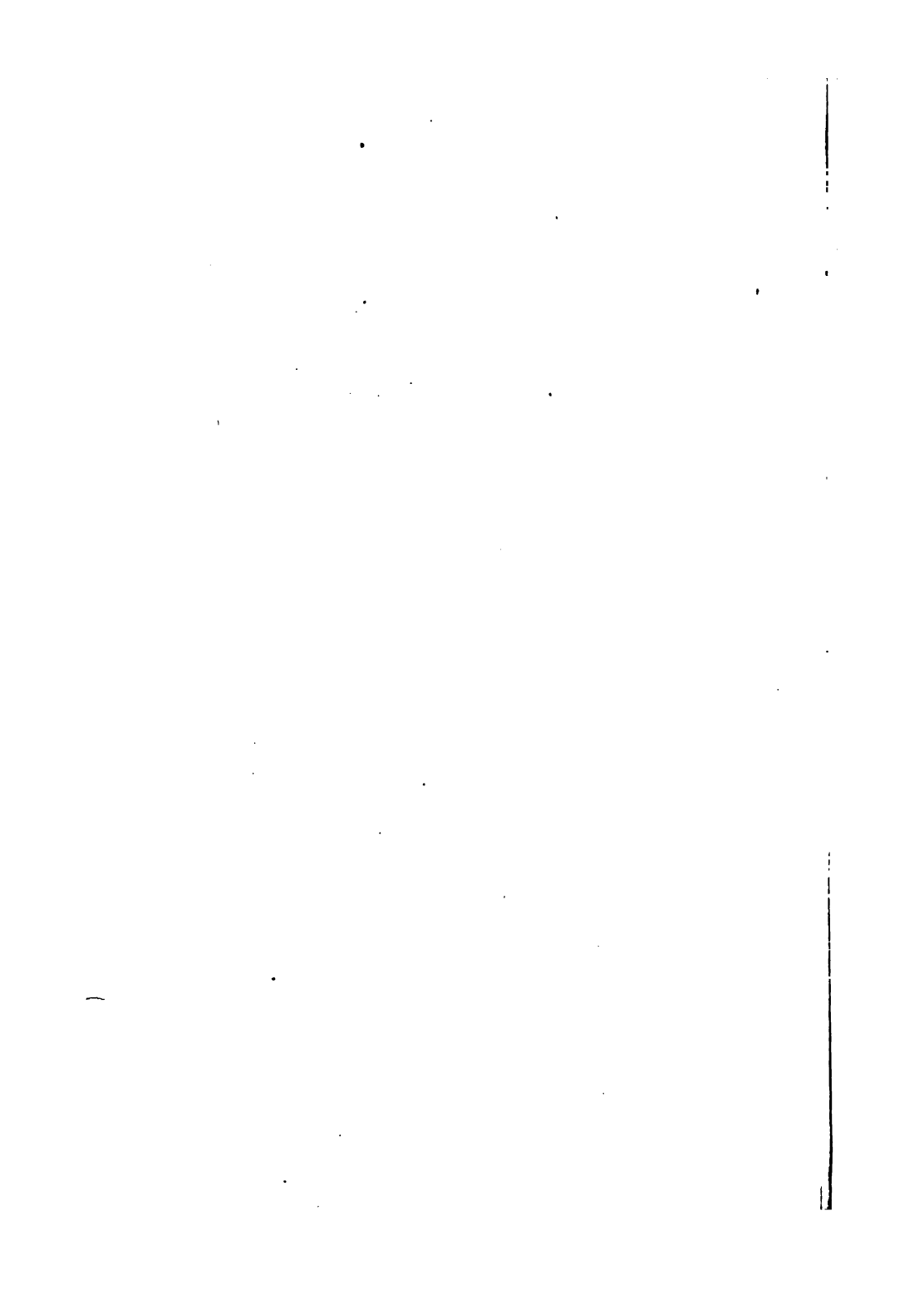
2. Legends (German).



C. Jung

Sten
F.





Notiz, R. 1)
1894 - 1895
1895

Geschichten

von

deutschen Städten

Erzählt

von

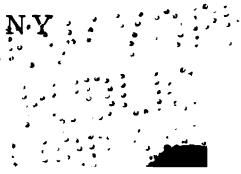
Menco Stern

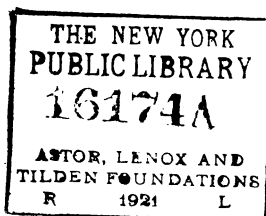
Verfasser von „Geschichten vom Rhein“



NEW YORK.-CINCINNATI.-CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

17





TO

M. B.

A TOKEN OF FRIENDSHIP

FROM

THE AUTHOR

COPYRIGHT, 1902, BY

MENCO STERN

Entered at Stationers' Hall, London

Geschichten von deutschen Städten

W. P. I

PREFACE

THE approval with which *Geschichten vom Rhein* has been favored by both teachers and students has encouraged the author to write the present volume. The remarks as to the use and purpose of the former work, given in its preface, apply equally well to *Geschichten von deutschen Städten*.

Every observing teacher knows that the problem of how to stimulate the pupil's interest while he is wrestling with the mysteries of German grammar, and to create a new interest after he has emerged victoriously from the combat, presents many difficulties. One way to solve this problem, and perhaps the best way, is continually but gradually to acquaint the student from the very outset with the people and the minds of the people whose language he is studying. Fairy tales, desirable as they may be for certain objects, are inadequate for this purpose because they lack the necessary local color, and novels or classical dramas are too difficult for this grade; but stories which in tone and contents portray the local color, and which conduct the student systematically through the German Empire, will best serve to kindle and to sustain his enthusiasm.

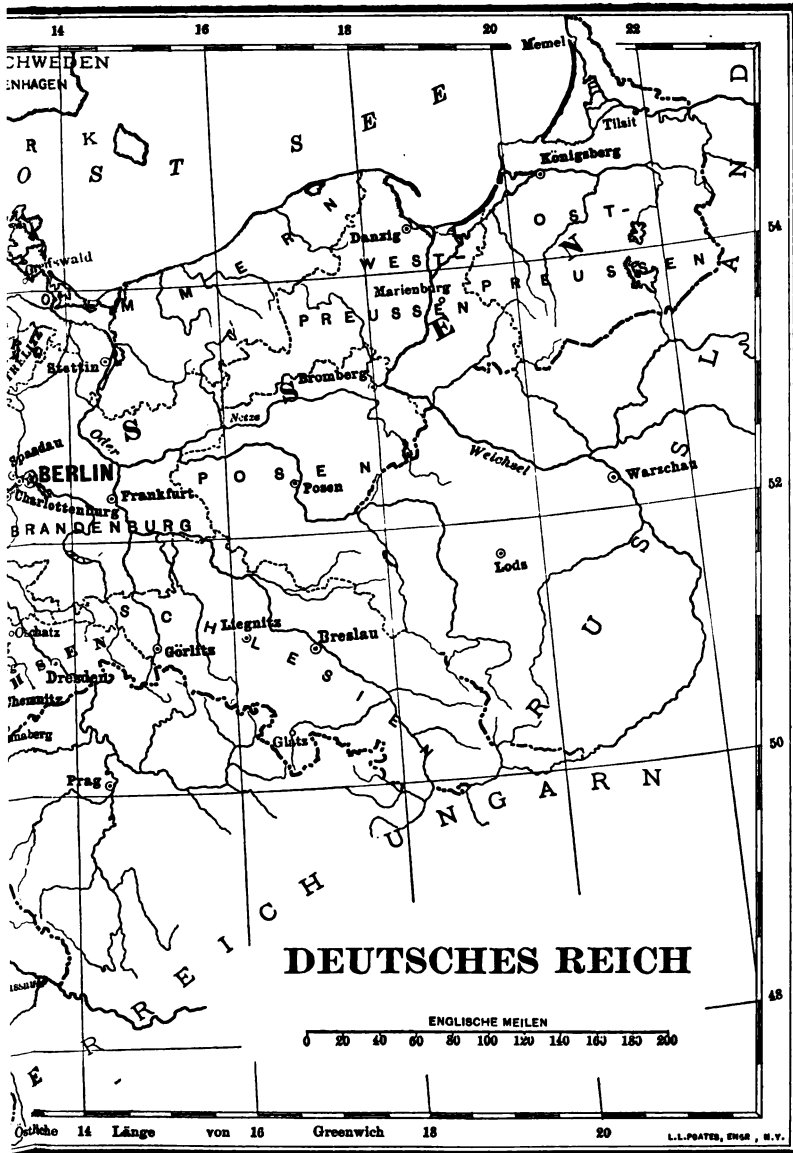
Germany is preëminently a country of stories. While her modern poets keep abreast of the advancing spirit of the times, her people cling tenaciously to their numberless traditions and their historical and mythological legends, which are the creation, not of one individual genius, but of the German nation as a whole, and which form the connecting links between the ever-changing present and the ever-stable past. If the author may claim for this Reader but a single new feature, it is, that through it the student will become familiar with the real and essential leading spirit pervading Germany.

In writing a book of this kind one is confronted with a wealth of material that could not be exhausted in fifty volumes of the size of the present publication. The author has selected those stories which seemed best suited to this purpose, and has endeavored to employ a style well adapted to intermediate grades and for use as an introduction to the classics. He had also tried to make the Reader suggestive, that teachers may be led to add supplementary information and to utilize the historical, literary, and geographical data here given for various oral and written exercises. He hopes that he has not entirely failed of his intentions.

NEW YORK

MENCO STERN.





Inhalt

	Seite
Bremen. Ursprung der Stadt.....	9
Hamburg. Wer zuletzt lacht, lacht am besten.....	10
Altona. Sage von der Gründung der Stadt.....	13
Flensburg. Wie ein edler Soldat adelig wurde.....	16
Lübeck. Der Himmel und die Hölle.....	18
Güstrow. Eine Wallenstein-Anekdote.....	23
Stralsund. Noch etwas von Wallenstein.....	26
Greifswald. Belohnte Treue.....	28
Danzig. Eine traurige Sage von einem schönen Werke.....	31
Marienburg. Das Ende eines wahren Künstlers.....	33
Königsberg. Wie eine Straße ihren Namen erhielt.....	35
Elbst. Die Schwanenjungfrau.....	36
Memel. Wunderbare Rettung der Stadt.....	40
Breslau. Meister und Lehrling.....	41
Görlitz. Eine Sage von Rübezahl.....	43
Glatz. Der naseweise Schustergefell.....	45
Berlin. Eine Sage vom Großen Kurfürsten.....	48
— Wie Friedrich der Große den Undank bestrafte.....	51
Potsdam. Eine Lende, die viel erzählen kann.....	53
Spandau. Eine Geschichte von Gustav Adolf.....	55
Merseburg. Bischof Chilo und sein Diener.....	58
Halle. Ludwig der Springer.....	61
Magdeburg. Das eingemauerte Knäblein.....	65
Salzwedel. Die Frau im Monde.....	66
Stendal. Man soll immer höflich sein.....	68
— Was ein einfacher Stock erzählen kann.....	71
Cangermünde. Emerentia Lorenz.....	73
Goslar. Heinrich der Dritte und Gisela.....	78
Hildesheim. Gründung der Stadt.....	81
— Schweigen ist Gold.....	83
Osterode. Wie die deutschen Märchen entstehen.....	88
Schöppenstädt. Das Gras auf dem Kirchendach.....	91
— Der Westuntergang, welcher nicht stattfand.....	93
— Der entflohenen Kanarienvogel.....	94

	Seite
Hameln. Die Sage von dem Rattenfänger.....	95
Högter. Der genügsame Abt und der ungenügsame.....	98
Oldenburg. Eine sehr lehrreiche Geschichte.....	102
Emden. Das Geisterschiff.....	104
Münster. Die Tauben als Zeichen der Unschuld.....	106
Dortmund. Fürst und Köhler.....	108
Düsseldorf. Herzog und Herzogin.....	110
Köln. Ein Bürgermeister, wie sie alle sein sollten.....	115
Trier. Die heilige Helene.....	118
Koblenz. Was der Rhein bei Koblenz erzählt.....	119
Kassel. Der ehrliche Dieb.....	121
Sulda. Die Macht des Gebetes.....	127
— Die wirkliche Farbe des Teufels.....	129
Wetzlar. Ein haarsträubendes Abenteuer.....	129
Wiesbaden. Die Blutlinde.....	132
Mainz. Redlichkeit und Hinterlist.....	134
Frankfurt. Eine Faustsage.....	137
Darmstadt. Palast und Hütte.....	139
Worms. Ein abschreckendes Beispiel.....	141
Heidelberg. Held und Priesterin.....	143
Wimpfen. Ein altes Märchen in neuer Form.....	146
Speyer. Wie zwei Kaiser starben.....	153
Neustadt. Eine merkwürdige Hirschjagd.....	155
Dürkheim. Der Teufel als Maurer.....	157
Meß. Eine deutsche Frau.....	160
Strasbourg. Kaiser und Bischof.....	164
Kolmar. Die Keule im Stadtwappen.....	166
Egisheim. Graf und Zigeunerin.....	168
Säckingen. Der Trompeter und sein Liebchen.....	173
Blaubeuren. Die Mönche und der Künstler.....	178
Bopfingen. Ein Schwabenstreich und noch einer.....	181
Weinsberg. Weibertreue und Weiberlist.....	183
Gmünd. Der Geiger und das Marienbild.....	184
Augsburg. Vereitelte Bosheit.....	188
— Philippine Welser.....	191
München. Die Liebfrauenkirche.....	198
Passau. Der Dreifesselberg, drei Ritter und drei Jungfrauen.....	201
Regensburg. Heinrich der Färber.....	204
Rothenburg. Tilly in Rothenburg.....	206
Nürnberg. Entstehung der Stadt.....	209
— Ein Studentenstreich.....	211

	Seite
Nürnberg. Ein Künstlerstreich.....	215
— Der Pokal des Herrn Imhof	217
Bamberg. Die Wage der Gerechtigkeit.....	221
Würzburg. Saure Trauben.....	222
Aischaffenburg. Die versunkene Glocke	224
Koburg. Liebe und Aufopferung.....	227
Rudolstadt. Ein berühmtes, historisches Frühstück	233
Ruhla. Ludwig der Eiserne	237
Naumburg. Der Edelacker	241
— Ein Sieg über die Hussiten	244
Mühlhausen. Die blinden Hessen	248
Eisenach. Die Erbauung der Wartburg	250
Gotha. Ein alter Junggeselle.....	253
Erfurt. Graf Ernst von Gleichen.....	256
— Noch eine faustsage	260
Weimar. Eine Goethe-Anekdote	262
Jena. Herkunft eines bekannten Ausdrucks	264
Altenburg. Der Prinzenraub	266
— Der Bart des Kaisers Barbarossa.....	273
Leipzig. Eine Sage von Till Eulenspiegel	274
Oschatz. Ein Name mit Ach und Krach erklärt.....	277
Dresden. Kaiser und Kurfürst	278
Annaberg. Belohntes Gottvertrauen	280
Wörterbuch.....	285

B r e m e n

Der Ursprung der Stadt

Vor mehr als tausend Jahren trieben einmal lange Reihen von morschen, plumpen Fischerfähen auf den trägen Fluten der Weser stromabwärts. Die Inassen derselben waren bleiche, müde Frauen, die ihre dürftig gelleibeten Kinder in den Armen hielten, blondbärtige, wettergebräunte Männer, welche ihre schwieligen Hände lässig herunterhängen ließen; alle aber blickten ängstlich und erwartungsvoll bald nach dem rechten, bald nach dem linken Ufer, als ob sie etwas suchten. Das thaten sie auch; sie suchten eine neue, bleibende Heimat. Sie waren des unstäten Fischerlebens müde geworden; sie konnten die hohen Abgaben, welche ihre habgierigen Brotherrn von ihnen forderten, nicht mehr erschwingen; sie sehnten sich nach der Freiheit, nach einem eigenen Herd. Häuser wollten sie bauen, wo sie und die Ihrigen gegen jede Unbill des Wetters geschützt sein würden, wo sie bei redlicher Arbeit ihre eigenen Herren sein konnten.

Eine Priesterin hatte ihnen kundgethan, daß die Götter an diesem Tage durch ein sichtbares Zeichen den Platz am Gestade der Weser bezeichnen würden, wo sie sich niederlassen sollten. Darum überließen sie willenlos ihre Rähne den Wellen des Flusses, darum spähten sie ungeduldig nach der einen und der andern Seite, das versprochene Zeichen erwartend.

Langsam schwebten Felber, Hügel, Wälder an ihren Augen vorüber, Stunde auf Stunde verrann, der Tag ging auf die Neige, die Sonne verschwand hinter den dunkeln Abendwolken und näherte sich dem Horizonte, — aber kein Wunder und
 5 kein Zeichen geschah. „Die Götter zürnen uns, sie haben uns verlassen, vergessen,“ seufzte das arme Fischer Volk. Da durchbrach plötzlich die wegsinkende Sonne noch einmal die Wolkenwand, warf noch einen langen, gelben Schein quer über den Strom und beleuchtete auf der andern Seite einen niedrigen
 10 Hügel, sodaß man deutlich sah, wie dort eine gackernde Henne mit ihrer jungen Schar zur Nachtruhe hinaufeilte. „Hier ist das Zeichen, gelobt seien unsere Götter,“ riefen alle, ruderten eiligst ans Land und folgten durchs Gestrüpp der Spur der Henne, und, siehe, unter einem Strauch auf dem Gipfel der
 15 Anhöhe hatte sie sich niedergelassen, mit ausgebreiteten Flügeln ihren Lieblingen Sicherheit und Wärme schenkend. Auf diesem Hügel pflanzten die Fischer sich an und fanden, was sie gesucht hatten: Glück und Freiheit; hier bauten sie ihre eigenen Häuser und legten damit den Grund zur reichen und
 20 lieblichen Stadt Bremen von heute.

Wenn du einmal nach Bremen kommst, so vergiß ja nicht, die steinerne Gluckhenne am Rathaus anzusehen; denn sie ist das Wahrzeichen der Stadt.



Hamburg

Wer zuletzt lacht, lacht am besten

Früh an einem Sonntagmorgen stand ein Bauer auf dem
 25 menschenleeren, freien Plage vor der Petrikirche und betrachtete mit Bewunderung die Fagade und die himmelan-

strebenden Zwillingstürme, bis das Portal des Gotteshauses geöffnet wurde; dann trat der Herzog —

So, nun ist das Geheimnis gleich am Anfang ausgeplaudert, und du weißt es schon: Der Bauer war gar kein Bauer, sondern ein Herzog von Mecklenburg, der infognito reiste. Der Herzog trat also in die Petrikirche und, nachdem er ein kurzes Gebet verrichtet hatte, machte er einen Rundgang, las die alten Grabsteine, besichtigte die Wandbilder, die Glasmalerei, den Altar und bemerkte gar nicht, daß sich inzwischen die Kirche schnell mit Andächtigen füllte, die zum Frühgottesdienst gekommen waren, bis endlich die summenden Orgeltöne ihn aus seiner Träumerei erweckten. Er wandte sich um und erblickte gleich in den ersten Bänken die Reihen der steifen und stattlichen Ratsherren in ihren faltenreichen Kragen, ihren Sammetröcken und schwarzen Mänteln nebst ihren nicht minder steifen und stattlichen Frauen, Töchtern und Söhnen. Sollte der Herzog hier Platz nehmen, als Bauer unter den Ratsherren? Da wäre er schön angekommen! Nein, ihm geziemte als Bauer ein bescheidener Platz am Ende der Kirche, und hier wies ihm auch der Küster eine leere Bank an.

Gerade als der Gottesdienst seinen Anfang genommen hatte, kam ein verspäteter Kaufherr herein, setzte sich, laut schnaubend auf dieselbe Bank, sprach ein kurzes Gebet und warf alsdann giftige Blicke auf seinen fremden Nachbarn, den Eindringling im Bauernkittel; du weißt ja, wie's die Menschen machen. Als die Gemeinde sich erhob, das erste Lied zu singen, da rückte der Herzog bescheiden näher, um mit ihm einzusehen; er aber hielt boshaft die eine silberbeschlagene Decke des Gesangbuches in die Höhe und rückte etwas weiter von dem Bauer, der mit einem eingeborenen Hamburger so

vertraut thun wollte; und als der Herzog im Laufe des Gottesdienstes noch einige schüchterne Annäherungsversuche machte, da setzte sich der Hamburger auf das äußerste Ende der Bank und starrte mit einem verbissenen, trohigen Ausdrucke vor sich hin.

Endlich fing auch der Pfarrer seine Predigt an, in welcher er viel von der Gleichheit und Brüderlichkeit aller Menschen sprach; denn sein Text war gerade der Spruch: „Liebe deinen Nächsten wie dich selbst.“ Es war eine sehr belehrende und erbauliche Predigt, und dem einen und dem andern könnte es wahrlich nichts schaden, wenn ich sie vom Anfang bis zum Ende hierhersetzen würde. Nachdem nun aus dem Munde des Pfarrers ein langgedehntes Amen erklingen war, und manches alte Mütterchen aus einem wohlthätigen Morgenschlummer erwachte, da ging der Klingelbeutel herum. Eine rote Sammettasche am Ende einer langen Stange wurde hin- und hergereicht, in allen Bänken raschelte es, als jeder und jede aus dem Grunde der Tasche sein Scherflein hervorholte. Der Herzog holte eine Mark aus der Tasche und legte sie geräuschlos vor sich nieder, konnte jedoch nicht hindern, daß der Hamburger hinüberschielte und es bemerkte. „Oho,“ dachte dieser, „der dumme Bauer will mich ärgern,“ griff in die Tasche, holte zwei Mark heraus und legte sie mit Geklapper vor sich hin und räusperte sich so laut, daß der Herzog sich umwenden und es bemerken mußte. Lächelnd zog der Herzog einen blanken Thaler hervor und legte ihn auf die erste Münze. „Ich werde mich doch von diesem Krautkopf nicht übertrumpfen lassen,“ dachte jetzt der prozige Kaufherr und fügte einen Louisdor zu seinen zwei Markstücken. Jetzt legte der Herzog einen Dukaten zu seinem Häuflein; der Kauf-

mann aber legte ihrer zwei zu den seinigen, und dieses trohige Spiel setzten sie fort, bis der Klingelbeutel ihre Bank erreicht hatte. Dann geschah etwas ganz Unerwartetes; der Kaufmann, der jetzt die stattliche Summe von etwa zwanzig Du-
 5 katen vor sich liegen hatte, warf alles mit einem triumphirenden Blick auf seinen ländlichen Nebenbuhler in den Klingelbeutel, sodaß der Küster ob dieser überreichen Bescheerung beinahe in Ohnmacht gefallen wäre; dann aber steckte der Herzog die ganze, vor ihm angehäuften Summe in seine Tasche
 10 zurück und ließ nur die ursprüngliche, erste Mark in den Klingelbeutel gleiten. Der Hamburger machte ein Gesicht, als ob er in einen sauern Apfel gebissen hätte.

Nachdem die Gemeinde stehend den priesterlichen Segen empfangen hatte, da ereignete sich wieder etwas, was sich der
 15 hochmütige Hamburger nicht hatte träumen lassen; der Pfarrer, der den Herzog trotz seiner Verkleidung erkannt hatte, kam eiligst von der Kanzel herunter, den hohen Herrn zu begrüßen, und wie ein Lauffeuer verbreitete sich die Kunde unter der Menge: Der Herzog von Mecklenburg sei da, und alle
 20 umdrängten ihn ehrfurchtsvoll, während der reiche Kaufherr, scheu wie ein Hühnerdieb, hinaus und nach Hause schlich.

Die Moral dieser Geschichte ist, — davon reden wir ein andermal.



Ultona

Sage von der Gründung der Stadt

Der bekannte Ausruf des großen, englischen Bardens: „Was
 25 liegt an einem Namen?“ findet auf die deutschen Städte keine Anwendung; hier paßt vielmehr das Verslein des deutschen Dichters:

„Bei euch, ihr Herren, kann man das Wesen
Gewöhnlich aus dem Namen lesen.“

Die Namen der meisten deutschen Städte bedeuten, beschreiben oder erzählen etwas; sie beschreiben sich selbst oder die Landschaft, in welcher sie liegen, sie erzählen Geschichten und Sa-
5 schaft, in welcher sie liegen, sie erzählen Geschichten und Sa-
gen von längstvergangenen Zeiten, sie erzählen von großen Thaten, von berühmten Männern und Frauen. Große Ereignisse liegen oft verhüllt im einfachen Namen einer Stadt, und das Wort, das eine deutsche Stadt benennt, ist oft ein
10 Denkmal für einen Helden oder Heiligen, dauernder als eines von Erz und Stein.

Wahrlich, die deutschen Städte entsprechen ihren Namen und umgekehrt; das Wort, das die Stadt bezeichnet, ist sozusagen auch zugleich der Spiegel, in dem wir ein Bild der
15 Stadt erblicken, und im Klange solcher Namen wie Wiesbaden, Hildesheim und Liebenau liegt auch die Schönheit und Lieblichkeit der Städte selbst; der einschmeichelnde Klang der Namen erweckt in unserer Einbildung gleich eine Vorstellung vom Aussehen der Plätze selbst und gewöhnlich eine richtige.
20 Andere Städtenamen beschreiben nicht, sondern erzählen von der Gründung und dem Gründer; Namen wie Köln, Nürnberg und Berlin erzählen ganze Kapitel und ganze Epochen von alter Geschichte; solche Namen sind die Glieder, die das Gegenwärtige mit dem Vergangenen zusammenhalten; und
25 wenn auch die Städte selbst sich modernisieren, wenn auch die engen, dunkeln, geheimnisvollen Gäßchen alle verschwinden, wenn auch das letzte, plumpe, gotische Giebelhaus einem modernen Prachtbau weicht, wenn auch die tausende, elektrische Straßenbahn in die entlegensten Schlupfwinkel dringt, die
30 Namen der Städte bleiben und erzählen den Lebenden von

den Toten und verknüpfen auf immer das Neue mit dem Alten, das Gegenwärtige mit dem Vergangenen.

Wie aber, wenn der Ursprung der Stadt vergessen worden ist? Wie, wenn das Bindeglied zwischen jetzt und vormalig
5 verloren gegangen ist? Wenn das Wort selbst weder erklärt, noch beschreibt, noch erzählt? Auch da wissen die phantasie-
reichen Deutschen sich zu helfen, indem sie den Namen betrach-
ten und eine Sage erfinden, die zu demselben passen könnte;
— und nach dieser langen und überflüssigen Einleitung sollst
10 du nun endlich erfahren, was die Überschrift dir versprochen
hat.

Saßen da einmal viele reiche Hamburger Kaufleute zu-
sammen und hatten einen Fremden in ihrer Mitte und blie-
sen ihm die Ohren voll von der Größe und dem Reichthum
15 ihrer Stadt, bis einer sich zu dieser Behauptung verstieg:
„Wir könnten mit Leichtigkeit eine neue Stadt gründen, so
mächtig wie unser altes Hamburg!“ Da ging aber dem
gutmütigen Fremden die Galle über, und er rief aus: „Meine
Herren, nun beweiset mir, was ihr da saget und bauet mir
20 eine solche Stadt.“ Das Wort war gegeben und mußte ge-
halten werden, und gleich auf der Stelle kamen sie überein,
wie die Sache bewerkstelligt werden sollte.

Am folgenden Tage nahmen sie nun einen Waisenknaben
in ihre Mitte, führten ihn über die Brücke nach dem jen-
25 seitigen Ufer der Elbe, verbanden ihm die Augen und baten
ihn, gegen eine gute Belohnung, so weit wie nur möglich zu
wandern; da aber, wo der Knabe stolpern und fallen würde,
da sollte der Mittelpunkt der neuen Stadt sein. In atem-
loser Spannung folgten sie dem Knaben, hoffend, daß er
30 ohne Unfall und ohne Umfall viele Meilen weit wandern

möchte. Zum Leidwesen der Kaufleute aber stieg der geblen-
 dete Knabe sofort einen öden Hügel hinauf, auf dessen Gipfel
 eine Anzahl verlassener Fischerhütten stand, und hier stolperte
 der Knabe gegen einen Stein und fiel zur Erde. O, weh!
 5 Nun weißt du wohl, wie's bei einer Überraschung oder
 bei einem Schrecken geht; da vergessen die Menschen stets ihre
 Selbstbeherrschung und ihre Eleganz und zeigen einen Augen-
 blick lang ihre wahre Natur; und das geschah auch hier.
 Diese stolzen Kaufleute waren im Grunde nichts anderes, als
 10 reich gewordene Bauernsöhne, und als das Waisenkind so ur-
 plötzlich niederfiel, da vergaßen sie ihr angeeignetes Hoch-
 deutsch und sprachen, wie ihnen der Schnabel gewachsen war,
 das heißt: sie sprachen plattdeutsch und riefen erschrocken:
 „Det is ja all to nah“ (das ist ja viel zu nahe). Nun wurde
 15 die Stadt gebaut und wurde Altona genannt.



Flensburg

Wie ein edler Soldat adelig wurde

Es war eine blutige Schlacht zwischen den Dänen und den
 Schweden geschlagen worden, und die letzteren hatten trotz
 ihrer Übermacht eine beschämende Niederlage erlitten. Der
 Donner der Geschütze war verstummt, mit verstümmelten Leich-
 20 namen war die Walfstatt bedeckt, und von allen Seiten her
 vernahm man das beängstigende Stöhnen der Verwundeten
 und Sterbenden. Inmitten dieser graufigen Umgebung stand
 nun ein hochgewachsener Flensburger Soldat einsam auf
 Wache und achtete kaum der brennenden Sommerhitze, als er
 25 nahe und ferne die Schmerzensrufe seiner tapfern Kameraden

vernahm. Endlich aber zog er, vom Durste gequält, eine Flasche voll Bier aus seinem Tornister hervor und war eben im Begriffe, sie an den Mund zu setzen, als er ganz nahe eine schwache, flehentliche Stimme hörte: „O, gieb mir zu
5 trinken, sonst verdurste ich.“ Ein schwerverwundeter Schwede war es, der so gerufen hatte, und sogleich kniete unser Soldat nieder, seinen Feind zu erquicken. Da aber griff der heimtückische Schwede schnell nach seiner Pistole und feuerte auf ihn, um auch im Sterben noch einen Feind zu erlegen; der
10 Schuß ging aber fehl, und der Soldat entriß dem Schweden schnell seine Waffe.

Was hätte dieser Schurke von einem Schweden nun wohl verdient? Und was hätte ein anderer an der Stelle unseres Soldaten wohl gethan? Er hätte dem Bösewicht auf der
15 Stelle den Garaus gemacht. Nicht so unser braver Flensburger; er stand ruhig auf, trank seine Flasche halb leer kniete dann wieder nieder und sprach: „So, du Halunke, zur Strafe bekommst du nur die Hälfte meines Bieres.“

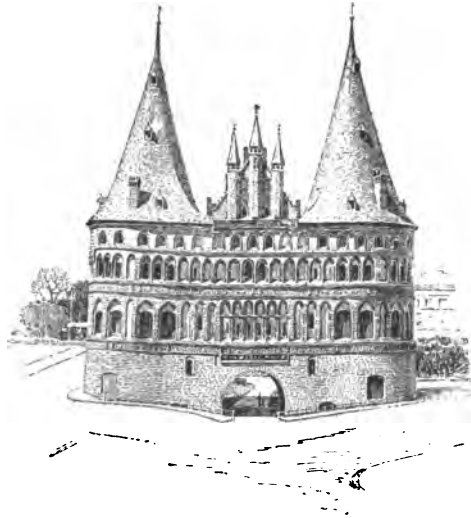
Sobald der dänische König von diesem Vorfall gehört hatte,
20 ließ er den biedern Flensburger vor sich kommen und verlieh ihm den erblichen Adel. Seine Nachkommen wohnen heute noch in Flensburg und führen in ihrem Wappen eine halb gefüllte Flasche. Schön ist ein solches Wappen nicht, aber es ist ehrentvoll.



Lübeck

Der Himmel und die Hölle

Diese Geschichte soll dir etwas vom Himmel und von der Hölle erzählen; nicht von dem wirklichen Himmel und der wirklichen Hölle, sondern von zwei alten, geräumigen Häu-



Das Holsten Thor

fern in Lübeck, welche ehemals unter diesen Namen stadtbekannt waren und vielleicht heute noch sind; und daß in dem einen, Himmel genannten Hause nur Mädchen wohnten und in dem andern, Hölle genannten, nur Männer, das versteht sich ganz

von selbst. In dem letzteren Hause wohnten nämlich sieben Brüder, die im zartesten Kindesalter elternlos geworden waren, und die sich alsdann, unter der Leitung eines alten, tapferen Kriegsmannes zu starken Rittern ausbilden wollten.

5 Jeden Tag und den ganzen Tag lang übten sie sich zu Fuß und zu Pferde in allen Waffengattungen, sodaß die Nachbarn und die Vorübergehenden aus dem Garten und aus dem Hause ein unaufhörliches Getöse von Pferdegewieher, Geschrei und Waffenklingen hörten; darum nannten sie es die Hölle. Im

10 Hause nebenan war alles ganz anders, denn daselbe gehörte einem sehr wohlhabenden und vornehmen Kaufherrn, welcher sieben liebliche Töchter sein eigen nannte. Da nun der Kaufmann viel auf Reisen war und seine Töchter nicht selbst beaufsichtigen konnte, so stellte er sie unter die Obhut eines

15 frommen Mönches, der sie vor jeder Verührung mit der nahen Hölle und vor allen Anfechtungen der Welt bewahren sollte. Aus diesem Hause heraus hörten nun die Nachbarn und die Vorbeigehenden fortwährend fromme Lieder und Gebete, sodaß sie es nur den Himmel nannten.

20 Ach, wie gerne hätten nun die im Himmel einmal einen Blick in die Hölle geworfen und umgekehrt; denn du mußt ja nicht glauben, daß die Neugierde nur auf der Erde besteht; die Himmlischen und die Höllischen sind gerade so neugierig wie die Menschlichen; aber zwischen den Gärten hinter beiden

25 Häusern war eine dumme, hohe Mauer, und nur die Neugierde und die Sehnsucht konnten hinübersteigen, aber nicht die Blicke.

Eines Tages war es ungewöhnlich stille in der Hölle, wodurch die Neugierde der sieben Schwestern noch gesteigert wurde.

30 Da entdeckten sie zum Glücke in der Mauer einen Stein, der

ziemlich lose zwischen den andern saß; sogleich fingen sie an, mit ihren zarten Fingern den Mörtel abzubröckeln, zu ziehen und zu zerren, und wirklich gelang es ihren vereinten Anstrengungen, den Stein zu entfernen. Nun traten sie atemlos und
 5 mit hochgeröteten Gesichtern eine nach der anderen an das so entstandene Guckloch und blickten in den nachbarlichen Garten, und, siehe, es war dort gar nicht so schlimm, wie sie in ihrer frommen Einfalt vermutet hatten. Sieben Jünglinge saßen da unter einem Baume, alle ließen die Köpfe hängen, die
 10 jüngsten weinten sogar, und das ging den guten Mädchen so zu Herzen, daß sie nicht umhin konnten, die Traurigen zu sich zu rufen. Als aber die Brüder sich erhoben, und die hohen, schlanken Gestalten auf das Guckloch zuschritten, da war es den sieben Schwestern offenbar, daß die Hölle viel be-
 15 ser war, als ihr Ruf. Sie erkundigten sich nach der Ursache der ungewohnten Stille, nach der Ursache der Traurigkeit, die auf allen Gesichtern lag.

„Ach,“ sprach der älteste der Brüder, „mit dem heutigen Tage geht unsere frohe Jugendzeit zu Ende; denn morgen
 20 ziehen wir alle als Krieger in die weite Welt und wissen nicht, wann und wie wir zurückkehren werden, wissen nicht, ob das Glück oder der Tod uns draußen erwartet.“ Bei diesen Worten wurde in der Hölle wieder geweint, und auch im Himmel begann ein Seufzen und mitleidiges Schluchzen. Es
 25 folgte nun eine lange Unterhaltung durch das Guckloch zwischen Himmel und Hölle, welche damit endete, daß jede der sieben Schwestern einem jeden der sieben Brüder eine goldene Münze reichte, auf welcher das Wappen ihres Vaters eingeprägt war. Diese Münzen hingen an goldenen Ketten, wel-
 30 che die Jünglinge um den Hals befestigten. „Traget diese

Münzen bei Tag und Nacht, so wird Gott jedes Leid von euch fernhalten," sprachen die Schwestern und wandten sich langsam gegen das Haus, wo der strenge Mönch sie zur Vesper erwartete; und kannst du wohl erraten, was dieses Mal
 5 ungefähr der Inhalt ihres stillen Gebetes war?

Sieben traurige Jünglinge ritten früh am folgenden Morgen langsamen Schrittes zum Thore von Lübeck hinaus, und im Himmel war's von dieser Stunde an nicht mehr schön, es war trübselig und öde.

10 In jener Zeit gab's für tapfere Männer stets viel zu thun, und die sieben Brüder fanden Gelegenheit genug, in der Welt zu brauchen, was sie in der Hölle gelernt hatten; denn sie traten in den Dienst des Kaisers und kämpften bald im Norden gegen die widerspenstigen Heiden, bald im Süden gegen
 15 die hinterlistigen Italiener, bald im Westen gegen Deutschlands Erbfeind, bald im fernen Osten gegen die heidnischen Sarazenen. So verstrichen mehrere Jahre. Stets hütete ein Bruder den andern, die Talismane jedoch, die sie durch das Guckloch des Himmels erhalten hatten, hüteten sie alle; denn
 20 niemals wurden sie von feindlichen Waffen getroffen, keine Wunde schwächte ihren Körper, keine Narbe verunzierte ihr Gesicht.

Eines Tages ritten sie zusammen durch den glühenden Sand einer Wüste in Kleinasien, als sie, hoch zu Roß, einen gewaltigen, schwarzbärtigen Türken erblickten, der eben eine
 25 kaufmännische Karawane aufgehalten hatte und sich nun anschickte, dieselbe zu plündern. Sogleich sprengte der älteste der Brüder hinzu und spaltete mit einem mächtigen Säbelhiebe den Türken bis auf den Pferdefattel.

„Zur rechten sah man, wie zur linken
 30 'nen halben Türken heruntersinken.“

Raum hatte der Kaufmann angefangen, seinen Dank zu stammeln, da bemerkten die Brüder, daß es ein Landsmann, ein Deutscher war, dem sie Eigentum und Leben gerettet hatten. Aber auch der Kaufmann bemerkte etwas, er bemerkte
 5 die sieben goldenen Münzen und erkannte bald das Wappen seines Hauses; und noch in derselben Stunde wußten die sieben Brüder, daß der Gerettete der Vater der sieben herrlichen Mädchen im fernen Lübeck war. Diese Freude!

Es ist nun ganz überflüssig, das Ende dieser Geschichte zu
 10 erzählen; denn du weißt es schon: Der Vater ließ sich von den Jünglingen die sieben Münzen einhändigen und versprach, daß jeder von ihnen die seinige aus der Hand der Geberin wiedererhalten sollte und die Hand der Geberin noch oben-
 drein. Gleich am nächsten Morgen traten alle die Rückreise
 15 nach Lübeck an.

Weißt du, wie groß die Entfernung vom Morgenlande nach Lübeck ist? und weißt du, wie viel länger sie den sieben Rittern schien? Wohl achtmal wechselte der Mond seine Ge-
 20 stalt, ehe die Reisenden die Hafenstadt an der Trave erreichten, und dann zog der Vater allein in den Himmel ein, die Brüder schliefen während der Nacht ganz leise und unbemerkt in die Hölle.

Am folgenden Morgen, gleich nach der Frühmesse versammelte der Vater seine sieben Töchter um sich und nahm
 25 sie scharf ins Gebet. Die sieben Münzen zog er hervor und rief mit erkünsteltem Grimme: „Wie? Sind meine Töchter so ehrlos geworden, daß sie die Münzen ihres edlen Hauses an wildfremde Ritter verschenken?“

„Ach, Vater,“ stammelten die Mädchen, „wenn du sie ge-
 30 sehen hättest, diese schönen, stattlichen Knaben —“

„Was,“ rief der Vater. „Gesehen habt ihr sie? O, ihr ungeratenen Kinder! Wie und wo habt ihr sie gesehen?“ — Jetzt half alles nichts, sie mußten ihrem Vater reinen Wein einschenken und von der Öffnung in der Mauer erzählen, die
 5 sie selbst im Schweiße ihres Angesichtes gemacht hatten.

„So kommt und zeigt mir das Denkmal eurer Schande,“ rief der Vater aus. Jetzt führten sie den erzürnten Mann zögernd an das Guckloch, sahen hindurch und erblickten sieben wettergebräunte Ritter.

10 Nun wurde bald nachher eine siebenfache Hochzeit gefeiert, und diese fand natürlich im Himmel statt, denn alle Ehen werden im Himmel geschlossen. Dann wohnten vier Paare im Himmel und drei Paare in der Hölle, — nein, bitte um Entschuldigung, das war jetzt auch ein Himmel; und daß es
 15 sieben Himmel giebt, weißt du ja.



Güftrow

Eine Wallenstein-Anekdote

Ein starker, brauner Bauernbursche wanderte einmal durch einen sumpfigen Wald und war, als er sich einem Teiche näherte, Zeuge eines merkwürdigen Schauspiels: Ein Fuchs war in das seichte Wasser gesprungen, hatte mit seinen schar-
 20 fen Zähnen einen großen Hecht angegriffen, der sich seinerseits tapfer wehrte. Schnell entschlossen sprang der Bursche ins Wasser, trennte die Kämpfenden mit einem kräftigen Ruck, nahm Meister Reineke unter den einen Arm, den Hecht unter den andern und wanderte seines Weges. Doch, wohin mit
 25 der eigentümlichen Beute, wußte der Jüngling selbst noch nicht.

Damals — dieses ereignete sich vor mehr als zweihundert-
siebzig Jahren — erfreute sich Wallenstein, wenn auch nur
auf kurze Zeit, der Würde eines Herzogs von Mecklenburg,
und er wohnte in Güstrow. „Ei,“ dachte nun der Bauer,
5 „ich will dem Herzog ein doppeltes Geschenk bringen. Er
liebt das Seltsame, und dies ist, wahrlich, seltsam genug.“
Wie gesagt, so gethan. Er wandte sich eiligen Schrittes dem
herzoglichen Schlosse zu, wurde aber am Gartenthor vom
wachhaltenden Soldaten aufgehalten; dieser streckte ihm die
10 Hellebarde entgegen und rief: „Halt!“

„Laß mich durch, guter Freund!“

„Wohin?“

„Zum Herzog.“

„Daraus wird nichts. Schmutzbedeckt, wie du bist? Und
15 mit diesen Bestien?“

„Die will ich gerade dem Herzog zum Geschenk bringen.
Laß mich durch! Siehst du nicht? Der Hecht schnappt nur
noch, und er muß schleunigst ins Wasser.“

Der Soldat überlegte und sagte endlich: „Gut, du magst
20 passieren, wenn du versprichst, mir die Hälfte der Belohnung
zu geben, die du vom Herzog erhalten wirst.“

„Du sollst die Hälfte haben, nur laß mich durch.“ — Er
eilte durch den Garten und kam ans Schloßthor, wo ein
zweiter Soldat auf Wache stand, der ebenso habgierig war,
25 wie der erste und den jungen Bauer nicht eher passieren ließ,
als bis er ihm die zweite Hälfte des Gegengeschenks verspro-
chen hatte.

Jetzt erst gelangte er vor den Herzog, der diese seltsamen
Geschenke hocheifrig annahm. Was die beiden Soldaten ver-
30 mutet hatten, traf auch zu; denn Wallenstein sprach zu dem

Bauer: „Du sollst nicht mit leeren Händen von mir gehen und hast für deinen Mut und deine Freundlichkeit eine gute Belohnung verdient. Nun bitte dir etwas aus.“

„Hoheit,“ versetzte der junge Bauer, „ich habe wirklich
 5 nichts nötig. Wenn es aber euer Ernst ist, mich zu belohnen, so bitte ich um fünfzig Stockschläge auf dem bloßen Rücken.“
 Der Herzog fuhr zurück, weil er glaubte, einen Wahnsinnigen vor sich zu haben. „Wahrlich Hoheit,“ fuhr der Bauer fort, „es ist mein voller Ernst,“ — und nun erzählte er, welche
 10 Versprechungen er den beiden Soldaten hatte geben müssen. Ergrimmt rief Wallenstein aus: „O, diese Schurken!“ eilte hinaus und gab Befehl, daß jedem dieser Soldaten seine ausbedungene Hälfte in der Form von fünfundzwanzig Stockschlägen aufgezählt werden sollte. Als er wieder hereintrat,
 15 musterte er lachend den jungen Mann, sein bespritztes Gesicht, seine schlammbedeckten Hände und sagte: „So darfst du aber dieses Schloß nicht verlassen,“ klingelte und gab dem gleich darauf erscheinenden Diener einen Auftrag. Bald nachdem dieser verschwunden war, kam ein dralles, blondes Kammer-
 20 mädchen herein, in den Händen eine Schüssel mit Wasser und Seife tragend und auf der Schulter ein großes, glänzend weißes Handtuch.

Nachdem der Bursche sich einigermaßen gereinigt und gewaschen hatte, sprach er plötzlich ganz schüchtern und in ganz
 25 verändertem Tone zu Wallenstein: „Hoheit, nun hätte ich doch wohl eine Bitte.“

„Sprich sie aus.“

„Ich möchte gern ein Andenken an diese Stunde mitnehmen.“

30 „Und welches? Nenn es mir!“

„Ich möchte gern den Nagel besitzen, an welchem dieses Handtuch gehangen war.“

„Den Nagel? Ach, du bist ein komischer Kauz.“

„Hoheit, ihr versteht mich nicht; doch, ich werde euch gleich
 5 zeigen, was ich meine,“ erwiderte der junge Mann und ver-
 schwand eiligst durch die Thür, kehrte aber schon nach kurzer
 Weile zurück und zog das Kammermädchen hinter sich her, das
 sich gar schamhaft wehrte. „Seht, Hoheit, das ist der Nagel,
 an dem vorhin das Handtuch hing, und den möchte ich gar
 10 zu gern haben und behalten.“ — „Du bist ein lustiger
 Schalk,“ rief Wallenstein lachend, „aber zu allererst müssen
 wir doch wissen, ob der Nagel damit zufrieden ist,“ und, ge-
 gen die Jose gewandt, fragte er alsdann: „Nun, Emma,
 möchtest du wohl meinen jungen Freund hier zum Manne?“
 15 Sie erröthete, blickte in das gutmütige, flehentliche Antlitz des
 Burschen hinauf und willigte ein und wurde sein Weib.

Wallenstein ist nicht lange Herzog von Mecklenburg ge-
 blieben, aber bis zu seinem Tode blieb er ein Freund und
 Gönner des jungen Paares.



Stralsund

Noch etwas von Wallenstein

20 **S**tralsund muß fallen, und wenn es auch mit Ketten an
 " den Himmel gebunden wäre.“ Mit diesem grimmigen
 Ausruf rückte Wallenstein im Jahre 1628 gegen diesen alten,
 stolzen Kriegshafen an der Ostsee; mit der Eroberung des-
 selben wollte er endlich sein ganzes Lebenswerk krönen, wollte
 25 er das Schicksal und die Zukunft Deutschlands in neue
 Bahnen lenken.

Weise und weitschauend war er, dieser Abrecht von Wallenstein; er wußte es wohl, daß in den kommenden Jahrhunderten die Völker ihre Geschicke nicht mehr zu Lande, sondern zur See entscheiden würden, daß in Zukunft die Könige nicht
 5 mehr von Festungen herab herrschen und erobern würden, sondern von Kriegshäfen aus. Sein Kaiser, Ferdinand der Dritte, der zu Lande so gewaltig war, sollte nun auch durch ihn, durch Wallenstein, einen Kriegshafen, eine Flotte erhalten, damit er Schweden und Dänemark und der ganzen Welt
 10 die Spitze bieten könne; und hoffte er selbst, Befehlshaber dieser neuen Flotte zu werden? Wer weiß? Er war ein gar geheimnisvoller Mann, dieser Abrecht von Wallenstein.

„Stralsund muß fallen, und wenn es mit Ketten an den Himmel gebunden wäre.“ Mit diesem grimmigen Ausruf
 15 unternahm er am vierundzwanzigsten Juni den ersten Angriff, der jedoch an dem heftigen Widerstand der Stralsunder und ihrer Bundesgenossen, der Dänen und Schweden, scheiterte. Sturm auf Sturm erfolgte, viel Pulver wurde verschossen, viel Blut vergossen, — alles vergebens, und Wallenstein kam
 20 sehr bald zur Einsicht, daß es im Himmel anders beschloffen war, als in seiner stolzen Seele.

Nun saß er eines Tages, während ferne der Donner der Geschütze rollte, inmitten seiner Offiziere unter einer breit-
 ästigen Eiche, feierlichen Kriegsrat haltend. Gerade führte
 25 er ein mit stärkendem Weine gefülltes Glas zu den Lippen; da kam es pfeifend und zischend geflogen, es sauste dicht an seinem Haupte vorbei, und eine feindliche Kugel zerschmetterte das Glas in seiner Hand in tausend Stücke. Da erbleichte und erzitterte der starke Feldherr und entließ die Offiziere
 30 mit einer stummen Handbewegung. Der abergläubische Held

hatte in diesem Ereignis eine Mahnung von oben erblickt; es schien ihm zu verkünden, daß er Stralsund ebenso wenig besitzen sollte, wie den Wein in diesem Glase, das zerschmettert am Boden lag, gleich seiner liebsten Hoffnung. Schon
 5 am folgenden Tage gab Wallenstein die Belagerung auf und zog sich mit seinem Heere zurück, das in wenigen Wochen um viele tausend junger Krieger verringert worden war; es war eine bittere Erfahrung, vielleicht die bitterste seines Lebens.

Noch steht der Eichbaum, unter welchem Wallensteins Zelt
 10 damals gestanden war; ein hoher Stein liegt auf jener Stelle, wo die Schwedentugel sein Glas zertrümmert hatte, und jedes Jahr am vierundzwanzigsten Juli feiern die Stralsunder das Wallensteinfest und tanzen voll Jubel und Freude um diesen Stein herum.



Greifswald

Belohnte Treue

15 **Z**wei Eigenschaften waren von jeher den Deutschen eigen und eigentümlich: die Königstreue und der Opfermut, und nicht nur unter der glänzenden Uniform des Offiziers kannst du diese Tugenden entdecken, sondern auch unter dem
 rauhen Kittel des schlichten Bauers, und hier am allermeisten;
 20 denn wer wüßte wohl Treue und Beständigkeit höher zu würdigen, als der Bauer? Sieht nicht auch der Acker alljährlich und willig seine Früchte her? Stellen nicht auch der mächtige Stier und das starke Pferd freiwillig ihre Kraft in den
 Dienst des Bauers und lieben den, der ihnen das Joch auf-
 25 legt und sie vor den Pflug spannt? Warum sollte er nicht ein Gleiches für seinen König thun?

Es lebten einmal in Konerow, ganz nahe bei Greifswald, drei schlechte Bauern mit treuen, frommen Herzen, und als sie vernommen hatten, daß ihr König — es war Karl der Zwölfte — in Not und Armut war, da beschloßen sie, ihm
5 beizustehen, soweit es in ihren Kräften stand. Ein jeder von ihnen setzte seine Barschaft in Goldmünzen um, und einer von ihnen unternahm es, dieselben dem Könige zu bringen. In Wirklichkeit war auch der König gerade in einer Lage, in welcher jede Gabe, selbst die kleinste, hochwillkommen war;
10 sein Heer war vernichtet, seine Hilfsmittel waren erschöpft, Hunger und Entbehrung hatten ihn und sein Gefolge entkräftet, und selbst die Pferde hatten getötet werden müssen, da weder Futter noch Geld zu Futter vorhanden war, und auch des Königs eigenes Roß entging diesem Schicksale nicht;
15 Karl selber tötete es durch einen wohlgezielten Schuß. Nun saß der unglückliche König in dumpfem Brüten auf der Leiche des Rappen, der ihm einst nach der verhängnisvollen Schlacht bei Pultawa durch seine Schnelligkeit das Leben erhalten hatte; er saß auf dem leblosen Körper des treuen Tieres und starrte
20 verzweifelnd vor sich hin.

Träge, schleppende Huffschläge weckten endlich den König aus seinen trüben Träumereien, und aufblidend erschaute er unsern Greifswalder Bauer auf seinem plumpen, breiten Schimmel. Dann stieg er ab und trat ehrfurchtsvoll, ent-
25 blößtes Hauptes vor den König hin und erzählte in wohlgelesener Rede, wie er und seine beiden Nachbarn von dem herben Geschick des Königs erfahren, und wie sie beschloßen hatten, ihr Scherlein zur Vinderung seiner Not beizutragen; damit zog er aus seinem hohen, staubigen Stiefel drei Rollen
30 Goldes hervor und überreichte sie seinem Gebieter. Da weinte

der verwilderte und verhärtete König und rief aus: „Ich bin noch nicht arm; ein reicher König bin ich, solange noch solche Herzen in meinem Lande schlagen. Wie aber belohne ich nun solche Treue und Anhänglichkeit? Kniee nieder, daß ich dich zum Edelmann erhebe.“ Und der Bauer kniete nieder, aber nicht, um den Ritterschlag zu empfangen, sondern um den König zu bitten, von seinem Vorhaben abzustehen, damit er, der niedriggeborene Bauer, nie in die Versuchung kommen möge, sich höher zu dünken als seine gleichgeborenen Nachbarn. „Wie?“ rief der König aus, „soll es etwa heißen, ein Schwedenkönig habe von seinen getreuesten Unterthanen ein so großes Opfer ohne Dank angenommen? Nicht doch! Die Häuser, die ihr bewohnet, und die Äcker, die ihr bebauet, seien euer, und, damit auch eure Kinder die Früchte eurer Wohlthat genießen, so seien eure Höfe auf ewige Zeiten frei von Pacht und Abgaben; und das soll mein Kanzler euch auf ewige Zeiten verbrieften.“

Der Kanzler wurde herbeigerufen, und alsbald hatte derselbe auch die verlangte Urkunde aufgesetzt. Als er aber im Begriffe war, sein Siegel in das Wachs zu drücken, da schob der König ihn sanft beiseite, riß aus seinem struppigen Barte drei Haare und drückte sie mit seinem Schwertknopfe tief in das Wachs hinein, sagend: „Das sei diesmal mein königliches Siegel.“ Mit dieser kostbaren Urkunde ritt der Bauer nun gegen Greifswald zu.

Damals war Pommern schwedisch, heut' ist es preußisch, aber die Nachkommen jener drei Bauern bewahren noch immer jene kostbare Urkunde und bewohnen pacht- und steuerfrei die Gehöfte ihrer tugendreichen Väter, denn auch die preußischen Könige halten das Wort jenes schwedischen Königs heilig.

Danzig

Eine traurige Sage von einem schönen Werke

Es lebte in Danzig einst ein gar berühmter Künstler, der in seiner Jugend viele Jahre lang in Florenz zu den Füßen Michel Angelos gesessen und nun, wie der große Meister selbst, in vielen Künsten bewandert war. Aus seiner Werkstatt gingen Schnitzwerke, Gemälde, Statuen und Denkmäler hervor und zierten Paläste und Kirchen, Marktplätze und Kirchhöfe im ganzen Lande rings umher. Reich und berühmt war er und hochgeehrt, aber nicht zufrieden und nicht glücklich, denn sein geträumtes Meisterwerk hatte er bisher nicht schaffen können, und das sollte der sterbende Christus sein. Wohl hatte er neidische Künstler zur Bewunderung gezwungen, wohl hatte er seine Gönner befriedigt und die große Masse entzückt, er allein blieb elend bei aller Bewunderung, die man ihm zollte. In der Tiefe seiner Seele hegte er ein erhabenes Bild des Heilandes am Kreuz, wohl hundertmal hatte er versucht, es in Farben, Stein oder Holz sichtbar und greifbar darzustellen, — es wollte ihm nicht gelingen; die schwachen Hände wollten seiner Phantasie nicht folgen, und jeder Versuch mißlang. In einer Ecke seiner Werkstatt stand ein lebensgroßes, hölzernes Christusbild, vollendet bis auf die Leidenszüge des sterbenden Gottessohnes; sein Herz klemmte sich zusammen, so oft er es erblickte.

Einst trat ins Atelier des Meisters ein Jüngling, der aus weiter Ferne, vom Rheine her gekommen war, sein Schüler zu werden. Geistesabwesend und schwer atmend blickte der Künstler ins Antlitz des Ankömmlings und glaubte zuerst,

Christus selber wäre ihm erschienen, ihm aus aller Not zu helfen; denn, wahrlich, das war Zug für Zug das Heilandsantlitz, das sein Künstlerherz träumte, das seine Künstlerhand zu schaffen versuchte, das war das bleiche, zarte Duldergesicht, 5 der dunkle, seidenweiche Bart, das waren die abgrundtiefen, milden Augen, das war der Rednermund, die edel gebogene Nase, die hohe Denkerstirn, das war der ganze, unaussprechliche und unerklärliche, geistige Ausdruck, der sich nicht in Holz und Stein bannen lassen wollte. Wie geistesabwesend willigte 10 der Meister in jede Bitte des Jünglings und dachte nur fortwährend: „Wie würde wohl dieses Antlitz in der Todesstunde aussehen?“

Der Meister konnte sich dieses Gedankens nicht wieder erwehren, er grub sich tief in seine Seele ein, umklammerte 15 sie und hielt sie fest, und während sein Mund den Jüngling unterwies, drehte sich sein Geist wie im ewigen Zauberkreis stets um den einen Gedanken, den einen Wunsch: „Wenn ich nur einmal dieses Antlitz unter Todesqualen erblicken könnte!“ So vergingen Wochen, Monde, der Meister wanderte herum 20 wie ein Träumender, wie ein Verkürter.

Da hat er eines Tages den Jüngling, am nächsten Morgen ganz früh, schon zur Stunde des Sonnenaufgangs ins Atelier zu kommen, und der ahnungslose Jüngling sagte freudig zu.

Als nun an diesem Tage der Meister nicht zur gewohnten Zeit nach Hause zurückkehrte, als Stunde auf Stunde vergeblichen Harrens verronnen war, da eilte das Weib des Künstlers angsterfüllt nach der einsam gelegenen Werkstatt, blieb aber wie fest gebannt vor dem Eingange stehen, als sie aus 30 demselben ein leises, jammervolles Stöhnen vernahm. Sie

trat ein, und ihr Herz stand still: Ihr gegenüber stand mit ausgebreiteten Armen, festgenagelt der Jüngling, zwei lange Streifen geronnenen Blutes zogen sich die Wand entlang bis zum Fußboden hinunter, das Haupt war zur Seite geneigt, die Augen wälzten sich angstvoll hinauf, hinunter, hin und her, und der Mund stöhnte leise und flehentlich. Der Meister aber stand schweißgebadet da, starrte wie mit gläsernen Augen hinüber und schnitzte eifrig an seinem Christushaupt. Ob auch die Frau vor wildem Entsetzen schrie, ihr Gemahl stand wie ein Nachtwandler und rührte sich nicht. Da lief das unglückselige Weib in die Stadt, das Gräßliche zu verkünden und Hilfe zu holen.

Inzwischen vollendete aber auch der Meister seine Arbeit, und sobald er sich den ganzen Umfang seiner gräßlichen, wahnsinnigen That vergegenwärtigt hatte, gab er sich selber den Tod. Sein Weib und die auf ihre Schreckenskunde herbeigeeilten Männer fanden zwei Entseelte vor.

Das Christusbild hängt jetzt in der Marienkirche in Danzig und macht ob seiner Schönheit und ob seines naturwahren Ausdruckes eine tiefe Wirkung auf jeden Beschauer.



Marienburg

Das Ende eines wahren Künstlers

Ganz anders klingt die liebliche Sage vom Muttergottesbilde in Marienburg. Als die deutschen Kreuzfahrer in Jerusalem waren, wohnten sie in demselben Hause, in welchem Christus einst geweilt, und in welchem er mit seinen Jüngern das Abendmahl geteilt hatte, und als die frommen

Ritter die heilige Stadt verließen, um nach ihrer Heimat im deutschen Norden zurückzukehren, da nahmen sie von diesem Hause einen großen Eckstein mit übers Meer und brauchten ihn als Grundstein ihres neuen Ordenshauses in Marienburg.

5 Darum gedieh dieser deutsche Orden der Tempelherren, darum gedieh dieser Bau, sodaß er bald hoch und hehr da stand, wie eine unüberwindliche Festung.

Rings um das Schloß und im Lande weit umher wohnten damals noch heidnische Polen, und, damit diese erführen, 10 wem das Schloß galt, und wer darin angebetet wurde, sollte die Außenmauer mit einem überlebensgroßen, weithin sichtbaren Bilde der Mutter Gottes aus Gold versehen werden. Nach langem Suchen fand Konrad von Jungingen, der Ordensmeister, einen großen Künstler von reinem, makellosem 15 Lebenswandel, dem er die Ausführung des Werkes anzuvertrauen wagte.

Mit heiligem Eifer vertiefte der Meister sich in seine Arbeit; seine beste Kraft, sein bestes Können, seine besten Jahre widmete er dem Bildnis; und als es endlich fertig da stand, 20 zwölf Ellen hoch, aus Gold gefertigt, da war sein Haar ergraut, seine Gestalt gebeugt und geschwächt. Jedes irdische Verlangen war in ihm erloschen; nur von diesem Bilde glaubte er sich nicht trennen zu können, und mit Angst und Trauer sah er dem Tage entgegen, an welchem es aus seiner 25 Werkstatt entfernt werden sollte. Am Morgen dieses Tages aber ging er noch einmal zum Muttergottesbilde, entzündete Kerzen rings umher und flehte knieend die Heilige an, ihn nicht zu verlassen, oder ihn vorher abzurufen. Und, siehe da! Die Mutter Gottes blickte mild lächelnd auf ihn 30 nieder, erhob segnend die Hand, die Lichter erloschen und

des edlen Meisters Seele ging ein zu den Freuden des Himmels.

Die Männer, welche kamen, das Bild zu holen und am Schlosse zu befestigen, fanden den Schöpfer tot zu den Füßen seiner Schöpfung.



Königsberg

Wie eine Straße ihren Namen erhielt

Fürst Radziwill, der Statthalter von Königsberg, war ein äußerst bequemer und, wäre er kein Fürst gewesen, würde ich gesagt haben, äußerst fauler Herr. Eines Tages lag er, Kaffee schlürfend und eine Havanna qualmend, lang ausgestreckt auf seinem weich gepolsterten Sofa und stellte ernst 10 Betrachtungen an über die Mühseligkeiten des Erdenlebens, als eine Deputation der Stadtverordneten hereintrat. „Excellenz,“ begann der Sprecher mit hochwichtiger Amtsmiene, „Excellenz, wir haben in unserer guten Stadt eine neue Straße 15 angelegt und schon einige Häuser in derselben errichtet und kommen nun, Ew. Excellenz unterthänigst zu bitten, derselben einen passenden Namen geben zu wollen.“

Der arme Fürst! Er frakte sich verlegen hinter den Ohren 20 und sprach mit einem tiefen Seufzer: „Schon wieder eine neue Sorge.“ — „Nun wohl,“ versetzte der Sprecher, „mit gnädiger Genehmigung Ew. Excellenz werden wir die neue Straße ‚Neue Sorge‘ nennen.“ — „So sei es,“ sprach würdevoll der Fürst, von Herzen froh, diese Riesearbeit mit solcher 25 Leichtigkeit bewältigt zu haben. „Wir danken Ew. Excellenz und empfehlen uns unterthänigst,“ murmelten leise und

bescheiden die Stadtverordneten und entfernten sich ehrfurchtsvoll, rückwärts gehend, unter vielen Büdlingen. Der Sprecher der Deputation erhielt bald darauf für seine Geistesgegenwart und für seine Dienste zum Wohle der Stadt einen
 5 hohen Orden.

Viele Jahrzehnte hindurch hieß diese Straße wirklich ‚Neue Sorge‘; heute heißt sie Königsstraße.



Tilsit

Die Schwanenjungfrau

In den Sagen des hohen Nordens wird uns erzählt, daß die Walküren, Wotans kriegesfrohe Töchter, die Gabe be-
 10 saßen, sich nach Willen in weiße Schwäne zu verwandeln, und daß sie in solcher Gestalt oft in Flüssen und Teichen badend angetroffen wurden. Gelang es nun einem Sterblichen, das am Ufer liegende Gewand einer badenden Walküre zu erfassen, so war sie fortan ihm dienstbar und untergeben; seine Befehle
 15 mußte sie nun ausführen, selbst wenn sie dem Willen Wotans entgegengesetzt waren; ein Mensch und nicht ein Gott war von jetzt an ihr Gebieter. Diese Vorstellung ist aus der Religion der Alten ins Märchenreich der Neuen übergegangen, sie ist im deutschen Seelenleben haften geblieben, und heute noch
 20 klingt in zahlreichen Liedern und Sagen überall in Deutschland die Geschichte von der Schwanenjungfer.

Einst lebte in Tilsit eine aus Vater, Mutter und Sohn bestehende Bauernfamilie, die jahraus, jahrein von der Hand zum Munde leben mußte, und da es mit der Zeit stets
 25 schlimmer anstatt besser wurde, so ließ der Jüngling, der in

seinen Mußestunden das Trommeln erlernt hatte, sich beim Heer des Königs anwerben. Nun war damals hinter dem Tilsiter Schlosse ein großer, lilienbedeckter Teich, und dahin ging nun täglich der junge Bauer, um sich vor seinem Ein-

5 tritt ins Heer an einer einsamen Stelle auf der Trommel zu üben. Was aber sollte er eines Tages in seinem Schlupfwinkel erblicken? Drei grüne, zarte, duftige Kleider nebst eben solchen Schleiern lagen ihm zu Füßen, vom Wasser her jedoch erklang silberhelles Lachen. Er bog die herabhängenden

10 Zweige zur Seite und lugte hinaus, und siehe! drei liebliche Mädchen schwammen spielend und neckend umher.

Gleich mußte der Jüngling, woran er war; seine Großmutter hatte ihm nicht umsonst die schönen, deutschen Märchen erzählt; also ergriff er Kleider und Schleier und trat damit

15 ans Ufer. Mit lautem Geschrei tauchten die Mädchen unter, kamen aber bald wieder an die Oberfläche und baten flehentlich um ihre Kleider, oder wenigstens ihre Schleier. Es gewährte dem Jüngling ein besonderes Vergnügen, ihnen die Kleidungsstücke vorzuenthalten und sich an ihrer Qual zu

20 weiden; schließlich aber warf er Kleid und Schleier der einen zu, die sofort mit einem Freudenschrei versank, um gleich im nächsten Augenblicke als majestätischer Schwan wieder aufzutauchen und eiligst fortzuschwimmen. Auch der zweiten willfahrte er und war eben im Begriffe, die Bitte der dritten zu

25 erfüllen, als er bemerkte, daß sie von überirdischer Lieblichkeit und Schönheit war, daß ihre Augen, ihr Haar, ihre glänzend weiße Haut auf Erden nicht ihresgleichen hatten. Schnell verbarg er ihren Schleier unter seinem Rocke und wandte sich, ihr Kleid in den Händen, zum Gehen, und, was er erwartet

30 hatte, geschah: Sie entstieg dem nassen Element, hing sich an

ihn, bat, flehte, drohte, — alles umsonst, sie mußte ihm folgen; mit ihrem grünen Gewande bekleidet, betrat sie mit ihm die Bauernhütte. Kaum hatte sie jedoch die Schwelle einer Menschenwohnung überschritten, da war sie eine andere, sie
 5 war sanft und lieb und redete und handelte wie ein erdgeborenes Mädchen.

Wohl waren die braven Eltern verwundert über die räthselhafte Fremde, die ihr Sohn sich zur Ehefrau auserlesen hatte, wohl forschten sie vergebens nach dem Wer und dem
 10 Woher, da sie aber sehr bald erkannten, daß das Lebensglück, ja das Leben ihres Sohnes von dem Besitz dieses seltsamen Wesens abhing, so fügten sie sich ins Unvermeidliche. Der Sohn nahm seinen Abschied aus dem Heere und ehelichte sie. Den Schleier aber verwahrte er sorgfältig in einer Kiste und
 15 trennte sich nie von dem Schlüssel, der dieselbe erschloß.

Mit der geheimnisvollen Schwiegertochter war aber noch etwas ins Haus getreten: Das Glück; jede Saat gedieh zu einer guten Ernte, jede neue Unternehmung gelang, die Armut zog aus, der Wohlstand zog ein, die Hütte erweiterte sich
 20 zu einem stattlichen Wohnhaus, in dem sich eine kleine Schar blühender Kinder herumtummelte. Aus der Schwanenjungfrau war eine liebende Gattin, eine zärtliche Mutter geworden, und nur der glückliche Gatte bemerkte, daß sie oft sinnend und seufzend nach ihrer eigentlichen Heimat, dem Teich, hinüberblickte, weshalb er auch den Schleier sorgfältiger hütete,
 25 denn je.

Nun mußte der junge Bauer einst eine lange Reise antreten und beging dabei einen großen Fehler; denn anstatt die Kiste, oder wenigstens den Schlüssel mitzunehmen, händigte er den letzteren seiner Mutter ein und nahm ihr das
 30

feierliche Versprechen ab, denselben wie ein Heiligtum hüten zu wollen und jene Kiste nie zu berühren. Beruhigt und nach einem zärtlichen Abschied von all den Geliebten zog er in die Ferne.

5 Schon nach wenigen Tagen fing die junge Gattin an, die alte Frau mit Bitten und Schmeicheleien zu bestürmen. „Ist es wohl in der Ordnung, daß ein Mann vor seiner Frau und seiner Mutter Geheimnisse hat? Was kann eine einfache Kiste denn so Gefährliches enthalten? O, laßt mich einen
10 einzigen, flüchtigen Blick hineinwerfen!“ Es half ihr nichts, die alte Frau blieb standhaft. Aber tagtäglich wiederholte die junge ihre Bitte, ihre Beschwörungen; dabei verstand sie es wohl, auch die Neugierde der guten Alten zu erregen, so daß diese endlich schwach genug war, ihr den Willen zu thun.
15 Sie drehte den plumpen Schlüssel im schweren Schloß, sie hob zitternd den Deckel ein wenig auf, da that ihre Tochter einen schnellen Griff hinein, schwang mit etnem Jubelschrei den grünen Schleier; einen Augenblick lang füllte den Raum ein blendender Schein, der die Alte zwang, die Augen zu
20 schließen. Als sie wieder im stande war, umherzublicken, war die Tochter verschwunden, aber eine leichte Gestalt eilte, mehr fliegend als laufend, dem Teiche entgegen. Als der Sohn zurückkehrte, fand er eine wehklagende Familie, ein verödetes Haus.

25 Die heranwachsenden Kinder jedoch bekundeten stets eine große Sehnsucht nach jenem Teiche, sie spielten gern an seinem Ufer, badeten gern in seinem Wasser, und das war dem verlassenen Vater ein Zeichen, daß die entschwundene Mutter auch jetzt noch ihre Kinder liebte, und daß ihre Hand liebend und
30 schützend über denselben waltete. Auch der Segen, den sie

ihm und seinem Hause gebracht hatte, ließ nicht nach; nur die Freude war ihm verschwunden und kam auch niemals wieder.



Memel

Wunderbare Rettung der Stadt

5 **I**n Käse ist eine sehr gute, — ja, was ist denn eigentlich
 der Käse? Es ist keine Frucht, kein Gemüse, keine
 Fleischspeise, — ganz gleich, eine Käse ist etwas Gutes, beson-
 10 ders wenn es ein Klomskäse ist; so heißen nämlich die Käse,
 die in Memel fabriziert werden, und die so gut schmecken, daß
 die Memeler sie uns nicht gönnen und sie alle selber essen;
 15 woher es auch kommt, daß wir sie niemals auf unseren
 Speisefarten und, was noch schlimmer ist, niemals auf unserm
 Tische sehen.

Einft belagerten die Schweden unter der Führung ihres
 Königs Erich die Festung, und immer fester und enger um-
 20 zingelte er die Mauern der Stadt, sodaß die Zufuhr völlig
 abgeschnitten wurde und Schmalhans sehr bald Küchenmeister
 in Memel war.

König Franz der Erste von Frankreich sagte bei einer
 ähnlichen Veranlassung: „Alles ist verloren, ausgenommen die
 20 Ehre.“ So theatralisch waren nun unsere Memeler nicht; sie
 sagten nur: „Alles ist verloren, ausgenommen die gute Laune
 und unsere Klomskäse.“ Als nun auch alle Munition ver-
 pufft war, da konnten sie ihre Kanonen freilich nicht mit der
 guten Laune laden, wohl aber mit den dicken, runden, harten
 25 Klomskäsen, und dieses thaten sie auch. Ein Käse nach dem
 andern flog ins schwedische Lager hinein, freilich ohne zu ex-

plodieren, aber sie retteten die Stadt. Entweder dachten die Schweden: „Wir können diese käsereiche Stadt nicht aushungern,“ oder sie aßen die herbeigeflogenen Käse in zu großen Quantitäten und eine Epidemie brach unter ihnen aus, genug:
 5 Sie zogen schleunigst über das Meer zurück, und die Glomskäse hatten ein patriotisches Werk gethan.

Es kann dich niemand zwingen, diese Geschichte zu glauben; wenn du es aber nicht thust, wie erklärst du dir dann den ungeheuern Glomskäse von Erz, der vor dem Thore
 10 Memels hängt, und von welchem glaubwürdige Leute behaupten, er wäre zur Erinnerung an jene Begebenheit angefertigt worden?



Breslau

Meister und Lehrling

In der Kirche St. Maria Magdalena hängt eine Glocke, die so groß und so schwer ist, daß sie fünfzigmal von selber
 15 hin und her schwingt, nachdem man fünfzigmal den Strang gezogen hat, und die bei all dieser Größe und Schwere gar lieblich klingt. Doch schauern alle Breslauer bei diesem Klange, denn sie wird nur geläutet, wenn ein Mörder zur Sühne seines Verbrechens zum Blutgerüst geführt wird, und
 20 dann erzählen die lieblichen Töne eine traurige Geschichte.

In der Werkstatt standen der betagte Glockengießer und sein jugendlicher Lehrling und blickten schweigend und erwartungsvoll in den Schmelztiegel hinein, in die flüssige, wogende Metallmasse, die sich bald zur Glocke verhärten sollte. End-
 25 lich sprach der Meister: „Ich gehe jetzt ins Haus, mich zum bevorstehenden Gusse mit Speise und Trank zu stärken, und

wenn ich zurückkehre, wird's wohl Zeit sein, das wüthende Metall zu befreien, und in die Form zu gießen. Bleib hier und gieb acht, und wenn dir dein Leben lieb ist, so rühr mir den Hahn nicht an.“ Der Jüngling fand sich allein und
 5 blickte angstvoll in den siedenden Kessel. Wahrlich, die Mischung war jetzt ganz flüssig und klar und konnte flüssiger und klarer nicht mehr werden; wahrlich, es war die höchste Zeit zum Gießen, wenn die Gloke nicht verderben sollte; noch eine Minute, und es ist zu spät. O Meister, Meister, was
 10 bleibst du so lange? Es schwamm dem Lehrling vor den Augen, es zuckte ihm in den Fingern, er erfaßte den Hahn, er drehte ihn um, und die Masse schoß sprühend und glühend in die Form hinein; der Jüngling aber lief angsterfüllt ins Haus, fiel dem Meister zu Füßen und rief: „O Meister,
 15 Meister, es ist geschehen, der Hahn ist umgedreht.“ — „Elen-der, was hast du gethan?“ schrie entsetzt der Glockengießer, stieß in blinder Wut dem Lehrling das blanke Brotmesser ins Herz und stürzte hinaus und in die Werkstatt, um sein Werk zu retten, wenn's noch möglich wäre, — es war gerettet, sein
 20 Lehrling hatte es gerettet. In Todesangst stürzte er nun zum Knaben zurück, — zu spät; er sah den letzten, brechenden Blick, hörte das letzte Köcheln; der biedere Meister war zum Mörder geworden.

Er stellte sich selbst dem Gerichte, er klagte sich selbst des
 25 Mordes an, und wenn auch die Richter geneigt waren, Gnade walten zu lassen, er wollte keine Gnade, er wollte Gerechtigkeit, sie mußten ihn zum Tode verurtheilen.

Als nun der zur Vollstreckung des Urtheils festgesetzte Tag gekommen war, und als man ihn, der Sitte gemäß, fragte,
 30 ob er nicht einen letzten Wunsch habe, sprach er: „Läutet

meine letzte Glocke, wenn ich zum Richtplatz geführt werde, und wenn das Beil des Scharfrichters über meinem Haupte schwingt.“ Die Bitte wurde ihm gewährt, und als er den lieblichen Ton hörte, sprach er unter Thränen: „Viele Glocken
 5 habe ich gegossen, und sie verkünden von allen Türmen meinen Fleiß und meine Kunst; aber keine von allen klingt so hell und so rein wie diese.“ Unter dem Klange seines Meisterwerkes fiel sein Haupt.



Görlitz

Eine Sage von Rübezahl

Rhier lebte einmal ein Glaser, der sich und Weib und Kin-
 10 der recht und schlecht ernährte, indem er mit Glas und Kitt von einem Dorf ins andere wanderte und den Bauern die zerbrochenen Fenster flickte. Den karglichen Erlös seines sauern Gewerbes brachte er jeden Sonnabend nach Görlitz zu den Seinigen und zog jeden Montag beim ersten Hahnenschrei
 15 aufs neue hinaus. Einst wanderte er, die schwere, zerbrechliche Bürde auf dem Rücken, durch einen felsigen, steilen Wald und murmelte leise: „Ich kann nicht mehr, ich muß mich ausruhen.“ Rübezahl, der, hinter einem Felsen, den Handwerker
 20 mann wohl beobachtet und den Stoßseufzer wohl vernommen hatte, eilte voraus und verwandelte sich schnell in einen knorrigen Klotz am Wege. Wie freute sich der Glaser, als er den bequemen Sitz erblickte, und wie atmete er erleichtert, sobald er sich darauf niedergelassen hatte! Schade, daß er sich der Ruhe nicht lange erfreuen konnte; denn plötzlich
 25 erhob sich der Klotz unter ihm, gab einen gewaltigen Ruck,

rollte ihm unter den Füßen weg, sodaß der Glaser rücklings fiel, und der ganze Glasvorrat klirrend in Stücke ging. „Das geht nicht mit rechten Dingen zu,“ dachte er, während er sich gar trübselig aufrichtete und verblüfft umherschaute. Da
 5 schlug ein gewaltiges Lachen an sein Ohr, und da stand der spitzbärtige Rübezahl und hielt sich die Seiten und lachte, daß es im ganzen Wald erschallte.

„O Rübezahl,“ jammerte der bedauernswerte Glaser, „wo-
 von sollen Frau und Kinder die nächste Woche leben? Wa-
 10 rum hast du das gethan?“

„Sei nur ruhig. Komm, laß uns zusammen weitergehen. Dein Schaden soll dir ersetzt werden, denn dieser Spaß war mir sehr viel wert. Auf wie viel beläuft sich dein Verlust?“

„Auf acht Thaler.“

15 „Hm. Siehst du die Mühle dort, wo der Wald sich lichtet?“

„Freilich.“

„Dort wohnt ein Müller, der schon manchem armen Bauer das Fell über die Ohren gezogen hat, und dem möchte ich
 20 gern einen Schabernack spielen. Willst du mir dabei behülflich sein, wenn du so wieder zu deinem Gelde kommen kannst?“

„Freilich.“

„Nun gut, so werde ich mich in einen Esel verwandeln, und du kannst mich dem Müller verkaufen. Willst du?“

25 „Freilich.“ — Sogleich war auch Rübezahl wieder verschwunden, und an seiner Stelle stand ein kräftiger Esel da, der unter Brüdern seine dreißig Thaler wert war, und den unser Glaser sogleich zum Müller trieb. Der geizige Mann bot zuerst dem Verkäufer acht Thaler für das Tier, und end-
 30 lich wurden sie auf zehn Thaler handelsseinig, und der Müller

zog schmunzelnd den Esel in den Stall und band ihn fest. Als er nach einer Stunde wieder hineinging, den Esel zu füttern, da fand er am Halfter ein vierbeiniges Tier von Holz, einen Sägebock.

5 Inzwischen hatte sich der Glaser mit seinen blanken Thälern aus dem Staube gemacht. Da begegnete er auf der Landstraße einem Händler, der mit einer schweren Ladung Glas in die Stadt fahren wollte, und von welchem er sich einen neuen Vorrat für neun Thaler kaufte.

10 Nun glaubst du vielleicht, der Glaser hätte gar so kein glänzend Geschäft gemacht; die Geschichte ist aber noch nicht zu Ende; das kommt erst noch: Dieser Händler auf der Landstraße war niemand anders gewesen, als Rübzahl, und der gute Glaser erlebte bald ein großes Wunder; denn so viel er
15 von dem neuen Glase auch verbrauchte, es wurde nicht weniger, es wurde niemals weniger, und er selbst wurde mit jedem Tage reicher, und als er endlich sehr reich war, baute er sich in Görlitz ein prächtiges Haus und lebte darin in Saus und Braus wie ein Fürst mit Frau und Kindern.
20 Jetzt erst ist die Geschichte zu Ende.



Glaß

Der naseweise Schustergefell'

Wenn die letzte Geschichte dir nicht gefallen hat, so brauchst du die folgende gar nicht zu lesen, denn auch in dieser wird Rübzahl eine hervorragende Rolle spielen, besonders am Ende.

25 Ein naseweiser, sonst aber herzenguter Schustergefell, der

bei einem Meister in Glas arbeitete, machte eines Sonntags im Frühling in Begleitung anderer Gefellen einen Ausflug ins Gebirge, und als die Gesellschaft sich den Ausläufern des Riesengebirges näherte, sprachen die Kameraden warnend und wohlmeinend zu ihm: „Hüte dich vor Rübezahl.“ — „Papperlapapp,“ antwortete der Spaßvogel, „ich fürchte mich nicht vor dem dummen Rübenschwanz.“ Zu seinem Glücke war er während dieser Rede noch nicht im Bereiche des neckischen Berggeistes, sonst hätte dieser dem vorwitzigen Burschen gleich auf der Stelle eine gepfefferte Antwort gegeben; denn gehört hatte ihn Rübezahl sehr wohl, und er nahm sich vor, demnächst mit dem Ritter von der Ahle quitt zu werden.

Sobald der Sommer ins Land gezogen kam, da ergriff den Gefellen die Wanderlust, er kündigte dem Meister, empfing seinen Lohn, ein gutes Zeugnis und packte seine Siebensachen in sein Felleisen. Das war für Rübezahl die letzte Gelegenheit den Burschen heimzuzahlen, und er benutzte sie, denn während der letzten Nacht schlich er heimlich ins Haus, stibitzte einige Goldmünzen und Kleinode des Meisters und legte sie dem Gefellen auf den Grund des Kanzens, und als Rübezahl das Haus verließ, sagte er weiter nichts, als: „So.“

Früh am nächsten Morgen marschierte unser Gefell lustig aus der Stadt, singend

„Muß i denn, muß i denn zum Städtle hinaus, Städtle hinaus,
Und du mein Schatz bleibst hier?“

Bald aber sollte er eine ganz andere Melodie singen; denn sein Meister kam spornstreichs gelaufen, nannte ihn Landstreichler und Dieb und verlangte die Herausgabe der gestohlenen Wertfachen. Es half dem Gefellen nichts, seine Unschuld zu beteuern, er mußte es sich gefallen lassen, daß

ihm der Meister Taschen und Ranzen untersuchte und im
letzteren sein kostbares Eigentum wiederfand. Sofort packte
er den zu Tode erschrockenen Gefellen beim Tragen, schleppte ihn
in die Stadt zurück und vor den Richter, welcher angesichts
5 dieser gravierenden Thatfachen nicht an die Unschuld des An-
geklagten glauben konnte. „Diese Nacht verbringst du im
Gefängnis, und morgen früh wirst du gehängt,“ lautete das
Urteil. Dann wurde er abgeführt, ins Gefängnis gebracht,
für's Verbrecheralbum photographiert und in eine einsame
10 Zelle gesperrt.

Um die mitternächtliche Stunde kam ein Mönch mit Ge-
betbuch und Rosenkranz, um dem stöhnenden Schustergesellen
die letzten Tröstungen der Kirche zu bringen; er erzählte ihm
von den Freuden des Himmels, dann aber schilderte er ihm
15 auch die Qualen der Hölle mit so lebhaften Farben, daß dem
armen Delinquenten die Haare zu Berge stiegen, und ihm
der kalte Schweiß fingerdick auf der Stirne stand. Urpötzlich
aber war der Mönch verschwunden, und an seiner Stelle
stand Rübezahl da und sprach: „So, mein Freund, jetzt sind
20 wir quitt; du hast mich verspottet und mich einen Rüben-
schwanz genannt, und dafür hast du nun genug gebüßt und
gelitten, jetzt werde ich dich befreien, aber lerne, in Zukunft
mit Achtung von den wohlwollenden Geistern der Höhen und
Wälder zu sprechen.“

25 Sie vertauschten die Gewänder, der Schustergeselle schlich
in der Kutte des Mönches hinaus und war bei Sonnenauf-
gang längst über alle Berge; Rübezahl hingegen hatte die
Gestalt des Gefellen angenommen und lag in seinen Net-
ten. Gegen Morgen kam ein wirklicher Priester, mit ihm zu
30 beten und ihm Trost zu spenden; er blieb aber nicht lange,

er kam unberichteter Sache aus der Zelle heraus und versicherte kopfschüttelnd dem Gefängniswärter, daß ihm ein so verstockter Sünder noch nicht vorgekommen sei. Nun aber wurde die Sache ernst; man kam, ihn zur Richtstätte zu führen; da stand das graufige, langarmige Gespenst des Galgens; ruhig schritt der vermeintliche Verbrecher durch die schauernde Menge, ruhig ließ er sich die Schlinge um den Hals legen, das Brett unter ihm wurde fortgerissen, er schnellte in die Höhe und, hoch über dem Galgen hervorragend, erblickte die gaffende Menge anstatt eines menschlichen Körpers einen dicken Strohwisch.



Berlin

Eine Sage vom Großen Kurfürsten

Nichts ist dem Deutschen lieber und werter, als seine Märchen; auf seine Armee, seine Universitäten, seine Dramen, seine Opern ist er einfach stolz, aber seine Märchen liebt er, denn diese hat er selbst geschaffen, alles andere wurde ihm gegeben; und was ihm auch in Zukunft von seinen großen Männern geschenkt werden mag, wird er stets mit Dank, Bewunderung und Stolz annehmen, aber in seiner Liebe werden stets die Märchen, seine eigenen Schöpfungen, den ersten Platz einnehmen. Wie könnte es auch anders sein? Alle großen Dichtungen, in Worten oder Tönen, appellieren zunächst an die gebildeten Menschenklassen, sie setzen bei dem Leser und Hörer ein Verständnis voraus, einen gewissen Grad von Kultur; dem Kopfe entsprungen, reden sie auch zuvörderst zum Kopfe. Es giebt so viele Köpfe, aber es giebt nur ein Herz; und eben weil die Märchen dem Herzen ent-

sprungen sind und nur ein empfängliches Herz voraussetzen, sind sie von ewiger Dauer; denn das große Herz der Menschheit bleibt sich ewig gleich und ist stets und überall von derselben Sehnsucht erfüllt. Goethes Faust spricht von Gegenständen, welche nur die Verfeinerten erfassen können, es spricht zu den Gebildeten und in der Sprache der Gebildeten;



Statue des Großen Kurfürsten

die Märchen aber sprechen die gemeinsame Sprache des ganzen deutschen Volkes und der ganzen Menschheit, die Sprache des Herzens. Das alte Großmütterchen, das für die Enkelkinder
 10 Strümpfe strickt, weiß nichts von Torquato Tasso, aber sie kennt unsere Märchen, und ihr empfindendes Herz kann selbst neue dichten. Von jeher haben die Deutschen ihre tiefsten Empfindungen, ihre heißesten Wünsche, ihre intimsten Beob-

achtungen in kleine Geschichten gekleidet und sie Märchen genannt; diese sind das Deutsche, was wir haben; alles kann uns geraubt werden, nur die Märchen nicht, weil die Quelle, aus der sie entspringen, das deutsche Herz, nie versiegen wird.

5 Mehr als andere Völker lieben es die Deutschen, das Wirkliche mit dem Gewebe der Phantasie zu umgeben, und aus der rauhen Alltäglichkeit ins liebliche Traumland zu wandern. Mag man uns auch Träumer nennen, unsere Träume gefallen doch der ganzen Welt.

10 In Berlin sieht es auf den ersten Blick nicht aus, als ob die Menschen dort Zeit zum Träumen fänden; in dem rasch pulstierenden Leben der Weltstadt, in dem rastlosen Treiben unter den Linden, zwischen den prosaischen, kalten, eleganten Palästen der Neuzeit, die einander gähmend gegenüber stehen,
 15 bei dem unaufhörlichen Säbelgerassel der Kasernen und Paradeplätze scheint das Märchen schweigen zu müssen; doch das ist ein Irrtum: Der Deutsche findet ein Märchengewand auch für das Allerneueste. Kaum hatte sich vor wenigen Jahren die Gruft über Kaiser Wilhelm den Ersten geschlossen, da kleidete das Volk die Liebe, die Erinnerungen
 20 und Hoffnungen, die sich an den Namen des greisen Helden knüpften, in Geschichten ein, und Märchen vom „Kaiser Weißbart“ machten und machen heute schon die Runde in allen Schichten der Bevölkerung.

25 Auch jenes, vom kriegslustigen Patriotismus errichtete Denkmal des Großen Kurfürsten sieht gewiß nicht aus, als ob es ein Märchen hervorrufen könnte, und doch lebt im Munde der Berliner eine Anzahl derselben.

Dicht vor der Gestalt des Kurfürsten auf dem gewaltigen
 30 Pferde von Erz erblickt man auch die rührende Figur eines

Kindes, um welche das legendenreiche, deutsche Herz die folgende Sage gemoben hat. Als der Große Kurfürst nach der Schlacht bei Fehrbellin durch ein von seinen Bewohnern verlassenes Dorf ritt, das von den wilden, kriegerischen Horden
 5 ausgeplündert und in Brand gesteckt worden war, hörte er aus einem brennenden Hause die kläglichen Notrufe eines Kindes. Sogleich saß er ab, drang hinein und fand in einer Wiege einen unschuldigen Säugling. Da erbarmte er sich des hilflosen Geschöpfes, trug es hinaus, setzte es vor sich
 10 aufs Pferd, ritt hinweg und übergab es einem reichen Gutsherrn, der ihm versprach, für das Kind zu sorgen. Von diesem Tage an war der Große Kurfürst unverletzlich und gegen Schwerthieb und Kugelregen gefeit; denn dieses Kind war sein Schutzgeist gewesen.

In Wahrheit bedeutet dieses Kind auf dem Pferde etwas ganz anderes; das gehört aber nicht hierher. Wer genau
 15 hinsieht, kann auch wahrnehmen, daß das Pferd keine Hufeisen hat; auch an diesen Umstand hat das Volk eine Sage geknüpft; und der echte Berliner läßt es sich nicht ausreden,
 20 daß das ganze Denkmal des Großen Kurfürsten sich in der Sylvesternacht um zwölf Uhr dreimal auf seinem Postamente herumdreht.



Berlin

Wie Friedrich der Große den Undank bestrafte

Wenn man in Deutschland jemanden Schafskopf nennt, so
 25 ist er tödtlich beleidigt, denn dort gilt das Schaf für ein dummes Tier, wie anderswo der Esel, aber die neunundneunzig steinernen Schafsköpfe an einem bekannten Hause in Berlin erzählen trotzdem eine lehrreiche Geschichte; hier ist sie:

Friedrich der Große schenkte dieses Haus einst einem verdienstvollen Offizier, dessen Namen wir verschweigen wollen; erstens, weil wir zu höflich sind, und zweitens, weil wir ihn selbst nicht wissen. Nun weißt du wohl: „Einem geschenkten
 5 Gaul sieht man nicht ins Maul,“ aber der Offizier wußte das nicht, wenigstens beherzigte er das nicht; denn eines Tages, als der König ihn auf dem Paradeselde traf und ihn fragte, wie sein neues Haus ihm gefiele, antwortete er zögernd:
 „O, sehr gut, und ich bin Ew. Majestät von Herzen dank-
 10 bar, aber —“

„Nun, was ist es mit dem Aber? Heraus mit der Sprache!“ forschte der König.

„Die Außenseite ist gar zu einfach,“ vollendete der Offizier, „ich hätte mir einige passende Verzierungen gewünscht.“
 15 Friedrich runzelte die Stirn, blickte ihm mit seinen großen, wasserblauen Augen forschend ins Gesicht und sprach nach einigem Nachdenken: Er soll seine Verzierungen haben.“
 Am folgenden Tage schon kamen, vom König gesandt, die Zimmerleute und fingen gleich nach Errichtung eines die
 20 ganze Vorderseite des Hauses verdeckenden Gerüstes an, eifrig zu arbeiten, und sogleich schrieb unser Offizier auch einen von Dankbarkeit überströmenden Brief an seinen König, ganz außer acht lassend, daß man den Tag nicht vor dem Abend loben soll.

25 Nach einigen Wochen, die jedoch dem eitlen und ungedul- digen Offizier ebenso viele Jahre zu sein schienen, brachen die Arbeiter das Gerüste ab, und siehe, da oben war eine lange Reihe von Schafsköpfen, blöde auf das Pflaster hinunter- sehend. Der Offizier war jedoch klug genug, die Sache schwei-
 30 gend hinzunehmen und gute Miene zum bösen Spiel zu

machen. Bald darauf traf der König den Offizier wieder auf dem Paradeplatze und fragte ihn: „Nun, mein Freund, ist er mit seinen Dekorationen zufrieden?“

„Jawohl, Majestät,“ antwortete mit sauerfühem Gesichte
 5 der Besitzer des so dekorierten Hauses. „Nun,“ erwiderte der
 alte Fritz, „es freut mich, daß ich seinen Geschmack so gut
 getroffen habe. Freilich ist es schade, daß nur Platz genug
 da war für neunundneunzig Schafsköpfe; aber er kann ja zu
 jeder Zeit das Fenster öffnen und hinaussehen, dann ist das
 10 Hundert voll.“

Potsdam

Eine Linde, die viel erzählen kann

Wie ein Gebäude vier starker Stützpfeiler bedarf, um der
 Zeit und der Unbill des Wetters zu trotzen, so be-
 durfte es der Kraft von vier Männern, um aus der Mark-
 grafschaft Brandenburg allmählich den Weltstaat Preußen zu
 15 schaffen, der nunmehr seinen Arm selbst in die fernsten und
 fremdesten Länder zu strecken magt, einen Weltstaat, dessen
 Armeen und Schulen als Muster für alle Völker der Erde
 gelten können. Die vier Namen Friedrich der Erste, der
 Große Kurfürst, Friedrich der Große und Wilhelm der Erste
 20 ragen gleich vier Stützpfeilern aus der langen Reihe der Hohen-
 zollernfürsten empor, und vor allen hat der dritte, der Lieb-
 lingsheld Thomas Carlyles, mit starkem Schwerte und weisen
 Gesetzen Preußens Zukunft vorgezeichnet. Der ganze Glanz
 und Pomp des modernen Soldatenwesens muß erbleichen vor
 25 der einfachen Größe jenes philosophischen Königs, der sich
 nur als den ersten Diener des Staates betrachtete. Napoleon

selbst stand bewundernd und anbetend an der Gruft des einzigen Monarchen, der alle unentbehrlichen Eigenschaften eines wahren Herrschers, den Heldennut, die Weisheit, die Milde und die Gerechtigkeit in sich vereinigte, der in blutigen Kriegen gegen drei Nationen, in vertraulichen Gesprächen mit seinem Voltaire, in langen, schlaflosen Nächten in seinem Arbeitszimmer stets nur ein Ziel vor Augen hatte: die Größe Preußens und die Wohlfahrt seiner Bewohner. Potsdam atmet heute noch den Geist des großen Königs, und jeder Besucher kann ihn empfinden.

Lege dich in den Schatten jener alten Linde und höre, was ihre rauschenden Wipfel dir erzählen: Wenn der König mit seinen Hunden lustwandeln ging, so kam er stets an diesem Baume vorüber, und darum nahmen diejenigen, die eine Bitte an ihn zu richten hatten, hier Stellung und warteten. Hier blickten die blauen Denkeraugen des Königs in manches kummervolle Gesicht seiner Untertanen, hier versprach oder gab er Trost und Hilfe vielen, die aus weiter Ferne gekommen waren, dem edlen Monarchen ihr Leid zu klagen. Erblickte aber der König von seinem Fenster aus einen Bittsteller unter der Linde stehen, so schickte er in der Regel seinen Adjutanten hinunter und ließ dem Armen die Bittschrift abnehmen.

Oftmals aber mußten die Betrübten gar lange dort stehen, ehe sie eine Gelegenheit fanden, sich ihm zu nähern, oder ehe sie bemerkt wurden; dann nahmen sie wohl ein Messer und schnitten aus Ungeduld und zu ihrer Zerstreuung ihre Anfangsbuchstaben in die Baumrinde, und dieselben sind, mehr oder weniger vernarbt, heute noch zu sehen, und der Baum heißt bis auf diesen Tag die Bittschriftenlinde.

Spandau

Eine Geschichte von Gustav Adolf

Eine heitere Geschichte für diejenigen, welche sie lesen; eine ärgerliche für diejenigen, welchen sie einst passierte.

„Was soll nun aus uns werden?“ sprach Gustav Adolf zu Axel Ogenstierna, nachdem er mit seinem frommen Heer in Spandau eingezogen war, „es fehlt uns an Geld, und unsere Soldaten, die schon seit Wochen keine Löhnung erhalten haben, werden ungeduldig.“

„Majestät müssen auf den Herrn vertrauen,“ antwortete Ogenstierna, „der Herr wird seine rettenden Engel senden.“ Und so geschah es auch, und diesmal kamen die Engel in Gestalten von Hamburger Kaufleuten, welche um die hohe Gnade baten, den königlichen Gottesstreiter vom Norden von Angesicht zu Angesicht sehen zu dürfen.

Hohe Gnade! Ganz gewöhnliche Neugierde seitens der Kaufleute war's und nichts anders. Sie waren auf der Leipziger Messe gewesen, hatten gute Geschäfte gemacht, waren jetzt mit wohlgefüllten Säckeln auf der Rückreise begriffen, und als sie hörten, daß der berühmte „Schneekönig“ in Spandau wäre, da scheuten sie den kleinen Umweg nicht, wenn sie ihn nur einmal sehen könnten; denn für Hamburger ist ein König eine Art von höherem Wesen. Hamburg selbst ist ja eine freie Stadt, eine Republik, und gerade Republikaner laufen sich die Füße wund, und reden sich die Hälse aus, um den Schatten einer königlichen Person sehen zu können; das ist nicht allein bei Hamburgern der Fall, sondern auch, — wir wollen nicht abschweifen.

Der König tauschte einen verständnisvollen Blick mit sei-

nem Kanzler und ließ die reichen Hamburger vor sich kommen, denn solche Leute sind stets willkommen, wenn man knapp bei Kasse ist; fing auch sogleich an, sich ganz herablassend und leutselig mit ihnen zu unterhalten, nach Namen, Familienverhältnissen zu fragen und nach dem Geschäfte eines jeden. Es schwindelte den guten, republikanischen Kaufleuten vor so viel königlicher Herablassung, und nun fingen sie an, den König in den Himmel zu heben, der über das Meer gekommen war, um die Sache der deutschen Protestanten mit den Waffen zu verteidigen. „Ja,“ unterbrach sie der König, „es ist ein heiliger Krieg, aber auch ein solcher kostet Geld. Offenbar hat die allweise Vorsehung euch hierher geführt, der es nicht verborgen ist, daß es mir jetzt an den nötigen Mitteln gebricht; und da ihr gerade von der Leipziger Messe zurückkehret und mit dem Nötigen wohl versehen seid, so wird es euch gewiß eine große Freude gewähren, mir die nötige Summe vorzuschließen zur Ehre Gottes, und damit wir sein Werk zum glücklichen Ende führen können.“

Diese unerwartete und unerwünschte Wendung im Gespräch war ein Blitz aus heiterem Himmel, und der erste Gedanke der Hamburger war: „Wären wir doch in gerader Linie nach Hause gegangen!“ Dann stammelten sie allerhand Ausflüchte: „Wir haben nur das notwendige Reisegeld bei uns. — Die Geschäfte in Leipzig waren schlecht. — Vorgen macht Sorgen“. — Sobald wir unsere Waren —“

„Eure Waren,“ unterbrach sie schmunzelnd der König, „sind in der sicheren Hut meiner Soldaten.“ Die Kaufleute erblickten, denn sie verstanden den zarten Wink, mit dem der König sagen wollte: „Und gebt ihr nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ Sie mußten in den sauren Apfel bei-

ßen, mußten ihre dickleibigen Säckel leeren und dem König leihen, was sie entbehren konnten, achtzigtausend Thaler, eine für jene Zeit ganz erkleckliche Summe; freilich erhielten sie die Versicherung, daß jeder seinen Beitrag bei Heller und
5 Pfennig wiedererhalten sollte, freilich erhielt jeder auch einen vom König und vom Kanzler unterzeichneten Schuldschein, aber sie dachten gleichwohl: „Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache.“

Nachdem also der geschäftliche Teil der Audienz erledigt
10 war, bewirtete der fromme Gustav Adolf seine Besucher in wahrhaft königlicher Weise, das heißt: Er veranstaltete ihnen zu Ehren einen besondern Gottesdienst und ließ ihnen eine erbauliche Predigt vorlesen über den Text, so im Evangelium Matthäi, Kapitel neunzehn zu finden ist: „Gehe hin, verkaufe,
15 was du hast und gieb's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, . . . denn ein Reicher wird schwerlich ins Himmelreich kommen.“ Nach der Kirche entließ der König seine Freunde in Gnaden, ihnen nochmals für die unwiderstehliche Lebenswürdigkeit dankend, mit der sie ihm aus
20 der Geldverlegenheit geholfen hatten. Mit sehr gemischten Gefühlen empfahlen sie sich und langten nach vielen Tagen in Hamburg an.

Nun kannst du dir leicht denken, was in Hamburg geschah, sobald es dort ruchbar wurde, wie es den Kaufleuten
25 in Spandau ergangen war; die ganze republikanische Stadt machte diese Königsverehrer zur Zielscheibe des Witzes, denn „wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen.“ Seit jener Zeit und heute noch sagt man in Hamburg von einem, der auf ähnliche Weise um sein Geld gekommen
30 ist: „Der ist nach Spandau gefahren.“

Zu Ehren des schwedischen Königs sei jedoch noch erwähnt, daß nach seinem Tode seine Schuldscheine in Hamburg gewissenhaft eingelöst wurden.



Merseburg

Bischof Thilo und sein Diener

5 **S**iehst du jenes hohe, altersgraue Gebäude, um dessen Spitze eine anmutige Taubenschar flattert? Das ist der Merseburger Dom. Laß uns dorthin gehen, damit wir hören und sehen, was er aus alten Zeiten zu verkünden hat, laß uns durch das schwere, eisenbeschlagene Thor eintreten, laß uns über die großen Steinplatten schreiten, bis wir die Dom-
 10 kapelle erreichen, deren Wände mit den alten, ehrwürdigen Bildnissen der vormaligen Bischöfe von Merseburg geschmückt sind. Unter unseren Füßen liegen viele dieser Kirchenfürsten begraben, und wir wandeln über ihre Grabdenkmäler. Hier vor diesem in Erz gegossenen stehe still und betrachte es wohl:
 15 Du erblickst die liegend ausgestreckte Gestalt eines Mannes, eines Bischofs; das sorgenschwere Haupt ruht auf dem Arme, aus den Gesichtszügen jedoch spricht tiefer Kummer. Kannst du den Namen entziffern? Er lautet Thilo von Trotha. Und was erschaußt du dicht daneben? Eine andere, gleich-
 20 falls aus Erz gearbeitete Grabplatte und auf derselben den kopflosen Körper eines Mannes, die Hände über dem Kumpfe zusammengeschlagen; und in der einen Ecke siehst du die Figur eines Fuchses und in der andern diejenige eines großen Raben, der einen Ring im Schnabel trägt. Nun höre, was
 25 die beiden Gräber dir erzählen.

Bischof Thilo besaß einmal einen kostbaren Ring, den er besonders als Erinnerung an seine Mutter hochschätzte. Jedesmal bevor er sich die Hände wusch, pflegte er ihn abzuziehen und auf das Fenster Sims zu legen. Als er ihn eines Tages nach dem Waschen wieder anstecken wollte, war er verschwunden und nirgends zu finden. Sogleich beschuldigte der Bischof einen alten Diener, da sonst niemand im Zimmer gegenwärtig gewesen war, des Diebstahls; es half dem grauhaarigen Manne nichts, daß er flehentlich seine Unschuld beschwor und auf seine langjährigen, treuen Dienste hinwies; alle Umstände sprachen gegen ihn; er wurde auf die Folter gespannt, und durch die entsetzlichen Qualen derselben wurde ihm ein Geständnis abgezwungen. Von der Tortur befreit, widerrief er dasselbe, und, da er nicht im stande war, den verlorenen Ring herauszugeben, so stiegen im Herzen des Bischofs leise Zweifel an der Schuld des Dieners auf, dessen Treue und Rechtchaffenheit sich in vielen Jahren bewährt hatte. Jedoch das Geständnis war gegeben, die kurzsichtigen Richter sprachen das Todesurteil aus und überwiesen ihn einstweilen dem Gefängnis.

Der Bischof hätte ihn retten können; er that es nicht; er flehte zum Himmel um Erleuchtung, sie kam ihm nicht; dann aber schenkte er den andern verleumderischen Dienern, die den in der Zelle schmachtenden Greis schon längst mit scheelem Neide angesehen hatten, ein williges Ohr, sodaß der Glaube an die Schuld des Mannes zuletzt wieder die Oberhand gewann.

Noch auf dem Wege zum Schafott beteuerte der Verurteilte seine Unschuld, und als er oben auf dem Richtplatze stand, rief er der Menge zu: „Ihr wollt dem Lebenden nicht

glauben, ihr sollt dem Toten glauben, und sobald das Urtheil vollzogen ist, werde ich noch meine Hände erheben.“ Und das Entsetzliche geschah wirklich; kaum war das Haupt des Unglücklichen gefallen, da erhoben sich beide Arme hoch über dem blutenden Kumpfe; nun wußten sie es alle: Das Blut eines Unschuldigen war vergossen worden.

Das Wunderbare wurde dem Bischofe hinterbracht; da wütete er gegen die Richter, gegen die Verleumder, gegen sich selbst; in langen, schlaflosen Nächten wälzte er sich stöhnend auf seinem Lager; in kurzen Träumen sah er stets das un-

schuldige Antlitz seines Dieners und die hoch erhobenen Hände. Bald nachher wurde auch das geheimnisvolle Verschwinden des Ringes aufgeklärt. Als das Dach auf dem bischöflichen Palaste ausgebessert wurde, fanden die Arbeiter dort oben ein Rabennest und in demselben nebst vielen anderen, glänzenden Gegenständen den Ring des Bischofs. Offenbar hatte der diebische Rabe den Ring durch das offenstehende Fenster er-

späht und das glitzernde Ding in sein Nest getragen, wie Raben zu thun pflegen. Der Bischof ließ jetzt den Leichnam seines Dieners aus-

graben, und, um denselben auf ewig zu ehren, im Dome, unter den Kirchenfürsten beisetzen; auch ließ er jene erzene Grabplatte anfertigen mit der Figur eines Raben und derjenigen eines schlauen Fuchses, der an die heimtückischen Gesellen erinnern soll, die den treuen Diener verleumdet hatten.

Thilo von Trotha selbst aber verfiel in Trübsinn und starb nach kurzer Zeit; seinem eigenen Wunsche gemäß wurde er neben seinem unglückseligen Opfer in die Erde versenkt.

Und nun laß uns in den kühlen Domhof hinaustreten. Siehst du dort den großen, turmähnlichen Räßig? und siehst

du den wirklichen, kohlschwarzen Raben darin? Zum bleibenden Andenken, zur Warnung für schnelle Richter wird dort stets ein lebender Rabe unterhalten, und die Unkosten werden aus der Hinterlassenschaft des Bischofs bestritten.

- 5 Nun laß uns auch noch auf den Marktplatz gehen und das Haus beschauen, in welchem der bischöfliche Diener gewohnt haben soll und den Stein betrachten, auf welchem ebenfalls ein Rabe abgebildet ist, der einen Ring im Schnabel trägt.



Halle

Ludwig der Springer

- 10 Was soll ich dir erzählen, eine Geschichte von Händel, dem erhabenen Messiasfänger, der hier geboren wurde? Etwas von den großen Philosophen, die hier gelebt und gelehrt haben? Etwas von den Studenten, die einst von hier aus glühende Freiheitsgedanken und Freiheitslieder über das
 15 deutsche Vaterland verbreiteten? Nichts von all dem; denn die Ruinen des Gibichensteins, die sich so hoch und so steil über die Stadt erheben, laden uns zu sich hinauf, weil sie etwas Besseres zu erzählen haben, als die staubigen Straßen und die dumpfen Häuser da unten, etwas von Kühnheit,
 20 Mut und Entschlossenheit. Das sind die besten Eigenschaften eines Mannes, wenn er sie, wie Martin Luther, dem Dienste der Menschheit und Menschlichkeit widmet; und selbst dann, wenn sie keinen edlen Zwecken dienen, erregen und fordern sie Staunen und Bewunderung, und darum erzählen die
 25 Deutschen gern vom Gibichenstein und von Ludwig dem

Springer, jenem Landgrafen von Thüringen, der Eisenach gegründet und die herrliche Wartburg erbaut hatte.

Dieser liebte die schöne Adelsheid von Gosel, und um sie heiraten zu können, ließ er ihren Gemahl umbringen; das
 5 war einfach genug und war auch wohl nichts Seltenes in jenen Zeiten, wo Gewalt mehr galt, als Recht; aber der Arm des Rächers erreichte ihn schnell genug; er wurde ergriffen, auf den Gibichenstein gebracht und zwei Jahre da oben gefangen gehalten.

10 Zwei Jahre lang hoch in der Nachbarschaft der Wolken zu wohnen, zwei Jahre lang zwischen denselben vier Wänden hin- und herzuwandern, das war schlimmer als der Tod von Henkershand, das war ein langsames, qualvolles Sterben. Tief, tief unter ihm rauschte die Saale, weit hinaus lag,
 15 wie ein Garten, sein geliebtes Thüringerland, auf sonnen-glänzenden Gipfeln lagen die Burgen seiner ehemaligen Genossen, und er, der rastlose, thatenlustige Mann mußte hier langsam verschmachten. Zusehends alterte und ergraute er; er wurde hinfällig und siech. Wenn sie ihn doch ins dunkelste
 20 Verließ gesteckt hätten! Aber nein, hier oben im Sonnenlichte sollte er vergehen. Wenn sie ihm doch nur einen gemeinen Aufpasser gegeben hätten! Aber nein, sechs ritterliche Männer mußten ihn abwechselnd bewachen, Männer, die ihn ungestrast mit Spott und Hohn überschütten durften.

25 „O, habet Erbarmen,“ flehte er oft, „gebet mir ein Gift, oder hier ist meine Brust, stoßt euer Schwert hinein!“

„Was? Wir dem Henker vorgreifen? Wir den Scharfrichter um seinen Lohn bringen? Nein, guter Freund,“ so lauteten die höhnischen Antworten.

30 Nach zwei langen, bangen Jahren sollte endlich die

Stunde der Erlösung schlagen, Erlösung durch den Tod, da der Kaiser mit Widerwillen und, nur dem Drängen des dem Landgrafen feindlichen Kanzlers nachgebend, endlich das Todesurteil unterzeichnet hatte. Als nun aber der verhängnisvolle

5 Tag immer näher rückte, da ergriff die Seele des jungen Landgrafen doch ein Grauen, und der Gedanke an den kalten, schwarzen Tod, den er so oft als Wohlthat herbeigewünscht hatte, erfüllte ihn mit Schauer. Er sann auf Flucht und erdachte eine List. „Ihr Herren,“ sprach er mit flehender

10 Gebärde zu den Wächtern, „wenn ihr Gnade vor Gottes Thron erhoffet, lasset mich so nicht sterben. Gestattet mir, meinen letzten Willen aufzusetzen, daß ich über das Meinige verfüge, gestattet mir, daß ich durch einen treuen Diener ein

15 letztes Abschiedswort an meine Gattin richte.“ Die harten Männer konnten nicht umhin, ihm diese Bitte zu gewähren. Als Ludwig aber seinem Diener die Schriftstücke überreichte, flüsterte er ihm leise und hastig zu: „Erwarte mich mit zwei Pferden morgen um die Mittagsstunde am Fuße dieses Fel-

20 sens am Saaluser.“ Der Diener nickte verständnisvoll und entfernte sich.

Als am folgenden Morgen zur gewohnten Stunde die Wächter hereintraten, fanden sie den Landgrafen scheinbar schwer erkrankt. Raftlos und mit den Zähnen klappernd schritt er auf und ab und jammerte: „O, mich friert, mich

25 friert.“

„O nein, Herr Landgraf, ihr friert nicht, das ist die Todesfurcht. Ja, ja, ein Spaß ist das Sterben wohl nicht; und morgen —“

„Seid barmherzig, Freunde; gebt mir Decken, Mäntel, 30 Kleider; seht ihr nicht, wie der Frost mich schüttelt?“ Die

Männer mochten ihm doch wohl glauben und gaben ihm eine Anzahl von Kleidungsstücken, in die er sich fest einhüllte; dann aber setzten sich die Ritter an das Schachbrett und vertieften sich in ihr Spiel und achteten nicht weiter auf den
 5 rastlosen Kranken und bemerkten auch nicht, wie derselbe manchmal einen scheuen Seitenblick durchs Fenster warf. Plötzlich schwang er sich mit einem gewaltigen Satz auf den Fenster Sims und sprang hinunter. Schneller als sich's erzählen läßt, fauste sein Körper den Turm entlang und am steilen
 10 Berge hinunter; der Wind verfing sich in den schweren Kleidern und milderte den Fall; auf einen Augenblick hielten ihn die Sträucher und Stauden auf, und mit nicht allzuheftigem Anprall fiel er auf die glatten Fluten der Saale, deren Wasser jetzt hoch aufspritzte.

15 Die entsezten Schachspieler eilten ans Fenster, blickten hinunter und sahen gerade noch, wie der kühne Springer sich aus dem Wasser ans Ufer arbeitete, wie er das dort bereit gehaltene Pferd bestieg und eiligst auf und davon ritt. Mit verblüfften Mienen blickten die ritterlichen Wächter einander
 20 an, ihr kostbarer Vogel „Ludwig der Springer“ war ihnen entflohen.

Als ein anderer, ein besserer Mann kehrte Ludwig zu seinen Untertanen zurück, denn die zweijährige Leidenszeit, die Nähe des Todes und seine wunderbare Rettung hatten
 25 seine Seele geläutert. Kirchen und Klöster erhoben sich bald in seinem Lande und in einem derselben, in Reinharbsbrunn, beschloß er selbst sein Leben als einfacher, büßender Mönch.



Magdeburg

Das eingemauerte Knäblein

An einem Thore der Festungswerke in Magdeburg, dem sogenannten Krötenthore, erblickt man einen alten, uralten, eingemauerten, von seinen Nachbarn sich unterscheidenden Stein, der eine merkwürdige, grausame Geschichte erzählt.

In längstvergangenen Zeiten, als der Geist der Menschheit noch in der Finsternis befangen war, pflegte man ein unschuldiges Kind in den Steinen der Stadthore einzumauern, in dem traurigen Wahn, daß dies die Stadt unüberwindlich machte, und nachdem die Festungswerke Magdeburgs errichtet waren, sollte diesem Aberglauben auch hier Genüge geschehen. Es war zu diesem Zwecke eine große Nische in der Mauer offen gelassen worden. Wie überall, so wurde auch hier durch das blinde Los entschieden, wer sein Kind dem Wohle des Ganzen opfern sollte, und, ach, es traf eine junge Witwe, die ein einziges Kind, ein goldgelocktes Knäblein hatte. Händeringend und wehklagend, aber immer noch mit einem leisen Hoffnungschimmer, folgte die Mutter den Männern, die ihr das Kind aus den Armen gerissen hatten und es zur Unglücksstätte trugen; denn noch gab es eine Möglichkeit, ihren Liebling, den letzten Trost ihres Lebens, zu erhalten: Man setzte das Kind in die Öffnung und legte ein Stück Gold und ein Stück Brot vor dasselbe nieder; griff es nach dem Letzteren, so war es gerettet, und an seiner Stelle wurde das edle Metall eingemauert; griff es nach dem Golde, so war das Kind verloren.

Die Mutter hatte dem Kinde seit vierundzwanzig Stun-

den keine Nahrung gereicht, in der Hoffnung, daß der Hunger dasselbe zwingen sollte, nach dem Brote zu greifen. Mit stierenden Augen blickte die Unglückliche in die Nische hinein; doch ach, verlockt durch das glänzende Ding, in welchem der
 5 Knabe ein Spielzeug vermutete, griff er gierig nach dem Golde. Die Frau stieß einen gellenden Schrei aus, und dann wurde sie wahnsinnig vom Plaze geschleppt; das harmlos spielende Kind jedoch wurde rasch eingemauert.

Auf jenem Stein am Krötenthor erblickt man noch zwei
 10 Kinderbeine eingemeißelt, denn er bezeichnet die Stelle, wo man einst das sitzende Kind eingeschlossen hat. Es war aber ein vergebliches Opfer gewesen, denn die Seele des unschuldigen Kindes hat nicht verhindern können, daß Tillys wilde Horden im Jahre 1631 die ganze Stadt dem Erdboden gleich
 15 machten; nur das Krötenthor blieb verschont.



Salzwedel

Die Frau im Monde

Daß außer dem Manne auch eine Frau im Monde ist, weiß jedermann; aber nicht alle Leute wissen, wie die Frau dahin gekommen ist; das wissen nur die Deutschen, welche ja alles wissen.

20 Es war im Städtlein Salzwedel eine brave Jungfrau, die sich und ihre alte Mutter reichlich durch ihre Kunstfertigkeit im Spinnen ernährte; denn sie konnte Fäden drehen, so zart, so fein, so eben, wie die einer Spinne, und da sie dabei auch schön und immer heiter war, so war sie bei jung und
 25 alt beliebt. Gleichwohl hatte sie einen Fehler, der ihrer

Mutter viel Kummer bereitete: Sie liebte das Tanzen allzu-
 sehr, mehr als das Spinnen, das Beten, das Schlafen, mehr
 als alles im Leben, und wenn sie abends im Kreise der spin-
 nenden Genossinnen saß, und die fröhlichen Burschen mit
 5 Musik hereinkamen, dann schleuderte sie hastig das Spinnrad
 in die Ecke und tanzte und tanzte und wollte und konnte kein
 Ende finden; und wenn auch die anderen Mädchen sittsam
 nach Hause gingen, und wenn sie auch wußte, daß die alte
 Mutter zu Hause vor Angst nicht schlief, sie tanzte weiter,
 10 tanzte, so lang ein Bursch' noch tanzen wollte. „Kind, liebes
 Kind,“ sagte die Mutter warnend jedesmal, wenn sie sie zur
 Rede stellte, „du wirst ein schlimmes Ende nehmen.“

Als sie eines Abends, das Spinnrad unter dem Arm,
 eben fortgehen wollte, bat die Mutter flehentlich: „Kind, ver-
 15 sprich mir, heute abend heimzukehren, sobald die anderen
 Mädchen aufbrechen.“ Sie gab das Versprechen und eilte fort.

Aber gerade an diesem Abend war ihre Tanzlust so groß,
 sie spann mit fieberhafter Ungeduld und konnte kaum die
 Zeit erwarten, wo die Burschen zu kommen pflegten; und als
 20 sie endlich kamen, war ihr Versprechen vergessen, und sie
 tanzte, tanzte; sie flog jubelnd von Arm zu Arm und tanzte,
 bis die Burschen selbst zur Heimkehr mahnten. Draußen em-
 pfing sie eine klare, milde Winternacht und ein verlockendes,
 silbernes Mondenlicht, das alles glänzend erleuchtete. Da er-
 25 faßte sie von neuem die Tanzwut, sie tanzte jauchzend durch
 die stillen Straßen, tanzte zum Städtchen hinaus, tanzte bis
 vor den bleichen Kirchhof.

Inzwischen saß die ängstliche Mutter wartend und leise
 weinend zu Hause. Es schlug die Mitternachtsstunde, da
 30 konnte sie es vor Angst nicht länger aushalten und ging fort,

ihr wortbrüchiges Kind nach Hause zu bringen. Draußen hörte sie von ferne her die Töne einer Harmonika; diesen folgte sie, und da, o, Frevel! angesichts der weißen Leichensteine schaukelte ihre Tochter in den Armen eines Burschen und tanzte, jubelte vor Vergnügen und tanzte. „Gottlose Dirne,“ rief die empörte Mutter, „in Gegenwart der Toten wagst du zu tanzen?“ — „Ach, Mutter,“ antwortete zitternd das Mädchen, „ich war auf dem Wege nach Hause, und der Mond schien gar so freundlich.“ — „Ich wünsche, du säßest im Monde!“ schrie die Mutter, und — das Mädchen war vor den Augen der entsetzten Frau verschwunden und war deutlich dort oben zu sehen; und seitdem kann jedermann, wenn die Mondscheibe voll ist, ein liebliches Mädchengesicht darin erblicken nebst einem Spinnrocken mit dem strömenden Flachs.

So, nun weißt du es ebenso gut, wie die hochgelehrten Deutschen, welche glauben, alles allein zu wissen.



Stendal

Man soll immer höflich sein

Einest Tages schlenderte ein auswärtiger Künstler durch die engen Gassen und Gäßchen der altertümlichen Stadt Stendal, freute sich der gotischen Giebel und der geheimnisvollen, dunkeln Winkel und erreichte endlich den Marktplatz, stand still und betrachtete das Rathhaus, sowie die alte, alte, vor demselben stehende Rolandssäule. Dann trat er näher, dann ging er wieder zurück, blickte mit einem Auge durch die hohle Hand, schüttelte mißbilligend das langhaarige Haupt, schritt entschlossen ins Rathhaus und bat um eine Unterredung mit dem Bürgermeister, die ihm auch gewährt wurde.

„Herr Bürgermeister,“ begann er, „ich bin ein Architekt und habe mit Interesse und Vergnügen Ihre Stadt durchstreift; es ist wahrlich ein beneidenswertes Los, das überhaupt einer solchen Stadt zu sein.“

5 Der Bürgermeister schmunzelte von einem Ohr bis zum andern.

„Nur auf dem Markte hier,“ sprach der Fremde weiter, „fand mein künstlerischer Geschmack nicht die volle Befriedigung.“

Der Bürgermeister rückte unruhig auf seinem Drehstuhle
10 und schob die Stahlbrille auf die Stirn hinauf.

„Ja,“ fuhr der Künstler unbeirrt fort, „in der Architektur kommt alles auf die Symmetrie an, und im Vergleiche mit dem Rathause ist die Rolandssäule viel zu niedrig.“

Jetzt war der Bürgermeister schon aufgesprungen. Der
15 Künstler vollendete jedoch seine Rede: „Es wäre eine verhältnismäßig leichte und gar nicht kostspielige Arbeit, die Säule zu erhöhen, sie länger zu machen damit —“

„Scheren Sie sich zum Teufel!“ schrie der Bürgermeister, feuerrot im Gesicht, „meine Stendaler klagen sowieso schon
20 über die hohen Steuern, und ich will den Roland nicht länger haben. Hinaus, sage ich!“ Und da nun der Bürgermeister wirklich Miene machte, seinen Besucher an die Lust zu setzen, so stammelte dieser einige Worte, sich wegen der Störung entschuldigend, machte eine kurze, steife Verbeugung und
25 entfernte sich.

In der Sache hatte der Bürgermeister vielleicht recht, in der Form jedenfalls nicht, und der Künstler hatte bald ein Mittel gefunden, gleiches mit gleichem zu vergelten. Den ersten Bürger, der ihm begegnete, hielt er an und fragte ihn:
30 „Mein Freund, haben Sie schon das Neueste gehört?“

„Nicht, daß ich wüßte.“

„Nun, dann will ich es Ihnen sagen: Ihr Bürgermeister will den Roland nicht länger haben; ich hab's aus seinem eigenen Munde.“

5 „Ei, das wäre ja —“ brummte der Bürger und stürzte weiter, das Entsetzliche seinen Freunden zu erzählen.

Der Fremde traf einen zweiten Bürger, hielt auch diesen an und fragte: „Ist's Ihnen schon zu Ohren gekommen?“

„Was denn?“

10 „Der Bürgermeister hat beschlossen, den Roland nicht länger zu haben.“

„Was? Da soll doch gleich —“ knurrte der Angeredete und eilte fort, es weiter zu erzählen, und wie ein Lauffeuer verbreitete sich die unwillkommene Neuigkeit durch ganz Sten-
 15 dal; die Einwohner gerieten in Aufruhr ob der Willkür des Bürgermeisters, ob seines unberechtigten Eingriffs in ihre Rechte, und schließlich marschierte ein ganzer Haufen empörter Bürger vor das Rathhaus und verlangte stürmisch, den Bürgermeister zu sehen, welcher denn auch endlich auf dem Bal-
 20 kon erschien und von der Menge mit Heulen und Zischen begrüßt wurde. Sobald der Tumult sich einigermaßen gelegt hatte, trat einer aus der Volksmenge hervor und redete also zum Balkone hinauf: „Herr Bürgermeister! Im Namen der gesamten Bürgerschaft protestiere ich gegen die Zerstö-
 25 rung oder Entfernung der Rolandsäule; im Namen der gesamten Bürgerschaft darf ich kühn behaupten, daß wir auch unsern jetzigen Bürgermeister nicht länger haben werden, wenn wir unsern Roland nicht länger haben sollen.“ Joh-
 lender Beifall der Menge folgte dieser glänzenden Rede.

30 Der Bürgermeister war wie aus den Wolken gefallen;

sobald er aber in dem Haufen das schadenfrohe Gesicht des fremden Künstlers erblickte, wußte er, wer ihm diesen Streich gespielt hatte; lachend erzählte er von seinem Gespräch mit dem fremden Architekten und versicherte, daß er nur gesagt hätte, er wollte den Roland nicht länger haben. Dann erscholl ein lautes Lachen. Mit einem Hoch auf den Bürgermeister und einem andern auf den klugen Künstler zerstreute sich die Masse und ging beruhigt nach Hause. Die Rolands-säule steht noch so da, und das Ebenmaß zwischen ihr und dem Rathause ist noch nicht hergestellt.



Stendal

Was ein einfacher Stock erzählen kann

Der Bürgermeister hätte den Fremdling, wie sich's gebührt, höflich abfertigen sollen, er hätte zum Beispiel sagen können: „Wir würdigen Ihr freundliches Anerbieten in vollem Maße, bedauern jedoch unendlich, von demselben keinen Gebrauch machen zu können, weil“ u. s. w. Dann hätte er das Gespräch geschickt auf etwas anderes lenken sollen, vielleicht auf die Kuriositätensammlung im Rathause; er hätte ihm den berühmten, hohlen Stock zeigen und ihm die lehrreiche Geschichte erzählen sollen, die sich an denselben knüpft.

Ein Bürger Stendals hatte einem Nachbarn aus reiner Gefälligkeit eine Summe Geldes geliehen; als aber der Zahlungstermin herannahte, weigerte sich der Borger zu bezahlen und behauptete sogar, er habe die Schuld längst getilgt, sodasß dem Gläubiger nichts anderes übrig blieb, als den betrügerischen Schuldner vor Gericht zu verklagen. Bald stan-

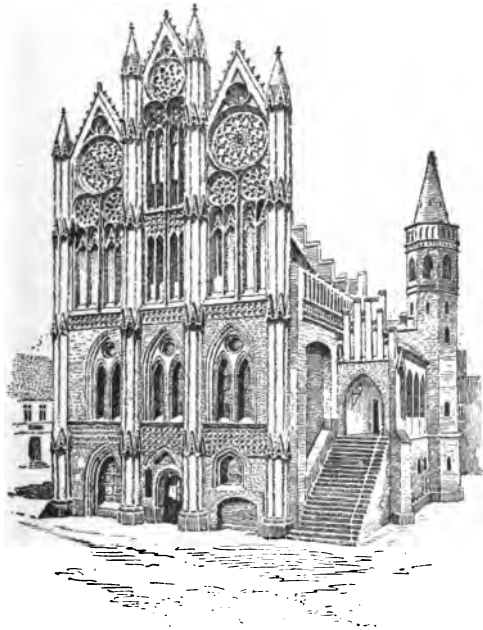
den beide vor dem Richterstuhl. Es war ein schwieriger Fall; denn beide Parteien blieben hartnäckig bei ihren Behauptungen. Endlich fragte der Richter den Schuldner: „Kannst du es beschwören, daß du das geborgte Geld zurückerstattet hast?“ — „Ja,“ erwiderte er mit frecher Stirn, „das kann ich und will ich.“ — „Nun wohl,“ entschied der Richter, „so schwöre, doch hüte dich vor Meineid.“

Bevor er aber schwor, reichte er dem Gläubiger seinen Stoc und sprach: „Haltet doch meinen Stoc, während ich die heilige Handlung vollziehe,“ und dann erhob er drei Finger und schwor, daß er seinem Nachbarn das Geld in die Hand zurückgegeben habe. Kopfschüttelnd entließ der Richter die beiden. Triumphierend nahm der Betrüger seinen Stoc und ging hinaus und hinunter, und der betrogene Gläubiger folgte ihm traurig über den Marktplatz. Da sah er, wie der Schuldner vor ihm über seinen Stoc stolperte und stöhnend niederfiel; auch der Stoc zerbrach, und etwas klorrte auf dem Pflaster. Sogleich vergaß der Gläubiger das ihm zugefügte Unrecht, und er und alle, die in der Nähe waren, eilten herbei; der Betrüger winselte am Boden, denn er hatte ein Bein gebrochen; aus dem hohlen Stocke aber war eine große Anzahl von Goldmünzen gerollt, genau die Summe, die sein Nachbar ihm geliehen hatte. Der Betrüger war entlarvt, der seinen Stoc nur deshalb seinem Gläubiger gereicht hatte, um, ohne einen Meineid zu begehen, schwören zu können, er habe ihm das Geld in die Hand zurückgegeben. Der himmlische Richter hatte die Wahrheit enthüllt, die dem irdischen Richter verborgen geblieben war. Seit mehr als dreihundert Jahren wird dieser Stoc auf dem Rathause aufbewahrt.

Tangermünde

Emerentia Lorenz

In alten Zeiten hat der Himmel gewöhnlich den Menschen in der Not geholfen, seitdem sie aber gar zu klug geworden sind müssen sie sich selber helfen. Das ist die Strafe.



Das Rathaus

Es lebte in Tangermünde einmal ein schönes Mädchen,
 5 namens Emerentia Lorenz. Sie besaß in der Stadt ein mit
 Kostbarkeiten aller Art gefülltes Haus, dazu auch Gärten,
 Felder, Wiesen und Wälder, sodaß sie sich jeden Lieblings-

wunsch gewähren konnte. Jungfer Lorenz, wie sie allgemein genannt wurde, erfreute sich der Liebe aller, die sie kannten, nicht weil sie so vermögend, sondern weil sie trotz ihres Reichthums so bescheiden und gegen Arme wie gegen Reiche so freundlich war.

An einem Sonntag im Frühsommer begab sich Jungfer Lorenz hinaus, einen langen, einsamen Spaziergang zu machen. Ah, wie glänzend und verlockend alles war! denn es war ja Pfingstsonntag, und das ist in Deutschland der Gala-
 10 tag der Natur. Die Blumen im Garten dufteten süßer als gewöhnlich, die Schmetterlinge hatten ihre schönsten Festkleider angezogen, und selbst die plebejischen Sperlinge hielten ein Festbankett im Kirschbaum; die Goldkäfer trippelten eiligst quer über die Straße, um auf der anderen Seite einen Be-
 15 such zu machen. Auf der Wiese war ein Festball, die Grillen und die Heimchen machten eine schmetternde Musik, die Bienen summten den Bass dazu, während die Heuschrecken ganz ausgelassen hinauf, hinunter tanzten; die Kröten im Sumpfe und die Frösche im Bache hielten einen großen Kaffeeklatsch
 20 oder vielmehr Wasserklatsch; die dichtgewachsenen, hohen Kornhalme verneigten sich tief vor ihr und murmelten leise: „Wir grüßen dich, Jungfer Lorenz“ und rauschten dabei, daß es klang wie das Knistern von Seidenkleidern. Im Walde aber war ein Festkonzert: Amseln, Lerchen, Drosseln und Finken,
 25 alle gefiederten Sänger des Waldes gaben ein vieltausendstimmiges Konzert, der Wind stand still und lauschte, die Wipfel der Bäume standen still und lauschten, Emerentia aber saß auf dem weichen Moose, und ihr junges Herz schlug den Takt zur Musik. Nach und nach verstummte jedoch das Kon-
 30 zert, die Nachtigall sang noch ein Solo, die Bäume rauschten

ihren Beifall, die Sonne warf den letzten, liebenden Blick in die dichtbelaubte Konzerthalle, und die Nacht brach herein.

Emerentia hatte es nicht beachtet, und als sie nun den Pfad suchte, auf dem sie gekommen war, konnte sie ihn nicht
5 wiederfinden, oder war er etwa verschwunden? Und, oh, es war so unheimlich still im Walde, nur die Eule krächzte in der Ferne, und im vorjährigen Laube auf dem Grunde raschelte es wie von Schlangen, und piepfte es wie von Mäusen. Sie wagte kaum, zu atmen; dann aber lächelte sie über
10 ihre thörichte Angst; was hatte sie im Walde zu fürchten und noch dazu in der Pfingstnacht? Sie ließ sich nieder und war bald in tiefen Schlaf versunken.

Sie öffnete die Augen wieder gerade als die erste Lerche sich trillernd in die graue Luft erhob, es rauschte, es regte
15 sich überall, der Wald erwachte, das Licht drang herein, und sie suchte im ersten Morgenstrahl nach dem Pfade, aber, o Schrecken! er war auch jetzt nicht zu finden. Sie suchte einen Ausweg, bald nach dieser, bald nach jener Seite, jedoch der Wald verdichtete sich, wohin sie auch drang. Sie schrie laut
20 um Hilfe, — ein neckisches Echo antwortete allein. Die Sonne stieg höher, die Sonne sank wieder hinab, sie fand keinen Ausweg, keine Rettung, und eine zweite, diesmal schlaflose Nacht im grabesstillen Dunkel mußte sie verbringen. Am folgenden Morgen drang sie kühn vorwärts und, wie sie
25 glaubte, stets in gerader Richtung und stillte ihren quälenden Hunger mit wilden Beeren, die spärlich im Dickicht wuchsen; bei jedem Schritte mußte sie das Gebüsch zur Seite schieben, um vorwärts zu gelangen; der Wald schien endlos, und als der westliche Himmel sich rötete, fand sie sich wieder bei ihrem
30 Mooslager, — sie war den ganzen Tag in einem großen Kreis

gegangen. Ermattet fiel sie nieder und verbrachte schluchzend die dritte Nacht und war am dritten Morgen so erschöpft, daß sie nicht mehr im stande war, sich aufzurichten.

Jetzt erst, als ihre Verzweiflung aufs höchste gestiegen war, fiel es ihr ein, daß sie es versäumt hatte, sich an den Helfer im Himmel zu wenden, daß sie auf ihre schwache Kraft allein vertraut hatte, daß in drei Tagen kein Gebet über ihre Lippen gekommen war. Um so inbrünstiger betete sie nun und gelobte unter heißen Thränen, in ihrer Vaterstadt eine neue Kirche zu erbauen, unverehelicht zu bleiben, und ihre Habe mit den Armen und Notleidenden zu teilen, wenn Gott sich ihrer erbarmen wollte. Und, horch! da rauschte es in der Ferne, da kam es durchs Dickicht, und da erschien — ein Engel? ein Jäger? nein, ein großer, majestätischer Hirsch mit einem gewaltigen, zackigen Geweih und trat näher und schmiegte sich an sie und blickte ihr verständnisvoll in die Augen und kniete vor ihr nieder und gab ihr deutlich zu verstehen, daß er sie tragen wollte. Sie stieg auf seinen Rücken, aber nicht eher setzte der Hirsch sich in Bewegung, als bis sie sich fest an sein Geweih geklammert hatte, dann aber schritt er behutsam voran, die dürren Reiser knisterten unter seinen Füßen, während die herabhängenden, grünen Zweige sich vor ihm zu teilen schienen. Emerentia erkannte bald den alten Fußpfad, die Entfernungen zwischen den Bäumen erweiterten sich, schon erblickte sie zwischen den Tannensämmen grüne Felder, winzige Häuser, und endlich trat der Hirsch an den Saum des Waldes; ah, so freundlich, so lachend hatte sie die Auen noch nie erschaut, und da drüben lag grünumgeben ihr geliebtes Städtchen Tangermünde mit seinen roten Dächern, gleich einer roten Rose im Moos versteckt. Noch stand der

Hirsch nicht still. Er trug seine schöne Bürde weiter; schritt zaghaft durch Bäche und Quellen, schritt durch Wiesen und Felder auf das Städtchen zu.

Hier herrschte inzwischen große Unruhe und Bestürzung, weil seit drei Tagen die allgeliebte Jungfer Lorenz spurlos verschwunden war; Frauen eilten ratlos und händeringend hin und wieder, Männer standen in großen und kleinen Gruppen herum und berieten miteinander, was zu thun sei. Da richteten sich plötzlich aller Augen nach dem Stadthor, da deuteten plötzlich aller Hände dorthin. Was war das? Zwischen den steinernen Pfosten des Thores erschien das breite Geweih eines großen Hirsches, mit langsamen, würdevollen Schritten kam er die steile Straße herauf und trug die gesuchte Emerentia; die Frauen knieten nieder und beteten, die Männer standen sprachlos und nahmen die Hüte ab; der Hirsch schritt langsam vorbei bis vor die alte Kirche und hielt an und kniete nieder. Jungfer Lorenz stieg herunter und trat in die Kirche, um dort ein Dankgebet emporzuschicken, und ihre Gelübde zu erneuern. Vor der Pforte aber kniete noch immer ihr vom Himmel gesandter Retter, den sie jetzt zum zweiten Male bestieg, und der sie behende nach ihrem Hause trug.

Was Emerentia im Walde dem Himmel versprochen hatte, führte sie auch getreulich aus; denn bald erhob sich hoch über allen Häusern der Stadt eine Kirche, die aus ihren Mitteln gebaut worden war; ihrem Worte gemäß blieb sie auch ledig und widmete ihre Tage, ihre Kräfte und ihr Gut wohlthätigen Werken.

Der Hirsch wurde ihr lebenslänglicher Freund und folgte ihr ganz wie ein zahmes Haustier auf allen Wegen und Ste-

gen, bis er endlich zu ihren Füßen starb. Dann aber ließ sie das Haupt mit dem mächtigen Geweiß an einer Wand ihrer Kirche festnageln und ihr eigenes Bild darüber malen.

Als die von der frommen Emerentia gestiftete Kirche den
 5 Bedürfnissen der wachsenden Stadt nicht mehr genügte, da
 verwandelte man dieselbe in ein Krankenhaus; aber das Hirsch-
 geweiß mit dem Bilde darüber ist noch da und wird von den
 Kranken als Schutzgeist angesehen; Kinder und Greise erzäh-
 len noch das Märchen von der Jungfer Lorenz, und Äcker und
 10 Wiesen bei Tangermünde heißen noch immer das Lorenzfeld.



Goslar

Heinrich der Dritte und Gisela

Schönheit und Gold gleichen einander insofern, als beide
 dem Besitzer sowohl zum Segen als zum Fluche gereichen
 können, je nach dem Gebrauche, den er davon macht; es
 kommt auf den Besitzer an; ist er edel gesinnt, so ist das
 15 Gold ihm Mittel; ist er unedel, so ist es ihm Zwed; und
 nicht die Götter Walhallas haben einst das Nibelungengold
 verflucht, sondern die Besitzer selbst, die Riesen, Zwerge und
 Menschen haben das gethan und haben durch ihre Habgier
 jene erschütternden Katastrophen herbeigerufen. Das ist der
 20 Grundgedanke des Nibelungenliedes. Mit der Schönheit ver-
 hält es sich ebenso: Vom Besitzer und von der Besitzerin hängt
 es ab, ob sie zum Segen oder zum Fluche dienen soll;
 Esthers Schönheit war segensreich und hat ein ganzes Volk
 gerettet, Kleopatras Schönheit war verderblich und hat ein
 25 ganzes Volk zu Grunde gerichtet. Das Herz, welches unter

dem schönen Gesichte schlägt, entscheidet über das Schicksal der Schönen oder des Schönen. Gewöhnlich besitzt der Mensch nicht die Schönheit, sondern die Schönheit besitzt ihn und macht ihn zum Sklaven oder zum Verbrecher. Wenn aber,
 5 wie's zuweilen geschieht, der Mensch ein unschuldiges Opfer seiner Schönheit wird, dann nennen wir's Tragödie und beweinen und beklagen dieselbe. So war's bei der reichen, frommen Gisela in Goslar.

Warum mußte sie so schön sein? Warum mußten gerade
 10 die Augen des Kaisers Heinrich des Dritten auf sie fallen? Warum mußte er gerade Verlangen tragen, sie zu besitzen? Sie kannte den kalten, harten Kaiser nur zu wohl und mußte, daß er die grausamsten Mittel versuchen würde, sie willig zu machen. Gisela verwünschte ihre Schönheit und
 15 flehte zur Mutter Gottes, ihr dieselbe zu nehmen, und ihr Gebet wurde erhört; denn als sie sich erhob und in den Spiegel blickte, erkannte sie sich nicht mehr, so abstoßend, so häßlich war sie plötzlich geworden. Damit war aber ihr Leidensmaß noch nicht erschöpft; denn als der Kaiser wiederkam,
 20 seine verhaßte Werbung zu erneuern, als er sie sah, als er hörte wie sie ihm zum Troste zur heiligen Jungfrau um diese Häßlichkeit gebetet hatte, da ergrimmete er über die Mäßen und beschloß, sie zu verderben. „Nun wohl,“ rief er aus, „laß sehen, ob die heilige Maria dir zum zweiten Male
 25 helfen wird. So du nicht binnen acht Tagen für den Altar im Dom eine Decke mit dem Bildnis der Mutter Gottes wirkst, bist du des Todes.“

Als Gisela sich wieder allein befand, flehte sie nochmals die Jungfrau an, ihr zu helfen und überließ sich getrost dem
 30 Schlafe im festen Glauben, daß sie am folgenden Morgen

die Stiderei fertig, oder wenigstens angefangen finden würde. Nach dem Erwachen jedoch entdeckte sie zu ihrem Schrecken, daß nichts an der Arbeit geschehen war. Hatte die heilige Jungfrau sie verlassen? War ihr Gebet nicht brünstig genug
 5 gewesen?

Keines von beiden; aber die Himmlischen helfen nur dann, wenn ein Wunder vonnöten ist, wenn die menschlichen Kräfte nicht ausreichen, und Gisela erkannte sehr bald, daß sie die Altardecke vielleicht selbst in der gegebenen Frist voll-
 20 den könnte, wenn sie jede Stunde des Tages benutzen, und wenn sie auch die Nächte zu Hülfe nehmen würde. Wie aber sollte sie den Schlaf bewältigen? Wie sollte sie sich eine ganze Woche lang mach halten? Zweifelnd und halb verzweifelt fing sie an, zu arbeiten.

Gisela besaß einen treuen Hund, der auf den Namen Quedel hörte, und der so verwöhnt war, daß seine Herrin stets mit ihm spielen mußte; sobald diese aber ihre Stiderei angefangen hatte, war er wie umgewandelt; denn er lag den ganzen Tag ruhig zu ihren Füßen und regte sich nicht, als
 20 ob er wüßte, wie viel davon abhing, daß Gisela nicht gestört wurde. Er wußte es wirklich; die Himmelkönigin hatte es dem treuen Tier ins Herz gelegt. Als die Dunkelheit hereinbrach, suchte er nicht seinen Korb auf, um dort zu übernachten, sondern sprang Gisela auf den Schoß und
 25 blickte verständnisvoll in ihre Augen. Der Nachtwächter auf den Straßen tutete sein Horn, er rief die elfte, die zwölfte Stunde, es war totenstill rings umher, immer langsamer wanderte Giselas Nadel durch das Tuch, und allmählich senkten sich ihre Augenlider. Plötzlich fuhr sie in die Höhe, denn
 30 Quedel bellte und zerrte an ihrem Kleide und ließ nicht nach,

bis sie wieder emsig an der Arbeit war und hielt sie munter bis zum lichten Morgen. Auch gab das treue Tier nicht zu, daß seine Herrin am Tage ihm das Futter reichte, sondern erhob sich selbst, wenn es Essenszeit war, seinen Knochen zu
 5 holen. In der zweiten und in jeder folgenden Nacht weckte er die Herrin unverzüglich, so oft sie im Begriffe war, einzuschlafen, und dem treuen Tiere allein dankte es Gifela, daß die Stiderei zur bestimmten Zeit fertig war, und daß ihr Leben verschont blieb.

10 In ihrer Dankbarkeit stiftete Gifela ein Kloster und nannte es Quedlinburg nach ihrem Ketter Quedel, und als das treue Tier gestorben war, ließ sie es einbalsamieren und bestimmte, daß dasselbe nach ihrem Tode neben ihren Sarg gelegt werde, — was denn auch geschah.

15 Ist nun nichts mehr vorhanden, was an diese Personen und Begebenheiten erinnert? Gewiß: Dort ist die liebliche Stadt Quedlinburg mit dem verfallenen Kloster, und im Dom in Goslar ist noch, in Stein gehauen, die Jungfrau nebst dem Hunde zu sehen.

20 Wenn du aber für dieses Bild eine andere und bessere Erklärung weißt, so laß mich's wissen.

Hildesheim

Gründung der Stadt

25 Kaiser Ludwig der Fromme verbrachte einst einen ganzen Wintertag auf der Jagd, und als er spät am Abend wieder zu Hause war und sein Nachtgebet verrichten wollte, fehlte ihm das silberne Kreuz, welches er stets bei sich zu tragen pflegte, und welches er ohne Zweifel verloren hatte, wäh-

rend er das Wild verfolgte. Der Verlust dieses Heiligtums betrückte und beunruhigte den gottesfürchtigen und abergläubischen Kaiser sehr, sodaß er gelobte, eine Kapelle dort zu bauen, wo es etwa gefunden werden sollte.

5 Vor Tagesgrauen noch schickte der ungeduldige Kaiser



Der tausendjährige Rosenstock

seine Schar von Dienern hinaus, das Kreuz zu suchen. Nun war aber während der Nacht der Schnee gefallen, und dieser erschwerte die Mühe sehr. Plötzlich erblickten die Männer ferne im Morgenrot etwas glänzen, es ragte über den Schnee
10 hinaus; sie eilten über die weite Schneefläche dahin und standen gebannt still vor einem Wunder ohne Gleichen: Aus

dem kalten, tiefen Schnee ragte ein blühender Rosenbusch, und an demselben hing des Kaisers silberne Kreuz. Sie wagten in heiliger Scheu nicht, dasselbe zu berühren, und einer von ihnen eilte fort und erzählte atemlos dem Kaiser das Wunderbare. Nun kam auch dieser herbei und sah im ersten Sonnenstrahl das Silberkreuz erglänzen und stand bald schauernd vor dem Gotteszeichen und sprach alsdann zu den Umstehenden: „Wahrlich, das ist ein holdes Heim für ein Gotteshaus.“

10 Bald darauf ließ der Kaiser hier eine Kapelle errichten, und diese wurde der Mittelpunkt von Hildesheim; auch der Rosenbusch steht noch und wächst noch und ist einer der größten in der Welt; er hat schon lange das Dach der Kirche erreicht und dasselbe, zum Teil umrankt und trägt in manchem
15 Jahre wohl an die tausend Rosen.



Hildesheim

Schweigen ist Gold

Formals wohnte im Zwergloch bei Hildesheim das winzige Volk der Gnomen. Heute sind sie nicht mehr da, weil die Polizei es nicht duldet; in alten Zeiten aber erlaubte es die Polizei, weil es keine Polizei gab. Auch waren sie sehr
20 nützliche Leute, diese Zwerge; denn sie waren es, welche das Gold und das Silber in den dunkeln Schächten unter der Erde machten, und in solchen Massen bereiteten sie dasselbe daß die Korn- und Weizenfelder über der Zwerghöhle oft nichts als Gold- und Silberkörner in ihren Ähren trugen.
25 Das brauchst du aber nicht zu glauben, wenn du nicht willst.

Glaubwürdige Leute haben oft bei allem, was heilig ist, beteuert, daß sie häufig gesehen hätten, wie die Zwerge durch jene enge Öffnung in das Innere der Höhle schlüpften, niemand aber ist so intim mit ihnen geworden, wie ein junger, 5
 5 keder Spielmann aus Hildesheim.

Er kam in mondheller Nacht des Weges und erblickte da im niedrigen Höhleneingang einen Zwerg stehen, der gar drollig anzusehen war; denn auf dem kurzen, klobigen Körper saß ein gar großer Kopf, von dem ein voller, weißer 10
 10 Bart herunterhing. Die Wangen waren rund und glänzten rot wie zwei Äpfelchen, die Nase war kurz und dick, und ihr rötlicher Schimmer gab dem Beschauer zu denken; die Auglein leuchteten und blinzelten von einer Seite zur andern, der Mund aber war dick und groß, so groß, daß er ein Geheim- 15
 15 nis in sein eigenes Ohr flüstern konnte. Eine lange, spitze Zipfelmütze mit einer Quaste am Ende hielt er im Händchen, sie lässig hin und her schwingend.

„Geda!“ rief der Zwerg, und der Spielmann stand still.

„Geda, komm hierher.“ — „Was soll's?“ fragte der Musitant.

20 „Wir brauchen dich heut' nacht.“

„Wer ist wir?“

„Die Zwergleute. Wir feiern eben ein Fest und haben keine Musik. Willst du uns aufspielen?“

„Gern, aber ‚umsonst ist der Tod‘.“

25 „Wenn du nicht vorwitzig bist, sollst du nicht leer ausgehen und mit deinem Lohn zufrieden sein. Komm, folge mir.“ Und nun ging's durch einen engen, dunkeln, schier endlosen Gang, der so niedrig war, daß der Spielmann stets gebückt gehen mußte, was der Zwerg natürlich nicht brauchte.

30 Sie mochten wohl eine halbe Stunde gegangen sein, als sie

vor einer schweren, eisernen Thür stillstanden, durch welche ein schwacher Lichtschimmer sichtbar war. Hier hielt der Zwerg an und sprach: „Wisse, mein Freund, ich bin der Zwergkönig,“ und, wie zum Beweise und zur Identifizierung deutete er auf ein winziges Krönlein in seinem Haar, das der Spielmann bis jetzt nicht bemerkt hatte. Dieser verzog das Gesicht zu einem spöttischen Lächeln, weil ihm einfiel: „Wenn so ein häßlicher Knirps der König ist, dann möchte ich die Unterthanen einmal sehen.“ Der Zwergkönig konnte den Gedanken sehr wohl lesen und sprach: „Hüte deine Zunge! Folge mir, thue willig und schweigsam, was man dir sagt, und du wirst es nicht zu bereuen haben.“

Nun steckte der Zwerg den kleinen Finger in das Schloß, und das Thor sprang auf. Dem guten Spielmann gingen die Augen über, als er vor sich einen hohen, glänzenden Saal erblickte, dessen Wände von Silber, dessen Fußboden von Gold war, und dessen Decke aus vielen tausend leuchtenden Diamanten bestand. Zugleich hörte er aber auch wildes Händeklatschen, lautes Bravorufen, und doch war außer ihm und seinem Führer kein menschliches Wesen im ganzen Saale zu erblicken. Der König deutete auf einen erhöhten Sitz in einer Ecke, sagend: „Steige hinauf und spiele deinen besten Walzer.“ Und sobald er angefangen hatte, hörte er im ganzen Saale ein Klatschen, ein Schürfen, ein Rutschen, als ob hunderte von Paaren nach seiner Musik tanzten, und doch konnte er keine Tänzer erblicken; es begann, ihm zu gruseln, und in der ersten Zwischenpause bat er den König um Aufklärung. Ohne ein Wort nahm dieser seine Zipfelmütze herunter und setzte sie dem Spielmann auf; jetzt sah er, — aber was? Hunderte von winzigen Pärchen wanderten Arm

in Arm im Saale umher; sie waren alle sehr elegant gekleidet, als ob sie vor dem Valle das neueste Pariser Modejournal zu Rate gezogen hätten, und die Dämchen fächelten sich und kokettierten, und die Herrchen wischten sich die Stirn und waren sehr höflich. Rings an den Wänden saßen die Ballmütter und Klatzchen, an fernen Tischlein saßen ältliche Zwerge in lebhaftem Gespräche und rauchten Habanna-Cigarren; kurz, es war alles gerade wie bei uns, nur daß jeder und jede eine Zipfelmütze mit einer Quaste trug. Als nun der Musikus genug geschaut und gestaunt hatte, nahm der Zwerg wieder seine Zipfelmütze und sprach: „Nun spiele einen Zweischritt.“ — „Recht gern, aber kannst du mir die Zipfelmütze nicht lassen?“ — „Nein; denn ohne dieselbe kann ich selbst niemanden sehen, und willst du, daß ich beim Tanze von den andern gestoßen werde und bei jedem Schritte stolpere? Also bitte, deinen besten Zweischritt.“

Und Tanz auf Tanz folgte, bis es Mitternacht war; dann kam der Zwergkönig wieder und sprach: „Nun, mein Freund, komm zum Bankett. Spiel deinen besten Marsch.“

Jetzt ging's in einen andern Saal hinein, in welchem eine lange, reichlich gedeckte Tafel stand, und an welcher unser Spielmann einen Ehrensitz erhielt. Es war ganz wunderbarlich, wie die gefüllten und wohlbutstenden Schüsseln herein und auf den Tisch kamen, als ob sie durch die Luft schwebten, wie die Teller sich leerten, wie die Löffel hinauf und hinuntergingen, ohne daß man die Hände sah, die sie führten, wie das Salzfaß und die Butter mit einem „Danke schön“ hin und hergereicht wurden, während die Geber und Nehmer unsichtbar blieben, wie Gläser und Teller, Gabeln und Messer sich bewegten und klirrten und klapperten, wie

von Geisterhänden geführt, — dem Musiker schwindelte der Kopf. Alle Tischgeräte waren so klein und auch alle Speisen; ein ganzer Ochse kam gebraten auf den Tisch, war aber nicht größer, als bei uns ein Lamm; die Weinflaschen aber
 5 waren so groß, wie sie bei uns sind, und daraus können wir lernen, daß — nun, lerne daraus, was du willst; dem Spielmann, der wie die meisten seiner Berufsgenossen an einem chronischen Durste litt, war's ganz recht so. Als die Äpfel und Birnen auf den Tisch kamen, flüsterte der König ihm
 10 zu: „Stecke davon so viele in deine Taschen wie du nur irgend kannst; denn das ist dein Lohn, aber hüte deine Zunge, wenn du wieder bei den dummen Menschen bist, und verrate mit keinem Worte, was du hier gesehen und erlebt.“ Zuletzt kamen kleine Cigarren, café noir in Täßchen, so groß wie
 15 unsere Fingerhüte und Champagner in ganz normalen Flaschen, und nun wurden Loaste gebracht, witzige Reden gehalten von unsichtbaren Rednern; dem Spielmann wurde der Kopf schwerer und schwerer, und endlich schlief er ein.

Schlaftrunken wischte er sich die Augen und blickte un-
 20 wirsch umher, es war heller Morgen. „Ich habe geträumt,“ murmelte er und erhob sich gähmend; aber er konnte sich kaum vorwärts schleppen, die Taschen waren ihm so schwer. Da erinnerte er sich der Äpfel und Birnen, die er auf den Rat des Zwergkönigs zu sich gesteckt hatte; er griff hinein,
 25 und, o Wunder! er hatte so viele Bälle von Gold und Silber in den Taschen. Es war also doch kein Traum gewesen. Was für ein herrlicher Lohn! Mühsam schleppte er sich mit seinem Reichthum auf Hildesheim zu.

Im gelben Häuslein am Stadthor saß der Thorschreiber,
 30 den Gänsekiel hinter den Ohren, die Hildesheimer Morgen-

zeitung lesend, wenn's damals eine gab. Als er des Spielmannes ansichtig wurde, rief er aus: „Hollah Frix! Woher so früh?“

„Was geht's dich an? Und ich heiße nicht mehr Frix; 5 denn ich bin ein Millionär.“

„Berrückt bist du, oder betrunken, warst wieder einmal im —“

„Was weißt du, wo ich war, du elende Schreiberseele! Im Zwergloche bin ich gewesen, hab' ihnen aufgespielt, hab' 10 mit ihnen gezecht, sie haben mir alle Taschen mit goldenen und silbernen Früchten gefüllt, und —“

„Frix, geh nach Hause und schlaf deinen Rausch aus!“

„Rausch? Du miserabeler Gänsekiel! Sieh einmal hierher!“ Und damit griff er in beide Rocktaschen und zog her- 15 aus — zwei Hände voll fauler Äpfel und Birnen.

Wenn er nur geschwiegen hätte!



Osterode

Wie die deutschen Märchen entstehen

Wer das Naturleben in einem zarten Gewande erblicken möchte, der vertiefe sich in die Sagenwelt des alten Griechen- 20 land, wo jede Erscheinung ihren wahren, poetischen Ausdruck gefunden hat. Die heiteren Hellenen, und nur diese allein, haben es verstanden, die Dämmerung, das Echo, die Morgenröte, den Regenbogen und alles, was Ohr und Auge berührt in seinem ganzen, geheimnisvollen Reiz unserm Herzen näher zu bringen. O, daß noch einmal ein solches Volk 25 geboren werden könnte! Der Philosoph, der denken will, der

Künstler, der schaffen will, der Mann, der nur träumen will,
 — alle müssen aus unserer harten Wirklichkeit in die alle-
 gorische Welt der griechischen Mythologie flüchten.

Wer aber als thätiger Mann mitten im modernen Leben
 5 steht, wer auf allen Seiten Hindernisse und Schwierigkeiten
 zu überwinden hat, der wende sich zur Götterlehre des kalten
 Nordens, aus der er Trost und Kraft schöpfen kann; denn
 dort wird er lernen, daß selbst das Dasein der Götter ein be-
 ständiger Kampf gegen Gewalt und List, gegen Riesen und
 10 Zwerge war, und daß auch das Naturleben nichts mehr be-
 deutet als Vernichten und Siegen, oder Unterliegen und
 Sterben. Dort gab es keine Grazien. Kalt wie die Eis-
 welt, unerquicklich wie der Nebel, grausam wie der Sturm
 des Nordens sind auch des Nordens Götter und Helden.

15 Es giebt eine Ausnahme; denn selbst im Eis, im Nebel,
 in den Tannenwäldern giebt es eine Naturerscheinung, die
 alle Menschen, sogar die rauhen, todesverachtenden Helden
 des Nordens mit Schauer und Freude erfüllt, und das ist
 das Erwachen des Frühlings, und darum dachten sie sich
 20 Ostara, die Göttin des Frühlings allein als eine Jungfrau
 von lieblichem Reiz, von Anmut und Schönheit. Wenn
 Ostara aus ihrem Teiche flog, um die Erde neu zu beleben,
 um überall ihre Blumen auszustreuen, dann ließen die Krieger
 ihre Waffen ruhen und feierten das schönste Fest des Jahres,
 25 das Frühlingsfest, die Ostarafeier.

So sehr liebten jene alten Sachsen ihre Frühlingsgöttin,
 daß die Erinnerung an sie nicht ganz verschwinden konnte:
 Noch heute feiern wir im Lenz unser Osterfest, wenn wir auch
 zu anderen Göttern beten, und sowie die Heiden der Ostara
 30 gelbgefärbte Eier und Hasen opferten, so haben auch wir noch

unsere Ostereier und Osterhasen; dort aber, wo die Göttin einst aus dem Wasser stieg, um die Erde aus ihrem Winterschlafe zu erwecken, dort, wo sie einst vor allem verehrt wurde, steht heute eine Stadt, die noch ihren Namen trägt, sie heißt
5 Osterode; und nun laß uns sehen, was dort unter dem Einflusse des christlichen Glaubens und des Rittertums aus der Frühlingsgöttin geworden ist.

Auf jenem Hügel, wo heute zerbröckelnde Mauern und wüste Steinhaufen liegen, stand einmal ein mächtiges, die
10 Osterburg genanntes Schloß, das im ganzen Umkreis des Harzes seines gleichen nicht hatte. Die allerletzte Besitzerin desselben war von so großer Schönheit, daß Tag für Tag kühne Ritter aus dem ganzen Sachsenlande hinaufritten, um sie zu werben. Freilich mußten alle unverrichteter Sache wie-
15 der heimkehren; denn die vielbegehrte Schöne da oben war sehr wählerisch und fügte oft noch bitteren Spott zu ihrem Nein. Unter ihren beharrlichsten Freiern zählte auch der reiche und tapfere Ritter von der Harzburg; sobald er aber erkannte, daß alle seine Bemühungen, sie zu erobern, fruchtlos bleiben
20 würden, verandelte sich seine Liebe in grimmen Haß, und er sann auf Rache. Er verschwand eines Tages, und niemand wußte wohin. Er war, so erzählt das Volk, nach dem Morgenlande gegangen, um dort bei einem Magiker die Kunst der Zauberei zu erlernen, und als er zurückgekehrt war, zog
25 er mit Heeresmacht gegen die Osterburg, zerstörte sie, nahm die spröde Jungfrau gefangen und verhängte einen ewigen Fluch über sie, indem er sie in einen Hund verwandelte und diesen unter den Trümmern ihres Schlosses an eine glühende Kette legte. „Hier sollst du liegen,“ so rief er aus, „und
30 vergebens nach Erlösung schmachten. Nur einmal jedes Jahr,

früh am Ostermorgen sei es dir gestattet, in deiner wahren Gestalt herauszutreten und da unten im Flusse zu baden. Und wenn alsdann ein keuscher Jüngling dich erblickt und dir in deine Höhle folgt und ohne ein Wort zu reden, deine
 5 glühenden Ketten bricht, dann sei erlöst, eher nicht.“ Seitdem hat mancher Jüngling sie erschaut, wie sie im schneeweißen Gewande durch das Morgengrauen vom Hügel ins Thal hinunterschwebte, im Wasser versank, und wie sie dann mit schmerzlicher Miene in ihren unterirdischen Perter zurück-
 10 kehrte; aber niemandem ist es bis heute gelungen, ihr dahin zu folgen, und sie zu befreien. Einem armen Leinweber aus Klauenthal, der sie von ungefähr beim Bade erschaut hatte und ihr bis zum Eingang des Perters gefolgt war, schenkte sie eine Lilie, die sich in Silber verwandelte, als er damit in
 15 die Kirche trat.

So sitzt das deutsche Volk immerdar am Webstuhl der Sage und verwandelt da alte Religion in neue Märchen; so hat es aus Brunhilde das Dornröschen gemacht und aus Ostara ein vermunschenes Ritterfräulein.



Schöppenstädt

Das Gras auf dem Kirchendach

20 **S**o wie die Berliner sich heute gebärden, so gebärdeten sich auch einst die Römer vor zweitausend Jahren, denn es giebt nichts Neues unter der Sonne. Wer das Glück hat, mit Spreewasser getauft worden zu sein, blickt stets mit einer gewissen, wenn auch unwillkürlichen Geringschätzung auf solche,
 25 die aus der Provinz oder gar vom platten Lande kommen;

und thaten diejenigen, welche in der ewigen Stadt geboren worden waren, nicht dasselbe? Wenn einer seine Toga nicht nach der allerneuesten Mode über die Schulter geworfen hätte oder sein Latein nicht mit dem großstädtischen Accente sprach
 5 oder gar, — *horribile dictu!* — bei einer Verbeugung die Hand nicht auf die rechte Stelle gelegt hatte, dann sagten oder dachten die Römer mitleidig lächelnd: „Das ist gewiß ein Abberit,“ denn bei den Römern galt Abbera für die Heimat der Dummheit und Einfältigkeit, gerade wie bei den
 10 Deutschen heute Schöppenstädt.

Von dieser Stadt hast du vielleicht noch niemals gehört, aber das thut nichts, es ist noch nicht zu spät. Schöppenstädt ist eine ganz liebliche und gemüthliche Stadt, wenn du weißt, was mit diesem Wort gemeint ist, und es ist nicht recht be-
 15 greiflich, warum die Deutschen ihre dummen Streiche gerade dorthin verlegt haben. Es ist nun einmal so.

Einmal war das Dach der alten Kirche zu Schöppenstädt mit Gras und Moos bewachsen, was den Einwohnern, besonders den reinlichen Hausfrauen, sehr mißfiel, und man
 20 beschloß daher, dasselbe zu entfernen. Ja, aber wie? Abmähen konnte man es nicht, denn auf dem schrägen Ziegeldache konnte der Schnitter doch nicht stehen. Da kamen sie denn auf Anregung ihres klugen Bürgermeisters auf den sehr vernünftigen Einfall, das Gras von einem Ochsen abfressen
 25 zu lassen. Also befestigten sie da oben eine starke Rolle mit einem über dieselbe laufenden Seil, und das untere Ende des letzteren schlangen sie einem hungrigen Ochsen um den Hals und zogen nun den schweren, zappelnden Wiederkäuer hinauf, hinauf. Als der Ochs halbwegs oben war, streckte er die
 30 Zunge weit heraus. „Aha,“ riefen triumphierend die Schöp-

penstädter, „er streckt schon die Zunge heraus,“ — „er riecht das Gras schon,“ — „hoch, unser kluger Bürgermeister!“ Als aber der Ochse am Dache ankam, da hatte er keinen Appetit mehr, denn er war tot.



Schöppenstädt

Der Weltuntergang, welcher nicht stattfand

5 **E**ines Tages glaubten alle Schöppenstädter, ihr letztes Stündlein hätte geschlagen; denn ein gewaltiger Sturmwind brauste über ihren Häufern dahin und warf die Gebäude um, als ob es Kartenhäuser wären, und knickte Bäume, als ob es Strohhalme wären, und dabei regnete es in Strömen, als ob der Himmel alle Schleusen geöffnet hätte. Ja, ja, die Welt sollte untergehen und Schöppenstädt dazu; denn
 10 das sonst so zahme und unschuldige Bächlein im Städtchen füllte sich schnell und ward zum Strome und heulte und brauste, daß den guten Leuten die Haare zu Berge standen.
 15 Da, was war das? Etwas kam mit dem tobenden Strom geschwommen, ein Tier, ein gewaltiger Hirsch, oder war's gar ein Bär? Jedenfalls war's entsetzlich anzusehen, wie es auf- und untertauchte, wie es bald auf dem Bauche, bald auf dem Rücken schwamm und die vier Beine drohend emporstreckte.
 20 Das mußte unter allen Umständen gelötet werden! Also gingen die beherztesten Männer hinaus mit Keulen, Heugabeln, Steinen, Flinten und bombardierten das Ungeheuer; es versank auch zuweilen, kam aber immer wieder herauf und schwamm weiter, und auf beiden Seiten liefen die kühnen
 25 Männer schreiend und kämpfend mit. Endlich als das Un-

getüm im Wasser die Nähe der Brücke erreichte, schien es zu ermatten, es zappelte, es zuckte, blieb endlich an einem Brückenpfeiler hängen und lag still. „Es ist tot, Hurrah!“ schrien die tapferen Schöppenstädter und eilten, bis auf die Haut
 5 durchnäßt, nach Hause.

Am folgenden Morgen entdeckten sie zu ihrer großen Freude, daß die Welt noch stand; und wenn es auch draußen recht schlammig aussah, die Sonne schien ganz freundlich herunter, und nun gingen die tapferen Jäger hinaus, das edle
 10 Wild zu sehen, das sie gestern mit eigener Lebensgefahr erlegt hatten, und, siehe, da lag es noch regungslos am Pfeiler und streckte alle vier Beine in die Höhe. Also traten sie furchtlos näher und sahen, was es war. Und was denn? Ein großer, brauner Wassertisch, den das milde Wasser aus
 15 einem zerstörten Bauernhause mit fortgerissen hatte.



Schöppenstädt

Der entflohene Kanarienvogel

Als einst dem Bürgermeister von Schöppenstädt sein Kanarienvogel aus dem Käfig und durchs offene Fenster ent-
 schlüpfte war, ließ er schnell alle Thore der Stadt schließen, damit er nicht entfliegen könne und schickte dann alle Stadt-
 20 wächter und alle Detektive aus, den undankbaren, gelben Flüchtling einzufangen.

Nun ist's aber genug. Es ist nicht recht, über andere Leute zu lachen, und wahrlich, jeder hat genug vor seiner eigenen Thür zu fegen.

Hameln

Die Sage von dem Rattenfänger

„Im Jahr 1284 na Christi gebort
 tho Hamel worden uthgebort
 hundert und dreißig Kinder dasülvest geborn
 dorch einen Piper under den Koppen verlorn.“

5 Diese vier Zeilen standen einst, oder stehen vielleicht heute noch am Rathause in Hameln und verkünden in wenigen, plumpen Worten, was so oft und in so vielen Zungen in heiteren und ernsten Versen und Liedern erzählt worden ist: die Geschichte vom Rattenfänger in Hameln.

10 Dort herrschte einmal eine große Rattennot; denn diese kleinen Nagetiere hatten in solchem Maße überhand genommen, daß man sich derselben nicht mehr erwehren konnte, weder durch Fallen, noch durch Ragen, noch durch Gift. Bei Nacht und bei Tage raschelten sie in allen Gassen, ängstigten
 15 die Kinder, ärgerten die Köchinnen und die Hausfrauen, und schließlich kam es so weit, daß sie mir nichts, dir nichts, auf die gedeckten Tische sprangen und mitaßen, als ob sie zur Familie gehörten, oder eingeladene Gäste wären. Sie waren schlimmer, als die ägyptischen Plagen, und als sie schließlich
 20 am hellen Tage gar in großen Massen über die Straßen gingen, da war die Not wirklich groß, und die Hameler gerieten in gelinde Verzweiflung und versprachen demjenigen, der sie von den unerwünschten Kostgängern befreien würde, eine klingende Belohnung.

25 Da wanderte eines Morgens ein fremder Jüngling durch das Thor der Stadt, und der war gar wunderbarlich heraus-

geputzt; er trug einen hohen, zugespizten Hut, lange, gleichfalls zugespizte Schnabelschuhe; Wams und Beinkleider schillerten in allen Farben und glänzende, buntfarbige Bänder flatterten vom Halse, von den Schultern, von den Ellbogen, von den Knien. Er war jedoch wohlgewachsen und edel geformt. Sogleich war er von einer großen Schar von Knaben umringt, die ja im Jahre zwölfhundertundvierundachtzig gerade schon so vorwizig waren, wie sie heute sind, und sie umringten ihn, liefen mit ihm lachend, schreiend, lärmend; ein fetter, stumpfnasiger Junge hatte auch gleich einen Spitznamen für ihn erfunden: „Bunting“ nannte er ihn, weil er so bunt gekleidet war, und Bunting! Bunting! schriean nun alle jubelnd, und die Fenster rechts und links öffneten sich. Zuwachs strömte aus allen Häusern herbei und zog johlend mit den anderen. Der Fremde aber kümmerte sich nicht im geringsten um die Kotte, er verzog keine Miene und wanderte ruhig weiter bis auf den Marktplatz und setzte sich hier auf eine steinerne Bank.

Nach und nach legte sich der Lärm; denn der Fremde blieb unbeweglich sitzen, und das hatte für die liebe Jugend keinen Reiz mehr, bald mahnte auch der Hunger und die nahe Essenszeit zur Heimkehr, und der Marktplatz wurde leer.

Sobald der letzte Quälgeist von der Bildfläche verschwunden war, zog der Jüngling eine Pfeife heraus und fing an, zu pfeifen und pfiß eine gar sonderbare, fremdartige Melodie, und sogleich fing es auch an, sich zu regen; aus den Schlupflöchern, aus den Speisekammern, aus den Kellern, aus den Küchen, aus den Getreideböden liefen die Ratten herbei, huschten durch die Thüren, sprangen aus den Fenstern und folgten der lockenden Pfeife und dem Pfeifer. Dieser aber

wanderte pfeifend weiter durch alle Gassen und Gäßchen, und immer größer wurde das Heer der Ratten und schwoll und schwoll, und weithin hinter dem Pfeifer erschien die Straße schwarz bedeckt von der wimmelnden Masse. Lieblicher und
 5 lockender Klang die Pfeife, und die Ratten quiekten vor Freude und tanzten miteinander auf den Hinterfüßen und schleiften die Schwänze wie Schleppen hinter sich und folgten ihm zum Thore hinaus bis auf die Weserbrücke. Hier stand er still, immer noch pfeifend, und im tollen Wirbel tanzten die Ratten
 10 um ihn herum. Pfeifend sprang er plötzlich in die Weser hinunter, und die Ratten in einem schwarzen Haufen ihm nach. Jetzt verstummte seine Pfeife; ein ängstliches, vieltausendstimmiges Quieten erfüllte die Luft, die Ratten versanken, ertranken. Der Rattenfänger watete ans Ufer und
 15 kehrte triefend zurück.

Bescheiden trat er vor das Oberhaupt der Stadt und beanspruchte den versprochenen Lohn, wurde aber mit Hohn zurückgewiesen; er flehte, warnte, drohte, und dann trieben sie ihn mit Schmach und Schande aus der Stadt.

20 Am folgenden Sonntag — die alte Stadtchronik erzählt, es wäre am sechsundzwanzigsten Juni gewesen — gingen die frommen Leute, die ihr Wort nicht gehalten hatten, früh in die Kirche, um Gott für seine Gnade und sein Wunder zu danken und ließen die kleinen Kinder zu Hause in der Obhut
 25 der älteren Schwestern oder der Diener. Da ertönte draußen wieder die Pfeife, aber so süß und so lieblich diesmal, daß alle Kinder hinauslaufen mußten; es war derselbe Pfeifer, aber jetzt im Järgergewande, und er blies und blies und trillerte und zwitscherte und tanzte dabei, daß auch die Kinder,
 30 große wie kleine, tanzen und ihm folgen mußten. Bald ging's

zum Thore hinaus, über die Brücke bis an den Wald und sie waren im Nu darin verschwunden, hundertunddreißig an der Zahl, und wurden niemals wieder gesehen.

Groß war das Entsetzen der aus der Kirche heimgekehrten
 5 Mütter und Väter über das räthelhafte Verschwinden ihrer
 Kinder, groß ihr Jammer, als dieselben nicht mehr zu finden
 waren. Ein halbes Jahrtausend dauerten in Hameln die Er-
 innerung und die Trauer. Noch im vorigen Jahrhundert
 nannte man die Straße, durch welche der Rattensänger die
 10 Kinder gelockt hat, die „hangelose,“ d. h. trommellose, stille
 Straße, und in den Häusern derselben waren Tanz und
 Spiel verboten; ja, wenn sich ein fröhlicher Hochzeitszug durch
 dieselbe bewegte, mußten die Musikanten hier das Spielen
 unterbrechen. Der Berg, in welchen die Kinder verlockt wur-
 15 den, heißt der Koppenberg, und da, wo sie in den Wald
 hinein verschwanden, stehen zwei hohe Kreuze von Stein zum
 ewigen Angedenken.



Hörter

Der genügsame Abt und der ungenügsame

Das Leben in einer großen Stadt ist eigentlich nichts an-
 20 ders, als ein langsamer Selbstmord; in dem hundert-
 fachen Getöse, das dort fortwährend an unsere Ohren schlägt,
 in der nervösen Hast, mit welcher wir unserer Beschäftigung
 nachgehen müssen, inmitten all der traurigen Ereignisse und
 Katastrophen, die uns jede Stunde gedrückt, mündlich und
 schriftlich erzählt werden, finden wir das nicht, was das Leben
 25 sein sollte: Ruhige Arbeit und ruhiger Genuß. Wer allein

steht, empfindet dieses am schmerzlichsten in einer Millionenstadt, wo man in jeder Minute Duzende und Hunderte von Menschen erblickt; denn in einer Großstadt werden uns die Menschen einfach zu Maschinen, die an unserm Gesichte vorübergleiten gerade so bedeutungslos wie die Wagen, und wir vergessen allzuleicht, daß in jedem eine Seele wohnt, daß ein gemeinsames Band zwischen allen sein sollte, und unser Herz hört auf, für sie zu schlagen. In einer großen Stadt sehen wir die Menschheit, in einer kleinen sehen wir die Menschen, und jeder, der hier an unserm Fenster vorübergeht hat unsere Sympathie, oder wenigstens unser Interesse.

„Hier ist des Volkes wahrer Himmel.
Zufrieden jauchzet groß und klein:
Hier bin ich Mensch, hier darf ich's sein.“

Im Grunde genommen sind alle großen Städte, besonders die modernen, einander gleich oder ähnlich, und diese geraden, langen und langweiligen Straßen zeigen nur, daß wenige Menschen im Überflusse schwelgen, während die meisten ein kümmerliches Leben fristen. In der kleinen Stadt aber hat der Kampf ums Dasein eine mildere Form, hier wohnt die Zufriedenheit, und in den krummen Straßen und in den dunkeln Winkeln schlummert die Romantik.

Und ist es wirklich wahr, was so oft behauptet wird, daß eine große Stadt dem Geiste mehr Nahrung biete, als eine kleine? Daß man in Berlin mit seinen Museen, seiner Universität mehr lernen könne, als in Hörter? Nein, das ist nicht wahr. Jeder wohlgefüllte Bücherschrank ist eine ganze Universität, jedes Buch darin ein gelehrter Professor, und eine solche Universität kann man mit sich nehmen, wohin

man geht. Ich lobe mir eine kleine Stadt, besonders wenn sie so lieblich gelegen ist wie Hörter und so viele, alte Geschichten erzählt.

Im Kloster Korvey bei Hörter führten die Mönche ein
 5 wahrhaft christliches Leben; niemals klopfte ein Hungernder,
 Kranker oder Obdachloser vergebens an ihre Pforte; „nichts
 für uns, alles für andere,“ das war ihr Wahrspruch, und
 nur einmal im Jahre, am Vitustage, unterbrachen sie das
 enthalttsame Leben; dann ehrten sie ihren Schutzpatron, den
 10 heiligen Vitus, dessen Gebeine in ihrer Kapelle ruhten, durch
 ein heiteres Fest, und dieses in würdiger Weise zu begehen,
 war ihnen eine Ehrensache, weil gewöhnlich fürstliche Gäste
 aus weiter Ferne zur frommen Feier kamen.

Was geschah aber einst, als das Vitusfest wieder nahte?
 15 Notleidende aller Art erschienen stündlich im Klosterhofe und
 baten um milde Gaben; die Mönche spendeten, wie gewöhn-
 lich, mit vollen Händen, und am Vorabend des Festes hatten
 sie insolge dessen selbst nichts mehr, weder Speise, noch Trank.
 Freilich hatten sie Geld genug, das hatten sie immer; aber
 20 das half ihnen nichts in dem einsam gelegenen Kloster.
 Schon ritten die Vorboten einiger Grafen herein und kün-
 digten ihre Herren an.

Der Abt saß sorgenschwer in seiner Zelle und betete zum
 heiligen Vitus, und dieser hörte und erhörte ihn; denn der
 25 Bruder Roch kam bleich und atemlos herein. „O, Herr,“
 rief er aus, „zwei große Hirsche kamen soeben in die Küche
 gerannt und stehen ganz still, als ob —“ „Gelobt sei der
 Herr!“ murmelte der Abt und wandte sich dann zum Roch:
 „Bruder, laß uns dankbar und mäßig sein, schicke einen Hirsch
 30 wieder fort und bereite den andern für unsere Gäste und

uns.“ Bald aber kam ein zweiter Mönch hereingestürzt: „O, Herr, draußen vor dem Kloster plätschern zwei große Fische, gerade als ob —“ „Dank dir, heiliger Vitus,“ murmelte der Abt und sprach alsdann: „Bruder, laß uns dankbar und bescheiden sein, laß den einen Fisch wieder fort und trag den andern in die Küche, damit er für unsere Gäste und uns zubereitet werde.“ — Aber auch der Bruder Knecht plagte jetzt herein: „O, Herr, ich ging in den Hof, um Wasser für den Koch zu holen, und, o seht, o Herr, es fließt Wein aus der Pumpe.“ — „Gelobt sei —“ rief der Abt und eilte hinaus und hinunter an die Pumpe, und mit Blitzesschnelle ging die Wundermär durchs Kloster, und alle Mönche kamen herbei, jeder mit zwei Krügen in den Händen. „Brüder,“ rief der Abt, „lasset uns dankbar und enthaltsam sein; nehme jeder einen Krug voll Wein.“ Es folgte ein frohes Fest, und die vornehmen Gäste ließen reiche Geschenke zurück. Im nächsten und in jedem folgenden Jahre wiederholten sich dieselben drei Wunder, der Abt aber begnügte sich stets mit der Hälfte der vom Himmel gesandten Gaben.

Eines Morgens erhielt der Abt vom Herrn über Leben und Tod ein Zeichen, daß er in drei Tagen das Zeitliche segnen werde; denn er fand auf seinem Betstuhle eine weiße Lilie; wunderbarerweise ereignete sich das regelmäßig im Kloster zu Norvey, daß jedem frommen Mönche drei Tage vor seinem Hinscheiden vom Himmel eine weiße Lilie gesandt wurde, als Mahnung, daß Gott ihn zu sich rufen werde. Unser guter Abt war nicht erschrocken durch den Anblick der Lilie, mit einem Gebete und einem Lächeln auf den Lippen starb er.

Beim nächsten Vitusfeste war an seiner Stelle ein neuer

Abt, und man war im Kloster sehr gespannt, zu sehen, ob sich die drei Vituswunder auch unter ihm wiederholen würden. Es geschah wirklich; denn des Himmels Güte bleibt sich immer gleich, nur die Menschen verändern sich und verdienen diese Güte nicht immer; der neue Abt verdiente sie nicht, er befolgte die gottgefällige Genügsamkeitsregel seines Vorgängers nicht, nahm beide Hirsche, beide Fische und so viel Wein, wie die Mönche nur schleppen konnten, und diesmal ging es hoch her beim Vitusfeste. Es war aber auch das letzte Mal, denn im nächsten Jahre schickte der gerechte Himmel keine Gaben mehr, und auch im folgenden ereignete sich das Wunder nicht, es ereignete sich niemals wieder. Das kommt davon, wenn man u. s. w.



Oldenburg

Eine sehr lehrreiche Geschichte

Wenn es wahr ist, was oft behauptet wird, daß die dummen¹⁵ sten Bauern gewöhnlich die dicksten Kartoffeln haben, dann müssen die Kartoffeln des Helden dieser Geschichte sehr, sehr dick gewesen sein.

Er pflügte seinen Acker mit zwei feisten Ochsen, als er den Herzog Anton Günther zu Pferde kommen sah, und sofort ließ er die Hände vom Pfluge, nahm die lange Zipfelmütze vom struppigen Kopf und verneigte sich tief, tief vor dem Landesherrn; denn dieses geschah vor etwa dreihundert Jahren, wo die Bauern noch die Leibeigenen der Fürsten waren. Der Herzog war jedoch ein sehr leutseliger Herr, welcher glaubte, daß sogar die Bauern, sozusagen, auch Menschen²⁵

wären. Er hielt also an und sprach: „Guten Morgen, Jakob.“

„Untertänigster Diener, Herr Herzog.“

„Du hast ein Paar schöne Ochsen da, Jakob.“

5 „Jawohl, Herr Herzog, die besten im Stalle.“

„Weißt du was, Jakob? Gib mir die Ochsen, dann will ich dir die Freiheit geben.“

„Freiheit,“ stieß Jakob, nach Atem schnappend, hervor, während seine Kniee schlotterten, „Freiheit; jawohl, Herr Herzog, — nein, Herr Herzog, ich muß erst meine Frau fragen.“

10 „Sooo,“ sprach der Herzog gedehnt, „deine Frau mußst du erst fragen? Nun gut, so frage sie und bringe mir morgen Bescheid. Adieu, Jakob.“

„Untertänigster Diener, Herr Herzog.“

15 Früh am folgenden Morgen trieb der Bauer die zwei glatten Ochsen in den Schloßhof von Oldenburg, und der Herzog, der ihn hatte kommen sehen, stieg hinunter und ging ihm entgegen. „Herr Herzog,“ rief der Bauer freudestrahlend, „ich hab' meine Frau gefragt, sie erlaubt's.“

20 „Es thut mir leid, Jakob,“ erwiderte der Herzog, „aus unserm Geschäfte kann aber trotzdem nichts werden; denn ich habe meine Frau inzwischen auch gefragt, und sie erlaubt es nicht; denn sie sagt, wer nicht einmal Herr in seinem eigenen Hause ist, der verdient die Freiheit nicht, und da hat sie auch

25 ganz recht.“



Emden

Das Geister Schiff

Der „Fliegende Holländer“ ist nur eine von vielen, ähnlichen Sagen; denn Geschichten von Geister Schiffen erzählt man sich die ganze Nordsee entlang, und auch in Emden kann man eine hören.

- 5 An einem kühlen, herbstlichen Nachmittag waren viele Augen in Emden nach der See gerichtet, denn man erwartete ein großes Handelsschiff, das nach langer Fahrt endlich zurückkehren sollte, und als man wirklich in der Ferne einen weißen, beweglichen Punkt am Horizont erblickte, da ging eine freu-
- 10 dige Bewegung durch die Stadt und viele eilten nach dem Hafen, den Vater, den Gatten oder den Bruder zu erwarten und zu begrüßen. Die Sonne warf ihre Schatten lange und länger, immer größer und deutlicher wurde jener weiße Punkt und entwickelte sich allmählich zum Schiffe, man sah die
- 15 blühenden Segel, man sah die schlanken Mastbäume, die immer höher und höher stiegen. Dann glitt es vorüber an den Hügeln, an den Dünen, es schwankte, es hob und senkte sich, man hörte, wie der Kiel das Wasser durchfurchte, und in großem Bogen umfuhr es endlich die flache Landzunge und
- 20 segelte langsam und majestätisch in den Hafen ein. Es war inzwischen dunkel geworden, und man sah helle Lichter an den Masten emporgleiten, die Matrosen aber schwenkten bunte Lampen in den Händen, und durch die Dunkelheit vernahm man die freudigen Rufe, mit welchen sie die am Ufer Harrenden begrüßten; schon fielen die Segel, schon rasselte die
- 25 Ankerkette, als ein plötzlicher Orkan das ganze Schiff erfaßte

und es von einer Seite zur andern schleuderte; man hörte die Kommandorufe Elferts, des Kapitäns, man vernahm das Schreien und Fluchen des hin- und hereilenden Schiffsvolkes; bald aber wurde es übertönt von den spritzenden und heulenden Wellen, die über das Verdeck spülten; es war, als ob beide Elemente, Wind und Wasser, sich gegen das Schiff verschworen hätten. Jammernd liefen Weiber, Kinder und Greise hin und her.

Nur einer stand teilnahmslos auf der Landungsbrücke und sah ruhig grinsend dem gräßlichen Schauspiele zu, das war Klaus, der Hafenschließer; unter ihm, fest geschlossen an den hölzernen Pfeilern, lag seine Barke, die wohl groß genug war, die ganze gefährdete Mannschaft aufzunehmen. Die Barke hob und senkte sich in den aufgeregten Wogen, sie riß an der Kette, als ob sie freiwillig zur Rettung hinüber wollte, aber Klaus, der Eigentümer, blieb unbeweglich und sah mit schadenfrohem Lächeln nach dem Unglücksschiffe, das bald tief in die Wellen tauchte, bald hoch in den Lüften schwebte; Klaus rührte sich nicht, denn der Kapitän war von je her sein Todfeind gewesen. Verzweifelte Weiber knieten vor ihm, umklammerten ihn: „O, rette, rette unsere Männer!“

„Ich nicht. Geschieht dem Elfert ganz recht. Hat's längst verdient.“

„Hab Erbarmen! Hab Erbarmen mit deinem Sohne!“

„Mein Sohn dient dem Schurken Elfert nicht.“

„Doch wahrlich, er ist auch auf dem Schiffe. Siehst du nicht? Da! O, rette!“ — Klaus strengte seine Augen an, und dort unter all den Gestalten, die zwischen den fahlen Lichtern hinauf, hinunter schwebten, war auch sein Sohn. Jetzt sprang er in seine Barke hinunter, riß die Kette los —

es war zu spät; noch einmal knarrte das Schiff vom Bug bis zum Spriet, es schien sich an allen Enden zu heben, und dann barst es krachend auseinander. Es war ein einziger Schrei, der vom Schiff und vom Ufer die Nacht durchdrang; 5 dann war es totenstill. Am folgenden Morgen war die Wasserfläche mit Trümmern und Leichen bedeckt.

In stürmischen Nächten, um die Mitternachtsstunde erscheint im Hafen zu Emden oft das Geisterschiff, und am Ufer steht jammernd der Geist des Hafenschließers Klaus und 10 streckt mit verzweifelnder Miene die Hände nach dem Schiffe, nach seinem Sohne.



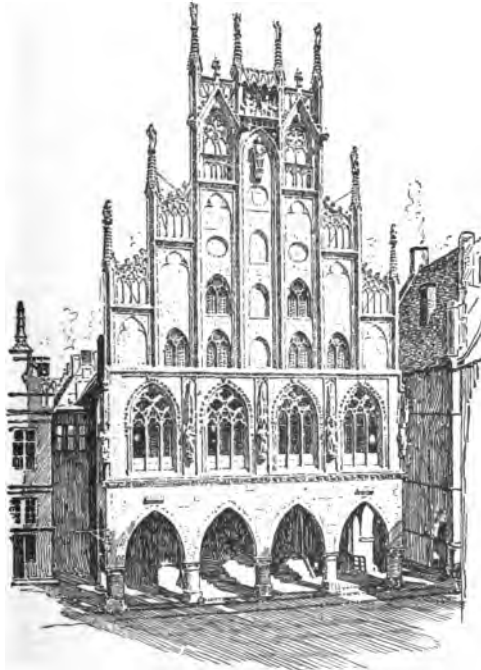
M ü n s t e r

Die Tauben als Zeichen der Unschuld

Wie an den süßesten Früchten die meisten Würmer nagen, 15 so haben die besten Menschen gewöhnlich die meisten Feinde, darum hatte auch Sueder, der Bischof von Münster, ihrer eine große Anzahl, die ihn solange beim Kaiser verleumdeten, bis dieser anfing, ihnen Glauben zu schenken und den Angeklagten nach Speyer berief, wo gerade der Reichstag versammelt war.

Auf der Fahrt dahin erblickte der Bischof über sich zwei 20 weiße Tauben, die ihn girrend umkreisten, und da betete der fromme Mann: „O, Herr, zeige meinen Anklägern, daß ich so unschuldig bin, wie diese Tauben!“ Siehe, da rauschten die Vögel herunter, setzten sich auf seine Schultern und blieben da sitzen. Dann und wann erhoben sie sich und schwebten 25 über seinem Haupte, doch kamen sie stets zurück und blieben seine treuen Begleiter bis nach Speyer.

Am bestimmten Tage erschien er vor dem versammelten Reichstage im hohen Kaisersaale, und überall sah er frohlockende Gesichter, während die lange Anklageschrift mit schallender Stimme vom Kanzler verlesen wurde. Sobald das
 5 letzte Wort verklungen war, schritt Sueder an eins der vielen



Rathaus in Münster

Fenster, öffnete es und betete: „O Herr, sende meinem Kaiser einen Beweis meiner Unschuld!“ Da flatterten wieder seine zwei weißen Tauben herein und ließen sich auf seinen Schultern nieder. Alle sahen das Wunder und beugten sich vor
 10 dem gottgefälligen Manne.

Dortmund

Fürst und Köhler

Lin armer Köhler saß einst vor seiner niedrigen Hütte zwischen hohen, knorrigen Eichenbäumen, als ein Fürst hoch zu Pferde und in buntem Jagdgewande durchs grüne Dickicht kam und vor ihm stillstand. „Freund,“ begann der

5 hohe Herr, „ich bin erschöpft und hungrig, was hast du zum besten?“ Der Köhler antwortete: „Ich habe Gott und allezeit genug,“ aber indem er dies sagte, bemerkte er, daß der Fürst erbleichte und zitterte, doch fragte er nicht nach dem Grunde, sondern ging hinein und kehrte bald zurück, in der

10 einen Hand einen Teller Brot und in der andern einen Teller Salz haltend. Mit sichtbarem Behagen aß der verwöhnte Fürst die kärgliche Speise, redete jedoch kein Wort, und als er den Hunger gestillt hatte, sprach er zu seinem Wirt: „Ich

15 habe kein bares Geld bei mir, also nimm vorläufig das zum Lohn,“ und schnallte bei diesen Worten einen der beiden silbernen Steigbügel los und reichte ihn dem verblüfften Köhler, der keine Zeit fand, etwas zu erwidern, denn der Fürst gab

 hastig dem Pferde die Sporen und verschwand bald hinter den Bäumen; der Köhler ging kopfschüttelnd in seine Hütte.

20 Nicht lange nach diesem Ereignis kam ein betretter Lakai zum Köhler und forderte denselben auf, ihm zum fürstlichen Schlosse zu folgen, das einige Meilen unweit des Waldsaumes stand. Still lächelnd steckte der Köhler den silbernen Steigbügel zu sich und wanderte mit dem Boten des Fürsten

25 zum Bestimmungsort. Der Schloßherr selbst kam ihm in goldstrotzendem Galackeide entgegen und redete ihn folgender-

maßen an: „Mein Freund, ich bin jüngst dein Gast gewesen, sei du heute der meinige.“

„Ihr seid zu gnädig, hoher Herr. Doch bitte ich euch, nehmt zuvörderst euern Steigbügel wieder; denn sehet, ich
5 habe keine Verwendung dafür, und in meinem Walde brauche ich weder Geld noch Geldeswert. Da, nehmt ihn wieder!“

„Wie du willst, Freund; doch nun folge mir zu Tische.“

Zu Tische! Es war eine lange, reichlich besetzte Tafel, rings umgeben von Frauen und Männern in glänzenden
10 Gewändern; und dann wurden die Speisen aufgetragen, ein Gang nach dem andern, eine lange, ausgewählte Reihe von Lederbissen, die besten Gerichte, die aus dem Garten, dem Wasser, dem Wald für den menschlichen Gaumen zubereitet werden können, mit den Weinen vieler Länder wurden Potale
15 gefüllt, mit Saitenspiel und Gesang wurde das ganze Mahl gewürzt, sündhafte Reden flogen hin und wieder, leichtfertiges Lachen scholl zur Decke hinan, und als das Mahl beendet war, erhoben sich alle mit übermütiger Fröhlichkeit von ihren
20 Sätzen, während der Köhler verstoßen die Hände faltete zu einem kurzen Gebete.

Jetzt trat der Fürst wieder zu ihm, legte ihm die Hand auf die Schulter und sagte lächelnd: „Ich hoffe, es hat dir bei mir geschmeckt; es war nicht zum besten, aber du mußt vorlieb nehmen,“ und während er so sprach, bemerkte er, wie
25 der Köhler die Farbe wechselte und zitterte, also fragte er: „Was ist dir, mein Freund?“ — „Das will ich euch aufrichtig sagen,“ antwortete der Köhler, „als ihr mir soeben sagtet, es wäre nicht zum besten gewesen, da sah ich deutlich, wie der Teufel hinter euch stand.“ Der Fürst war zu Tode erschrocken und sprach: „Nun will ich dir auch sagen, was ich
30

fürzlich sah, als du mir sagtest, du hättest Gott und allezeit genug, ich sah deutlich einen lichtweißen Engel hinter dir stehen.“ — „Ihr habt euch vielleicht getäuscht,“ war des Röhlers Antwort, „doch ist es wohl möglich, daß Gott seine Engel dorthin schickt, wo man wenigstens mit dankbarem Herzen annimmt; wo aber der Segen und der Überfluß mit lästerlichen Reden angenommen werden, da ist ganz gewiß der Teufel. Es steht bei uns, Herr Fürst, ob Teufel oder Engel auf dem Lebensweg unsere Begleiter sind.“

Der Wald, in dem einst des Röhlers Hütte gestanden, ist längst nicht mehr, und Dortmund, eine reiche, neue Stadt, steht an der Stelle, wo vormalig die breiten Wipfel die Zufriedenheit ins Menschenherz hineinrauschten; und in dieser Stadt wohnen viele tausend Kohlengräber. Sind sie auch alle so genügsam, fromm und zufrieden, wie jener Röhler war? Ich fürchte nicht. Andere Zeiten, andere Sitten.



Düsseldorf

Herzog und Herzogin

Er war gut, und sie war böse; also versteht es sich von selbst, daß er deutsch war und sie nicht. Wir sprechen vom Herzog Johann Wilhelm dem Zweiten und seiner Gemahlin Anna von Toskana, die am Ende des siebzehnten und am Anfange des achtzehnten Jahrhunderts in Düsseldorf und dem Lande rings umher regierten, er wie ein Vater, sie wie eine Stiefmutter; denn die stolze, unbeschreiblich schöne Anna hatte für die Armen kein Herz und für die Armut kein Verständnis. Ihre größte Freude war die Hatzjagd, und

wenn sie, was häufig geschah, mit ihren Freunden und Bewunderern kreuz und quer über die blühenden Felder galoppierte, dann wurde die Saat manches armen Landmannes zerstört, und Thränen in den Hütten der Armen war gar oft
 5 die Früchte ihrer Freuden. Wegen dieser wilden Jagden hatte man ihr auch einen Spitznamen gegeben; denn im Volksmunde nannte man sie immer nur „die Rutschanne.“

Als sie eines Tages an der Seite ihres Gemahls in einem offenen Wagen durch ein kleines Dorf ihres Herzogs fuhr, drängten sich Arme und Hungernde heran und hielten die offenen Hände hin; da fragte sie: „Was wollen denn diese Leute hier?“ — „Die Leute darben und hungern,“
 10 antwortete er. „Aber mein Gott,“ versetzte sie erstaunt, „warum essen sie denn nicht Semmeln und holländischen Käse, oder so etwas?“ Der Herzog reichte Münzen zum Wagen
 15 hinaus und stellte sich, als ob er die letzte Bemerkung seiner Gattin nicht gehört hätte; er hatte sie aber sehr wohl gehört und beschloß, seiner besseren Hälfte bei der nächsten Gelegenheit eine derbe Lektion zu erteilen. Also lud er sie nicht
 20 lange nachher zu einem langen Spazierritt ein. Bald lag das freundliche Düsseldorf ihnen im Rücken, bald auch die lieblichen Dörfer, welche die Stadt umlagern wie die Küchlein die Gluckhenne, immer öder wurde die Landschaft, immer tiefer der Sand, und menschliche Behausungen waren über-
 25 haupt nicht mehr zu sehen, die Sonne sandte glühende Strahlen herunter, der Herzog aber ritt unaufhaltsam weiter, obwohl er deutlich sah, daß seine Gemahlin kaum noch folgen konnte. Immer drückender wurde die Hitze, immer lästiger der Staub, immer quälender der Durst und der Hunger,
 30 sodaß sie endlich vom Pferde sank und ächzte: „O, ich kann

nicht mehr, gib mir eine Labung, sonst sterbe ich.“ — „Ei,“ sagte lächelnd der Herzog, „warum issest du nicht Semmeln und holländischen Käse?“ — „O, du Herzloser! Kannst du noch spotten? Wahrlich, das schmerzt mehr, als der Hunger,“ rief sie schluchzend. „Siehst du nun?“ erwiderte er mit ernster Miene, „genau so haben neulich deine herzlosen Worte jenen armen Leuten weher gethan, als der Hunger. Das ganze Leben jener Armen gleicht dieser Einöde vor uns, und das hättest du damals bedenken sollen; aber nun laß dich erquicken,“ und er zog aus seinem Gewande Wein und Speise und reichte beides der Schwachtenden. Tief beschämt und schweigend erfrischte sie sich, tief beschämt ritt sie mit ihrem Gemahl zurück und half ihm von jenem Tage an, Hunger und Not in ihrem kleinen Herzogtum zu mildern.

Auch von ihrer Unart, die Saaten der Bauern zu zerstampfen, wurde sie bald geheilt, und das kam so: Der Herzog erhob sich einst vor Tagesanbruch von seinem Lager, warf sich in einen Jagdanzug und ging, wie es seine Gewohnheit war, zur Stadt hinaus, um sich unerkannt unter das Volk zu mengen, damit er seine Gedanken und Bedürfnisse erfahren möge. Beim Dorfe Ratingen erblickte er einen Bauer, der, tief gebückt, zwischen seiner jungen Weizenfaat geschäftig arbeitete. Johann Wilhelm lenkte seine Schritte zu ihm hin, und nun entspann sich zwischen beiden das folgende, für den Herzog mehr lehrreiche, als angenehme Gespräch:

„Guten Morgen, Landmann!“

„Guten Morgen, Jägersmann!“

„Was treibst du denn hier in aller Herrgottsfrühe?“

„Das siehst du doch, ich jäte meinen Acker.“

„Das ist wohl eine mühselige Arbeit.“

„Freilich; Hasenschießen ist ein Spaß dagegen,“ — dieses mit einem Seitenblick auf des Herzogs Rock und Flinte.

„Was für eine Ernte erwartest du?“

„Eine gute, wenn die Kutschanne sie nicht wieder zerstört.“

5 „Die Kutschanne? Was für ein Insekt ist das?“

„Insekt? Ah, du bist wohl nicht von hier; die Kutschanne — das ist unsere Herzogin.“

„Wer nennt sie so?“

„Alle Leute hier.“

10 „Aber warum denn?“

„Weil sie unsere Felder zerrutscht, im letzten Jahre blieb kein Halm hier stehen. O, wenn ich nur —“

„Wenn du nur, was?“

15 „Wenn ich nur ihr Mann wäre, — ich würde sie schon Mores lehren.“

„Hat sie denn einen Mann?“

„Ei, gewiß.“

„Und warum verbietet er ihr das nicht?“

20 „Der? Er hat gar nichts zu sagen. Er steht ganz unter ihrem Pantoffel.“

„Was du sagst! Vielleicht weiß er es aber auch nicht, wie's die Herzogin treibt.“

„Ist auch möglich.“

„Nun, leb wohl.“

25 „Leb wohl.“

Wir sind nicht ermächtigt, zu verraten, was der Herzog im Weiterstreiten bei sich dachte; wer aber klug ist, kann sich's an den Fingern abzählen. Als aber einige Tage darauf ein herzoglicher Reiter bei dem Bauer eintraf und ihn
30 aufforderte, sofort am herzoglichen Hofe in Düsseldorf zu er-

scheinen, da ging ihm ein jäher Schreck durch alle Glieder; denn er hatte eine böse Ahnung; aber sein unschuldiger Mutkehrte bald zurück, und er nahm sich vor, kein Blatt vor den Mund zu nehmen, wenn man ihn auffordern sollte, zu sagen, was er dachte; trat darum auch ganz fest vor den versammelten Hof. Als aber die stolze Herzogin ihn so durchdringend ansah und unverblümt fragte: „Mein Freund, sagt mir doch, wie nennt man mich hierzulande?“ da entsank ihm zuerst der Mut, er suchte Ausflüchte und stammelte: „Gnädige Frau, gewiß hat mich der dumme, langnasige Jäger, der mich kürzlich bei der Arbeit störte, bei euch verleumdete.“

„Der dumme, langnasige Jäger,“ warf der Herzog ein, „war ich.“

„O, wäre ich doch eine Fliege!“ dachte der Bauer. Der Herzog aber fuhr fort und sprach: „Mein Freund, sprich nur frei von der Leber weg, und offenbare der Herzogin, wie mein braves Volk sie nennt.“

„Rutschanne,“ antwortete jetzt ohne Umschweife der tapfere Landmann und erklärte der Herzogin, wie viel Schaden und Elend ihre wilden Hezjagden bis jetzt angerichtet, und als er geendet hatte, reichte sie ihm die Hand und sprach mit zitternder Stimme: „Mein Freund, ich werde von heute an eure Saaten schonen und versuchen, dem Lande eine gute Mutter zu sein.“

Sie hielt Wort. Und so oft das herzogliche Paar nachmals einander necken wollte, nannte er sie „Rutschanne“ und sie ihn „langnasiger Jäger.“

In Wahrheit hatte der Herzog auch ein übermäßig entwickeltes Riechorgan gehabt, wie an seiner Statue auf dem Düssel-dorfer Marktplatz noch zu sehen ist. Doch, was thut

das? Ein kleiner Teil der Erde war besser und glücklicher, nachdem er gelebt hatte, eben weil er gelebt hatte, und das läßt sich nicht allen Fürsten nachrühmen. Auch heute noch sagen die Menschen oft, wenn sie an seinem Denkmal vorübergehen: „Er war ein guter Mann, besser als —.“ Aber das gehört nicht hierher.

Köln

Ein Bürgermeister, wie sie alle sein sollten

Es ist etwas ganz Alltägliches, daß man von Freunden oder Bekannten eingeladen wird, bei ihnen zu essen; etwas Seltenes und Seltsames ist es jedoch, daß man von 10 Freunden eingeladen wird, um bei ihnen gegessen zu werden, und das ist dem Bürgermeister von Köln einmal passiert. Er hieß Herman Gryn und lebte dort im dreizehnten Jahrhundert; er war ein kluger und unerfrockener Kämpfer für die Freiheit der Bürger seiner Stadt, er war stets kampfbereit, wenn der habgierige Erzbischof versuchte, die Rechte 15 und Vorrechte der Stadt zu schmälern, und darum trug ihm auch die ganze Geistlichkeit von Köln einen heimlichen Groll im Herzen.

Einmal wurde er von zwei vornehmen Präbsten zu einem 20 festlichen Gastmahl eingeladen. „Geh nicht hin,“ bat ihn sein Weib. — „Bleib von ihnen fort; sie führen etwas gegen dich im Schilde,“ warnten ihn auch seine Freunde. Er aber richtete sich hoch auf und fragte: „Sehe ich aus wie einer, der sich vor zwei Präbsten fürchtet?“ und stellte sich zur be- 25 stimmten Stunde bei den letzteren ein.

Sie empfingen ihn mit ausgesuchter Freundlichkeit; sie bewirteten ihn in königlicher Weise mit dem Besten aus Küche und Keller, sie scherzten mit ihm, schmeichelten ihm, rühmten seine Klugheit, und als das Mahl beendet war, machten sie mit ihm einen Rundgang durch ihren Palast, sodaß der Bürgermeister über so viel Liebenswürdigkeit einfach entzückt war. Sie zeigten ihm ihre Bücher, ihre Schätze, ihre kostbaren Möbel, sie führten ihn von einem Prunkgemach ins andere, bis sie endlich vor dem letzten standen. Auch dieses öffneten sie ihm und traten höflich und bescheiden zurück, um zuerst ihren Gast eintreten zu lassen.

Mit einem Krach fiel die Thür hinter ihm ins Schloß, und er war allein, eingeschlossen, gefangen. Doch fand er keine Zeit zum Nachdenken, denn aus der Ecke ertönte ein grimmiges Knurren, und, Entsetzen! da kauerte, die funkelnden Augen auf ihn gerichtet, zum todbringenden Sprung bereit — ein mächtiger Löwe. Es galt kein Besinnen. Schnell riß der Bürgermeister seinen seidernen Mantel herunter und warf ihn dem blutdürstigen Tiere über das Haupt. Der durch diese plötzliche Blendung überraschte Löwe schüttelte sich, aber Herman Gryn stieß ihm in dem einen gewonnenen Augenblicke sein langes Schwert tief in die Brust. Weithin spritzte das Blut, donnernd Gebrüll erscholl im Raum, dann wankte das Tier, fiel zur Seite, und zuckend verendete es. Jetzt erst war sich der Bürgermeister der Gefahr bewußt, der er entronnen war, und jetzt erst zitterte der Held gleich einem Espenblatt.

Die Gastgeber hatten das Gebrüll vernommen und hatten geglaubt, es wäre das Freudegebrüll des ausgehungerten Raubtieres gewesen, und erst nach geraumer Zeit getrauten

sie sich, näher zu kommen. Ängstlich schoben sie den Riegel zurück, ängstlich öffneten sie ein wenig und steckten die Köpfe durch die Spalte und, o Grauen! da stand hoch aufrecht Herman Gryn auf sein Schwert gestützt; da lag, rotumgeben,
 5 lang ausgestreckt, mit stieren Augen der Leib des Löwen. Doch fanden die frommen Pröbste nicht viel Zeit zum ruhigen Beschauen, denn mit einem Saße stürzte der Bürgermeister gegen die Thür, riß sie sperrweit auf, jagte mit erhobenem Schwerte die jammernden Gefellen im Saale herum, trieb sie
 10 ins verhängnisvolle Zimmer zurück, schloß und verriegelte die Thür und entfernte sich.

Das edle Paar war allein, gefangen; sie blickten auf den Löwen hinunter, den ihr Erzbischof selbst zum edlen Zwecke geschickt hatte, sie blickten einander mit geisterbleichen Gesichtern an und wußten, daß ihr Stündlein geschlagen hatte.
 15 Bald rasselte es an der Thür, und bald trat der Bürgermeister mit den Schergen herein, und ohne auf ihre flehentlichen Bitten zu achten, ohne sie eines Blickes zu würdigen, ließ er sie fesseln und fortführen.

20 Sie brauchten nicht lange im Gefängnis zu schwachen, schon nach einigen Tagen wurden beide an demselben Galgen aufgehängt.

Viel besser, als diese Geschichte in Worten erzählt werden kann, ist sie in Stein erzählt worden; denn sie steht in großen Figuren ausgemeißelt am alten Rathaus in Köln. Herman Gryn aber wurde sein Leben lang als ein Held gefeiert; und das will viel sagen, denn es ist viel schwerer, ein Held zu bleiben, als ein Held zu werden.



Trier

Die heilige Helene

Diese Stadt ist alt, o, so alt! Ein Stiefsohn der Königin Semiramis, namens Trebeta, hat sie gebaut und sie nach sich selbst benannt; es lebt aber unglücklicherweise niemand mehr, der dabei war, also läßt es sich nicht beweisen. 5 Warum sollte es aber nicht wahr sein? Seine Stiefmama baute ja auch Städte, Paläste und hängende Gärten; das Bauen lag eben in der Familie.

Diese Stadt ist aber auch heilig, o, so heilig! Eine Jungfrau daselbst war so heilig, daß sie es für sündhaft hielt, im 10 Überflusse zu leben, während andere darbtten, und zur Zeit einer Feuerung teilte sie ihre gesamte Habe mit den Armen der Stadt. Dafür schenkte ihr der himmlische Vater eine wunderthätige Gabe: Jede Nahrung, die sie mit der Hand berührte, wuchs und vermehrte sich; sodaß niemand in Trier 15 ferner zu hungern brauchte. Fische, die nur ein Paar Zoll lang waren, wenn sie sie kaufte, waren ellenlang, wenn man sie auf den Tisch brachte; die Eier verdoppelten sich in ihrer Schürze, die Brote in ihren Händen. Ein Ratsherr in Trier brachte einmal auf Knall und Fall eine Anzahl von Gästen 20 mit nach Hause und erschreckte dadurch seine gute Frau, die nur für die Familie gekocht hatte; da rief man die heilige Helene herein, und es war genug für alle da.

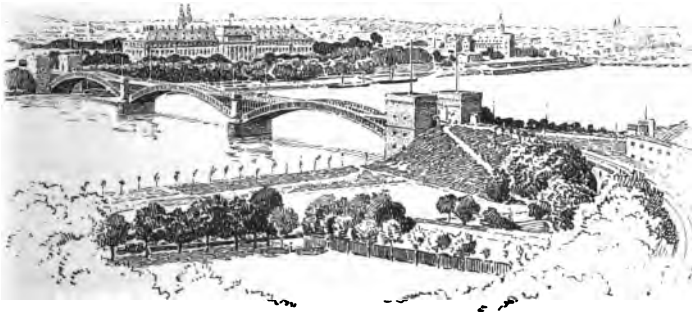
Nun kam einmal nach Trier der römische Kaiser Konstantin; dem erzählte man nun auch so viel von der heiligen 25 Helene, daß er sie vor sich kommen ließ, und das war ein Unglück für die Stadt; denn der vernünftige Kaiser besann

sich nicht lange und verliebte sich in sie: Warum? Wer weiß? Vielleicht erblickte er in ihr eine gute, deutsche Hausfrau, vielleicht reizte ihn ihre Schönheit, vielleicht ihre Jugend; sie war, denke nur! erst achtzehn Jahre alt. Kurz und gut, die heilige Helene wurde römische Kaiserin, und wie viel Gutes sie als solche noch gestiftet hat, das weißt du ja.



Koblenz

Was der Rhein bei Koblenz erzählt



Koblenz

Und da wir gerade von heiligen Mädchen reden, so will ich dir auch eine Geschichte von Riya, der frommen Tochter des frommen Kaisers Ludwig erzählen, die als Einsiedlerin jenseit des Rheins, der Stadt gegenüber wohnte. Jeden Morgen, wenn die Glocken in Koblenz zur Frühmesse läuteten, verließ sie eilends ihre Hütte auf dem steilen Felsen

und stieg zum Rhein hinunter und setzte im kleinen Nachen über.

Nun geschah es einst an einem hohen Feiertage, als sie den Fluß erreichte, daß das Boot verschwunden war; da schritt
5 sie unverzagt weiter und betete, die Augen gen Himmel gerichtet: „O Herr, wirke ein Wunder an mir“ und setzte den Fuß aufs Wasser. Der Himmel that ein Wunder, denn sie sank nicht unter; in kühnem Gottvertrauen schritt sie weiter, und kaum daß das Wasser unter ihr sich ringelte. Wie die
10 fromme Jungfrau immer weiter schritt, erblickten die Leute am Ufer ein Doppelbild der lieblichen Königstochter. Trocknen Fußes erreichte sie das jenseitige Gestade und kam noch rechtzeitig an die Pforten der Kirche. Jeden Morgen seit jenem
15 Tage wirkte ihr starker Glaube dasselbe Wunder, jeden Morgen wandelte sie, fast schwebend, über die Fluten des Rheins zum Gotteshaus.

Als sie nun einst in der Frühe wieder ans Ufer kam, da gingen die Wellen des Stromes gar hoch, ein heulender Sturm peitschte die Wogen hinauf und hinunter; da wankte
20 zum erstenmal ihr Glaube, und sie getraute sich nicht, den Fuß aufs Wasser zu setzen. Hülflos blickte sie umher und gewahrte einen dicken Stod, an dem sich eine junge Weinrebe emporrankte. Schnell riß sie ihn aus der Erde, ihn als Stütze zu gebrauchen und schritt nun gegen das Wasser.
25 Raum hatte sie jedoch den Fuß darauf gesetzt, da sank sie hinein bis an die Hüfte; zitternd stand sie da im kalten, nassen Element, bis sie sich plötzlich erinnerte, daß es in der Angst und in der Gefahr eine bessere Stütze giebt, als einen
30 Stod; sie schleuderte ihn weit von sich und rief: „Allmächtiger, verzeihe deiner wankelmütigen Tochter, und wirke noch

einmal dein Wunder!“ Sogleich hob die Flut sie hinauf, und sie schritt sicher und gefahrlos über den stürmischen Rhein nach der Kirche.

5 „Wer Wein verlangt, der keltre reife Trauben;
Wer Wunder hofft, der stärke seinen Glauben.“



Kassel

Der ehrliche Dieb



Wilhelmshöhe bei Kassel

Wenn Georg Dilling, ein gemeiner Soldat im Dienste des Landgrafen Moriz von Hessen, mit seinen Kameraden zechte und sein Geld mit vollen Händen vergeudete, dann fragten sich die Männer oft: „Wie ist's denn möglich? Ein

gemeiner Soldat und so reich? Es steckt etwas dahinter. Wenn seine Gattin, aufgebauscht im Seidenkleid und mit Straußfedern über den Königsplatz in Kassel rauschte, dann zischelten die neidischen Frauen einander zu: „Woher hat sie's wohl? Sicherlich nicht von dem Sold ihres Mannes; denn der ist doch nur ein gemeiner Soldat.“ Alle Leute aber sagten: „Es geht nicht mit rechten Dingen zu.“ Endlich kam die Sache auch dem Landgrafen zu Ohren, und dieser sagte: „Wartet nur, ich werde schon dahinterkommen,“ zog einen

blauen Leinentittel an, hängte einen schäbigen Mantel um, setzte eine zerfetzte Schnabelkappe auf, nahm einen krummen Knotenstock in die Hand, ging fort und klopfte in dieser Bekleidung an die Hausthür des Soldaten. Willig öffneten sie ihm, freundlich führten sie den fremden Bettler, der so elend und hungrig ausah, in die gute Stube, wo gerade der Tisch zum Abendbrot gedeckt stand und luden ihn ein, teilzunehmen. Auch die Kinder kamen bald hinzu, blauäugige, pausbäckige, blondhaarige Knaben und Mädchen, die neugierig und mitleidig den fremden, zerlumpten Bettler anstarrten. Man setzte

Der Landgraf erfaßte den Löffel und wollte herzlich zugreifen. „Oho,“ rief da Georg Dilling, „diejenigen, welche vor dem Essen nicht beten, wohnen bei mir im Stalle. Was für ein Christ seid ihr eigentlich? Natürlich, wenn ihr Gott vergessen habt, dann hat er auch euch vergessen, und ihr müßt euer Brot vor fremden Thüren betteln.“ Alle falteten nun die Hände, und nach dem Amen begannen die Löffel zu rasseln. Große, dampfende, duftende Schüsseln kamen auf den Tisch, eine nach der andern, und wieder dachte der Landgraf: „Es geht nicht mit rechten Dingen zu.“

Nach beendigter Mahlzeit fragte Georg Dilling: „Nun,

wo werdet ihr heut' nacht schlafen?" — „Ach," erwiderte der Landgraf mit einem tiefen Seufzer, „im Walde, wenn's gut geht, in einer Scheune." Der guten Frau Dilling wurden die Augen feucht, und sie blickte ihren Mann flehentlich an, und dieser fragte: „Wie wär's, Freundchen, wenn ihr zur
5 Abwechslung einmal in einem weichen Daunennette schließt, in das man am Abend ganz tief hineinfällt, und aus dem man sich am Morgen nur mit Mühe emporarbeiten kann? Hab' ein solches." — „Gott lohn's euch," antwortete der Land-
10 graf weinerlich, und dachte wieder: „Es geht nicht mit rechten Dingen zu." Er blieb also, und das liebenswürdige, räthel-
hafte Paar plauderte mit ihm, und alles, was er hörte und sah, deutete darauf hin, daß es auf einem großen Fuße lebte; und es half dem Landgrafen gar nichts, daß er versuchte, dem
15 Herrn Dilling so nebenher auf den Zahn zu fühlen, denn dieser verstand es sehr gut, jeder bezüglichen Frage auszuweichen.

Gegen Mitternacht gab der Wirt deutliche Zeichen der Un-
geduld; denn er sagte dringlich: „Es ist wohl Zeit zum
Schlafengehen," und auch die Wirtin sprach: „Die Augen
20 fallen mir zu;" nur der Bettler schien nicht müde zu werden und bemerkte: „Ich möchte lieber bis zum Morgen schwätzen."
— „Ich muß aber fort," versetzte ungeduldig Georg Dilling.

„Fort? So spät in der Nacht?"

„Ja, ich habe wichtige Geschäfte."

25 „So nehmt mich mit. Ich werde sowieso die ganze Nacht kein Auge schließen; das fühle ich jetzt schon."

„Dann euch nicht mitnehmen," sagte der Wirt etwas barsch.

„Ich bitt' euch." — Der Wirt überlegte und sprach zu-
30 letzt: „Nun wohl denn, so kommt mit, und, wer weiß, es
wird vielleicht euer Glück sein."

Draußen herrschte Dunkelheit und tiefe Stille. Eine schwere, träge Wolkenschicht hing über der Residenz und verdichtete die Finsternis noch mehr. Ganz leise plätscherte das Wasser unter der Fulda-
 5 brücke, dann und wann erscholl in der Ferne Hahnengeschrei, sonst aber unterbrach nichts die unheimliche Ruhe. „Tretet nicht so heftig auf,“ flüsterte der Soldat dem Landgrafen zu, welcher wohl gemerkt hatte, daß sein Begleiter ganz leise schritt und jedes Geräusch vermied. Weiter ging's an den dunklen, schlafenden Häusern vorbei,
 10 und erst vor der Wohnung eines reichen Kaufherrn machten sie Halt. „Er ist ein Einbrecher,“ dachte der Landgraf, und als Georg Dilling nun gar in die Tasche griff und etwas herauszog, glaubte er, die Lösung des Rätsels schon gefunden zu haben und sprach: „Das ist ein Dietrich, nicht wahr?“

15 „Nein.“

„Was denn?“

„Eine Springwurzeln.“

Der Soldat steckte dieselbe ins Schloß, welches sich augenblicklich und geräuschlos öffnete, und nachdem auch die Laden-
 20 thüre und der Geldkasten in derselben Weise behandelt worden waren, standen sie an der Quelle. „Jetzt wird er sich die Taschen füllen,“ dachte der Landgraf. „O, der Halunke!“ Es kam aber anders. Der Soldat begnügte sich mit einer Handvoll, die er langsam in die Tasche gleiten ließ. „Warum
 25 nimmst du nicht mehr?“ flüsterte der Landgraf. „Für was hältst du mich denn?“ versetzte empört Georg Dilling, „ich nehme nur so viel, wie der reiche Herr ganz gut entbehren kann, und bei Armen kehre ich überhaupt nicht ein. Man muß immer ehrlich sein, auch wenn man stiehlt.“ — „Eine
 30 ganz neue Moral,“ lachte der Landgraf. Sie schlichen nun

wieder hinaus und statteten noch fünf ähnliche Besuche ab, wobei der Landgraf sich jedesmal über die weise Mäßigung des edlen Diebes wundern mußte. Zuletzt klopfte sich der Soldat selbstzufrieden auf die strogende Tasche und sprach:
5 „So, das giebt einen prächtigen Pelzmantel für mein süßes Weibchen.“

Als sie nun auf dem Heimwege waren, stand der Landgraf plötzlich still und sprach: „Du, ich möchte gern einmal den Staatschatz unseres gnädigen Landgrafen sehen.“ —
10 „Nichts leichter als das,“ antwortete der Soldat; „du wirst Augen machen.“ Sie lenkten die Schritte nach dem landgräflichen Schloß, und nachdem die schweren, eisenbeschlagenen Thüren sich willig unter dem Zauber der Springwurzel geöffnet hatten, erblickten sie Kasten an Kasten, gefüllt mit
15 roten Goldmünzen, lieblich und verlockend, glänzend und scheinend in dem dunklen Gewölbe. Jeder dachte vom andern: „Was wird er nun thun?“ Der Landgraf that einen tiefen Griff ins Gold hinein, sogleich aber packte ihn der Soldat beim Kragen: „Was, du Halunke, unsern edlen Landgrafen
20 willst du bestehlen? Am höchsten Baum in der Rue solltest du aufgehängt werden! Da, nimm dies auf Abschlag, du Dieb!“ und gab ihm drei gepfefferte Ohrfeigen, daß das Gewölbe wiederhallte. „Nimm's nicht übel,“ flehte der Landgraf, „ich will's auch nicht wieder thun.“

25 Jetzt verließen sie die Schatzkammer, und der Landgraf hätte nun ganz gut sagen können: „Gute Nacht, mein Freund, ich kann dich nicht weiter begleiten, denn ich bin hier zu Hause,“ und dann wäre diese Geschichte hier schon zu Ende; das that der Landgraf aber nicht, und wir müssen bei der
30 Wahrheit bleiben: Er folgte dem Soldaten und schlief die

Nacht im gepriesenen Daunebett des Herrn Georg Dilling. Die größte Überraschung kam jedoch erst am Morgen, als der Soldat zum Landgrafen sagte: „Du, ich habe mit meiner braven Frau gesprochen; sie verzichtet diesmal auf den
 5 Pelzmantel und will, daß ich meine ganze Ernte von letzter Nacht dir schenken soll. Verdienst es zwar nicht, weil du den Landgrafen bestehlen wolltest, aber da, nimm nur hin,“ und alles, was er so ehrlich gestohlen hatte, glitt in den Ranzen des Bettlers, welcher den Leuten allen Gotteslohn wünschte
 10 und weiterging.

Einige Tage nach dieser Begebenheit kam Georg Dilling freudestrahlend nach Hause. „Herzensweibchen,“ rief er, „lege meine beste Uniform heraus, bügele sie, puze die Knöpfe
 15 glitzblank, denn morgen soll ich vor der Thür unseres allgnädigsten Landgrafen Wache stehen. Er hat es höchstselbst befohlen. Denke doch nur, diese Ehre, dieses Glück!“ — „Warum auch nicht?“ sprach die Frau ganz kalt, „ein schmucker Kerl wie du!“ — „Ja, da hast du auch recht,“ erwiderte
 Georg Dilling.

20 Während er nun am folgenden Tage im Schlosse Wache stand, trat der Landgraf heraus und musterte lächelnd den Soldaten, der in strammer Haltung das Gewehr präsentierte.

„Wie heißt du, Freund?“ begann der Landgraf.

„Georg Dilling.“

25 „Du gefällst mir und sollst jetzt oft Wache bei mir stehen.“

„Zu große Gnade, Hoheit.“

„Was würdest du thun, wenn jemand käme, mich zu ermorden?“

30 „Ich würde ihn niederknallen, oder sein Weg ginge über meine Leiche.“

„Brav gesprochen. Und wenn jemand von meinem Staats-
 schatz etwas stibitzen wollte, dann würdest ihm erst drei Ohr-
 feigen geben und dann am höchsten Baume in der Aue
 aufhängen, nicht wahr?“

5 Georg Dilling glaubte, in die Erde versinken zu müssen,
 und nachdem ein Blick in das Gesicht des Landgrafen ihm
 alles erklärt hatte, fiel er nieder und bat um eine gnädige
 Strafe, die ihm auch gewährt wurde; denn der Landgraf gab
 ihm einen höheren Rang im Heere mit viel besserem Solde,
 10 sodaß er nicht mehr nötig hatte, mit reichen Kaufleuten ohne
 ihr Wissen zu teilen, und jede Nacht in seinem weichen Dau-
 nenbette schlafen konnte.

Die Brüder Grimm würden hier sagen: „Und wer's }
 nicht glaubt, bezahlt einen Thaler.“



Fulda

Die Macht des Gebetes

15 In einem finstern Walde bei Fulda hausten einmal zwei
 Räuber, die der Schrecken der ganzen Gegend waren,
 denn in ihrer Raubgier schonten sie auch der Ärmsten nicht.
 Nachdem sie ihr blutiges Gewerbe schon viele Jahre getrieben
 hatten, saßen sie an einem lieblichen Sonntagmorgen vor ihrer
 20 Höhle und starrten stumpfsinnig vor sich hin, als auf einmal
 friedliches, melodisches Glockengeläute vom Fuldaer Dom her-
 überschallte, und das ging ihnen, jetzt zum ersten Male, zu
 Herzen; es ergriff ihre Seelen mit Allgewalt, die göttliche
 Gnade zog ein, und sie weinten Thränen der Reue. „Bru-
 25 der,“ sagte der eine, „komm, laß uns büßen; komm, wir

wollen uns der menschlichen Gerechtigkeit unterwerfen, bevor die göttliche uns erreicht," und ohne ein weiteres Wort erhoben sie sich und verließen den nächtlichen Wald. Ein herrlicher, blühender Maienitag empfing sie draußen, und dort in
 5 der Ebene, von warmen, saftigen Wiesen umgeben, lag das freundliche Fulda mit den vielen gegen den Himmel deutenden Kirchen und Türmen, und dahin wanderten sie nun mit festem, heiligem Entschluß.

Da trafen sie eine fromme Jungfrau, die mit Bibel und
 10 Gesangbuch zur Kirche gehen wollte. Sogleich fiel das Mädchen nieder und bat um ihr Leben. „Wir thun dir nichts,“ sprachen die Räuber, „wahrlich, wir werden keinem mehr ein Haar krümmen; denn wir sind auf dem Wege, uns dem Richter zu stellen, damit wir dereinst vielleicht vor Gottes
 15 Thron Gnade findem mögen. Gutes Mädchen, denk an uns, versprich uns, täglich für unsere Seelen zu beten!“ Das versprach das Mädchen, und das that sie auch; dreimal täglich schloß sie die Räuber in ihr Gebet ein, die bald darauf vom Richter in der Stadt zum Tode verurteilt wurden. Als nun
 20 der Morgen kam, an welchem das Todesurteil vollstreckt werden sollte, da folgte sie der Menge betend bis zum Richtplatze, und sobald der Scharfrichter seines Amtes gewaltet hatte, rief das Mädchen aus: „O, seht doch, seht!“ und deutete mit dem Finger aufwärts. Doch niemand sah etwas, und nur
 25 das Mädchen erblickte die zwei weißen Tauben, die sich von den Körpern der Hingerichteten zum Himmel erhoben, und das war der frommen Jungfrau ein Zeichen, daß ihre Gebete für die Seelen der Räuber erhört worden waren.



Fulda

Die wirkliche Farbe des Teufels

In Fulda ruhen die irdischen Reste des heiligen Bonifacius, des Befehrsers der Germanen, und über seinem Grabe erhebt sich eine der ältesten Kirchen Deutschlands. Als der Teufel sah, wie diese Kirche sich so stolz erhob, und als er sich bewußt wurde, wie viele Seelen ihm durch dieselbe entgehen würden, ärgerte er sich dermaßen, daß er vor Ärger bleich und weiß wurde. Er ist nicht mehr schwarz. Sein Bild oben in der Kuppel der Fuldaer Kirche ist weiß.



Wehlar

Ein haarsträubendes Abenteuer

Hans und Fritz, zwei Schneider, saßen in stockfinstrer Nacht oben im Turm und hielten Wacht; denn es waren böse Kriegeszeiten im Lande, und jede Nacht mußten abwechselnd zwei Bürger dem Wohle der Stadt ihren Schlaf opfern und da oben Ausschau halten, damit kein Feind das friedliche und friedliebende Wehlar überrumpele. Warum hatte aber der Bürgermeister für diese Nacht auch gerade zwei Schneider da hinaufgeschickt! Das war nicht klug von ihm gewesen; denn die Ritter von der Nadel sind ja von Haus aus meist furchtsam und feige, und diese zwei, — nun, du wirst ja hören. Anfangs plauderten sie ganz heiter miteinander und dachten an gar keine Furcht. Als es aber da unten in den Straßen immer stiller wurde, als keine Stimme und kein Schritt mehr

herauflunte, als ein Licht nach dem andern im Städtlein erlosch, da wurde es ihnen doch unheimlich, und sie wurden recht verzagt und rückten ganz nahe aneinander, ja, sie erschrakten über ihre eigenen Stimmen und flüsterten ganz leise.
 5 Kein Wunder! In pechrabenschwarzer Nacht ganz allein in



Dom

einem Turme! Wie würde dir dabei zu Mut gewesen sein? Je näher die Geisterstunde herankam, desto ängstlicher wurden sie. Endlich schlug es zwölf; ach, so laut, so schrecklich laut und langsam schien die Uhr noch nie geschlagen zu haben; es
 10 klang so schaurig wie die Posaune am jüngsten Tage, und ihre Zähne klapperten so jämmerlich. Endlich erscholl der

letzte Schlag und verhallte langsam in die finstre Nacht hinaus, da —

„Fritz, was ist das?“

„Was denn, Hans?“

5 „Hörst du nicht, da unten?“ —

„Ja wahrlich, der Feind, auf der Treppe, hörst du nicht?“

„Ja, ich hör's. Aber —“

„Was?“

10 „Es ist nicht der Feind. Hörst du nicht, wie's so langsam kommt und plumpst? Es ist —“

„Was?“

„Es ist der Teufel.“

„Hans, laß uns beten!“

„Nein, Fritz, laß uns springen!“

15 Und sie sprangen wirklich hinunter, die Memmen, und — brachen Hals und Bein? Mit nichten! Es waren ja Schneider, zwei spindelbürre, federleichte Schneider, und du weißt ja:

„Neunundneunzig Schneider, die wiegen hundert Pfund,
Und wenn sie das nicht wiegen, dann sind sie nicht gesund.“

20 So ungefähr waren auch unsere zwei Freunde gebaut, also landeten sie ganz sanft und unverlezt auf dem harten Steinpflaster, sprangen aber auch gleich wieder in die Höhe wie zwei Gummibälle und liefen spornstreichs — nach Hause? O nein! Zum Bürgermeister liefen sie, trommelten ihn aus dem Bette
25 und erzählten ihm von dem Besuche, den die Stadt aus den untern Regionen erhalten, und der sich oben im Turm einquartiert hatte. Dem Bürgermeister standen die Haare zu Berge. „Geh, und alarmiert die Bürger,“ rief er zähneklappernd.

Bald war die ganze Bürgerschaft auf den Beinen. Viele waren mit Knüppeln bewaffnet, viele trugen Laternen, und einige fromm angelegte hatten auch Gebetbuch oder Bibel in den Händen. So zogen sie nach dem Turm und stellten sich unten auf. „Laßt uns hier warten, bis die Geisterstunde vorüber ist,“ riet der zitternde Bürgermeister; also standen sie wartend still, bis es vom Turme eins schlug. Dann gingen einige, die beherztesten, mit schwach leuchtenden Laternen die Treppe hinauf, langsam, vorsichtig, auf den Zehen. Wahrlich, da oben lag etwas; aber was denn? Ein fettes, borstiges Schwein lag da und schlief den Schlaf der Gerechten. „Aha,“ rief jetzt einer dieser Mutigen, ein feister Metzger, „hab' ich dich wieder? Ihr Herren, das ist kein Teufel, sondern ein Schwein, das mir heute entlaufen ist.“ Er weckte alsdann das Schwein unsanft aus seinen Träumen und schleppte das grunzende, quiekende Tier nach Hause. Alle gingen zu Bett; die Stadt war gerettet.

Wenn du nun behauptest, diese Geschichte wäre aus der Luft gegriffen, dann mußt du mir erklären, warum dieser Turm in Weßlar heute noch der Schneiderturm oder Sauturm heißt.



Wiesbaden

Die Blutlinde

Laß uns der vornehmen Badestadt mit den vielen und allzuvielen Gästen, mit den prächtigen und allzuprächtigen Häusern entfliehen. Fort aus diesen peinlich reinen Straßen, aus diesen so sehr akkuraten Blumenbeeten und Alleen nach der nahen Ruine des Schlosses Frauenstein, wo

zwischen zerklüfteten Mauern Frau Sage sitzt und Märchen erzählt. Laß uns jene uralte Linde betrachten, die in ihrer Jugend niemals von der Schere eines kunstfönnigen Gärtners berührt wurde, und die darum so mächtig geworden ist, daß vier Männer sie nicht umspannen können. Blicke hinauf! Siehst du nicht, daß diese Linde sich von allen anderen unterscheidet? Siehst du nicht, daß ihre Blätter rot sind, und daß auch die Zweige rötlich gegen das Blau des Himmels schimmern? Heut' abend, wenn die Nacht ihren dunkeln Mantel über die Erde breitet, wenn die süßen Düfte kräftiger von den Blüten strömen, wird dir die klagende Nachtigall vom Wipfel herunter die Geschichte dieser Linde erzählen.

Die Tochter des Ritters von Frauenstein saß einst zur Zeit der Dämmerstunde beim Erkerfenster, als plötzlich von unten herauf die Töne einer Hirtenflöte an ihr Ohr schlugen, und so lieblich, so sinnbethörend klang's, daß sie sich wie im Traume erhob, den lockenden Melodien nachzugehen, und sobald sie einander erblickt hatten, der junge Schäfer, der die Flöte geblasen und das junge Edelfräulein, da war's um sie geschehen. Und wenn sie es auch wußten, daß eine solche Liebe hoffnungslos und thöricht war, sie liebten sich doch. Die Vernunft schwieg still, und das Herz sprach. Die Sonne versank, die Abendröte verschwand, Stern auf Stern trat aus der Dunkelheit heraus, bis endlich das ganze Himmelsgewölbe mit leuchtenden Punkten besät erschien, — die beiden aber saßen immer noch beisammen und träumten einen süßen, unmöglichen Traum.

Inzwischen suchten sie überall im Schlosse das verschwundene Edelfräulein, bis endlich der Vater selbst sein Schwert umgürtete und halb ärgerlich, halb besorgt hinausschritt,

nach ihr zu forschen. Nur zu bald entdeckte er das flüsternde Paar, und mit einem Wutschrei durchbohrte er das Herz seines Hirten.

Seine Tochter umschlang das Haupt des sterbenden Ge-
 5 liebten, weder die Bitten noch die Drohungen des Vaters
 konnten sie bewegen, ins Schloß zurückzukehren, und sobald
 der Jüngling den letzten Atemzug gethan hatte, riß sie einen
 Zweig von einer Linde und steckte ihn durch das warme Blut
 in die Erde hinein. Da ereignete sich das Wunder, daß der
 10 Zweig nach unten Wurzeln schlug und als Lindenbaum in
 die Höhe schöß, und solange ihre Thränen um den Verlorenen
 flossen — und das war solange sie lebte — quoll rothes Blut
 aus der Linde, wenn man ein Blatt oder einen Zweig her-
 unterriß; und sobald sie gestorben war, vertrocknete auch der
 15 rote Saft im Stamme; nur den roten Schimmer hat der
 Baum bis heute behalten.

Das ist die Geschichte von der „Blutlinde“ bei Wiesbaden.



M a i n :

Redlichkeit und Hinterlist

Hdalbert von Babenberg erstaunte nicht wenig, als Erz-
 bischof Hatto schon im Tagesgrauen bei ihm eintrat und
 20 fragte verwundert: „Was verschafft mir diese unerwartete
 Ehre und noch dazu in so früher Morgenstunde?“ — „Herr
 Ritter,“ begann der Erzbischof sehr ernsthaft, „gestern war
 ich beim Kaiser und —“

„— Habt mich, wie gewöhnlich, verleumdet und verklagt.“

„Ich nicht, ich versichere euch. Ihr verkennt mich, ich bin euer Feind nicht. Wohl aber seid ihr verklagt worden.“

„Und habt ihr ein Wort für mich eingelegt? Ihr seid ja Kanzler und des jungen Kaisers rechte Hand und müßt doch für Recht und Gerechtigkeit sorgen. Habt ihr mich in Schuß genommen?“

„Das habe ich nach Kräften gethan.“

„Das war euere Pflicht; denn ihr wißt es am besten, daß der Kaiser keinen ergebeneren Diener hat, als mich. Doch
10 saget mir: Wessen hat man mich diesmal beschuldigt?“

„Ihr hättet,“ sprach zögernd der Erzbischof, „man sagte, ihr hättet des Kaisers Bruder umgebracht.“

Da schlug der Ritter mit seiner mächtigen Faust auf den Tisch, daß das ganze Zimmer dröhnte und ging dann mit
15 zornigen Schritten auf und nieder. „Also für einen Mörder hält man mich, für einen ganz gemeinen Meuchelmörder.“ Inzwischen blickte Hatto ihn lächelnd an und sprach zuletzt: „Herr Ritter, gehet hin zum Kaiser und verteidigt euere Ehre und euer Leben, und wenn ihr wollt, so gehe ich mit euch.“

20 „Ihr?“

„Ja, und bei allem, was heilig ist, verspreche ich euch, daß ich euch lebendig in euere Burg zurückbegleiten werde.“

„Wohlan denn, so will ich erst meinen Morgenimbiß nehmen, dann reiten wir zusammen an den kaiserlichen Hof.“

25 „Herr Ritter, säumt nicht. Wahrlich, ich rate euch gut. Lasset den Morgenimbiß; ich bin selbst noch nüchtern; laßt uns auf der Stelle reiten; denn glaubet mir, ihr habt keine Zeit zu verlieren.“

„Nun, so geschehe, was ihr mir ratet,“ sprach der Ritter,
30 ging hinaus und befahl, daß man schnell zwei Pferde sattelte,

und schon nach wenigen Minuten ritten der Erzbischof und der Ritter selbender im Schritt über den Burghof. Raum waren sie jedoch außerhalb des spitzböygigen Thores, da drückte Wdalbert, von Born und Ungeduld getrieben, seinem Pferde
 5 die Sporen fest in die Weichen, sodaß es laut wiehernnd dahinschoß. Zuerst trabte der reitkundige Hatto an seiner Seite, dann aber blieb er keuchend zurück, bis Wdalbert, umblickend, fragte: „Nun, Herr Erzbischof, könnt ihr nicht mit? Reiß ich euch zu schnell?“

10 „Ein wenig, ja; und — daß ich's nur gestehe — mich hungert gewaltig. Es war doch wohl thöricht, mit leerem Magen auszureiten; wir hatten am Ende Zeit genug, uns erst zu diesem Ritt zu stärken, denn, seht doch nur, die Sonne ist noch nicht ganz über dem Horizonte.“

15 „Nun wohl, Herr Erzbischof, zum Glücke sind wir noch nicht zu weit von meiner Burg, also laffet uns umkehren und erst frühstücken.“

„Von Herzen gern; denn seht, der Wille ist stark, aber das Fleisch ist schwach.“

20 Also lenkten sie die Pferde um, trabten in die Burg zurück, nahmen in Eile eine kräftigende Mahlzeit zu sich, bestiegen zum zweitenmal ihre Pferde und ritten hinaus. Schnell huschten Bäume und Häuser an ihren schnaubenden Rossen vorüber, und ehe die Sonne noch im Zenith stand,
 25 hatten sie den kaiserlichen Hof erreicht. Graf Wdalbert wunderte sich sehr über die stattliche Anzahl von Rittern, die ihn empfing, und die ihm mit geschäftiger Zuborkommenheit vom Pferde half, ihm Schwert und Rüstung löste und ihn alsdann vor den Kaiser geleitete. Hier angelangt, wurde er
 30 sofort von starken, bis an die Zähne bewaffneten Rittern

überfallen und gefesselt, denn es war alles nur ein abgekartetes Spiel gewesen. Webend vor Wut, wandte sich Adalbert gegen Hatto: „Herr Erzbischof, ihr werdet euern Eid halten und mich lebendig nach meiner Burg zurückbegleiten.“

5 — „Herr Graf,“ erwiderte kalt der Erzbischof, „diesen Eid habe ich bereits gehalten, als wir zum Frühstück in euere Burg zurückkehrten.“ Ein schallendes Hohngelächter im Saale folgte den Worten des Erzbischofs.

Adalbert von Babenberg wurde schleunigst zum Tode verurteilt und gleich am folgenden Tage hingerichtet. Die Hinterlist hatte über das Recht, das Böse hatte über das Gute triumphiert, wie's oft geschieht.



Frankfurt

Eine Faustsage

Als der hochgelahrte und zauberkundige Doktor Johannes
 Faustus — du kennst ihn ja — nach Frankfurt kam, er-
 15 zählte man ihm von vier Fremden, die in einer gewissen Her-
 berge wären und dort solche Wunderdinge zeigten, daß die
 Leute in hellen Haufen zu ihnen strömten. „Oho,“ dachte
 Faust, „als Zauberer soll mir niemand über den Kopf wach-
 sen, solange Freund Mephistopheles mir noch dienstbar ist,“
 20 und zitierte den letzteren und begab sich mit demselben nach
 der betreffenden Herberge. Gerade als die beiden, wie große
 Gelehrte verkleidet, eintraten, knackte einer der vier Zauberer
 eine Haselnuß und nahm eine weiße Taube heraus, welcher
 die Zuschauer mit offenem Munde nachgafften, als sie durchs
 25 Fenster flog.

In Wirklichkeit ist dieses auch gar nicht so schwierig, wenn man weiß, wie's gemacht wird, und Faust trat auch sogleich in die Mitte, brach ein Ei, nahm ein großes Kaninchen heraus, warf es in die Höhe, und als es dann herunterkam, war es in einen großen Gockelhahn verwandelt. So ging es nun weiter: Was die Zauberer auch machten, stets folgte Faust



Der Eschenheimer Turm

und übertrumpfte sie und that — mit der Hülfe seines satanischen Freundes natürlich — solche Wunder, daß den Leuten Hören und Sehen verging, bis endlich die Vier ein Kunststück zeigten, das Doktor Faustus, trotz all seiner Gelehrsamkeit nicht fertig bringen konnte: Einer von ihnen legte sich nämlich auf den Fußboden, und ein anderer säbelte ihm, mir

nichts, dir nichts, den Kopf ab und überreichte denselben einem Barbier, der ihn rasierte und frisierete; dann wurde der Kopf wieder aufgesetzt, und er saß gerade so fest, wie vorher, oder gar noch fester. Denselben Zeitvertreib machte man
5 mit dem Kopfe des zweiten und des dritten Zauberers.

Faustus war verlegen, denn das konnte er nicht überbieten; wohl aber hatte er etwas bemerkt, was den übrigen Zuschauern entgangen war: Jedesmal, wenn ein Kopf abgehauen war, schoß aus einem Glase Wasser, das auf dem
10 Tische stand, eine hohe, weiße Lilie empor. Während nun der Kopf des vierten Zauberers in den kunstgeübten Händen des Barbiers war, flüsterte Mephistopheles seinem Gefährten Faustus zu, er solle die Lilie herausnehmen und die Blüte abschneiden, was nun dieser auch that. Und was geschah?
15 Als man den Kopf wieder auf den Kumpf setzen wollte, da wuchs er nicht wieder an; der vierte Zauberer mußte kopflos bleiben, so unangenehm es ihm auch war, und Faust war schuld daran; hatte es also vollauf verdient, daß ihn am Ende seines Lebens und am Ende des Buches der Teufel holte.

20 So oder ungefähr so erzählten die Faustbücher in jenen guten, alten Zeiten, wo das Lügen noch nicht erfunden war.



Darmstadt

Palast und Hütte

Goethes Faust endet ganz anders; dieser tritt, weil er
„immer strebend sich bemüht“ hat, in den Himmel ein,
wo er mit Gretchen wieder vereinigt wird. Ob er diese Sel-
25 ligkeit wirklich verdient hat? Erinnerst du dich, was uns der

Dichter von seinen letzten Erdentagen erzählt hat? Land und Meer nannte er sein eigen, von seinem hohen Palaste aus überblickte er das Meer, wo seine Schiffe fuhren, überblickte er das Land, wo viele Menschen bei redlicher Arbeit frei und
 5 zufrieden lebten, und nur die ärmliche Hütte eines alten Paares störte ihm die Aussicht, und das helle Glöcklein, das von dem Häuschen herüberklang, ärgerte ihn sehr. Er befiehlt daher Mephistopheles, die Hütte aus dem Wege zu schaffen, und dieser nur allzuwillige, böse Geist, steckt den guten, alten
 10 Leuten das Dach über ihren Häuptern in Brand, sodaß beide, der Greis und sein Weib, den Tod in den Flammen finden. Hat nun dieser Faust wirklich die ewige Seligkeit verdient?

Jener Herzog von Hessen-Darmstadt hat sie verdient, denn er hat bei einer ähnlichen Gelegenheit ganz anders gehandelt;
 15 auch ihm stand, als er seinen Palast bauen wollte, eine Hütte im Wege, in der eine alte Frau einsam und allein wohnte. Zu dieser ging er hin und bot ihr für das Häuslein einen hohen Preis. „Herr Herzog,“ sprach die Alte flehentlich, „vertreibt mich nicht aus meinem Heim; sehet, hier haben meine
 20 Vorfahren von Alters her gewohnt, hier wurde ich selbst geboren, hier habe ich meine frohe Kindheit verlebt, o laßt mich hier auch in Frieden sterben.“ Der Herzog ehrte die Empfindungen der Frau und erfüllte ihre Bitte. Dicht an ihr Häuslein errichtete er seinen Palast, weit umher pflanzte er
 25 seinen Park, und Herzog und Bäuerin wurden gute Nachbarn.

Beide, Herzog und Bäuerin, zählen längst zu den Toten; die leere, alte Hütte aber schmiegt sich auch heute noch an den herrlichen Palast, gerade so wie ein kleines Vogelneft an einem stolzen Baume hängt.

Worms

Ein abschreckendes Beispiel

Was soll es nun sein? Etwas Wirkliches oder etwas Ge-
träumtes? Eine Geschichte oder eine Legende? So
reich ist Worms an „Märchen aus alten Zeiten“, daß es schwer
fällt, eines zu wählen. Nun, so laß dir zur Warnung etwas
5 von einem schönen, thörichten Mädchen erzählen, das sich und
andere ins Unglück stürzte, eben weil sie thöricht, nicht weil
sie böse war.

Ihr Vater bekleidete das bescheidene Amt eines Kastellans;
sie selbst aber war von so großem Liebreiz, daß sie ungeachtet
10 ihrer Armut viele reiche und vornehme Bewerber hatte; denn
ihre schelmischen Augen und ihr silberhelles Lachen wirkten
wie ein Zauber auf alle Männer, die in ihre Nähe kamen und
zwangen sie zu ihren Füßen. Welchen von allen aber liebte
sie selbst? Vielleicht keinen. Einen aber bevorzugte sie, einen
15 Wormser Jüngling, einen Gespielen ihrer Kindheit, der mit
ihr aufgewachsen war. Die treue Hingebung, der lächelnde
Gleichmut, mit welchem er all ihre Launen und Grillen er-
trug, seine flehentlichen, aus der Tiefe der Seele kommenden
Liebesworte rührten sie mehr, als die herablassenden Huldi-
20 gungen der stolzen Ritter, die den Jüngling gewöhnlich ver-
spotteten, in Wirklichkeit jedoch beneideten.

An einem milden Frühlingsabend — es war der dreißigste
April — saß sie an der Seite des Jünglings und folterte
ihn, wie sie schon oft gethan, mit herzloser Koketterie und
25 spielte mit seinem Herzen, so wie ein Kind mit dem Ball
spielt; mit großem Ergötzen gewahrte sie, wie Hoffnung und

Verzweiflung auf seinem Gesichte wechselten, und nur mit Sachen antwortete sie auf jeden seiner Seufzer. Schließlich bat der Jüngling sie dringend und ernstlich, ihr grausames Spiel zu unterlassen; er bat sie, sein treues Weib zu werden
 5 und zog aus seinem Gewande einen kleinen Gegenstand, der in der dunkeln Nacht gar lieblich funkelte, und den das Mädchen sogleich als einen Ring erkannt hatte.

„Guter Freund,“ sprach sie neckisch, „du hast den Zeitpunkt zu einer Verlobung nicht gut gewählt. Hast wohl nicht
 10 daran gedacht, daß dieses die Walpurgisnacht ist? Es wäre wahrlich ein böses Omen, wenn ich dir in der tollen Hexen-
 nacht mein Jawort geben würde.“

„Und wann willst du es mir geben?“

„Vielleicht morgen; vielleicht niemals.“

15 „Ja, es ist wirklich die Walpurgisnacht, und der Hexengeist scheint auch dich ergriffen zu haben. Gute Nacht!“

„Bleib doch noch,“ bat sie begütigend und fügte sogleich neckisch hinzu: „Ah, du fürchtest dich wohl vor den Hexen, die auf Besenstielen und Heugabeln durch die Lüfte reiten
 20 oder auf Kreuzwegen tanzen.“

„Nein, vor diesen fürchte ich mich nicht, aber —“

„Doch, doch; du fürchtest dich. Meine ritterlichen Freunde sind weit tapferer, als du; die hätten sogar Mut genug, von zwölf bis eins auf dem verrufenen Kreuzwege vor dem Stadt-
 25 thore zu stehen.“

„Das würde ich auch wagen.“

„Wirklich? So thue es doch, und morgen gebe ich dir dann auch mein Jawort — vielleicht. Gute Nacht!“

Sie verschwand ins Haus und sah alsdann von ihrem
 30 Fensterlein, wie der treue Jüngling wirklich zum Thore hin-

aus und nach jenem berüchtigten Kreuzwege wanderte. „Der arme, treue Knabe! Wenn er morgen wiederkommt, werde ich ihn erhören.“

Er kam aber nicht wieder, kam niemals wieder. Hatte er
 5 sich selbst den Tod gegeben? Hatten die Hegen ihn zerrissen? Hatten seine Nebenbuhler ihn beseitigt? Wer weiß? Wie dem auch sei, er war und blieb verschollen.

Sie aber, die durch ihre Herzlosigkeit die Mutter des
 Jünglings, eine betagte Witwe, ihres einzigen Sohnes be-
 10 raubt hatte, erntete nun die Früchte ihres Thuns; denn die alte Frau verfluchte sie; Gram und Reue zehrten an ihrem Lebensmark, sodaß sie bald nur noch der Schatten ihres ehemaligen Selbst war. Die Leute deuteten mit den Fingern
 15 auf sie, wenn sie durch die Straßen in Worms wanderte. Bald umfing der Wahnsinn ihre Seele, und nach wenigen Jahren erlöste sie der Tod.

Noch steht das palastähnliche Haus, in dem sie gewohnt
 hatte, und in dem ihr Vater Kastellan gewesen war, und
 einmal im Jahre, in der Walpurgisnacht, wandert ihr Geist
 20 weinend und wehklagend durch die verödeten Hallen.



Heidelberg

Held und Priesterin

In alten Zeiten, vor Tausenden von Jahren, als die Deut-
 schen noch an die Götter Walhallas glaubten und ihren
 Willen aus dem Munde reiner Priesterinnen vernahmen, lebte
 auch eine Seherin, deren Ruf und Ruhm bis in die entfern-
 25 testen Gauen gedrunken war; denn nur Weisheit und Wahr-

heit kamen von ihren Lippen, und wer in die Zukunft zu blicken verlangte, wer sein Schicksal in Krieg oder Frieden erfahren wollte, der ging zu ihr. Hertha, der lieblichen Göttin, hatte sie ihre Dienste geweiht und hatte ihr in einem tiefen, dunklen Haine einen Altar errichtet, vor welchem sie betete, opferte, weissagte. Jung und schön war sie wohl, zugleich aber auch so ernst, so unnahbar, so ehrfürchtgebietend, als ob sie selbst eine Göttin wäre.

Zu dieser Priesterin pilgerte nun einst ein reicher, kühner Fürstsohn, der mit seinen feindlichen Nachbarn in einen bitteren Krieg verwickelt war; von ihren Lippen wollte er gern erfahren, was der Ausgang des blutigen Kampfes sein würde, sie sollte für ihn beten, sie sollte seine Waffen segnen. Zögernd betrat er den geweihten Hain der Hertha und erblickte auch bald die Priesterin, die gerade betend vor dem Altare kniete; ehrfürchtsvoll blieb er in einiger Entfernung stehen, bis sie sich erhob und sich gegen ihn wandte. Er gewahrte ihre hohe Gestalt, er sah in ihre großen, unerforschlichen Augen und vergaß auf einen Augenblick, warum er gekommen war; er fiel vor ihr zur Erde und stammelte Worte der Liebe. Zum ersten Male in ihrem Leben fühlte aber auch die Priesterin ihr Herz höher schlagen und fühlte, wie bei seiner stürmischen Rede das Blut in ihre Wangen schoß; doch sammelte sie sich schnell und rief aus: „O, schweige! Mit solchen Worten entheiligt du den Hain unserer Göttin, und ich, die Priesterin, darf sie nicht anhören.“ — „Die Priesterin?“ rief der Jüngling, „ja zur Priesterin wollte ich heute gehen, daß sie mir den Schleier der Zukunft lüfte und meinem Schwerte den Sieg verleihe. Doch ich sah die Priesterin nicht, ich sah die Jungfrau, und ohne diese wäre

auch Siegesruhm mir nichtig. Komm, verlaß diesen Hain, komm, folge mir und werde mein Weib.“

Bitternd stand die Jungfrau da, und nach langer, langer Pause erhob sie das Haupt und sprach ernst und feierlich:
 5 „So wisse denn, Jüngling, daß dein Anblick auch mich bewegt hat, und daß ich heut' zum ersten Male irdische, menschliche Liebe empfinde; aber Hertha, die strenge, zürnet gewiß der ungetreuen Priesterin. So gehe denn, und morgen, wenn die Sonne versinkt, komme an jene Quelle am Rande dieses
 10 Haines. Inzwischen werde ich zur Göttin stehen, daß sie mir vergebe, und daß sie unsern Bund segne; erhört sie mich, und vergiebt sie mir, so will ich die Deine werden; vergiebt sie mir nicht, so sei gewärtig, mich morgen als eine Tote zu finden, welche die hohe Göttin in ihrem gerechten Zorn vernichtet hat.“

Langsamem Schrittes verließ der Jüngling den Hain. Am folgenden Tage, als er sich zur Zeit der Dämmerstunde nach der bezeichneten Quelle begab, vernahm er von Weitem schon einen markdurchdringenden Schrei und ein wildes Ge-
 20 heul. Voll banger Ahnung eilte er hinzu, und da bot sich ihm ein entsetzlicher Anblick: Vor der Quelle lag die Geliebte, und ein grauer Wolf über ihr und zerfleischte ihren Leib. Wohl durchstieß er das Raubtier mit seinem Schwerte, daß es heulend verendete, doch die Geliebte war nicht zu retten.
 25 „Die Göttin ist gerecht, leb wohl Geliebter,“ hauchte sie leise, und dann lag sie entseelt zu seinen Füßen.

Und weißt du nicht, wo dieser Hain der Hertha stand? Auf jenem Berge, auf dem jetzt die „Alhambra Deutschlands“ thront: Das Heidelberger Schloß; und der Berg, auf dem
 30 dieser Wunderbau steht, heißt auch heute noch Zettabühl, denn

Zetta war der Name jener Priesterin gewesen, und der Brunnen, bei welchem das Strafgericht der Göttin sie ereilte, wird noch immer der Wolfsbrunnen genannt.



Wimpfen

Ein altes Märchen in neuer Form

5 **U**n hochgewachsener, blonder Knabe stand mit gesenktem
 Blicke vor dem grauhaarigen Lehrer und dankte ihm für
 alles, was er gelernt hatte, worauf der Schulmeister mit zit-
 ternder Stimme erwiderte: „Leb wohl, Hans, und sei immer
 gut und brav.“ Alsdann küßte Hans ihm die Hand und
 ging bescheiden hinaus; sogleich aber — du weißt ja, wie's
10 die Knaben machen — rannte er in langen Säßen nach Hause,
 warf Hefte und Bücher in eine Ecke und eilte wieder hinaus
 und wußte selber nicht wohin. Keine Schule mehr! jubelte
 es in ihm, und „Hurrah! Hurrah!“ jubelte sein Mund, daß
 es laut im Städtlein wiederhallte, und die Freude besflügelte
15 seinen Lauf dermaßen, daß er gar bald auf dem Felde, unter
 Gottes freiem Himmel war. Ah, so schön wie heute war der
 Himmel noch nie gewesen, und alles freute sich mit ihm, weil
 er keine Schule mehr hatte. Die Schmetterlinge hatten ihre
 schönsten Kleider angezogen, die Vögel zwitscherten ihre schön-
20 sten Lieder, und die Käfer summten, und die Grillen zirpten
 so ausgelassen, als ob sie auch soeben aus der Schule gekom-
 men wären. Nun mußte er auch diesen Berg hinaufeilen,
 denn da oben war es noch viel schöner; und, mit den Vögeln
 um die Wette singend, stieg er hinauf und blickte vom Gipfel
25 hinunter. Da unten lag zwischen hohen Baumwipfeln die

liebliche Stadt, und jenes hohe Haus mit dem schiefen, roten Dach war das Schulhaus, und da saß jetzt die arme, arme kleine Schwester und kitzelte auf der Schiefertafel die ersten, krummen Buchstaben; er aber hatte keine Schule mehr. „Hurrah!“ rief er wieder und warf die Mütze hoch in die Luft. Eine kleine Feldmaus, die gerade aus ihrem Loch guckte, dachte in ihrem kleinen Mauseherzen: „Was für ein komischer Kerl! Aber es geht mich ja nichts an;“ dann ging sie ihren Weg, und Hans ging seinen Weg; der führte ihn an einen kleinen, waldumrauschten See, an dessen Ufer er sich niederließ. O, wie schön ist ein solcher See ohne Brücke und Einmaleins! So dachte auch unser Knabe und blickte lange, lange träumend über die glatte Wasserfläche hin, in welche auch Himmel, Wolken und Bäume schauten und dachten: „Wie schön wir sind!“

Jetzt sah der Knabe ferne am andern Ufer des Sees etwas auftauchen, was er hier noch niemals gesehen hatte: Drei weiße Schwäne. „Ach,“ dachte Hans, „wenn sie doch nur hierher kämen!“ und da dieses ein Glückstag für ihn war, so erfüllte sich auch dieser Wunsch. Immer näher kamen sie, immer heller, immer größer wurden sie, ganz leichte Wasser-
ringe trieben sie vor sich her, und die drei Doppelgestalten in der klaren Flut waren gar lieblich anzuschauen. Jetzt waren sie dicht vor ihm. Er lockte sie, und sie kamen; er wühlte in seinen Taschen, bis er einige alte Brotkrumen gefunden hatte, hielt sie ihnen hin, und sie aßen dieselben aus seiner Hand; er versuchte einen zu greifen, da huschten sie in die Flut zurück. Doch sie kamen wieder, als wollten sie mit ihm spielen, ihn necken, aber jedesmal mißlang es, wenn er einen zu erhaschen versuchte. „Wartet nur, ich krieg’ euch schon,“

rief er endlich, sprang ins Wasser und schwamm den spröden Schönen nach, die vor ihm her segelten und sich immer nach ihm umblickten, als ob sie fürchteten, daß er umkehren würde. Immer schneller schwamm er, immer lauter schäumte und plätscherte das Wasser hinter ihm, und doch holte er sie nicht ein; Arme und Beine erschlafften endlich, und als er atemlos die Mitte des Sees erreicht hatte, schienen ihm Kopf und Glieder wie Blei so schwer, und, ach, die Schwäne waren plötzlich verschwunden; willenlos schloß er die Augen, willenlos sank er in die Tiefe.

Die meisten Märchen enden hier, aber das unfrige fängt hier erst an; denn Hans schlug die Augen wieder auf und sah drei holde Mädchen vor sich stehen, die ihn gar freundlich anblickten und sprachen: „Willkommen, du feiner Knabe! Möchtest du wohl bei uns bleiben?“ Nun war aber Hans so erstaunt und verworren, daß er zunächst gar nichts zu antworten vermochte, und erst nach langer Überlegung fragte er schüchtern: „Muß ich hier auch in die Schule gehen?“ — „Ach nein,“ lachten die Mädchen, „spielen sollst du mit uns, wir wollen dich liebhaben und dich pflegen, als ob du ein Prinz wärest. Willst du?“ Hans dachte an seine Mutter und zögerte mit der Antwort. Die Feen aber konnten in seinem Gesichte sehr gut lesen, was er bei sich dachte und sagten lächelnd: „Nach drei Tagen sollst du uns Antwort geben, und sagst du nein, so bringen wir dich wieder zu deiner Mutter hinauf, sagst du aber ja, dann mußt du auch auf immer bei uns bleiben; das merke dir wohl.“ Alsdann verneigten sie sich tief vor ihm, als ob er wirklich ein Prinz wäre und nicht der arme Hans von Wimpfen, und ließen ihn allein.

Hans rieb sich die Augen und zwidte sich am Arm, um

sich zu erwecken, denn er glaubte nicht anders, als daß er träumte; fand aber bald genug, daß es kein Traum war; die Kissen unter seinem Kopfe waren wirklich von sanfter Seide, und die Wand neben seinem Bette war wirklich mit kostbarer Stickerei bedeckt, und als er vom Bette heruntersprang, sanken seine Füße tief in einen weichen Teppich hinein, und die Stühle, die er betastete, waren wirklich von Gold. Noch viel prächtiger aber war es, sobald er aus seinem Zimmer trat, sobald er die Säulen, die Säle und die Hallen erblickte, die breiten Treppen mit den Löwen von Marmor, die hohen Fenster mit den buntbemalten Scheiben, — wahrlich, ich kann es nicht beschreiben und kann dir nur raten, selbst einmal hinabzusteigen und das Zauberschloß mit eigenen Augen zu sehen. Kannst dann auch zu gleicher Zeit den Blumenwald beschauen, der das Feenschloß umringt; so dicht wie bei uns die Halme auf einem Weizenfelde stehen dort die Blumen, und jede ist anders und schöner, als die Nachbarin. Den armen Hans hättest du sehen sollen, wie er die Augen aufriß, als er durch die Blumen wandelte und die süßen Düfte einsog. Als er aber auch in den Obstgarten trat und die Stachelbeeren sah, so dick wie Hühnereier und die Erdbeeren, so dick wie eine Faust und die saftigen Kirschen, so dick wie Äpfel und Äpfel, so dick wie Kinderköpfe, da war er mit sich im Reinen, und als am dritten Tage die drei Feen wiederkamen, da rief er ihnen gleich entgegen: „Ja, ich bleibe bei euch.“ — „O, du lieber, süßer, herziger Junge!“ riefen da die Mädchen und küßten und herzten ihn, eine nach der andern. „Aber, aber,“ sagten sie alsdann und drohten schalkhaft mit dem Finger, „du hast nun ja gesagt und mußt nun immer bei uns bleiben.“

Hans blieb gerne da. Tage, Wochen und Monate vergingen, als wär' es eine Stunde gewesen; denn immer waren die Feen bei ihm, immer mußten sie ein anderes Spiel, und immer zeigten sie ihm etwas Neues im Palaß und im Garten, was er noch nicht gesehen hatte. Dabei wurde er tagtätlich größer und schöner und sah aus wie ein wirklicher Prinz. Nur dann und wann, wenn er an seine arme Mutter dachte, ward es ihm recht traurig ums Herz, und am Sonntag, wenn es ihm war, als hörte er hoch über sich und ganz leise die Kirchenglocken von Wimpfen, ging er oft in den Blumengarten hinaus, im Stillen zu weinen. Er glaubte, die Mädchen mußten es nicht; sie wußten es jedoch sehr wohl und waren selbst sehr traurig, wenn sie seine rotgeweinten Augen sahen. Größer und größer wurde seine Sehnsucht, die Mutter wiederzusehen; die Spiele der Mädchen machten ihm schließlich keine Freude mehr, und gerade, wenn sie so recht lieb und gut mit ihm waren, mußte er heftig weinen.

Nun war es schon ein ganzes Jahr, daß er in diesem Zauberschlosse gewohnt hatte, und als die lieblichen Pfingsttage herankamen, glaubte Hans, daß sein Herz brechen müßte; denn es fiel ihm ein, wie fröhlich er sich sonst mit seinen Kameraden im Walde herumgetummelt hatte. Die köstlichen Speisen, welche die Mädchen ihm vorsetzten, konnte er nicht anrühren; er lief in den Garten hinaus, warf sich in die Blumen und weinte und schluchzte so erbärmlich, daß sogar die Vögel ihren Gesang unterbrachen, die Köpfelein senkten und mitleidig lauschten.

Da hörte Hans seinen Namen rufen und aufblickend sah er ein altes, häßliches, buckliges Weib mit grünen Augen und — nun, du weißt ja schon, wie Hexen aussehen. Hans schau-

berte, als er sie sah, und es lief ihm eiskalt den Rücken hinunter, als aus ihrem zahnlosen Munde diese Worte kamen: „Du sollst deine Mutter wiedersehen, an diesem Tage sollst du sie wiedersehen, ich will dich selber zu ihr bringen, wenn
 5 du mich heiraten willst. Komm nur gleich mit, ehe die Feen uns erwischen.“ Da war die Heze aber an den Unrechten gekommen. „Was?“ rief der Knabe aus, „meine guten Feen soll ich hintergehen? Und wenn du eine schöne Prinzessin wärest, würde ich das nicht thun. Fort mit dir! Fort!“

10 Wirklich war die Heze auch sogleich fort und verschwunden, und an ihrer Stelle standen die drei Mädchen vor ihm und riefen jubelnd aus: „O, du lieber, herziger Junge! Wir selber waren ja die Heze. Du hast die Probe bestanden, und weil du so treu bist, sollst du morgen schon wieder
 15 bei deiner Mutter sein. O, du guter Junge!“

Als Hans an diesem Abend auf seinem weichen Seidenbette lag, da kamen wie gewöhnlich die drei Schwestern herein, ihm den Gutenachtkuß zu geben, nur sagten sie diesmal auch mit thränenerstickten Stimmen: „Leb wohl!“ und schlichen
 20 alsdann traurig, traurig hinaus; ihm selbst war zu Mute, als ob jemand gestorben wäre. Hin und her wälzte er sich auf seinen sanften Daunen, aber die Sandmännchen wollten gar nicht kommen; draußen sangen die Nachtigallen, und es klang so — er wußte nicht wie. Endlich schlief er ein, er-
 25 wachte wieder, rieb sich die Augen und sah in der Ferne drei weiße Schwäne untertauchen, — er war wieder am Gestade des kleinen Sees.

Langsam richtete er sich auf, und wie schön war alles! Hatte er nur geträumt? Nein, nein, das konnte nicht sein;
 30 es war ja alles so wirklich, so lebendig gewesen. Schnell

ging's den Hügel hinunter, aufs Städtchen zu, ins Städtchen hinein. Wahrlich, da stand noch das alte Schulhaus wie vor einem Jahre, da war noch das rot angestrichene Wirtshaus mit dem großen Schild, da hing immer noch die ausgestopfte Gule ausgebreitet am Scheunenthor. Ein altes Mütterchen, das spinnend vor der Hausthüre saß, riß den Faden ab, schlug die Hände zusammen und rief: „Ach, du lieber Gott! Der Hans ist ja wieder da!“ Andere Leute, die ihn sahen, schriegen: „Hans, bist du denn nicht tot?“ und liefen ihm nach. Seine Mutter hörte das Lärmen draußen, stürzte hinaus und bald lag Hans in ihren Armen, ihr einziger Hans, den sie ein ganzes, langes Jahr beweint hatte.

Als nun Hans den vielen Leuten, die rings herum im Kreise standen, erzählte, was er in diesem Jahre erlebt hatte, da murmelten viele: „Wie der Junge flunkern kann!“ denn niemand glaubte ein Wort. So sind die Menschen.

Die Freude der Mutter sollte nicht lange währen; bald sah sie mit Kummer, wie Hansens Augen gar seltsam leuchteten, und wie seine Wangen langsam bleichten; auch hörte sie, wie er im Schlafe stöhnte und von den Feen sprach. Was half es ihr, daß sie den Doktor rief? Was half es Hans, daß er Pillen und Pulver schluckte? Er hatte Sehnsucht nach den drei Schwestern, und die Sehnsucht zehrte an seinem Leben. Was half es ihm, daß er keuchend und hustend hinauf nach dem Wasser wanderte und nach jenem Punkte sah, wo die Schwäne einst erschienen waren? Sie kamen nicht zum zweiten Male.

Bald färbte sich das Laub an den Bäumen, bald raschelten die dürren Blätter am Boden, vom rauhen Herbstwinde bewegt. Bald zündeten die Leute die Lichter an den Weih-

nachtsbäumen an, bald heulte der Nordwind; die Schneeflocken wirbelten gegen die Scheiben, und die Fensterläden klapperten — Hans lag im Bette und dachte nur an den Feengarten, wo es keinen Winter gab. Und als endlich der Frühling
 5 wiedergekommen war, da erhob er sich noch einmal und schleppte sich mühsam zur Stadt hinaus, den Hügel hinauf bis ans Seeufer. Erschöpft sank er hier nieder, blickte und spähte nach dem einen Punkte, spähte bis ihm die Augen zufielen. Er schlief ein und wachte nicht wieder auf.



Speyer

Wie zwei Kaiser starben

10 In den Straßen und Gassen dieser Stadt herrschte an einem schwülen, dumpfen Augusttage des Jahres elfhundertundsechs ein düsterer Geist; denn es waren schwere Zeiten im deutschen Reich, und gerade hier in Speyer, der alten Kaiserstadt, folgte ein großes Ereignis dem andern, und niemand
 15 wußte, was der Morgen bringen würde. Männer und Frauen standen in Gruppen zusammen und fragten sich ängstlich: „Wo mag wohl unser Kaiser sein? Und ob er wohl noch lebt? Hat vielleicht sein entmenschter Sohn, der ihm alles nahm, auch das Leben genommen?“ Da erdröhnte plötzlich
 20 vom Dome herunter die Kaiserglocke in langen, banger Tönen, und alle anderen Glocken der Stadt stimmten ein. Ein Schauer ging durch alle Herzen. Warum läuteten sie jetzt, zu dieser ungewöhnlichen Stunde? Und wer hatte so schnell allen Rüstern der Stadt befohlen, die Glocken zu ziehen?
 25 Das Volk eilte nach dem Dom, nach den Kirchen, jedoch die

Thüren waren verschlossen — alle Glocken läuteten von selbst, wie von Geisterhänden gezogen. „Der Kaiser muß gestorben sein!“ und sie knieten auf den Steinen nieder und beteten für die Seele ihres guten, unglücklichen Kaisers.

5 Ja, er war gestorben. In der Hütte eines armen Unterthanen, auf einem Lager von Stroh, verlassen von allen, die ihm ehemals gehorcht, hatte Heinrich der Vierte den letzten Atemzug gethan; dann läuteten die Glocken freiwillig, ihr Schall trug seine Seele zum Himmel empor und verkündete
10 den Menschen unten, daß der edle, schwache Kaiser, der für jede Sünde tausendfache Qual schon hienieden gelitten hatte, endlich zur Ruhe und zur ewigen Glückseligkeit eingegangen war.

Neunzehn Jahre später lag auch sein Sohn Heinrich der Fünfte auf dem Sterbekissen, er aber lag in Seide gebettet,
15 in seinem prunkvollen Palaste in Speyer; reichgekleidete Diener gaben ihm Heilkränke, Ärzte versuchten, ihm Erleichterung zu verschaffen, ein Priester nach dem andern sprach ihm tröstlich zu, — doch der Kaiser fand nicht Trost, nicht Ruhe. Er wälzte sich hin und her und stöhnte; jede Sünde seines
20 Lebens, jede Falschheit und jede Grausamkeit, die er an seinem Vater verübt hatte, trat lebendig vor seine Seele und folterte ihn und erschwerte ihm das Sterben.

Unten vor dem Schlosse stand stumm und teilnahmslos die Menge, das Ende erwartend, und mancher fragte sich im Herzen:
25 „Werden auch heute die Glocken freiwillig läuten, wie vor neunzehn Jahren?“ Plötzlich, — horch, was war das? — ein einziges gelles, schrilles Glöcklein ertönte; es läutete von selbst, aber — es war die Armenfünderglocke, die nur dann gezogen wird, wenn ein Übelthäter zum Richtplatz ge-
30 führt wird.

Neustadt

Eine merkwürdige Hirschjagd

Man soll niemals eine Tugend übertreiben, sonst wird sie gar leicht zu einem Laster; so verwandelt sich der übertriebene Gehorsam in Sklavensinn, die übertriebene Sparsamkeit artet in Geiz aus und bringt Schaden statt Nutzen. Das hatten der Bürgermeister und der Stadtrat von Neustadt nicht bedacht und darum — nun, diese Geschichte wird das schon erklären.

Als eines Tages ein pfalzgräflicher Kurier in Neustadt erschien und verkündete, daß der Landesherr sich mit der Absicht trage, eine Besatzung von fünfhundert Soldaten in die Stadt zu schicken, da schlugen der Bürgermeister und die Stadtväter entsetzt die Hände zusammen und riefen: „Was? in diesen schweren Zeiten sollen wir auch noch fünfhundert hungrige Soldaten füttern? Daraus wird nichts! Saget dem Herrn Pfalzgrafen: „Bei allem schuldigen Respekt, den wir ihm zollen, werden wir die Stadthore schließen und den Soldaten den Eintritt verweigern.“

Was nun der Pfalzgraf, als der Kurier ihm diesen Bescheid brachte, ausrief, das läßt sich in einem frommen Buche, wie dieses ist, nicht gut wiedergeben, aber was er that, darfst und sollst du wissen, denn es ist sehr lehrreich.

Er kündigte den Neustädtern seinen baldigen Besuch an, und sogleich legten diese die Straßen, schmückten ihre Häuser, errichteten eine Ehrenpforte, öffneten am bestimmten Tage das Stadthor sperrweit, empfingen den Pfalzgrafen mit tiefen Büdlungen, schönen Reden, lauten Wivats und führten ihn

alsdann mit Sang und Klang aufs Rathaus und hielten dort mit ihm einen wahrhaft iukullischen Schmaus. Es ging hoch her. Die besten pfälzischen Weine kamen auf den Tisch und die teuersten, auserlesensten Lederbissen. Soll ich sie dir
 5 alle aufzählen? Nein, du würdest dich zu sehr ärgern, daß du nicht eingeladen warst. Was aber die Rats Herren dort in einer Stunde aßen und tranken, kostete mehr, als der Unterhalt von fünfhundert Soldaten in einem Monat gekostet hätte. Unten stand das Volk und lauschte eifersüchtig dem Messer-
 10 klappern und dem Gläserklirren.

Nun hatte die Fröhlichkeit schon einige Stunden gedauert und steigerte sich mit jeder Minute; nur der Pfalzgraf bewahrte eine gewisse freundliche Würde, die einem Herrscher gut ansteht. Am Ende des Gastmahles jedoch gab er seinen
 15 Wirten ein Dessert, das nicht auf dem Menü gestanden war; denn er erhob sich und sprach: „Freunde! Auf dem Wege nach meinem treuen Neustadt, im Walde dicht nahebei habe ich einen prächtigen Hirsch gesehen. Also laffet mich gehen und sehen, ob ich seine Spur wiederfinden kann, und wenn
 20 es mir gelingt, ihn zu erlegen, so wollen wir heute abend bei Wein und Wildpret das Wohl des Landes besprechen und besonders das Wohl meiner treuen Neustädter.“

Wenn du nun glaubst, daß mit dem Dessert dieser Hirsch gemeint war, so irrst du dich. Freilich schritt der Pfalzgraf,
 25 die Büchse auf der Schulter, durch die hurrah schreiende Menge, durch das Thor und in den Wald hinein; er schritt aber auch rüstig hindurch bis an die Stelle, wo die tausend Soldaten sich ruhig und verborgen hielten, die er von seiner Residenz mitgenommen und hier zurückgelassen hatte. Jetzt stellte er sich
 30 an ihre Spitze und eilte im Sturmschritt nach Neustadt zurück.

Bürgermeister und Stadtväter blieben inzwischen in gehobener Stimmung zusammen. Nachdem der Pfalzgraf sich entfernt hatte, hatten sie alle ausgerufen: „Was für ein liebenswürdiger Herr! Hoch soll er leben!“ Neue Flaschen wurden geöffnet und geleert, und jeder trank ein Glas über den Durst; nun, du kennst ja den historischen Durst der Deutschen und mußt schon ein Auge zudrücken. Als aber jetzt der Pfalzgraf mit zehn strammen Soldaten hereintrat, da sahen sie alle zwei Pfalzgrafen und zwanzig Soldaten und wurden trotzdem gar schnell nüchtern; denn der Herrscher trat dicht vor den Bürgermeister hin und sagte: „Der Hirsch ist gefangen, und ihr, Herr Bürgermeister, seid selbst der Hirsch. Tretet ans Fenster, wenn ihr könnt, und sehet hinunter! Da unten stehen tausend Soldaten, die ich euch zum Dessert zurücklasse. Lernet aber in Zukunft, euerm Landesherrn gehorchen, wenn er befiehlt, was notwendig und zu euerm eigenen Besten ist.“



Dürkheim

Der Teufel als Maurer

In alten Zeiten, als die Menschen noch fromm und gottesfürchtig waren, mußte der Teufel immer selbst auf der Erde umherwandern und im Schweiß seines Angesichtes, mit List und Gewalt arme Seelen gewinnen und erobern. Heute hat er dieses nicht mehr nötig, denn heutzutage — also, die Geschichte:

Ein Baumeister stand am Rande einer weiten, viereckigen Ausgrabung und sah freudigen Herzens seinen Arbeitern zu,

die da unten rührig und geschäftig große, edige Steine aufeinander legten und mit Kelle und Mörtel daran hantierten, während andere gar sorgfältig Lot und Richtmaß brauchten; er sah freudigen Herzens das mächtige Fundament des zu er-

5 bauenden Klosters langsam aus der Erde herauswachsen, groß und gewaltig, als sollte es ewig stehen. Da nahte sich ihm, in der Tracht eines Maurers ein fremder Mann und fragte, ob er hier wohl Arbeit finden könnte. „Freilich, freilich,“ lautete die Antwort, „je mehr, desto besser, und dieses Werk

20 hat Eile.“ — „Und was wird denn hier gebaut?“ fragte der Fremde weiter. Verduzt ob dieser unberechtigten Neugier, blickte er dem Frager scharf ins Gesicht und erkannte sogleich, daß Mephisto in seiner beliebten Verkleidung vor ihm stand, und da er sehr wohl wußte, wie dumm der Teufel ist, und

15 da er ferner wußte, daß ein Mann, der ein Kloster baut, die Schliche des Bösen nicht zu fürchten braucht, so antwortete er ruhig lächelnd: „Wir bauen hier ein Wirtshaus.“ Nichts konnte dem Teufel erwünschter kommen, als gerade das; eine so günstige Gelegenheit, neuen Zuwachs für sein

20 Hölleereich zu gewinnen, durfte er sich nicht entgehen lassen, darum sprach er mit schlecht verhehlter Freude: „Lasset mich in euern Dienst treten.“

So geschah es also, daß der Teufel sich am Bau des Dürkheimer Klosters beteiligte, ohne es zu wissen. Die an-

25 deren Gesellen gafften erstaunt den neuen, hinkenden Arbeiter an, der mit einem riesigen Stein unter dem Arme zwischen sie trat und die schwere Last hin und her wälzte, als ob es ein leichter Würfel wäre. Alle schauderten ob der unbegreiflichen Kraft des Fremdlings, der von jetzt an jeden Tag glatte,

30 wuchtige Felsblöcke herbeischleppte und sie höhnisch grinsend

aufeinander legte, sodaß der Bau mit unheimlicher Schnelle in die Höhe schoß.

Schon war das erste Stockwerk fertig, und der dumme Teufel ahnte noch nichts. Als er aber eines Tages wieder
5 auf den Bauplatz kam und sah, wie ein Arbeiter oben auf dem Gerüste saß und ein großes Kreuz über dem Eingang meißelte, da ging ihm endlich ein Licht auf. „Du hast mich belogen,“ rief er dem Baumeister zu, „du sollst dafür büßen,“ und eilte hinweg.

10 Bald sahen sie unten mit Entsetzen, wie der Teufel auf der Spitze des gegenüberstehenden Hügels erschien, wo seine fürchterliche Gestalt gegen den blauen Himmel ragte. In den Händen hoch über dem Haupte schwenkte er einen ungeheuern Felsblock und war eben im Begriffe auszuholen, um ihn zer-
15 schmetternd auf Kloster und Menschen niederzuschleudern — da erblickten sie plötzlich hinter ihm einen lichtweißen Engel, der seinen Arm berührte, und der Felsblock rollte mit dumpfem Gedonner machtlos den Hügel hinunter ins Thal. Wohl eilte der Teufel wutschnaubend hinterher, um sein Zer-
20 störungswerk wiederum zu versuchen und packte den Stein nochmals mit seinen gewaltigen Krallen; allein es wollte ihm nicht gelingen, denselben von der Stelle zu rücken. Sein Plan war vereitelt. In seiner ohnmächtigen Wut kletterte er² auf den Felsblock und heulte und weinte, daß die heißen
25 Höllenthränen über seine Wangen und den Stein hinunterflossen; dann zog er weiter, um anderswo sein Glück zu versuchen.

Noch stehen die Klosterreste, und am Fuße des Kloster-
hügels im Thale liegt auch der Felsblock. Da, wo der Teufel
30 ihn gefaßt hatte, sieht man noch die Spuren der Krallen,

und da, wo die Thränen hinuntergefloßen waren, ist noch deutlich die Rinne zu erkennen. Also muß diese Geschichte wahr sein. Das liegt doch auf der Hand.



Meß

Eine deutsche Frau

5 **L**ies diese Geschichte, und dann sage mir, ob Meß nicht auch in alten Zeiten eine deutsche Stadt gewesen ist, von deutschen Frauen und Männern bewohnt.

Hier lebte einmal ein frommer Ritter, namens Alexander, der eines Tages sein Weib durch die Mitteilung, daß er beschlossen habe, eine Wallfahrt nach dem heiligen Grabe zu 10 machen, in große Betrübniß versetzte. Alle Bitten, Thränen und Überredungskünste waren nicht im stande, ihn andern Sinnes zu machen, sodaß Florentina — so hieß die Frau — sich endlich schweren Herzens ins Unvermeidliche fügen mußte. Beim Abschied aber gab sie dem Geliebten noch ein Zeichen 15 ihrer unwandelbaren Liebe und Treue.

Am Ziele seiner Pilgerfahrt angelangt, ereilte ihn das Schicksal manches andern frommen Ritters: Er geriet nebst 20 vielen seiner Gefährten in die Gefangenschaft des Sultans und wurde zu schwerer Sklavenarbeit gezwungen. Tagtäglich wurde er mit vielen seiner Genossen in einen Pflug gespannt, den er unter den Hohnreden und Peitschenhieben der Aufseher über den Acker schleppen mußte. Während aber seine Leidengefährten dabei in laute Schmerzensrufe ausbrachen und bei Nacht in ihren dumpfen Zellen ruhelos stöhnten, bewahrte 25 Alexander stets seine Ruhe und Heiterkeit und verbrachte die

Nächte in tiefem, friedlichem Schläfe, bis eines Tages einer der Aufseher selbst seine Verwunderung aussprach und um eine Erklärung bat. Da öffnete Alexander ruhig seinen erdbeschmutzten Kittel, sodaß ein lilienreines Hemd darunter sichtbar wurde und sprach: „Als ich mich fern von hier von meinem Weibe trennte, gab sie mir dieses Wunderhemd, und solange sie in Liebe und Treue noch an mich denkt, solange kann auch dieses Hemd nicht schmutzen und behält seinen schneeichten Glanz. Sieh hierher, noch ist kein Flecken darin zu entdecken, und darum bin ich immer noch glücklicher, als dein Sultan, der seine Frauen einschließen und bewachen muß.“ Der Aufseher schüttelte das Haupt ob dieser Wundermär, und auch der Sultan, dem dieses hinterbracht wurde, schüttelte mit zweifelnder Miene das Haupt. Noch viele Monate verstrichen, aber das Hemd glänzte immer noch wie Schnee.

Eines Tages drang zum Ohre des Sultans die Kunde, daß aus einem fernen Lande ein junger Sänger gekommen wäre, dessen Lied und Stimme die Herzen gar wunderbar rührten, und dessen höchstes Begehren es sei, auch vor dem Herrscher singen zu dürfen. Der Sultan ließ ihn kommen, und sobald der Sänger in die Saiten griff, sobald sein Lied erklang, da erweichte auch das sonst so harte und düstere Herz des Sultans, und als der Sänger geendet hatte, sprach er mit zitternder Stimme: „Dein Lied ist mächtig, und groß soll auch meine Dankbarkeit sein. Bitte dir eine Gnade aus.“ Da erwiderte der Jüngling: „Großer Sultan, ich bin ein Christ und habe heute viele Glaubensbrüder gesehen, die hier in der allerniedrigsten Sklaverei gehalten werden. Schenke ihnen die Freiheit.“ Der Sultan zog die Stirn in miß-

launige Falten und versetzte: „Du verlangst viel, junger Freund, zu viel. Jene Ritter haben ihr Los vollauf verdient, denn ohne Grund sind sie in mein friedliches Reich eingefallen. Doch einem von ihnen will ich die Freiheit schenken.“ — „Und darf ich den einen selber wählen?“ fragte der Jüngling. — „Das sei dir gestattet,“ antwortete der Sultan. Jetzt schlug der Sänger noch einmal in das Saitenspiel und sang ein anderes Lied, es war ein frohes, heiteres Lied.

Am folgenden Morgen wurde der Sänger in den Kerker geführt, wo in einer langen Reihe die abgehärmten Gestalten der Ritter standen, welche, da sie von der Erlaubnis des Sultans Kenntnis erhalten hatten, mit flehentlichen Augen nach dem Jüngling schauten. Dieser ließ seine Blicke langsam über die Gefangenen gleiten, ergriff alsdann den Ritter Alexander und führte ihn hinaus in die Freiheit.

Sogleich traf aber der Jüngling Anstalt, ins Abendland zurückzukehren, und Alexander hat um die Erlaubnis, in der Gesellschaft seines Retters und Befreiers reisen zu dürfen.

Auf der langen Seefahrt trug jedoch der Sänger ein scheues und schüchternes Wesen zur Schau und vermied es sorgfältig, längere Zeit mit Ritter Alexander allein zu sein. Um so redseliger und mitteilfamer aber war dieser; denn er erzählte wiederholt von seiner holden Gattin, von ihrer unerschütterlichen Treue, für die das Wunderhemd ein so untrügliches Zeugnis ablegte; er schilderte das Entzücken des baldigen Wiedersehens und bat den Sänger, ihn nach Meß zu begleiten, damit er mit eigenen Augen sehe, welches Glück sie ihm verdankten, und damit auch Florentina ihm nach Gebühr zu danken vermöge. Der Jüngling aber schüttelte lächelnd das

Haupt zu all diesen Einladungen und Bitten. Als nun das Schiff nach langer Fahrt in Venedig anlangte, bat der Sänger um ein Stück des Wunderhemdes zum Andenken, was der Ritter ihm auch freudig gewährte, und dann trennten sich
 5 ihre Wege.

Alexander erreichte wohlbehalten seine Burg, wo das Glück der Wiedervereinigung ihn reichlich für alle erlittenen Qualen entschädigte, wo aber auch bald genug hasliche Gerüchte aller Art sein Ohr erreichten, indem man ihm zuraunte, sein Weib
 10 habe ihm während seiner Abwesenheit die Treue nicht gewahrt, ja, sie wäre sogar viele Monate lang verschwunden gewesen, ohne daß irgend jemand gewußt hätte, wohin? und wäre erst wenige Tage vor seiner eigenen Rückkehr wiedererschienen. Immer bestimmter traten diese Gerüchte auf, und
 15 immer neue Thatsachen wußte die Verleumdung zu erzählen. Der Ritter bestrafte die Verleumder nach Gebühr und glaubte unerschütterlich dem Orakel, daß er so lange auf dem Herzen getragen hatte.

Bald veranstaltete der Ritter auf seiner Burg ein frohes
 20 Fest, um in Gesellschaft seiner Freunde seine wunderbare Rettung und glückliche Wiederkehr zu feiern. Was aber mußte er da erfahren? Hatte etwa der Wein seine Freunde der Besinnung beraubt? Auch sie ergingen sich in Andeutungen und Stichelreden über die Frauen, die während der Abwesen-
 25 heit des Gatten abenteuerliche Reisen machten. Da schwoh dem Ritter die Zornesader auf der Stirn; Florentina jedoch, die errotend an seiner Seite saß, ergriff seine Hand und bat ihn, seine Entrüstung zu bekämpfen, bis sie zurückgekehrt sei. Damit erhob sie sich und verließ den Saal, und bald darauf
 30 erschien sie wieder in der Tracht des jungen Sängers und

hielt in der Hand jenes Stück des lilienfarbigen Hemdes, welches ihr Gatte selbst ihr in Venedig gegeben hatte, und jetzt erst erkannte Alexander, was sein treues Weib für ihn gewagt und vollbracht hatte. Vor den Augen der erstaunten Gäste schloß er sie in seine Arme, und sobald er ihnen den Zusammenhang erklärt hatte, priesen sie alle das treue, deutsche Weib.



Straßburg

Kaiser und Bischof



Münster

Daß eine Würde oft nur eine Bürde ist, hat selten ein König so tief empfunden, wie Heinrich der Zweite, der,
 10 bekleidet mit den höchsten weltlichen Ehren, dennoch immer

eine heiße Sehnsucht nach einem friedlichen und beschaulichen Klosterleben hegte und zu jeder Zeit gern bereit gewesen wäre, den Königsmantel mit der Kutte zu vertauschen. Als eines Tages in Verona Romuald vor ihm erschien, jener merkwürdige Heilige, der sich zu Ehren Gottes des Sprechens ganz enthielt und nur redete, während er betete, da rief der Kaiser betrübt aus: „Ach, wenn doch deine Seele in meinem Körper wohnen würde!“

So wie Kaiser Titus einst jeden Tag, an dem er keine Wohlthat ausgeübt, für einen verlorenen betrachtete, so bereute Kaiser Heinrich jeden Tag, an dem er nicht eine Kirche oder ein Kloster gegründet oder doch wenigstens beschenkt hatte; und als er sich einst längere Zeit in Straßburg aufhielt, war er wirklich nahe daran, der Königsmürde zu entsagen und sich in eine Klosterzelle zurückzuziehen.

Dreimal täglich ging er in das Münster, wo sein Freund, der Bischof Werner, selbst den Gottesdienst leitete; doch ging er nie als Kaiser, sondern saß dreimal täglich inmitten der Mönche im Chore und sang gemeinsam mit ihnen das Lob des Allerhöchsten. Da erstarb langsam in ihm jeder irdische Ehrgeiz, da reifte langsam in ihm der Entschluß, in den Orden dieser Brüder einzutreten und er ersuchte wirklich eines Tages, während er im Beichtstuhle kniete, den bestürzten Bischof, ihn in die Brüderschaft aufzunehmen. Es half dem Bischof nichts, daß er dem Kaiser in düstern Farben das enthalt-same, freudenlose Leben eines Mönches schilderte, es half ihm auch nichts, ihn an seine Herrscherpflichten zu gemahnen, der Kaiser beharrte bei seinem Entschlusse. Da sprach der Bischof endlich: „Hast du auch wohl bedacht, daß wir unsere Rollen vertauschen, sobald du bei uns eingetreten bist? Daß ich dein

Gebieten sein werde und du mein Diener? Weißt du nicht, daß die erste Pflicht eines Klosterbruders der unbedingte Gehorsam ist? Schwörst du mir unbedingten Gehorsam?"

„Ich schwöre dir unbedingten Gehorsam,“ antwortete der
5 Kaiser.

„Wohlan denn,“ begann der Bischof feierlich, „so nehme ich dich in unsern Orden auf und befehle dir hiermit, auch fürderhin die deutsche Kaiserkrone zu tragen und bis zu deinem Tode zum Wohle des Reiches und der Kirche zu re-
10 gieren!“

Der Kaiser neigte das Haupt und erwiderte: „Ich gehorche.“



Kolmar

Die Keule im Stadtwappen

Hier hast du eine Geschichte von Herkules, die du jedoch in einem Buche von griechischen Götter- und Heldensagen
15 vergebens suchen wirst. In welchem Zusammenhang kann aber denn dieser griechische Halbott mit der reichen, lieblichen Stadt in Elsaß stehen? Nun, im schönen, rotgrünen Wap-
pen der Stadt Kolmar sieht man die Keule des Herkules, und diese Geschichte soll dich darüber aufklären, wie sie in
20 das Wappen gekommen ist.

Juno war eigentlich schuld daran, daß —

Wahrlich, sie hat mir nie gefallen, die Juno, diese bissige, zänkische, eifersüchtige Kantippe des Olymps, diese Unheil-
stifterin bei Göttern und Menschen. Du kennst ja ihr langes
20 Sündenregister; du weißt ja, wie sie die liebliche Jo in den

Tod gehezt hat; wie sie die Seele der sanften Semele vergiftet und diese selbst zu Grunde gerichtet hat; du weißt ja, wie ihr maßloser Argwohn stets alle Freuden Jupiters verbitterte. Und dabei war sie nicht einmal schön. Warum
5 hatte der große, weise Donnergott nun gerade sie zur Gemahlin gewählt? Was für ein Geschmach! Ich begreife Jupiter nicht.

Es war also Junos Schuld, daß Herkules, dieser gutmütige, große, starke Halbgott dem niedrigen, feigen Könige
10 Eurystheus dienstbar wurde und ihm in allen Dingen zu Willen sein mußte. Auf sein Geheiß hatte er bereits die siebenköpfige Hydra getötet, und die Ställe des Augias hatte er bereits gereinigt, jetzt aber befahl ihm König Eurystheus, nach der Insel Erythia an der Küste Spaniens zu ziehen
15 und dort die Kinder des gewaltigen Riesen Geryones zu rauben, und auch dieses führte der gutmütige, große, starke Halbgott treulich aus.

Alles das erzählten sich die feinsinnigen Griechen; was aber nun folgt, das hat das deutsche Volk hinzugegedich-
20 tet. Eurystheus befahl nun Herkules, die geraubte Herde auf dem Landwege nach Griechenland zu treiben und täglich zwanzig Meilen zurückzulegen. Ohne Murren unterzog sich der gutmütige, große, starke Halbgott auch dieser schweren Aufgabe und hatte bereits, ohne ein einziges Kind einzubüßen, Spanien durchzogen, die Pyrenäen überschritten, Gal-
25 lien durchwandert, war jeden Tag die vorgeschriebenen zwanzig Meilen vorgedrungen und näherte sich schon dem Rhein, an dessen Ufer er übernachten wollte, als eine nie gekannte Erschöpfung und ein nie gekannter Durst sich seiner bemächtigte,
30 was ja auch am Ufer eines so weinreichen Flusses ganz er-

klärlich ist. Er trank einen großen Humpen goldigen Rheinweins, und der ist, wie du wohl weißt, stärker als Herkules. Unbekümmert ob seiner Herde, unbekümmert ob der fehlenden Meilen ließ er sich am Ufer der Ill nieder und schlief ein.

5 Als er aber nach kurzem, unruhigem Schlafe erwachte, da bemerkte er zu seinem Schrecken, daß ihm einige Rinder abhanden gekommen waren, daß man ihm die Keule gestohlen hatte, und daß der Sonnenrand beinahe schon den Horizont berührte; also mußte er, seine Keule zurücklassend, eiligst auf-
10 brechen, um den Rhein zu erreichen, und die zwanzig Meilen vollzumachen.

Man hat diese Keule in jener Gegend herumgezeigt und angestaunt. Ob es wirklich die authentische Keule war, das lassen wir dahingestellt; als man aber an der Stelle, wo
15 Herkules, überwältigt vom Rheinwein, ein Schläfchen gemacht hatte, Kolmar erbaute, da setzte man die Herkuleskeule ins Wappen der Stadt.

Nun ist's doch klar, nicht wahr? ganz klar.



Egisheim

Graf und Zigeunerin

20 Die Sonne hatte beinahe ihre tägliche Bahn durchlaufen, als Graf Hugo von Dagsburg den steilen, zackigen Pfad hinauf und seiner Burg entgegenritt, die hoch dort oben im Lichte der schrägen Sonnenstrahlen fahlgelb erglänzte. Schnaubend und keuchend und mit gesenktem Kopfe er-
25 kamm das plumpe Pferd den wohlbekanntnen Weg, während der Reiter selbst, nachlässig im Sattel sitzend, die Zügel

schlaff herunterhängen ließ und seinen Träumereien nachhing. Es waren ehrgeizige, hochfliegende Träume, die seine Seele beschäftigten; denn es gelüstete ihn nach nichts Geringerem, als nach der deutschen Kaiserkrone. Und warum auch nicht?
 5 Waren die Verhältnisse ihm nicht günstig genug? Er war doch reich, ganz Oberelsaß war ihm unterthan, die Kurfürsten waren ihm gemogen, der regierende Kaiser Konrad war sein leiblicher Vetter — wahrlich, seine Ansprüche auf die Krone schienen wohl begründet, und seine Hoffnungen wohl berech-
 10 tigt. Das Blut schoß ihm heiß nach dem Kopfe, und sein Herz pochte gewaltig, wenn er sich im Geiste ausmalte, wie er dereinst im Kaisersaale in Frankfurt mit Pomp und Pracht gekrönt werden würde.

Plötzlich erblickte der Graf den langgestreckten Schatten
 15 einer menschlichen Gestalt vor sich quer über dem Schloßpfade, und dicht am Graben stand ein zerlumptes Weib mit langem, strähnigem Haar, mit einem hagern, gelben Gesicht, in dem zwei dunkle Augen wie zwei Funken glühten. Jetzt näherte sie sich halb zutraulich, halb furchtsam dem Reiter,
 20 der sie unwirsch fragte: „Was willst du denn von mir?“

„Will dir deine Zukunft verklären.“

„Nun gut, hier ist meine Hand.“

„Brauche deine Hand gar nicht und weiß auch so, daß du
 25 dereinst vor deinem eigenen Sohne knien und ihm die Füße küssen wirst.“

Lachend warf der Graf ihr eine Münze hinunter und ritt weiter. Gleich aber wandte er das Pferd wieder um, weil er noch etwas fragen, noch etwas wissen wollte; doch die Zigeunerin war verschwunden, als ob die Erde sie verschlungen
 30 hätte. Mißlaunig erstieg er seine Burg und nicht eher, als

bis Bruno, sein sechsjähriges, blondhaariges Söhnchen, ihm entgegengeeilt kam, erheiterten sich seine Züge. Vor diesem lieblichen, unschuldigen Knaben sollte er sich einst beugen? Es war nicht zu denken, und inbrünstig schloß er das Kind
5 in die Arme. Bald aber trat auch die rätselhafte Erscheinung des Weibes ihm wieder vor die Seele, und er ließ das Söhnchen aus den Armen gleiten.

Beim Nachtmahl war der Graf ernst und schweigsam und rührte kaum die vorgesezten Speisen an; auf seinem Lager
10 fand er in dieser Nacht weder Schlaf noch Ruhe, da ehrgeizige und neidische Gedanken aller Art sein erregtes Hirn durchwühlten. Sollte das Weib am Ende doch recht haben? Sollte wirklich von all seinen ehrgeizigen Wünschen und Plänen nicht ein einziger in Erfüllung gehen? Sollte sein Söhnchen
15 wirklich einst zu großem Ansehen gelangen, und sein Name in Vergessenheit geraten? Oder sollte Bruno einst gar gegen den eigenen Vater die Waffen erheben und ihn vor sich in den Staub zwingen? Dann wäre es wahrlich besser, daß sein Sohn — Graf Hugo schauderte und wagte nicht, weiter
20 zu denken. Schon schimmerten draußen die ersten Strahlen des Morgenroths, und noch hatte sich kein Schlaf auf seine brennenden Augenlider gesenkt, da sprang er auf. „Ich werde mir Gewißheit verschaffen,“ murmelte er, und bald bestieg er sein Roß und ritt ins Thal hinunter, suchte, fragte und
25 forschte nach jener Wahrfagerin — vergebens.

Seit diesem Tage herrschte ein dumpfer Groll gegen sein eigen Fleisch und Blut im Herzen des Grafen Hugo, und als nun gar Kaiser Konrad starb, und die Kurfürsten, ihn ganz überblickend, Heinrich den Finkler auf den Thron erhoben, da
30 erkannte der Graf, daß er sich alle ehrgeizigen Hoffnungen aus

dem Sinn schlagen mußte. Von jetzt an verwandelte sich der neidische Groll gegen sein Kind langsam in grimmigen Haß. Die wunderbaren, geistigen Gaben des Sohnes, die sehr wohl geeignet waren, ihm den Weg zum Ruhm und zur Größe zu bahnen, gewährte er nur mit Eifersucht und Entsetzen, bis er endlich beschloß, den Sprößling, der dazu bestimmt war, den Vater zu demütigen, aus dem Wege zu räumen. „Ich werde dem Schicksal trotzen, ich werde jede Wahrsagung vereiteln.“ Er beschied seinen Jäger zu sich und befahl ihm, gegen eine reiche Belohnung, den Knaben Bruno am folgenden Tage mit auf die Jagd zu nehmen, ihn, wie aus Versehen, zu erschießen und zum Beweise der vollbrachten That das durchbohrte Herz zu bringen. Zögernd und zitternd willigte der Jäger ein und ging am nächsten Morgen mit dem jubelnden Knaben in den Wald. Nach Sonnenuntergang kehrte er allein wieder und zeigte dem Grafen ein durchlöcherteres Herz. Nur einen scheuen, schauernden Blick warf der Vater darauf und befahl dem Gärtner, es im Garten zu verscharren.

Seitdem waren viele Jahre ins Meer der Ewigkeit hinabgesunken, aber die ehrgeizigen Wünsche des Grafen hatten sich nicht verwirklicht; denn auch Kaiser Heinrich war nach einer ruhmreichen Regierung heimgegangen, und Otto, sein jugendlicher, tapferer Sohn wurde gewählt und gekrönt, ohne daß auch nur einer der Kurfürsten an Hugo von Dagsburg gedacht hätte, der auf seinem Egisheimer Schlosse ein freudloses Dasein fristete und längst aufgehört hatte, Pläne zu schmieden. Der Winter des Lebens hatte ihn erreicht, und schneeichtes Haar bedeckte sein Haupt. Jetzt endlich erwachte in seinem Herzen die Stimme Gottes: das Gewissen. Im Wachen und Träumen verfolgte ihn das liebliche Bild seines

Kindes. Wie gerne hätte er jetzt seinen Sohn auf dem Kaiserthron gesehen! Wie freudig hätte er selbst vor ihm gekniet, wenn er ihn hätte ins Leben zurückerufen können! Und niemandem in der Welt durfte er sein schwerbeladenes Herz
 5 öffnen. Der Jäger allein mußte es, warum sein Herr am Tage murmelnd umherging wie ein Nachtwandler, und warum er bei Nacht und Dunkelheit wie ein ruheloser Schatten durch die öden Zimmer des Palastes schlich. Endlich konnte der Graf die Schwere des Schuldbewußtseins nicht länger tragen und
 10 verkündete den Insassen der Burg, daß er beschlossen habe, eine Pilgerfahrt zum heiligen Vater zu unternehmen, und wirklich stieg er bald nachher im härenen Bußgewande den Schloßpfad hinunter. Unwillkürlich mußte er nach jener Stelle blicken, wo einst das geheimnisvolle Weib ihm die Zukunft verkündet
 15 hatte. Da rang sich ein Schrei aus seiner Brust. War's ein Blendwerk der Hölle? Da auf demselben Fleck wie einst vor Jahren stand sie wieder, die Frau, gebeugt und gealtert wie er selbst, aber die Augen noch funkelnd, wie ehemals. Er schritt auf sie zu. „Betrügerin! Teufelsweib!“ schrie er,
 20 „du hast mich zu dem gemacht, was ich bin; du hast meine Seele vergiftet, mein Leben.“ — „Nein, das hast du durch Neid und Ehrgeiz selbst gethan,“ erwiderte sie, und dabei erklang ein heiseres Lachen aus ihrem zahnlosen Munde.

In Rom gelang es dem Grafen bald, sich inmitten einer
 25 Schar bußfertiger Pilger dem Papste Leo dem Neunten zu nähern. Er beugte sich tief hinab zu den Füßen des heiligen Vaters und bekannte unter heißen Thränen seine schwere Schuld und flehte um die Auserlegung einer harten Buße; und als er jetzt bittend und wartend hinauffchaute, bemerkte
 30 er, daß der Papst sich abgewandt und das Angesicht verhüllt

hatte. Endlich antwortete dieser: „Wohl ist sie groß, deine Schuld, und du hast in den langen Jahren der Reue schwer gebüßt; doch deine Schuld ist nicht ganz so groß, wie du glaubst; denn wisse, dein Sohn lebt.“

5 „Er lebt?“

„Ja, und ist zu hohen Ehren gekommen. Dein Jäger hat es damals nicht vermocht, den Unschuldigen zu ermorden und hat ihn den frommen Mönchen ausgehändigt, die ihn zur Gottesfurcht und zur Weisheit erzogen.“

10 „Heiliger Vater, woher wisset ihr das?“

„Woher? Ich bin dein Sohn.“



Säckingen

Der Trompeter und sein Liebchen

15 Kennst du den Namen schon? Kennst du auch schon das humor- und gemüthvolle Lieblingsgedicht der deutschen Jugend „Der Trompeter von Säckingen,“ mit welchem Schef-
fel seinen Namen an den Sternenhimmel der Unsterblichen
20 gesetzt hat? Wenn ja, so laß dir heute in schlichten Worten den historischen Kern des Gedichtes erzählen:

In jenem Schlosse, welches an dem Abhange des Hügels
klebt und von dort die liebliche Stadt Säckingen überschaut,
20 lebte im siebzehnten Jahrhundert der Freiherr von Schönau
nebst seiner einzigen Tochter Maria Ursula. Die edle Kunst
der Musik, die nach dem eben beendigten, dreißigjährigen
Kriege von neuem aufblühte und die Deutschen in ihrer na-
tionalen Schmach und Trauer tröstete und erheiterte, fand
25 auch im Freiherrn von Schönau einen eifrigen Freund und

Förderer; denn nicht nur, daß er selbst musikalisch sehr begabt war, er bildete auch aus den besten Talenten der Stadt ein kleines Orchester, welches sich regelmäßig in seinem Schlosse zusammenfand, und über welchem er selbst den Taktstock schwang.

Eines der begabtesten Mitglieder des Orchesters war ein Jüngling, namens Werner Kirchhofer, welcher zu Maria Ur-



Werners und Marias Grabstein

fula eine tiefe Neigung gefaßt hatte; mit der wirkungsvollsten Waffe der Liebe: der Musik, hatte er bald auch ihr Herz erobert, und ihre Lippen fanden einander zum ersten Kusse. Vor oder nach den Konzerten trafen sie im Schloßgarten zusammen und träumten und plauderten im süßen Dufte des Fliederes von ihrem künftigen Glück. Wohl waren sie sich bewußt, daß diesem Glück große Schwierigkeiten und Hinder-

nisse im Wege standen, daß der adelsstolze Vater seine Einwilligung zu einer solchen Ehe verweigern würde — aber sie hofften trotzdem, liebten und hofften.

Nur zu bald gewann der alte Freiherr Kenntniß von
5 dem, was hinter seinem Rücken vorging, und dann machte er auch nicht viel Federlesens: Ergrimmt und mit entsetzlichen Drohungen wies er Werner Kirchhofer aus dem Schlosse; seiner Tochter aber erklärte er kurz und bündig, daß er sie in wenigen Tagen nach Wien bringen würde, wo sie im Palaste
10 des ihm befreundeten Kaisers als Hofdame dienen sollte, und wo sie sicherlich einen ebenbürtigen Bewerber finden werde, dessen sich der Vater nicht zu schämen brauchte.

Damit waren die Liebenden aus allen Himmeln gestürzt. Es gelang jedoch dem Edelfräulein trotz der strengen Wach-
15 samkeit ihres Vaters, am Abend, bevor sie Säckingen verlassen sollte, noch einmal mit dem Geliebten zusammenzutreffen. Sobald sie ihm aber mitgeteilt, was der Vater über sie bestimmt hatte, sprach Werner kurz entschlossen: „Nun, dann gehe ich auch nach Wien. Ich folge dir.“ Wie aber sollten
20 sie einander in dem großen Wien finden? Auch dafür mußte Maria, die schlaue Ebstochter, Rat. „Ich werde,“ sprach sie, „meinen Namenszug an die Pforte derjenigen Kirche schreiben, in die ich regelmäßig zum Gottesdienste gehe. Es wird dir nicht schwer fallen, diese Kirche zu entdecken.“ Nun nahmen
25 sie einen traurigen Abschied von einander, und früh am folgenden Morgen sah Werner Kirchhofer sein Glück mit der alten Kutsche des Freiherrn von Schönau entschwinden.

Werner folgte ihr bald. Sein Weg war jedoch ein beschwerlicher, weil er, mittellos wie er war, auf der langen
30 Reise auch seinen Lebensunterhalt erwerben mußte. Er schloß

sich daher einer wandernden Musikertruppe an und erreichte nach vielen Irrfahrten und Abenteuern endlich die Kaiserstadt an der Donau. Hier leuchtete ihm ein Glückstern; denn sein Talent erregte bald allgemeine Aufmerksamkeit, sodaß er in
 5 kurzer Zeit ein vielbegehrter Musiker in vornehmen Häusern wurde, und endlich übertrug man ihm sogar die Leitung des Domorchesters. Nur die Geliebte, ohne die es für ihn kein vollkommenes Glück gab, hatte er noch nicht gefunden, und die Musiker, die seinem Dirigentenstabe gehorchten, wunderten
 10 sich oft über das schweigsame, ernste Wesen ihres blaffen Meisters.

An einem hohen Feiertage, als er, wie gewöhnlich, frühzeitig nach dem Dome ging, erblickte er endlich an der Pforte das lang ersehnte Zeichen: Den Namenszug der Geliebten.
 15 Mit ungestümer Hast leitete er diesmal die festliche Musik und eilte, sobald der letzte Ton verhallt war, hinunter und hinaus und stand nun wartend an jenem Eingang, der nur für Mitglieder des kaiserlichen Hofes bestimmt war. Die Minuten waren ihm so viele Ewigkeiten. Endlich klorrte der
 20 Schlüssel, endlich stand die Pforte angelweit offen, und in langer, glänzender Reihe traten die Ehrendamen der Kaiserin heraus, und in ihrer Mitte das Edelräulein von Schönau. Als sie des Geliebten ansichtig ward, fiel sie mit lautem Schrei in Ohnmacht, und Werner fing sie in seine Arme auf.
 25 Begreiflicherweise erregte dieses Ereignis große Vermunderung, und die Kunde von demselben erreichte auch das Ohr des Kaisers, der die Liebenden alsdann vor sich beschied. Er vernahm aus ihrem Munde den ganzen Sachverhalt und, gerührt von solcher Liebe und Treue, versprach er ihnen, daß
 30 er alle Mittel aufbieten wollte, die Erfüllung ihrer Wünsche

zu ermöglichen. Und das that der Kaiser auch: Zunächst erhob er seinen Domkapellmeister in den Adel, und dann wandte er sich brieflich an seinen Freund, den Freiherrn von Schönau in Säckingen.

5 Der alte Herr hatte inzwischen in seinem Schlosse einsame Tage verlebt, und als er endlich aus dem kaiserlichen Briefe ersah, welche Wendung die Sache in Wien genommen hatte, gab er mit Freuden seine Zustimmung. Bald wurde in Wien die Hochzeit gefeiert, und der Kaiser ließ es sich nicht
10 nehmen, dieselbe mitzufeiern. Nach der Vermählung traten sie sogleich die Hochzeitsreise nach der Heimat an.

Im Schlosse da oben verlebten die beiden viele Jahre in ungetrübtem Glücke, und ihre Liebe dauerte so lange, wie ihr
15 Jahren auf jenem alten Friedhofe in Säckingen in einer gemeinsamen Gruft; auf dem gemeinsamen Grabstein aber stehen diese Worte:

Æternam Animæ

Quam Et Corpori Vivens Aspiravit

20

Tranquillitatem

Per Felicissimam Et Securam Mortem

Assequitur Conjugum Amoris Mutui Incomparabile

Par

Dom. Franciscus Werner-Kirchhofer

25

Et Domina Maria Ursula de Schönauw

Ille

Ultimo Maji Anno 1690

Ista

Vigesimo Primo Martii 1691.

30

Deo Vivant.

Auf deutsch etwa so: „Ewige Ruhe der Seele und des Leibes suchte hier bei Lebzeiten und fand durch einen ruhigen, seligen Tod das in gegenseitiger Liebe unvergleichliche Ehepaar: Herr Franz Werner Kirchofer und Frau Maria Ursula von
 5 Schönau. Er am letzten Mai 1690. Sie am 21sten März 1691. Sie leben in Gott.“

Das ist die wahre Geschichte von einer deutschen Liebe. Jener Spötter, welcher einst behauptete, die einzige Liebe, welche dauert, wäre die unglückliche Liebe, kann unmöglich ein
 10 Deutscher gewesen sein.



Blaubeuren

Die Mönche und der Künstler

Es verhält sich mit den deutschen Städten wie mit den Frauen; diejenigen, von welchen man am wenigsten hört, sind häufig die besten und schönsten. Wer hat hier jemals von Blaubeuren gehört? Gleichwohl ist Blaubeuren wie
 15 eine Perle unter Deutschlands kleinen Städten und liegt so verdeckt und versteckt zwischen Bergen und Felsen, als ob es wirklich eine kostbare Perle wäre, die sorgfältig in einem Schmuckkästchen verborgen und verschlossen werden muß.

In einer Millionenstadt mit ihrem hundertfachen, disharmonischen Getöse, wo die eine Hälfte der Menschheit nach dem Brot und die andere Hälfte nach der Freude jagt, da waltet ein böser Geist; aber in den Straßen und Häusern einer Stadt gleich dieser, wo der Friede und die Zufriedenheit wohnen, da waltet ein guter Geist, und wenn du durch diese
 25 Straßen wanderst, begleitet dich dieser gute Geist und schenkt

auch dir etwas von jenem Frieden; wenn du aber auf jenem
felsigen Hügel stehst und auf die friedlichen Häuser und Gär-
ten hinunterblickst, dann glaubst du, ihn zu sehen, wie er
schirmend und segnend über dem Städtlein schwebt. Sobald
5 nun von jenem altersgrauen, breitgestreckten Kloster langsame,
schwerfällige Glockentöne dein Ohr berühren, regt sich in dir
die spielliebende Phantasie, erwachen in deinem ahnungsvollen
Herzen Bilder aus längstvergangenen Zeiten: Du siehst stolze,
wohlbewaffnete Ritter zu Pferde, die vor dem Kloster halten
10 und Einlaß begehren, du siehst den Gänsehirtten des Klosters,
der die schnatternde Herde vom Hügel herunter und nach den
Klosterställen treibt, du siehst neben dem plumpen, ochenbe-
spannten Wagen den heimkehrenden Bauer, der ehrfurchtsvoll
vor dem Kreuze auf dem Dache das Haupt entblößt, du siehst
15 auf allen Wegen müde Pilger, die ihre Schritte nach dem
wirklichen Kloster lenken, um daselbst nächtliche Unterkunft zu
suchen; du siehst auch im Kloster selbst die matten, trüben
Lichter an den steinernen Wänden hängen und die Mönche
in den Kreuzgängen und Hallen schweigsam umherman-
20 deln. Die Phantasie ist das Beste, was wir haben; sie
ist für uns, was für den Schmetterling die Flügel sind.
Nimm einem Schmetterling die Flügel, dann ist er ein häß-
licher Wurm; nimm dem Menschen die Phantasie, dann ist er
wenig mehr, als ein Tier.

25 In diesem Kloster steht auch ein hoher, holzgeschnitzter
Altar, der an Schönheit und Kunst kaum seinesgleichen auf
der Erde hat; doch weißt du wohl, daß gerade an die herr-
lichsten, alten Kunstwerke sich in der Regel die schaurigsten
Märchen knüpfen, gleichwie an der schönsten Rose oft die häß-
30 lichste Raupe hängt, und wie Izaak Habrecht der Märtyrer

der Straßburger Münsteruhr ist, so ist Georg Sürlin der Märtyrer dieses Altars. Die Mönche hatten ihn aus Ulm berufen, damit er diesen Altar anfertige, und der Meister widmete dem Werke gar viele, mühsame Jahre. Als es endlich in seiner vollendeten Schönheit fertig stand und allgemeine Bewunderung erregte, da fragten ihn die Mönche, ob er wohl einen noch schöneren Altar schnitzen könnte, und der Meister antwortete mit Ja. Dieses Ja war sein Verderben; denn die Klöster waren gar eifersüchtig aufeinander, und daß ein anderes Kloster einen schöneren Altar besitzen und dadurch die reichen Pilger und Gönner an sich locken sollte, das durften die Mönche in Blaubeuren nicht zugeben, das mußten sie um jeden Preis verhindern. Darum beraubten sie den Meister Sürlin des Augenlichtes und hielten ihn im Kloster gefangen und streuten die Nachricht aus, er wäre gestorben.

Der blinde Künstler härmte sich langsam zu Tode; Tag für Tag tappte er im Kloster umher, bis er sein geliebtes Meisterwerk gefunden hatte, setzte sich daneben und betastete liebevoll die Engelsköpfe und die Rosenknospen, die er einst sehenden Auges geschnitzt hatte; und noch etwas anderes that er dort, wenn die Mönche nicht zugegen waren: Mit einem Messer schnitzte er unten am Altar sein Ebenbild, die Gestalt eines blinden, jammernden Künstlers, und als es vollendet war, sank er tot zu Füßen seines Meisterwerks nieder. Und heute noch ist sein Ebenbild an diesem Altar zu erschauen und erzählt von der Undankbarkeit und Grausamkeit jener Mönche.

Du brauchst aber diese Geschichte nicht für bare Münze zu nehmen; denn in Wirklichkeit bedeutet diese blinde Gestalt etwas ganz anderes. Was? Das werde ich für mich behalten.

Bopfingen

Ein Schwabentreich und noch einer

Der Bürgermeister von Bopfingen war in einer argen Verlegenheit: Im Gefängnis der Stadt saß ein Verbrecher, den der Richter zum Tode verurteilt hatte, und als der Tag herannahte, an dem derselbe feierlichst hingerichtet werden sollte, stellte es sich heraus, daß kein Galgen vorhanden war. Was war zu thun? Schnell einen bauen? Das schien dem sparjamen Bürgermeister wegen eines einzigen Delinquenten nicht der Mühe wert. Ja, wenn es wenigstens zwei gewesen wären! Aber — sollte man es wohl für möglich halten? — in ganz Bopfingen war nicht ein einziger Bürger aufzu-

treiben, der patriotisch genug gewesen wäre, sich zu Ehren der Stadt mit jenem Verbrecher hängen zu lassen. Es blieb daher nichts anderes übrig, als die Gefälligkeit einer Nachbarstadt in Anspruch zu nehmen und einen Galgen zu borgen.

Also schickte der Bürgermeister von Bopfingen einen Boten an den Bürgermeister des benachbarten und befreundeten Ellwangen mit der Bitte, ihm doch den städtischen Galgen auf einige Tage zu leihen und mit der Versicherung, daß er zu Gegendienstern stets bereit wäre. Nun war aber das Oberhaupt von Ellwangen ein äußerst vorsichtiger Herr, der einen so wichtigen Schritt um alles in der Welt nicht ohne die Zustimmung des gesamten Stadtrats gethan hätte. Er berief also die Ratsherren zu einer Extraßigung zusammen und trug ihnen in einer glänzenden, aus dem Stegreif gehaltenen Rede die Bitte des Bürgermeisters von Bopfingen vor. Da hättest du nun die Ellwanger Ratsherren sehen sollen! Wie

ein Mann sprangen sie auf und riefen: „Nimmermehr!
Diesen schönen Galgen haben wir für uns selbst gebaut, für
unsere Kinder und Kindeskinde. Den können wir nicht ver-
leihen“ — und mit dieser Antwort kehrte der Bote zum Bür-
5 germeister von Bopfingen zurück.

Nun mußte dieser sich nicht zu raten und nicht zu helfen,
und erst nach einer sorgenvollen, schlaflosen Nacht kam er auf
einen glücklichen Ausweg. Mit fünfzig blanken Thaler in
der Tasche ging er ins Gefängnis zum Delinquenten und
10 rebete ihn folgendermaßen an: „Lieber Freund, wir bedauern
unendlich, dir und uns selbst eine Enttäuschung bereiten zu
müssen, indem es uns beim besten Willen nicht möglich ist,
dich hier zu hängen. Doch, nimm diese fünfzig Thaler und
gehe nach Stuttgart, dort sind die Leute sehr liebenswürdig
15 und gefällig, und dort haben sie einen schönen, nagelneuen
Galgen, an welchem zu hängen, eine Ehre und ein Vergnügen
ist. Laß dich also in Stuttgart hängen. Lebe wohl und
nimm's nicht übel!“ Dankbar und gerührt nahm der Delin-
quent die dargebotene Summe, verließ das Gefängnis und
20 die Stadt, indem er vor sich hin summt:

„B'hüt' dich Gott, es wär' so schön gewesen,
B'hüt' dich Gott, es hat nicht sollen sein.“

gelangte nach Stuttgart und ließ sich daselbst hängen; und
wer diese Geschichte nicht glaubt, muß ein großer Skeptiker sein.

25 Das war ein Schwabenstreich; und daß die Lauchheimer
einst ein neues Rathhaus errichteten und vergaßen, Öffnungen
für die Fenster zu lassen, das war auch einer. Und jeden
Tag werden neue begangen, und nicht allein in Schwaben.



Weinsberg

Weibertreue und Weiberlist

Wer ein treues, braves Weibchen sucht, der muß nach Weinsberg gehen. Damit ist aber nicht gemeint, daß alle treuen und braven Frauen von Weinsberg kommen, sondern nur, daß alle Frauen, die von Weinsberg kommen, treu und brav sind. Diesen Ruf haben die Weiber dort schon seit elfhundertundfünfzig.

Gegen das Ende jenes Jahres wurden Stadt und Burg vom Kaiser Konrad dem Dritten und seinem Heere belagert und so fest umzingelt, daß jede Zufuhr abgeschnitten war, und die Einwohner bald am Hungertuche nagten. Die einzige Hoffnung der Weinsberger war ihr Herzog Welf, welcher herannahte, Konrad zu vertreiben und die Stadt zu entsetzen. Als aber der Herzog vom Kaiser besiegt und in die Flucht geschlagen war, da stieg die Not innerhalb der Stadtmauern aufs höchste, und es blieb nichts anderes übrig, als sich dem Kaiser auf Gnade zu ergeben. Würde der Kaiser aber auch Gnade walten lassen? Oder würde er, wie er im Zorne geschworen, die Stadt dem Erdboden gleich machen? Da beschloßen die Frauen der Stadt, den Herrscher um Erbarmen anzuflehen und gingen in einer großen Schar hinaus und baten den Kaiser fußfällig um Schonung. Dieser erwiderte mit finsterner Stirn: „Eure Gatten und Brüder haben keine Schonung verdient und müssen ertragen, was ich über sie beschließen werde. Doch gegen Frauen führe ich keinen Krieg, und einer jeden von euch sei es gestattet, morgen früh Stadt und Burg zu verlassen und soviel von ihrer Habe mitzunehmen, wie sie auf den Schultern tragen kann.“

Und so geschah es auch: Früh am folgenden Morgen öffnete sich Inarrend und ächzend das schwere, eiserne Thor, und aus dem finstern Durchgange kamen jetzt die Weiber hervor. Jede trug auf den Schultern ihre kostbarste Habe: den Gatten oder den Bräutigam oder den Bruder oder den Vater. So kamen sie in einem langen Zuge den Burgpfad herab, die einen keuchend, die anderen scherzend.

Da stand der Kaiser lachend ob dieser Frauenlist, gerührt ob dieser Treue, staunend ob der heldenmütigen Liebe, welche den ausgehungerten Frauen die Kraft verlieh, solche Lasten zu tragen. Neben dem Kaiser aber stand Herzog Friedrich, sein jugendlicher Nefse, welcher zornig ausrief: „Sieh, Oheim, sie mißbrauchen deine Gnade; so war dein Wort doch nicht gemeint!“ — „Aber es war mein Wort,“ erwiderte der ritterliche Kaiser, „und ich werde es halten. An einem Kaiserworte soll man nichts mäkeln und verdrehen.“

Und wirklich begnadigte der Kaiser alle Männer und verschonte auch die Stadt, deren Mauern solche brave, treue Frauen in sich bargen. Die Weinsberger Burg heißt bis auf diesen Tag noch „Weibertreue“, und in einer Kirche der Stadt hängt ein Gemälde, welches diese Begebenheit bildlich darstellt.



G m ü n d

Der Geiger und das Marienbild

Hier lebte einmal ein Geiger, der sein Instrument und seine Kunst mehr liebte, als sich selbst und mehr, als alles in der Welt. So muß es auch sein, weil die Musik

an sich wertvoller und kostbarer ist, als alle Schätze der Welt, und sogar den Himmel können wir uns nicht denken ohne Musik. Sie ist die Sprache des Himmels und die Zunge unserer Seele, und wenn wir Gott dienen, wenn wir seine

5 Güte preisen oder seine Barmherzigkeit erflehen, dann thun wir es mit dieser Sprache des Himmels, mit der Musik. Es giebt Tiefen im menschlichen Herzen, welche die Poesie und die Philosophie nicht erreichen können, aber die Musik erreicht sie. Der Dichter ahnt nur die geheimen und geheimnis-

10 vollen Wünsche, Träume und Hoffnungen, die in uns schlummern; der Musiker aber kennt und sieht sie und spricht sie aus in der hehren Sprache, die der Himmel ihm geschenkt hat. Die Musik lehrt uns mehr über Gott, als die Theologie uns lehren kann, und Beethoven bringt uns dem him-

15 lischen Vater näher, als ein Priester es vermag. Die Musiker, die wahren, sind die Vermittler zwischen Gottheit und Menschheit, und darum sind die Musiker, die wahren, gleichgültig gegen die Schätze und Freuden dieser Erde, und leichter als andere Sterbliche ertragen sie jede körperliche Not. Die

20 Musiker, die wahren, lachen des Hungers, und ihr Leid wird zum Lied, wie es bei Mozart geschah. Wir ächzen, wenn wir leiden, die Musiker singen, wenn sie leiden; wir sind wie die kleinen Lichter, die der Sturm auslöscht; sie aber sind wie die großen Flammen, die der Sturm nur noch größer

25 macht. So soll es sein, so ist es Gottes Wille; darum hat jeder wahre Musiker einen Freund im Himmel, wie einst jener Geiger von Gmünd, der sein Instrument und seine Kunst mehr liebte, als sich selbst und mehr, als alles in der Welt.

Stets war er darauf bedacht, seine Mitbürger durch sein

30 Spiel zu entzücken. Was aber thaten seine Mitbürger?

Nun, sie ließen sich entzücken und ließen ihn hungern und
 darben, wie es überall so gäng und gäbe ist. Als aber
 zuletzt die Not den Gipfel erreicht hatte und unerträglich
 geworden war, da wandte sich der Geiger nicht an die
 5 Menschen, er wandte sich an Gott. Es stand auf der Land-
 straße dicht vor der Stadt hinter einer vergitterten Nische ein
 steinernes, buntbemaltes Bild der Mutter Gottes mit silbernen
 Schuhen, die ein reicher Mann demselben gestiftet hatte. Da-
 hin ging er mit seiner Geige, kniete vor der Heiligen nieder
 10 und betete in seiner Weise, indem er mit klagenden Melodien
 sein irdisches Elend schilderte. Und siehe da! Das steinerne
 Gesicht schien gnädig zu lächeln, Leben regte sich im Stein,
 und die Heilige zog einen der silbernen Schuhe von den Füßen
 und reichte ihn hinunter. Freudig und dankerfüllten Herzens
 15 eilte er in die Stadt, um beim Goldschmied den Schuh in
 Münzen umzutauschen. Ah, wie wenig der Künstler die
 Menschen kannte! Kaum hatte der Goldschmied den Schuh
 erblickt, da schrie er aus Leibeskräften: „Dieb! Dieb! Kirchen-
 schänder!“ und von allen Seiten eilten Männer und Weiber
 20 herbei. Einige ergriffen ihn und schleppten ihn zum Richter hin,
 während eine rohe Masse mit Hohnen, Fluchen und Schimpfen
 in wildem Gedränge folgte; denn wenn es gilt, ein unschul-
 diges Lamm zu hegen und zu töten, dann sind die Menschen
 blutigieriger Wölfe; wenn aber der Wolf hinter ihnen her ist,
 25 dann blöken und jammern sie selbst wie feige, dumme Lämmer.

Kaum mußte der Geiger, was mit ihm geschah. Und
 was half es ihm, daß er in sanfter Stimme vom Wunder
 erzählen wollte? Das wüste Geschrei des Pöbels übertönte
 ihn, und als der Richter ihn mit donnernder Stimme zum
 30 Tode verurteilt hatte, da neigte er still das Haupt und ließ

sich willenlos ins Gefängnis führen, wo er den Tag der Hinrichtung abwarten sollte.

Die Geige hatte man ihm, auf seine Bitte hin, gelassen, und nun ertönten aus der feuchten, finstern Zelle seine wehmütigen Lieder, welche klangen wie die Himmelssehnsucht einer müden Seele. Als nun zuletzt der Todestag gekommen war, und man ihn zum Richtplatz führte, da blickten seine Augen so wirr und so leuchtend, als sähen sie schon die Herrlichkeit seiner Heimat über den Sternen und merkten nicht auf den Priester, der, Gebete murmelnd, an seiner Seite schritt. Er wurde gefragt, ob er nicht eine letzte Bitte auszusprechen habe, und da bat er nur, daß man ihm gestatten möge, noch einmal vor der heiligen Jungfrau zu spielen. Also führte man ihn dorthin, und die schaulustige Menge folgte.

Er kniete vor dem Steinbilde nieder, beugte das Haupt und spielte, während das Volk lauschte. Diesmal klang's wie Dankbarkeit und Freude, wie Ruhe und ewiger Friede. Da ging plötzlich ein Schrei durch die Volksmasse, und aufblickend sah der Geiger, wie es im Steinbild da oben sich regte, wie die heilige Jungfrau ihn anlächelte und ihm den andern Silberschuh herunterreichte. Seine Unschuld war am Tage, und nach wie vor entzückte er seine Mitbürger durch sein Instrument und seine Kunst, die er mehr liebte, als sich selbst und mehr, als alles in der Welt.



Augsburg

Vereitelte Bosheit

S
 euchler und Verleumder gleichen den Nägeln: sie sind am gefährlichsten und thun den größten Schaden, wenn sie auf der Erde stehen und nach dem Himmel deuten. Laß dir erzählen, wie Ulrich, der Bischof von Augsburg, einst durch ein Wunder vor Schaden bewahrt wurde, den ein Seuchler und Verleumder ihm zufügen wollte.

Er saß eines Morgens vor den heiligen Schriften ohne jedoch in denselben zu lesen; denn eine unbestimmte Ahnung schien ihm zu verkünden, daß dieser Tag ihm ein freudiges Ereignis bringen würde, und wie er so träumend durch die runden, bleigefassten Fensterscheiben starrte, erblickte er in der Ferne eine bewegliche Staubwolke, die näher und immer näher kam. Bald vernahm er auch langsame, schwere Hufschläge und sah endlich ein Pferd, welches, von einem Knechte geführt, einen Gast nach dem Afrastifte trug. Von froher Ungebuld getrieben, eilte der Bischof selbst hinunter, öffnete mit Ungeflüm das schwere Thor und umarmte seinen ergrauten Bruder Konrad, den Bischof von Konstanz, den er seit einer langen, langen Reihe von Jahren nicht gesehen hatte.

Vor lauter Glück vergaß Ulrich, daß es Freitag war, — oder vergaß er es nicht und glaubte, dieses eine Mal den Fasttag in einen Festtag verwandeln zu dürfen? — genug: Er gab Befehl, dem Gaste ein festliches Mahl zu bereiten, und auch dem Gesinde das Beste vorzusetzen, was in Küche und Keller vorhanden wäre, auf daß jeder an seiner Freude Anteil nehmen möge. Bald saßen die zwei berühmten Brü-

der bei Tiſche, und unter Lachen und Seufzen wurden alte Erinnerungen wachgerufen; von ihren kindlichen Spielen im Elternhauſe, von ihren jugendlichen Luſtklößlern, die ſie gebaut, von ihren Erlebniffen in Schule und Kloſter ſprachen
 5 ſie und tauſchten ihre Anſichten über die Ereigniſſe des Tages aus. Jetzt trat, vom Herzoge von Bayern geſandt, ein Bote herein und überreichte dem Biſchofe einen Brief, den dieſer ſogleich erbrach und las, während der Bote erſtaunte und ſchadenfrohe Blide auf die mit Fleiſch und Wein und aller-
 10 hand Lederbiſſen reichlich beſetzte Tafel warf. Endlich nach beendeter Lektüre ſprach der Biſchof: „Ich werde ſogleich die Antwort aufſetzen, und inzwiſchen ſollen meine Diener dir eine kräftige Mahlzeit vorſetzen, deren du nach deiner langen
 15 er ihn ſelbſt in die Gefindeſtube.

Eine ſolche Gelegenheit zu einem ſolchen königlichen Eſſen hatte der Bote nicht alle Tage, darum hieb er, obgleich es Freitag war, tüchtig ein und verſchlang manchen großen Biſſen und that manchen herzhaften Schluck, bis er endlich wie-
 20 der vor den Biſchof gerufen wurde, um die Antwort in Empfang zu nehmen. Mit demüthiger Haltung nahm er den Brief, mit demüthigen Worten bat er um den Segen des Biſchofs und — trat die Rückreiſe an? — ja; aber zuerſt ging er noch einmal zu den Dienern und bat um ein Stück Fleiſch,
 25 um ſeinen Hunger auf der Reiſe ſtillen zu können. Man widelte ihm einen ſaftigen Braten ein, den er mit hämſiſchem Schmunzeln zu ſich ſteckte, weil er hoffte, den Biſchof damit zu verderben, und ſich einen Lohn zu erwerben.

Während der Herzog von Bayern die Antwort des Biſchofs
 30 entgegennahm, ließ er ſich mit dem heuchleriſchen Boten in

ein Gespräch ein und fragte: „Wie befindet sich mein Freund, der Bischof?“ — „Wahrlich,“ erwiderte jener mit frommer Miene, „ich wünsche, mein gnädiger Herr hätte einen besseren Freund und Augsburg einen besseren Bischof.“

5 „Sprich deutlich.“

„Nun wohl denn, Herr; gern hätte ich's verschwiegen: St. Afa ist ein Ärgernis der Christenheit.“

„Du sprichst im Fieber.“

10 „Wollte Gott, ich thät's, und alles, was ich dort gesehen, wäre ein Fiebertraum.“

„Was hast du dort gesehen? Laß hören!“

„Der Bischof und sein ganzer Hof schwelgen in weltlicher Lust; ein Fest jagt das andere, und selbst an Freitagen genießen sie dort nur Fleisch und Wein.“

15 „Du lügst, du lügst.“

„Wollte Gott, ich thät's; am Freitag kam ich in Augsburg an, und sie setzten mir Fleisch zur Speise vor; doch ich hab's nicht berührt; ich hab' es mitgebracht, damit ihr sehet, daß ich die Wahrheit spreche. Seht, Herr, das ist der Fisch, 20 den der Bischof von Augsburg am Freitag ißt.“ Bei diesen letzten Worten zog er den mitgenommenen Braten hervor. Schweigend starrte der Herzog darauf hin und streckte alsdann die Hand darnach aus; doch kaum hatte er ihn erfaßt, da hatte sich das Fleisch in einen Fisch verwandelt; denn der 25 Eine, der alles sieht und hört, hatte für den unschuldig Verleumdeten ein Wunder gewirkt und dem Herzoge ein Zeichen gegeben, daß alle Verleumdungen aus der Luft gegriffen waren. Mit schlotternden Knieen stand der Verleumder da, bis der Herzog ihm zurief: „Fort aus meinen Augen! Fort 30 aus meinem Lande!“ Solltest du jemals in der Kirche in

Augsburg das Bild des heiligen Ulrich sehen, dann wirft du wissen, was der Fisch in seiner Hand bedeutet.

Und sollte jemals ein Freund bei dir verleumdet werden, so merke dir dieses: Wenn jemand mit Steinen nach einem
 5 Baume wirft, dann ist es sicherlich keine wertlose Tanne, sondern ein wertvoller Fruchtbaum.



Augsburg

Philippine Welfer

Einest Tages im Jahre 1547 prangte Augsburg, die alte Reichsstadt, in festlichem Schmuck. Bunte Fahnen flatterten auf den Dächern und hoch oben auf den Türmen; kostbare, dicke Teppiche hingen von den Fenstern herab, und
 10 Guirlanden von Laub und Blumen hingen kreuzweis quer über den Straßen, in welchen Kopf an Kopf eine dicht gedrängte Masse auf- und niederwogte, sodaß die härtigen Landsknechte auf beiden Seiten trotz der Hellebarden ihre liebe
 15 Not hatten, die Mitte der Gassen frei zu halten. Alle Fenster standen offen und waren mit Frauen- und Männergesichtern gefüllt, die gar vornehm lächelnd auf den unruhigen, schreienden Menschenhaufen hinunterblickten. In jedem Ort, auf jedem Balkone saßen und standen Gruppen von reichge-
 20 kleideten Frauen und Männern lachend, plaudernd und auf die Ankunft der hohen Gäste wartend. Plötzlich erhoben die Bläser dort am Straßenende ihre Fanfaren und verkündeten in hellen, gleichmäßigen und lang gezogenen Tönen das Nahen der kaiserlichen Besucher, und sogleich, wie durch ein Zauberwort, legte sich das wüste Geschrei der Menge und sank zu
 25

einem Summen herab, klingend wie das fern brandende Meer; oben aber hatten sich beim Klange der Fanfaren alle nach jener Seite hingewandt und spähten nun in gespannter Erwartung die Straße hinauf.

5 „Vivat! Vivat!“ erscholl es jetzt in der Ferne, dort schwenkten sie schon die Lücher, und wahrlich, die Pferde bogen schon um die Ecke. Immer näher erklang das Vivat, immer näher und lauter. das Pferdegetrappel, die kaiserlichen Gäste ritten wieder einmal über das Pflaster ihres geliebten, 10 treuen Augsburg. Voran auf seinem stolzen Schimmel Kaiser Karl der Fünfte selbst in dunklem Gewande, wie gewöhnlich gedankenvoll und ernst, neben ihm sein hoher, blondbärtiger Bruder Ferdinand. Auch der Sohn dieses Letzteren, der jugendliche Erzherzog Ferdinand von Tirol war 15 heute zum ersten Male hier und zog aller Augen auf sich, wie er auf seinem unruhigen, tänzelnden Rappen hinter seinem Vater ritt. Seine schlanke und doch krafttrotzende Gestalt war von einem grünen Sammetgewande umschlossen, dessen goldene Ripen und Borden weithin glänzten, auf seinem grünen Jägerhute nickte eine haufschige, weiße Feder. 20 Man sah seine blauen Augen leuchten, und ein leichter Bart verdeckte nicht ganz seine roten Lippen.

Jetzt näherten sich die kaiserlichen Gäste einem Gebäude, das sich durch seine Breite und Höhe, durch seine kunstvollen 25 Giebel, seine Erker, Türmchen und Balkone und heute besonders durch sein ausgehängtes Festgewand vor allen anderen hervorthat, ja, alle anderen zu beschämen schien. Kaiser Karl zog die Zügel an, um den Schritt seines Pferdes zu verlangsamen und blickte forschend zum Balkone hinauf — jetzt 30 glitt ein Lächeln über seine Züge, er zog grüßend den Hut,

während die anderen seinem Beispiele folgten. „Vivat! Vivat!“
 schrie das Volk mit verdoppelter Anstrengung, wohl wif-
 send, wem der Gruß des Kaisers gegolten hatte: Dem Be-
 wohner jenes palastähnlichen Hauses, Herrn Bartholomäus
 5 Welfer. Dort auf dem Balkone stand er ja selbst und
 verbeugte sich tief vor dem Kaiser; von seinem entblößten
 Haupte wallten lange, weiße Locken bis auf die Schultern
 hinab, und ein Paar großer, kluger Augen belebte das glatte,
 bartlose Gesicht. In seinem langen, einfachen Sammetmantel
 10 hätte man ihn wohl für einen geistlichen Herrn halten kön-
 nen, wenn nicht die schwere, rotgoldene Kette, die vom Halse
 tief über die Brust herunterhing, von hohen weltlichen Ehren
 Zeugnis gegeben hätte.

Bartholomäus Welfer war ein unermesslich reicher Kauf-
 15 herr, dessen Warenräume mit den seltensten Produkten aller
 Erdteile gefüllt waren, dessen Schiffe in allen nahen und fer-
 nen Meeren segelten, und der sogar Kriegsschiffe ausrüstete,
 um fremde Provinzen zu erobern. Welfers Reichtümer allein
 ermöglichten vielen Fürsten ihre kriegerischen Unternehmungen,
 20 und Kaiser Karl der Fünfte selber hatte einst zwölf Tonnen
 Goldes von ihm geborgt, um seine Religions- und Er-
 oberungskriege führen zu können. Ja, vor ihm zogen Kaiser
 und Könige den Hut ab.

Neben Bartholomäus Welfer aber, und seine kleine Ge-
 25 stalt überragend, stand auf dem Balkone seine Nichte Philip-
 pine Welfer, die trotz ihrer siebenzehn Jahre einer jungen
 Königin gleich. Auch sie hatte sich vor den vorüberreitenden,
 hohen Freunden des Hauses verneigt, wobei jedoch ihr scheues
 Auge wohl bemerkte, wie der junge Erzherzog zu ihr hinauf-
 30 starrte. Jetzt war der Zug vorüber, aber der Jüngling

wandte sich noch einmal auf dem Pferde um und sah noch einmal zum Balkone empor. Das gaffende Volk hatte dieses wohl bemerkt und wußte, wem dieser Blick gegolten, aber auch ihr war es nicht entgangen, und tief errötend zog sich
 5 Philippine ins Haus zurück.

Am Abend desselben Tages bewirtete Bartholomäus Welfer die kaiserlichen Gäste in seiner hohen Halle, wo von einem goldenen Kronleuchter tausend Kerzen die kostbar gedeckte Tafel erhellten. Reich gekleidet und geschmückt saß Philippine
 10 zwischen ihrer Mutter und ihrem Vater Franz Welfer, und ihr gegenüber der jugendliche Erzherzog, der kein Auge von ihrer blendenden Schönheit wandte, der mit dem Ohr den lieblichen Ton ihrer Stimme trank, der von ihrem Geist und ihrer Anmut so hingerissen wurde, daß er von den ernstern,
 15 die Geschehnisse Europas betreffenden Gesprächen, die sein Oheim Karl an der Spitze der Tafel führte, nichts vernahm. Wahrlich, die Augsburger Dichter hatten nicht übertrieben, als sie ihm sagten, ihre Haut wäre so weiß und so zart, daß man den roten Wein, den sie trinkt, durch den Hals gleiten sehe,
 20 und sie habe den Geist eines Gelehrten und die Würde einer Königin. Es war dem Prinzen Seligkeit und auch Qual zugleich, sie so zu sehen, ohne ihr sagen zu können, was er empfand; und erst kurz vor Mitternacht, in dem Geräusch des allgemeinen Aufbrechens der Gäste gelang es ihm, einen verstohlenen Augenblick des Alleinsseins mit ihr zu erhaschen, und mit kurzen, hastig hervorgestoßenen Worten das Bekenntnis seiner Liebe zu stammeln. Ein flüchtiger, heimlicher Druck von ihrer Hand verkündete ihm, daß seine Liebe erwidert wurde.

30 Es folgten für den Kaiser sorgenschwere Wochen in Augs-

burg, wo die geistlichen und weltlichen Fürsten, wo die Anhänger des alten Glaubens und die des neuen, protestantischen Glaubens vor ihm versammelt waren, um sich gegenseitig anzuklagen — es glückte Karl dem Fünften auch
5 diesmal nicht, ihre Zwiste zu schlichten, und die Welt schien aus den Fugen zu gehen. Entmutigt und hoffnungslos verließ er die Stadt, entmutigt und hoffnungslos zogen auch die andern nach allen Seiten, und nur Erzherzog Ferdinand fand einen geschickten Vorwand zum Bleiben. Ihn kümmerten jetzt
10 nicht mehr die Händel der Welt, ihn reizten jetzt nicht mehr die siegreichen Schlachten seines Oheims — er blieb zurück, um auch die Herzen der Eltern von Philippine zu erobern, und dann aus ihren Händen das Kostbarste der Erde zu empfangen.

15 Er hatte es bereits zuwege gebracht, ihre Neigung zu gewinnen; sein offenherziges Wesen, sowie seine ritterlichen Manieren, die sie bei seinen häufigen Besuchen zu beobachten Gelegenheit hatten, gefielen ihnen gut, und da sie aus dem Munde ihrer Tochter bereits Kenntnis von dieser Liebe er-
20 halten hatten, so kam seine Werbung nicht unerwartet, die er so bescheiden, so flehentlich vorbrachte, als wäre er ein Kaufmann und sie eine Kaisertochter. Als er geendet hatte, fragte ihn Franz Welfer: „Ist euer Vater mit dieser Heirat ein-
25 verstanden?“ — und der Prinz antwortete freimütig: „Mein Vater, als zukünftiger Kaiser, hat andere Pläne mit mir vor, und darum müßte meine Ehe mit eurer Tochter strenges Geheimnis bleiben, bis —“ Franz Welfer schnitt ihm hier das Wort ab und rief empört: „Prinz, das ist eine beleidigende Zumutung! Eine Welferin geht keine heimliche Ehe ein.
30 Gehet, und nur wenn ihr mit der Einwilligung eures Vaters

wiedertehren könnt, möget ihr eure Werbung wiederholen, sonst nicht.“ Neben dem Alten stand hoch aufgerichtet Philippine Welfer und erklärte, daß sie ihrem Vater beipflichte, und daß sie trotz ihrer Liebe nur dann sein Weib werden könne,
 5 wenn sein Vater und alle Welt davon wisse. Armer Prinz, am Stolze dieser handeltreibenden Patrizier wäre dein Lebensglück beinahe gescheitert.

Er verließ Augsburg, er suchte Ruhe im väterlichen Schlosse, er suchte Zerstreuung auf der Jagd, er suchte Vergessenheit auf den Schlachtfeldern und fand überall nur, daß er unsäglich elend war. Und Philippine Welfer war es nicht minder. Ihr Lachen verstummte, ihre Wangen bleichten mehr und mehr, und nur die beredten und flehentlichen Briefe, die jeder Postwagen nach Augsburg brachte, gewährten ihr einigen
 15 Trost; aber erst nach drei langen Jahren war das Herz des Alten erweicht; erst nach drei langen Jahren siegte die beharrliche Liebe des jungen Erzherzogs über den Stolz und über jede Bedenklichkeit der reichen Bürgerfamilie; erst nach drei langen Jahren wurde Philippine Welfer in Innsbruck
 20 dem Erzherzog Ferdinand angetraut.

Heute noch singen und dichten die Tiroler von der Schönheit der Erzherzogin und vom Glücke des jungen Paares; und doch war es kein ganz vollkommenes Glück. Hat es wohl jemals ein solches gegeben? In jenen Tagen schon pflegten
 25 die Deutschen zu sagen:

„Wem nie durch Liebe Leid geschieht,
 Dem ward auch Lieb' durch Liebe nicht;
 Leid kommt wohl ohne Lieb' allein,
 Lieb' kann nicht ohne Leiden sein.“

30 Über den Häuptern des glücklichen Paares schwebte fort-

während der Zorn des Vaters, der seinen Sohn verstoßen, sobald er von dieser Ehe vernommen hatte und nun jeden Schritt zur Ausöhnung schroff zurückwies. Indessen nahmen die Ereignisse der Zeit ihren Lauf: Sein Oheim Karl der
 5 Fünfte starb in Spanien im stillen Kloster, sein Vater wurde Kaiser von Deutschland, sein Bruder Maximilian, der künftige Erbe des Thrones, gewann sich die Bewunderung der Welt, während er selbst in seinem einsamen Schlosse in Tirol an der Seite seiner angebeteten Philippine ein unthätiges Le-
 10 ben führte, das immer unerträglicher wurde, je länger es währte.

Acht Jahre hatte es schon gedauert, da beschloß Philippine, einen kühnen Schritt zu wagen, um den zürnenden Kaiser zu versöhnen und begab sich mit ihren zwei lieblichen Kindern
 15 nach Prag, wo jener sich eben aufhielt.

Die heilige Messe war beendet, der Kaiser trat aus dem Dom und traf, wie gewöhnlich, vor der Pforte einen Haufen von Unglücklichen: Arme, die um ein Almosen baten, un-
 20 schuldig Angeklagte, die um Gnade flehen wollten, Unglückliche, die ein Anliegen an ihn hatten, und unter diesen befand sich auch die schöne Welferin mit ihren Kindern; und als endlich ihre Gelegenheit gekommen war, kniete sie vor dem Kaiser nieder und überreichte ihm die von ihr selbst aufgesetzte Bitt-
 schrift. Höchst verwundert blickte Ferdinand auf die schöne
 25 und vornehme Frau und sagte: „Wollt ihr mir nicht den Inhalt eurer Bittschrift mitteilen, ehe ich sie öffne?“ — „Das will ich,“ war die Antwort, und sie erzählte dem Kaiser, wie viel sie und ihr Gemahl unter der Grausamkeit eines hart-
 30 herzigen Vaters zu leiden hätten, erzählte es in so rührenden Worten, in so schöner Rede, daß sich die Augen des Kaisers

mit Thränen füllten. Als sie geendet hatte, sprach er: „So nennet mir doch den Namen eures harten Schwiegervaters!“ — „Majestät werden ihn in der Bittschrift finden,“ gab sie zur Antwort. „So schwöre ich euch zu,“ rief der Kaiser
 5 empört, „daß euch, eurem Manne und euren herrlichen Kindern Gerechtigkeit widerfahren soll.“

„Mutter,“ fragte jetzt der älteste Knabe, „ist dieser Mann da unser Großvater?“ — „Ja,“ rief Philippine Welfer, die nun nicht länger an sich halten konnte, „der Kaiser ist euer
 10 Großvater!“ Die Knaben drängten sich hinzu, und der Kaiser hob sie zu sich hinauf, dann aber legte er segnend seine Hand auf das Haupt der schönen, mutigen Frau und nannte sie seine Tochter.

Später nannte sie der Kaiser nach dem Mädchennamen
 15 ihrer Mutter „Freiin von Zinnenburg.“ Wer kennt sie aber unter diesem Namen? In allen Liedern heißt sie Philippine Welfer; der Führer des kaiserlichen Palaſtes in Schönbrunn zeigt dir das Bildnis der schönen Philippine Welfer, und der Küſter der Hofkirche in Innsbruck zeigt dir die Grabstätte
 20 von Philippine Welfer.

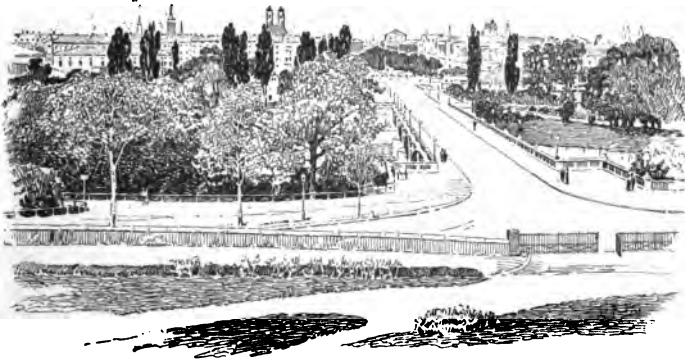


M ü n c h e n

Die Liebſrauentirche

Die Münchener verſtehen nicht allein, gut zu brauen, ſon-
 25 dern auch, gut zu bauen, und ihre Palaſte, Theater und Muſeen berechtigen ſie vollauf, ihre Stadt das „Zſarathen“ zu nennen. Leider gleichen aber neue Prachtbauten vielen jungen Leuten: Sind ſehr ſchön zum Anſehen, haben aber wenig zu

sagen; da stehen sie stolz und eitel, aber stumm und dumm; sobald sie nur altersgrau geworden sind, öffnen sie den Mund, werden mitteljam und klug wie unsere weißhaarigen, geschwätzigen Großmütterchen. Auch diese jugendstolzen Gebäude
 5 in München, die sich jetzt so breit machen und so kalt hochmütig auf uns herunterschauen, werden einst alt werden; Zeit und Wetter werden ohne Erbarmen Falten und Furchen in ihre jetzt so glatten Oberflächen graben, und wenn alsdann



München

aus den Nissen und Rigen Gras und Moos hervordringen
 10 gleich alten Erinnerungen, dann werden Einheimische und Fremde oft die guten, alten Leute besuchen und sich glaubliche und unglaubliche Geschichten erzählen lassen. Wir aber müssen zu demselben Zwecke noch zur Liebfrauenkirche wandern.

Der Erbauer derselben hieß Jörg Ganghofer, ein Künstler,
 15 ler, der bei seinen Mitbürgern in hohem Ansehen stand, weil er ihre Stadt um so viele prächtige Häuser bereichert hatte.

Er war bereits in vorgerücktem Alter, als man ihn mit dem Bau dieser Kirche betraute, die er in zehn Jahren zu vollenden versprach. Nun stellten sich ihm aber allerhand unvorhergesehene Widerwärtigkeiten in den Weg, sodaß nach Ablauf
 5 der bestimmten Frist der Bau kaum zur Hälfte gediehen war, und dadurch lud er den Zorn der ganzen Bevölkerung auf sich. Und selbst seine Freunde traten nicht für ihn in die Schranken; auch sie betrachteten ihn jetzt als einen wortbrüchigen Mann und wandten sich von ihm ab. Das ist der Lauf
 10 der Welt. Unsere besten Freunde sind nur wie unser Schatten, der uns auch verläßt, sobald die Sonne uns nicht mehr scheint.

Die Unschuld hielt den Meister aufrecht, die Unschuld und die Hoffnung, da er immer noch strebte, die Vollendung der Kirche mit eigenen Augen zu sehen. Früh an jedem Morgen
 15 wankte der durch den Kummer schnell zum Greis gewordene Mann an seinem Stabe zu den Arbeitern, hat, trieb und drängte, verfolgte mit ängstlichen Augen das Wachstum des Baues, bis es endlich nach zwanzig Jahren Zeit war, den Schlußstein einzufügen. Dann stieg er mit Hilfe einiger Ge-
 20 sellen bis zur höchsten Spitze hinauf, schob mit zitternden Händen den Stein an seine Stelle, warf einen dankbaren Blick in den blauen Äther empor, sank zu Boden und entschlief. Jetzt erst wurden sich die Münchener ganz des Unrechtes bewußt, das sie ihm einst zugefügt hatten und ließen ein lebenstreues
 25 Bild von ihm anfertigen und hängten es zur Sühne und zur ewigen Erinnerung in die Kirche.

Neben diesem Bildnis hängt noch ein zweites, und das stellt den Zimmermeister dar, der einst das Dach dieser Kirche gebaut hat. Wie er zu dieser Auszeichnung gekommen ist,
 30 weiß man nicht, man vermutet es bloß, und wenn einer nichts

mehr als Vermutungen geben kann, ist es besser, die Feder hinzulegen und zu schweigen. Nur der Thor sagt mehr, als er weiß; der Kluge aber weiß mehr, als er sagt.



Passau

Der Dreifesselberg, drei Ritter und drei Jungfrauen

5 **W**er von Passau nordwärts schaut, erblickt einen langgestreckten, viertausend Fuß hohen Berg, dessen höchster Gipfel drei eigentümliche, fesselähnliche Vertiefungen hat, welche aussehen, als ob sie den Wanderer einladen wollten, sich dort oben ganz behaglich der Ruhe und der Aussicht zu erfreuen. Ein gewundener Pfad führt dich bis zur Spitze
 10 und eine hölzerne Treppe endlich bis zu den Sesseln, welche die launige Natur hier gebildet hat. Von hier oben sieht die Landschaft, sehen die Wiesen und Felder dort unten so winzig und doch so lieblich aus, als hätte die Hand eines kunstgeübten Gärtners alles mit großer Sorgfalt angelegt; auch die
 15 Donau erblickst du, die ihre großen und kleinen Nebenflüsse in die Arme nimmt, wie eine Mutter die geliebten Kinder, und in drei verschiedene Länder schaut du hinein: Bayern, Osterreich und Böhmen, und unter den vielen Ruinen und Burgen, die vom Fuße des Berges von allen Seiten zu dir
 20 emporsehen, wirst du besonders drei bemerken, die sich wegen ihrer Größe und Schönheit vor allen anderen auszeichnen: Wolfstein, Hauzenberg und Niedel. Das Volk, welches alles Eigentümliche und Auffallende in der Natur mit einem Märchen erklärt, hat diesen Berg „Dreifesselberg“ genannt und ihn
 25 mit jenen drei Burgen durch folgende Geschichte verknüpft.

Auf dem Gipfel dort oben pflegten sich in alten Zeiten an bestimmten Tagen eines jeden Jahres die Fürsten der drei angrenzenden Länder zu versammeln, und in jenen Sesseln pflegten sie Rat zu halten, Beschlüsse zu fassen, über Krieg und Frieden zu entscheiden. Einst befanden sich in ihrem Gefolge drei junge Ritter, ein bayerischer, ein österreichischer und ein böhmischer, die sich in die drei Jungfrauen, welche in jenen drei Burgen wohnten, verliebten und um sie warben. Als diese aber den Rittern zur Antwort gaben, daß sie keine Turteltauben wären, die man durch bloßes Girren erobern könnte, und daß die bayerischen Edelfräulein überhaupt nicht so leichten Kaufs zu haben wären, da erklärten die drei Helden sich bereit, um ihrer Liebe willen, alles zu wagen, was die spröden Schönen von ihnen verlangen würden.

„Wohlan denn,“ erwiderten nun die Mädchen, „so nehmet diese Ringe und ziehet auf Kampf und Abenteuer in ferne Länder und kehret nach einem Jahre wieder, besteiget in der Nacht der heiligen drei Könige diesen Berg, und wenn ihr alsdann um die mitternächtliche Stunde auf unseren Burgen Feuerzeichen erblicket, so wollen wir euch erhören und die eurigen werden.“

Auf diese Weise wollten sie sich der drei Ritter nur entledigen, denn sie hatten gar nicht vor, sich mit denselben zu vermählen; sie waren ihnen viel zu gering, sie wollten viel höher hinaus, nach Grafen und Fürsten stand ihr Sinn. Die verliebten, leichtgläubigen Ritter aber nahmen ihre Worte für bare Münze, zogen aus der Heimat und gaben viele Proben ihres Muts und ihrer Tapferkeit, bis endlich das Fest der heiligen drei Könige herannahte, an welchem sich ihr Schicksal entscheiden sollte.

Lange vor der Mitternachtsstunde trafen sich die drei Ritter auf dem Gipfel des Dreifesselberges und erzählten einander, um sich die bange Zeit des Wartens zu verkürzen, von den Gefahren und Abenteuern, die sie überstanden hatten. 5 Langsam und träge schlichen die Minuten, als ob es Jahre wären, und als endlich die Glocken und Uhren unten im Thale die zwölfte Stunde verkündeten, starrte jeder nach der Richtung, wo die Burg der Geliebten stand; sie starrten und starrten vergebens — es erschien kein Feuerzeichen in der fin- 10 stern Nacht, und die Armen erkannten, daß die Jungfrauen sie betrogen hatten; voll Ingrimm zogen sie die Ringe von den Fingern, schleuderten sie weit hinaus in den Schnee hinein und stiegen den Berg hinunter.

Die hochmütigen drei Jungfrauen warteten aber auch 15 manches Jahr vergeblich auf ihre Grafen und Fürsten, und selbst von einfachen Rittern wurden sie gemieden und verschmäht; es meldeten sich keine Freier mehr, die sie zum Altare führen wollten, wie es in der Regel geht. Daß sie nun vor- 20 zeitig verwelkten und nach einem freudelosen Leben in frühe Gräber versanken, ist nichts Wunderbares und kann überall passieren; daß aber die Geister der drei Jungfrauen alljährlich in der Nacht der heiligen drei Könige auf dem Dreifesselberg erscheinen und unter lautem Wehklagen nach jenen drei Ringen suchen, das ist etwas Wunderbares und kann nur in 25 Deutschland passieren.



Regensburg

Heinrich der Zänker

„Der Zänker“ — das ist kein begehrenswerter Epiznamen,
 nicht wahr? Er führte ihn aber mit Fug und Recht
 und suchte sogar seinen Stolz darin, wo es nur ging, einen
 Streit vom Zaune zu brechen, sodaß seine Nachbarn in steter
 5 Furcht und Angst vor ihm leben mußten. Hochstrebend und
 ehrgeizig war er auch, aber so, daß der Ehrgeiz ihn blind
 beherrschte, und ein solcher Mann findet niemals Ruhe, weder
 im Leben, noch im Herzen. Wenn der Ehrgeiz von der
 Weisheit gelenkt und gezügelt wird, kann er Gutes stiften;
 10 der seinige aber wurde von der Leidenschaft gelenkt und stif-
 tete Unheil für ihn und sein Herzogtum. Zweimal griff er
 nach der Kaiserkrone, zweimal scheiterten seine Anschläge, zwei-
 mal wurde er geschlagen, gefangen, und als er dann nach
 langjähriger Haft endlich nach Regensburg zurückkehrte, war
 15 er ein anderer, ein besserer Mensch, und sein Sinn stand
 nicht mehr nach einem irdischen Reich, sondern nach dem himm-
 lischen.

Dort, wo die mächtigen, hohen Kalkfelsen wachehaltend am
 Ufer der lieblichen, jungen Donau stehen, wie Helden an der
 20 Wiege einer Prinzessin, ließ er sich eine Burg errichten, von
 deren Thürmen er das Land seiner Väter weit überblickte, von
 deren Fenstern er das fromme Regensburg mit seinen zahl-
 reichen Kirchen erschaute; und allnächtlich, während die Welt
 ringsum noch in tiefem Schlafe lag, wanderte er, einen Pil-
 25 gerstab in der Hand, allein von seiner Burg hinab nach der
 Kirche des heiligen Emmeram in Regensburg; er achtete nicht

der Kälte des Winters und nicht der Unbill des Wetters, allnächtlich wanderte er seine zehntausend Schritte in tiefer Finsternis, um stets der Erste sein zu können, der das Gotteshaus betrat. Zehn Jahre lang that er das. Wenn er so durch
5 das Land schritt, durch die feierliche Stille der Nacht, die nur dann und wann durch das ferne Krähen eines Hahnes unterbrochen wurde, wenn er über sich die funkelnden Sterne, die zahllosen Augen Gottes sah, dann lächelte Heinrich „der Zänker“ oftmals über den Ehrgeiz seiner jugendlichen Tage, und
10 sein Herz predigte den Frieden; dann offenbarten sich ihm auch die Rätsel und die Geheimnisse des Lebens, dann empfand und lernte er vieles, was ihm am Tage verborgen blieb, denn die Nacht enthüllt mehr, als sie verhüllt. Gewöhnlich erreichte er die Kirche lange vor dem Anfang der Frühmesse, und un-
15 weit des Kircheneinganges steht heute noch ein stuhlähnlicher Stein, auf welchem er zu sitzen pflegte, bis der Mesdiener schlafmüde mit der Laterne und den rasselnden Schlüsseln herankam, die Pforte öffnete und alsdann ehrerbietig den Herzog, als ersten Andächtigen eintreten ließ.

20 In einer Nacht schien ihm die Reise beschwerlich zu sein; nur mit Mühe schleppten die Füße ihn vorwärts, und oftmals mußte er stehen bleiben, Atem zu holen; niemals vorher jedoch — es war eine Nacht im August — schienen ihm die Sterne so freundlich, so verheißungsvoll zu blinken, und
25 trotz des körperlichen Unbehagens war seine Seele heiter und leicht. Als er endlich seinen gewohnten Ruheplatz erreicht hatte, ließ er sich nieder und versank in einen leichten Schlummer, und als er gleich darauf wieder erwachte, fühlte er sich verjüngt und glücklich; doch siehe, die Pforten der Kirche
30 waren offen, beide Flügel waren offen, und angelehnt an

beiden Flügeln standen zwei hohe, weiße Gestalten, Engel des Himmels mit hohen, emporragenden Fittichen, und tief hinter ihnen gähnte die Finsternis der Kirche. Der Herzog erhob sich und schritt leichten Fußes näher, sie lächelten ihm zu; er schritt zwischen ihnen hindurch, und sie verneigten sich, schlossen leise die Pforte und verschwanden. Jetzt aber erschien dem Herzog die Kirche wie in einem Lichtermeer zu erstrahlen, er ging an den Altar, kniete nieder und beugte das Haupt auf denselben. Bald darauf fand man ihn in dieser Stellung tot.

Unter diesem Altar liegt er auch begraben, und über demselben steht sein Ebenbild, in der Linken einen Schild, in der Rechten ein Banner hoch erhebend.

Sein sanftmütiger Sohn erhielt sieben Jahre später, was dem ehrgeizigen Vater versagt geblieben war — die deutsche Kaiserkrone.



Rothenburg

Tilly in Rothenburg

Es unterliegt gar keinem Zweifel, daß das Wasser das allerbeste Getränk ist; darum sind aber auch die Menschen, die stets kaltes Wasser trinken, große Egoisten, die immer nur das Allerbeste für sich haben wollen. Solche Egoisten sind die Deutschen keineswegs, weil sie sich auch mit anderen, weniger guten Getränken zufriedengeben. Also tabelle mir die Deutschen nicht! Sie trinken oft aus edlen Motiven, aus Liebe zuweilen, um ihre angebeteten Frauen doppelt sehen zu können; aus Patriotismus zuweilen, wie jener Herr Heinrich Merzinger von Rothenburg, der durch einen gewaltigen Schluck seine Vaterstadt und viele wertvolle Menschenleben gerettet hat.

Als Tilly bald nach einer siegreichen Schlacht mit seinem
 zügellosen Heere in Rothenburg einzog, da begrüßten die
 Spitzen der Behörden den berühmten und berücktigten Feld-
 herrn am Stadthore und begleiteten ihn nach dem Rathause,
 5 wo ein Festmahl für ihn und seinen Stab in Bereitschaft
 stand. An der Spitze der Tafel, vor dem für Tilly be-
 stimmten Sessel stand ein hoher, umfangreicher Humpen, ge-
 füllt mit dem besten Rothenburger Wein. Mit dem besten
 Rothenburger ist's aber nicht weit her; denn er zieht den
 10 Mund zusammen, er macht die Zähne stumpf, er kratzt im
 Halse, brennt im Magen, und daß Tilly nach dem ersten
 Schluck das Gesicht verzog, kann ihm niemand übelnehmen;
 was er aber nun that, wird selbst der nachsichtigste Mensch
 nicht gutheißen: Er schritt langsam auf die Saalthür zu,
 15 flüsterte einem dort wachhaltenden Soldaten etwas zu, worauf
 dieser sich entfernte, und der Feldherr selbst auf seinen Platz
 zurückkehrte und dann ohne ein Wort zu schmausen begann.

Daß mit Tilly nicht gut Kirschen essen war, wußte da-
 mals die halbe Welt; als aber die Rothenburger Ratsherren
 20 die geschwollene Hornesader auf seiner Stirne sahen und die
 grimmigen Blicke bemerkten, die der Gefürchtete nach der
 Saalthür richtete, da ward ihnen ängstlich zu Mute, und eine
 beklommene Stimmung herrschte im Festsaale. Nach einer
 langen, bangen Weile kehrte endlich der Soldat zurück, und
 25 ihm auf den Fersen folgte im langen, schwarzen Gewande,
 die Maske über dem Gesichte, das blanke Beil quer über der
 Brust der — Scharfrichter von Rothenburg. Jetzt erhob sich
 der Gefürchtete und sprach, gegen die Rothenburger gewandt:
 „Ihr glaubtet also, ihr dürftet dem alten Tilly ungestraft
 30 einen Schabernack spielen? Ihr wolltet mich also verhöhnen,

indem ihr mir Essig statt Wein vorsehtet? Da seid ihr wahrlich an den Unrechten gekommen! Wenn jetzt nicht einer von euch oder eueren Bürgern mit einem Zuge diesen Humpen austrinkt, so werde ich euere Häupter vor euere Füße legen, und meine Soldaten werden euere Stadt an allen vier Ecken in Brand stecken.“ Die eisigkalte Ruhe, mit der er diese Worte gesprochen hatte, zeigte zur Genüge, daß es dem Zerstörer Magdeburgs mit diesen Drohungen bitterer Ernst war. Den Angeredeten stand der kalte Schweiß auf der Stirn, bis endlich der Bürgermeister stammelte: „So erlaubet mir, Herr, einen unserer Mitbürger rufen zu lassen“ — und gab bei diesen Worten einem Ratsherrn einen Wink, der sich nun entfernte, schon wissend, welches Rothenburger Trinkgenie der Bürgermeister im Sinne hatte.

Es verstrich wieder eine lange, qualvolle, totenstille Pause, bis der Ratsherr zurückkehrte, den stämmigen Herrn Heinrich Merzinger an der Seite. Dieser schritt ruhig an die Tafel, verbeugte sich lächelnd vor Tilly, löste seinen Gürtel, ergriff mit beiden Händen den schweren Humpen, that einen langen, tiefen Atemzug und setzte an. Mit fahlen Gesichtern folgten die anderen seinen Bewegungen, es gluckste und gluckste in seiner Kehle, immer tiefer, tiefer neigte sich der Rand des Humpens, immer höher, höher stieg der Fuß des Humpens — jetzt stellte er ihn wieder hin, machte nochmals eine höhnische Verbeugung und schritt hinaus; ihm folgte der Scharfrichter.

Der Humpen war leer, die Stadt war gerettet. Du brauchst dich über diese Meisterschaft im Trinken nicht zu wundern; du wirst es aber thun, wenn du einmal in Rothenburg den Humpen in Augenschein nehmen solltest, der dort zum ewigen

Andenken aufbewahrt wird; und wenn du durch das mittelalterliche Städtchen wanderst, durch seine mysteriösen, engen, steilen Gassen, wo die Dächer der spitzgiebeligen, sich gegenüber stehenden Häuser schlastrunken aneinander lehnen, so wirfst du dankbar sein, daß Rothenburg damals nicht vom Erdboden verschwand. Wirfst vielleicht selbst den Mahnen des Herrn Heinrich Merzinger ein Glas Wein leeren. Bitte, mich einzuladen.



Nürnberg

Entstehung der Stadt



Nürnberg

10 Nachdem der römische Feldherr Tiberius mit seinen Legionen die Donau überschritten hatte und schon weit ins nördliche Bayern vorgedrungen war, überraschte ihn plötzlich ein grimmer Feind, gegen den die Römer nichts ausrichten konnten, und das war der deutsche Winter. Was war zu thun? Vormwärts zu dringen, war nicht möglich, und den Rückzug

anzutreten, wäre schmachvoll gewesen; es blieb also nichts anderes übrig, als mitten im Feindeslande zu überwintern und zwar auf einer Anhöhe, von der aus man jeden heranziehenden Feind von weitem erspähen konnte; und nachdem
 5 Liberius lange in der flachen, sandigen Ebene geforscht, entdeckte er einen mäßig hohen Berg, dessen eine Seite sich sanft bis zum Ufer eines Flusses abdachte. Am Abhange dieses Berges schlug er sein Winterquartier auf, und oben auf dem Gipfel errichtete er einen Wachturm, den er „Neronis speculum“ nannte.
 10 culum“ nannte.

Was überall geschah, wo römische Legionen sich niederließen, das geschah auch hier: Bald erhoben sich rings um diesen Berg Hütten und Zelte, und darin wohnten deutsche Gaukler, die den Kriegern die lange Zeit verkürzten, deutsche
 15 Kaufleute, die ihnen Nahrungsmittel und Waren verkauften, Handwerker, die ihnen kunstvolle „in Deutschland gemachte“ Gegenstände feilboten; Frauen und Mädchen wohnten darin, die den römischen Kriegern ihr langes blondes Haar verkauften, welches damals bei den Römerinnen sehr modern war,
 20 und so weiter. Diese Kolonie nannte sich nach jenem Wachturm „Neronesberg“, und daraus ist mit der Zeit „Nürnberg“ entstanden.

Beweisen kann man's nicht; aber es klingt wahrscheinlich, denn Augsburg, Passau, Regensburg und andere bayerische
 25 Städte werden gleichfalls auf römischen Ursprung zurückgeführt.



Nürnberg

Ein Studentenstreich

In jenen Zeiten, als die Astronomie noch in den Armen der Astrologie schlafend ruhte und jede Wissenschaft in den Armen des Aberglaubens, wohnte in Nürnberg ein Arzt und Astrolog, namens Doktor Rupertus, der eine liebevolle Tochter hatte; und da wir nicht wissen, wie sie hieß, so wollen wir sie Kunigunde nennen. Das ist ein schöner Name, mit dem sie wohl zufrieden sein kann, und für den sie uns sicherlich dankbar sein wird. Nach dem Hause dieses Doktor Rupertus wanderte oftmals zu nächtllicher Stunde ein junger Student, dessen Namen wir sehr wohl kennen — wir sind nicht ganz so unwissend — und wenn du Geduld genug hast, diese lange Geschichte bis zum Ende zu lesen, dann wirst du ihn auch erfahren. Fräulein Kunigunde war aber nicht der Magnet, der ihn nach diesem Hause zog, denn die Schöne hatte bereits einen angebeteten Anbeter, namens Probiestky; und wer die hochgewachsene, breitschulterige Gestalt des Studenten säbelraffelnd und sporenklirrend über das Pflaster schreiten sah, der mußte sich sagen, daß dieser kerngesunde Züngling den Arzt Rupertus nicht zu Rate zog; nein, er ging zum Astrologen Rupertus, um bei ihm den Lauf der Sterne kennen zu lernen, und sich von ihm sein Horoskop stellen zu lassen.

Er war unter verheißungsvollen Sternen geboren worden, unter Sternen, die ihm eine Krone prophezeiten, und wahrlich, er fühlte in den Armen Kraft genug, eine solche zu erobern. Am Tage, solange die Sonne schien, war er ein

lustiger Bruder und der Rädelshführer bei allen Studentenstreichen; sobald jedoch die Nacht herniedersank, die anderen Menschen die Ruhe und den Frieden schenkt, dann erwachte in seinem ruhelosen Herzen der Ehrgeiz, und dann bestieg er seinen Rappen und ritt von Ustorf, der alten Universitätsstadt, nach Nürnberg, zu Doktor Rupertus.

Als er nun einfiel kurz vor Mitternacht tiefsinnend das Haus des Astrologen verlassen hatte, da trat ihm Probiesky in den Weg mit den Worten: „Herr, was habt ihr in diesem Hause zu schaffen?“

„Was geht das euch an?“

„Oho! Das Mädchen ist meine Braut.“

„Was geht das mich an?“

„Ihr müßt mir Rede stehen.“

„Wie heißt ihr?“

„Johann Probiesky.“

„Johann Probiesky, geht zu Bette, die Nachtluft hat euer Gehirn umnebelt.“

„Wollt ihr meiner noch spotten? Verräter!“

„Verräter? Das fordert Blut. Zieht!“ — Sogleich blitzten und klirrten die Schwerter in der finstern Nacht, sogleich öffneten sich aber auch die Fenster rings umher, und aus den Thüren stürzten, Laternen in den Händen, Männer und Frauen, und unter ihnen Doktor Rupertus nebst seiner Tochter, und sobald diese die Kämpfenden erkannt hatte, schrie sie laut auf: „O, verschont ihn!“ Das war sowieso unseres Studenten Absicht gewesen; jetzt führte er einen geschickten Hieb nach der Schulter des Gegners, und Probiesky fiel erschöpft zu Boden. Laut schrie die Menge.

„Da habt ihr einen Patienten, Doktor Rupertus,“ sprach

kühlen Tones der Student; „ich hab' ihm nicht sehr weh gethan. Gute Nacht!“

Studentenduelle, selbst solche mit tödlichem Ausgange, waren in Nürnberg nichts Seltenes; aber eines um die mitternächtlige Stunde auf offener Straße, war doch noch nicht dagewesen, und die alten Weiber beiderlei Geschlechts sorgten dafür, daß man bald in der ganzen Stadt von nichts anderem sprach, als von diesem blutigen Zweikampf unter den Fenstern des hochgeschätzten Doktor Rupertus. Bald hatte das Gerücht auch den Rektor der Hochschule erreicht, bald citierte er den kampflustigen Studenten vor sich und verdamnte ihn zu einer Karzerhaft von einem Monat. Eine viertägliche Karzerhaft bedeutet für einen deutschen Studenten gewöhnlich ein Spaß von vier Wochen. Diesmal aber war die Sache viel ernsthafter; denn der Karzer war ganz neu und sollte, einer alten Sitte gemäß, nach demjenigen Musesohn benannt werden, der ihn zum erstenmal betrat, und das ging unserm ehrgeizigen Studenten wider die Natur. Sollte er wirklich den alten, adeligen Ruf seiner Familie auf diese Art beslecken? Sollte er, der künftige Träger einer Königskrone, seinen Namen auf alle Zeiten mit demjenigen eines gemeinen Karzers verknüpfen? Nimmermehr!

Inzwischen trafen seine Kommilitonen allerhand festliche Vorbereitungen, um die Eröffnung und Einweihung des neuen Studentengefängnisses in würdiger Weise zu begehen, und früh an dem verhängnisvollen Morgen, wurde er durch ein Ständchen aus dem Schlummer geweckt. Draußen unter seinem Fenster stand die ganze Studentenschaft Altorfs, die Füchse und die bemoosten Häupter, und sang und spielte und schrie und heulte wie eine Bande von Wilden. Er ließ sie nicht

lange warten. Bald trat er in Gesellschaft seines großen Hundes, welcher „Bär“ hieß vor die Thür, und sogleich erbrauste ein gewaltiges Hurrah zu den Wolken empor, und dann ging's nach dem Karzer hin. Um einen Kopf überragte
 5 seine Gestalt die jubelnde Menge, die auf dem ganzen Wege laminenartig wuchs, sodaß sie nach Tausenden zählte, als man endlich die Pforte des neuen Karzers erreichte, vor welcher Nikodemus Bemperlein, der Bedell, mit einem großen Schlüsselbunde auf und ab ging und mit breitem Schmunzeln sein
 10 Opfer erwartete. Höhnisch grinsend schloß Nikodemus Bemperlein die Karzertüre auf, höhnisch grinsend trat Nikodemus Bemperlein mit tiefer Verbeugung zur Seite, um den ersten Gast eintreten zu lassen — und in diesem Augenblicke sollte die ganze Freude des Tages gipfeln. Hurrah! ertönte es aus
 15 tausend Kehlen, und mit verdoppelter Anstrengung der Lungen stießen sie in die Hörner und die Blechtrompeten; die Gesellschaft war außer Rand und Band.

Jetzt geschah etwas ganz Unerwartetes: Mit einem kräftigen Ruck hatte der Student seinen Hund ergriffen, in den
 20 Karzer hinein gestoßen und die Thüre krachend zugeschlagen. So verblüfft war Nikodemus Bemperlein, daß sein Schlüsselbund zu Boden fiel; so verblüfft waren auch die Studien-genossen, daß ihr Lärm urplötzlich verstummte, und daß man nichts vernahm, als das Winseln und Bellen des armen
 25 „Bär“, des ersten Gefangenen im neuen Karzer. „Bravo! Bravo!“ schriean sie jetzt alle; „Wivat das Bärenloch!“

„Bärenloch“ hieß von jetzt an der neue Karzer und nicht — „Wallensteinloch;“ denn der Held dieser Geschichte war niemand anders, als Wallenstein, der Held des dreißigjährigen
 30 Krieges. Die erhoffte Königskrone ist ihm nie zuteil gewor-

den. Unsere jugendlichen Hoffnungen sind eben ein schön geschriebenes Manuskript; das Leben aber ist der kaltblütige Redakteur mit dem blauen Stift, der uns die schönsten Stellen austreibt.

5 Da nun jede gute Geschichte mit einer Hochzeit enden muß, so wollen wir noch hinzufügen, daß bald darauf Probiesky seine liebliche Kunigunde an den Altar führte. Wir wissen nicht, ob das letztere wahr ist, aber wir wünschen es, gutmütig, wie wir sind.



Nürnberg

Ein Künstlerstreich

10 Zu Johann Rupežky, dem „Rembrandt von Nürnberg,“ kam einst ein reicher, aber geiziger Kaufherr, um sich von dem berühmten Künstler in Öl malen zu lassen, handelte und schwächerte jedoch gar hartnäckig mit dem Maler, bis er endlich einwilligte, für das fertige Bild hundert Dukaten zahl-

15 len zu wollen. Als aber nach vielen und langen Sitzungen das Porträt endlich fertig war und der Kaufherr in die Tasche greifen sollte, da bereute dieser den Handel und machte allerhand Ausflüchte: „Herr! So viel ist das Bild nicht wert. Es ist nicht gut geraten, es sieht mir nicht ähnlich und, wenn

20 ich es recht betrachte, so stellt es mich gar nicht dar.“

Im ersten Augenblicke war der Künstler ob dieser kaltblütigen Unerschämtheit wie aus den Wolken gefallen, faßte sich jedoch schnell und fragte: „Wollt ihr es mir schriftlich geben, daß dieses Bild euch nicht darstellt?“ — „Von Herzen

25 gern,“ erwiderte jener und gab es Herrn Rupežky schwarz auf

weiß, froh, so leichten Kaufs davon zu kommen, und seine hundert Dukaten gespart zu haben. Der Maler nahm das Dokument und das Bild und entfernte sich mit einer spöttischen Verbeugung.

- 5 Zu Hause angelangt, malte er dem Porträt ein Paar lange Eselsohren an den Kopf und stellte nach damaliger Sitte sein Bild auf offenem Markte zum Verkaufe aus. Die Nürnberger erkannten aber sofort das Ebenbild ihres hoch-
angesehenen Mitbürgers, und sogleich war dieser neue Midas
10 auch die Zielscheibe des allgemeinen Spottes.

Als er nach einigen Tagen durch die Straßen und Gassen der Stadt lustwandelte, bemerkte er, wie alle Leute lichernd oder grinsend an ihm vorübergingen und den gewohnten, ehrerbietigen Gruß unterließen; und als er auf den Markt kam,
15 sah er einen Pöbelhaufen, der lachend in einer Gruppe stand. Sobald die Menge aber seiner ansichtig wurde, erhob sich ein ohrenbetäubendes Gelächter und Gejohle, und bald ertönte es wie aus einem Munde: „J—a! J—a!“ Er trat näher, machte sich Bahn durch das Volk und erkannte mit Entsetzen,
20 welchen Streich ihm Johann Rupežky gespielt hatte. In köchender Wut eilte er nach dem Atelier.

„Herr! Was haben Sie mit meinem Porträt gemacht?“

„Ihrem Porträt? Es gehört mir. Oder finden Sie, daß es Ihnen jetzt ähnlicher sieht?“

- 25 „Sie haben mich beschimpft. Vors Gericht werde ich Sie bringen!“

„Es wird Ihnen nichts helfen, denn Sie haben es selbst schwarz auf weiß gegeben, daß das Bild Sie nicht darstellt.“

Lange Pause.

- 30 „Hier, nehmen Sie diese hundert Dukaten, und —“

„Hundert Dukaten? Das Bild ist jetzt mit der neuen Zierde zweihundert Dukaten wert. Wollen Sie diese bezahlen?“

Eine zweite lange Pause.

Dann bezahlte er die zweihundert Dukaten, und dann
 5 holte Kupezky das Bild, entfernte die angehängte Verzierung
 und brachte es dem reichen Herrn, der nun gelernt hatte, daß
 ein Geizhals oft mehr wegwirft, als ein Verschwender.



Nürnberg

Der Pokal des Herrn Imhof

&

 In vielgeliebter, hoher, der ehrwürdigen Lorenzkirche ge-
 genüberstehender Palast, den ein reicher Handelsherr sich
 10 errichtet hatte, war eines Abends, man sagt im Jahre 1386,
 vom stattlichen Eingange bis zum winzigsten Fenster im Dach-
 winkel festlich hell erleuchtet, während ein Summen und Klingen
 von fröhlichen Stimmen weithin die finstere Straße hinauf
 erschallte, denn Herr Imhof — so hieß der Erbauer — be-
 15 wirtete an jenem Abend eine große Anzahl von Freunden.

Oben im hohen, getäfelten Saale stand die lange Tafel,
 reichlich bedeckt mit den auserlesensten Becherbissen vieler Länder,
 mit den Gewürzen und Weinen ferner Ertheile, und unter
 dem Lichtmeere des gewaltigen Kronleuchters glitzerten und
 20 funkelten die silbernen Teller, die goldenen Löffel, die Gläser
 und Becher und Vasen vom reinsten Krystall. Ja, „ein Nürn-
 berger Kaufmann lebte glänzender, als der König von Nor-
 wegen,“ Herr Imhof jedoch lebte noch glänzender, als ein
 deutscher Kaiser und entfaltete gerade an jenem Abend vor
 25 den erstaunten Augen seiner Gäste eine ungeahnte Pracht.

In sammetgepolsterten, hohen, kunstreich geschnitzten Lehnstühlen saßen die steifen Patrizier, die behäbigen Kaufleute und verschlangen mit mehr Appetit, als Bescheidenheit große Mengen der ihnen vorgesezten Speisen und Getränke, und hinter jedem Stuhle stand ein Diener, dessen Amt es war, darauf zu sehen, daß Teller und Becher des Gastes niemals leer waren. Unten hatte der Nachtwächter längst die Mitternachtsstunde getutet und ausgerufen, und bald verkündete auch die schwerfällige Glocke von der Lorenzkirche drüben die erste Stunde eines neuen Tages, hier aber wurden die Mahnrufe zum Schlafengehen überhört, und stets höher gingen die Bogen der Freude, bis endlich Herr Imhof seinem Hausmeister Weit einen verstohlenen Wink gab, worauf dieser verschwand. Bald erschien er wieder mit beiden Händen einen hohen, weitbauchigen Pokal tragend, das Prachtstück des Imhoff'schen Hauses. Ein Ah! des Erstaunens kam von der gesamten Tischrunde, als Weit den Pokal vor seinen Herrn niedersezte, der sich sogleich erhob und ihn mit einer Anzahl Flaschen französischen Weines bis zum Rande füllte, um endlich mit seinen Gästen den Gutenachttrunk zu teilen. Nachdem der Hausherr selbst vom Weine genippt hatte, wanderte der Pokal von Gast zu Gast, und keiner derselben konnte sich enthalten, das Prunkstück mit Bewunderung oder auch Neid zu betrachten: Den kunstvollen Fuß oder die erhöhten Figuren, die sinnigen Sprüche oder die Perlen am Rand, und als endlich der Becher leer wieder seinen Besitzer erreichte, erhob sich dieser auf ein von seiner Gemahlin gegebenes Zeichen und wünschte seinen Gästen: Gute Nacht. Sogleich wurden unter allgemeinem Gemurmel die Sessel gerückt. Manch ein reicher Bürger, der des Guten zu viel gethan hatte, konnte nur noch

mit lassender Zunge seinen Dank und seinen Gutenachtwunsch hervorbringen, und nicht jeder vermochte, ohne thatkräftigen Beistand die glatten Treppen hinunterzusteigen.

Noch hörte man von unten die verhallenden Schritte und
 5 Stimmen der heimkehrenden Gäste, als das Gefinde unter
 Beits Aufsicht schon beschäftigt war, die Tafel abzuräumen.
 Da entdeckte der Hausmeister zu seinem Entsetzen, daß der
 Pruntbecher fehlte und stürzte sogleich nach dem Schlafgemache
 seines Herrn, der jedoch unter dem Einflusse des reichlich ge-
 10 nossenen Weines schon entschlummert war. Er wagte es nicht,
 ihn zu wecken und eilte nach einer sorgenvoll durchwachten
 Nacht in früher Morgenstunde nochmals zu ihm, um den
 Verlust zu melden. „Herr,“ sprach zögernd der Hausmeister,
 „habt ihr selbst den Becher fortgeschloffen? Oder sollte etwa
 15 einer eurer Gäste —“

„Schweig!“ rief der Herr, „unter meinen Gästen sind
 keine Diebe. Schaff den Becher herbei, oder es kostet deinen
 Kopf!“

„Mein Kopf ist in euerm Dienste grau geworden, wie
 20 sollte —“

„Genug der Worte!“ donnerte Herr Imhof, „gieb den
 Becher heraus, oder du endest am Galgen.“

Aber der Becher war nicht zu finden. Jeder Winkel, jeder
 Schrank, jede Truhe wurde durchstöbert — das kostbare Gefäß
 25 blieb verschwunden, und Herr Imhof, überzeugt, daß sein
 Hausmeister dasselbe entwendet hatte, überlieferte Zeit den
 Richtern, die das kurze, sinnlose und barbarische Gerichtsver-
 fahren jener Zeit gegen ihn in Anwendung brachten. Der
 Alte sollte ein Schuldbekentnis ablegen, sollte den Ort an-
 30 geben, wo er den Becher verborgen hielt, und da er unter

Thränen seine Unschuld beteuerte, so nahmen die Richter die Foltermerkmale zur Hülfe; man spannte ihn aufs Rad, man zwang ihn durch Todesqualen, seine Schuld zu gestehen, nahm den Halbtoten von der Folter und überlieferte ihn dem Henker, der schon nach wenigen Tagen an dem treuen Alten das grausame, ungerechte Urteil vollstreckte.

Raum hatte sich die Erde über dem Unglücklichen geschlossen, als seine Unschuld ans Licht kam; denn Herr Imhof erschloß eines Tages eine geheime, nur ihm bekannte Öffnung hinter den Tapissieren seines Schlafzimmers, und da stand sein goldener Becher — ein stummer Ankläger. Offenbar hatte er selbst im Kaufsbecher das Kleinod dort eingeschlossen und konnte sich, als er nüchtern geworden war, dessen nicht mehr entsinnen. Zerknirscht und von Gewissensqualen gefoltert, eilte er zu den Richtern und erhob eine Anklage gegen sich selbst, und die in solchen Fällen übliche Strafe wurde auch über ihn verhängt und ausgeführt: Um Mitternacht erschienen die Henkersknechte mit Fackeln vor seinem Hause und nagelten einen langen, dicken Strich über die Hausthüre zum Wahrzeichen für alle Bewohner und Besucher Nürnbergs, daß der Besitzer dieses Hauses eigentlich den Tod durch Henkershand verdient hätte. Herrn Imhof jedoch schien diese lebenslängliche Demütigung eine noch zu milde Strafe zu sein, weil er den Richter im Himmel mehr fürchtete, als den irdischen; darum ließ er in der Lorenzkirche einen Altar errichten, vor welchem jeden Morgen und Abend ein Priester für seine Seele beten sollte, und auch jenen unglückseligen Becher weihte er der Kirche. Die Gebeine des armen Weib ließ er ausgraben, in Silber fassen und in jenen Altar niederlegen, wo sie noch heutigen Tages zu sehen sind.

Mehr als vierhundert Jahre hing der Strick über der Thüre des Hauses, wie das Mörderzeichen auf Rains Stirn.



B a m b e r g

Die Wage der Gerechtigkeit

Es war die Thorheit, die jenen Strick über die Hausthür des Herrn Imhof nagelte, denn die Gerechtigkeit hätte ihn um seinen Hals geschlungen. Wo aber waltet die Gerechtigkeit? Wann hätte sie jemals gewaltet? Und ob sie wohl in Zukunft einst walten wird? Vielleicht ist absolute Gerechtigkeit unter den Menschen ebenso unmöglich, wie absolute Gleichheit.

Im Bamberger Dome ruht ein deutscher Kaiser, der von den Weisen wie von den Dichtern einst als einen gerechten gepriesen wurde; denn stets hatte er über die Schuldigen mit Strenge, über die Unglücklichen mit Milde geurteilt, und seinem eigenen Wunsche entsprechend, prangt auf seinem hohen Grabdenkmal nicht die Kaisertrone, sondern die Göttin der Gerechtigkeit. Sie ist von Stein, weil sie fühllos wie ein Stein sein sollte; die Augen sind ihr verbunden, weil die Gerechtigkeit sich durch das Ansehen der Person nicht bestechen lassen soll; sie trägt in der einen Hand ein Schwert, weil sie ohne Erbarmen richten soll; sie trägt in der andern Hand eine Wage, und die Schalen derselben sollten gerade und eben sein, und die Zunge sollte genau in der Mitte stehen. So ist es aber nicht an der steinernen Wage auf diesem Kaisergrabe; da neigt sich die Zunge tief nach einer Seite hin. Die Bamberger aber sagen und glauben: „Sobald von der

Erde Lug und Trug verschwunden sind, sobald unter allen Menschen volle Gleichheit und Gerechtigkeit waltet, wird jene steinerne Zunge von selbst in die Mitte wandern.“

Wann wird sich dieses Wunder wohl ereignen?



W ü r z b u r g

Sauere Trauben

5 **I**n Würzburger Edelmann kam eines Tages zu dem ihm befreundeten Bischof Julius, um demselben mitzuteilen, daß ihm ein lieblicher Knabe geboren worden sei, zugleich
 10 über auch, um ihn zu bitten, bei diesem, seinem erstgeborenen Sohne Pate zu stehen, damit er einst dem frommen Manne ähnlich werde.

Der Verdacht liegt jedoch nahe, daß dieser Edelmann noch einen andern, sehr weltlichen Hintergedanken hatte, als er mit diesem Anliegen vor den berühmten Bischof trat, denn dieser war nicht allein ein sehr rechtschaffener und gottesfürchtiger,
 15 sondern auch ein sehr reicher und dabei freigebiger Herr, der die Jahre nicht nach den Tagen zählte, sondern nach den Wohlthaten, die er ausübte. Er genehmigte die Bitte seines
 20 Freundes, hob am bestimmten Tage das Kind aus der Taufe, gab ihm seinen Namen und verherrlichte sogar den heitern
 25 Taufschmaus durch seine Gegenwart. Nach Hause zurückgekehrt, übergab der Bischof einem Diener einen kleinen, hölzernen Kasten und befahl ihm, denselben dem Edelmann zu bringen, und ihm zu sagen, das wäre das Taufgeschenk für den Kleinen. Beim Anblick des einfachen, ungehobelten Holz-

jedoch in der Hoffnung, daß der Inhalt um so kostbarer sein würde. Unter dem Deckel aber offenbarte sich eine zweite, bittere Enttäuschung; denn Trauben nur, ganz gewöhnliche, dunkelblaue Trauben lagen da.

5 Wenn nun unser Edelmann klug gewesen wäre, so hätte er einfach gedacht: „Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul,“ und hätte auch das kleine Geschenk mit großer Dankbarkeit angenommen. Auch wäre es zu seinem Vorteil
10 gewesen, wenn er diesem geschenkten Gaul ein wenig näher ins Maul gesehen hätte; aber dazu nahm er sich die Zeit gar nicht, sondern schob in blinder Wut den Deckel zurück, reichte den Kasten zurück und schrie: „Was soll das heißen? Will der Bischof mich äffen? Wenn er nichts Besseres schicken kann, so braucht er gar nichts zu schicken.“

15 Der gute Bischof war nicht wenig erstaunt, als sein Diener ihm die Kiste wieder überreichte und ihm auch den zornigen Ausruf des Edelmannes wortgetreu wiederholte. Ruhig lächelnd öffnete der fromme Herr die Kiste, nahm die Trauben heraus und nahm noch etwas anderes heraus, was unter den Früch-
20 ten gelegen war — eine Urkunde, in welcher er seinem Käufer ein großes, prächtiges Schloß geschenkt hatte, das am Ufer des Mains auf einem hohen Hügel stand. Langsam zerriß der Bischof die Urkunde in zwei Stücke, und langsam ließ er sie ins flackernde Kaminfeuer gleiten. Als nun der
25 Edelmann die ganze Wahrheit vernahm, da schmeckten ihm die Trauben, die er nicht gegessen hatte, sehr sauer. Der Bischof aber verwandelte das Schloß in ein Hospital und schenkte es auf ewige Zeiten der Stadt Würzburg.

Das Juliushospital heißt es nach seinem hochherzigen
30 Stifter. Vor demselben steht ein Denkmal des Bischofs, und

wenn die Kranken, die hineingetragen werden, nach dem milden, freundlichen Antlitz hinauffschauen, dann sind sie schon halb genesen.



Aischaffenburg

Die versunkene Glocke

Die Glocken, die deutschen wenigstens, haben auch Seelen
 5 und fühlen selbst alles, was sie mit metallenen Zungen aus luftigen Höhen den Menschen tief unten verkünden, und wer ein empfindendes Herz und ein feines Ohr besitzt, der merkt es sehr wohl, daß dieselbe Glocke bei einer traurigen Botschaft, die sie bringt, ganz anders als bei einer frohen
 10 klingt; daß ihre Stimme zittert, wenn sie ein Weh verkündet und jauchzt, wenn sie ein freudiges Ereignis erzählt. Und die Glocken, die deutschen wenigstens, die in den Thürmen nachbarlich hängen, lieben einander wie Schwestern. Wenn sie nicht mit lauten Stimmen zu den Menschen sprechen, so reden
 15 sie miteinander, ganz leise flüsternd und summend, über die Hochzeiten und Begräbnisse dort unten; oder sie erzählen sich von ihren eigenen Erlebnissen, von ihrer Heimat, von ihren Wanderungen aus den tiefen, dunkeln Schächten in der Erde bis zu ihren jetzigen heiteren Wohnungen unter den Wolken.
 20 Zwei solcher Schwesterglocken hingen einst in der Kirche St. Agatha bei einander. Die ältere war aus Messing gegossen und hieß Marianne, die jüngere war silbern und hieß Susanne. Obwohl nun die letztere von viel edlerem Metalle war und weit lieblicher Klang als ihre Nachbarin, so dünkte
 25 sie sich darum doch nicht höher und besser, und niemals be-

schlich ein Gefühl des Neides oder der Eifersucht die erstere — sie waren ja keine Menschen. In schweesterlicher Eintracht erfüllten sie ihre Aufgaben, warnten die Bürger da unten vor jeder drohenden Feuers- und Feindesgefahr und zogen an
 5 Fest- und Fasttagen die Herzen der Menschen zu Gott empor; in nächtlichen Stunden jedoch, wenn ihre Schützlinge tief unten schliefen, rückten sie zusammen und flüsteren miteinander, traulich und liebevoll.

In einer tiefdunklen Nacht geschah es, daß ihr heimliches
 10 Zwiegespräch plötzlich unterbrochen wurde durch fernes Rollen und Donnern von Geschützen; bald hörten sie auch weit, weit in der Ferne angstvolles Wehgeschrei, bald sahen sie auch von einem Turme blutig rote Flammen hoch emporschießen, sodaß der Himmel sich purpurn färbte. Da seufzten die Schwestern,
 15 die nur zu wohl wußten, daß die Schweden im Lande waren, und daß auch ihnen selbst und der armen Stadt demnächst ein ähnliches Unglück drohte. Schon am folgenden Morgen sahen sie Gustav Adolf mit seinen raublustigen Horden, umgeben von den wogenden Staubwolken der Landstraße, heran-
 20 ziehen und warnten sogleich mit ängstlichen, gellenden Stimmen die friedfertigen Bürger Utschaffenburgs vor der nahenden Gefahr. Wenn ihre metallenen Zungen doch diesmal geschwiegen hätten! Die beutegierigen Krieger erkannten schnell an dem hellen, lieblichen Tone der einen Glocke, daß sie von
 25 reinem Silber war und stürmten bald nach ihrem Einzuge durch das Thor in die Kirche hinein, Treppen und Leitern hinauf, brachen die hilflose Glocke vom Gebälk, trennten die weinende von der leise stöhnenden Schwester und schleppten alsbald die treue Wächterin der Stadt triumphierend durch
 30 die Straßen in ihr schätzereiches Lager hinein.

Aichaffenburg teilte damals nicht das Schicksal der Nachbarstädte, weil der Schwedenkönig ausnahmsweise Gnade walten ließ. Warum? „Das ist eine andere Geschichte,“ wie Kipling sagt; und nachdem er eine hohe Kriegsteuer erpreßt hatte, zog er weiter, ohne mit Feuer und Schwert gemüht zu haben. Die kostbare Glocke jedoch sollte mit nach Schweden wandern, um dort künftighin in einer protestantischen Kirche die Andächtigen herbeizurufen. Sie brachten sie auf ein Schiff, das sie sich zu diesem Zweck ebensfalls unregelmäßig angeeignet hatten und wollten unsere Susanne nun den Main hinunter befördern. Es war ein klarer, freundlicher Morgen, als die Schweden die Segel spannten, den Anker lichteten, und als das Boot langsam durch die gelben Wellen des Flusses strich. Während einige das Boot steuerten, saßen und standen andere um die große, in den Sonnenstrahlen so lieblich glänzende Silberglocke und waren schier verwundert, warum sie wohl so seltsam, seltsam summt. Weißt du auch nicht warum? Hast du nie eine Geliebte verlassen müssen? Es war ihr leises Weinen und Wimmern ob der grausamen Trennung von ihrer Schwester da oben. Noch war das Boot unterhalb der Höhen von Aichaffenburg, noch immer strich es an den Häusern der Stadt entlang, aber weiter und immer weiter entfernte sich der St. Agathenturm, wo die Schwester einsam trauerte, und eben wollte der Knopf des Turmes hinter den hohen Ufern verschwinden, da vernahm Susanne — was harten Soldaten wieder unhörbar war — einen leisen Klageruf von ihrer Schwester da oben, und es klang wie: Lebwohl! Da übermannte der Schmerz die geraubte Glocke, sie dachte an das kalte, schneeichte Schwedenland und erhob sich über das Boot empor, schwebte einen Augenblick in der

Luft, es klang ein einziges Mal wie: Lebemohl! zur Schwester hinauf, dann versank sie ins Wasser, sank tief hinunter auf den felsigen Grund des Flusses.

5 Heute noch sprechen die Schwestern miteinander; denn so oft die Glocke auf St. Agatha geläutet wird, singt sie die Worte:

„Bimbam, bimbam, wo ist die Schwester Susann?“

und vom Wasser herauf ertönt es traurig und leise:

„Bimbam, bimbam, da bin ich, Schwester Mariann.“

10 Nur ist es nicht jedem Menschen gegeben, dies klingende Zwiegespräch zu hören und zu verstehen; das vermögen nur die Sonntagskinder, die sich ein reines, gläubiges Herze bewahrt haben. Jeder aber, der zur Zeit der Dämmerstunde in Ufchaffenburg spazieren geht, der wird an vielen Orten kleine
15 Mädchen sehen, die einander bei den Händen erfassen und, im Kreise tanzend, singen:

„Kling, klang, Glorian,
Un're Schwester Susann'
Klegt im Main
Am grauen Stein,
20 Kehrt nimmer heim.
Kling, klang, Glorian.“

Koburg

Liebe und Aufopferung

Im hochgelegenen Schlosse Koburg lebte einmal — es ist
schon ein halbes Jahrtausend her — eine wahrhaft glück-
25 liche Familie: Die Gräfin von Henneberg mit ihren vier

Töchtern Kunigunde, Elisabeth, Anna und Sophia, die mit mannigfachen Reizen des Geistes und des Körpers reichlich geschmückt waren. Jede lebte nur zur Freude der anderen, und so fest und so innig war das Band der Liebe zwischen ihnen, daß sie viele Jahre in dem Traume dahinlebten, es würde und müßte ewig so bleiben, bis endlich das Haar der Mutter sich färbte, bis endlich die Falten in ihrem Gesichte, die stets zunehmende Schwäche ihrer Glieder alle daran erinnerten, daß es einmal doch eine Trennung geben müßte. Dieser Entschluß aber stand in den Herzen aller Schwestern fest: Daß nur der Tod sie von der engelguten Mutter trennen sollte. Die Gräfin von Henneberg fühlte endlich, daß ihre Stunde gekommen war, und berief ihre Töchter ans Bett, um ihnen das Versprechen abzunehmen, sich nach ihrem Hinscheiden mit würdigen Rittern vermählen zu wollen. Die drei älteren Töchter gelobten dieses; die jüngste aber, Sophia, eröffnete der Mutter, daß sie längst beschloffen habe, wenn einst die anderen Schwestern verhehlicht wären, den Schleier zu nehmen.

Bald war die Mutter zur Seligkeit eingegangen, und als nun endlich auch die Trauerfrist verronnen war, da schwärmte und wimmelte es im Schlosse Koburg von stolzen Bewerbern, und während an ein und demselben Tage Kunigunde und Elisabeth den Männern ihrer Wahl zum Altar folgten, war Anna gegen alle Bewerber und gegen alle Bewerbungen kalt geblieben. Ritter aus den edelsten Geschlechtern hatten um sie gefreit, mit Gesang und kühnen Waffenthaten hatten sie um ihre Gunst gestritten — Anna war nicht im Stande gewesen, einem derselben ihre Neigung zu schenken. Warum nicht? Nur in einsamen Stunden, oder im trauten Alleinsein mit ihrer jüngsten Schwester war sie sich des Grundes für ihre

Sprödigkeit klar bewußt: Diese Schwester wartete mit Ungeduld auf ihren Hochzeitstag, um bald nach demselben ihr Klostersgelübde zu erfüllen; und wenn nun Anna bedachte, daß diese hochgewachsene, in der blühendsten Schönheit prangende
 5 Sophia nach ihrer Vermählung auf immer hinter düstern Klostermauern verschwinden würde, dann schien ihr diese Vermählung ein Verbrechen zu sein. Langsam keimte in Annas Seele der Entschluß, entweder ledig zu bleiben, oder die Klosterzelle mit ihrer Schwester zu teilen, bis plötzlich eine heiße
 10 Liebe in ihr Herz fiel und den frommen Vorsatz entwurzelte.

An einem Frühlingmorgen standen die Schwestern nebeneinander auf dem Schloßbalkone und blickten ins Thal hinunter, über welches die Sonne einen goldenen Mantel gebreitet hatte; sie sog den frischen Morgenduft ein und
 15 freuten sich der bunten Schmetterlinge, die sie wie verzauberte Ritter umgaukelten. Jetzt wurde unten in der Ferne eine dicke Staubwolke sichtbar, und als sich gar bald aus derselben die Umrisse eines Pferdes und eines Reiters loslösten, da sagte Sophia: „Siehst du? Da kommt schon wieder ein Opfer
 20 deiner unvergleichlichen Reize. Diesmal ist's gewiß ein Engel; denn, sieh doch nur, wie er aus einer Wolke steigt!“ „Nun wohl,“ erwiderte Anna, „für die Schwester einer Nonne, eignet sich nur ein Engel zum Gatten.“ Also scherzten sie und zogen sich ins Innere der Burg zurück, um hier den Ankömmling
 25 zu erwarten.

Dieser war kein Geringerer, als Albrecht von Hohenzollern, ein Sproß jenes Geschlechtes, dessen stärkster Schild die Ehre, und dessen schärfste Waffe die gute Sitte war; und als seine hohe, breite Gestalt endlich auf der Schwelle erschien, da über-
 30 goß plötzlich eine glühende Purpurröte Sophias Antlitz, ihr

- Atem stockte, und in großer Verwirrung floh sie aus dem Gemach, sodaß der Graf ihr verwundert nachschauen mußte. Anna selbst war so sehr in den Anblick Albrechts vertieft gewesen, daß sie diesen Vorgang nicht bemerkt hatte, und als sie
 5 nun die klangreiche und dabei so flehentliche Stimme des neuen Bewerbers hörte, als sie in seine großen, treuherzigen Augen blickte, da fühlte sie zum ersten Male ihr Herz in ungestümen Schlägen pochen; vergessen war das Klostersgelübde der Schwester, vergessen ihr eigener Voratz, ihre zärtliche Rücksicht auf
 10 Sophia — sie versprach dem Grafen Albrecht, sein Weib werden zu wollen. Es folgten nun frohe Tage, an welchen ein Fest das andere jagte, an welchen geräuschvolle Kampfspiele mit stillem Alleinsein abwechselten, und in ihrer Seligkeit sah die Braut nur — die Liebe ist ja ohnehin ein starkes Mikroskop — wie
 15 ihr Bräutigam die übrigen Ritter an Kraft und höfischen Sitten überstrahlte; für alles andere war sie blind, auch dafür, daß Sophia die Feste mied und die Einsamkeit suchte, bis endlich Albrecht selbst bei einem glücklichen Stellidasein seine Braut fragte: „Warum nimmt euere Schwester nicht an unseren
 20 Festen teil? Warum weicht sie mir beständig aus? Ist sie mir etwa nicht gewogen?“ — „Meine Schwester,“ erklärte Anna, „hat wahrlich keinen Grund zur Heiterkeit, weil mein Glück für sie das Ende der Jugend, das Ende des Lebens bedeuten wird. Bald nach meiner Hochzeitsfeier — so hat sie
 25 längst gelobt — wird sie ins Kloster eintreten.“ — „Ins Kloster?“ rief Albrecht entsetzt, „euere liebliche, hoheitsvolle Schwester ins Kloster? In ein Königsschloß gehört sie, nicht in ein Kloster.“

Allmählich verstummten das Waffenklingen und das festliche Getöse auf der Koburg, da die zahlreichen Freier, die
 30

sämtlich mit so stolzen Hoffnungen gekommen waren, sich nach allen Himmelsrichtungen entfernten; und als endlich auch Albrecht, der Auserwählte, sich verabschiedet hatte und nach Nürnberg zurückgekehrt war, da war es dort oben auf der
 5 Koburg wieder einsam und still. Aber welche Wonne empfand die Braut in dieser Einsamkeit, als sie ihre Schreine mit schneeihtem Leinen füllte, als sie ihre kostbaren Kleider verfertigte und alle Zurüstungen zu ihrer baldigen Vermählungsfeier traf! Dabei beachtete sie kaum, daß Sophia ihrer
 10 glücklichen Geschäftigkeit wie eine Geistesabwesende zusah, und daß in ihren schwarzumränderten Augen eine tiefe Trauer lag; und als es ihr endlich auffallen mußte, daß an die Stelle ihres ehemaligen, glöckenhellen Lachens ein wehmütiges Lächeln getreten war, da schrieb sie dieses veränderte Wesen
 15 dem Schmerze der bevorstehenden Trennung zu.

Eines Tages, als Anna gerade in emsiger Freudigkeit mit ihrem Hochzeitsstaate beschäftigt war, trat Sophia zu ihr und sprach zitternd: „Schwester, ich darf die Erfüllung jenes Gelübdes, das ich dem Himmel gegeben, nicht länger verschieben,
 20 und habe darum beschlossen, mich nächsten Sonntag einsegnen zu lassen.“

„Ei, Schwester! Warum denn so plötzlich diese Eile? Hast du unserer Mutter und mir nicht gelobt, bis nach meiner Vermählung zu warten? Und willst du dieses Ge-
 25 lübde nicht auch erfüllen?“

„Schwester, frage nicht und laß mich gehen!“

„Nein, nein! Willst du mir die Hochzeitsfreude beeinträchtigen, den glücklichsten Tag meines Lebens? Auch Albrecht möchte dich beim frohen Feste nicht gern vermissen, das
 30 weiß ich wohl.“

„Was soll mir dieses frohe Fest, mir, der Nonne? Was sollen mir diese Kampfspiele, diese Lautenschläger, diese Minnesänger? Sie würden mir den Abschied von der Welt vielleicht erschweren, und —“ Die Stimme versagte ihr, Thränen
 5 erstickten ihre Worte, dann aber glitt sie, laut schluchzend, an der Schwester nieder und umfaßte ihre Kniee. Erschüttert blickte diese auf die Unglückliche nieder, blickte hilflos auf die Schluchzende. Plötzlich überzog eine Totenblässe ihr Gesicht und sie rief: „Sophia, du liebst meinen Albrecht!“

10 „Ja,“ stammelte die Arme zu ihren Füßen, „ja, ich liebe ihn. Drum laß mich gehen. Dort werde ich Trost und Ruhe finden.“ — Es dauerte lange, lange, bis Anna Worte finden konnte. Endlich jedoch hob sie die erschlafte Gestalt der Schwester sanft zu sich empor, küßte sie und sprach:
 15 „Wohl denn, Sophia, wenn sich bis zum nächsten Sonntage kein anderer Ausweg findet, so will ich dir nicht hinderlich sein. Willst du mir versprechen, bis dahin nichts Übereiltes zu thun?“

„Ich will.“

20 Der nächste Tag brach trübe an. Die Welt im Thale unten lag in einem Nebelmeer versunken. Raßkalt und frostig war's im Schlosse; um die Ecken desselben pfiß und heulte gar jämmerlich der Wind, und oben seufzte die Wetterfahne wie das Gewissen in der Seele eines Missethäters. Angstvoll
 25 schritt Sophia in der Burg umher, von böser Ahnung gequält; denn die Schwester hatte sich mit einem Ratgeber und einem Priester in ihr Zimmer eingeschlossen und war durch nichts zu bewegen, daselbe zu verlassen oder auch nur zu öffnen. Nur leises Gemurmel drang aus dem Gemach, und auf
 30 alles Bitten und Flehen erhielt Sophia keine andere Antwort,

als eine sanfte Mahnung zur Geduld. Endlich — die Abenddämmerung war eben hereingebrochen — klorrte der Riegel von innen, die Thüre öffnete sich; den beiden Männern folgend, trat die Schwester hervor — und Sophia stieß einen gellenden
 5 Schrei aus und stand starr angewurzelt wie eine Bildsäule: Anna erschien im weißen Nonnengewand, eine lange, schwarze Kette mit einem Kreuz hing herunter, und ihr Haar war kurz geschoren, in der Hand jedoch trug sie eine pergamentene Urkunde, die sie jetzt der Schwester mit den Worten reichte:
 10 „Es gab keinen andern Ausweg, geliebte Schwester. Diese Schrift setzt dich in alle meine Rechte ein, und du allein bist Herrin dieser Burg. Werde glücklich! Ich fühle, daß ich das Glück im Kloster finden werde.“

Sie fand es auch. Noch an demselben Abend bezog sie
 15 eine Zelle im naheliegenden Kloster, und das Bewußtsein, durch ihre Aufopferung das Glück ihrer Schwester gestiftet zu haben, füllte ihre Seele mit einem lebenslänglichen Sonnenschein.



Rudolstadt

Ein berühmtes, historisches Frühstück

20 In einem Sprüchwort der Spanier gemäß fühlt man ein gutes Frühstück den ganzen Tag, eine gute Ernte das ganze Jahr, eine gute Heirat das ganze Leben lang. Mag sein. Daß man aber auch ein gutes Frühstück das ganze Leben lang fühlen kann, hat gerade ein Spanier einmal in Deutschland gelernt; denn Herzog Alba hat sicherlich sein Leben lang
 25 das Frühstück nicht vergessen, das er im Jahre 1547 auf dem Schlosse in Rudolstadt genommen hat.

In jenem Jahre durchzog er mit seinen raublustigen Horden das deutsche Reich, wo Leichenhaufen und verbrannte Dörfer seinen Weg bezeichneten; und als er eines Tages auch an der Grenze des kleinen, lieblichen Fürstentums Schwarzburg erschien, da schickte ihm die Fürstin Katharina einige Boten entgegen und ließ ihn flehentlich bitten, in ihrem Ländchen Milde walten zu lassen. „Milde?“ rief barsch der spanische Feldherr, „davon kann in Kriegszeiten nicht die Rede sein. Saget eurer Fürstin, daß meine Soldaten auch essen und trinken müssen, und daß sie Speise und Trank nehmen, wo sie sie finden. In einem protestantischen Lande aber nehmen wir doppelt.“ — „Hoheit,“ erwiderten die Boten, „unsere Fürstin erbietet sich, euch und euer Heer aus ihren eigenen Mitteln mit Speise und Trank und allem Nötigen zu versorgen, wenn ihr versprechen wollet, Hab und Gut ihrer armen Untertanen zu verschonen.“ Herzog Alba traute seinen Ehren nicht. Diese deutsche Fürstin wollte wirklich eine ganze feindliche Armee einige Tag lang ernähren? Sie wollte wirklich ihren eigenen Besitz opfern, um den ihrer Landesfinder zu retten? So etwas hatte er noch niemals gehört, noch niemals erfahren, und zum ersten Male fiel jetzt ein Gnadenstrahl in das sonst so harte Herz; denn er ließ sich auf den Vorschlag der Fürstin ein und erteilte noch in derselben Stunde seinen Kriegern den strengsten Befehl, sich bis zur Erreichung der jenseitigen Grenze des Landes jeder Plünderung zu enthalten und von jeder Gewaltthat Abstand zu nehmen; und als er in die Nähe von Rudolstadt kam, da verlangte es ihn, diese hochherzige Frau mit eigenen Augen zu sehen, also lud er sich bei ihr zum Frühstück ein.

30 Mit gewinnender Freundlichkeit begrüßte und bewirtete die

Fürstin den düstern Gast und sein Gefolge, unter welchem sich auch der Herzog von Braunschweig befand; an der reichlich gezierten und gedeckten Frühstückstafel wurde es bald lebendig, und Scherz und Heiterkeit würzten das Mahl. Selbst auf
5 Herzog Albas Stirn glätteten sich die Furchen, und er war voll des Lobes für die deutsche Küche, die deutschen Frauen und vorzugsweise für die deutschen Fürstinnen, die mit mütterlicher Liebe und Sorgfalt für ihre Unterthanen sorgen und der Wohlfahrt derselben schwere Opfer bringen. Mit beschei-
10 denem Lächeln lauschte die Fürstin Katharina.

Die behagliche Stimmung im Saale wurde vorübergehend durch einen Eilboten unterbrochen, der atemlos zur Fürstin trat und ihr einen Brief einhändigte, den sie erbrach und unter ganz flüchtigem Erröten überblickte. Alsdann ersuchte
15 sie ihre Gäste, sich nicht stören zu lassen, sie selbst auf einige Augenblicke zu entschuldigen und ging mit dem Boten hinaus. Nachdem sie vor der Thür mit diesem noch einige hastige Worte ausgetauscht hatte, gab sie den Befehl, daß alle Diener, alle Männer im Schlosse sich eiligst bewaffnen und sich ohne
20 Geräusch vor der Saalthüre und im Gange versammeln und lautlos dort warten sollten, bis sie, die Fürstin, ihnen ein Signal geben würde. Jetzt kehrte sie mit unbefangener Miene zu den Gästen zurück und spielte nach wie vor die freundliche Wirtin bis das letzte Gericht abgetragen war.

25 Als sie bemerkte, daß der erlauchte Spanier endlich Miene machte, aufzubrechen, bat sie ihn, ihr die Ehre seiner Gegenwart noch eine kurze Weile zu vergönnen, erhob sich, schritt auf die Thür zu, öffnete und befahl den draußen Stehenden, in gemessener Ordnung hereinzumarschieren — und in Waffen
30 starrend, mit dröhnenden, gleichmäßigen Schritten kamen sie

herein, füllten den Saal und umringten den Sessel Alba.
 „Was soll das?“ rief er aus. „Eine Falle? Ein Anschlag
 auf mein Leben?“ — „Nein,“ erwiderte ruhig die Fürstin,
 „fürchtet nichts, Herr Herzog; ich wollte euch nur in Gegen-
 wart dieser Krieger den Brief vorlesen, den der Bote mir
 5 vorhin gebracht.“ Damit entfaltete sie das Schreiben und aus
 demselben erfuhren alle Anwesenden, daß die spanischen Sol-
 daten während der Abwesenheit ihres Feldherrn in der Nähe
 von Rudolfsstadt ein Dorf geplündert, den Bauern das Vieh
 10 geraubt und daselbe zum Teil schon getötet hatten. „Was
 soll mir dieser Brief?“ rief Alba aus. „Was verlangt ihr
 von mir?“

„Gerechtigkeit. Erstattet meinen Unterthanen das ihrige
 zurück!“

15 „Fürstin, wir leben in Kriegszeiten, da —“

„So? Giebt's in Kriegszeiten keine Mannesehre? Keine
 Disziplin? Werden in Kriegszeiten Versprechungen nicht ge-
 halten? Befehle nicht ausgeführt?“ — Der Herzog von Braun-
 schweig blickte entsetzt zur Fürstin hinüber, denn er erkannte
 20 besser, als sie, welch gefährliches Wagnis sie unternommen
 hatte. Er legte sich ins Mittel, er sprach begütigend auf sie
 ein, er versicherte Alba, seine Freundin habe nur Scherz ge-
 trieben. Da aber richtete sich die Fürstin von Schwarzburg
 hoch empor und rief, zu Alba gewandt: „Scherz? Es ist
 25 blutiger Ernst, so wahr ich lebe. Entweder ihr erteilet hier
 unter meinen Augen den Befehl, daß meinen Bauern das
 ihrige voll und ganz zurückerstattet und ersetzt werde, oder es
 fließt hier Fürstenblut für Ochsenblut!“

Alba hörte an ihrer Stimme, sah an ihrer Haltung, daß
 30 es keine leere Drohung war, und daß die zornbebende Fürstin

im Nothfalle nicht zögern würde, dem Worte die That folgen zu lassen. Alba erblickte einen Wald von Piken um sich her und — schrie unter den Augen der Fürstin einen Befehl an seine Offiziere, den Bauern ihr Eigenthum zurückzugeben und
 5 für das bereits getödete Vieh volle Entschädigung zu leisten. Durch einen reitenden Boten wurde dieser Befehl schleunigst befördert, und erst, als die Fürstin überzeugt war, daß man denselben vollzogen hatte, entließ sie die Soldaten und — dankte dem Herzog für die Bereitwilligkeit, mit der er ihrem
 10 Wunsche willfahren hatte. Alba seinerseits drückte der Fürstin seine Erkenntlichkeit für die ihm bewiesene Gastfreundschaft aus und entfernte sich mit sehr gemischten Gefühlen. Die Furcht des Herzogs von Braunschweig, daß der nun in Freiheit gesetzte Spanier sich für die erlittene Demütigung bitter
 15 an der Fürstin rächen würde, verwirklichte sich nicht. Ohne sich ferner am Eigenthum der Bauern zu vergreifen, verließ das spanische Heer in Eilmärschen das schwarzburg'sche Land. Es lebe das Andenken dieser Frau! Mögen alle Männer auf den Thronen der Erde ihr gleichen!



Ruhla

Ludwig der Eiserne

20 In der Nähe von Ruhla, in einem mächtigen Wald stand einmal und steht vielleicht heute noch eine Schmiede, deren Besitzer einst ein gar wunderbares Meisterwerk zustande brachte. So? Hat er vielleicht ein Schwert verfertigt, so scharf, daß es Eisen spalten konnte? Hat er einen Schild
 25 geschmiedet, dessen Glanz die Nacht erhellte? Oder hat er

gar ein Pferd im vollen Lauf beschlagen? Nein, du rätst es nun und nimmer, und ich will dir's sagen: Einen schwachen, nachsichtigen, weichen Landgrafen hat er auf seinem Amboß in einen starken, gerechten, harten Landgrafen gehämmert; das
 5 war sein Meisterstück.

Während er eines Abends in seiner ruhigen Werkstatt am Blasebalg und Amboß hantierte, fühlte er plötzlich eine Hand auf seiner Schulter und blickte, als er sich halb umwandte, in ein zartes, von einem blonden Barte umrahmtes Gesicht
 10 und fragte, nachdem er den Gast forschend von oben bis unten gemustert hatte: „Womit kann ich euch dienen?“ — „Die Dunkelheit hat mich im Walde überrascht, und ich wollte euch bitten, mir ein Nachtlager zu gewähren,“ lautete die Antwort.

„Wer seid ihr?“

15 „Ein Jagdknecht beim Landgrafen.“ Das war nun eigentlich eine — anstatt: Lüge, wollen wir höflicher Weise sagen: Eine Entstellung der Wahrheit, weil es der Landgraf selbst war im gewöhnlichen Jagdkleid. Was aber mußte dieser jetzt erleben? Der Schmied ließ den Griff des Blase-
 20 balges fahren, sodaß dieser sich schnaufend und fauchend zur Ruhe senkte, der Schmied führte mit seinem Hammer einen so gewaltigen Schlag auf den Amboß, daß dieser einen lauten Schmerzensruf auszustößen schien, der Schmied schleuderte mürrisch den Hammer in eine Ecke, wandte sich ganz dem
 25 Bittsteller zu und sprach in verächtlichem Tone: „So? Also dem dienet ihr? Nun, dann braucht man mit euch nicht viel Umstände zu machen. Geht nur in die Scheune da, wenn ihr hier schlafen wollet, ein Haufen Heu ist gut genug für euch.“

30 Es waren nur ein paar Schritte zwischen der Schmiede

und der Scheune, in welcher das Heu untergebracht war, womit man die Pferde fütterte, während sie beschlagen wurden. Gesenkten Hauptes und nachdenklich schritt der Landgraf hinüber und machte es sich auf einem Heuhaufen so
 5 bequem, wie es eben ging. Doch fand er weder Schlaf noch Ruhe, denn das räthelhafte Gebahren des wackeren Schmiedes ging ihm durch den Kopf: Was mochte er gegen den Landgrafen einzuwenden haben? Wie mag er wohl über seinen Landesfürsten denken, wenn er schon für seinen Jagdknecht
 10 eine solche Verachtung hegte? Es war geheimnißvoll.

Inzwischen hatte sich aber der Schmied wieder an seine Arbeit begeben, und durch die offene Thür konnte der Landgraf ihn wohl betrachten. Wie der Blasebalg sich hob und senkte, so wechselte in der Werkstatt die Dunkelheit mit dem
 15 Licht, und hei! wie die Funken sprühten! Und wie grimmig in der roten Blut des Meisters Gesicht erschien! Mit welcher Wucht der Hammer auf das glühende Eisen niederfauste, daß es sich schmerzhaft krümmte! Was aber bedeutete das? Was rief er bei jedem Hammerschlage aus? Der Landgraf richtete
 20 sich auf, beugte sich lauschend vorwärts und vernahm deutlich die Worte: „Landgraf, werde hart!“ Jedesmal wenn der Hammer das Eisen traf, rief der Schmied: „Landgraf, werde hart!“

Jetzt schritt der Fürst in die Schmiede zurück und erfaßte
 25 eben, als der Hammer wieder auf den Amboss fahren sollte, mit kräftigem Ruck den sehnigen Arm des Schmiedes, und als es im Raume wieder still geworden war, sah er ihm fest ins geschwärzte Antlitz und sprach: „Ich bin der Landgraf.“ Der Fürst hatte erwartet, daß der Meister nun in Verwirrung
 30 geraten würde und war nun aufs höchste enttäuscht, als

dieser nicht einen Augenblick lang die Fassung verlor, sondern lächelnd und ganz gelassen erwiderte: „Ich hatt' euch wohl erkannt, Herr, und da ich annehme, daß ihr mich gehört habt, so wiederhole ich euch ins Angesicht: Herr Landgraf, werdet
5 hart!“

„Was meint ihr damit?“

„Muß ich's euch sagen, ich, der geringste eurer Unterthanen? Als Herrscher seid ihr zu weichherzig, zu milde; denn die euch dienen sollten, beherrschen euch und benützen
10 euch als Werkzeug ihrer Gelüste; eure Vasallen sind euch über den Kopf gewachsen, schalten und walten nach Willkür, und ihr drückt die Augen zu. Unser liebliches Thüringen ist zum Schandfleck Deutschlands geworden, weil die Raubritter ihr schamloses Handwerk nirgendwo so offen betreiben wie hier.
15 Vor ihren Diebeskrallen sind die Herden auf den Weiden und die Ähren auf den Feldern nicht mehr sicher, darum hat hier die Not längst überhand genommen, darum stehen die Bauernhütten verödet, während der Landmann auf seinem ärmlichen Strohlager verhungert. Herr, in euerm Lande wird jeder
20 heiligen Ordnung Hohn gesprochen und die Gerechtigkeit mit Füßen getreten; hier macht das Laster sich breit, während die Tugend im Verborgenen weint; die Übelthäter aber triumphieren, weil sie auf euere Milde und Schwäche bauen, und auf eine Besserung ist nicht zu rechnen, wenn ihr nicht hart
25 werdet, Herr Landgraf, so hart wie dieses Eisen.“

Schweigend, aber voll innerer Erregung hatte der Landgraf dem derben Schmiede gelauscht. Jetzt reichte er ihm die Rechte und sprach: „Ich danke dir, und bald sollst du sehen, daß dein offenes Wort auf fruchtbaren Boden gefallen ist.“

30 Der Schmied sah es, ganz Thüringen sah es, die Misse-

thäter aber fühlten es, sodaß sein Name in „Ludwig der
Eiserne“ umgetauft wurde. In jener einen Nacht, in jener
entlegenen Schmiede bei Ruhla war er hart geworden, und
von dieser Härte soll der nächste Abschnitt dir ein Beispiel
5 geben.



Naumburg

Der Edelacker

Wald nachdem der Schmied von Ruhla an seinem Landes-
vater jene gründliche und dauerhafte Metamorphose vor-
genommen hatte, geschah es, daß ein thüringischer Ritter,
namens Irnfried, von seiner hohen Burg einen pflügenden
10 Bauer im Thale erspähte und sich sogleich aufs Pferd warf,
den Sinn auf Raub gerichtet. Er eilte, was er eilen konnte,
aus Furcht, daß einer seiner benachbarten, edlen Genossen ihm
zuborkommen könnte. Als der Bauer aber die funkelnde Rüs-
tung in der Ferne erblickte, wußte er gleich, was ihm bevor-
15 stand; angsterfüllt spannte er schnell die Ochsen aus und trieb
sie, den Pflug im Stiche lassend, auf das nahe Naumburg
zu, hoffend, die schützende Mauer der Stadt noch rechtzeitig
zu erreichen. Vergebliches Bemühen! Der Ritter hatte ihn
gar bald eingeholt, hatte bald mit oft geübter Geschwindigkeit
20 seinen Raub ausgeführt, und nun schleppte er, ohne weiter
auf den verzweifelnden Landmann zu achten, das fette Ochsen-
paar hinter seinem Pferde her zur Burg hinauf und glaubte
sicherlich, daß wie gewöhnlich kein Hahn darnach krähen
würde.

25 Diesmal kam das Verbrechen aber doch ans Licht, und
sogar das Neue und Unerwartete geschah, daß Landgraf Lud-

mig den Räuber aufforderte, zuerst den Raub zurückzuerstatten,
 und dann vor ihm zu erscheinen. So tief aber war die Ach-
 tung vor dem Herrscher schon gesunken, daß der Ritter nicht
 einen Augenblick daran dachte, dem Befehle Folge zu leisten;
 5 er ritt vielmehr zu allen seinen Nachbarn, warb Bundesge-
 nossen und Helfer und kündigte dem Landgrafen die Fehde an.

Viel schneller, als dem Räuber lieb und bequem war,
 brachte der Landgraf diese Fehde zur Ausführung und kam
 mit einer großen Streitmacht so eiligst herbei, daß Irnfried
 10 kaum Zeit hatte, seine Freunde in seiner Burg zu sammeln
 und diese notdürftig in einen Verteidigungszustand zu setzen.
 Gleich beim ersten, gewaltigen Ansturm bemächtigte sich Lud-
 wig der Burg, zwang die Belagerten, die Waffen zu strecken,
 und sich ihm auf Gnade oder Ungnade zu ergeben. Die erste
 15 Sorge des siegreichen Landgrafen war aber nicht, die Schul-
 digen zu strafen, sondern dem Unschuldigen zu seinem Recht
 zu verhelfen, und sobald jener Bauer seine Ochsen wieder im
 Stalle hatte, übte er an Irnfried und seinen Mitverschworenen
 eine neuartige aber gerechte Vergeltung. „Wenn ich euch ver-
 20 ziehe,“ sprach er, „so würde die Welt mich schwach schelten,
 und wenn ich euch hängen ließe, würde man mich grausam
 nennen. Wohlan denn! So soll euere Strafe euch selbst
 zur Lehre und anderen zur Warnung dienen.“ Damit gab
 er seinen Keisigen einen Wink, den Räuber und seine Spieß-
 25 gefellen in ihre Mitte zu nehmen und ihm zu folgen.

Es ging zur Burg hinaus, den holperigen Bergpfad hin-
 unter, es ging unter bangem Todeschweigen querfeldein bis
 auf den Acker, wo noch der Pflug des Bauers einsam und
 verlassen stand, und hier erst wandte sich der Landgraf wieder
 30 an seine Verbrechergruppe mit den Worten: „Ihr seid alle

gleich schuldig, du, der Räuber und ihr, die ihr dem Räuber Vorschub geleistet habt, drum treffe euch alle die gleiche Strafe. Wenn in meinem Lande der Bauer seiner Pflugtiere beraubt wird, dann bleibt ihm nichts anderes übrig, als den Pflug
5 selbst zu ziehen, und nun sollt ihr an eigener Haut erfahren, wie schwer das ist, damit ihr in Zukunft Erbarmen fühlet mit dem Landmanne, der im Schweiße seines Angesichtes sich und uns ernähret.“

Es hatte sich inzwischen, von diesem ungewöhnlichen Auf-
10 zuge angelockt, auf dem Acker eine Menge von Zuschauern angesammelt, und diesen wurde nun ein seltenes Schauspiel zuteil, es war ein Schauspiel für die Götter: Vier der schuldigen Edelleute wurden vor den Pflug gespannt, indem man ihnen feste Stricke um die Schultern und die Achselhöhlen
15 schlang und ihre Enden am Pfluge befestigte; der Landgraf selbst aber ergriff die Peitsche, und nun mußten sie ziehen, ziehen; langsam rollten und kräuselten sich die aufgeworfenen Schollen. „Hott“ und „Hüh“ rief höhrend die Menge, und weiter ging es, ganz langsam weiter. Die Edelochsen keuchten,
20 knirschten mit den Zähnen, sie flehten um Erbarmen — der Landgraf blieb hart und schwang drohend seine Peitsche. Am Ende des Ackers wurde der Pflug umgedreht; nun ging's zurück, und eine zweite, gerade Furche wurde dicht neben der ersten gezogen. Am Ausgangspunkte angelangt, wurden die
25 vier edlen Herren ausgespannt, die erschöpft, und zerknirscht zur Erde fielen. Aber noch war es nicht genug! Ein jeder der Schuldigen mußte, wie die Reihe an ihn kam, die Schwere seines Verbrechens und die eiserne Hand seines Landgrafen fühlen; Stunde auf Stunde wurde da gepflügt, bis die ganze
30 Ackerfläche in runde, braune Wellen verwandelt war.

Es war eine harte, gerechte und wohlthätige Strafe gewesen. Heute noch heißt jenes Feld bei Raumburg der Edelader.



Raumburg

Ein Sieg über die Hufsitzen

5 **W**erst du, wie's im Himmelreich aussieht? Möchtest du's gern wissen? Dann blicke tief in die Augen eines Kindes hinein, und in diesen Seelenspiegeln wirst du die ganze Reinheit, Unschuld und Heiterkeit erschauen, aus welchen der Himmel zusammengesetzt ist. Dort oben ist nichts Lieblicheres, hier unten nichts Mächtigeres, als die Kinderaugen.

10 Im Jahre 1432 geschah es, daß die fanatischen Horden der Hufsitzen, angeführt vom wilden Prokopius, in Thüringen einfielen, im Namen ihres sogenannten neuen Glaubens raubten, sengten, mordeten, ohne Gnade jede Stadt einäscherten, die sich nicht freiwillig ergeben wollte, und dieses Schicksal
 15 stand auch Raumburg bevor trotz seiner Mauern und Gräben, trotz der Tapferkeit seiner Bewohner. Prokopius aber war über den unerwarteten, hartnäckigen Widerstand dermaßen erbost, daß er schwor, keinen Stein auf dem andern zu lassen, wenn er die Stadt einnehmen würde, und wirklich sahen sich
 20 auch die durch Entbehrung und Hunger entkräfteten Raumburger schließlich gezwungen, mit dem Schrecklichen Unterhandlungen anzuknüpfen wegen der Bedingungen der Übergabe. Sie baten ihn um Schonung der Wehrlosen, der Greise, der Frauen und Kinder, doch vergeblich; er ließ sich auf keine Bedingungen ein und beharrte bei seinem Beschlusse, die Stadt
 25 dem Erdboden gleich zu machen, und jeden Einwohner ohne

Gnade seiner Wut zu opfern. Da schickten die verzweifelten Naumburger eine Gesandtschaft von Priestern ins feindliche Lager; in Bußgewändern und Kreuzfize tragend traten sie vor Protopius hin und beschworen ihn, mit den Händen nach dem Bilde des Gekreuzigten deutend, Gnade walten zu lassen, und auch dieses verfehlte seine Wirkung, denn der Wüterich ließ die Priester mit Peitschen in die Stadt zurücktreiben.

Da versammelten sich die angstgequälten Mütter der Stadt und beschloßen nach langer sorgfältiger Beratung, sich durch ihre Lieblinge noch einmal an das Herz des Unmenschlichen zu wenden, und jede ging nach Hause und schmückte eines ihrer Kleinen so gut sie konnte und geleitete es an der Hand auf den Marktplatz. Aus allen Straßen und Gassen kamen sie herbei, und es waren dort bald zweihundertachtunddreißig Knaben und dreihunderteinundzwanzig Mädchen zusammen, die letzteren weiße Kleidchen tragend und frische Kränze im Haare. Nun führte man sie in die Kirche, und ein Priester gab ihnen Anweisungen, wie sie sich vor Protopius verhalten sollten und erklärte ihnen, so gut es ging, wie viel von ihnen abhing. Dann fielen alle Anwesenden auf die Kniee und beteten inbrünstig zum Beschützer der Unschuld im Himmel, und als man sich endlich erhob, um die Kinder auf die gewagte und gefährliche Mission zu senden, da schloß eine jede Mutter noch einmal ihr Kind ans Herz, und ein leises Schluchzen ging durchs ganze Gotteshaus. Jetzt öffnete sich wieder das Kirchenthor, und draußen standen einige Pfeifer und bliesen eine heitere Melodie; dieses hatte man verabredet, um die Kleinen zu ermutigen und zu erheitern. In guter Ordnung folgten die Kinder den Spielern über den Markt, durch die engen, gewundenen Straßen bis zum Festungsthore

und hinaus, den feindlichen Lagern entgegen, wo vielleicht ein grausamer Tod ihrer wartete; oben auf der Mauer standen händeringend die Mütter und sahen die holde Schar in der Ferne verschwinden und hörten die Pfeifentöne leiser und
 5 immer leiser verhallend.

Die wilden Hussitenkrieger, die in Haufen, trinkend und Würfel spielend in ihren Zelten herumlagen, erstaunten nicht wenig, als ein solches Heer von lieblichen Kindern hereindrang, und als sie gar gehört hatten, daß sie gekommen
 10 waren, ihren gefürchteten Anführer zu sehen, da erhoben die Krieger ein schallendes Gelächter; einer aber ging ins Zelt des Feldherrn, um diesen herbeizurufen. Sobald er erschien, fielen alle Kinder, wie ihnen befohlen worden war, auf die Kniee, erhoben die dünnen Ärmchen zum Himmel und schriean
 15 in gar jämmerlichen Tönen: „Gnade! Gnade!“ — Prokopius hatte auf seinen Schlachtfeldern schon tausende von jungen Kriegern in Todesqualen gesehen, ohne daß es sein Herz gerührt hätte, doch diesem Anblicke widerstand er nicht; denn die Augen wurden ihm feucht, und über sein verwittertes Ge-
 20 sicht suchte es wie unterdrücktes Schluchzen. Ob er wohl an seine eigenen Lieblinge im fernern Böhmen dachte? Endlich brachte er mühsam hervor: „Steht auf, Kinder! Fürchtet euch nicht! Es wird euch kein Leid geschehen.“ Dann befahl er den anwesenden Soldaten, das Zelt zu räumen, ging selber
 25 hinaus und erschien bald wieder mit acht böhmischen Spiel-leuten, die auf einige Fässer stiegen und anfangen, ihre schönsten Tänze zu spielen. Noch standen die Kinder mit ängstlichen Mienen da; bald aber wich die Furcht, dann verschwand auch die Schüchternheit, eines umfaßte das andere und tanzte, und
 30 bald hatten alle Kleinen vergessen, daß sie ihr Leben aufs

Spiel gesetzt hatten, als sie hierher gekommen waren. Auf einer Erhöhung saß Prokopius, der blutdürstige Hussit und schaute lachend den herumschwärmenden Kindern zu, und sobald er bemerkte, daß die lieben Köpfe gar zu erhitzt
5 aussahen, klatschte er in die Hände und gebot den Kleinen hinauszugehen.

Draußen auf dem blumigen Rasen gab's eine neue Freude, denn da wurden die Kinder mit labenden Getränken, mit Kuchen und Kirschchen bewirtet, und Prokopius selbst reichte
10 Erfrischungen herum und stand oftmals still, um zwischen seinen rauhen Händen einen zarten Kinderkopf zu halten und in tiefblaue, unschuldige Augen zu blicken. Endlich — die Sonne hatte die Mittagshöhe längst überschritten — rief er mit lauter Stimme: „Nun, Kinder, geht nach Hause und
15 saget euern Eltern, daß in vierundzwanzig Stunden kein Hussite mehr vor Raumburg sein wird.“ Dies Versprechen hielt er getreulich und ließ sogleich das Lager abbrechen. Am folgenden Morgen sahen die Raumburger, wie die Belagerer mit klingendem Spiele und mit fliegenden Fahnen ihrer Stadt
20 den Rücken kehrten. Unschuldige Kinderaugen hatten über verwilderte Krieger gewonnen, und diese Niederlage der Hussiten war ruhmreicher für sie, als alle ihre blutigen Siege.

Die so vieles verschlingende Zeit hat die Erinnerung an dieses Ereignis nicht verschlungen; denn alljährlich am acht-
25 undzwanzigsten Juli feiern die Kinder in Raumburg auch heute noch das sogenannte Kirschchenfest. Das wirst du selbst einmal sehen und mitfeiern, drum brauch' ich's nicht zu beschreiben.



Mühlhausen

Die blinden Hessen

„Die blinden Hessen“, das sagt so mancher gedankenlos und weiß doch nicht, warum er es sagt; du aber sollst heute erfahren, woher der Ausdruck stammt. Sie sind gar nicht blind; sie sind, im Gegenteil, hellsehende, kluge Leute, denen man nicht leicht ein X für ein U machen kann; und tapfer sind sie auch, diese Hessen, diese Nachkommen der Schatten, deren Anblick schon genügte, die Römer in die Flucht zu schlagen. Einmal aber erwiesen sie sich wirklich als blind und feige, nur ein einziges Mal und müssen nun auf alle Zeiten jenen Spitznamen mit sich herumtragen. Es ist sehr unrecht.

Einmal glaubten viele hessische Ritter, von den reichen Kaufleuten der Stadt Mühlhausen beleidigt und beschädigt worden zu sein und vereinigten nun ihre Streitkräfte, näherten sich auf Umwegen und Schleichwegen der verhassten Stadt, um dieselbe zu überrumpeln. Die Mühlhäuser hatten jedoch Wind von der Sache bekommen, schlossen ihre schweren Thore, verstärkten ihre Wälle und Schanzen und hielten nun bei Tag und Nacht, schwer bewaffnet, auf ihren Mauern und Thürmen Ausschau nach den heranschleichenden Feinden — und jene Zeit, wo so etwas stets und überall geschah, wo in jedem Lande hunderte von kleinen Kriegen beständig im Gange waren, nennen die Menschen nun „die gute, alte Zeit.“ — Hm.

Für die Mühlhäuser Mädchen und Frauen war die Sache diesmal doppelt und dreifach unangenehm, da gerade ein alljährliches Volksfest mit Bankett und Ball vor der Thüre stand. Freilich hätten die Damen nötigenfalls auch allein

essen und dann miteinander tanzen können, doch behaupteten sie — es ist merkwürdig — daß ihnen das gar kein Vergnügen machen würde; die armen Dinger! und anderseits versicherten auch die Mühlhäuser Jünglinge und Männer —

5 es ist merkwürdig — daß sie viel lieber zechen und tanzen würden, als in stockfinsterner Nacht einsam auf dem Walle stehen und die Augen anstrengen; die armen Dinger! Die schlauen Ewastöchter schafften Rat: Eine große Anzahl von Holzpfeilen wurde herbeigebracht, und dann wurde an densel-

10 ben gehobelt und geschnitzt, bis sie die Gestalten von Männern hatten, sie wurden mit Pickelhauben, Panzern und Speißen bewaffnet, sodaß sie recht kriegerisch ausfahen, und am festlichen Abend, sobald es dunkelte, wurden diese tapferen Puppen trotzig auf die Mauer gestellt und ihnen die Vertei-

15 digung der Stadt überlassen, während das junge Volk selbst sich den Tanzfreuden überließ.

Du weißt nun schon, was geschah: Gerade in dieser Nacht erreichten die hessischen Ritter die feindliche Stadt und schlichen behutsam und geräuschlos näher und näher. Aber da!

20 Was glänzte dort oben so bedrohlich durch die finstere Nacht? Wahrlich, dort oben stand zu Schutz und Trutz eine unerwartete und ungeahnte, große Schar von Kriegerern in Reih und Glied, bereit bis zum letzten Blutstropfen zu kämpfen — und da hielten es die Hessen für geraten, der Übermacht

25 zu weichen, und sich aus dem Staube zu machen, froh, diesmal mit dem bloßen Schrecken davon gekommen zu sein. Wenn sie nur etwas näher gegangen wären, etwas näher hingesehen hätten! Sie hätten sicherlich, anstatt das Hasenpanier zu ergreifen, ihre alte, hessische Tapferkeit auch hier

30 bewährt. Ja, wenn —: Seit jener Zeit nennt man sie

und alle, die nicht recht sehen können „blinde Hesse“. Aber auch die tanzlustigen Männer von Mühlhausen haben sich und ihren Nachkommen damals einen Beinamen zugezogen: „Mühlhäuser Pflocke“.



Eisenach

Die Erbauung der Wartburg

- 5 **W**an sollte annehmen, daß diese merkwürdige und denkwürdige Burg, in der einst Doktor Martin Luther unter den Anfechtungen der Menschen und des Teufels die Bibel für das Volk übersezte, in welcher einst Eschenbach seinen erhabenen, geheimnisreichen Parzival vollendete, in welcher einst
- 10 Minnesänger das Höchste und Schönste auf Erden besangen, in welcher einst der sündhafte Tannhäuser zur Buße und zur Pilgerfahrt nach Rom bewogen wurde, in welcher einst der fromme Ludwig mit seiner heiligen, wunderthätigen Elisabeth gewohnt hatte — man sollte als selbstverständlich annehmen,
- 15 daß auch einst ein edler Mann diese Burg zu einem edlen Zwecke gegründet haben mußte. Mit nichten! Ein Erzschelm hat sie gebaut, hat List und Betrug dabei angewandt, und es steht nur zu hoffen, daß die folgende Geschichte gar nicht wahr ist.
- 20 Landgraf Ludwig — es gab ihrer so viele, weißt du; diesmal ist es unser alter Freund, der Springer — verfolgte eines Tages einen schnellfüßigen Hirsch, und gerade, als er ihm auf Wurfweite nahegekommen war, verschwand er in das Dickicht am Fuße eines steilen Berges. In der Hitze des
- 25 Weidwerkes ließ der rüstige Jäger ganz außer acht, daß er ins

Gehäge eines Gegners geraten war, denn dieser Berg gehörte dem Ritter Falkenberg; er drang immer weiter, bis es ihm endlich oben auf dem Gipfel glückte, das edle Wild zur Strecke zu bringen, worauf er sich ermattet und erschöpft niedersezte und die Augen in die Runde schweifen ließ.

Das Letztere thun jetzt auch die zahlreichen Touristen, die tagtäglich aus allen Erdteilen hier zusammenströmen und im



Die Wartburg

Anblicke des lieblichsten Fleckens im ganzen deutschen Reiche schwärmen und schwelgen. Der Landgraf jedoch, der da oben
 10 saß, hatte in jener Stunde weder Auge noch Sinn für die Schönheit der Hügel rings um ihn oder der Thäler zu seinen Füßen; ihm gingen ganz andere Gedanken durch den Kopf: „Warum war jeder Berg in Nähe und Ferne mit einer Burg gekrönt, ausgenommen dieser? Warum sollten seine lehns-
 15 pflichtigen Ritter auf unzugänglichen Spizen hausen, und er,

der Landgraf, gerade nicht? Was hindert mich, diesen Berg — ?“ Er sprang in die Höhe, „Wart Berg, du sollst mir eine Burg werden!“ rief er aus, eilte voll Ungeduld hinunter, rief seine Freunde zusammen, um mit ihnen
 5 Rat zu pflegen.

Nun höre, was sie beschlossen und ausgeführt haben: Nicht weit von jenem begehrten Berge erhob sich ein Hügel, der von jeher des Landgrafen Eigentum gewesen war; und hier verrichtete dieser mit dem Beistande von zwölf ergebenen
 10 Rittersn jede Nacht eine gar lichtscheue Arbeit. Jeder brachte einen Korb und einen Spaten zur Stelle, und mit einem Fleiß und einer Ausdauer, die einer besseren Sache würdig gewesen wären, schaufelten sie ihre Körbe voll Erde und schlepp-
 15 ten sie mühsam den steilen Berg hinauf und entleerten sie dort oben. Wie geschäftige Ameisen wimmelten sie unter dem Deckmantel der Dunkelheit ungesehen hin und her, hinauf und hinunter, bis der ganze, breite Gipfel des Berges mit den Schollen jenes Hügelns bedeckt war, und sogleich errichtete auch
 20 dieses Bäderbüxend edelgeborener Gauner in nächtlichen Stunden eine burgartige Mauer, die, sobald sie über die Wipfel der Bäume hinausragte, den umherwohnenden Rittersn verkündete, daß ein unwillkommener Nachbar sich dort oben fest-
 25 setzte. Als es nun gar ruchbar wurde, daß es der Landesherr selbst gewesen, der sich des Berges bemächtigt hatte, da machte die Sache viel böses Blut in Thüringen, und besonders groß war die Entrüstung des rechtmäßigen Eigentümers des Berges, des Ritters von Falkenberg, der sich nun zur Wieder-
 30 zur Erlangung seines wertvollen Besitzes an den damaligen Kaiser, Heinrich den Vierten, wandte. Dieser erschien bald darauf zur Schlichtung des Streites in Thüringen und kam mit den

hadernden Parteien auf dem Gipfel des strittigen Berges zusammen, und als er nun den Landgrafen aufforderte zu beschwören und durch Zeugen zu beweisen, daß dieses sein Besitztum sei, da zogen die zwölf Biedermänner die Schwert-
 5 stieße sie in die Erde hinein und leisteten einen feierlichen Eid, daß der Landgraf auf dem Seinigen stehe, und daß der Grund und Boden, auf welchem er diese neue Burg errichtet, schon seit undenklichen Zeiten der landgräflichen Familie gehört habe. Das war buchstäblich wahr und doch eine Schurkerei.

10 Ob nun der schwache Kaiser den Meineidigen wirklich Glauben schenkte, oder ob er sich fürchtete, mit dem kühnen Ludwig anzubinden und seine ohnehin schon zahlreiche Schar von Feinden um einen neuen zu vermehren — er sprach, ohne der Sache weiter auf den Grund zu gehen, Berg und Burg
 15 dem Landgrafen zu, der alsbald die angefangene Mauer zu einer stattlichen Burg erhöhte und erweiterte, sie Wartburg nannte, und von dort aus sein Land regierte.

Du hast es aber durchaus nicht nötig, für die arme Seele dieses betrügerischen Landgrafen zu beten; das hat er zur
 20 Genüge selbst gethan, denn du weißt ja schon, daß er als büßender Mönch in ein Kloster trat und als solcher im Jahre 1123 gestorben ist.

Gotha

Ein alter Junggefelle

Ein Mann, der seine Kinder ernährt und liebt, erfüllt nur
 seine Pflicht, befolgt nur ein Gesetz; der Hagestolz je-
 25 doch, der seine Liebe und seine Gaben freiwillig den Kleinen

schenkt, steht sittlich weit höher; ein Vater verlangt für seine Liebe Ehrfurcht, Gegenliebe, Gehorsam; nicht so der Jung-
 gefelle, dessen Liebe zu den Kindern selbstlos und uneigen-
 nützig ist; und ist nicht, im Grunde genommen, der Kreis,
 5 in welchem ein Vater seine Liebe bethätigt, ein recht enger
 und begrenzter? Wie weit und ausgedehnt ist dagegen das
 Feld, auf dem der Junggefelle Gutes wirken und Liebe er-
 erweisen kann! Drum schmäht und verspottet mir die Jung-
 gefellen nicht, und besonders nicht, wenn sie dem Herrn
 10 Augustin in Gotha ähnlich sind. Für jedes Kind, das ihm
 begegnete, hatte er ein freundliches Lächeln, ein gütiges Wort,
 und für die armen stets alle Taschen voll Brod und Lecker-
 bisßen, und niemals hat, solange er lebte, ein Kind in Gotha
 Hunger gelitten. Da aber, wo ein Kleines im Fieber lag oder
 15 sonst von einer bösen Krankheit heimgesucht war, da saß er
 beim Bettlein oder an der Wiege und wachte und pflegte das
 arme Würmchen mit der Sorgfalt und Ängstlichkeit einer
 Mutter; die genesenden, kleinen Patienten hielt er auf den
 Knieen und erheiterte sie mit schönen Geschichten und Mär-
 20 chen. An Feiertagen und zur Ferienzeit waren sein Haus und
 sein Garten stets der Tummelplatz für alle Kleinen, und um
 seinen reichlich geschmückten Weihnachtsbaum tanzten jährlich
 alle Kinder, die armen und die reichen.

Nun verbreitete sich eines Tages die Kunde durch die
 25 Stadt, der gute, alte Herr Augustin läge im Sterben, und
 bald umstanden die Kinder leise schluchzend das Haus und
 blickten zu den dicht verhängten Fenstern hinauf. Da sprachen
 einige kleine Mädchen mitleidsvoll: „Ach, der arme Mann!
 Er hat keine Frau und liegt nun einsam und allein da oben.
 30 Kommt, laßt uns hinaufgehen.“ Zwei von ihnen öffneten

behutsam die eisenbeschlagene Hausthür, huschten geräuschlos Hand in Hand die Treppe hinauf und öffneten, klopfenden Herzens die ihnen wohlbekannte Thür, und was mußten sie da erblicken? Ein wunderlieblicher Knabe von so herrlicher, 5 weißer Schönheit, daß er das ganze Zimmer zu erhellen schien, stand da über dem Bette geneigt. Soeben hatte Herr Augustin den letzten Atemzug gethan, jetzt neigte der Knabe sich tief hinunter, drückte dem Entschlafenen die Augen zu und verschwand. Wer mag das wohl gewesen sein?

10 Nun schaufelten sie dem toten Kinderfreund ein stilles, kühles Kämmerlein und unter Beteiligung aller Kinder der Stadt wurden die sterblichen Reste dem Schoße der Erde übergeben, wobei viele aufrichtige Thränen vergossen wurden. Raum aber hatte sich der rundliche Hügel über Herrn Au- 15 gustin geschlossen, da erschien wieder ein lichtweißer Knabe, kauerte mit gesenktem Haupte auf dem frischen Grabe und blieb drei Tage dort sitzen. Wer mag das wohl gewesen sein?

Millionen von Vätern sterben alljährlich und werden ver- 20 gessen, dieser alte Junggeselle nicht; denn sein Haus am Jakobsmarkt in Gotha ist mit einem Steinbilde verziert, worauf wir einen alten Mann erblicken, der zwei, liebevoll zu ihm aufschauenden Kindern Brot und sonstige Speisen überreicht. — Schmäht mir ja nicht die alten Junggesellen!



Erfurt

Graf Ernst von Gleichen

Im Jahre zwölfhundertachtundzwanzig hatte der Frühling,
 wie er stets zu thun pflegt, seine lieblichsten Boten nach
 Thüringen gesandt, und auch der Sommer hatte nach alter
 Gewohnheit über jenes gottgesegnete Gebiet seine schönsten
 Gaben gestreut; aber das neidische Gezirpe der Käfer in den
 5 Ecken und Hecken, der verlockende Gesang der Vögel in den
 Büschen und Bäumen fanden diesmal keinen Wiederhall in
 den Herzen der Menschen, weil in ihnen Angst und Sorge
 nisteten; der bunte Glanz der Schmetterlinge und Blumen
 10 entzückte diesmal nicht die Augen der Menschen, weil sie vom
 Weinen geröthet waren. In den Schlössern oben auf den
 Hügeln, in den Hütten unten in den Thälern sehnten sich
 die Frauen nach ihren Gatten, fragten die Kinder nach ihren
 Vätern; denn dem Rufe des tapfern, ritterlichen Kaisers
 15 Friedrich des Zweiten folgend, hatte der fromme Landgraf
 Ludwig Ritter und Knechte unter seine Fahne gerufen, und
 so wie die gottergebene Landgräfin Elisabeth nebst ihren Kin-
 dern einsam auf der Wartburg trauerte und hoffte, so trau-
 erten und hofften in Thüringen die Frauen und die Kinder
 20 in jedem Hause, dessen Beschützer nun ferne war, so trauerte
 und hoffte in ihrer hochgelegenen Burg bei Erfurt Hildegarde,
 die Gemahlin des Grafen Ernst von Gleichen.

Landgraf Ludwig sollte das ersehnte Ziel aller Kreuz-
 fahrer nicht mit leiblichen Augen erschauen, denn schon in
 25 Otranto raffte ein tödtliches Fieber den jugendlichen Helden
 dahin, und dann kehrten die meisten der ihres Führers be-

raubten Ritter von Thüringen in ihre Heimat zurück, während der thatenlustige Ernst von Gleichen dem Kaiser zum gelobten Lande folgte und sich in jedem Treffen, bei jeder Belagerung und Eroberung durch seine Kühnheit vor allen andern hervorthat, bis endlich sein Wagemut ihm zum Verderben gereichte. Auf einem Ritt, den er während der Belagerung von Akkon unternahm, sah er sich plötzlich von einem großen Schwarm von Arabern umringt und wurde nach langem, heftigem Widerstand gefangen genommen und dem Sultan ausgeliefert, der ihn zunächst ins Gefängnis warf und ihn späterhin, nachdem das Heer der Kreuzfahrer sein Land geräumt hatte, zum Sklaven an seinem Hofstaate erniedrigte.

Es verstrichen Monate, es verstrichen Jahre, bis der Graf endlich gelernt hatte, mit stummer Ergebung die harten Fesseln der Dienstbarkeit zu tragen, und den Spott und die Schmähungen seiner heidnischen Mitklaven ohne Murren über sich ergehen zu lassen, und wenn sich doch zuweilen seiner Brust tiefe Seufzer entzogen, so galten sie nicht seinem eigenen Unglück, sondern der Erinnerung an das ungewisse Schicksal der Geliebten im fernen, fernen Thüringen. Da gewahrte ihn eines Tages Melechfala, die Tochter des Sultans. Lange, lange ruhte ihr Blick auf der ebenmäßigen, kraftvollen Gestalt, auf den blonden Locken des Fremdlings, auf dem traurigen Ausdruck in den blauglänzenden Augen— da war's um ihre Ruhe geschehen, und sie liebte diesen fremden, offenbar edelgeborenen Sklaven. Von dieser Stunde an irrte sie ruhelos im prunkvollen Palaste ihres Vaters umher, an ihn denkend, für ihn planend, und als sie endlich die lang ersehnte Gelegenheit gefunden hatte, mit ihm allein zu sein, flüsterte sie dem vor ihr knieenden Sklaven zu, ihm zur

Flucht behülflich sein zu wollen, ihm die Freiheit zu verschaffen, wenn er sie alsdann zum Weibe nehmen wollte. Freiheit! Das Wort fiel wie ein plötzlicher Sonnenstrahl in sein verdüstertes Herz; er sah zu ihr hinauf, versenkte den
 5 Blick in ihr zartes, glutäugiges, von dunklem Haare umrahmtes Gesicht und willigte ein. Nun wurde zwischen den beiden der Plan vereinbart und bald darauf die gemeinsame Flucht glücklich bewerkstelligt.

Auf der Heimreise lernte der Graf seine Ketterin wahrhaft lieben; mehr und mehr fühlte er sich von ihrer unbeschreiblichen Anmut, von ihrer geheimnisvollen Schönheit angezogen und dann auch von ihrer Bescheidenheit, ihrer Hingebung; denn sie schien ganz vergessen zu haben, daß sie eine Prinzessin war und blickte zu ihm empor, als ob sie seine
 15 Sklavin wäre. Er liebte sie, die selbst aus reiner Liebe ihr Geschick, ihre ganze Zukunft vertrauend in die Hände eines Fremden gelegt hatte und ihm in ein fremdes, fernes Land folgte. Ihr selbst galt die Liebe mehr, als die Satzungen ihrer Kirche — sollte sie nicht auch ihm mehr gelten? Sie
 20 folgte ihm auf sein bloßes Versprechen hin, und dieses mußte er als Mann und Ritter auslösen, ganz gleich, was die Folgen auch sein mochten.

In Venedig angekommen, trat sie dort zum christlichen Glauben über, empfing die Taufe und begleitete alsdann den
 25 Geliebten nach Rom und trat mit ihm vor den Papst Gregor den Neunten, und da ereignete sich das Wunderbare, das die Dichter seitdem so oft besungen und gepriesen haben: die Angst und die Liebe der Orientalin, der Anblick ihrer fremdartigen Schönheit, die Erzählung von der langjährigen Dienstbarkeit
 30 des Grafen und von seiner Rettung durch die liebende, opfer-

willige Prinzessin Melechsala rührten Gregor dermaßen, daß er den beiden, ohne vorher zu erforschen, ob die Gräfin von Gleichen noch lebte, die kirchliche Erlaubnis gab, Mann und Weib zu werden.

5 Wunderbar in der That! Aber ein viel größeres Wunder sollte noch geschehen. Sobald die junge Türkin ihm angetraut war, zog er mit ihr ungeduldigen Herzens über die eisigen Alpen der lieblichen Heimat entgegen, wo man ihm mittheilte, daß seine Gemahlin noch in tiefer Trauer auf dem
10 Schlosse Gleichen wohne und ihn in gänzlicher Zurückgezogenheit als einen Toten beweine, und als er sich, nicht ohne Scheu und Zagen, Erfurt bis auf eine Entfernung von zwei Tagereisen genähert hatte, ermannte er sich, verließ Melechsala, um vorauszuweichen und seiner Gattin das Geschehene und das
15 Kommen mit möglichst großer Schonung beizubringen. Die Freude Hildegardens, als der totgeglaubte Gemahl so urplötzlich wieder vor ihr erschien, entzieht sich der Beschreibung. Als sie nun erfuhr, wem er seine Freiheit, wem sie dieses nie erhoffte Glück zu danken hatte, als sie erfuhr, daß der
20 heilige Vater selbst die Allmacht der Liebe über das Kirchengesetz gestellt hatte, da versetzte sie ruhig und freudig: „So komme denn, laß uns der Edlen entgegenweilen und sie willkommen heißen,“ und dann ereignete sich das zweite, noch größere Wunder: Die treue, deutsche Gattin begrüßte und
25 umarmte die Ketterin ihres Gemahls wie eine Schwester und führte sie selbst zu ihrem neuen Heim hinauf. Auch Hildegarde wurde mit jedem Tage mehr und mehr von dem merkwürdigen Zauber, von der rührenden Bescheidenheit der morgenländischen Prinzessin bezwungen und theilte sonder Haß
30 und Neid, theilte freudigen Herzens mit ihr die Liebe des

Gatten. Hat die Welt wohl jemals ein größeres Wunder gesehen? Melechsala blieb kinderlos, doch widmete sie sich der Erziehung von Hildegardens Kindern mit derselben Sorgfalt, als wären es ihre eigenen gewesen, und erst mit dem Tode
 5 endete das Glück dieser drei Liebenden. Nun, hat vielleicht einer meiner Leser einen Stein zu werfen? Dann möchte ich gern wissen, auf wen? Und warum?

Auf einem Kirchhofe bei Erfurt zeigt man die Gruft, wo alle drei zusammen der Auferstehung harren; der Grabstein
 10 jedoch, der früher auf jener Gruft gestanden, und auf welchem alle drei abgebildet sind, ist heute im Erfurter Dom zu sehen.



Erfurt

Noch eine Faustsage

Es ist männiglich bekannt, daß weiland Doktor Johannes
 Faustus sich lange Zeit auch in Erfurt aufgehalten, an
 15 der dortigen Universität gelehrt und dazumal in einem wohl-
 bekannten und noch erhaltenen Hause unweit der Hochschule
 gemohnt hat. Der Anblick dieses Hauses allein könnte einen
 schon verleiten, an Geister und Zauberkräft zu glauben: Aus
 unförmigen, vom Alter gebräunten Steinen zusammengesetzt,
 20 türmt es sich riesenhaft in die Höhe bis zu dem zerbröckelten,
 weitbäuchigen Schornstein, durch welchen Teufel und Hexen
 bequem ein- und ausfahren konnten. Alle Fenster sind ver-
 gittert, und all die zahlreichen Schnörkel und Verzierungen an
 den Mauern sehen aus wie magische Beschwörungsformeln;
 25 die Ecken des Hauses sind abgerundet, und um das Ganze

noch geheimnisvoller zu machen, ist das Gebäude auf drei Seiten von einer hohen, halb zerfallenen Mauer umgeben. Zu jeder Seite der unverhältnismäßig kleinen und engen Hausthür, die nach oben in einen schmalen Spitzbogen ausläuft, befindet sich eine massive, steinerne Bank, auf welcher

5 einft manch ein lernbegieriger, fahrender Schüler mit ängstlicher, beklemmter Seele auf den hochgelahrten Faustus gewartet haben mag, und über jeder dieser Bänke grinst gar gespensterhaft ein steinerner Mohrentopf aus der Wand heraus.

10 Ist man aber durch die winzige Thür in den steinernen, hohen Hausflur eingetreten, dann „weht ein Schauer vom Gewölb herab,“ und tritt man endlich auch in das Halbdunkel der hohen, getäfelten Zimmer, erblickt man die trüben, buntbemalten Scheiben, und fühlt man den dumpfen Moderduft,

15 der alles durchweht, dann begreift man, warum der Volksglaube gerade dieses Haus zur Wohnung des unglückseligen Zauberers gemacht hat, denn hier kann man sich deutlich vorstellen, wie ein wissensdurftiger Faustus im Talar und mit einem Sammetbarett, in einem abgenutzten Sessel, bei einer

20 trüben, schmauchenden Lampe jahrelang über die Geheimnisse des Lebens und des Todes brütet und sich zulezt verzweifelungsvoll den Künsten des Teufels verschreibt.

An den Aufenthalt dieses merkwürdigen Faust in Erfurt erinnert aber auch das kurze, dunkle, seit jener Zeit so genannte „Doktorfaustgäßchen“, welches so eng ist, daß zwei

25 deutsche Bierphilister dort unmöglich aneinander vorübergehen können, weshalb denn auch jeder, der hindurchgehen will, erst aufschaut, ob nicht jemand vom andern Ende kommt. Faustus wettete aber eines Tages mit einigen Studenten, daß er mit

30 einem Fuder Heu hindurchfahren könnte und wollte. Da

beluden die ungläubigen Schüler einen ungeheuern Wagen turmhoch mit Heu, spannten zwei mächtige Ochsen davor und trieben, gefolgt von einer neugierigen, schaulustigen Volks-
 5 schar, das Gefährt bis zum Eingange jenes Gäßchens, wo Faustus mit ernstern Mienen ihrer harnte. Sogleich stellte sich der Erzzauberer vor das Gespann, ergriff die Hörner, murmelte ein paar Zaubermorte, und siehe! sogleich hatten sich die Ochsen in zwei Käfer und der Heuwagen in einen
 10 die Käfer krabbelten mit dem Strohhalme hinter ihm her. Am andern Ende des Gäßchens angelangt, wandte er sich um, murmelte wieder ein paar Zaubermorte, und sogleich waren die Käfer wieder in Ochsen und der Strohhalme wieder in ein Fuder Heu umgewandelt. Höchste einfach! Gelt?



Weimar

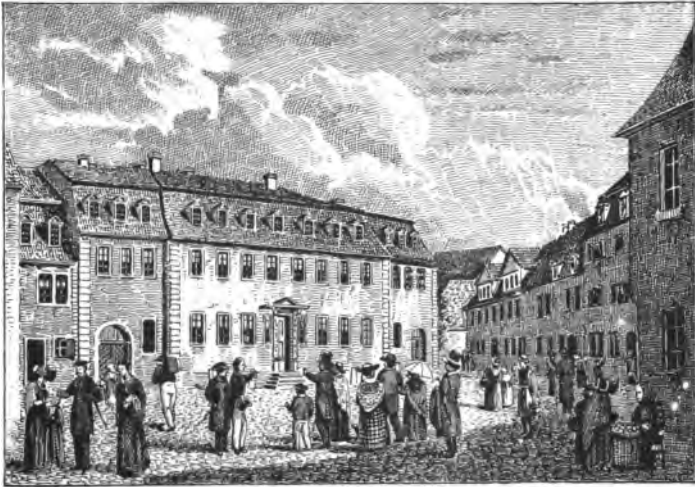
Eine Goethe-Anekdote

15 **S**u den wenigen Auserlesenen, die Goethe seiner Freundschaft und seines Umganges würdigte, gehörte auch ein junger Offizier, der sich auf diese Freundschaft gewiß viel
zugute that und bei den einsamen Spaziergängen, die er oftmals mit dem Altmeister machte, sicherlich wie Philister Wag-
 20 ner dachte:

„Mit euch, Herr Doktor, zu spazieren,
 Ist ehrenvoll und ist Gewinn.“

Nun geschah es einst an einem freundlichen Frühlingstage, daß es dem Offizier vergönnt war, an der Seite des „Jupiters

von Weimar“ durch die lieblichen Gefilde Thüringens zu streichen. Goethe war heiter und mittheilsam, bis er endlich mit seinem jugendlichen Begleiter einen sanft aufsteigenden, kahlen Hügel erklimmte; da wurde er plötzlich schweigsam und blickte gesenkten Hauptes vor sich hin, und der Offizier nahm an, daß irgend ein tiefer Gedanke oder gar ein keimendes Gedicht den Dichter beschäftigte. Das war nun aber durchaus



Goethes Wohnhaus

nicht der Fall; der Altmeister suchte einfach nach neuen Steinexemplaren, da in jenen Tagen gerade die Geologie sein gelehrtes Stedenpferd war. Es hatte sich aber allmählich über den Wanderern eine weiße, durchsichtige Wolkenschicht gebildet, und ein feiner Regen rieselte nieder, sodas der Offizier bescheidenlich zur Heimkehr mahnte. „Wozu denn?“ erwiderte Goethe, „es ist ebenso genußreich, im Regen zu wandern, wie

im Sonnenschein; man muß das nur verstehen. Übrigens sind wir ja nicht von Zuder" — also ging's rüstig weiter.

Plötzlich blieb Goethe stehen, denn er hatte einen interessanten Stein erspäht; zog schnell einen Hammer aus der
 5 Tasche, kniete auf das feuchte Erdreich nieder und fing eifrig an zu mühlen, zu graben, zu klopfen, ohne auf den Offizier zu achten. Inzwischen aber regnete es immer heftiger, es goß in Strömen, und der arme Marsjünger ward bis auf die Haut durchnäßt. Da riß ihm endlich der Gedulfsaden.
 10 „Excellenz, ich werde Sie im Stiche lassen; soll ich mich hier wegen Ihres dummen Steines auf den Tod erkälten? Sie thun ja, als wäre ich selbst ein Stein!“ Da ließ Goethe den Hammer sinken und blickte aus seinen großen, braunen, durchdringenden Augen ins zornglühende Antlitz des triefenden
 15 Offiziers hinauf und sprach: „Gewiß sind Sie ein Stein.“

„Was? Ich ein Stein? Und zu welcher Klasse gehöre ich denn?“

„Sie sind ein Kalkstein; denn, wenn Sie naß werden, dann brausen Sie auf.“



Jena

Die Herkunft eines bekannten Ausdrucks

20 In einem vornehmen Bürgerhause hatten sie eine Vermählung gefeiert, und es war schon spät nach Mitternacht, als eine große Anzahl von angeheiterten Gästen gemeinsam den Heimweg antrat. Sie hatten sicherlich des Guten zu viel
 25 stillen Straßen des Städtchens, weckten die Schläfer in den

Häusern und trieben den Nachtwächter mit Spieß und Laterne, der ihnen Ruhe gebieten wollte, in die Flucht.

Nun fröhnten aber auch die deutschen Studenten der schlechten Gewohnheit, manchmal zu tief ins Glas zu sehen
 5 und jeden Abend — erst am nächsten Morgen nach Hause zu gehen; das geschah auch in jener Nacht, und in einer engen, finstern Straße stießen die beiden Truppen aufeinander. Was nun die Ursache des Streites war, oder wer den Handel anfang, wer kann es wissen? Beide Parteien waren jeden-
 10 falls durch den allzu reichlich genossenen Wein in eine rausch- lustige Stimmung versetzt, und zwischen Bürgern und Studenten kam es bald zu einem bösen Handgemenge. Plötzlich erhob sich aus dem wüsten Getümmel ein gellender Schrei, dann ein ängstliches Stöhnen, und im Augenblicke waren die Bürger
 15 zerstoßen; auf dem Pflaster aber wand sich ein Student in seinem Blute und verschied in wenigen Minuten. Welcher von den Bürgern den tödlichen Streich versetzt hatte, konnte natürlich nicht ausfindig gemacht werden, und groß war die Erbitterung der Studenten gegen die ganze Bürger-
 20 schaft.

Nach wenigen Tagen erwiesen die Jenaer Musensöhne ihrem unglücklichen Kameraden die letzte Ehre. Über dem offenen Grabe hielt der Geistliche, anknüpfend an das Buch der Richter, Kapitel 16, Vers 9, eine eindrucksvolle Leichen-
 25 predigt über den Text: „Philister über dir, Samson!“ und verglich darin den verblühenen Studenten mit dem starken, gutmütigen Samson, die meuchelmörderischen Bürger jedoch mit jenen heimtückischen Philistern.

Angeregt durch diese Predigt, nannten die dortigen Stu-
 30 denten von jener Zeit, das heißt vom Jahre 1693 an, einen

jeden Nichtstudenten einen Philister, und bald verbreitete sich dieses Wort in seiner neuen, erweiterten Bedeutung über ganz Deutschland.



Altenburg

Der Prinzenraub

5 **U**nter allen Vasallen, die dem Kurfürsten Friedrich dem Sanftmütigen dienten, war der allertreueste Kunz von Kaufungen, der seinem Herrn in Friedenszeiten seinen Schlaf und in Kriegszeiten sein Blut opferte, und der mehr als einmal sein Leben für ihn in die Schanze geschlagen hatte. Darum erfreute er sich auch der besondern Freundschaft des
 10 Kurfürsten, bis er eines Tages erfahren mußte, daß die Gunst der Großen eine sehr wetterwendische Sache ist. In einem langen, blutigen Hader, den Friedrich gegen den eigenen Bruder führen mußte, war es wieder dieser Kunz von Kaufungen, der stets in den vordersten Reihen kämpfte. Verführt
 15 von seiner tollkühnen Kampfeslust, wagte er sich einst mitten in die feindlichen Scharen hinein und wurde gefangen genommen; da er aber in müßiger Gefangenschaft seinem Lehns- herrn nicht von Nutzen sein konnte, so bezahlte er ein hohes Lösegeld für seine Freiheit und brachte auch noch andere
 20 schwere Opfer, bis endlich sein Kurfürst als Sieger aus diesem Bruderzwist hervorging. Es wurde Frieden geschlossen, und, bereichert an Land und Menschen, kehrte Friedrich nach Altenburg zurück. Sein treuer, tapferer Vasall jedoch, Kunz von Kaufungen, war verarmt; also trat dieser eines Tages
 25 vor den Kurfürsten hin mit der Bitte, daß man ihm die ge-

brachten Opfer vergüten möge. „Freund Kunz,“ sprach höhniſch der Gebieter, „die wahre Tugend ſucht keine Belohnung, und das frohe Bewußtſein, mir ſo tapfer gedient zu haben, iſt auch eine reiche Entſchädigung.“

5 Nur mit Mühe konnte der Ritter an ſich halten. „Hoheit,“ preßte er endlich hervor, „euer Krieg hat mich aller Mittel entblößt. Wollt ihr mein Weib und meine Kinder an den Bettelſtab bringen? Seht, ich verlange ja kein Almosen, ſondern nur, was mir gebührt.“

10 „Was euch gebührt,“ erwiderte der Kurfürſt, „weiß ich beſſer, als ihr. Geht!“

„Ich gehe,“ ſprach bebend der Ritter; „vergeſſet aber nicht, daß ihr mich zum Äußerſten getrieben habt. Und da die Meinigen nun wegen eurer werden darben müſſen, ſo werde
15 ich mich auch an eurem eigenen Fleiſch und Blut rächen.“

„Herr Kunz von Kaufungen,“ verſetzte der Kurfürſt, „verbrennt mir ja die Fiſche in meinem Teiche nicht.“

Der Ritter erwiderte kein Wort, ſondern wandte ſich zum Gehen. Aus einem treuen Vaſallen war in dieſer Stunde
20 ein rachſchnaubender Gegner geworden. Seine Drohung führte er aus. Unter ſeinen Freunden waren zwei Ritter, die ebenfalls ein Hühnchen mit dieſem unbeſtändigen Kurfürſten zu pflücken hatten. Mit dieſen verabredete er ſeinen Plan, und mit ihrer Hülfe machte er ſein Wort zur That.

25 Bald nach jener verhängnißvollen Unterredung trat der Kurfürſt eine Reiſe nach Leipzig an, und während ſeiner Abweſenheit kam in finſterer Nacht Kunz mit ſeinen Genossen vor das Schloß geſchlichen. Es war die Nacht zwiſchen dem ſiebten und achten Juli. Ein Küchenjunge, den er ins Ge-
30 heimnis gezogen und beſtochen hatte, befeſtigte eine Strickleiter

oben unter einem Fenster. Durch eine geheime Seitenpforte gelangte er mit einem Helfer ins Innere des Schlosses, in dessen Räumen er gut Bescheid wußte. Lautlos und behende gleich einer Katze schlüpfte er durch die schwach beleuchteten, ihm aber wohl bekannten Korridore und drang, gefolgt vom andern Ritter, ins Gemach, wo in zwei hohen Baldachinbetten die unschuldigen Prinzen schliefen, in dem einen Prinz Ernst, der ältere, in dem andern Prinz Albrecht, der jüngere nebst seinem Spielkameraden, dem Kleinen Grafen Barby. Mit einem schnellen, kräftigen Ruck erfaßte Ritter Kunz den ältern Prinzen, trug ihn zum Fenster und schwang sich mit ihm auf die Strickleiter hinaus. Gleich folgte ihm der andere Ritter, der sich inzwischen des Knaben bemächtigt hatte, den er für den Prinzen Albrecht hielt. Unten angelangt, bemerkte Kunz auf einen Blick, daß sein Spießgeselle den Grafen Barby entführt hatte. Mit einem wilden Fluche reichte er den Prinzen Ernst hinüber und flüsterte hastig: „Fort mit ihm! Du weißt ja, wohin!“ Und während der Ritter mit dem Prinzen Ernst vor sich auf dem Pferde davonslog, daß die Funken unter den Hufen stoben, kletterte Kunz, den Grafen Barby tragend, die halbsgefährliche Strickleiter hinauf, ins Zimmer hinein, wo das Prinzlein Albrecht sich wimmernd unter der bauschigen Federdecke versteckt hatte. Schnell hatte er den Knaben ergriffen und war schon halbwegs die Leiter hinuntergestiegen, als oben am Fenster die Kurfürstin erschien. „Erbarmen! Erbarmen!“ schrie sie jammernd durch die stille Nacht, „oh, habet Mitleid! mein Gemahl soll euch alles gewähren, was ihr verlangt.“ — „Gewiß wird er das, wenn er seine Kinder wieder haben will,“ schrie Kunz zurück und sprang, den Prinzen im Arme, von der untersten Stufe der Leiter aufs Stein-

pflaster. „Mutter! Mutter!“ rief das Kind hinauf; doch schon im folgenden Augenblicke sprengte Kunz von Kaufungen mit ihm davon durch die finstere Nacht. Inzwischen aber hatten die Hülferufe der Kurfürstin und das Hufgerassel auch
 5 die anderen Schläfer im Schlosse geweckt, und sobald das Entseßliche bekannt war, läuteten sie die Sturmglocke auf dem Schlosse. Unten in der Stadt ward der wohlbekannte Schauer-ton gehört, und bald läuteten auch die Sturmglocken in Altensburg; das weckte die Schläfer in den umliegenden Dörfern,
 10 und sie eilten nach den Kirchen, die Sturmglocken zu läuten, und schnell verbreiteten die eisernen Zungen oben in den Thürmen über das ganze Land die Kunde, daß eine Gräuelt hat geschehen war.

Schnaubend und keuchend unter seiner doppelten Last flog
 15 das Pferd durch die Nacht dahin, und gar schaurig schlug überall das Geläute der Sturmglocken ans Ohr des Ritters Kunz, der nicht auf das Weinen des Kindes achtete, sondern mit Sporen und Zurufen sein Roß weiter hegte, weiter, weiter, quer über das Land auf Böhmen zu, immer weiter bis
 20 zum lichten Morgen. Und noch ruhte er nicht; weiter, weiter jagte er das schweißtriefende Pferd, bis er endlich den ersten, dichten Wald des Erzgebirgs erreicht hatte. Hier stieg er mit dem Knaben ab, um das zitternde, dampfende Roß am Zügel durch das pfadlose Gehölze zu führen. Da bat der Knabe
 25 flehentlich um Speise und Trank, und da der Ritter gleichfalls zum Tode erschöpft war, so hielt er an und antwortete barsch: „Pflücke dir Beeren.“ Er selbst aber ließ sich im Gestrüppe nieder und folgte mit wachsamem Auge dem Prinzen, dessen blonder Kopf zuweilen hinter den Sträuchern ver-
 30 schwand, wenn er Beeren entdeckt hatte.

Draußen in der Ferne läuteten noch immer auf allen Seiten die dumpfen Sturmglöken. „Läutet nur! Läutet nur!“ dachte Kunz von Kaufungen; „hier findet ihr mich nicht, und bald stehe ich auf böhmischer Erde, und dann, Herr 5 Kurfürst, wollen wir sehen, wie viel euere zarten Prinzelein euch wert sind, wenn meine Dienste euch nichts mehr gelten.“ Das plötzliche, vom Echo des Waldes wiederholte Gebell eines Hundes schreckte ihn von seinen Träumen und Plänen auf. „Hierher, Prinz!“ rief Kunz, und der Knabe kam; zugleich 10 kam aber auch durch das knisternde Gestrüpp der Hund herbei, welcher die Fremden im Walde gewittert hatte und um die Eindringlinge schnüffelte und knurrte.

Dieses treue Tier vereitelte den Plan des Ritters und wurde ihm zum Unglücke; denn auch sein Herr kam jetzt her- 15 bei, ein Köhler, der ganz in der Nähe seinen Meiler bearbeitete. Auch er hatte den ganzen Morgen das ängstliche Geläute da draußen vernommen, das eine unbekannte, traurige Mär übers Land verbreitete; und als nun plötzlich auch sein sonst so ruhiger Gefährte in dem sonst so friedlichen 20 Walde zu bellen anfing, da ahnte der Köhler einen Zusammenhang zwischen dem Geläute und dem Gebelle seines Hundes und folgte ihm, seinen Schürbaum tragend. Als aber Kunz von Kaufungen den Mann mit dem ruhigen Gesichte kommen sah, erfaßte er eiligst den Zügel seines Pferdes, 25 packte mit festem Griffe die Hand des Knaben, um weiterzuschreiten. Es half ihm nichts. Der Köhler folgte ihm auf den Fersen und fragte mißtrauisch: „Herr Ritter, wer ist dieser Knabe?“ Sich umwendend erwiderte Kunz: „Er hat sich verlaufen, und ich bringe ihn seinen Eltern zurück; und 30 nun schert euch fort!“ So sagend wollte er seine Schritte

beschleunigen; da verfangen sich seine Sporen im Gesträuch, er
 frauchelte und fiel nieder. Schnell wandte sich der Knabe
 gegen den Köhler und flüsterte ihm zu: „Ich bin der Sohn
 des Kurfürsten. Der Mann da hat mich geraubt. Rettet
 5 mich. Mein Vater wird euch belohnen.“ Der Ritter zappelte
 noch auf dem Waldboden, da er sich seiner schweren Rüstung
 wegen nicht leicht erheben konnte, und nun schlug der Köhler
 mit seinem Schürbaum wuchtig auf ihn nieder und schrie da-
 bei: „Hülfe! Hülfe!“ daß es weithin durch den Wald er-
 10 schallte, und seine Genossen von mehreren Seiten herbeieilten.
 Ihren vereinten Anstrengungen gelang es bald, den Ritter zu
 überwältigen und zu binden.

Reitende Boten verkündeten nun in fliegender Eile dem
 Lande und dem kurfürstlichen Paare, welchen Fang die Köh-
 15 ler gemacht hatten; diese jedoch luden den Ritter auf einen
 schwerfälligen, strohbedeckten Bauernwagen und beförderten ihn
 langsam bis vor den Kurfürsten. Es war ein Triumphzug
 der Köhler. Ein so edles Wild hatten sie noch nie gefangen.
 Zuchhe! Und während Kunz von Klafungen, dumpf vor sich
 20 hin brütend, in einer Ecke des Wagens hockte, sammelte sich
 eine unübersehbare Menschenmenge um das Gefährt, die Ket-
 ter feiernd und den Ritter beschimpfend.

Als sie dann nach tagelanger Fahrt endlich vor den Kur-
 fürsten kamen, da erzählte der erste Köhler mit selbstzufriede-
 25 ner Ausführlichkeit, auf welche Weise Kunz in seine Gewalt
 gekommen war, und fügte dann jedesmal mit besonderem Be-
 hagen hinzu: „Wahrlich, Herr Kurfürst, ich habe ihn wacker
 getrikt! ich habe ihn wacker getrikt!“ Wie nun der Rede-
 schwall des prahlenden Köhlers sich endlich erschöpft hatte,
 30 fragte der Kurfürst: „Wie heißest du, mein Freund?“ —

„Johann Schmidt,“ war die Antwort. „Nun denn,“ fuhr der Kurfürst fort, „da du den Prinzenräuber so wader getrillt hast, so heiße fortan Johann von Triller. Ferner befreie ich dich und deine waderen Freunde von allen Steuern
5 und Abgaben bis an eures Lebens Ende. Du aber, Kunz von Kaufungen, wirst noch heutigen Tages nach Freiberg gebracht, wo du dein schändliches Verbrechen am Galgen büßen sollst.“

Er hat nicht um Gnade, er blickte nicht einmal zum er-
10 zürnten Herrn hinüber; stumm und willenlos ließ er sich hinausführen, stumm und willenlos nach Freiberg bringen.

Schon am folgenden Tage bereute der im Grunde menschenfreundliche Kurfürst seinen harten Spruch. Er gedachte der langjährigen, treuen Dienste, die Kunz von Kaufungen
15 geleistet hatte, er gedachte der Frau und der Kinder des Ritters und schickte einen Boten mit einem Gnadenbrief nach Freiberg, der jedoch — eine Stunde zu spät dort eintraf: Am vierzehnten Juli eintaufendvierhundertfünfundfünfzig hatte Kunz von Kaufungen wie ein gemeiner Verbrecher am Gal-
20 gen geendet.

Sobald der andere Ritter, der inzwischen den Prinzen Ernst über die böhmische Grenze gebracht hatte, vom Schicksale seines Freundes Kunz erfuhr, kehrte er freiwillig nach Alten-
burg zurück und lieferte den entführten Knaben aus, wofür
25 Friedrich der Sanftmütige ihn straffrei ausgehen ließ.

Das Fenster, durch welches die Prinzen geraubt worden waren, ließ der Kurfürst auf alle Zeiten zumauern, und so gleicht es heute noch einem Manne, dessen Mund geschlossen ist, dessen Angesicht jedoch eine beredte und traurige Geschichte
30 erzählt.

Utenburg

Der Bart des Kaisers Barbarossa

Wenn zwei Deutsche über einen Gegenstand geteilter Meinung sind, oder wenn sie wegen einer nichtigen Sache einen Wortwechsel haben, dann sagt man mitunter: „Sie streiten um den Bart des Kaisers;“ denn am Ende ist es doch ganz einerlei, welche Farbe derselbe hat. Niemals aber zankt man in Deutschland über den Bart des Kaisers Barbarossa, weil es dort männiglich bekannt ist, wie dieser ausfah; und solltest du es noch nicht wissen, dann brauchst du nur nach Utenburg zu gehen; da kannst du es leicht erfahren, weil daselbst ein treues Abbild von Barbarossas Bart hoch in die Luft hinein ragt und dir ganz deutlich zeigt, wie derselbe in Form und Farbe beschaffen war. Am Anfange dieses Kapitels brauchst du dieses nicht zu glauben; am Ende aber wirst du es glauben müssen.

Kaiser Barbarossa ritt einmal auf Utenburg zu und bemerkte, mit der Hand in die Ferne deutend, zu einem seiner Begleiter: „Sieh doch nur, wie arm Utenburg an Türmen ist! Das ist nicht recht. In einem christlichen Lande sollten die Menschen in jedem Augenblicke einen Turm sehen können, der sie auf Schritt und Tritt daran erinnert, daß ihre wahre Heimat dort oben und nicht hier unten ist.“

In Utenburg angelangt, entbot der Kaiser alsbald einen Baumeister vor sich und verkündete ihm, daß er beschlossen habe, der Stadt einen Turm zu stiften und gab ihm den Auftrag, ihm baldmöglichst eine Zeichnung oder ein Modell vorzulegen. Voll Bewunderung stand der Baumeister vor

der breitschulterigen, hohen Gestalt des Kaisers und betrachtete den langen, roten Bart, der dick und voll von Rinn und Wangen tief hinunterwallte und unten in zwei zarten Spizen endete, von welchen die rechte ein wenig länger war, als die linke. Endlich sprach der Baumeister: „Majestät, das Modell ist schon fertig.“

„Ei, wo denn?“ fragte Barbarossa, „laßt mich's doch sehen.“

„Euer Bart ist's, Herr Kaiser; erlaubet mir, einen Turm nach eurem Barte zu errichten; und der soll eine Zierde Altenburgs werden und soll zu allen Zeiten an den hochherzigen Stifter erinnern.“

Der Kaiser gab lachend seine Einwilligung, und schon in kurzer Zeit erhob sich über die Stadt ein Doppelturm von roten Ziegelsteinen. Unten hängt er breit und stark zusammen, oben aber teilt er sich in zwei Spizen, von welchen die eine ein klein wenig über die andere hinausragt. Das ist der Kaiserbart von Altenburg.



Leipzig

Eine Sage von Till Eulenspiegel

In alten Zeiten, als noch die Bewohner der Städte: Die Kaufleute, die Krämer und Handwerker in Zünfte und Gilden geteilt waren, pflegten die ehrsamten Kürschner der ehrsamten Stadt Leipzig alljährlich im Monate Dezember eine öffentliche Volksbelustigung zu veranstalten, deren Gipfelpunkt darin bestand, daß der Bürgermeister in höchsteigener Person auf offenem Markte einen Hasen losließ, der alsdann unter dem Jubel und dem Geschrei der Menge von mehreren Hun-

den gehezt und schließlich zerfleischt wurde. Wer nun mißbilligend den Kopf schüttelt und meint, daß dieses im Grunde ein recht grausames Vergnügen gewesen wäre, der sollte bedenken, daß diese herzlosen Übelthäter schon seit fünfhundert
5 Jahren tot sind, daß wir aber in unserm aufgeklärten Zeitalter oft genug einzelne arme Menschen und ganze hilflose Völker in ähnlicher Weise hezen und zu Grunde richten, wie die Leipziger Kürschner vormals ihre Hasen — und dann wird es ihm nicht gar zu schwer fallen, seine sittliche Ent-
10 rüstung zu unterdrücken.

Als nun einmal dieses Kürschnerfest wieder in der üblichen Weise gefeiert werden sollte, da war für Geld und gute Worte kein Hase zu haben, weil die Nimrobsjünger wegen des tiefen
15 Schnees nicht in die Wälder gelangen konnten, und darob herrschte nun unter den Bürgern und zumal unter den Kürschnern eine trübe Stimmung. Nun kam Till Eulenspiegel, der Schalk, auf seinen Zitzackwanderungen gerade nach Leipzig, und nachdem er auch von dieser Verlegenheit
20 gehört hatte, ging er mit einem zugebundenen Sack, in welchem etwas Lebendiges ängstlich hin und her zappelte, zum Bürgermeister und sprach zu diesem: „Herr, es ist mir auf dem Wege durch den Wald geglückt, einen fetten Hasen zu
erhaschen, den will ich euch zu eurem morgigen Feste gern verkaufen.“ Da erheiterte sich das Gesicht des Stadtober-
25 hauptes von Leipzig, und mit Freuden bezahlte er einen hohen Preis für den im Sack sich quälenden Meister Lampe. Sogleich ließ er auch auf allen Straßen verkünden, daß seine geliebten Bürger sich am folgenden Morgen zur gewohnten Stunde auf dem Marktplatz einfinden sollten, um sich an
30 dem Schauspiele der althergebrachten Hasenhaz zu erfreuen.

Schon lange vor der festgesetzten Stunde ergoß sich aus allen Straßen ein ununterbrochener Menschenstrom auf den Marktplatz, wo ein großer, runder Raum abgesperrt war, in welchem die Hasenjagd stattfinden sollte. In freudiger Ungeduld wartete die Menge auf die Ankunft des Bürgermeisters. Endlich kam er in seinem prunkhaften Amtskleide gravitatisch geschritten, und ihm folgte der Büttel, den Sack mit dem Märtyrer des Feiertages tragend; zwei Jagdhunde umsprangen die Ankömmlinge mit blutgierigem Bellen. In der Mitte des Marktplatzes angelangt, stand die Gruppe still; der Sack wurde niedergelegt, und jetzt war der feierliche Augenblick gekommen. Atemlos stand das Volk, als der Bürgermeister sich bückte und den Sack öffnete; und da! mit einem kläglichem Miau! Miau! sprang eine Katze heraus, huschte in gewaltigen Sätzen über den Platz, einen Baum hinauf und saß nun zwischen den kahlen Ästen gegen die Hunde fauchend, welche, die Vorderbeine gegen den Baum gestemmt, machtlos und ärgerlich hinaufbellten. Einen Augenblick lang war das Volk lautlos vor Überraschung und brach alsdann in ein schallendes Gelächter aus, in welches nur der Bürgermeister nicht einstimmt. Voll Scham und Entrüstung ging er fort und ließ auf den Bösewicht fahnden, der ihn so gefoppt, ihn vor aller Welt so lächerlich gemacht hatte. Natürlich war Eulenspiegel nicht mehr zu finden. Er hatte bei Zeiten Reißaus genommen und war sicherlich schon in einem andern Ort und spielte den Leuten dort einen andern Streich.

„Man soll keine Katze im Sack kaufen,“ ist nicht das einzige Sprichwort, das Till Eulenspiegel uns gelehrt hat.



Dschak

Ein Name mit Ach und Krach erklärt

Die Deutschen sind gar merkwürdige Leute, die sich nie und nimmer zufrieden geben, wenn sie nicht das Wie? und das Warum? für alles wissen, und die selbst eine zweifelhafte Erklärung lieber haben, als gar keine. Höre nur, wie spitz-
5 findig sie sich den Namen dieser Stadt ausgelegt haben.

Einst bereiste Kaiser Otto der Große in Gesellschaft seiner schönen Gemahlin Editha die sächsischen Lande, besuchte auch die Burg, die sein Vater Heinrich einst hier gebaut, und bemerkte, daß die Bewohner jener Gegend rings um die Burg
10 eine neue Stadt angelegt hatten. Als man nun dem Kaiser mittheilte, daß noch kein passender Name für die neue Stadt erfunden worden sei, wandte er sich im Scherze an die Kaiserin mit der Bitte, einen recht schönen Namen zu ersinnen. Diese Zumutung setzte jedoch die bescheidene Editha in gar
15 große Verlegenheit, und tief erröthend sprach sie stammelnd zu ihrem kaiserlichen Gemahl: „D Schak, wie —“

„Es ist schon gut,“ unterbrach sie lachend der Kaiser, „du hast sie schon genannt; Dschak soll ihr Name sein.“

Wie sagt doch Meister Goethe?

20 „Im Auslegen seid frisch und munter!
Und legt ihr's nicht aus, so legt was unter.“



Dresden

Kaiser und Kurfürst

Der gute, ängstliche Kaiser Mathias, welcher für die herannahenden, blutigen Zeiten Geld und Bundesgenossen brauchte und suchte, traf eines Tages ganz unerwartet in Dresden ein und wurde von dem hier regierenden Kurfürsten 5 Johann Georg dem Ersten feierlich empfangen und festlich bewirtet. Freilich war Mathias diplomatisch genug, nicht



Marktplatz

gleich mit der Thür ins Haus zu fallen; da aber der Kurfürst den eigentlichen Zweck des plötzlichen Besuches sehr wohl kannte, so säumte er auch nicht lange, den kaiserlichen Gast 10 nach seinem ungeheuern Zeughause zu führen. Die Augen des Kaisers leuchteten vor Freude, als er in der schier endlosen Halle die schier zahllosen Uniformen erblickte, die große

Menge gewaltiger Kanonen, den Wald von Flinten, Säbeln und sonstigen Waffen aller Art. Auf einmal aber verdüsterte sich das Antlitz des erlauchten Herrn, als er zögernd zu reden begann: „Ja, das ist in der That eine großartige Samm-
 5 lung, aber —“ und hier stockte er. Lächelnd versetzte der Kurfürst: „Kaiserliche Hoheit, ich kann leicht erraten, was mit diesem Aber gemeint ist. Ihr zweifelt vielleicht, ob ich auch Geld genug habe, in jede dieser Uniformen einen Sol-
 daten zu stecken, ob ich reich genug bin, ein Heer zu werben
 10 und zu erhalten, das zu einer solchen Ausrüstung gehört. Wolltet ihr das nicht sagen?“

„Herr Kurfürst, ich leugne nicht, daß dieses meine Meinung war; ihr nahmt mir das Wort von der Zunge.“

„Nun, so folget mir weiter, Hoheit“ — und jetzt führte
 15 er den Kaiser nach seiner Schatzkammer. Nachdem manche Thür geheimnißvoll geöffnet, nachdem mancher dunkle Gang durchschritten war, traten sie endlich in ein hohes, festes Gewölbe, wo so viele silberne und goldene Blöcke aufgespeichert lagen, daß der gute Mathias nach Atem schnappen mußte.
 20 Der Kurfürst aber deutete ruhig schmunzelnd auf die angehäuften Schätze und sprach: „Majestät, hier ist das Aber.“

Nun weißt du auch, was die Deutschen meinen, wenn sie zuweilen von dem Dresdener Aber sprechen. Lieber Leser! Möge es dir und mir niemals an dem im Leben und zum
 25 Leben so notwendigen Dresdener Aber fehlen!



Unnaberg

Belohntes Gottvertrauen

In einem der zahlreichen Wälder, die sich von den rauhen, zackigen Spitzen des langgestreckten Erzgebirges bis ins freundliche Thal hinunterziehen, stand einst in alten Zeiten zwischen den riesenhaften, breitästigen Eichen eine gar ver-
 5 witterte und verwahrloste Hütte. Das tief herabhängende, schräge Dach war mit dichtem, vom Wetter längst gebräuntem Stroh bedeckt, das hier und da, wie zum Spotte, grüne Flecken zeigte, von dem Moose herrührend, das da oben gewachsen war. Von den Wänden und Mauern war an vielen Stellen
 10 die ehemals weiße Lünche abgebröckelt, sodaß die roten Backsteine stellenweise sichtbar waren, wie die bloße Haut durch die zerfetzten Kleider eines Bettlers. Die zwei schwach erleuchteten Fenster der einstöckigen Hütte bestanden aus runden, in Blei gefaßten Scheiben, von welchen jedoch einige durch die Unbill
 15 des Winters zertrümmert waren. Die dadurch entstandenen Löcher hatten die Bewohner mit Lumpen zugestopft, um sich gegen etwa eindringende Nässe und Kälte zu schützen. Eine niedrige, schmale Hausthür führte ins Innere der Hütte, wo es nicht minder trostlos aussah. Freilich waren die Wände
 20 des Hausflurs einst mit bunten Blumen bemalt gewesen, doch waren sie vom Alter verwischt und verblaßt, und der Fußboden bestand aus großen, schlecht zusammengefüigten Steinplatten, zwischen welchen kleine Grashalme hervorschaute. Eine aus nur drei plumpen Steinstufen bestehende Treppe
 25 führte zu der mit einem kleinen Guckfenster versehenen Stubenthür, durch welche man in einen niedrigen Raum trat, der

zugleich als Wohnzimmer und als Küche diente. Da in einer Ecke stand auf plumpen Holzfüßen ein großer Kachelofen, aus welchem ein schwarzes Rohr durch die Wand ins Freie führte, bestimmt, den Rauch hinauszuleiten. Neben diesem, jetzt ungeheizten Ofen stand eine hölzerne Wiege, und darin lagen unter einer rauhen, blauleinenen Decke schlafend zwei kleine Kinder, fest aneinander geschmiegt. Eine qualmende Thranlampe stand auf einem groben, wurmstichigen Tische, auf dessen einer Seite ein noch jugendlicher Mann saß, ein Köhler, Daniel Knappe mit Namen, und ihm gegenüber seine Frau, die nur noch leise Spuren ehemaliger Schönheit verriet, denn der Kummer und die Entbehrungen mancher Jahre hatten ihr zartes Gesicht arg mitgenommen. Lange saßen sie einander stumm gegenüber, während das Fenster unbarmherzig rasselte, und draußen im rauhen Herbstwinde die dunkeln Zweige der Bäume sich gespensterhaft auf und nieder bewegten; die Frau hatte mehrmals seufzend nach der Wiege hinübergeblickt, jetzt streckte sie die Rechte über den Tisch, ergriff die Hand ihres Mannes und sprach: „Mann, wenn wir doch allesamt unter der Erde lägen! Es wäre das Beste.“

„Frau, verfühndige dich nicht mit solchen Reden.“

„Das Brot reicht nur noch auf zwei Tage. Und was dann?“

„Vertrau auf Gott, liebe Frau, er kann ein Wunder für uns thun.“

„Ein Wunder? Er thut keine Wunder mehr.“

„Was sagst du da? Hat Gott nicht trotz aller Entbehrungen uns und unsere Kleinen dort bis heute erhalten? Ist das nicht auch ein Wunder?“

Die Frau fühlte, daß ihre Augen sich mit Thränen füll-

ten, darum erhob sie sich rasch, ging in die anstoßende Kammer und begab sich bald zur Ruhe. Daniel selbst blieb noch eine Weile, in Nachdenken versunken, sitzen; alsdann verrichtete er, neben der Wiege knieend, ein inbrünstiges Gebet und
 5 suchte ebenfalls sein Lager auf und versank bald, in seiner zuversichtlichen Hoffnung auf Gottes Gnade und Hilfe in einen tiefen Schlaf.

Als ihm sein Weib am folgenden Morgen mit verweinten Augen entgegentrat, rief er ihr zu: „Frau, das Wunder hat
 10 sich schon ereignet. In dieser Nacht erschien mir ein Engel vom Himmel und verkündete mir, daß in den Zweigen des größten Baumes in diesem Walde silberne Eier verborgen wären, und daß dieselben für mich bestimmt seien.“ — „Es wird wohl ein Traum gewesen sein,“ erwiderte die Frau.
 15 „Nein, nein,“ warf Daniel ein, „für einen Traum war's zu lebhaft; und den Baum kenne ich sehr wohl. Laß mich nur fort, ich komme reich zurück,“ und während sein Weib ihm mit einem traurigen, ungläubigen Lächeln nachschaute, stürmte er in seinem blinden, freudigen Gottvertrauen durch Gebüsch
 20 und Gestrüpp bis zu jener Stelle, wo ein knorriger, umfangreicher Baum die Herrschaft über alle seine Nachbarn zu führen schien.

Daniel hatte ihn bald bestiegen und kroch nun jeden Ast und jeden Zweig entlang, kletterte nach allen Richtungen,
 25 suchte, forschte zwischen den Blättern und wagte sich bis zur höchsten Spitze im blauen Himmelsraum nach den versprochenen, silbernen Eiern spähend und entdeckte nichts, nichts. Mit wehmütigen Gedanken an die Geliebten in seiner Hütte stieg er endlich wieder hinunter, ließ sich im Schatten des
 30 Eichenbaumes nieder und grübelte. Sollte seine Frau am Ende

doch recht gehabt haben? Sollte es wirklich nur ein Traum gewesen sein? Es schien ihm unmöglich.

Lange saß er so in sich versunken im Schatten der Eiche und starrte vor sich hin. Da wahrte er die langen Wurzelenden, die sich gleich Schlangen und Eidechsen am Erdboden krümmten und hinzogen, weit, weit hinweg, bis sie seinen Blicken entschwanden. Plötzlich sprang er auf: „O, ich Ungläubiger! Hat der Baum nicht auch Zweige in der Erde? Vielleicht hat der Engel Gottes diese gemeint!“ Hastig und ungeduldig fing er nun an, zu wühlen und zu graben; grub und grub tiefer und immer tiefer rings um die hundertfach gezweigte Wurzel. Auf einmal schoß ihm das Blut heiß in den Kopf, und sein Atem stockte; denn da unten glitzerte und glänzte es wirklich wie von edlem Metall, und mit fieberhaftem Ungeßüm wühlte er tiefer und immer tiefer, bis er endlich, wie's ihm verheißen worden war, die ersten, runden Stücke von Silbererz aus den Zweigen des Baumes, den unterirdischen, hervorholen konnte; und den ersten folgten noch viele, viele. Groß war die Ungeduld des Schatzgräbers, zur gramerfüllten Gattin zu eilen, um ihre Sorgen ein für allemal zu verscheuchen; noch größer aber war das Gefühl der Dankbarkeit gegen den wunderwirkenden Helfer im Himmel, und erst nachdem er ein Gebet aus voller Seele emporgeschickt hatte, eilte er in seine Hütte und verkündete, wie er in einer einzigen Stunde ein reicher Mann geworden.

In jener einen Stunde hatte er aber auch den Silberreichtum des Erzgebirges entdeckt, und bald darauf, am einundzwanzigsten September des Jahres vierzehnhundertsechsendneunzig wurde dort die Stadt Annaberg gegründet, die ihren Wohlstand jenen Silbergruben verdankt. Also hat das

kindliche Gottvertrauen jenes armen Daniel Knappe nicht allein ihm selbst, sondern auch vielen Geschlechtern und allen Zeiten nach ihm gute Früchte getragen.



„Deutschland, Deutschland über alles,
Über alles in der Welt!“



Wörterbuch

REMARKS

The first sign within the bracket after a noun indicates the genitive singular, and the second sign indicates the nominative plural.

When no genitive is given, it is the same as the nominative.

When no plural is given, it is the same as the singular.

Of regular verbs only the infinitive is given.

Of irregular verbs only the changing vowels are noted, except when the whole stem changes.

Separable verbs are indicated by the asterisk.

Adjectives and participles used as nouns will be found under the simple adjective or verb.

Geographical names identical in both languages are omitted from the vocabulary.

The vocabulary gives only the meanings which the words bear in this Reader.

Wörterbuch

U

- ab, off, down; auf und -, up and down.
- Abbild (-es, -er), *n.*, image.
- ab*bilden, to portray, represent.
- ab*brechen (a, o), to break off, take down.
- ab*bröckeln, to crumble off.
- ab*dachē, sich, to slope down.
- Abdera, an ancient maritime city of Thrace.
- Abderit (-en, -en), *m.*, inhabitant of Abdera.
- Abend (-s, -e), *m.*, evening; heute abend, this evening; -brot (-s), *n.*, supper; -dämmerung (-, -en), *f.*, evening twilight; -land (-es, *er), *n.*, occident, west; -mahl (-s, -e), *n.*, supper; -röte, *f.*, sunset glow.
- abends, in the evening.
- Abendwolke (-, -n), *f.*, evening cloud.
- Abenteuer (-s, -), *n.*, adventure.
- abenteuerlich, adventurous.
- aber, but, however; das Aber, the but.
- Überglauben (-s), *m.*, superstition.
- abergläubisch, superstitious.
- ab*fertigen, to finish, dismiss.
- ab*fressen (a, e), to eat up.
- ab*führen, to lead away.
- Ubgabe (-, -n), *f.*, tax, tribute.
- abgekartet, prearranged.
- abgenutzt, worn out.
- abgeschnitten, *see* abschneiden.
- abgewandt, *see* abwenden.
- abgezwungen, *see* abzwängen.
- abgründtief, unfathomable.
- abhanden kommen, to be missing.
- Abhang (-es, *e), *m.*, slope.
- ab*hängen (i, a), to depend.
- ab*härten, sich, to pine, languish.
- ab*hauen (hieB, an), to cut off, strike off.
- abhäng, *see* abhängen.
- Ablauf (-es, *e, *m.*, elapse, expiration.
- ab*legen, to lay down, furnish.
- ab*mähen, to mow.
- ab*nehmen (a, genommen), to take from or off.
- ab*räumen, to clear (a table).
- ab*reißen (i, i), to break off.
- ab*rufen (ie, u), to call away.
- ab*runden, to round off.
- ab*säbeln, to cut off.
- Abschied (-es, -e), *m.*, farewell, leave, good-by; - nehmen, to leave, bid good-by.
- Abschiedswort (-es, -e) *n.*, word of farewell.
- Abschlag (-es, *e), *m.*, part payment, account.

- ab*schneiden (schnitt, geschnitten), to cut off.
- Abchnitt (-es, -e), *m.*, paragraph, chapter.
- ab*schreckend, terrifying, terrible.
- ab*schweifen, to digress.
- Abſicht (-, -en), *f.*, intention.
- ab*ſitzen (ſaß, geſeſſen), to dismount.
- absolut, absolute.
- ab*ſperren, to shut off, debar.
- Abſtand (-es, *e), *m.*, abandonment; - nehmen, to abstain from.
- ab*ſtatten, to make (a call).
- ab*ſtehen (ſtand, geſtanden), von, to abandon, desist.
- ab*ſteigen (ie, ie), to dismount.
- abſtoßend, repulsive.
- Abt (-es, *e), *m.*, abbot.
- ab*tragen (u, a), to clear (a table).
- ab*wechſeln, to interchange, alternate; -d, alternately.
- Abwechſlung (-, -en), *f.*, change.
- ab*wenden (wandte, gewandt), to turn aside; ſich -, to turn away, forsake.
- Abweſenheit (-, -en), *f.*, absence.
- ab*zählen, to count off; kann ſich's an den fingern -, can figure it out for himself.
- ab*ziehen (zog, gezogen), to draw off, take.
- ab*zwingen (a, u), to force from.
- Accent (-s, -e), *m.*, accent.
- ach, *interjection of surprise and grief*; mit Ach und Krach, by hook or crook.
- Achſelhöhle (-, -n), *f.*, armpit.
- acht, eight.
- Acht, *f.*, notice, regard; acht geben, to give heed; außer acht laſſen, to overlook, leave out of consideration, not to notice.
- achte, eighth.
- achten, to respect, mind, heed, consider; - auf, to mind, pay attention to.
- achtmal, eight times.
- achtundzwanzigſt, twenty-eighth.
- Achtung, *f.*, respect.
- achtzehn, eighteen.
- achtzehnt, eighteenth.
- achtzigtauſend, eighty thousand.
- ächzen, to groan.
- Acker (-s, *), *m.*, acre, field; -fläche (-, -n), *f.*, surface of the acre.
- Adalbert von Babenberg, Archbishop of Mayence, 1111-1137.
- Adel (-s, -), *m.*, nobility.
- Adelheid, *f.*, Adelaide.
- adelig, noble, titled.
- adelſtolz, proud of one's rank.
- adieu, good-by.
- Adjutant (-en, -en), *m.*, adjutant.
- äffen, to ape, mock.
- Afra, St. Afra, a martyr of Augsburg; -ſtift (-s), *n.*, St. Afra's monastery.
- Agatha, *f.*, St. Agatha of Palermo, died 251 A.D.
- ägyptiſch, Egyptian, of Egypt.
- ah, ah, oh.
- aha, aha.
- Ahle (-, -n), *f.*, awl.
- ahnen, to apprehend, suspect.
- ähnlich, similar, alike; - ſehen, to resemble.
- Ahnung (-, -en), *f.*, apprehension, presentiment, premonition.
- ahnungslos, unsuspecting.
- ahnungsvoll, full of anticipation.
- Ahre (-, -n), *f.*, ear (of grain).

- Alfon**, Acre, a city on the western coast of Palestine.
affurat, accurate.
alarmieren, to alarm.
Alva (-s), m., Duke of Alva, 1508-1582.
Albrecht (-s), m., Albert.
Alexander (-s), m., Alexander.
Alhambra, a celebrated palace near Granada, Spain, built by the Moors.
all, all; -es, everything; **-es andere**, everything else.
Allee (-, -n), f., promenade.
allegorisch, allegorical.
allein, alone, only, but.
Alleinsein (-s), n., being alone, solitude, tête-à-tête.
allemal, each time; **ein für -**, once for all.
allerbest, best of all; **das Allerbeste**, the best of all.
allererst, zu -, first of all.
allergnädigst, most gracious.
allerhand, all sorts of.
allerhöchst, highest; **der Allerhöchste**, the Most High.
allerlezt, last of all.
allermeist, most of all.
allerneuest, most recent; **das Allerneueste**, the most modern.
allerniedrigst, most debased.
allertreuest, most faithful of all.
allesamt, altogether, jointly.
allezeit, always.
allgeliebt, universally beloved.
allgemein, general, universal, commonly.
Allgewalt, f., omnipotence.
alljährlich, annual(ly).
Allmacht, f., omnipotence.
allmächtig, almighty; der Allmächtige, the Almighty.
allmählich, gradually.
allnächtlich, every night.
alltäglich, daily; **etwas ganz Alltägliches**, quite an everyday matter.
Alltäglichkeit, f., everyday things.
allweise, all-wise.
allzu, all too.
allzuheftig, too violent.
allzuleicht, too easily.
allzuprätig, too splendid.
allzusehr, far too much.
allzuviel, all too much.
allzuvillig, too willing.
Almosen (-s, -), n., alms, charity.
Alpen, pl., Alps.
als, when, than, but, as; **- ob**, as if, as though.
alsbald, soon after.
alsdann, then, at that time, afterwards.
also, thus, then, so, therefore.
alt, old; das Alte, the old; **der Alte**, the old man; **der, die Alte**, the old one; **die Alten**, the ancients.
Altar (-s, ^{er}e), m., altar; **zum - führen**, to marry; **zum - folgen**, to marry (of a woman); **-decke (-, -n), f.**, altar cloth.
Alter (-s, -), n., age, old age; **von -s her**, for ages past, from time immemorial.
älter, older.
altern, to age, grow old.
altersgrau, hoary, aged, venerable.
altertümlich, antique, old-fashioned.

- althergebracht, traditional.
 älftich, elderly.
 Altmeister (-s, -), *m.*, great master.
 Altorf or Altdorf (-s), *n.*, a small town east of Nuremberg.
 an, on the, at the.
 Amboß (-es, -e), *m.*, anvil.
 Ameife (-, -n), *f.*, ant.
 Amen (-s, -), *n.*, amen.
 Amfel (-, -n), *f.*, blackbird.
 Amt (-es, *er), *n.*, office, function, position.
 Amts-fleid (-es, -er), *n.*, official robe; -miene (-, -n), *f.*, official air.
 an, on, of, in, to, at, by; - ihrer Stimme, by her voice; - . . . vorüber -, by, past.
 an*beten, to worship, adore.
 Anbeter (-s, -), *m.*, admirer.
 an*binden (a, u), to engage in a quarrel.
 Anblick (-es, -e), *m.*, sight, spectacle.
 an*bliden, to look at.
 an*brecfen (a, o), to commence.
 andächtigt, devout; der, die Andächtigtige, the worshiper.
 Andenken (-s, -), *n.*, memory, souvenir, remembrance.
 ander, other, different, else; nichts -es, nothing else; nichts -es als, nothing but.
 andermal, ein, another time.
 anders, otherwise, different, else; niemand -, no one but.
 anderseits, on the other hand.
 anderswo, elsewhere.
 Andeutung (-, -en), *f.*, hint.
 an*eignen, sich, to appropriate.
 aneinander, to each other.
 Anekdote (-, -n), *f.*, anecdote.
 Anerbieten (-s, -), *n.*, offer.
 Anfang (-es, *e), *m.*, beginning; feinen - nehmen, to begin.
 an*fangen (i, a), to commence.
 anfangs, at first.
 Anfangsbuchstabe (-n, -n), *m.*, initial.
 Anfechtung (-, -en), *f.*, temptation, vexation, onset.
 an*fertigen, to make, prepare.
 anfang, see anfangen.
 an*flehen, to implore, entreat.
 an*führen, to lead (an army).
 Anführer (-s, -), *m.*, leader, commander.
 an*gaffen, to stare at.
 an*geben (a, e), to indicate, point out.
 Angedenken (-s, -), *n.*, memorial.
 angeeignet, acquired.
 angegriffen, see angreifen.
 angehäuft, heaped up.
 angeheitert, tipsy.
 an*gehen (ging, gegangen), to concern; was geht's dich an? what business is it of yours?
 angelegt, disposed.
 angeleitet, wide open.
 angenehm, pleasant.
 angenommen, see annehmen.
 Angeficht (-es, -e), *n.*, face, countenance; von - zu -, face to face.
 angefichts, in sight of.
 angeftriehen, see anftreichen.
 angetroffen, see antreffen.
 angewandt, see anwenden.
 angewurzelt, rooted, motionless.
 angezogen, see anziehen.
 an*greifen (griff, gegriffen), to seize, attack.
 angrenzend, adjoining.
 Angriff (-s, -e), *m.*, attack.

- Angst (-, ^{te}), *f.*, anxiety, distress, fear.
 ängstigen, to terrify.
 angstgequält, tortured with fear.
 angstfüllt, full of fear.
 ängstlich, timid(ly), anxious(ly), terrified.
 Ängstlichkeit (-, -en), *f.*, anxiety.
 angstvoll, anxious(ly).
 an*halten (ie, a), to stop, pause, draw rein.
 an*hängen, to attach, affix.
 Anhänger (-s, -), *m.*, adherent.
 Anhänglichkeit, *f.*, fidelity, loyalty.
 an*häufen, to heap up.
 Anhöhe (-, -n), *f.*, elevation.
 an*hören, to listen to.
 ansam, *see* ankommen.
 Anker (-s, -), *m.*, anchor; -fette (-, -n), *f.*, anchor chain.
 Anklage (-, -n), *f.*, accusation, charge; -schrift (-, -en), *f.*, accusation.
 an*klagen, to accuse; der, die Angeklagte, the accused.
 Ankläger (-s, -), *m.*, accuser.
 an*knüpfen, to enter upon; -d, referring to, beginning with.
 an*kommen (kam, o), to arrive; da wäre er schön angekommen | there he would have fared badly; -auf, to depend on.
 Ankömmling (-s, -e), *m.*, arrival (person arriving).
 an*kündigen, to announce.
 an*kündigen, to announce.
 Ankunft (-, ^{te}), *f.*, arrival.
 an*lächeln, to smile at.
 an*langen, to arrive.
 an*legen, to lay out, plan, plant.
 an*lehnen, to lean against.
 Anliegen (-s, -), *n.*, request.
 an*locken, to entice near, allure.
 Anmut, *f.*, grace, gracefulness.
 anmutig, graceful.
 Annäherungsversuch (-es, -e), *m.*, approach.
 annahm, *see* annehmen.
 an*nehmen (a, genommen), to accept, suppose, assume.
 annimmt, *see* annehmen.
 an*pflanzen, sich, to settle.
 Anprall (-s), *m.*, bound, shock.
 an*reden, to address; der Angeredete, the person addressed.
 an*regen, to suggest, incite.
 Anregung (-, -en), *f.*, suggestion.
 an*richten, to do.
 an*rühren, to touch.
 ans = an das.
 an*sammeln, sich, to assemble.
 Anschau, *f.*, outlook, appearance.
 an*sichauen, to look at.
 an*sichiden, sich, to prepare.
 Anschlag (-s, ^{te}), *m.*, conspiracy, attack, plan.
 an*sichließen (o, o), sich, to join.
 an*sehen (a, e), to look at, regard; zum Ansehen, to look at.
 Ansehen (-s), *n.*, personal appearance, esteem, prominence.
 an*setzen, to set to, begin.
 Ansicht (-, -en), *f.*, view.
 ansichtig werden (u, o), to catch sight of.
 Anspruch (-es, ^{te}), *m.*, claim; in -nehmen, to claim.
 Anstalt (-, -en), *f.*, preparation; -en treffen, to make arrangements.
 an*starren, to gaze at.

- anstatt, instead of.
 an*staunen, to wonder at.
 an*stecken, to put on.
 an*stehen (stand, gestanden), to be fit.
 an*stellen, to institute; Betrachtungen -, to meditate.
 anstoßend, adjoining.
 an*streichen (i, i), to paint.
 an*strengen, to strain, exert.
 Anstrengung (-, -en), *f.*, effort, exertion, vim.
 Ansturm (-es, *e), *m.*, attack.
 Anteil (-s, -e), *m.*, share; - nehmen an, to share in.
 Antlitz (-es, -e), *n.*, face, countenance.
 Anton Günther, Duke of Oldenburg, 1624-1667.
 antrat, *see* antreten.
 an*trauen, to marry.
 an*treffen (traf, o), to meet.
 an*treten (a, e), to start, set out, begin; den Rückzug -, to retreat; den Heimweg -, to start for home.
 Antwort (-, -en), *f.*, answer.
 antworten, to answer; - auf, to respond to.
 an*vertrauen, to intrust.
 an*wachsen (u, a), to grow on, grow fast.
 an*weisen (ie, ie), to show, indicate.
 Anweisung (-, -en), *f.*, direction, instruction.
 an*wenden (wandte, gewandt), to apply.
 Anwendung (-, -en), *f.*, application.
 an*werben (a, o), sich, to enlist.
 anwesend, present; der, die Anwesende, the one present.
 Anzahl, *f.*, number.
 an*ziehen (zog, gezogen), to attract, put on, pull up.
 an*zünden, to light.
 Apfel (-s, *), *m.*, apple.
 Äpfelchen (-s, -), *n.*, little apple.
 appellieren, to appeal.
 Appetit (-s, -e), *m.*, appetite.
 April (-s), *m.*, April.
 Araber (-s, -), *m.*, Arabian.
 Arbeit (-, -en), *f.*, work, labor.
 arbeiten, to work.
 Arbeiter (-s, -), *m.*, workman.
 Arbeitszimmer (-s, -), *n.*, study.
 Architekt (-en, -en), *m.*, architect.
 Architektur (-, -en), *f.*, architecture.
 arg, bad(ly); - mitnehmen, to play havoc.
 Ärger (-s), *m.*, anger, vexation.
 ärgerlich, vexed(ly), angry, angrily, troublesome, unpleasant.
 ärgern, to make angry, annoy; sich -, to be angry, aggravated.
 Argwohn (-s), *m.*, suspicion.
 Arm (-es, -e), *m.*, arm.
 arm, poor; - an, poor in; der, die Arme, the poor one; die Armen, the poor; der Arme, the wretch; die Ärmsten, the poorest; bei Armen, in poor people's houses.
 Ärmchen (-s, -), *n.*, little arm.
 Armee (-, -n), *f.*, army.
 Armenfünderglocke (-, -n), *f.*, condemned criminal's bell.
 ärmlich, wretched.
 Armut, *f.*, poverty.
 Art (-, -en), *f.*, sort, kind, manner; auf diese -, in this manner; aller -, of all sorts.
 Arzt (-es, *e), *m.*, physician.

- aß, *see* essen.
- Ast (-es, ^{te}e), *m.*, branch.
- Astrolog (-en, -en), *m.*, astrologer.
- Astrologie, *f.*, astrology.
- Astronomie, *f.*, astronomy.
- Atelier (-s, -s), *n.*, studio.
- Atem (-s), *m.*, breath; - holen, to take breath.
- atemlos, breathless(ly).
- Atemzug (-es, ^{te}e), *m.*, gasp, respiration; den letzten - thun, to die.
- Äther (-s), *m.*, ether, sky.
- atmen, to breathe.
- auch, also, even, too; was -, no matter what; wenn -, even though; so viel er - verbraucht, however much he used; mag -, even though.
- Audienz (-, -en), *f.*, audience, interview.
- Aue (-, -n), *f.*, plain, meadow; name of celebrated park in Cassel.
- auf, on, upon, at, of, for, in case of, after; - und ab, up and down; - zwei Tage, for two days; - und nieder, up and down; - daß, to the end, that is; - seine Bitte hin, at his request; - hin, at, upon; - zu, in the direction of, toward.
- auf*hauchen, to puff out.
- auf*bewahren, to preserve.
- auf*bieten (o, o), to exert, use.
- auf*blicken, to look up.
- auf*blühen, to bloom, flourish.
- auf*brausen, to effervesce, fly into a passion.
- auf*brechen (a, o), to leave, start out.
- Aufbrechen (-s), *n.*, departure.
- aufeinander, on or of one another.
- Aufenthalt (-es), *m.*, sojourn.
- Auferlegung (-, -en), *f.*, imposition.
- Auferstehung, *f.*, resurrection.
- auf*fallen (iel, a), to be conspicuous; das Auffallende, the conspicuous.
- auf*fangen (i, a), to catch up.
- auf*fordern, to summon, command, challenge.
- Aufgabe (-, -n), *f.*, task, mission, lesson, duty.
- auf*geben (a, e), to give up.
- auf*gehen (ging, gegangen), to go up, dawn upon.
- aufgeklärt, enlightened.
- aufgesprungen, *see* aufspringen.
- auf*halten (ie, a), to hold up, stop, sustain.
- auf*halten (ie, a), sich, to stop, stay, reside, sojourn.
- auf*hängen, to hang.
- auf*heben (o, o), to lift, raise.
- aufhielt, *see* aufhalten.
- auf*hören, to cease.
- auf*klären, to inform, explain.
- Aufklärung (-, -en), *f.*, explanation.
- auf*legen, to lay on.
- Aufmerksamkeit (-, -en), *f.*, attention.
- auf*nehmen (a, genommen), to admit, receive, take in, hold.
- Aufopferung (-, -en), *f.*, sacrifice.
- Aufpasser (-s, -), *m.*, guard, watchman.
- aufrecht, upright, erect.
- auf*regen, to excite.
- auf*reißen (i, i), to tear open.
- auf*richten, to raise; hoch aufgerichtet, erect.
- auf*richten, sich, to rise, raise one's self.

aufrichtig, sincere(ly), honest(ly).
 aufriß, *see* aufreißen.
 Aufruhr (-s, -e), *m.*, uproar, excitement.
 aufs = auf das.
 auf*schauen, to look up.
 auf*schlagen (u, a), to set up, pitch (a tent), open (a book).
 auf*schließen (o, o), to unlock.
 auf*schrecken, to startle.
 auf*schreien (ie, ie), to scream out.
 Aufseher (-s, -), *m.*, overseer.
 auf*setzen, to put on (one's head), place on, set down, draw up.
 Aufsicht (-, -en), *f.*, supervision.
 auf*speichern, to store up.
 auf*spielen, to play for.
 auf*springen (a, u), to jump up, fly upon.
 auf*springen, to dash up, spurt up.
 auf*stehen (stand, gestanden), to arise, get up.
 auf*steigen (ie, ie), to rise.
 aufsteigend, ascending, rising.
 auf*stellen, sich, to range, draw up.
 auf*suchen, to seek.
 auf*tauchen, to emerge, rise, come up.
 Auftrag (-es, ^{te}e), *m.*, commission, order.
 auf*tragen (u, a), to bring in, serve.
 auf*treiben (ie, ie), to drum up, find.
 auf*treten (a, e), to come up, appear.
 auf*wachen, to wake up.
 auf*wachsen (u, a), to grow up.
 aufwärts*deuten, to point upward.
 auf*werfen (a, o), to throw up.
 auf*wogen, to surge up.
 auf*zählen, to count out, on, up
 Aufzug (-es, ^{te}e), *m.*, procession, parade.

Auge (-s, -n), *n.*, eye.
 Augenblick (-es, -e), *m.*, moment, instant; -licht (-es), *n.*, eyesight; -lid (-es, -er), *n.*, eyelid; -scheit (-s, -e), *m.*, view, inspection; in -nehmen, to inspect.
 augenblicklich, instantly.
 Augias, *m.*, Augeas, king of the Epeians in Elis. To clean his stables was one of Hercules' twelve tasks.
 Äuglein (-s, -), *n.*, little eye.
 Augsburg, of Augsburg.
 August (-, -e), *m.*, August; -tag (-es, -e), *m.*, August day.
 aus, out, for, of, from, out of, by; von hier -, from this place as a center; von Kriegshäfen -, from military ports as a base.
 aus*arten, to degenerate.
 aus*bedingen (a, u), to stipulate.
 aus*bessern, to repair.
 aus*bilden, to educate, train.
 aus*bitten (bat, gebeten), to ask for.
 ausbrachen, *see* ausbrechen.
 aus*brechen (a, o), to break out.
 aus*breiten, to spread out.
 Ausdauer (-), *f.*, perseverance.
 Ausdruck (-es, ^{te}e), *m.*, expression.
 aus*drücken, to express.
 auseinander*bersten (a, o), to split apart.
 aus*erlesen (a, e), to select.
 anserlesen, choice, exquisite; der, die Anserlesene, the select one.
 Auserwählte (-n, -n), *m. or f.*, the chosen one.
 aus*fahren (u, a), to escape, leave.
 ausfindig machen, to ascertain.
 Ausflucht (-, ^{te}e), *f.*, excuse, evasion, subterfuge.

- Ausflug (-s, ^{te}), *m.*, excursion.
 aus*führen, to carry out, accomplish.
 Ausführung (-, -en), *f.*, execution, carrying out, accomplishment.
 Ausführlichkeit (-, -en), *f.*, minuteness.
 Ausgang (-es, ^{te}), *m.*, exit, result, ending.
 Ausgangspunkt (-es, -e), *m.*, starting point.
 ausgedehnt, extended.
 aus*gehen (ging, gegangen), to go out; leer -, to go away empty-handed.
 ausgelassen, unrestrained; wild(ly), boisterous(ly).
 ausgenommen, except.
 ausgesucht, choice.
 ausgewählt, choice.
 aus*graben (u, a), to exhume, disinter.
 Ausgrabung (-, -en), *f.*, excavation.
 aus*halten (ie, a), to endure.
 aus*händigen, to give over.
 aus*hängen, to hang out.
 aus*holen, to draw back, raise the arm.
 aus*hungern, to starve out, famish.
 aus*laufen (ie, au), to terminate in.
 Ausläufer (-s, -), *m.*, foothill, spur.
 ausläuft, *see* auslaufen.
 aus*legen, to expound, interpret.
 Auslegen (-s), *n.*, expounding, explaining.
 aus*liefern, to hand over, surrender.
 aus*löschen, to put out, extinguish.
 aus*lösen, to redeem.
 aus*malen, to picture.
 aus*meißeln, to carve.
- Ausnahme (-, -n), *f.*, exception.
 ausnahmsweise, exceptional(ly).
 aus*plündern, to tell.
 aus*plündern, to sack, pillage.
 aus*recken, to stretch.
 aus*reden, to talk out; läßt es sich nicht -, can not be convinced.
 aus*reichen, to hold out, suffice.
 aus*reiten (ritt, geritten), to ride out.
 ausrief, *see* ausrufen.
 Ausruf (-es, -e), *m.*, exclamation.
 aus*rufen (ie, u), to exclaim, cry out.
 aus*ruhen, sich, to rest.
 aus*rüsten, to equip.
 Ausrüstung (-, -en), *f.*, equipment, outfit.
 aus* sah, *see* aussehen.
 Aussehen (-), *f.*, lookout; - halten, to watch for.
 aus*(sch)icken, to send out.
 aus*(sch)lafen (ie, a), to sleep out; schlaf deinen Rauch aus, sleep yourself sober.
 aus*sehen (sah, gesehen), to appear, seem, look.
 Aussehen (-s), *n.*, appearance.
 Außenmauer (-, -n), *f.*, outer wall.
 Außenseite (-, -n), *f.*, outside.
 außen, outside, beside, except.
 außerhalb, outside.
 äußerst, extreme(ly), outermost, exceedingly; das Äußerste, the extreme; zum Äußersten treiben, to drive to despair.
 Aus* sicht (-, -en), *f.*, view.
 aus* sieht, *see* aussehen.
 aus* söhnen, to reconcile.
 Aus* söhnung (-, -en), *f.*, reconciliation.
 aus* spannen, to unharness.

aus­sprach, *see* aus­sprechen.
 aus­sprechen (a, o), to express,
 tell, pronounce, utter.
 aus­stellen, to exhibit.
 aus­stopfen, to stuff.
 aus­stoßen (ie, o), to give, utter
 (a scream).
 aus­strecken, to stretch out.
 aus­streichen (i, i), to cross out.
 aus­streuen, to scatter, spread.
 aus­tauschen, to exchange, inter-
 change.
 aus­trinken (a, u), to drink out,
 empty.
 aus­üben, to exercise, practice.
 perform, do.
 aus­wählen, to select.
 aus­wärtig, strange, foreign.
 Ausweg (-es, -e), *m.*, way out,
 outlet, expedient.
 aus­weichen (i, i), to evade.
 aus­zeichnen, sich, to distinguish
 one's self.
 Auszeichnung (-, -en), *f.*, distinc-
 tion.
 aus­ziehen (zog, gezogen), to depart.
 authentisch, authentic.

B

Bach (-es, ^{er}e), *m.*, brook.
 Bächlein (-s, -), *n.*, little brook.
 Bäcker­doz­end (-s, -e), *n.*, baker's
 dozen, thirteen.
 Backstein (-es, -e), *m.*, brick.
 Bad (-es, ^{er}e), *n.*, bath.
 baden, to bathe.
 Badestadt (-, ^{er}e), *f.*, city of baths,
 watering place.
 Bahn (-, -en), *f.*, road, path.

way; sich - machen, to force
 one's way.
 bahnen, to pave.
 bald, soon; - darauf, soon after,
 -, - now, now.
 Baldachinbett (-es, -en), *n.*, canopy
 bed.
 baldig, early, approaching, near.
 baldmöglichst, as soon as possible.
 Balkon (-s, -e), *m.*, balcony.
 Ball (-es, ^{er}e), *m.*, ball; -mutter
 (-, ^{er}e), *f.*, chaperone.
 Bamberger (-s, -), *m.*, inhabitant
 of Bamberg, Bambergian.
 Band (-es, -e), *n.*, bond, tie; außer
 Rand und -, wild with excite-
 ment, uncontrollable.
 Band (-es, ^{er}e), *n.*, ribbon.
 Bande (-, -n), *f.*, gang.
 band fest, *see* festbinden.
 bang, anxious, uneasy.
 Banf (-, ^{er}e), *f.*, bench, seat.
 Bankett (-s, -e), *n.*, banquet.
 bannen, to entrance, root to the
 spot, confine; fest gebannt, rooted
 to the spot.
 Banner (-s, -), *n.*, banner, flag.
 bar, cash, bare, real; -e Münze,
 in cash; -es Geld, cash money;
see Münze.
 Bär (-en, -en), *m.*, bear.
 barbarisch, barbarous.
 Barbarossa, Red-Beard, Emperor
 of Germany, 1152-1190.
 Barbier (-s, -e), *m.*, barber.
 Barde (-n, -n), *m.*, bard.
 Bärenloch (-es, ^{er}e), *n.*, bear's hole.
 bargaen, *see* bergaen.
 Barke (-, -n), *f.*, boat.
 barmherzig, merciful.
 Barmherzigkeit, *f.*, mercy.

- barsch, harsh(ly), brusque(ly).
 Barschaft (-, -en), *f.*, cash.
 barst auseinander, *see* auseinanderbersten.
 Bart (-es, ^{2e}), *m.*, beard.
 Bartholomäus, *m.*, Bartholemew.
 bärtig, bearded.
 bartlos, beardless.
 Bass (-es, ^{2e}), *m.*, bass.
 bat(en), *see* bitten.
 Bau (-es, Bauten), *m.*, building, edifice.
 Bauch (-es, ^{2e}), *m.*, belly.
 bauen, to build; Bauen (-s), *n.*, building.
 Bauer (-s, -n), *m.*, peasant.
 Bäuerin (-, -nen), *f.*, peasant woman.
 Bauerfittel (-s, -), *m.*, peasant's smock.
 Bauern-bursche (-n, -n), *m.*, peasant boy; -familie (-, -n), *f.*, peasant family; -haus (-es, ^{2er}), *n.*, peasant's house; -hütte (-, -n), *f.*, peasant's hut; -sohn (-es, ^{2e}), *m.*, peasant's son; -wagen (-s, -), *m.*, farmer's wagon.
 Baum (-es, ^{2e}), *m.*, tree; -rinde (-, -n), *f.*, bark; -wipfel (-s, -), *m.*, treetop.
 Bau-meister (-s, -), *m.*, master builder; -platz (-es, ^{2e}), *m.*, building place.
 bauchig, protuberant, bulky, spreading.
 Bayern (-s), *n.*, Bavaria.
 bayerisch, Bavarian.
 beachten, to notice.
 bedngstigend, alarming.
 beanspruchen, to claim.
 bearbeiten, to work at.
 beaufsichtigen, to watch over.
 bebauen, to cultivate.
 beben, to tremble, quiver.
 Becher (-s, -), *m.*, beaker, goblet.
 bedacht, careful, intent; *see* bedenken.
 bedachte, *see* bedenken.
 bedarf(ß), *see* bedürfen.
 bedauern, to regret.
 bedauernswert, pitiable.
 bedecken, to cover, set, hide.
 bedenken (bedachte, bedacht), to consider.
 Bedencklichkeit (-, -en), *f.*, scruple, hesitation.
 bedeuten, to mean, signify.
 Bedeutung (-, -en), *f.*, meaning, signification.
 bedeutungslos, meaningless(ly).
 Bedingung (-, -en), *f.*, condition.
 bedrohlich, threatening(ly).
 bedürfen (bedurfte, bedurft), to need, require (*with gen.*).
 Bedürfnis (-ses, -se), *n.*, need.
 beeinträchtigen, to bias, injure, diminish.
 beenden, to finish.
 beendigen, to finish.
 Beere (-, -n), *f.*, berry.
 Beethoven (-s), *m.*, a renowned German composer, 1770-1827.
 befehl, *see* befehlen.
 befand, *see* befinden.
 befangen, overcome, oppressed, embarrassed.
 Befehl (-es, -e), *m.*, command, order.
 befehlen (a, o), to command, order.
 Befehlshaber (-s, -), *m.*, commander.
 befestigen, to fasten, fortify.
 befestigt, *see* befehlen.

- befinden (a, u), to find; sich -, to find one's self, be.
 befecken, to spot, soil.
 beflügeln, to lend wings to.
 befohlen, *see* befehlen.
 befolgen, to follow, obey, imitate.
 befördern, to forward, expedite.
 befreien, to liberate, set free.
 Befreier (-s, -), *m.*, liberator.
 befreundet, friendly, on good terms, intimate.
 befriedigen, to satisfy.
 Befriedigung (-, -en), *f.*, satisfaction.
 begab, *see* begeben.
 begab hinaus, *see* hinausbegeben.
 begabt, gifted.
 begangen, *see* begehen.
 begann, *see* beginnen.
 begeben (a, e), sich, to start upon, betake on's self; sich zur Ruhe -, to retire.
 Begebenheit (-, -en), *f.*, occurrence, episode.
 begegnen, to meet.
 begehen (beging, begangen), to commit, celebrate.
 begehren, to crave, covet.
 Begehren (-s, -), *n.*, desire.
 begehrenswert, desirable.
 beging, *see* begehen.
 beginnen (a, o), to begin.
 begleiten, to escort, accompany.
 Begleiter (-s, -), *m.*, escort, companion.
 Begleitung (-, -en), *f.*, company.
 begnadigen, to pardon.
 begnügen, sich, to content.
 begraben (u, a), to bury.
 Begräbnis (-fes, -fe), *n.*, funeral.
 begreifen (begriff, begriffen), to comprehend, appreciate, understand.
 begreiflich, comprehensible.
 begreiflicherweise, as is easy to understand.
 begrenzt, limited.
 Begriff (-es, -e), *m.*, idea, thought; im -e, on the point.
 begriffen, engaged in, in the course of.
 begründen, to found, ground.
 begrüßen, to greet, welcome.
 begütigend, propitiating(ly), pacifying(ly), with pleasant words.
 behäbig, portly.
 Behagen (-s), *n.*, complacency, comfort, ease.
 behaglich, comfortable, comfortably.
 behält, *see* behalten.
 behalten (ie, a), to keep, retain; für mich -, to keep to myself.
 behandeln, to treat.
 beharren, to persist, insist; (bei, upon).
 beharrlich, persistent, enduring.
 behaupten, to assert, declare.
 Behauptung (-, -en), *f.*, statement, assertion.
 Behausung (-, -en), *f.*, habitation.
 behende, swift, agile, nimbly.
 beherrschen, to govern, master.
 beherzigen, to take to heart.
 beherzt, courageous.
 Behörde (-, -n), *f.*, authority.
 behülflich, helpful, of assistance.
 behüten, to protect, keep.
 behutsam, cautious(ly).
 bei, by, near, with, among, at, in, to, in spite of, in the case of, on the part of; - mir, in my house; - sich, to himself.

- bei*bringen (brachte, gebracht), to convey.
 Beichtstuhl (-es, *e), *m.* confessional.
 beide, both, two.
 beiderlei, of both sorts.
 Beifall (-s), *m.*, approval, applause.
 Beil (-es, -e), *n.*, ax.
 beim = bei dem.
 Bein (-s, -e), *n.*, leg; -fleider, *n.*, breeches, trowsers.
 beinahe, almost, nearly.
 Beinamen (-s, -), *m.*, nickname.
 bei*pflichten, to concur, agree.
 beisammen*sitzen (saß, geseßen), to sit together.
 beiseite*schieben (o, o), to push aside.
 bei*setzen, to inter.
 Beispiel (-s, -e), *n.*, example.
 beißen (i, i), to bite.
 Beistand (-es), *m.*, assistance.
 bei*stehen (stand, gestanden), to stand by, support.
 Beitrag (-es, *e), *m.*, contribution.
 bei*tragen (u, a), to contribute.
 bekämpfen, to repress.
 bekannt, known, familiar; der, die Bekannte, acquaintance.
 bekannte, see bekennen.
 Befehrer (-s, -), *m.*, convertor.
 bekennen (bekannte, bekannt), to acknowledge.
 Bekenntnis (-ses, -se), *n.*, confession, avowal.
 beklagen, to lament.
 bekleiden, to clothe; ein Amt -, to hold an office, a position.
 beklemmt, oppressed.
 bekloffen, depressed, oppressed.
 bekommen (bekam, o), to get, receive.
 befunden, to give evidence of, betray.
 beladen (u, a), to load.
 belagern, to besiege; der Belagerte, the besieged (one).
 Belagerer (-s, -), *m.*, besieger.
 Belagerung (-, -en), *f.*, siege.
 belaufen, sich, to amount (auf, to).
 beleben, to give life to, animate.
 belehrend, edifying, instructive.
 beleidigen, to insult, offend; -d, insulting, offensive.
 beleuchten, to light, illuminate.
 beliebt, favorite, popular.
 bellen, to bark.
 Bellen (-s), *n.*, barking.
 belogen, see belügen.
 belohnen, to reward.
 Belohnung (-, -en), *f.*, reward.
 beluden, see beladen.
 belügen (o, o), to lie to.
 bemächtigen, sich, to take possession by force.
 bemerken, to observe, notice.
 Bemerkung (-, -en), *f.*, remark.
 bemoost, moss-covered; -es Haupt, old student in university.
 bemühen, sich, to exert one's self, endeavor.
 Bemühung (-, -en), *f.*, exertion, effort.
 benachbart, neighboring.
 benannt, see benennen.
 beneiden, to envy.
 beneidenswert, enviable.
 benennen (benannte, benannt), to name, designate.
 benutzen, to make use of.
 beobachten, to watch, notice, examine.

- bequem, comfortable, convenient-
 (ly).
 beraten (ie, a), to counsel, consult.
 Beratung (-, -en), *f.*, deliberation.
 berauben, to rob, deprive.
 berechtigen, to justify.
 beredt, eloquent.
 Bereich (-es, -ê), *n.*, territory.
 bereichern, to enrich.
 bereisen, to travel over.
 bereit, ready, willing, in readiness.
 bereiten, to prepare, cause.
 bereits, already.
 Bereitschaft (-, -en), *f.*, readiness.
 Bereitwilligkeit (-, -en), *f.*, will-
 ingness.
 bereuen, to repent, regret.
 Berg (-es, -e), *m.*, mountain; über
 alle -e, far away; zu -e stehen,
 to stand on end.
 bergen (a, o), to conceal.
 Berg-geist (-s, -er), *m.*, mountain
 spirit; -pfad (-es, -e), *m.*, moun-
 tain path.
 berief, *see* berufen.
 berief zusammen, *see* zusammenbe-
 rufen.
 berieten, *see* beraten.
 Berliner (-s, -), *m.*, citizen of
 Berlin.
 berüchtigt, infamous, ill-famed, no-
 torious.
 berufen (ie, u), to summon, as-
 semble.
 Berufsgenosse (-n, -n), *m.*, col-
 league, fellow.
 beruhigen, to reassure, quiet.
 berühmt, celebrated, renowned.
 berühren, to touch.
 Berührung (-, -en), *f.*, contact.
 besangen, *see* besingen.
 besann, *see* besinnen.
 besaßen, *see* besitzen.
 besät, sewn, strewn.
 Besatzung (-, -en), *f.*, garrison.
 beschädigen, to damage.
 beschaffen, constituted, formed.
 beschäftigen, to occupy, busy.
 beschäftigt, busy, occupied.
 Beschäftigung (-, -en), *f.*, occupa-
 tion.
 beschämen, to shame, humiliate.
 beschämt, shamed, humiliated.
 beschauen, to view, look at.
 Beschauen (-s), *n.*, contemplation.
 Beschauer (-s, -), *m.*, spectator,
 beholder.
 beschaulich, contemplative.
 Bescheid (-es, -e), *m.*, information,
 news, answer, report; - wissen,
 to know the directions.
 bescheiden (ie, ie), to inform; zu
 sich -, to send for.
 bescheiden, modest(ly).
 Bescheidenheit (-), *f.*, modesty.
 bescheidenlich, modestly.
 beschenken, to give to.
 Bescherung (-, -en), *f.*, contribu-
 tion, gift.
 beschied, *see* bescheiden.
 beschimpfen, to insult.
 beschlagen (u, a), to shoe (horses).
 beschleichen (i, i), to creep into.
 beschleunigen, to hasten.
 beschlich, *see* beschleichen.
 beschließen (o, o), to resolve, de-
 cide, close, end.
 beschloffen, *see* beschließen.
 Beschluß (-es, ²e), *m.*, resolution;
 - fassen, to take or pass a reso-
 lution.
 beschreiben (ie, ie), to describe.

- Beschreibung (-, -en), *f.*, description.
 beschuldigen, to accuse.
 Beschützer (-s, -), *m.*, protector.
 beschwerlich, burdensome, cum-
 brous, difficult.
 beschwor, *see* beschwören.
 beschwören (o or u, o), to adjure,
 implore, swear to, assert.
 Beschwörung (-, -en), *f.*, entreaty.
 Beschwörungsformel (-, -n), *f.*,
 formula of exorcism.
 Besenstiel (-s, -e), *m.*, broom stick.
 besetzen, to set.
 besichtigen, to look at, examine.
 besiegen, to conquer.
 besingen (a, u), to praise in song.
 besinnen (a, o), sich, to consider,
 recollect.
 Besinnen (-s), *n.*, thinking, plan-
 ning.
 Besinnung, *f.*, senses, conscious-
 ness.
 Besitz (-es), *m.*, possession, property.
 besitzen (besaß, besessen), to possess.
 Besitzer (-s, -), *m.*, -in (-, -nen),
f., proprietor.
 Besitztum (-es, ^{er}), *n.*, property.
 besonder, particular, special.
 besonders, especially.
 besorgt, concerned, anxious.
 besprechen (a, o), to discuss.
 bespritzen, to spatter.
 besser, better; Besseres, *n.*, some-
 thing better.
 best, best; das Beste, the best
 thing; nicht zum -en, not very
 good, indifferent; zu euerm -en,
 for your good.
 bestand, *see* bestehen.
 beständig, constant(ly), continual-
 (ly).
- Beständigkeit, *f.*, constancy.
 bestechen (a, o), to bribe.
 bestehen (bestand, bestanden), to
 stand, exist; - aus, to consist
 of; - in, to consist in.
 bestehlen (a, o), to rob.
 besteigen (ie, ie), to ascend, mount,
 climb.
 Bestie (-, -n), *f.*, beast, creature.
 bestieg, *see* besteigen.
 bestimmen, to decide, direct, in-
 tend, destine.
 bestimmt, destined, intended, ap-
 pointed, decided, precise.
 Bestimmungsort (-es, -e), *m.*, ap-
 pointed place.
 bestochen, *see* bestechen.
 bestrafen, to punish.
 bestreiten (bestritt, bestritten), to
 dispute, defray, provide.
 bestritten, *see* bestreiten.
 bestürmen, to storm.
 bestürzt, in dismay.
 Bestürzung, *f.*, consternation.
 Besuch (-s, -e), *m.*, visit, call.
 besuchen, to visit.
 Besucher (-s, -), *m.*, visitor.
 besungen, *see* besingen.
 betagt, aged.
 betasten, to touch, feel.
 beteiligen, sich, to take part.
 Beteiligung (-, -en), *f.*, participation.
 beten, to pray.
 Beten (-s), *n.*, praying.
 beteuern, to assert, declare.
 bethätigen, to demonstrate.
 betrachten, to consider, look upon,
 examine, gaze at.
 Betrachtung (-, -en), *f.*, considera-
 tion.
 betrat, *see* betreten.

- betrauen, to intrust.
 betreffen, to concern, affect; -d, in question.
 betreffen, to decorate with lace or galloon.
 betreten (a, e), to enter.
 betrogen, *see* betrügen.
 betrüben, to depress; der Betrübe, the sorrowful (one).
 betrübt, sadly.
 Betrübnis (-ses, -se), *f.*, grief, sadness.
 Betrug (-es), *m.*, fraud.
 betrügen (o, o), to deceive, cheat.
 Betrüger (-s, -), *m.*, -in (-, -nen), *f.*, deceiver, swindler.
 betrügerisch, fraudulent, false, cheating.
 betrunken, drunk.
 Betstühl (-s, ^{te}e), *m.*, prayer desk.
 Bett (-es, -en), *n.*, bed.
 betteln, to beg.
 Bettelstab (-es, ^{te}e), *m.*, beggar's cane; an den - bringen, to turn into beggars.
 betten, to put to rest; sich -, to rest.
 Bettlein (-s, -), *n.*, little bed.
 Bettler (-s, -), *m.*, beggar.
 beugen, to bend, bow; sich -, to bend.
 beunruhigen, to disquiet.
 Beute (-, -n), *f.*, booty.
 beutegierig, lusting for booty.
 Bevölkerung (-, -en), *f.*, population.
 bevor, before (*conjunction*).
 bevorstand, *see* bevorstehen.
 bevor*stehen (stand, gestanden), to be in prospect; approach, impend; was ihm bevorstand, what was impending.
 bevorzugen, to prefer, favor.
 bewachen, to watch, guard.
 bewachsen, overgrown.
 bewaffnen, to arm.
 bewahren, to preserve, retain.
 bewähren, to demonstrate, hold good, stand the test.
 bewältigen, to overcome.
 bewandert, expert, well-versed.
 bewegen, to move, stir; sich -, to move.
 bewegen (o, o), to induce.
 beweglich, moving, movable.
 Bewegung (-, -en), *f.*, motion, movement.
 beweinen, to weep for, lament.
 Beweis (-es, -e), *m.*, proof.
 beweisen (ie, ie), to prove, render; läßt sich nicht -, cannot be proved.
 Bewerber (-s, -), *m.*, suitor.
 Bewerbung (-, -en), *f.*, suing, courtship.
 bewerkstelligen, to effectuate, bring about.
 bewiesen, *see* beweisen.
 bewirten, to entertain, treat, regale.
 bewogen, *see* bewegen.
 bewohnen, to inhabit.
 Bewohner (-s, -), *m.*, inhabitant, occupant.
 bewundern, to admire.
 Bewunderer (-s, -), *m.*, admirer.
 Bewunderung (-, -en), *f.*, admiration.
 bewußt, sich -, conscious of.
 Bewußtsein (-s), *n.*, consciousness, conviction.
 bezahlen, to pay.
 bezeichnen, to indicate, designate, point out.
 beziehen (bezog, bezogen), to enter, live.

- bezog, *see* beziehen.
 bezüglich, relating to.
 bezwingen (a, u), to overpower.
 bezwungen, *see* bezwingen.
 b'hüt = behüte.
 Bibel (-, -n), *f.*, Bible.
 bieder, honest, upright.
 Biedermann (-es, ^{er}), *m.*, man of honor.
 biegen (o, o), to bend; -um, to turn.
 Biene (-, -n), *f.*, bee.
 Bier (-es, -e), *n.*, beer.
 Bierphilister (-es, -), *m.*, beer-philistine; *see* Philister.
 bieten (o, o), to offer; sich -, to be presented; die Spitze -, to make head against.
 Bild (-es, -er), *n.*, picture, image.
 bilden, to form, shape.
 Bildsäule (-, -en), *f.*, perspective.
 bildlich, graphically.
 Bildnis (-es, -e), *n.*, picture, likeness, portrait.
 Bildsäule (-, -n), *f.*, statue.
 bimbam, imitation of a bell's ringing.
 bin, *see* sein.
 Bindeglied (-es, -er), *n.*, connecting link.
 binden (a, u), to bind, tie, fasten.
 binnen, inside of.
 Birne (-, -n), *f.*, pear.
 bis, until, to, till; - an, up to; - auf, up to, with the exception of; - zu, to.
 Bischof (-s, ^e), *m.*, bishop.
 bischöflich, episcopal.
 bissher, till now.
 Bissen (-s, -), *m.*, bite, mouthful.
 bissig, biting, sharp.
 bist, *see* sein.
 bitte, please.
 Bitte (-, -n), *f.*, request, prayer, entreaty.
 bitten (bat, gebeten), to beg, implore, request; - um, to ask for.
 Bitten (-s), *n.*, begging.
 Bitt-schrift (-, -en), *f.*, petition; -schriftenslinde (-, -n), *f.*, petitioner's linden; -steller (-s, -), *m.*, petitioner.
 bitter, bitter(ly).
 blähend, swelling.
 blank, polished, shining, bright, bare, naked.
 Blasebalg (-es, ^e), *m.*, bellows.
 blasen (ie, a), to blow, play.
 Bläser (-s, -), *m.*, trumpeter.
 blaß, pale.
 Blatt (-es, ^{er}), *n.*, leaf; fein - vor den Mund nehmen, to be plain-spoken.
 blau, blue.
 Blau (-s), *n.*, blue.
 blauäugig, blue-eyed.
 blauglänzend, shining blue.
 blauleinen, of blue linen.
 Blechtrumpete (-, -n), *f.*, tin trumpet.
 Blei (-es), *n.*, lead.
 bleiben (ie, ie), to remain, stay; es bleibt nichts anderes übrig, als, there is nothing left to be done but; stehen -, to stand still, stop; - bei, to stick to, adhere to; zum Bleiben, for remaining.
 bleibend, enduring.
 bleich, pale.
 bleichen, to grow pale, bleach.
 bleigefast, set in lead, lead-framed.
 blenden, to blind.
 Blendung, *f.*, blinding.
 Blendwerk (-es, -e), *n.*, delusion.

- Blick (-es, -e), *m.*, look, eye, glance, eyesight; auf einen -, at one glance.
 blicken, to glance, look, gaze.
 blieb, *see* bleiben.
 bleiben zusammen, *see* zusammenbleiben.
 blieb zurück, *see* zurückbleiben.
 blasen, *see* blasen.
 blind, blind(ly).
 blinken, to sparkle, twinkle.
 blinzeln, to sparkle, twinkle.
 Blitz (-es, -e), *m.*, stroke of lightning.
 blitzblank, dazzling bright.
 blitzen, to lighten, flash.
 Blitzeschnelle, *f.*, lightning speed.
 Block (-es, ^{er}), *m.*, block.
 blöde, bashful, dull.
 blöfen, to bleat.
 blond, blond, yellow-haired.
 blondbärtig, blond-bearded.
 blondhaarig, yellow-haired.
 bloß, only, mere, bare, naked.
 blühen, to bloom.
 Blume (-, -n), *f.*, flower.
 Blumen-beet (-es, -e), *n.*, flower bed; -garten (-s, ^{er}), *m.*, flower garden; -wald (-es, ^{er}), *m.*, forest of flowers.
 blumig, flowery.
 Blut (-es), *n.*, blood; die Sache machte böses -, the affair caused indignation.
 blutdürstig, bloodthirsty.
 bluten, to bleed.
 Blutgerüst (-es, -e), *n.*, scaffold.
 blutgierig, bloodthirsty, bloodthirstily.
 blutig, bloody.
 Blutlinde (-, -n), *f.*, bleeding linden.
 Blutstropfen (-s, -), *m.*, drop of blood.
 Blüte (-, -n), *f.*, blossom.
 Boden (-s, ^{er}), *m.*, bottom, floor, ground, earth.
 bog(en), *see* biegen.
 Bogen (-s, ^{er}), *m.*, circle, arc.
 Böhmen (-s), *n.*, Bohemia.
 böhmisch, Bohemian.
 bombardieren, to bombard.
 Bonifacius, *m.*, St. Boniface, or Winfrid, missionary to the Germans, died 755.
 Boot (-es, -e), *n.*, boat.
 Bord (-es, -e), *n.*, border, edge.
 borgen, to borrow.
 Borgen (-s), *n.*, borrowing.
 borstig, bristly.
 böse, bad, vicious, wicked, evil, angry; der Böse, the Evil One; das Böse, evil.
 Bösewicht (-es, -e), *m.*, rascal, scoundrel.
 boshaft, malicious(ly).
 Bosheit (-, -en), *f.*, malice.
 bot, *see* bieten.
 Bote (-n, -n), *m.*, messenger.
 Bottschaft (-, -en), *f.*, message.
 brach(en), *see* brechen.
 brach an, *see* anbrechen.
 brach aus, *see* ausbrechen.
 brach herein, *see* hereinbrechen.
 brachte, *see* bringen.
 brachte hervor, *see* hervorbringen.
 brachte mit, *see* mitbringen.
 Brand (-es, ^{er}), *m.*, conflagration; in - stecken, to set on fire.
 branden, to surge.
 Brandenburg, a province in Prussia in which Berlin is situated.
 braten (ie, a), to roast.

- Braten (-s, -), *m.*, roast.
 brauchen, to need, use.
 brauen, to brew.
 braun, brown.
 bräunen, to turn brown.
 Braunschweig (-s), *n.*, Brunswick.
 Braus (-es), *m.*, tumult; in Saus und -, riotous(ly).
 Braut (-, ^{2e}), *f.*, fiancée, bride.
 Bräutigam (-s, -e), *m.*, bridegroom, fiancé, betrothed.
 brav, good, honest, well, fine, brave.
 bravo, bravo!
 Bravorufen (-s), *n.*, cries of bravo.
 brechen (a, o), to break.
 breit, broad, wide; -ästig, broad-limbed; sich - machen, to brag, swagger.
 Breite, *f.*, width.
 breiten, to spread.
 breit-gestreckt, rambling; -schulterig, broad-shouldered.
 brennen (brannte, gebrannt), to burn.
 Breslauer (-s, -), *m.*, inhabitant of Breslau.
 Brett (-es, -er), *n.*, board, plank.
 bricht, see brechen.
 Brief (-es, -e), *m.*, letter.
 brieflich, by letter.
 bringen (brachte, gebracht), to bring, carry, take; zur Strecke -, to kill after a chase.
 bringe zurück, see zurückbringen.
 Brot (-es, -e), *n.*, bread, loaf;
 -herr (-n, -en), *m.*, lord, master;
 -krume (-, -en), *f.*, breadcrumb;
 -messer (-s, -), *n.*, bread knife.
 Bruch (-es, ^{2e}), *m.*, fraction.
 Brücke (-, -n), *f.*, bridge.
 Brückenpfeiler (-s, -), *m.*, bridge pillar.
 Bruder (-s, ^{2e}), *m.*, brother, student; unter Brüdern wert, very cheap at, a bargain at.
 Brüderlichkeit, *f.*, fraternity.
 Brüderchaft (-, -en), *f.*, brotherhood.
 Bruderzwist (-es, -e), *m.*, fraternal quarrel.
 brummen, to growl, grumble.
 Brunhilde, name of a heroine in the Nibelungen song.
 Brunnen (-s, -), *m.*, spring.
 brünstig, fervent.
 Brust (-, ^{2e}), *f.*, breast.
 brüten, to brood, ponder, mope.
 Brüten (-s), *n.*, brooding.
 Buch (-es, ^{2er}), *n.*, book.
 Bücherschrank (-s, ^{2e}), *m.*, book-case.
 Büchse (-, -n), *f.*, gun, rifle.
 Buchstabe (-n, -n), *m.*, letter.
 buchstäblich, literally.
 bücken, to bend; sich -, to bow down.
 bucklig, bent, humpbacked.
 Bückling (-s, -e), *m.*, deep bow.
 Bug (-es, ^{2e}), *m.*, bow (of a boat).
 bügeln, to iron.
 Bundesgenosse (-n, -n), *m.*, ally.
 bündig, terse(ly), to the point.
 bungelos = trommellos, noiseless, quiet.
 bunt, many-colored, variegated, gay.
 buntbemalt, gaily painted.
 buntfarbig, gay-colored.
 Bunting, proper name, meaning one who is gaily dressed.
 Bürde (-, -n), *f.*, burden.
 Burg (-, -en), *f.*, castle; es ging zur - hinaus, they all left the castle.

burgartig, castle-like.

Bürger (-s, -), *m.*, citizen; -familie (-, -n), *f.*, burgher family, middle class family; -haus (-es, ^{er}), *n.*, house of a citizen; -meister (-s, -), *m.*, burgomaster, mayor; -schaft (-, -en), *f.*, citizens (*collectively*).

Burg-hof (-es, ^e), *m.*, castle yard;

-pfad (-es, -e), *m.*, castle path.

Bursche (-n, -n), *m.*, fellow, young man.

Busch (-es, ^e), *m.*, bush.

Buße, *f.*, penitence.

büßen, to expiate, do penance, pay, punish.

büßend, penitent.

büffertig, penitent, contrite.

Büßgewand (-es, ^{er}), *n.*, penitential garb.

Büttel (-s, -), *m.*, beadle, bailiff.

Butter, *f.*, butter.

C

Café noir, black coffee.

Carlyle, Thomas, a famous English author; he wrote a life of Frederic the Great.

Chatten, *pl.*, the Chatti, an ancient tribe of Germany.

Chor (-es, ^e), *m. or n.*, choir.

Christ (-en, -en), *m.*, Christian.

christlich, Christian (*adj.*)

Christus (-i), *m.*, Christ; -bild (-es, -er), *n.*, image of Christ; -haupt

(-es, ^{er}), *n.*, head of Christ

chronisch, chronic.

Cigarre (-, -n), *f.*, cigar.

citieren, to summon.

D

d. h. = das heißt, that is.

da, there, then, as, because, since, so.

dabei, with that, at the same time, besides, in it, in doing so, on that occasion; in such a position; there, present, with it all.

Daß (-es, ^{er}), *n.*, roof; -winkel (-s, -), *m.*, roof corner.

daßte, *see* denken.

dadurch, by that, in consequence of that, so doing, thereby, through this.

dafür, for it, to it, for this.

dagegen, compared to this, on the other hand.

dagewesen, *see* da sein.

daher, therefore.

dahin, thither; bis -, until there, until then.

dahin*brausen, to rush.

dahin*eilen, to hasten on.

dahin*fliegen (o, o), to fly away.

dahingestellt sein lassen, to leave undecided or undiscussed.

dahin*leben, to live along.

dahin*raffen, to snatch away.

dahin*schießen (o, o), to dash ahead.

dahinschoß, *see* dahin*schießen.

dahinter, behind.

dahinter*kommen (fam, o), to get to the bottom of it, solve the mystery.

damalig, at or of that time.

damals, at that time.

Dämchen (-s, -), *n.*, little lady.

Dame (-, -n), *f.*, lady.

damit, so that, in order that, with that, by this, so saying, in doing so, by means of it.

- Dämmerstunde (-, -n), *f.*, twilight hour.
- Dämmerung, *f.*, twilight.
- dampfen, to steam.
- Däne (-n, -n), *m.*, Dane.
- daneben, by it, beside it.
- Dänemark (-s), *n.*, Denmark.
- dänisch, Danish.
- Dank (-es, -sungen), *m.*, thanks.
- danfbar, thankful, grateful.
- Dankbarkeit (-, -en), *f.*, gratitude.
- danke, to thank, owe; danke schön, much obliged.
- dankefüllt, thankful.
- Dankgebet (-s, -e), *n.*, thanksgiving.
- dann, then; - und wann, now and then.
- daran, to it, on it, of that, at them.
- darauf, on it, at it, after, thereafter, thereupon; gleich -, at once; - daß, to the fact that.
- daraus, out of that, from that; - wird nichts! that won't do, that is no use.
- darben, to famish, starve, be in want.
- dar*bieten (o, o), to offer, proffer.
- darf, darfst, *see* dürfen.
- dargeboten, *see* darbieten.
- darin, in it, in that, in there.
- darnach, after it, for it.
- darob, on that account.
- dar*stellen, to represent.
- darüber, above it, about it.
- darum, on that account, therefore; for this reason.
- darunter, under it.
- das, the, that, that one, who.
- da*sein (war, gewesen), to exist.
- Dasein (-s), *n.*, existence.
- daselbst, there, in that place.
- daß, that, so that.
- daselbe, the same, the same thing, it.
- da*stehen (stand, gestanden), to stand there.
- dasüblest = daselbst, there.
- Dauer, *f.*, duration.
- dauerhaft, lasting, durable.
- dauern, to endure, last.
- Daune (-, -n), *f.*, down.
- Dannenbett (-es, -en), *n.*, down bed.
- davon, of that, off, away, of it, of them; auf und -, up and away.
- davon*fliegen (o, o), to fly away.
- davonflog, *see* davonfliegen.
- davon*kommen (kam, o), to get away, get off; mit dem bloßen Schrecken -, to escape without injury.
- davor, before it.
- dazu, to it, for that, for this, in addition, besides, with it; noch -, moreover, at that, especially.
- dazumal, at that time.
- Decke (-, -n), *f.*, cover, blanket, covering, ceiling.
- Deckel (-s, -), *m.*, lid, cover.
- decken, to set (a table).
- Deckmantel (-s, -), *m.*, covering or concealing mantle.
- dein, your; die Deine, yours.
- Deforation (-, -en), *f.*, decoration.
- deforieren, to decorate.
- Delinquent (-en, -en), *m.*, delinquent, culprit.
- dem, him, the (*dat.*).
- demnächst, very soon, shortly.
- demütigen, to humiliate.
- Demütigung (-, -en), *f.*, humiliation.
- den, the (*acc.*); whom, which (*rel. pron.*); that (*dem. pron. acc.*).
- denen, to whom (*dat. pl.*).

- denken (dachte, gedacht), to think;
 - an, to think of; sich -, to
 imagine; zu - geben, to give
 something to think of.
- Denker-auge (-s, -n), n., thinker's
 eye; -stirn (-, -en), f., thinker's
 brow.
- Denkmal (-s, *er), n., monument.
 denkwürdig, memorable.
- denn, for (conj.), then, than.
- dennoch, nevertheless.
- denselben, the same.
- Deputation (-, -en), f., deputation.
- der, the, he, that, who, which.
- derb, blunt(ly).
- dereinst, once, some day.
- deren, of whom, of which, whose
 (rel. pron.).
- derjenige (demonstr. pron.), that,
 he, the one, the man.
- dermaßen, to such a degree.
- derselbe, the same, he.
- derselben, of them, of it, its.
- deshalb, for this reason.
- deselben, its, of the same.
- dessen, of whom, of which, whose,
 of this, of it.
- Dessert (-s, -s), n., dessert.
- desto, so much the, the.
- Detektiv (-s, -e), m., detective.
- deuten, to point (auf, to or at).
- deutlich, distinct(ly), plain(ly),
 clear(ly).
- deutsch, German; der or die Deut-
 sche, the German; das Deutsche,
 the most German thing.
- Deutschland (-s), n., Germany.
- Dezember (-s), m., December.
- Diamant (-en, -en), m., diamond.
- dich, you; - selbst, yourself.
- dicht, dense(ly), close(ly), near.
- dichtbelaubt, with dense foliage.
 dichtgewachsen, thick-growing.
- dichten, to compose.
- Dichter (-s, -), m., poet.
- Dichtung (-, -en), f., production,
 poem.
- dick, thick, big.
- Dickicht (-s, -e), n., thicket.
- dickfleischig, thick, fat.
- die, the, which, who, whom.
- Dieb (-es, -e), m., thief.
- diebisch, thieving.
- Diebstahl (-s, *e), m., theft.
- diejenige, that.
- dienen, to serve.
- Diener (-s, -), m., servant, valet.
- Dienst (-es, -e), m., service.
- dienstbar, serviceable, of service,
 at one's service.
- Dienstbarkeit (-, -en), f., servi-
 tude.
- dies, this; -e, this one, her, they;
 -er, this one, he, the latter.
- dieselbe, the same, it.
- diesmal, this time.
- Dietrich (-s, -e), m., pick-lock.
- Ding (-es, -e [or -er when used of
 persons]), n., thing.
- diplomatisch, diplomatic.
- dir, you, to you, to yourself.
- Dirigentenstab (-es, *e), m., direc-
 tor's baton.
- Dirne (-, -n), f., hussy.
- disharmonisch, unharmonious.
- Disziplin, f., discipline.
- doch, but, yet, surely, only, still,
 after all, pray; wenn -, if only;
 -, -, yes, you do; nicht -, cer-
 tainly not; ihm - zu leihen, to
 be so good as to lend him.
- Doktor (-s or -en, -en), m., doctor.

- Doktoraufstiegsäßchen (-s), *n.*, Dr.
 Fanst alley.
 Dokument (-es, -e), *n.*, document.
 Dom (-es, -e), *m.*, cathedral; -hof
 (-es, ²e), *m.*, court of the cathed-
 ral; -kapelle (-, -n), *f.*, cathed-
 ral chapel; -kapellmeister (-s,
 -), *m.*, conductor of a cathedral
 choir; -orchester (-s, -), *n.*, cathed-
 ral orchestra.
 Donau, *f.*, Danube.
 Donner (-s, -), *m.*, thunder; -gott
 (-es, ²er), *m.*, thunder god.
 donnern, to thunder.
 Donnern (-s), *n.*, thundering.
 Doppelbild (-es, -er) *n.*, reflection.
 Doppelgestalt (-, -en), *f.*, double.
 doppelt, double, doubly, twofold.
 Doppelturm (-es, ²e), *m.*, double
 tower.
 durch = durch.
 Dorf (-es, ²er), *n.*, village.
 Dornröschen (-s), *n.*, Sleeping
 Beauty.
 dort, there, yonder.
 dorthin, there, thither.
 dortig, in that place.
 drall, strapping, bouncing, buxom.
 Drama (-s, Dramen), *n.*, drama.
 drang, *see* dringen.
 drängen, to push, urge.
 Drängen (-s), *n.*, urging.
 drang herein, *see* hereindringen.
 drang hinein, *see* hineindringen.
 drang vorwärts, *see* vorwärtsdrin-
 gen.
 drang weiter, *see* weiterdringen.
 draußen, outside, out there.
 drehen, to turn, twist.
 Drehstuhl (-es, ²e), *m.*, revolving
 chair.
 drei, three.
 dreifach, threefold.
 dreihundert, three hundred; drei-
 hunderteinundzwanzig, 321.
 dreimal, three times.
 Dreifesselberg (-es), *m.*, Three-Chair-
 Mountain.
 dreißig, thirty.
 dreißigjährig, (of) thirty years.
 dreißigst, thirtieth.
 dreizehnt, thirteenth.
 Dresdener, of Dresden; das - Ueber,
 money.
 dringen (a, u), to penetrate, come,
 force one's way.
 dringend, urgent(ly).
 dringlich, urgently.
 dritt, third.
 drohen, to threaten.
 drohend, threatening(ly).
 dröhnend, rumbling.
 Drohung (-, -en), *f.*, threat, menace.
 drollig, comical, funny.
 Droffel (-, -n), *f.*, thrush.
 drüben, over there, yonder.
 Druck (-es, -e), *m.*, pressure.
 drucken, to print; gedruckt, in print.
 drücken, to press.
 drückend, oppressive.
 drum (darum), therefore.
 du, you, thou.
 Duft (-es, ²e), *m.*, fragrance, odor.
 duften, to be fragrant.
 dufteten süßer, had a sweeter fra-
 grance.
 duftig, fragrant.
 Ducaten (-s, -), *m.*, ducat.
 dulden, to suffer, permit.
 Duldergesicht (-s, -er), *n.*, martyr's
 face.
 dumm, stupid, foolish.

Dummheit (-, -en), *f.*, stupidity.
 dumpf, gloomy, gloomily, subdued,
 musty, hollow, dull.
 Düne (-, -n), *f.*, sand hill.
 dunkel, dark.
 Dunkel (-s), *n.*, darkness.
 dunkelblau, dark-blue.
 Dunkelheit (-, -en), *f.*, darkness.
 dunkeln, to grow dark.
 dünken, to believe, imagine, con-
 sider, seem.
 dünn, thin.
 durch, through, by, by means of.
 durchaus, at all, throughout; -
 nicht, not at all.
 durchbohren, to pierce.
 durchbrach, *see* durchbrechen.
 durchbrechen (a, o), to break
 through.
 durchdrang, *see* durchdringen.
 durchdringen (a, u), to sound
 through.
 durchdringend, piercing, penetrat-
 ing(ly).
 durchfurchen, to plow through,
 cleave.
 Durchgang (-es, "e), *m.*, passage.
 durch*lassen (ie, a), to let pass.
 durchlaufen (ie, au), to run through.
 durchlöchern, to pierce.
 durchnässt, wet through, soaked.
 durchs = durch das.
 durchschauend, penetrating.
 durchschreiten (durchschritt, durch-
 schritten), to stride through.
 durchschritten, *see* durchschreiten.
 durchsichtig, transparent.
 durchstieß, *see* durchstoßen.
 durchstöbern, to search, rummage.
 durchstoßen (ie, o), to transfix.
 durchstreifen, to traverse.

durchwacht, waked through, sleep-
 less.
 durchwandern, to pass through.
 durchwehen, to pass through.
 durchwühlen, to surge through.
 durchziehen (zog, gezogen), to march
 through, traverse.
 durchzog, *see* durchziehen.
 dürfen (durfte, gedurft), to be al-
 lowed, may, must.
 durft(en), dürtet, *see* dürfen.
 dürftig, scantily.
 Dürkheimer, of Durkheim.
 dürr, dry.
 Durst (-es), *m.*, thirst.
 Düsseldorf, of Dusseldorf.
 düster, gloomy, somber.
 Duzend (-s, -e), *n.*, dozen.

E

eben, even, equal, just, the truth
 is, just then.
 Ebenbild (-es, -er), *n.*, likeness,
 image, picture, statue.
 ebenbürtig, of equal birth.
 Ebene (-, -n), *f.*, plain, prairie.
 ebenfalls, likewise, also.
 Ebenmaß (-es), *n.*, proportion, sym-
 metry.
 ebenmäßig, symmetrical.
 ebenso, just so, just as.
 Echo (-s, -s), *n.*, echo.
 echt, real, genuine.
 Ecke (-, -n), *f.*, corner.
 eckig, cornered, angular.
 Eck-pfeiler (-s, -), *m.*, corner col-
 umn; -stein (-s, -e), *m.*, corner-
 stone.
 edel, noble; der, die Edle, the noble
 one.

Edel-acker (-s, ^a), *m.*, noble acre;
 -fräulein (-s, -), *n.*, young noble-
 woman, noble maiden; -leute,
pl., noblemen; -mann (-es, -leute),
m., nobleman; -ochse (-n, -n),
m., noble oxen.

edel-geboren, of noble extraction;
 -gesinnt, noble minded, high
 minded.

Editha, *f.*, Edith.

Egisheimer, of Egisheim.

Egoist (-en, -en), *m.*, egotist.

ehe, before.

Ehe (-, -n), *f.*, marriage.

ehelichen, to marry.

ehemalig, former, previous.

ehemals, formerly.

Ehepaar (-es, -e), *n.*, married couple.

eher, before, sooner, rather; - als
 bis, before, until.

Ehre (-, -n), *f.*, honor; zu -n, for
 the honor of, in honor of; die
 letzte -, the last rites, funeral
 service.

ehren, to honor, respect.

Ehren-dame (-, -n), *f.*, maid of
 honor; -pforte (-, -n), *f.*, gate of
 honor; -sache (-, -n), *f.*, point
 of honor; -sitz (-es, -e), *m.*, seat
 of honor.

ehrenvoll, honorable.

ehrerbietig, reverent(ly).

Ehrfurcht, *f.*, reverence.

ehrfurchtgebietend, reverence com-
 pelling.

ehrfurchtsvoll, reverent(ly), rever-
 ential(ly).

Ehrgeiz (-es, -e), *m.*, ambition.

ehrgeizig, ambitious.

ehrlich, honorable, honest.

ehrlos, lacking in honor.

ehrsam, honorable.

ehrwürdig, venerable.

ei, why, eh, oh, indeed? well.

Ei (-es, -er), *n.*, egg.

Eichbaum (-es, ^ae), *m.*, oak tree.

Eiche (-, -n), *f.*, oak.

Eid (-es, -e), *m.*, oath.

Eidechse (-, -n), *f.*, lizard.

Eifer (-s), *m.*, zeal; -sucht, *f.*, jeal-
 ousy.

eifersüchtig, jealous(ly), envious(ly).

eifrig, eager(ly), zealous(ly).

eigen, own, peculiar.

Eigenschaft (-, -en), *f.*, quality.

eigentlich, real, intrinsic, anyhow,
 in reality, I wonder.

Eigentum (-s, ^aer), *n.*, property.

Eigentümer (-s, -), *m.*, proprietor.

eigentümlich, peculiar, strange; das

Eigentümliche, the peculiar.

eignen, to fit; sich -, to be adapted
 or suited.

Eilbote (-n, -n), *m.*, courier.

Eile, *f.*, haste; in fliegender -,
 in great haste; hat -, is pressing.

eilen, to hurry, hasten.

eilends, in haste.

eilig, hurriedly, rapid(ly).

eiligst, most hurriedly.

Eilmarsch (-es, ^ae), *m.*, forced march.

ein, -e, a, one; der Eine, the one;

- für allemal, once for all.

einander, each other.

ein*äschern, to turn into ashes.

ein*balsamieren, to embalm.

Einbildung (-, -en), *f.*, imagination.

Einbrecher (-s, -), *m.*, burglar.

ein*büßen, to lose, forfeit.

ein*dringen (a, u), to penetrate into.

Eindringling (-s, -e), *m.*, intruder.

eindrucksvoll, impressive.

- einer, one, some one.
 einerlei, all the same, of no consequence.
- einfach, plain(ly), simple, simply.
 ein*fahren (u, a), to come in.
 Einfall (-s, ²e), *m.*, idea.
 ein*fallen (fiel, a), to occur to; -in, to fall upon, invade.
 Einfalt, *f.*, simplicity.
 Einfältigkeit, *f.*, silliness.
 ein*fangen (i, a), to capture.
 einfiel, *see* einfallen.
 ein*finden (a, u), sich, to turn up, be at a place.
 Einfluß (-es, ²e), *m.*, influence.
 ein*fügen, to join, adjust, put in place.
 Eingang (-s, ²e), *m.*, entrance.
 eingeboren, native, born.
 eingegangen, *see* eingehen.
 ein*gehen (ging, gegangen), to enter, enter into, enter upon; zur Seligkeit -, to die.
 eingeschlossen, *see* einschließen.
 eingezogen, *see* einziehen.
 ein*graben (u, a), sich, to burrow.
 Eingriff (-s, -e), *m.*, attack, interference.
 ein*händigen, to hand over, commit to one's charge.
 ein*hauen (hieb, au), to fall to, pitch in.
 Einheimische, *pl.*, natives.
 ein*holen, to come up to, overtake.
 einige, a few, some.
 einigermaßen, to some degree.
 ein*kehren, to enter, stop at.
 ein*kleiden, to clothe.
 ein*laden (u, a), to invite.
 Einladung (-, -en), *f.*, invitation.
 Einlaß (-es, ²e), *m.*, admission.
- ein*lassen (ie, a), sich, to enter on, agree to (auf).
 Einleitung (-, -en), *f.*, introduction.
 ein*legen, to put in.
 ein*lösen, to pay, redeem.
 einmal, once, sometime, just, ever; auf -, all at once; nicht -, not even; noch -, once more; es ist nun - so, but that is the case.
 Einmaleins, *n.*, multiplication table.
 ein*mauern, to immure, build in-to the wall.
 ein*meißeln, to carve, chisel.
 ein*nehmen (a, genommen), to occupy, hold.
 Einöde (-, -en), *f.*, desert, waste.
 ein*prägen, to stamp upon.
 ein*quartieren, to take quarters.
 eins, one.
 einsam, lonely, alone, solitary.
 Einsamkeit (-, -en), *f.*, solitude.
 ein*saugen (o, o), to inhale with deep breath, drink.
 ein*schöpfen, to pour out; *see* Wein.
 ein*schlafen (ie, a), to fall asleep.
 ein*schließen (o, o), to include, lock in or up, shut in.
 ein*schmeichelnd, engaging, ingratiating(ly).
 ein*segeln, to sail into.
 ein*segnen, to consecrate; sich -lassen, to take the veil.
 ein*sehen (a, e), to look in.
 ein*setzen, to install.
 Einsicht (-, -en), *f.*, perception.
 Einsiedlerin (-, -nen), *f.*, hermit.
 ein*soß, *see* einfangen.
 ein*sprechen (a, o), auf, to persuade.
 ein*st, once, at some time, formerly, once upon a time.

- ein*stellen, sich, to appear.
 ein*stimmen, to join in.
 einstöckig, (of) one story.
 einstweilen, meantime.
 eintausedvierhundertfünfundfünfzig, 1455.
 Eintracht, *f.*, harmony, concord.
 eintraf, *see* eintreffen.
 eintrat, *see* eintreten.
 ein*treffen (traf, o), to arrive.
 ein*treten (a, e), to enter.
 Eintritt (-s, -e), *m.*, entrance.
 einundzwanzigst, twenty-first.
 einverstanden, mit, agreed to.
 Einweihung (-en), *f.*, consecration.
 ein*wenden (wandte, gewandt), to turn in, object; was konnte er . . . einzuwenden haben? what objection could he have?
 ein*werfen (a, o), to interject, interrupt, interpose.
 ein*wickeln, to wrap up.
 ein*willigen, to consent.
 Einwilligung (-, -en), *f.*, consent.
 Einwohner (-s, -), *m.*, inhabitant.
 einzeln, single.
 ein*ziehen (zog, gezogen), to enter, go in.
 einzig, single, only; ein - Mal, one single time.
 einzog, *see* einziehen.
 Einzug (-es, *e), *m.*, entrance (of army).
 Eis (-es), *n.*, ice.
 Eisen (-s, -), *n.*, iron.
 eisenbeschlagen, ironbound.
 eisern, (of) iron.
 eisig, icy.
 eiskalt, icy cold; es lief ihm - den Rücken hinunter, a cold chill ran down his back.
- Eiswelt (-, -en), *f.*, ice-world.
 eitel, vain.
 elegant, elegant(ly).
 Eleganz, *f.*, elegance.
 elektrisch, electric.
 Element (-es, -e), *n.*, element.
 elend, wretched, miserable; der Elende, the wretch.
 Elend (-s), *n.*, misery.
 Elfert (-s), *m.*, proper name.
 elfhundertundfünfzig, 1150.
 elfhundertundsechs, 1106.
 elft, eleventh.
 Elisabeth, St. Elizabeth of Hungary, wife of Louis, Landgrave of Thuringia, 1207-1231.
 Ellbogen (-s, -), *m.*, elbow.
 Elle (-, -n), *f.*, yard.
 ellenlang, a yard long.
 Ellwanger, of Ellwangen.
 Elsaß (-es), *n.*, Alsace.
 Eltern, *pl.*, parents.
 Elternhaus (-es, *er), *n.*, house of their parents.
 elternlos, parentless, orphaned.
 Emmeram (-s), *m.*, St. Emmeram, Bishop of Poitiers, died 715.
 empfang, *see* empfinden.
 Empfang (-es, *e), *m.*, reception; in - nehmen, to receive.
 empfangen (i, a), to receive, greet.
 empfänglich, receptive, sensitive.
 empfehlen (a, o), to recommend; sich -, to take leave.
 empfinden (a, u), to feel, be conscious of, perceive.
 empfindend, feeling, sensitive.
 Empfindung (-, -en), *f.*, sentiment.
 empfang, *see* empfangen.
 empfohlen, *see* empfehlen.
 empfunden, *see* empfinden.

- empor, upwards.
 empor*arbeiten, to work up.
 empor*bliden, to look up.
 empor*gleiten (glitt, geglitten), to glide up.
 empor*heben (o, o), to lift up; sich -, to rise.
 empor*ragen, to tower up.
 empor*ranfen, sich, to climb.
 empor*richten, sich, to rise, erect one's self.
 empor*schicken, to send up, offer.
 empor*schießen (o, o), to shoot or dart up.
 empor*sehen (a, e), to look up.
 empor*strecken, to raise.
 empört, indignant(ly), angered, incensed, outraged.
 empor*tragen (u, a), to carry up.
 empor*werfen (a, o), to cast up.
 empor*ziehen (zog, gezogen), to draw upwards.
 emsig, industrious(ly), assiduous.
 Ende (-s, -n), n., end; am -, after all; zu -, at an end, finished; zu - gehen, to come to an end; ein schlimmes - nehmen, to come to a bad end; konnte kein - machen, could not stop.
 enden, to end, terminate.
 endlich, at last, finally.
 endlos, endless.
 eng, narrow, close(ly).
 Engel (-s, -), m., angel.
 engelgut, angelic.
 Engelskopf (-es, *e), m., angel's head.
 englisch, English.
 Enkelkind (-es, -er), n., grandchild.
 entbehren, to spare.
 Entbehrung (-, -en), f., deprivation.
 entbieten (o, o), to summon.
 entblößen, to bare, deprive, uncover; entblößten Hauptes, with uncovered head.
 entbot, see entbieten.
 entdecken, to discover.
 entfalten, to unfold.
 entfernen, to remove; sich -, to go away, leave, withdraw, retire.
 entfernt, distant.
 Entfernung (-, -en), f., distance, removal.
 entfliegen (o, o), to fly away.
 entfliehen (o, o), to flee from, escape.
 entflohen, see entfliehen.
 entführen, to kidnap, elope with.
 entgegen, see entgegen.
 entgegen, towards, to meet.
 entgegen*eilen, to hurry towards.
 entgegen*gehen (ging, gegangen), to go to meet.
 entgegengesetzt, opposed.
 entgegen*kommen (kam, o), to come to meet.
 entgegennahm, see entgegennehmen.
 entgegen*nehmen (a, genommen), to receive.
 entgegen*reiten (ritt, geritten), to ride towards.
 entgegenritt, see entgegenreiten.
 entgegen*rufen (ie, u), to call to.
 entgegen*schießen, to send towards.
 entgegen*sehen (a, e), to look forward to.
 entgegen*strecken, to present.
 entgentrat, see entgentreten.
 entgegen*treten (a, e), to appear before.
 entgegen (entging, entgangen), to escape.
 entging, see entgegen.

- enthalten (ie, a), to contain; sich
 -, to refrain, restrain one's self.
 enthaltſam, abstinent, abstemious.
 entheiligen, to desecrate.
 enthielt, *see* enthalten.
 enthüllen, to unveil, lay bare, reveal.
 entkräften, to weaken.
 entkräftet, debilitated.
 entlang, along, past.
 entlang*ſtreichen (i, i), to slide along;
 - an, to slide along past.
 entlarven, to unveil, unmask, ex-
 pose.
 entlaſſen (ie, a), to dismiss.
 entlaufen (ie, au), to run away.
 entledigen, ſich, to get rid of.
 entleeren, to empty.
 entlegen, remote, secluded, distant.
 entließ, *see* entlaſſen.
 entmenſcht, inhuman.
 entmutigen, to dishearten.
 entragen, *see* entringen.
 entreißen (i, i), to seize away.
 entringen (a, u), ſich, to wrench from.
 entrinnen (a, o), to escape.
 entriß, *see* entreißen.
 entronnen, *see* entrinnen.
 Entrüſtung (-, -en), *f.*, indignation.
 entſagen, to renounce.
 entſank, *see* entſinken.
 entſchädigen, to compensate.
 Entſchädigung (-, -en), *f.*, indemnity.
 entſcheiden (ie, ie), to decide.
 entſchied, *see* entſcheiden.
 entſchlafen (ie, a), to fall asleep,
 die; der, die Entſchlafene, the
 deceased (one).
 entſchlief, *see* entſchlafen.
 entſchließen (o, o), to decide; ſchnell
 entſchloſſen, making up his mind
 promptly.
 entſchloſſen, resolute(ly), *see* ent-
 ſchließen.
 Entſchloſſenheit, *f.*, decision.
 entſchlummern, to fall asleep.
 entſchlüpfen, to escape.
 Entſchluß (-es, *e), *m.*, resolution.
 entſchuldigen, to excuse.
 Entſchuldigung (-, -en), *f.*, excuse.
 entſchwanden, *see* entſchwinden.
 entſchwinden (a, u), to disappear,
 vanish.
 Entſchwinden (-s), *n.*, disappearing;
 im -, while disappearing.
 entſeelt, lifeless; der Entſeelte, the
 deceased (one).
 entſetzen, to come to the relief of.
 Entſetzen (-s), *n.*, horror.
 entſetzlich, horrible; das Entſetzliche,
 the horrible (thing).
 entſetzt, horrified(ly).
 entſinken (a, u), to sink.
 entſinnen (a, o), ſich, to recollect.
 entſpann, *see* entſpinnen.
 entſpinnen (a, o), to develop, take
 place.
 entſprechen (a, o), to correspond to.
 entſprechend, corresponding, in com-
 pliance with.
 entſpringen (a, u), to spring from,
 originate in.
 entſprungen, *see* entſpringen.
 entſtanden, *see* entſtehen.
 entſtehen (entſtand, entſtanden), to
 originate, arise, be produced.
 entſteigen (ie, ie), to come up from.
 Entſtellung (-, -en), *f.*, distortion.
 entſtieß, *see* entſteigen.
 enttäuſchen, to disappoint.
 Enttäuſchung (-, -en), *f.*, disappoint-
 ment.
 entweder . . . oder, either . . . or.

- entwenden, to steal.
 entwickeln, sich -, to develop.
 entwurzeln, to uproot.
 entziehen (entzog, entzogen), sich,
 to withdraw; entzieht sich der Be-
 schreibung, cannot be described.
 entziffern, to decipher.
 entzücken, to delight.
 Entzücken (-s), n., delight.
 entzünden, to light.
 Epidemie (-, -n), f., epidemic.
 Epoche (-, -n), f., epoch.
 er, he, it; formerly used to inferiors
 = you.
 erbarmen, sich, to take pity.
 Erbarmen (-s), n., mercy, pity.
 erbärmlich, piteously.
 erbauen, to build.
 Erbauer (-s, -), m., builder, owner.
 erbaulich, edifying.
 Erbauung (-, -en), f., building up,
 erection.
 Erbe (-n, -n), m., heir.
 Erbfeind (-es, -e), m., ancestral
 enemy.
 erbieten (o, o), sich, to offer.
 Erbitterung (-, -en), f., animosity.
 erbleichen, to grow pale.
 erblich, hereditary.
 erblicken, to behold, catch sight of.
 erboßt, provoked.
 erbrach, see erbrechen.
 erbrausen, to resound, roar.
 erbrechen (a, o), to break open,
 open.
 erdachte, see erdenken.
 Erdbeere (-, -n), f., strawberry.
 erdbeschnuht, dirt-stained.
 Erdboden (-s), m., ground; dem -
 gleich machen, to raze to the
 ground.
- Erde (-, -n), f., earth, ground, soil;
 auf -n, on earth.
 erdenken (erdachte, erdacht), to think
 out, invent.
 Erden-leben (-s), n., earthly life;
 -tag (-es, -e), m., earthly day,
 day on earth.
 erdgeboren, earthborn.
 Erd-reich (-es), n., earth; -teil (-es,
 -e), m., continent.
 ereignen, sich, to happen, come
 about, take place.
 Ereignis (-fes, -fe), n., event, oc-
 currence.
 ereilen, to overtake.
 erfahren (u, a), to experience, hear,
 learn; an eigener Haut -, to
 learn by bitter experience.
 Erfahrung (-, -en), f., experience.
 erfassen, to take hold, grasp, seize,
 comprehend.
 erfinden (a, u), to invent.
 Erfindungsgabe, f., gift of inven-
 tion.
 erslehen, to entreat.
 erfolgen, to follow.
 erforschen, to ascertain, investigate.
 erfreuen, sich, to rejoice, enjoy.
 erfrischen, to refresh.
 Erfrischung (-, -en), f., refreshment.
 erfüllt, see erfahren.
 erfüllen, to fulfill, fill; sich -, to
 be fulfilled.
 Erfüllung (-, -en), f., fulfillment,
 execution; in - gehen, to be
 fulfilled.
 erfunden, see erfinden.
 ergangen, see ergehen.
 ergeben (a, e), sich, to surrender.
 ergeben, devoted.
 Ergebung (-), f., resignation.

- ergehen (erging, erqangen), to fare, pass; etwas über sich - lassen, to suffer something patiently; sich - in, to launch out into.
- ergießen (o, o), sich, to pour itself, rush.
- ergingen, *see* ergehen.
- erglänzen, to gleam.
- ergoß, *see* ergießen.
- Ergögen (-s), n., delight, enjoyment.
- ergrauen, to grow gray.
- ergraut, greyhaired.
- ergreifen (ergriff, ergriffen), to grasp, seize.
- ergriff(en), *see* ergreifen.
- ergrimmen, to become enraged.
- ergrimmt, enraged.
- erhaben, sublime, exulted.
- erhalten (ie, a), to receive, preserve, sustain.
- erhaschen, to catch, snatch.
- erheben (o, o), to raise, uplift; hoch erhoben, uplifted; sich -, to rise.
- erheitern, to cheer, lighten; sich -, to brighten.
- erhellen, to light, illuminate, brighten.
- erhielt, *see* erhalten. [en.]
- erhitzt, heated.
- erhob(en), *see* erheben.
- erhoffen, to hope for.
- erhöhen, to heighten.
- erhöht, raised.
- Erhöhung (-, -en), *f.*, elevation.
- erhören, to answer, consent, grant.
- Eric (-s), m., Eric.
- erinnern, an, to remind of, recall; sich -, to remember.
- Erinnerung (-, -en), *f.*, remembrance, souvenir, memory, reminder, recollections.
- erkälten, sich, to take cold; sich auf den Tod -, to take a deadly cold.
- erkannt, *see* erkennen.
- erkennen (erkannte, erkannt), to recognize, realize.
- Erkenntlichkeit (-, -en), *f.*, acknowledgment, gratitude.
- Erker (-s, -), m., attic.
- Erkerfenster (-s, -), n., bow window.
- erklang, *see* erklingen.
- erklären, to explain, declare.
- erklärlich, easy to understand.
- Erklärung (-, -en), *f.*, explanation.
- erlecklich, considerable, sizeable.
- erklimmen (o, o), to climb.
- erklingen (a, u), to sound, sound forth.
- erflommt, *see* erflimmen.
- erflungen, *see* erklingen.
- erkrankt, sick, ill.
- erfundigen, sich, to inquire.
- erfüntelt, assumed, elaborated.
- erlauben, to allow.
- Erlaubnis, *f.*, permission.
- erlaucht, illustrious.
- erleben, to experience.
- Erlebnis (-ses, -se), n., experience.
- erledigen, to accomplish, finish.
- erlegen, to slay, kill, destroy.
- erleichtern, to relieve, lighten.
- Erleichterung (-, -en), *f.*, relief.
- erleiden (erlitt, erlitten), to endure, undergo, suffer.
- erlernen, to learn, acquire.
- erleuchten, to light, illuminate.
- Erleuchtung (-, -en), *f.*, illumination, light.
- erlitten, *see* erleiden.
- Erlös (-es, -e), m., return, reward.
- erlösch, *see* erlöschen.

- erlöſchen (o, o), to extinguish.
 erlöſen, to release.
 Erlöſung, *f.*, redemption, release.
 ermächtigen, to empower.
 ermannen, ſich, to embolden, take
 courage.
 ermatten, to grow weary.
 ermattet, weary, wearily, worn out.
 ermöglichen, to enable, make possible.
 ermorden, to murder, put to death.
 ermutigen, to encourage.
 ernähren, to support, nourish.
 erneuern, to renew.
 erniedrigen, to lower.
 ernſt, sober, serious.
 Ernſt, Ernest.
 Ernſt (-es), *m.*, seriousness; wenn
 es euer - iſt, if you are in
 earnest, if you really mean it;
 es iſt mein voller -, I am
 thoroughly in earnest.
 ernſthaft, serious(ly), grave(ly).
 ernſtlich, earnestly.
 Ernte (-, -n), *f.*, harvest, profit.
 ernten, to harvest, gather.
 erobern, to conquer, capture.
 Eroberung (-, -en), *f.*, conquest,
 capture.
 eröffnen, to inform.
 Eröffnung (-, -en), *f.*, opening,
 inauguration.
 erpreſſen, to extort, exact.
 erquicken, to refresh.
 erraten (ie, a), to guess.
 erregen, to excite, arouse.
 erreichen, to reach, arrive at.
 Erreichung (-, -en), *f.*, reaching,
 arrival.
 errichten, to erect, build.
 Errichtung (-, -en), *f.*, erection.
 erröten, to blush.
 Erröten (-s), *n.*, blushing.
 erſah, *see* erſehen.
 erſchallen (o, o), to sound.
 erſchauen, to see, behold.
 erſcheinen (ie, ie), to appear.
 Erſcheinung (-, -en), *f.*, appear-
 ance, phenomenon.
 erſchien, *see* erſcheinen.
 erſchien wieder, *see* wiedererſcheinen.
 erſchießen (o, o), to shoot.
 erſchlaffen, to grow weary.
 erſchlafft, relaxed.
 erſchließen (o, o), to unlock.
 erſchloß, *see* erſchließen.
 erſcholl, *see* erſchallen.
 erſchöpfen, to exhaust, drain.
 erſchöpft, exhausted.
 erſchraken, *see* erſchrecken.
 erſchrecken (erſchraf, o), to frighten,
 terrify, alarm.
 erſchrecken, to be frightened.
 erſchrocken, terrified; *see* erſchrecken.
 erſchütterern, to tremble, be con-
 vulsed, overwhelm.
 erſchweren, to make difficult.
 erſchwingen (a, u), to afford.
 erſehen (a, e), to perceive.
 erſeñnen, to long for.
 erſetzen, to replace, indemnify.
 erſinnen (a, o), to think out, devise.
 erſpähen, to spy.
 erſt, first, not until, only, for the
 first time; - jetzt, not till then;
 der, die Erſte, the first.
 erſtarb, *see* erſterben.
 erſtaunen, to be astonished, wonder.
 Erſtaunen (-s), *n.*, astonishment.
 erſtaunt, astonished, surprised.
 erſteigen (ie, ie), to mount to.
 erſtenmal, zum, for the first time.

erstens, first.
 ersterben (a, o), to die, die out.
 erstere, former.
 erstgeboren, first born.
 ersticken, to choke, suffocate.
 erstieg, see ersteigen.
 erstrahlen, to beam, shine.
 erstummen, to silence.
 ersuchen, to request, entreat.
 erteilen, to give, impart.
 ertönen, to sound, resound.
 ertragen (u, a), to endure, bear, suffer.
 ertranfen, see ertrinken.
 ertrinken (a, u), to drown (*intrans.*).
 ertrag, see ertragen.
 erwachen, to wake up.
 Erwachen (-s), n., awakening.
 erwähnen, to mention.
 erwarten, to await, expect.
 Erwartung (-, -en), f., expectation.
 erwartungsvoll, expectant(ly).
 erwecken, to waken.
 erwehren, sich, to ward off.
 erweichen, to soften.
 erweisen (ie, ie), sich, to prove, turn out to be, render, show; die letzte Ehre -, to bury, attend a funeral.
 erweitern, to widen, extend, enlarge; sich -, to increase, broaden.
 erwerben (a, o), to earn.
 erwidern, to return, reply, rejoin.
 erwiesen, see erweisen.
 erwischen, to catch, surprise.
 erwünscht, desirable, pleasing.
 Erythia, an island near Spair.
 Erz (-es, -e), n., iron, bronze.
 erzählen, to relate, tell.
 Erzählung (-, -en), f., tale, account.
 Erzbischof (-s, ^{te}e), m., archbishop.

Erzen, of bronze.
 Erzgebirge (-s), n., a range of mountains between Saxony and Bohemia.
 Erzherzog (-es, ^{te}e), m., archduke.
 erziehen (erzog, erzogen), to bring up.
 Erziehung, f., education.
 erzittern, to tremble.
 erzogen, see erziehen.
 Erzöpelm (-es, -e), m., great rogue.
 erzürnt, angry.
 Erzzauberer (-s, -), m., great magician.
 es, it, he, there (*introductory*), so.
 Eschenbach, Wolfram von, a poet of the 12th century.
 Esel (-s, -), m., ass, donkey.
 Eselsohr (-es, -en), n., donkey's ear.
 Espenblatt (-es, ^{ter}e), n., aspen leaf.
 essen (a, geessen), to eat.
 Essen (-s, -), n., eating, meal.
 Essenszeit (-, -en), f., meal time.
 Essig (-s, -e), m., vinegar.
 Esther (-s), f., Esther.
 etwa, perhaps, possibly, about; war er - verschwunden, could it be that he had disappeared? hatte - der Wein, could it be that the wine had? - so, about like this; wo es - gefunden werden sollte, where it might be found.
 etwas, something, a little, anything, somewhat; so -, something of the kind.
 euch, you, for you.
 euer, your.
 Eule (-, -n), f., owl.
 Eulenspiegel, Till, a roguish character, who lived at the beginning of the 14th century.

eurig, yours.
 Europa (-s), *n.*, Europe.
 Eurysthenes, *m.*, Eurysthenes, a king of Sparta.
 Evastochter (-, ^a), *f.*, daughter of Eve.
 Ew. = Euer.
 ewig, forever, eternal(ly), everlasting(ly); auf -, forever.
 Ewigkeit (-, -en), *f.*, eternity.
 Excellenz (-, -en), *f.*, excellency.
 explodieren, to explode.
 Extrastzung (-, -en), *f.*, special session.

§

façade (-, -n), *f.*, façade.
 fächeln, to fan.
 fackel (-, -n), *f.*, torch.
 faden (-s, ^a), *m.*, thread.
 fahl, livid, fallow, dim.
 fahlgelb, pale yellow.
 fahnden, to persecute, hunt for.
 fahne (-, -n), *f.*, banner, flag.
 fahren (u, a), to drive, go, journey, sail, blow; - lassen, to let go of, release; in die Höhe -, to start up; -der Schüler (-s, -), *m.*, wandering student (of the middle ages).
 fahrt (-, -en), *f.*, journey, voyage.
 fall (-es, ^ae), *m.*, fall, event, case; see Knall.
 falle (-, -n), *f.*, trap.
 fallen (ie, a), to fall; mit der Thür ins Haus -, to announce prematurely one's intention; schwer -, to come hard.
 fällt, see fallen.
 falschheit (-, -en), *f.*, false act.

falte (-, -n), *f.*, wrinkle, fold, frown.
 falten, to fold.
 faltreich, pleated.
 familie (-, -n), *f.*, family; lag in der -, ran in the family.
 familienverhältnis (-fes, -fe), *n.*, family relations.
 fanatisch, fanatic.
 fand, fänden, see finden.
 fanden vor, see vorfinden.
 fand statt, see stattfinden.
 fanfare (-, -n), *f.*, fanfare, flourish of trumpets.
 fang (-es, ^ae), *m.*, capture.
 fangen (i, a), to catch, capture; gefangen nehmen, to take prisoner; gefangen halten, to hold prisoner.
 fängt an, see anfangen.
 farbe (-, -n), *f.*, color.
 färben, to dye, color, tinge; sich -, to change color.
 faß (-es, ^aer), *n.*, barrel.
 fassen, to grasp, take, conceive, frame; sich -, to compose one's self.
 fast, almost.
 fasttag (-es, -e), *m.*, fast-day.
 fauchen, to purr; -d, purring and spitting.
 faul, rotten, lazy.
 faust (-, ^ae), *f.*, fist.
 faust, Johannes, magician, who lived in the 15th and 16th centuries; the original of the Faust literature; -buch (-es, ^aer), *n.*, Faust book; -sage (-, -n), *f.*, Faust legend.
 faustus, same as faust.
 feder (-, -n), *f.*, feather, pen.
 federdecke (-, -n), *f.*, feather cover.
 federleicht, light as a feather.

- federlesen**, *n.*, nicht viel -s machen, to make short work of.
fee (-, -n), *f.*, fairy.
feen-garten (-s, ^z), *m.*, fairy garden; -schloß (-es, ^zer), *n.*, fairy castle.
fegen, to sweep.
fehde (-, -n), *f.*, feud.
fehlen, to fail, be lacking, be missing; es fehlt uns an Geld, we are short of money.
fehler (-s, -), *m.*, mistake, fault.
fehl*gehen (ging, gegangen), to miss.
fehrbellin, a city in Prussia; in the battle of Fehrbellin, 1675, the Great Elector defeated the Swedes.
feien, to charm, entrance; gefeit, proof (against).
feier (-, -n), *f.*, festival, celebration.
feierlich, solemn(ly).
feiern, to celebrate, praise.
feiertag (-es, -e), *m.*, feast day, holiday.
feig, feige, cowardly.
feil*bieten (o, o), to offer for sale.
fein, fine, delicate, sensitive.
feinsinnig, refined, sensitive.
feind (-es, -e), *m.*, enemy.
feindes-gefahr (-, -en), *f.*, danger from enemies; -land (-es, -e or ^zer), *n.*, enemy's country.
feindlich, hostile.
feist, fat.
feld (-es, -er), *n.*, field, realm; -herr (-n, -en), *m.*, general, army leader, commander in chief; -maus (-, ^ze), *f.*, field mouse.
fell (-s, -e), *n.*, skin, wool.
felleisen (-s, -), *n.*, knapsack.
fels (-ens, -en), *m.*, rock; -block (-es, ^ze), *m.*, block of stone.
felsen (-s, -), *m.*, rock.
fellig, stony, rocky.
fenster (-s, -), *n.*, window; -laden (-s, ^z), *m.*, window shutter; -lein (-s, -), *n.*, little window; -scheibe (-, -n), *f.*, window pane; -sim (-es, -e), *n.*, window ledge.
ferdinand (-s), *m.*, Ferdinand; - I, German Emperor 1503-1564; - von Tirol, Archduke of Austria 1529-1595; - der Zweite, German Emperor 1619-1637.
ferienzeit (-, -en), *f.*, vacation time.
fern, distant; von - her, from a distance.
ferne, far away.
ferne (-, -n), *f.*, distance, foreign parts; in die -, far away; von weiter -, from a great distance.
ferner, further, furthermore, longer.
fern*halten (ie, a), to ward off.
ferse (-, -n), *f.*, heel; auf der -, close behind.
fertig, finished, ready; - bringen, to accomplish.
fertigen, to make.
fessel (-, -n), *f.*, fetter.
fesseln, to fetter.
fest, firm(ly), fast, tight(ly), hard.
fest (-es, -e), *n.*, feast; -ball (-s, ^ze), *m.*, holiday ball; -banfett (-s, -e), *n.*, festal banquet.
fest*binden (a, u), to tie fast.
festgenagelt, nailed fast.
festgesetzt, appointed.
festgewand (-es, ^zer), *n.*, festal attire.
fest*halten (ie, a), to hold fast.
fest-kleid (-es, -er), *n.*, festal attire;

- konzert (-s, -e), *n.*, festival concert.
- festlich, festal, festival, festive(ly).
- festmahl (-es, ^{er}), *n.*, banquet.
- fest*nageln, to nail.
- festsaal (-es, ^e), *m.*, banquet hall.
- fest*setzen, to appoint, establish.
- fest*sitzen (saß, gefessen), to stick fast.
- festtag (-es, -e), *m.*, feast day, holiday.
- festung (-, -en), *f.*, fortress.
- festungs-thor (-es, -e), *n.*, gate of a fortress; -werk (-es, -e), *n.*, fortification.
- fett, fat.
- feucht, damp, moist.
- feuer (-s, -), *n.*, fire.
- feuern, to fire.
- feuerrot, red as fire.
- feuersgefahr (-, -en), *f.*, danger of fire.
- feuerzeichen (-s, -), *n.*, fire signal.
- fieber (-s, -), *n.*, fever, delirium.
- fieberhaft, feverish.
- fiebertraum (-es, ^e), *m.*, feverish dream.
- fiel, *see* fallen.
- fiel ein, *see* einfallen.
- fiel nieder, *see* niederfallen.
- figur (-, -en), *f.*, figure.
- finden (a, u), to find, realize.
- sing an, *see* anfangen.
- sing auf, *see* auffangen.
- singer (-s, -), *m.*, singer.
- singerdick, thick as a finger.
- singerhut (-es, ^e), *m.*, thimble.
- sinke (-n, -n), *m.*, finch.
- sinkler (-s, -), *m.*, fowler.
- sinstern, dark, gloomy.
- sinsternis (-, -se), *f.*, darkness.
- fisch (-es, -e), *m.*, fish.
- fischer (-s, -), *m.*, fisherman; -hütte (-, -n), *f.*, fisherman's hut; -fahn (-s, ^e), *m.*, fisherman's boat; -leben (-s), *n.*, fisherman's life; -volk (-es, ^{er}), *n.*, fishermen.
- fischlein (-s, -), *n.*, little fish.
- fittich (-s, -e), *m.*, wing, pinion.
- flach, flat, low.
- flachs (-es), *m.*, flax.
- flackern, to flicker.
- flamme (-, -n), *f.*, flame.
- flasche (-, -n), *f.*, bottle.
- flattern, to flutter, wave.
- fleck (-es, -e), *m.*, spot.
- flecken (-s, -), *m.*, spot, place.
- flehen um, to entreat.
- flehen zu, to entreat, pray (um, for).
- flehen (-s), *n.*, imploring.
- flehentlich, imploring(ly), beseeching(ly).
- fleisch (-es), *n.*, flesh; euer - und Blut, your own children; -speiß (-, -n), *f.*, dish of meat.
- fleiß (-es), *m.*, diligence, industry.
- flensburger (-s, -), *m.*, Flensburger, of Flensburg.
- flicken, to mend.
- flieder (-s), *m.*, elder.
- fliege (-, -n), *f.*, fly.
- fliegen (o, o), to fly; geflogen kommen, to come flying; in -der Eile, with great haste.
- fliehen (o, o), to flee, hurry.
- fließen (o, o), to flow.
- flinte (-, -n), *f.*, gun, musket.
- flog, *see* fliegen.
- flog dahin, *see* dahinfliegen.
- floh, *see* fliehen.
- florenz, Florence, a city in Italy.
- flossen, *see* fliegen.
- flöte (-, -n), *f.*, flute.
- flotte (-, -n), *f.*, fleet, navy.

- fluch (-es, ^{te}), *m.*, curse.
 fluchen (-s), *n.*, cursing, curses.
 flucht (-, ^{te}), *f.*, flight; in die -
 schlagen or treiben, to put to flight.
 flüchten in, to flee to, seek.
 flüchtig, passing, cursory, hurried,
 fleeting.
 flüchtling (-s, -e), *m.*, fugitive.
 flügel (-s, -), *m.*, wing.
 flunkern, to brag, lie.
 fluß (-es, ^{te}), *m.*, river.
 flüßig, fluid.
 flüßtern, to whisper.
 flut (-, -en), *f.*, flood, waters.
 folge (-, -n), *f.*, following, conse-
 quence, result; - leisten, to com-
 ply, obey.
 folgen, to follow.
 folgendermaßen, as follows, thus.
 folter (-, -n), *f.*, rack, torture.
 foltern, to torment.
 folterwerkzeug (-es, -e), *n.*, instru-
 ment of torture.
 foppen, to fool, rally.
 förderer (-s, -), *m.*, promoter.
 fordern, to demand, challenge.
 form (-, -en), *f.*, form, shape, mold.
 formen, to form; edel geformt, of
 noble form.
 forschén, to inquire, search, demand.
 forschénd, keenly, sharply, search-
 ing, scrutinizing.
 fort, off, away, out; ich muß -, I
 must go out.
 fortan, henceforth.
 fort*bleiben (ie, ie), to stay away.
 fort*eilen, to hasten away.
 fort*fahren (u, a), to continue.
 fort*führen, to lead away.
 fort*gehen (ging, gegangen), to go
 away, go out, leave.
 fortgerissen, see fortreißen.
 fortgeschloffen, see fortschließen.
 fort*lassen (ie, a), to let go.
 fort*reißen (i, i), to tear away,
 carry away, pull away.
 fort*scheren, sich, to go away; schert
 euch fort! leave me alone!
 fort*schicken, to send away.
 fort*schließen (o, o), to lock away.
 fort*schwimmen (a, o), to swim off.
 fort*setzen, to continue, keep up.
 fortwährend, constantly, contin-
 ually.
 frage (-, -n), *f.*, question.
 fragen, to ask.
 frager (-s, -), *m.*, questioner.
 frankfurt, Frankfort-on-the-Main.
 frankreich (-s), *n.*, France.
 franz (-ens), *m.*, Francis; - der
 Erste, Francis I, King of France,
 1494-1547.
 französisch, French (*adj.*).
 frau (-, -en), *f.*, wife, woman,
 Mrs., lady, dame.
 frauengesicht (-es, -er), *n.*, wo-
 man's face.
 frauenstein, name of picturesque
 ruin near Wiesbaden.
 fräulein (-s, -), *n.*, Miss, lady.
 frech, bold, insolent.
 frei, free(ly), open, clear; das freie,
 the open air.
 freiberg, a city in Saxony.
 freien, to woo.
 freier (-s, -), *m.*, suitor.
 freigebig, generous, munificent.
 freiheit (-, -en), *f.*, liberty, free-
 dom; in - setzen, to set free.
 freiheits-gedanke (-ns, -n), *m.*, idea
 of liberty; -lied (-es, -er), *n.*,
 song of freedom.

- freiherr (-n, -en), *m.*, baron.
 freiin, baroness.
 freilich, of course, in truth, true enough, indeed, yes.
 freimütig, frankly.
 freitag (-s, -e), *m.*, Friday.
 freiwillig, voluntary, voluntarily.
 fremd, strange, foreign, of others; der, die fremde, the stranger.
 fremdartig, strange, odd.
 fremdling (-s, -e), *m.*, stranger.
 freude (-, -n), *f.*, joy.
 freudegebrüll (-s), *n.*, roar of joy.
 freudelos, joyless.
 freudenschrei (-s, -e), *m.*, cry of joy.
 freudestrahlend, beaming with joy.
 freudig, joyful(ly), glad(ly).
 freudigkeit (-, -en), *f.*, joyfulness.
 freuen, to rejoice; es freut mich, I am glad; sich -, to enjoy, rejoice.
 freund (-es, -e), *m.*, friend.
 freundschaft (-s, -), *n.*, my friend.
 freundlich, kind(ly), pleasant, amiable.
 freundlichkeit (-, -en), *f.*, amiability.
 freundschaft (-, -en), *f.*, friendship.
 frevel (-s, -), *m.*, outrage, sacrilege.
 friede (-ns), *m.*, peace; - schließen, to make peace.
 friedenszeit (-, -en), *f.*, time of peace.
 friedfertig, peace-loving.
 friedhof (-s, ^{te}), *m.*, churchyard.
 friedlich, peaceful.
 friedliebend, peace-loving.
 friedrich (-s), *m.*, Frederick; - der Erste, Frederick I, Elector of Brandenburg 1415-1440; - II, German Emperor 1215-1250; - der Große, Frederic the Great, King of Prussia 1740-1786; - der Sanftmütige (-n), *m.*, Fred-
- eric II, the Meek, Elector of Saxony 1412-1464.
 frieren (o, o), to freeze; mich friert, I am cold.
 frisch, fresh, daring.
 frisieren, to dress the hair.
 frist (-, -en), *f.*, time, period.
 fristen, to pass, lead.
 fritz (-ens), *m.*, Fred.
 froh, glad, happy, joyful.
 fröhlich, merry, happily.
 fröhlichkeit, *n.*, merriment, gayety.
 frohlockend, joyful(ly).
 fröhnen, to indulge in; einer Gemohnheit -, to be addicted to a habit.
 fromm, pious(ly).
 frosch (-es, ^{te}), *m.*, frog.
 frost (-es, ^{te}), *m.*, frost.
 frostig, chilly.
 frucht (-, ^{te}), *f.*, fruit; -baum (-es, ^{te}), *m.*, fruit tree.
 fruchtlos, fruitless.
 früh, early, premature.
 frühe, in der -, early.
 früher, formerly.
 frühgottesdienst (-es, -e), *m.*, early service.
 frühling (-s, -e), *m.*, springtime.
 frühlings-abend (-s, -e), *m.*, spring evening; -fest (-es, -e), *n.*, spring festival; -göttin (-, -nen), *f.*, Goddess of Spring; -morgen (-s, -), *m.*, spring morning; -tag (-es, -e), *m.*, spring day.
 frühmesse (-, -n), *f.*, early mass.
 frühsonner (-s, -), *m.*, early summer.
 frühstück (-s, -e), *n.*, breakfast; zum -, for breakfast.
 frühstücken, to breakfast.

Frühstückstafel (-, -n), *f.*, breakfast table.

frühzeitig, early.

Fuchs (-es, ^{te}), *m.*, fox, freshman, student in his first year.

Fuder (-s, -), *n.*, wagonload.

fug (-es, -e), *m.*, adaptedness; mit - und Recht, for good reasons, by right.

fuge (-, -n), *f.*, joint; aus den -n gehen, to be disjointed, out of joint.

fügen, to add; sich - in, to accommodate one's self to, yield to, submit to.

fühlen, to feel.

fühllos, unfeeling.

fuhr, *see* fahren.

fuhr fort, *see* fortfahren.

fuhr zurück, *see* zurückfahren.

führen, to lead, guide, carry on, lift; einen Streich -, to deal a blow; zum Altar -, to marry; Krieg -, to make war; die Herrschaft -, to govern.

Führer (-s, -), *m.*, leader, guide.

Führung (-, -en), *f.*, leadership, command.

Fulda, a small river in Germany, also a town situated on it; -brücke (-, -n), *f.*, Fulda bridge.

Fuldaer, of Fulda.

füllen, to fill.

Fundament (-s, -e), *n.*, foundation.

fünf, five.

fünfhundert, five hundred.

fünft, fifth.

fünfundzwanzig, twenty-five.

fünfzig, fifty.

fünfhundertmal, fifty times.

funke (-n, -n), *m.*, spark.

funkeln, to sparkle.

für, for, as; - sich, to himself (herself, themselves).

Furche (-, -n), *f.*, furrow, wrinkle.

furcht, *f.*, fear.

fürchten, to fear; sich -, to be afraid, fear; der, die Gefürchtete, the feared one.

fürchterlich, fearful.

furchtsam, timid(ly).

fürderhin, henceforward.

fürst (-en, -en), *m.*, prince, sovereign.

fürsten-blut (-es), *n.*, blood of a prince; -sohn (-es, ^{te}), *m.*, prince; -tum (-s, ^{er}), *n.*, principality.

fürstin (-, -nen), *f.*, reigning princess.

fürstlich, princely.

Fuß (-es, ^{te}), *m.*, foot; leichten -es, with light steps, swiftly; auf einem großen -, in great style; ihm zu Füßen, at his feet; zu -, on foot, at the foot; -boden (-s, ^{te}), *m.*, floor.

fußfällig, prostrate, kneeling.

Fußpfad (-s, -e), *m.*, footpath.

futter (-s), *n.*, fodder, food.

füttern, to feed.

G

gab, *see* geben.

gab auf, *see* aufgeben.

gab zu, *see* zugeben.

Gabe (-, -n), *f.*, gift.

Gabel (-, -n), *f.*, fork.

gackern, to cluck.

gaffen, to gape.

gähnen, to yawn, gasp.

Gala-fleid (-es, -er), *n.*, gala dress;

-tag (-es, -e), *m.*, gala day.

- Galgen (-s, -), *m.*, gallows.
 Galle (-, -n), *f.*, gall, spleen; die
 -ging ihm über, he lost patience.
 Gallien (-s), *m.*, Gaul.
 galoppieren, to gallop.
 galt, *see* gelten.
 Gang (-es, ²e), *m.*, passage, gait,
 course, hallway, vestibule; im
 -, going on, in operation.
 gäng und gäbe, a common thing
 to do.
 Ganghofer, a proper name.
 Gänsehirt (-en, -en), *m.*, gooseherd.
 Gänsefied (-s, -e), *m.*, goose quill.
 ganz, all, very, quite, altogether,
 entire(ly); - gleich, no matter,
 whatever; das Ganze (-n), *n.*,
 the whole.
 gänzlich, complete.
 gar, even, at all, fully, quite, en-
 tirely, altogether, all, the whole
 of; - nicht, not at all; - nichts,
 nothing at all; - fein, none at all.
 Garaus, *n.*, den - machen, to give
 the finishing stroke, finish up.
 Garten (-s, ²e), *m.*, garden; -thor
 (-s, -e), *n.*, garden gate.
 Gärtner (-s, -), *m.*, gardener.
 Gasse (-, -n), *f.*, alley, street, lane.
 Gäßchen (-s, -), *n.*, alley, pas-
 sage.
 Gast (-es, ²e), *m.*, guest, visitor;
 -freundschaft, *f.*, hospitality;
 -geber (-s, -), *m.*, host; -mahl
 (-es, -e), *n.*, banquet.
 Gatte (-n, -n), *m.*, husband.
 Gattin (-, -nen), *f.*, wife.
 Gau (-es, -e), *m.*, district.
 Gaukler (-s, -), *m.*, juggler.
 Gaul (-es, ²e), *m.*, horse, nag;
 einem geschenkt - guckt man
 nicht ins Maul, don't look a
 gifthorse in the mouth.
 Gaumen (-s, -), *m.*, gum, tongue.
 Gauner (-s, -), *m.*, villain.
 Gebahren (-s), *n.*, behavior.
 Gebälk (-s, -e), *n.*, beams, timber-
 work.
 Gebärde (-, -n), *f.*, attitude, ges-
 ture, bearing.
 gebärden, sich, to behave.
 gebären (a, o), to give birth.
 Gebäude (-s, -), *n.*, building.
 Gebeine, *pl.*, bones, remains.
 Gebell (-es), *n.*, barking.
 geben (a, e), to give; es giebt,
 there is, there are; es gab, there
 was, there were.
 Geber (-s, -), *m.*, giver.
 Geberin (-, -nen), *f.*, giver.
 Gebet (-es, -e), *n.*, prayer; ins -
 nehmen, to take to task, ques-
 tion closely; -buch (-es, ²er), *n.*,
 prayer book.
 Gebiet (-es, -e), *n.*, dominion, prov-
 ince.
 gebieten (o, o), to command.
 Gebieter (-s, -), *m.*, master, ruler.
 gebildet, educated; ein Gebildeter,
 an educated, cultured person.
 Gebirge (-s, -), *n.*, mountains.
 gebissen, *see* beißen.
 geliebert, *see* bleiben.
 geboren, born; *see* gebären.
 geborn = geboren.
 gebort = Geburt.
 gebot, *see* gebieten.
 gebracht, *see* bringen.
 Gebrauch (-es, ²e), *m.*, use.
 gebrauchen, to use.
 gebrechen (a, o), an, *impers.*, to
 be in need of, be wanting.

gebricht, *see* gebrechen.
 gebrochen, *see* brechen.
 Gebrüll (-s), *n.*, roar.
 gebückt, bent over.
 Gebühr (-, -en), *f.*, duty; nach-, fitly.
 gebühren, to be due; sich -, to be fitting.
 gebunden, *see* binden.
 Geburt (-, -en), *f.*, birth.
 Gebüsch (-es, -e), *n.*, thicket.
 gedacht, *see* denken.
 gedachte, *see* gedenken.
 Gedanke (-ns, -n), *m.*, thought.
 gedankenlos, thoughtless(ly).
 gedankenvoll, thoughtful.
 gedehnt, drawling.
 gedeihen (ie, ie), to thrive, prosper, flourish.
 gedenken (gedachte, gedacht), to remember.
 Gedicht (-es, -e), *n.*, poem.
 gedieh(en), *see* gedeihen.
 Gedonner (-s), *n.*, thunder, rumble.
 Gedränge (-s, -), *n.*, throng.
 gedrungen, *see* dringen.
 Geduld, *f.*, patience; -faden (-s), *m.*, thread of patience; da riß ihm der -, then he lost his patience.
 Gefahr (-, -en), *f.*, danger.
 gefährden, to endanger.
 gefährlich, dangerous.
 gefahrlos, without danger.
 Gefährt (-es, -e), *n.*, vehicle.
 Gefährte (-n, -n), *m.*, companion.
 gefallen (ie, a), to please; sich - lassen, to make up one's mind, submit.
 gefällig, obliging.
 Gefälligkeit (-, -en), *f.*, favor, obligingness, good offices.

gefällst, *see* gefallen.
 gefangen, *see* fangen.
 Gefangene (-n, -n), *m. or f.*, prisoner.
 Gefangenschaft (-, -en), *f.*, captivity, imprisonment; in die - geraten, to fall prisoner.
 Gefängnis (-es, -[e]), *n.*, jail, prison; -wärter (-s, -), *m.*, jailer.
 Gefäß (-es, -e), *n.*, vessel, receptacle.
 gefiedert, feathered.
 gefiel(en), *see* gefallen.
 Gefilde (-s, -), *n.*, region, field.
 geflogen, *see* fliegen.
 Gefolge (-s), *n.*, suit, following.
 Gefühl (-s, -e), *n.*, feeling; gemischte -e, mixed feelings.
 gefunden, *see* finden.
 gegangen, *see* gehen.
 gegen, against, toward, to, in return for.
 Gegend (-, -en), *f.*, region.
 Gegendienst (-es, -e), *m.*, return service; zu -en bereit, ready to reciprocate.
 Gegengeschenk (-s, -e), *n.*, return gift.
 Gegenliebe, *f.*, love in return.
 gegenseitig, mutual.
 Gegenstand (-es, ^ee), *m.*, object, thing.
 Gegenteil (-s, -e), *n.*, contrary, opposite.
 gegenüber, opposite to, in front of.
 gegenüberstehend, standing opposite.
 Gegenwart, *f.*, presence.
 gegenwärtig, present; das Gegenwärtige, the present.
 gegessen, *see* essen.
 Gegner (-s, -), *m.*, opponent, enemy.
 gegolten, *see* gelten.
 gegossen, *see* gießen.
 gegriffen, *see* greifen.

- Gehege** (-s, -), *n.*, realm, precinct, hunting ground.
geheim, secret, hidden.
Geheimnis (-jes, -je), *n.*, secret.
geheimnisreich, mysterious.
geheimnisvoll, mysterious.
Geheiß (-es, -e), *n.*, behest.
gehen (ging, gegangen), to go, walk; wie es eben ging, as it was possible; so gut es ging, as well as could be done; wo es nur ging, wherever it was possible.
Gehen (-s), *n.*, going; zum -, to go.
Geheul (-s, -e), *n.*, howl.
Gehirn (-s, -e), *n.*, brain.
gehoben, exalted.
Gehöft (-es, -e), *n.*, farmyard, farm.
geholfen, see **helfen**.
Gehölz (-es, -e), *n.*, thicket.
gehörchen, to obey.
gehören, to belong.
Gehorsam (-s), *m.*, obedience.
Geige (-, -n), *f.*, violin, fiddle.
Geiger (-s, -), *m.*, fiddler.
Geist (-es, -er), *m.*, spirit, ghost, intellect.
geistfleich, pale as ghosts.
Geister-hand (-, ^{te}), *f.*, spirit hand; -schiff (-es, -e), *n.*, spirit ship; -stunde (-, -n), *f.*, hour of ghosts, midnight.
geistesabwesend, absent(ly), absent-minded; der, die Geistesabwesende, the absent-minded one.
Geistesgegenwart, *f.*, presence of mind.
geistig, spiritual, mental.
geistlich, spiritual, clerical; der Geistsliche, the clergyman.
Geistlichkeit, *f.*, clergy.
Geiz (-es), *m.*, avarice, miserliness.
- Geizhals** (-es, ^{te}), *m.*, miser.
geizig, avaricious.
Gejohle (-s), *n.*, rough shouting.
gefammt, see **fennen**.
Geflapper (-s), *n.*, rattling.
Gelächter (-s), *n.*, laughter.
gelaug, see **gelingen**.
gelangen, to arrive, come.
Geläute (-s), *n.*, ringing, pealing.
gelb, yellow.
gelbgefärbt, yellow colored.
Geld (-es, -er), *n.*, money; für - und gute Worte, for love or money.
Geldeswert (-es), *m.*, money's worth.
Geldkasten (-s), *m.*, cash box; -verlegenheit (-, -en), *f.*, financial embarrassment.
gelegen, situated; see **liegen**.
Gellegenheit (-, -en), *f.*, opportunity, occasion.
gelehrt, learned; der Gelehrte, the learned man, scholar.
Gelehrsamkeit, *f.*, learning.
geleiten, to conduct, lead.
geliehen, see **leihen**.
gelinde, gentle, mild(ly).
gelingen (a, u), to succeed (*impers.*); es wollte ihm nicht -, he could not succeed in doing it.
gelitten, see **leiden**.
gell, shrill(y).
gellend, ringing, penetrating, shrill.
geloben, to vow, promise; das gelobte Land, the Promised Land, Palestine.
gelten (a, o), to be worth, pass for, be intended for, serve as, belong, be a question; gelt? is it not so? es galt kein Besinnen, there was no time left for planning.

- Gelübde (-s, -), *n.*, vow.
 gelüsten (*impers.*), to covet.
 Gemach (-es, ^{er}, *n.*, room, chamber.
 Gemahl (-es, -e), *m.*, husband.
 Gemahlin (-, -nen), *f.*, wife.
 gemahnen, to remind, point to.
 Gemälde (-s, -), *n.*, painting.
 gemäß, according to.
 gemein, common.
 Gemeinde (-, -n), *f.*, congregation.
 gemeinsam, together, joint(ly), in
 common, common.
 gemessen, proper.
 gemieden, *see* meiden.
 Gemurmel (-s), *n.*, murmuring,
 humming.
 Gemüse (-s, -), *n.*, vegetable.
 gemütlich, comfortable.
 gemütvoll, full of feeling.
 gen, toward; - zu, toward.
 genannt, *see* nennen.
 genau, exact(ly), precise(ly).
 genehmigen, to approve.
 Genehmigung (-, -en), *f.*, permis-
 sion, approval.
 geneigt, inclined.
 genesen (a, e), to recover; to get well.
 genesend, convalescent.
 genießen (o, o), to enjoy, eat or drink.
 genommen, *see* nehmen.
 Genosse (-n, -n), *m.*, comrade, ac-
 complice, companion.
 genossen, *see* genießen.
 Genossin (-, -nen), *f.*, companion.
 genug, enough; - der Worte, en-
 ough said.
 Genüge, *f.*, sufficiency, satisfaction;
 zur -, sufficiently; - geschehen,
 to be satisfied.
 genügen, to suffice. [ed.
 genügend, moderate, self-restrain-
- Genügsamkeitsregel (-, -n), *f.*, prin-
 ciple of moderation.
 Genuß (-es, ^e, *m.*, enjoyment.
 genüßreich, enjoyable.
 Geologie, *f.*, geology.
 Georg (-s), *m.*, George.
 gepfeffert, spicy, more than bar-
 gained for.
 gepolstert, cushioned.
 gepriesen, *see* preisen.
 gerade, just, even, straight, just
 then, exactly; sahen - noch, were
 just in time to see.
 gerannt, *see* rennen.
 geraten (ie, a), to fall, get into,
 turn out; nicht gut -, a failure.
 geraten, advisable.
 geräum, considerable.
 geräumig, spacious.
 Geräusch (-es, -e), *n.*, noise.
 geräuschlos, noiseless(ly).
 geräuschvoll, noisy.
 gerecht, just; die Gerechten, the just.
 Gerechtigkeit (-, -en), *f.*, justice.
 gereichen, to tend, be conducive,
 turn out; zum Verderben -, to
 bring about ruin.
 Gericht (-es, -e), *n.*, court of jus-
 tice, dish, course; vor - bringen,
 to prosecute.
 Gerichtsverfahren (-s), *n.*, court
 proceedings; administration of
 justice.
 geriet, *see* geraten.
 gering, low, unimportant, small;
 kein Geringerer, no less person;
 im -sten, in the least.
 Geringschätzung, *f.*, contempt, de-
 preciation.
 gerinnen (a, o), to curdle.
 gerissen, *see* reißen.

- Germane (-n, -n), *m.*, German.
 gern[e], glad(ly), willing(ly); - wol-
 len, to wish; - mögen, to like to;
 - sehen, to be glad to see; von
 Herzen -, most willingly.
 geronnen, *see* gerinnen.
 Gerücht (-es, -e), *n.*, rumor.
 Gerüst (-es, -e), *n.*, scaffold.
 Geryones, *m.*, Geryon, a giant,
 whose cattle were carried off
 by Hercules.
 gesamt, whole, entire.
 gesandt, *see* senden.
 Gesandtschaft (-, -en), *f.*, embassy.
 Gesang (-es, ²e), *m.*, song, singing;
 -buch (-es, ²er), *n.*, hymn book.
 Geschäft (-es, ²e), *n.*, affair, business.
 geschäftig, busy, busily.
 Geschäftigkeit (-, -en), *f.*, activity.
 geschäftlich, business.
 geschah, *see* geschehen.
 geschehen (a, e), to happen, be
 done for; da war's um ihre
 Ruhe -, her peace of mind was
 gone; es geschieht ihm recht, it
 serves him right; da war's um
 sie -, it was all up with them;
 geschehe, let it be.
 Geschehene (-n), *n.*, occurrence.
 Geschichte (-, -n), *f.*, story.
 Geschick (-es, -e), *n.*, fate, destiny.
 geschickt, skilful(ly).
 geschieht, *see* geschehen.
 geschlagen, *see* schlagen.
 Geschlecht (-es, -er), *n.*, sex, fam-
 ily, generation.
 geschlichen, *see* schleichen.
 geschlossen, *see* schließen.
 geschlungen, *see* schlingen.
 Geschmack (-es), *m.*, taste.
 Geschöpf (-es, -e), *n.*, creature.
 geschoren, *see* scheren.
 Geschrei (-s), *n.*, screaming, cries.
 geschrieben, *see* schreiben.
 geschritten, *see* schreiten.
 Geschütz (-es, -e), *n.*, shooting en-
 gines, cannon (collectively).
 geschwärtzt, blackened.
 geschwätzig, garrulous, talkative.
 geschwiegen, *see* schweigen.
 Geschwindigkeit (-, -en), *f.*, rapidity.
 geschwollen, *see* schwellen.
 geschwommen, *see* schwimmen.
 geschworen, *see* schwören.
 Gesell (-en, -en), or Geselle (-n,
 -n), *m.*, fellow, comrade, journey-
 man, workman.
 Gesellschaft (-, -en), *f.*, company.
 gesenkt, bowed.
 gefesselt, *see* sitzen.
 Gesetz (-es, -e), *n.*, law.
 Gesicht (-es, -er), *n.*, face; das -
 verziehen, to make a grimace; ein
 langes -, a disappointed face.
 Gesichtszug (-es, ²e), *m.*, feature.
 Gestinde (-s), *n.*, domestics (collect-
 ively), attendants; -stube (-, -en),
f., servants' hall.
 gesinnt, minded.
 Gespann (-es, -e), *n.*, span, team.
 gespannt, in suspense, excited, tense.
 gespensterhaft, ghostlike.
 Gespräch (-es, -e), *n.*, conversation.
 gesprochen, *see* sprechen.
 gesprungen, *see* springen.
 Gestade (-s), *n.*, shore.
 Gestalt (-, -en), *f.*, figure.
 gestanden, *see* stehen.
 Geständnis (-fes, -se), *n.*, confes-
 sion.
 gestatten, to permit, grant.
 gesehen (gestand, gestanden), to con-

- fess; daß ich's nur gestehe, to confess the truth.
- gestern, yesterday.
- gestiegen, *see* steigen.
- gestohlen, *see* stehlen.
- gestorben, *see* sterben.
- Gesträuch (-es, -e), *n.*, shrubbery.
- gestritten, *see* streiten.
- Gestrüpp (-es, -e), *n.*, brambles, undergrowth.
- gesucht, sought for.
- gesund, healthy, well.
- gesunken, *see* sinken.
- getäfelt, wainscoted, inlaid.
- gethan, *see* thun.
- Getöse (-s), *n.*, din, crash, uproar.
- Getränk (-es, -e), *n.*, drink, beverage.
- getrauen, sich, to venture.
- Getreideboden (-s, ^a), *m.*, granary, corn loft.
- getreu, faithful.
- getreulich, faithfully.
- getrieben, *see* treiben.
- getroffen, *see* treffen.
- getroßt, comforted, bold(ly), courageous(ly).
- Getümmel (-s), *n.*, tumult, turmoil.
- gewagt, risky.
- gewahren, to notice, perceive.
- gewähren, to grant, afford.
- Gewalt (-, -en), *f.*, power, force, violence.
- gewaltig, powerful, large, mighty.
- Gewaltthat (-, -en), *f.*, act of violence.
- Gewand (-es, ^aer), *n.*, gown, robe.
- gewandt, *see* wenden.
- gewann, *see* gewinnen.
- gewärtig, expectant, attentive.
- Gewebe (-s, -), *n.*, fabric.
- Gewehr (-s, -e), *n.*, musket.
- Geweih (-es, -e), *n.*, antlers.
- Gewerbe (-s, -), *n.*, trade.
- gewesen, *see* sein.
- Gewinn (-es, -e), *m.*, gain, profit.
- gewinnen (a, o), to win, gain, get.
- gewiß, certain(ly), surely.
- Gewissen (-s), *n.*, conscience.
- gewissenhaft, conscientious(ly).
- Gewissensqual (-, -en), *f.*, torture of conscience, remorse.
- Gewißheit, *f.*, certainty.
- gewoben, *see* weben.
- gewogen, favorably inclined, well disposed.
- Gewohnheit (-, -en), *f.*, habit; einer - fröhnen, to be addicted to a habit.
- gewöhnlich, usual(ly), common(ly), ordinary; wie -, as usual.
- gewohnt, customary, habitual, accustomed.
- Gewölbe (-s, -), *n.*, vault, arch, cellar.
- gewonnen, *see* gewinnen.
- geworden, *see* werden.
- geworfen, *see* werfen.
- gewunden, twisted, crooked, winding; *see* winden.
- Gewürz (-es, -e), *n.*, spice.
- gewußt, *see* wissen.
- geziemen, to besit.
- Gezirpe (-s), *n.*, chirping.
- gezogen, drawn out; *see* ziehen.
- gezweigt, provided with twigs.
- gezwungen, *see* zwingen.
- gieb[st], *see* geben.
- gieb heraus, *see* herausgeben.
- gieb her, *see* hergeben.
- Giebel (-s, -), *m.*, gable; -haus (-es, ^aer), *n.*, gabled house.
- gierig, greedily.

- gießen (o, o), to pour, mold, cast, rain.
- Gießen (-s), *n.*, pouring, casting.
- Gift (-es, -e), *n.*, poison.
- giftig, venomous.
- Gilde (-, -n), *f.*, guild.
- gilt, *see* gelten.
- ging[e], *see* gehen.
- ging auf, *see* aufgehen.
- ging auf und nieder, *see* auf- und niedergehen.
- ging ein, *see* eingehen.
- ging entgegen, *see* entgegengehen.
- ging fehl, *see* fehlgehen.
- ging fort, *see* fortgehen.
- ging herum, *see* herumgehen.
- ging[en] hervor, *see* hervorgehen.
- ging hin, *see* hingehen.
- ging[en] hinauf, *see* hinaufgehen.
- ging[en] hinaus, *see* hinausgehen.
- ging hinein, *see* hineingehen.
- ging hinunter, *see* hinuntergehen.
- ging über, *see* übergehen.
- ging weiter, *see* weitergehen.
- ging zurück, *see* zurückgehen.
- Gipfel (-s), *m.*, summit, highest point, top.
- gipfeln, to culminate.
- Gipfelpunkt (-es, -e), *m.*, culminating point.
- girren, to coo.
- Girren (-s), *n.*, cooing.
- Glanz (-es), *m.*, splendor, brilliancy.
- glänzen, to glitter, shine.
- glänzend, shining, gleaming, brilliant, luxurious(ly).
- Glas (-es, ^{er}), *n.*, glass; zu tief in's - sehen, to drink too much.
- Gläser (-s, -), *m.*, glazier.
- Gläserflirren (-s), *n.*, clinking of glasses.
- gläsern, glassy.
- Glas-malerei (-, -en), *f.*, stained glass; -vorrat (-s, ^e), *m.*, stock of glass.
- glatt, smooth, slippery.
- glätten, sich, to smooth.
- Glaube[n] (-s), *m.*, belief, religion, faith, credence; - schenken, to believe.
- glauben, to believe, think; - an, to believe in.
- Glaubensbruder (-s, ^e), *m.*, brother in faith.
- gläubig, believing, credulous, pious.
- Gläubiger (-s, -), *m.*, creditor.
- glaublich, credible.
- glaubwürdig, credible.
- gleich, like, same, resembling, right, at once, equal(ly), immediate(ly); - darauf, immediately after; das bleibt sich -, it is all the same; ganz -, all the same; - machen, to level; - am folgenden Tage, on the very next day; ein Gleiches, the same thing; ohne Gleiches, unequalled; seines Gleiches, its or his equal.
- gleich(e)n (i, i), to be like, resemble.
- Gleich(e)n, name of three old castles near Erfurt.
- gleichfalls, likewise, also.
- gleichgeboren, equal born.
- gleichgültig, indifferent.
- Gleichheit (-, -en), *f.*, equality.
- gleichmäßig, uniform, even, equal.
- Gleichmut (-es), *m.*, equability.
- gleichwie, just as.
- gleichwohl, all the same, nevertheless.
- gleiten (glitt, geglitten), to glide, slide.

- glück, *see* gleichen.
 Glied (-es, -er), *n.*, limb, member;
 in Reih und -, in rank and file.
 glitt, *see* gleiten.
 glitt nieder, *see* niedergleiten.
 glitt vorüber, *see* vorübergleiten.
 glitzern, to glitter.
 Glocke (-, -n), *f.*, bell.
 Glocken-geläute (-s), *n.*, chiming,
 sound of bells; -gießer (-s, -),
m., bell founder.
 glockenhell, clear as a bell.
 Glockenton (-es, ^{er}e), *m.*, note of a bell.
 Glöcklein (-s, -), *n.*, little bell.
 Glück (-es), *n.*, fortune, happiness,
 good fortune; zum -e, fortunately;
 zu seinem -e, luckily for him.
 glücken (*impers.*), to succeed.
 Gluckhenne (-, -n), *f.*, clucking hen.
 glücklich, happy, successful.
 Glückseligkeit, *f.*, bliss, blessedness.
 glucksen, to cluck.
 Glückstag (-es, -e), *m.*, lucky day.
 Glückstern (-es, -e), *m.*, lucky star.
 glühen, to glow.
 Glut (-, -en), *f.*, glow.
 glutäugig, with glowing eyes.
 Gnade, *f.*, mercy, favor; - walten
 lassen, to let mercy prevail; auf
 -, unconditionally; auf - oder
 Ungnade, at discretion.
 Gnaden-brief (-es, -e), *m.*, letter of
 pardon; -strahl (-es, -en), *m.*, ray
 of mercy.
 gnädig, merciful, gracious(ly), kind.
 Gnom (-en, -en), *m.*, gnome.
 Hockelhahn (-es, ^{er}e), *m.*, rooster.
 Goethe, Johann Wolfgang, Ger-
 man poet, 1749-1832.
 Goethe-Unekdote (-, -en), *f.*, anec-
 dote of Goethe.
- Gold (-es), *n.*, gold.
 golden, golden.
 goldgelockt, golden-haired.
 goldig, golden.
 Gold-läfer (-s, -), *m.*, golden beetle;
 -forn (-s, ^{er}e), *n.*, grain of gold;
 -münze (-, -n), *f.*, gold coin;
 -schmied (-es, -e), *m.*, goldsmith.
 goldstrotzend, gleaming with gold.
 gönnen, to grant, favor, permit
 to have.
 Gönner (-s, -), *m.*, patron, benefactor.
 goß, *see* gießen.
 gotisch, gothic.
 Gott (-es, ^{er}e), *m.*, God; - lohn's
 euch, may God reward you for
 it; du lieber -, good heavens.
 gottergeben, devout.
 Götter-lehre, *f.*, theogony, mythol-
 ogy; -sage (-, -n), *f.*, myth of
 the gods.
 Gottes-dienst (-es, -e), *m.*, divine
 service; -furcht, *f.*, fear of God.
 gottesfürchtig, God-fearing.
 Gottes-haus (-es, ^{er}e), *n.*, place
 of worship; -lohn (-s, ^{er}e), *m.*,
 reward, recompense; -sohn (-es,
^{er}e), *m.*, son of God; -streiter (-s,
 -), *m.*, warrior of God; -zeichen
 (-s, -), *n.*, divine sign.
 gottgefällig, pleasing to God.
 gottgesegnet, God-blessed, be-
 nighted.
 Gottheit (-, -en), *f.*, divinity.
 Göttin (-, -nen), *f.*, goddess.
 göttlich, divine.
 gottlos, godless, wicked.
 Gottvertrauen (-s), *n.*, confidence
 in God.
 Grab (-es, ^{er}e), *n.*, grave; -denkmal
 (-s, ^{er}e), *n.*, gravestone.

- graben (u, a), to dig, carve.
 Graben (-s, ^a), *m.*, moat; ditch.
 grabesstill, gravelike, silent as the grave.
 Grab-platte (-, -n), *f.*, tablet, tombstone; -stätte (-, -n), *f.*, burial place, tomb; -stein (-s, -e), *m.*, gravestone.
 Grad (-es, -e), *m.*, degree.
 Graf (-en, -en), *m.*, count.
 Gräfin (-, -nen), *f.*, countess.
 Gram (-es), *m.*, grief, woe.
 gramerfüllt, filled with grief.
 Gras (-es, ^aer), *n.*, grass; -halm (-es, -e), *m.*, blade of grass.
 gräßlich, horrible; das Gräßliche, the horrible thing.
 grau, grey.
 Gräueltat (-, -en), *f.*, outrage.
 Grauen (-s), *n.*, horror.
 grauhaarig, grey-haired.
 grausam, cruel.
 Grausamkeit (-, -en), *f.*, cruelty.
 grausig, horrible.
 gravierend, aggravating, suspicious.
 gravitatisch, grave(ly), stalking.
 Grazie (-, -n), *f.*, grace.
 Gregor der Neunte (-u), *m.*, Gregory the Ninth; Pope 1227-1241.
 greifbar, tangible.
 greifen (griff, gegriffen), to grasp, touch, seize; - in, to put one's hands in; - nach, to reach after; in die Tasche -, to put one's hand in his pocket, to pay; aus der Luft gegriffen, made up out of whole cloth.
 Greifswalder, of Greifswald.
 greis, aged.
 Greis (-es, -e), *m.*, old man.
 Grenze (-, -n), *f.*, frontier.
- Gretchen, Marguerite.
 Grieche (-n, -n), *m.*, Greek.
 Griechenland (-s), *n.*, Greece.
 griechisch, Greek.
 Griff (-es, -e), *m.*, grab, snatch, grasp, handle.
 griff, see greifen.
 griff hinein, see hineingreifen.
 Grille (-, -n), *f.*, cricket, fancy, whim.
 grimm, fierce.
 Grimm (-es), *m.*, anger, wrath.
 grimmig, grim(ly), angry, fierce(ly), furious(ly).
 grinzen, to grin, smile, sneer.
 grub, rough.
 Groll (-es), *m.*, grudge, resentment, ill will.
 groß, great, large, tall; der, die Große, the great one.
 großartig, grand, magnificent.
 Größe (-, -n), *f.*, size, greatness, magnitude.
 Großmutter (-, ^a), *f.*, grandmother.
 Großmütterchen (-s, -), *n.*, grandmother.
 Großstadt (-, ^ae), *f.*, great city.
 großstädtisch, cityfied, cosmopolitan.
 Großvater (-s, ^a), *m.*, grandfather.
 grub, see graben.
 grub ein, see eingraben.
 grubeln, to brood.
 Gruft (-, ^ae), *f.*, tomb, vault.
 grün, green.
 Grund (-es, ^ae), *m.*, ground, bottom, foundation, earth, soil, reason; im -e genommen, at the bottom, in realty, after all, at heart; zu -e richten, to destroy; ohne der Sache auf den - zu gehen, without investigating the matter.

grünumgeben, surrounded with verdure.
 gründen, to found.
 Gründer (-s, -), *m.*, founder.
 Grundgedanke (-ns, -n), *m.*, foundation thought.
 gründlich, thorough, radical.
 Grundstein (-es, -e), *m.*, foundation stone.
 Gründung (-, -en), *f.*, foundation.
 grunzen, to grunt.
 Gruppe (-, -n), *f.*, group.
 gruseln (*impers. with dat.*), to shudder, make one's flesh creep.
 Gruß (-es, ^{er}e), *m.*, salutation, bow.
 grüßen, to greet; -b, in greeting.
 gucken, to peep, look.
 Guckfenster (-s, -), *n.*, peep-window.
 Guckloch (-es, ^{er}er), *n.*, peep-hole.
 Guirlande (-, -n), *f.*, garland.
 gülden, golden, gilt.
 Gummiball (-es, ^{er}e), *m.*, rubber ball.
 Gunst, *f.*, favor, good will.
 günstig, favorable.
 Gürtel (-s, -), *m.*, belt.
 Guß (-es, ^{er}e), *m.*, casting.
 Gustav Adolf, Gustavus Adolphus, King of Sweden, 1611-1632.
 gut, good, well; nun -, very well; das Gute (-n), *n.*, the good; Gutes, something good: des Guten zu viel, too much of a good thing; sie hatten des Guten zu viel gethan, they had drunk too much.
 Gut (-es, ^{er}er), *n.*, wealth, estate; Hab und -, all that one owns.
 Güte, *f.*, goodness, kindness.
 Gutenacht-Kuß (-es, ^{er}e), *m.*, good-night kiss; -tranf (-es, ^{er}e), *m.*,

good-night drink; -wunsch (-es, ^{er}e), *m.*, good-night wish.
 gut*heißen (ie, ei), to approve of.
 gütig, gracious, kind.
 gutmütig, good-natured.
 Gutsherr (-n, -en), *m.*, land owner.

H

Haar (-es, -e), *n.*, hair.
 haarsträubend, hair-raising.
 Habe, *f.*, possession; Hab und Gut, all that one owns.
 haben (hatte, gehabt), to have.
 Habgier, *f.*, greediness, graspingness.
 habgierig, grasping, avaricious, greedy.
 Habrecht, a proper name.
 Hader (-s, -), *m.*, brawl, quarrel, war.
 hadern, quarrelling.
 Hafen (-s, ^{er}e), *m.*, harbor, port; -schließer (-s, -), *m.*, guard (police) of the harbor; -stadt (-, ^{er}e), *f.*, port.
 Haft, *f.*, captivity.
 haften, to cling.
 hager, emaciated.
 Hagestolz (-es, -e), *m.*, bachelor.
 Hahn (-es, ^{er}e), *m.*, cock, rooster; es fräht kein - darnach, nobody hears (or knows) about it.
 Hahnen-geschrei (-s), *n.*, cock-crow; -schrei (-s, -e), *m.*, cock-crow.
 Hain (-s, -e), *m.*, grove.
 halb, half.
 Halbdunkel (-s), *n.*, semi-darkness, dusk.
 Halbgott (-es, ^{er}er), *m.*, demi-god.
 Halbtote (-n, -n), *m. or f.*, a person half dead.
 halbwegs, half-way.

- half, *see* helfen.
 Hälfte (-, -n), *f.*, half; zur - ge-
 diehen, half done.
 Halfter (-s, -), *m.*, halter.
 Halle (-, -n), *f.*, hall.
 Halm (-es, -e), *m.*, stalk, blade.
 Hals (-es, ²e), *m.*, neck, throat.
 halsgefährlich, dangerous for one's
 neck or life.
 Halt (-es, -e), *m.*, halt.
 hält, *see* halten.
 halten (ie, a), to hold, keep, hold
 up, halt, deliver (a speech, ser-
 mon); - für, to consider, take
 for, think; an sich -, to con-
 trol one's self; Ausschau -, to
 watch.
 hältst, *see* halten.
 Haltung (-, -en), *f.*, holding, de-
 meanor, position, attitude.
 Halunke (-n, -n), *m.*, scoundrel,
 scamp.
 Hamburger, of Hamburg.
 Hameler (-s, -), *m.*, inhabitant of
 Hamelin.
 Hameln, Hamelin.
 hämisch, malicious, spiteful.
 Hammer (-s, ²), *m.*, hammer.
 hämmern, to hammer.
 Hammerschlag (-es, ²e), *m.*, blow
 of a hammer.
 Hand (-, ²e), *f.*, hand; -bewegung
 (-, -en), *f.*, gesture.
 Händchen (-s, -), *n.*, little hand.
 Handclapfen (-s), *n.*, hand-clap-
 ping.
 Handel (-s, ²), *m.*, bargain, trade,
 quarrel, fight, doings.
 Händel, a celebrated German com-
 poser, 1685-1759.
 handeln, to act, bargain, trade.
 handelseinig werden, to agree, come
 to terms.
 Handelschiff (-es, -e), *n.*, merchant-
 ship.
 handeltreibend, trading.
 händeringend, wringing the hands.
 Handgenosse (-s, -), *n.*, hand to
 hand fight.
 Händler (-s, -), *m.*, dealer.
 Handlung (-, -en), *f.*, act, rite.
 Handtuch (-es, ²er), *n.*, towel; -voll,
f., handful; -werfer (-s, -),
m., handicraftsman, mechanic;
 -werksmann (-es, Handwerksleu-
 te), *m.*, artisan, laborer.
 hangen (i, a), to hang.
 hängen, to hang; sich - an, hang
 one's self to.
 hängt ab, *see* abhängen.
 Hans (-ens, ²e), *m.*, John.
 hantieren, to manipulate, bustle,
 work.
 hären, (of) hair.
 härmen, sich, to worry.
 harmlos, innocent(ly), unsuspect-
 ing.
 Harmonika (-, -ken or -kas), *f.*,
 harmonica.
 harren, to await; die Harrenden,
 those awaiting.
 Harren (-s), *n.*, waiting.
 hart, hard.
 Härte (-, -n), *f.*, hardness, severity.
 hartherzig, hardhearted.
 hartnäckig, stubborn(ly).
 Harz (-es), *m.*, the Harz, moun-
 tains in North Germany; -burg,
f., a celebrated castle in the
 Harz mountains.
 Hase (-n, -n), *m.*, hare.
 Haselnuß (-, ²e), *f.*, hazelnut.

- Hasen-hag (-, -e), *f.*, hare hunt;
 -panier (-s, -e), *n.*, hare's banner;
 das - ergreifen, to run away
 in a cowardly manner; -schießen
 (-s), *n.*, hare shooting.
 Haß (-es), *m.*, hate, hatred.
 häßlich, ugly.
 Häßlichkeit, *f.*, ugliness.
 Hast, *f.*, haste, hurry.
 hastig, hasty, hastily.
 hat(ten), hätte(t), *see* haben.
 hat(ten) vor, *see* vorhaben.
 hauchen, to breathe.
 hauen (hieβ, au), to cut, carve.
 Haufen (-s, -), *m.*, heap, group,
 crowd, mass; in hellen -, in
 throngs.
 häufig, frequent(ly).
 Häuflein (-s, -), *n.*, little heap.
 Haupt (-es, ^{er}), *n.*, head; gesenkten
 -es, with bowed head; bemoostes
 -, old student in a university;
 das - vor die Füße legen, to
 behead.
 Haus (-es, ^{er}), *n.*, house; nach -,
 home, homeward; zu -, at home;
 von -e aus, by nature.
 Häuschen (-s, -), *n.*, little house.
 hausen, to dwell.
 Haus-flur (-, -en), *f.*, entrance hall;
 -frau (-, -en), *f.*, housekeeper;
 -herr (-n, -en), *m.*, master of
 the house, host.
 Häuslein (-s, -), *n.*, little house.
 Haus-meister (-s, -), *m.*, house-
 steward; -thür (-, -en), *f.*, front
 door; -tier (-es, -e), *n.*, domestic
 animal.
 Haut (-, ^e), *f.*, skin; an eigener
 - erfahren, to learn by one's
 own experience.
- Havana, *f.*, -- Cigarre (-, -n), *f.*,
 Havana cigar.
 heben (o, o), to lift, raise, exalt;
 sich -, to rise.
 Hecht (-es, -e), *m.*, pike.
 Hecke (-, -n), *f.*, hedge.
 Heda, hello.
 Heer (-es, -e), *n.*, army.
 Heeresmacht (-, ^e), *f.*, armed force.
 Heft (-es, -e), *n.*, copy book.
 heftig, violent(ly), heavily.
 hegen, to cherish, entertain.
 hehr, elevated, high, lofty, sublime.
 heil exclamation of admiration.
 Heide (-n, -n), *m.*, heathen, pagan.
 heidnisch, pagan.
 Heiland (-s), *m.*, Savior.
 Heilandsantlitz (-es), *n.*, face of
 the Savior.
 heilen, to heal.
 heilig, holy, sacred, saint; der, die
 Heilige, the holy one.
 Heiligtum (-s, ^{er}), *n.*, sacred thing,
 relic.
 Heiltrank (-es, ^e), *m.*, healing
 draught, medicine.
 Heim (-es, -e), *n.*, home.
 Heimat (-, -en), *f.*, home, native
 place.
 Heimchen (-s, -), *n.*, cricket.
 heimgegangen, *see* heimgehen.
 heim*gehen (ging, gegangen), to
 go home.
 Heimkehr, *f.*, return home.
 heim*kehren, to return home.
 heimlich, secret(ly).
 Heimreise (-, -n), *f.*, trip home.
 heim*suchen, to afflict.
 heimtückisch, treacherous.
 Heimweg (-es, -e), *m.*, way home;
 den - antreten, to start for home.

- heim*zahlen, to pay back.
- Heinrich (-s), *m.*, Henry; - der
 Finkler, Henry the Fowler, Ger-
 man Emperor, 919-936; - der
 Zweite, Henry II, German Em-
 peror, 1002-1024; - der Dritte,
 Henry III, German Emperor,
 1039-1056; - der Vierte (-n),
 Henry IV, German Emperor,
 1056-1106; - der fünfte, Henry
 V, German Emperor, 1106-1125;
 - der Zünfer, Henry the Quarrel-
 some, Duke of Bavaria, 951-995.
- Heirat (-, -en), *f.*, marriage.
- heiraten, to marry.
- heiß, hot(ly).
- heißen (ie, ei), to be called, tell,
 order; was soll das -? what is
 the meaning of this? es heißt,
 it is said; das heißt, that is
 to say; willkommen -, to wel-
 come.
- heiter, cheerful(ly), clear, bright,
 amusing.
- Heiterkeit (-), *f.*, cheerfulness,
 merriment.
- Held (-en, -en), *m.*, hero.
- Heldenmut (-es), *m.*, heroism.
- heldenmütig, heroic.
- Heldensage (-, -n), *f.*, heroic myth.
- Helene, *f.*, Helen.
- helfen (a, o), to help, be of use,
 do good; es half nichts, daß . . .,
 it was useless to; weiß sich zu -,
 knows what to do; jetzt half
 alles nichts, then nothing was
 of any avail.
- Helfer (-s, -), *m.*, helper, assistant.
- hell, bright, light, clear.
- Hellebarde (-, -n), *f.*, halberd
- Hellene (-n, -n), *m.*, Greek.
- Heller (-s), *m.*, farthing; bei - und
 Pfennig, to a farthing.
- hellsehend, bright, intelligent.
- Hemd (-es, -en), *n.*, shirt.
- Henker (-s, -), *m.*, hangman.
- Henkers-hand (-, -e), *f.*, hangman's
 hand; -fnecht (-es, -e), *m.*, hang-
 man's assistant.
- Henne (-, -n), *f.*, hen.
- her, hither, hence; von . . . her,
 from; es ist schon lange -, long
 ago.
- herab, down.
- herab*hängen (i, a), to hang down.
- herab*kommen (kam, o), to come
 down.
- herablassend, condescending(ly),
 patronizing(ly).
- Herablassung, *f.*, condescension.
- herab*sinken (a, u), to sink down.
- herab*wehen, to blow; „dann weht
 ein Schauer vom Gewölb herab,“
 then a shudder breathes from
 the arched ceiling (quotation from
 "Faust").
- heran*drängen, sich, to crowd
 around.
- herankam, see herankommen.
- heran*kommen (kam, o), to ap-
 proach, draw near.
- heran*nähen, to approach, draw
 near.
- heran*sichleichen (i, i), to sneak
 near, encroach.
- heran*wachsen (u, a), to grow up.
- heran*ziehen (zog, gezogen), to draw
 near (of an army).
- herauf, up.
- herauf*kommen (kam, o), to come
 up.
- herauf*tönen, to sound up, come up.

- heraus, out.
 Herausgabe (-, -n), *f.*, surrender.
 heraus*geben (a, e), to deliver, re-
 turn, restore.
 heraus*grinsen, to grin from out of.
 heraus*holen, to draw out.
 heraus*kommen (fam, o), to come
 out.
 heraus*legen, to lay out.
 heraus*nehmen (a, genommen), to
 take out.
 heraus*putzen, to deck out.
 heraus*springen (a, u), to jump out.
 heraus*stellen, sich, to appear.
 heraus*strecken, to stick out.
 heraus*treten (a, e), to come forth,
 come out.
 heraus*wachsen (u, a), to grow out.
 heraus*ziehen (zog, gezogen), to
 draw out, pull out.
 herauszog, *see* herausziehen.
 herb, harsh, sharp, bitter.
 herbei, near.
 herbei*bringen (brachte, gebracht),
 to gather.
 herbei*eilen, to hasten up.
 herbei*fliegen (o, o), to fly along.
 herbeigebracht, *see* herbeibringen.
 herbeigeflogen, *see* herbeifliegen.
 herbei*kommen (fam, gekommen),
 to come near, assemble.
 herbei*laufen (ie, au), to run up.
 herbei*rufen (ie, u), to call near,
 summon.
 herbei*schaffen, to procure.
 herbei*schleppen, to drag up.
 herbei*strömen, to stream, pour to-
 wards.
 herbei*wünschen, to wish for.
 Herberge (-, -n), *f.*, inn.
 herbstlich, autumn, fall-like.
 Herbstwind (-es, -e), *m.*, autumn
 wind.
 Herd (-es, -e), *m.*, hearth.
 Herde (-, -n), *f.*, herd, flock.
 hereinbracht, *see* hereinbrechen.
 herein*brechen (a, o), to break in,
 begin, descend, fall.
 herein*drang, *see* hereinbringen.
 herein*dringen (a, u), to crowd
 in, penetrate, break through.
 herein*flattern, to flutter in.
 hereingebrochen, *see* hereinbrechen.
 hereinfam[en], *see* hereinkommen.
 herein*kommen (fam, o), to come in.
 herein*marschieren, to march in.
 herein*platzen, to break in.
 herein*reiten (ritt, geritten), to ride
 in.
 herein*rufen (ie, u), to call in.
 herein*stürzen, to rush in; fam
 hereingestürzt, came rushing in.
 hereintrat, *see* hereintreten.
 herein*treten (a, e), to enter.
 her*geben (a, e), to surrender.
 her*gehen (ging, gegangen), to go
 on; ging es hoch her, there
 were high times.
 Herkules, one of the demi-gods
 and heroes of ancient Greece;
 -keule, *f.*, club of Hercules.
 Herkunft (-, ^{te}e), *f.*, origin.
 hernieder*sanft, *see* hernieder*senken.
 hernieder*senken (a, u), to sink down.
 Herr (-n, -en), *m.*, master, sir,
 lord; gentleman, Mr.
 Herrchen (-s, -), *n.*, little gentleman.
 Herrgottsfrühe, *f.*, in aller -, so
 early.
 Herrin (-, -nen), *m.*, mistress.
 herrlich, magnificent, splendid.
 Herrlichkeit (-, -en), *f.*, glory.

- Herrschaft (-, -en), *f.*, dominion;
 die - führen, to rule.
 herrschen, to reign, rule, prevail.
 Herrscher (-s, -), *m.*, ruler; -pflicht
 (-, -en), *f.*, ruler's duty.
 herrühren, von, to result from.
 her*stellen, to establish; Ebenmaß
 -, to equalize.
 Ertha, in Northern mythology,
 goddess of the earth and growth.
 her*treiben (ie, ie), to push ahead.
 herüberflang, *see* herüberflingen.
 herüber*flingen (a, u), to sound
 over.
 herüber*schallen, to sound over.
 herum, about.
 herum, um . . . -, about, around,
 all around.
 herum*drehen, to turn around.
 herum*gehen (ging, gegangen), to
 go around.
 herum*jagen, to chase around.
 herumlag[en], *see* herumliegen.
 herum*liegen (a, e), to lie around.
 herum*reichen, to pass around.
 herum*schwärmen, to swarm
 around.
 herum*stehen (stand, gestanden), to
 stand about.
 herum*tanzen, to dance about.
 herum*tragen (u, a), to carry around.
 herum*tummeln, sich, to bustle
 about.
 herum*wandern, to wander about.
 herum*zeigen, to show about.
 herunter, down.
 herunter*erdröhnen, to rumble
 down.
 herunter*hängen (i, a), to hang down.
 herunterhing, *see* herunterhängen.
 herunterkam, *see* herunterkommen.
 herunter*kommen (kam, o), to come
 down.
 herunter*nehmen (a, genommen),
 to take down.
 herunter*rauschen, to rush down.
 herunter*reichen, to hand down.
 herunter*reißen (i, i), to tear down
 or off.
 herunterriß, *see* herunterreißen.
 herunter*schaun, to look down.
 herunter*scheinen (ie, ie), to shine
 down.
 herunter*senden (sandte, gesandt),
 to send down.
 herunter*sinken (a, u), to sink down.
 heruntersprang, *see* herunterspringen.
 herunter*springen (a, u), to jump
 down.
 herunter*steigen (ie, ie), to dis-
 mount.
 hervor*bringen (brachte, gebracht),
 to produce, utter.
 hervor*dringen (a, u), to force one's
 way out.
 hervor*gehen (ging, gegangen), to
 emerge, proceed.
 hervorging, *see* hervorgehen.
 hervor*holen, to fetch out (from).
 hervor*kommen (kam, o), to come
 out.
 hervor*pressen, to express with
 difficulty.
 hervor*ragen, to stand out, be
 uplifted.
 hervorrageud, prominent.
 hervor*rufen (ie, u), to call forth.
 hervor*schaun, to look out, peep
 out.
 hervor*stoßen (ie, o), to utter, ejac-
 ulate.

- hervorthat, *see* hervorthun.
 hervor*thun (that, gethan), sich,
 to be conspicuous, distinguish
 one's self.
 hervor*treten (a, e), to step out,
 step forth.
 hervor*ziehen (zog, gezogen), to draw
 forth.
 Herz (-ens, -en), *n.*, heart; von -en
 (gern), with all my heart; schweren
 -ens, with heavy heart; freudi-
 gen -ens, with glad heart.
 Herzen, to caress.
 herzensgut, thoroughly good.
 Herzensweibchen (-s, -), *n.*, dearest
 wife.
 herzhaf, hearty, heartily, manfully.
 herzlich, sweet, dear.
 herzlos, heartless; du Herzloser,
 you heartless man.
 Herzlosigkeit, *f.*, heartlessness.
 Herzog (-s, *e), *m.*, duke.
 Herzogin (-, -nen), *f.*, duchess.
 herzoglich, ducal.
 Herzogtum (-s, *er), *n.*, duchy.
 Hesse (-n, -n), *m.*, Hessian.
 Hessen, Hesse; (a) province of
 Hesse-Nassau, (b) grand-duchy
 of Hesse-Darmstadt.
 heffisch, Hessian.
 hetzen, to stir up, chase, pursue.
 Hehjagd (-, -en), *f.*, hunt.
 Heu (-s), *n.*, hay.
 Heuchler (-s, -), *m.*, hypocrite.
 heuchlerisch, hypocritical.
 Hengabel (-, -n), *f.*, pitchfork.
 Heuhaufen (-s, -), *m.*, heap of
 hay.
 heulen, to howl, roar.
 Heulen (-s), *n.*, howls.
 Heuschrecke (-, -n), *f.*, grasshopper.
 heute, today; - nacht, to-night; -
 abend, this evening.
 heutig, of to-day; der -e Tag, to-
 day; -en Tages, nowadays, this
 very day,
 heutzutage, nowadays.
 Heuwagen (-s, -), *m.*, wagon of hay.
 Heze (-, -n), *f.*, witch.
 Hezen-geist (-es), *m.*, witch's spirit;
 -nacht (-, *e), *f.*, witches' night.
 Hieb (-es, -e), *m.*, blow, stroke.
 hieb ein, *see* einhauen.
 hielt[en], *see* halten.
 hielt an, *see* anhalten.
 hielt[en] auf, *see* aufhalten.
 hielt fest, *see* festhalten.
 hielt hin, *see* hinhalten.
 hienieden, here below.
 hier, here.
 hierher, hither, this way.
 hierher*kommen (kam, o), to come
 here.
 hierher*sehen (a, e), to see here.
 hierher*setzen, to set down here.
 hiermit, herewith.
 hierzulande, in this part of the
 country.
 hieß, *see* heißen.
 Hildegarde, *f.*, a proper name.
 Hildesheimer, of Hildesheim.
 Himmel (-s, -), *m.*, heaven, sky.
 himmelaufstrebend, heaven-aspiring.
 Himmelreich (-s, -e), *n.*, Kingdom
 of Heaven.
 Himmels-gewölbe (-s), *n.*, vault of
 heaven; -königin, *f.*, queen of
 heaven; -raum (-es, *e), *m.*, sky;
 -richtung (-, -en), *f.*, points of
 the compass; nach allen -rich-
 tungen, in all directions; -seh-
 sucht, *f.*, longing for heaven.

- himmlisch, heavenly; die Himm-
 lischen, the heavenly ones.
 hin, hither, down; - und her, to
 and fro; - und wieder, to and
 fro, now and then.
 hin- und her*eilen, to hurry to
 and fro.
 hin- und her*reichen, to hand to
 and fro, hold out in every direc-
 tion.
 hin- und her*wandern, to walk to
 and fro.
 hinab, down.
 hinab*beugen, to bow down.
 hinab*sinken (a, u), to sink down.
 hinab*steigen (ie, ie), to go down.
 hinab*wallen, to wave down.
 hinan*schallen (o, o), to resound,
 reëcho to.
 hinauf, up, upwards.
 hinauf*bellen, to bark up.
 hinauf*blicken, to look up.
 hinauf*bringen (brachte, gebracht),
 to take up.
 hinauf*eilen, to hurry up.
 hinauf*führen, to conduct out.
 hinauf*gehen (ging, gegangen), to
 go up.
 hinauf*heben (o, o), to lift up.
 hinauf*laden (u, a), to invite up.
 hinauf*reiten (ritt, geritten), to ride
 up.
 hinauftritt, see hinaufreiten.
 hinauf*rufen (ie, u), to call up.
 hinauf*schaun, to look up.
 hinauf*schießen, to send up.
 hinauf*schieben (o, o), to push up.
 hinauf*schleppen, to drag up.
 hinauf*schweben, to toss up.
 hinauf*sehen (a, e), to look up.
 hinauf*spähen, to gaze up.
 hinauf*starren, to gaze up.
 hinauf*steigen (ie, ie), to climb up,
 go up.
 hinauf*ziehen (zog, gezogen), to pull
 up.
 hinaus, out; zu . . . -, out of.
 hinaus*begeben (a, e), sich, to start
 out, go out.
 hinaus*eilen, to hurry out.
 hinaus*führen, to lead out.
 hinaus*gehen (ging, gegangen), to
 go out.
 hinaus*laufen (ie, au), to run out.
 hinaus*leiten, to conduct out.
 hinaus*lügen, to peep out.
 hinaus*ragen, über, to project out
 of, tower above.
 hinaus*reichen, to hand out.
 hinaus*reiten (ritt, geritten), to
 ride out.
 hinaus*schießen, to send out.
 hinaus*schießen (i, i), to slip out.
 hinaus*schleppen, to drag out.
 hinaus*schleudern, to sling away
 hinaus*schreiten (schritt, geschrit-
 ten), to walk out.
 hinaus*schritt, see hinaus*schreiten.
 hinaus*sehen (a, e), to look out.
 hinaus*stürzen, to dash out.
 hinaus*tragen (u, a), to carry out.
 hinaus*wandern, to go out.
 hinaus*ziehen (zog, gezogen), to
 set out.
 hin*blicken, to gaze over.
 hinderlich, in one's way, prevent-
 ive, troublesome.
 hindern, to prevent.
 Hindernis (-jes, -fe), n., obstacle,
 hindrance.
 hin*deuten, to point.
 hindurch, through.

hindurch*fahren (u, a), to drive through.

hindurch*gehen (ging, gegangen), to pass through.

hindurch*schreiten (schritt, geschritten), to stride through.

hindurch*sehen (a, e), to look through. hinein, into.

hinein*blicken, to look into.

hinein*dringen (a, u), to force one's way in.

hinein*drücken, to press in.

hinein*fallen (fiel, a), to fall in.

hineinfällt, *see* hineinfallen.

hinein*gehen (ging, gegangen), to go in.

hineinging, *see* hineingehen.

hinein*greifen (griff, gegriffen), to put one's hands in . . .

hinein*rauschen, to rustle in.

hinein*sinken (a, u), to sink in.

hinein*stecken, to stick in.

hinein*schießen (o, o), to shoot in.

hinein*schleppen, to drag into.

hinein*stoßen (ie, o), to thrust in, push in, drive in.

hinein*thun (that, gethan), to put in; einen Griff -, to plunge one's hand into.

hinein*tragen (u, a), to carry in.

hinein*werfen (a, o), to throw in.

hinfällig, weak, decrepit.

hing[en], *see* hangen.

hing herunter, *see* herunterhängen.

Hingebung (-), *f.*, devotion.

hingegen, on the other hand.

hin*gehen (ging, gegangen), to go to.

hingen herab, *see* herabhängen.

hingerissen, *see* hinreißen.

hingewandt, *see* hinwenden.

hin*halten (ie, a), to hold out to.

hinken, to limp.

hin*legen, to lay.

hin*lenken, to direct toward.

hin*nehmen (a, genommen), to take.

hinreißen (i, i), to carry away.

hin*richten, to execute; der Hingerichtete, the executed man.

Hinrichtung (-, -en), *f.*, execution.

Hinscheiden (-s), *n.*, passing away, departure, death.

hin*schleppen, to drag to.

hin*sehen (a, e), to look at, look there.

hinsieht, *see* hinschauen.

hin*starren, to gaze at; vor sich -, to gaze into vacancy.

hin*stellen, to put down.

hinter, behind; -her, behind, after.

hinterbracht, *see* hinterbringen.

hinterbringen (hinterbrachte, hinterbracht), to report.

Hinterfuß (-es, ^e), *m.*, hind leg.

Hintergedanke (-n, -n), *m.*, hind thought, concealed thought.

hintergehen (hinterging, hintergangen), to deceive.

hinterher, behind.

hinterher*eilen, to hasten after.

hinterher*krabbeln, to crawl behind.

Hinterlassenschaft (-, -en), *f.*, legacy.

Hinterlist, *f.*, cunning.

hinterlistig, treacherous, wily.

hin*treten (a, e), to step to, approach.

hinüber, to the other side, over; - wollte, wanted to go over.

hinüber*blicken, to glance over.

hinüber*reichen, to hand over.

hinüber*schreiten (schritt, geschritten), to walk across.

hinüber*starren, to gaze, stare over.

- hinüber*steigen (ie, ie), to climb over.
- hinunter, down, downward.
- hinunter*blicken, to look down.
- hinunter*eilen, to hasten down.
- hinunter*fließen (o, o), to flow down.
- hinunterflossen, *see* hinunterfließen.
- hinuntergeflossen, *see* hinunterfließen.
- hinunter*gehen (ging, gegangen), to go down.
- hinuntergestiegen, *see* hinuntersteigen.
- hinuntergingen, *see* hinuntergehen.
- hinunter*hängen, to hang down.
- hinunter*laufen (ie, au), to run down.
- hinunter*reichen, to reach down, hand down.
- hinunter*rollen, to roll down.
- hinunter*schicken, to send down.
- hinunter*schweben, to glide down.
- hinunter*sehen (a, e), to look down.
- hinunter*springen (a, u), to jump down.
- hinunter*steigen (ie, ie), to descend.
- hinunter*wallen, to flow down.
- hinunter*werfen (a, o), to throw down.
- hinunter*ziehen (zog, gezogen), sich, to extend itself.
- hinunter[zu]steigen, *see* hinuntersteigen.
- hinweg, away.
- hinweg*eilen, to hasten away.
- hinweg*reiten (ritt, geritten), to ride away.
- hin*weisen (ie, ie), to point to.
- hin*wenden (wandte, gewandt), to turn toward.
- hinwies, *see* hinweisen.
- hin*ziehen (zog, gezogen), sich, to stretch along.
- hinzogen, *see* hinziehen.
- hinzu*drängen, sich, to press close.
- hinzu*dichten, to add.
- hinzu*eilen, to hasten up.
- hinzu*fügen, to add.
- hinzu*kommen (kam, o), to come along.
- hinzu*springen, to gallop near, gallop up.
- Hirn (-s, -e), *n.*, brain.
- Hirsch (-es, -e), *m.*, stag; -geweih (-es, -e), *n.*, stag's antlers; -jagd (-, -en), *f.*, stag hunt.
- Hirtensflöte (-, -n), *f.*, shepherd's flute.
- historisch, historic(al).
- Hitze, *f.*, heat, ardor.
- hm, hem (*interjection of perplexity*).
- hob, *see* heben.
- hob auf, *see* aufheben.
- hobeln, to plane.
- hob empor, *see* emporheben.
- hob hinauf, *see* hinaufheben.
- hoch, high, tall, lofty, hurrah for; - soll er leben, long life to him.
- Hoch (-s, -s), *n.*, hurrah.
- hochangesehen, highly respected, prominent.
- Hochdeutsch (-en), *n.*, High German.
- hocherfreut, with great delight.
- hochfliegend, soaring.
- hochgelegen, highly situated.
- hochgelehrt, scholarly, learned.
- hochgeschätzt, highly esteemed.
- hochgewachsen, high grown, tall, stately.
- hochherzig, noble-minded, generous.
- hochmütig, haughty, haughtily.
- hoch*schätzen, to prize.

- Hochschule (-, -n), *f.*, university.
 höchst, highest, most, extremely, greatly; das Höchste, the highest, loftiest; aufs -e, to the highest point.
 höchsteigen, very self.
 höchstrebend, aspiring high, ambitious.
 höchstselbst, his Highness himself.
 höchwichtig, important.
 höch willkommen, very welcome.
 Hochzeit (-, -en), *f.*, wedding.
 Hochzeit-feier (-, -n), *f.*, wedding feast; -freude (-, -n), *f.*, wedding joy; -reise (-, -n), *f.*, wedding journey; -staat (-es, -e), *m.*, wedding attire, trousseau; -tag (-es, -e), *m.*, wedding day; -zug (-es, -e), *m.*, wedding procession.
 hocken, to crouch.
 Hof (-es, -e), *m.*, court, yard, farm; -dame (-, -n), *f.*, court lady.
 hoffen, to hope; es steht zu -, it is to be hoped.
 Hoffnung (-, -en), *f.*, hope.
 Hoffnungsdimmer (-s, -), *m.*, glimmer of hope.
 hoffnungslos, hopeless.
 höflich, courtly.
 Hoffkirche (-, -n), *f.*, court church.
 höflich, polite(ly).
 höflicherweise, politely.
 Hoffstaat (-es, -e), *m.*, court state.
 Höhe (-, -n), *f.*, height; in die -, up, into the air.
 Höheit (-, -en), *f.*, highness.
 heitsvoll, majestic.
 hohem, *see* hoch.
 Hohenzollern, a mediaeval family, which previous to 1415 superintended the imperial palace in Nuremberg; -fürst (-en, -en), *m.*, Hohenzollern prince.
 höher, higher; sie wollten viel - hinaus, their aims were much higher.
 hohl, hollow.
 Höhle (-, -n), *f.*, cave, cavern.
 Höhleneingang (-s, -e), *m.*, entrance to the cave.
 Hohm (-es), *m.*, scorn, derision.
 Hohnen (-s), *n.*, jeers.
 höhrend, mocking(ly).
 Hohngelächter (-s), *n.*, mocking laughter,
 höhniſch, scornful(ly), sarcastic(ally).
 Hohrede (-, -n), *f.*, insult.
 hold, lovely, charming.
 holen, to fetch, bring, take.
 Hollah, hello.
 Holländer (-s, -), *m.*, Dutchman.
 holländisch, Dutch.
 Hölle, *f.*, hell.
 Hölle-reich (-s), *n.*, infernal kingdom; -thräne (-, -n), *f.*, tear of hell.
 höllisch, infernal; der Höllische, inhabitant of the infernal region.
 holperig, uneven, rugged.
 Holz (-es, -er), *n.*, wood.
 hölzern, wooden.
 Holzfuß (-es, -e), *m.*, wooden foot.
 Holzgeschnitz, carved in wood.
 Holz-kasten (-s, -n), *m.*, wooden box; -pfahl (-es, -e), *m.*, wooden post.
 hordchen, to listen.
 Horde (-, -n), *f.*, horde.
 hören, to hear, learn; - auf, to answer to.
 Hören (-s), *n.*, hearing.
 Hörer (-s, -), *m.*, hearer.
 Horizont (-es, -e), *m.*, horizon.

Horn (-es, ^{er}), *n.*, horn.
 Horoskop (-s, -e), *n.*, horoscope;
 das - stellen lassen, to find out
 one's nativity and fate.
 horrible dictu (*Lat.*), dreadful to
 relate.
 Hospital (-s, ^{er}), *n.*, hospital.
 hott! *interjection*, to the right! (to
 animals).
 Huf (-es, -e), *m.*, hoof; -eisen (-s,
 -), *n.*, (horse)shoe; -gerassel, (-s),
n., clattering of hoofs; -schlag
 (-es, ^e), *m.*, hoofbeat.
 Hüfte (-, -n), *f.*, hip.
 Hügel (-s, -), *m.*, hill.
 Hugo von Dagsburg; supposed to
 be the father of Pope Leo IX
 (1048-1054).
 hüh! *interjection*, to the left! (to
 animals).
 Hühnchen (-s, -), *n.*, chicken; ein
 - zu pflücken, a bone to pick.
 Hühner-dieb (-es, -e), *m.*, chicken-
 thief; -ei (-es, -er), *n.*, hen's egg.
 Huldigung, (-, -en), *f.*, admiration,
 attention.
 Hilfe (-), *f.*, help; zu - nehmen,
 to utilize.
 Hülfeschrei (-es, -e), *m.*, scream for
 help.
 hilflos, helpless(ly).
 Hilfsmittel (-s, -), *n.*, means, re-
 sources.
 humorvoll, full of humor.
 Humpen (-s, -), *m.*, bumper, bowl.
 Hund (-es, -e), *m.*, dog.
 hundert, hundred.
 Hundert (-s, -e), *n.*, hundred.
 hundertfach, hundredfold, of a
 hundred kinds.
 hundertmal, a hundred times.

hundertunddreißig, hundred and
 thirty.
 Hunger (-s), *m.*, hunger.
 hungern, to starve, be hungry;
 mich hungert, I am hungry; der
 Hungernde, the hungry man.
 Hungertuch (-es), *n.*, am -e nagen,
 to starve.
 hungrig, hungry.
 Hurrah (-s), *n.*, hurrah.
 hurrah[schreiend, hurrahing.
 huschen, to hurry, glide, scamper.
 Hussit (-en, -en), *m.*, Hussite; fol-
 lower of John Huss, the Bo-
 hemian reformer of the fifteenth
 Century.
 Hussitenkrieger (-s, -), *m.*, Hussite
 soldier.
 husten, to cough.
 Hut (-es, ^e), *m.*, hat.
 Hut, *f.*, care, guard.
 hüten, to guard, protect; sich -
 vor, to beware of.
 Hütte (-, -n), *f.*, cabin, hut.
 Hydra, a many-headed snake, which
 was killed by Hercules.

3

i, dialect for ich, I.
 i-a, imitation of the bray of a
 donkey.
 ich, I.
 Identifizierung (-, -en), *f.*, identi-
 fication.
 ihm, him, to him (or his, *ethical
 dative*).
 ihn, him, it.
 ihnen, to them, them.
 Ihnen, (to) you.
 ihr, her, to her, its, their, you.

Ihr, you, your.
 ihrer, of them.
 ihresgleichen, its mate, its equal.
 ihrig, theirs; das Ihrige, their property; die Ihrigen, their family.

Ill, *f.*, a river in Alsace, tributary of the Rhine.

immer, always, ever, still; auf -, forever.

immerdar, always.

in, into, in.

inbrünstig, fervent(ly).

indem, while, in that, as; - sie betrachten, by looking at; - er sichte, by mending; - er verwandelte, by changing; - er sumnte, singing; - es nicht möglich ist, on account of its being impossible.

indefsen, meantime.

infolgedessen, in consequence.

Ingrimm (-es), *m.*, sullen rage, concealed anger.

Inhalt (-s, -e), *m.*, contents, substance.

inognito, incognito, disguised.

inmitten, in the midst of.

innen, inside.

Innere (-n), *n.*, interior.

innig, fervent, hearty.

ins = in das.

Inwasse (-n, -n), *m.*, inhabitant, inmate, occupant.

Insekt (-s, -en), *n.*, insect.

Insel (-, -n), *f.*, island.

insofern, in so far.

Instrument (-s, -e), *n.*, instrument.

interessant, interesting.

Interesse (-s, -n), *n.*, interest.

intim, intimate(ly).

inzwischen, in the meantime.

Io, in Greek mythology a priestess of Hera, who changed her into a cow when she discovered that Zeus loved her.

irdisch, earthly.

irgend, any, some; wenn du nur - kannst, if you possibly can.

irren, to err, wander; sich -, to be mistaken.

Irrfahrt (-, -en), *f.*, wandering.

Irrtum (-s, ^{er}), *m.*, mistake, error.

Isaak (-s), *m.*, Isaac.

isst, ißt, *see* essen.

Italiener (-s, -), *m.*, Italian.

3

ja, yes, indeed, why, as is well known, of course, you know, certainly; wenn -, if you do.

Jagd (-, -en), *f.*, chase, hunt; anzug (-es, ^{er}), *m.*, hunting

costume; -gewand (-es, ^{er}), *n.*, hunting costume; -hund (-es,

-e), *m.*, hound; -kleid (-es, -er), *n.*, hunting attire; -knecht (-es,

-e), *m.*, hunting attendant.

jagen, to chase.

Jäger (-s, -), *m.*, hunter; -gewand (-es, ^{er}), *n.*, hunter's costume;

-hut (-es, ^{er}), *m.*, hunter's cap.

Jägersmann (-es, ^{er}), *m.*, huntsman.

jäh, sudden, precipitous.

Jahr (-es, -e), *n.*, year.

jahraus, jahrein, year in, year out

jahrelang, for many years.

Jahr-hundert (-s, -e), *n.*, century;

-tausend (-s, -e), *n.*, one thousand

- years; -zehnt (-es, -e), *n.*, decade.
- Jafob (-s), *m.*, Jacob.
- Jafobsmarkt (-es), *m.*, name of public square in Gotha.
- Jammer (-s), *m.*, distress, sorrow.
- jämmerlich, pitiful(ly).
- jammern, to lament, wail.
- jammervoll, agonized.
- jäten, to weed.
- jauchzen, to shout for joy.
- jawohl, yes indeed.
- Jawort (-s), *n.*, consent.
- je, ever, always; von - her, from the earliest times, from time immemorial; - nach, according to; (with a comparative) the.
- jedenfalls, by all means, at any rate.
- jed-er, -e, -es, every, each, each one, any; ein -, each one; - und jede, every man and woman.
- jedermann, everybody.
- jedesmal, each time.
- jedoch, however, but.
- jemals, ever.
- jemand, somebody, some one, any
- Jenaer, of Jena. [one.
- jen-er, -e, -es, that, the latter, (*demonst. pron.*).
- jenseit, on the other side.
- jenseitig, other (side), opposite.
- Jettabühl (-s), *m.*, grove of Jetta.
- jetzig, of now, nowadays, present.
- jetzt, now; - erst, not until now.
- Joch (-es, -e), *n.*, yoke.
- Johann Georg I., John George I, Elector of Saxony, 1586-1656.
- Johann Wilhelm der Zweite, John William II, Elector of the Duchy of Cleves, resided at Düsseldorf.
- Johannes, John.
- johlen, to howl, whoop, shout.
- Jörg, a proper name, meaning George.
- Jubel (-s), *m.*, loud rejoicing, jubilation.
- jubeln, to rejoice, shout, exult.
- Jubelschrei (-s, -e), *m.*, cry of joy.
- Juchhel shout of joy.
- Jugend, *f.*, youth, young people.
- jugendlich, youthful, young.
- jugendstolz, proud of their youth.
- Jugendzeit (-, -en), *f.*, youth.
- Juli (-s), *m.*, July.
- Juliushospital (-s), *n.*, Julius hospital.
- jung, young.
- Junge (-n, -n), *m.*, boy.
- Junge (-, -n), *f.*, young woman.
- Jünger (-s, -), *m.*, disciple.
- Jungfer (-, -n), *f.*, maiden.
- Jungfrau (-, -en), *f.*, maiden, girl, virgin.
- Junggefelle (-n, -n), *m.*, bachelor.
- Jüngling (-s, -e), *m.*, young man.
- jüngst, youngest; der -e Tag, the last day, resurrection day.
- Juni (-s), *m.*, June.
- Juno, *f.*, Juno, wife of Jupiter.
- Jupiter (-s), *m.*, Jupiter, king of the Gods; der - von Weimar = Goethe.

K

- Kachelofen (-s, ⁿ), *m.*, tiled stove (with openings for pots).
- Käfer (-s, -), *m.*, insect, bug, beetle.
- Kaffee (-s), *m.*, coffee; -flatsch (-es, -e), *m.*, reception with coffee, coffee party.

- Käfig (-s, -e), *m.*, cage.
 kahl, bare.
 Kahn (-es, ^{er}e), *m.*, rowboat.
 Kain (-s), *m.*, Cain, son of Adam.
 Kaiser (-s, -), *m.*, emperor; -bart (-es, ^{er}e), *m.*, emperor's beard; -glocke (-, -n), *f.*, emperor's bell; -grab (-es, ^{er}er), *n.*, emperor's grave.
 Kaiserin (-, -nen), *f.*, empress.
 Kaiserkrone (-, -n), *f.*, imperial crown.
 kaiserlich, emperor's, imperial.
 Kaiser-saal (-es, -säle), *m.*, emperor's hall; -stadt (-, ^{er}e), *f.*, imperial city; -thron (-es, -e), *m.*, imperial throne; -tochter (-, ^{er}e), *f.*, emperor's daughter; -wort (-es, -e), *n.*, emperor's word.
 Kalk (-es), *m.*, lime; -fels (-s, -), *m.*, lime rock; -stein (-es, -e), *m.*, limestone.
 kalt, cold(ly), calm(ly).
 kaltblütig, coldblooded.
 Kälte, *f.*, coldness.
 kam an, *see* ankommen.
 kam entgegen, *see* entgegenkommen.
 kam herauf, *see* heraufkommen.
 kam heraus, *see* herauskommen.
 kam herbei, *see* herbeikommen.
 kam herein, *see* hereinkommen.
 kam herunter, *see* herunterkommen.
 kam vorüber, *see* vorüberkommen.
 kam wieder, *see* wiederkommen.
 kam zusammen, *see* zusammenkommen.
 kamen, käme, *see* kommen.
 kamen herab, *see* herabkommen.
 kamen hervor, *see* hervorkommen.
 kamen überein, *see* übereinkommen.
- Kamerad (-en, -en), *m.*, comrade, companion.
 Kaminfeuer (-s, -), *n.*, grate fire.
 Kammer (-, -n), *f.*, chamber.
 Kämmerlein (-s, -), *n.*, little chamber.
 Kammermädchen (-s, -), *n.*, waiting maid.
 Kampf (-es, ^{er}e), *m.*, fight, struggle.
 kampfbereit, ready for battle.
 kämpfen, to fight; der Kämpfende, the fighter, combatant.
 Kampfeslust, *f.*, eagerness for combat.
 Kämpfer (-s, -), *m.*, fighter.
 kampflustig, eager for combat, pugna-
 cious.
 Kampfspiel (-es, -e), *n.*, tournament.
 Kanarienvogel (-s, ^{er}e), *m.*, Canary bird.
 Kaninchen (-s, -), *n.*, rabbit.
 kann(ſt), *see* können.
 kannten, *see* kennen.
 Kanone (-, -n), *f.*, cannon.
 Kanzel (-, -n), *f.*, chancel.
 Kanzler (-s, -), *m.*, chancellor.
 Kapelle (-, -n), *f.*, chapel.
 Kapitän (-s, -e), *m.*, sea captain.
 Kapitel (-s, -), *n.*, chapter.
 Karawane (-, -n), *f.*, caravan.
 kärglich, poor, scanty, wretched.
 Karl (-s), *m.*, Charles; - der fünfte, Charles V, German Emperor, 1519-1556; - der Zwölfte, Charles XII, King of Sweden, 1697-1718.
 Kartenhaus (-es, ^{er}er), *n.*, house of cards.
 Kartoffel (-, -n), *f.*, potato.
 Karzer (-s, -), *m.*, student's prison; -haft (-), *f.*, incarceration; -thür (-, -en), prison door.

- Käse (-s, -), *m.*, cheese.
 Käsereich, rich in cheeses.
 Kaserne (-, -n), *f.*, barracks.
 Kasse (-, -n), *f.*, cash.
 Kassel, Cassel, a city in Hesse-Nassau.
 Kastellan (-s, -e), *m.*, steward.
 Kasten (-s, -), *m.*, box, chest.
 Katastrophe (-, -n), *f.*, catastrophe.
 Katharina (-s), *f.*, Catherine.
 Katze (-, -n), *f.*, cat.
 kauern, to crouch.
 Kauf (-es, ²e), *m.*, bargain; so leicht -s, at a bargain, without an effort, so easily.
 kaufen, to buy.
 Kaufherr (-n, -en), *m.*, merchant.
 Kaufleute, *pl.* merchants.
 Kaufmann (-es, ²er or Kaufleute), *m.*, merchant.
 kaufmännisch, merchant's.
 Kaufungen, name of a small town in Hesse-Nassau.
 kaum, hardly, scarcely.
 Kauz (-es, ²e), *m.*, fellow, odd person, screech owl.
 keck, bold(ly), audacious.
 Kehle (-, -n), *f.*, -throat.
 kehren, to turn.
 keimen, to germinate, bud, grow.
 kein, -e, no, not a; -es von beiden, neither one; -er, -e, none, no one.
 keineswegs, by no means.
 Kelle (-, -n), *f.*, trowel.
 Keller (-s, -), *m.*, cellar.
 kelttern, to press (grapes).
 kennen (kannte, gekannt), to know.
 Kenntnis (-, -se), *f.*, knowledge, information.
 Kerker (-s, -), *m.*, dungeon.
 Kerl (-es, -e), *m.*, fellow.
 Kern (-es, -e), *m.*, kernel.
 kerngesund, thoroughly healthy, hale.
 Kerze (-, -n), *f.*, candle.
 Kessel (-s, -), *m.*, kettle, caldron.
 Kette (-, -n), *f.*, chain.
 Kettlein (-s, -), *n.*, little chain.
 keuchen, to pant.
 Keule (-, -n), *f.*, club.
 keusch, modest, chaste.
 kichern, to giggle.
 Kiel (-es, -e), *m.*, keel.
 Kind (-es, -er), *n.*, child.
 Kinder-auge (-s, -n), *n.*, child's eye; -bein (-es, -e), *n.*, child's leg; -freund (-es, -e), *m.*, friend of children; -kopf (-es, ²e), *m.*, child's head.
 kinderlos, childless.
 Kindes-alter (-s, -), *n.*, childhood; -find (-es, -er), *n.*, grandchild.
 Kindheit, *f.*, childhood.
 kindlich, childish.
 Kinn (-es, -e), *n.*, chin.
 Kipling, Rudyard Kipling, an English writer, born 1865.
 Kirche (-, -n), *f.*, church, religion.
 Kirchen-dach (-es, ²er), *n.*, church roof; -eingang (-es, ²e), *m.*, church entrance; -fürst (-en, -en), *m.*, prince of the church; -gesetz (-es, -e), *n.*, ecclesiastical law; -glocke (-, -n), *f.*, church bell; -schänder (-s, -), *m.*, sacrilegious, profane man; -thor (-es, -e), *n.*, church door.
 Kirchhof (-s, ²e), *m.*, churchyard.
 kirchlich, ecclesiastical.
 Kirsche (-, -n), *f.*, cherry; mit ihm ist nicht gut -n essen, it is dif-

- fault to deal or live in peace with him.
 Kirsch^{en}-baum (-es, ^{te}), *m.*, cherry tree; -fest (-es, -e), *n.*, cherry festival.
 Kissen (-s, -), *m.*, cushion, pillow.
 Kiste (-, -n), *f.*, chest.
 Kitt (-es, -e), *m.*, putty, cement.
 Kittel (-s, -), *m.*, smock.
 Klagen, to complain, lament, tell (trouble).
 Klagen, plaintive.
 Klageruf (-es, -e), *m.*, cry of lamentation.
 Kläglich, pitiful, lamenting, plaintive.
 klammern, sich, to cling to, clasp.
 Klang[en], see klingen.
 Klang (-es, ^{te}), *m.*, sound.
 klangerich, sonorous.
 klappern, to rattle, chatter
 klar, clear(ly).
 Klasse (-, -n), *f.*, class, species.
 klatschen, to clap, gossip.
 Klaus, *m.*, Nicholas.
 kleben, to stick.
 Kleid (-es, -er), *n.*, dress, gown, garment.
 kleidchen (-s, -), *n.*, little dress.
 kleiden, to dress, clothe.
 Kleidungsstück (-es, -e), *n.*, garment.
 klein, small, little; das Kleine, the little one, child.
 Kleinasien (-s), *n.*, Asia Minor.
 Kleinod (-es, -e), *n.*, gem, jewel.
 Kleopatra (-s), *f.*, Cleopatra.
 klettern, to climb.
 Kling, Klang, Glorian, imitative sounds of a bell.
 Klingelbeutel (-s, -), *m.*, collection bag, alms bag.
 klingen, to ring.
 klingen (a, u), to sound, ring.
 klingen (-s), *n.*, ringing, sounding.
 klingend, sounding, rattling; mit -em Spiele, with music.
 klirren, to click, rattle, crash, clatter.
 Klomskäse (-s, -), *m.*, Kloms cheese.
 klopfen, to beat, clap, knock; -den Herzens, with a beating heart.
 Kloster (-s, ^{te}), *n.*, convent, cloister, monastery; -bruder (-s, ^{te}), *m.*, monk; -gelübde (-s, -), *n.*, vow to enter a convent; -hof (-es, ^{te}), *m.*, monastery court; -hügel (-s, -), *m.*, monastery hill; -leben (-s, -), *n.*, monastic life; -mauer (-, -n), *f.*, convent wall; -rest (-es, -e), *m.*, monastery ruins; -stall (-es, ^{te}), *m.*, monastery stable; -zelle (-, -n), *f.*, cloister cell.
 Klotz (-es, ^{te}), *m.*, block, stump.
 klotzig, chubby, coarse, rude.
 klug, intelligent, clever, wise; der Kluge, the wise man.
 Klugheit, *f.*, cleverness.
 Knabe (-n, -n), *m.*, boy.
 Knäblein (-s, -), *n.*, little boy.
 knacken, to crack.
 Knall (-es, -e), *m.*, report; auf - und fall, suddenly.
 knapp, tight; - bei Kasse, short of cash, hard up.
 knarren, to creak, rattle.
 Knauf (-es, ^{te}), *m.*, button, knob, highest point of a tower.
 Knecht (-es, -e), *m.*, servant, common soldier in the middle ages.

- knicken, to crack, snap.
 Knie (-es, -e), *n.*, knee.
 knieen, to kneel.
 Knirps (-es, -e), *m.*, pigmy, dwarf, fellow.
 knirschen, to gnash, crunch.
 knistern, to crackle, crack, rustle.
 Knistern (-s), *n.*, crackling, rustling.
 Knochen (-s, -), *m.*, bone.
 Knopf (-es, ²e), *m.*, button.
 knorrig, knotty, gnarled.
 Knotenstock (-s, ²e), *m.*, gnarled stick.
 knüpfen, to tie, join, attach, associate, cling; sich -, to be connected, attached, (au-, with, to).
 Knüffel (-s, -), *m.*, cudgel.
 knurren, to growl, snarl.
 Knurren (-s), *n.*, snarling, growling.
 Koblenz, Coblenz.
 Koch (-es, ²e), *m.*, cook.
 kochen, to boil, cook.
 Köchin (-, -nen), *f.*, cook.
 Kohlegräber (-s, -), *m.*, coal miner.
 Köhler (-s, -), *m.*, charcoal burner.
 kohlschwarz, jet-black.
 Kofetterie, *f.*, coquetry.
 kofettieren, to coquet.
 Kolmar, Colmar, a city in southern Alsace.
 Köln (-s), *n.*, Cologne.
 Kolonie (-, -en), *f.*, colony.
 komisch, comical, funny.
 Kommandoruf (-es, -e), *m.*, order.
 kommen (kam, o), to come, get; - lassen, to send for; - auf, to hit upon, conceive; es kam so weit, it went so far; um sein Geld -, to lose his money; - über, to pass, befall.
 Kommilitone (-n, -n), *m.*, fellow-student.
 König (-s, -e), *m.*, king.
 Königin (-, -nen), *f.*, queen.
 königlich, royal.
 Königs-krone (-, -n), *f.*, royal crown; -mantel (-s, ²e), *m.*, royal mantle; -platz (-es), *f.*, Kings Square (a square in Cassel); -schloß (-es, ²er), *n.*, royal castle; -straße, *f.*, King Street; -tochter (-, ²e), *f.*, princess; -treue, *f.*, loyalty to the king; -verehrer (-s, -), *m.*, king worshiper; -würde (-, -n), *f.*, royal dignity.
 können (konnte, gefonnt or können), to be able, can.
 Können (-s), *n.*, ability.
 konnte(n), können, see können.
 Konrad (-s), *m.*, Conrad, -von Jungingen, leader of the religious order, called Deutscher Orden, 1391-1407; - der Dritte, Conrad III, Emperor of Germany, 1138-1152.
 Konstantin (-s), *m.*, Constantine, Roman Emperor, 272-337.
 Konstanz, Constance.
 Konzert (-s, -e), *n.*, concert; -halle (-, -n), *f.*, concert hall.
 Kopf (-es, ²e), *m.*, head; ging ihm durch den -, made him think; jemandem über den - wachsen, to outdo some one.
 Köpfchen (-s, -), *n.*, little head.
 Köpflein (-s, -), *n.*, little head.
 kopflos, headless.
 kopfschüttelnd, shaking his head.
 Koppe or Kuppe (-, -n), *f.*, summit.
 Korb (-es, ²e), *m.*, basket.

- Korn-feld (-es, -er), *n.*, grainfield;
 -halm (-es, -e), *m.*, blade of
 corn or rye.
 Körper (-s, -), *m.*, body.
 körperlich, physical, bodily.
 Korridor (-es, -e), *m.*, corridor.
 Korvey, Corvey (in Westphalia).
 kostbar, precious, costly, valuable;
 das Kostbarste, the most precious
 thing.
 Kostbarkeit (-, -en), *f.*, valuable,
 precious thing.
 kosten, to cost.
 Kostgänger (-s, -), *m.*, boarder,
 guest.
 köstlich, dainty.
 kostspielig, expensive.
 krabbeln, to sprawl, crawl.
 Krach (-es, -e), *m.*, crash, crack;
 mit Ach und -, by hook or crook.
 crashen, to crack, crash.
 krächzen, to croak, hoot.
 Kraft (-, ^{te}), *f.*, strength, power;
 nach Kräften, to the best of
 one's power.
 kräftig, strong, powerful(ly), stout,
 strengthening.
 kräftigen, to strengthen.
 krafttrotzend, vigorous,
 kraftvoll, powerful.
 Kragen (-s, -), *m.*, collar.
 krähen, to crow, see Hahn.
 Krähen (-s), *n.*, crowing.
 Krallen (-, -n), *f.*, claw.
 Krämer (-s, -), *m.*, trader, shop-
 keeper.
 krank, sick; der, die Kranke, the
 sick one, patient.
 Krankenhaus (-es, ^{er}), *n.*, hospital.
 Krankheit (-, -en), *f.*, disease.
 Kranz (-es, ^e), *m.*, wreath.
 kratzen, to scratch.
 kräuseln, to curl.
 Krautkopf (-es, ^e), *m.*, cabbage
 head.
 Kreis (-es, -e), *m.*, circle.
 Kreuz (-es, -e), *n.*, cross.
 kreuz und quer, in every direction,
 crosswise.
 Kreuz-fahrer (-s, -), *m.*, crusader;
 -gang (-es, ^e), *m.*, cross-passage,
 convent hall.
 kreuzigen, to crucify; der Gekreuz-
 igte, the Crucified One.
 Kreuzweg (-es, -e), *m.*, crossway.
 kreuzweis, crosswise.
 kriechen (o, o), to creep, crawl.
 Krieg (-es, -e), *m.*, war; - führen,
 to make war.
 kriegen, to get.
 Krieger (-s, -), *m.*, warrior.
 kriegerisch, belligerent, warlike.
 kriegesfroh, warlike.
 Kriegeszeit (-, -en), *f.*, time of war.
 Kriegshafen (-s, ^e), *m.*, military
 port.
 kriegslustig, martial, warlike.
 Kriegsmann (-es, ^{er}), *m.*, war-
 rior; -rat (-es), *m.*, council of
 war; -schiff (-es, -e), *n.*, man-of-
 war; -steuer (-, -n), *f.*, war tax,
 war contribution.
 kritzeln, to scrawl.
 kroch, see kriechen.
 Krone (-, -n), *f.*, crown.
 krönen, to crown, cap.
 Krönlein (-s, -), *n.*, little crown.
 Kronleuchter (-s, -), *m.*, chandelier.
 Kröte (-, -en), *f.*, toad, turtle.
 Krötenthor (-s, -e), *n.*, Turtle Gate.
 Krug (-es, ^e), *m.*, pitcher.
 krumm, crooked.

- frümmen, to bend; ein Haar -,
to hurt a hair of one's head;
sich -, to cringe, wriggle, squirm.
- Kreuzifix (-es, -e), *n.*, crucifix.
- Kryſtall (-es, -e), *m.*, crystal.
- Küche (-, -n), *f.*, kitchen, cuisine.
- Kuchen (-s, -), *m.*, cake.
- Küchen-junge (-n, -n), *m.*, kitchen
boy; -meister (-s, -), *m.*, head
cook, steward, *see* Schmalhans.
- Küchlein (-s, -), *n.*, chicken, little
cake.
- Kugel (-, -n), *f.*, ball, bullet;
-regen (-s), *m.*, shower of bul-
lets.
- kühl, cool.
- kühn, bold(ly), audacious(ly).
- Kühnheit (-, -en), *f.*, boldness.
- Kultur (-, -en), *f.*, culture.
- Kummer (-s), *m.*, care, trouble,
sorrow, grief, anxiety.
- kümmerlich, miserable.
- kümmern, to trouble.
- kummervoll, troubled.
- Kunde (-, -n), *f.*, news, report.
- kundgethan, *see* kundthun.
- kündigen, to give notice.
- kund*thun (that, a), to inform,
announce.
- künftig, in future.
- künftighin, in future.
- Kunst (-, *e), *f.*, art, artifice, skill.
- Kunſtfertigkeit, *f.*, skill.
- kunſtgeübt, versed in art, artful.
- Künstler (-s, -), *m.*, artist; -hand
(-, *e), *f.*, artist's hand; -herz
(-ens, -en), *n.*, artist's heart.
- künstlerisch, artistic.
- Künstlerstreich (-es, -e), *m.*, artist's
trick.
- kunstreich, artistic(ally).
- funſtſinnig, artistically inclined.
- Kunſtſtück (-es, -e), *n.*, trick.
- kuſtvoll, artistically wrought,
artistic.
- Kunſtwerk (-es, -e), *n.*, work of
art.
- Kunz, *a proper name.*
- Kupezky, Johann; a celebrated
Hungarian painter, 1667-1740.
- Kuppe, *see* Koppe.
- Kuppel (-, -n), *f.*, cupola, dome.
- Kurfürst (-en, -en), *m.*, Elector.
- Kurfürstin (-, -nen), *f.*, Electress.
- kurfürstlich, electoral.
- Kurier (-s, -e), *m.*, courier.
- Kurioſitätenſammlung (-, -en), *f.*,
collection of curiosities.
- Kürſchner (-s, -), *m.*, furrier.
- Kürſchnerfeſt (-es, -e), *n.*, furriers'
festival.
- kurz, short(ly), in short; - und
gut, in short.
- kürzlich, recently.
- kurzsichtig, shortsighted.
- küſſen, to kiss.
- Küſte (-, -n), *f.*, coast.
- Küſter (-s, -), *m.*, sexton, sacristan.
- Kuſtſche (-, -n), *f.*, coach.
- Kutte (-, -n), *f.*, cowl.
- C
- labend, refreshing.
- Labung (-, -en), *f.*, refreshment.
- lächeln (über), to smile (at).
- Lächeln (-s), *n.*, smile.
- lachen, to laugh; *with gen.* to laugh
at; -d, laughing(ly).
- Lachen (-s), *n.*, laughter.
- lächerlich, ridiculous.
- laden (u, a), to load, invite.
- Ladenthür (-, -en), *f.*, shop door.

- Ladung** (-, -en), *f.*, load.
lag, *see* liegen.
Lage (-, -en), *f.*, situation.
lügen, *see* liegen.
Lager (-s, -), *n.*, encampment, couch; *suchte sein - auf*, retired.
Lakai (-en, -en), *m.*, lackey, footman.
lallen, to stammer.
Lamm (-es, ^{er}), *n.*, lamb.
Lampe (-, -n), *f.*, lamp.
Lampe, Meister -, hare.
Land (-es, ^{er}), *n.*, country, land.
Ländchen (-s, -), *n.*, small country.
Landes-fürst (-en, -en), *m.*, potentate;
 -herr (-n, -en), *m.*, lord, ruler;
 -kind (-es, -er), *n.*, subject;
 -vater (-s, ^a), *m.*, sovereign.
Landgraf (-en, -en), *m.*, landgrave;
 -gräfin (-, -nen), *f.*, wife of a landgrave.
landgräflich, of the landgrave.
ländlich, rural, rustic.
Land-mann (-es, ^{er}), *m.*, farmer;
 -schaft (-, -en), *f.*, landscape.
Landsknecht (-es, -e), *m.*, foot-soldier.
Landstraße (-, -n), *f.*, country road, high road.
Landstreicher (-s, -), *m.*, vagabond.
Landungsbrücke (-, -n), *f.*, pier.
Land-weg (-es, -e), *m.*, high road;
 -zunge (-, -n), *f.*, tongue of land, peninsula.
lang, long, at full length; *einen Augenblick* -, for one instant; *längere Zeit*, for some time, for any length of time.
lange, long.
langgedehnt, long-drawn.
langgestreckt, long stretched.
langhaarig, long-haired.
langjährig, of many years.
langnasig, long-nosed.
langsam, slow(ly).
längst, long ago, long since; *schon* -, for a long time.
längstvergangen, long past.
langweilig, tedious, monotonous.
Lärm (-s, -e), *m.*, noise.
lärmten, to make a noise, brawl; -d, noisily.
Lärmen (-s), *n.*, noise, uproar.
las, *see* lesen.
laß durch, *see* durchlassen.
laß fort, *see* fortlassen.
lassen (ie, a), to leave, let, have, cause, make, permit, get; *aüßer acht* -, to neglect, overlook; *kommen* -, to send for, summon; *laß dir erzählen*, let me tell you; *als sich's erzählen läßt*, than it can be told; *warten* -, to keep waiting; *ließ es sich nicht nehmen*, insisted upon it.
läßlig, indolent(ly), inactive.
läßt, *see* lassen.
Last (-, -en), *f.*, burden, load.
Laster (-s, -), *n.*, vice.
lästerlich, blasphemous.
lästig, burdensome.
Latein (-s), *n.*, Latin.
Laterne (-, -n), *f.*, lantern.
Laub (-es), *n.*, foliage, leaves.
Lauchheimer (-s, -), *m.*, inhabitant of Lauchheim, a city in Würtemberg.
Lauf (-es, ^e), *m.*, run, course; *in vollem* -, at full gallop.
laufen (ie, au), to run; *kam gelaufen*, came running.
Lauffeuer (-s, -), *m.*, wildfire.

- Laune** (-, -n), *f.*, humor, whim.
launig, whimsical, angry, of displeasure.
lauschen, to listen.
laut, loud(ly), aloud.
lauten, to sound, read.
läuten, to ring, sound.
Lauteschläger (-s, -), *m.*, lute player.
lauter, pure.
läutern, to purify.
lautlos, soundless(ly), noiseless(ly).
lawinenartig, avalanche-like.
leben, to live; *es lebe*, long life to; *lebewohl*, farewell; -d, alive, living, lively; *der Lebende*, living (being).
leben (-s, -), *n.*, life; *zum -*, for existence; *sein -lang*, all his life.
lebendig, living.
lebendiges, *n.*, something alive.
Lebens-gefahr (-, -en), *f.*, danger to life; -glück (-es), *n.*, life happiness.
lebensgroß, large as life, life size.
lebenslanglich, lifelong.
Lebensmark (-es), *n.*, marrow, vitals.
lebenstreu, true to life, life-like.
Lebens-unterhalt (-s), *m.*, livelihood, living; -wandel (-s, -), *m.*, walk of life, life; -weg (-es, -e), *m.*, path of life; -werf (es, -e), *n.*, life work.
Leber (-, n), *f.*, liver; *sprich frei von der -weg*, speak frankly.
lebewohl, farewell.
lebhaft, vivid, lively.
leiblos, lifeless.
Lebzeiten, *bei*, during their lifetime.
- Leckerbissen** (-s, -), *m.*, choice morsel, dainty.
ledig, single, unmarried.
leer, empty; -ausgehen, to receive nothing, be disappointed.
leeren, to empty.
leer*trinken (a, u), to empty.
legen, to lay, put, set (a table); *sich -*, to lie down, subside, calm.
legendenreich, rich in legend.
Legion (-, -en), *f.*, legion.
Lehnsherr (-n, -en), *m.*, feudal lord.
lehnspflichtig, liege, subject to feudal service.
Lehnstuhl (-es, *e), *m.*, easy chair.
Lehre (-, -n), *f.*, lesson.
lehren, to teach.
Lehrer (-s, -), *m.*, teacher.
Lehrling (-s, -e), *m.*, pupil, apprentice.
lehrreich, instructive.
Leib (-es, -er), *m.*, body; -eigene(r) (-n, -n), *m.*, self.
Leibes-kraft (-, *e), *f.*, bodily strength; *aus -kräften*, with all his might.
leiblich, bodily, own.
Leiche (-, -n), *f.*, corpse.
Leichen-haufen (-s, -), *m.*, heap of corpses; -predigt (-, -en), *f.*, funeral sermon; -stein (-es, -e), *m.*, grave stone.
Leichnam (-s, -e), *m.*, corpse.
leicht, easy, easily, light, slight; -en Kaufs, without effort, so cheaply, so easily.
leichtfertig, light(ly), unscrupulous(ly).
leichtgläubig, credulous.
Leichtigkeit, *f.*, ease.

- Leid** (-es), *n.*, trouble, sorrow, harm, pain; es wird euch kein -geschehen, no harm shall be done to you.
leiden (litt, gelitten), to suffer (an, from).
Leidenschaft (-, -en), *f.*, passion.
Leidens-gefährte (-n, -n), *m.*, companion in woe; -maß (-es, -e), *n.*, measure of suffering; -zeit (-, -en), *f.*, time of suffering; -zug (-es, ^{te}e), *m.*, expression of suffering.
leider, unfortunately, alas.
leid*thun (that, a), to pain; es thut mir leid, I am sorry.
Leidwesen (s), *n.*, sorrow.
leihen (ie, ie), to lend.
Leinen (-s, -), *n.*, linen; -fittel (-s, -), *m.*, linen blouse.
Leinweber (-s, -), *m.*, linen weaver.
Leipziger (-s, -), *m.*, inhabitant of Leipzig.
leise, low(ly), soft(ly), indistinct, quiet(ly), gently, faint, in a low voice.
leisten, to render, perform, give; folge -, to obey.
leiten, to lead, hold.
leiter (-, -n), *f.*, ladder.
Leitung (-, -en), *f.*, guidance, direction.
Lektion (-, -en), *f.*, lesson.
Lektüre (-, -n), *f.*, reading.
lenken, to guide, direct, bend.
Lenz (-es, -e), *m.*, spring.
Leo der Neunte, Pope, 1049-1054.
Lerche (-, -n), *f.*, lark.
lernbegierig, eager to learn, studious.
lernen, to learn.
lesen (a, e), - in, to read.
- Leser** (-s, -), *m.*, reader.
lezt, last.
letztere, latter; der, das Letztere, the latter.
leuchten, to shine, gleam, light.
leugnen, to deny.
Leute, *pl.*, people.
leutselig, affable, courteous(ly).
licht, light, bright.
Licht (-es, -er), *n.*, light, -candle; ans -kommen, to become known.
lichten, to clear, raise, hoist; sich -, to lighten, clear.
Lichtermeer (-es, -e), *n.*, ocean of lights.
Lichtmeer (-es, -e), *n.*, ocean of lights.
lichtscheu, shunning the light, afraid of publicity.
Lichtschimmer (-s, -), *m.*, gleam of light.
lichtweiß, white as light.
Liebe, *f.*, love.
lieb, dear, agreeable, kind; -haben, to like; -er haben, to prefer.
Liebchen (-s, -), *n.*, sweetheart.
lieben, to love; die Liebenden, the loving ones, lovers; der, die Geliebte, the beloved one.
Liebenau, a village in Thuringia.
liebenswertig, amiable, kind.
Liebenswürdigkeit (-, -en), *f.*, amiability, kindness.
lieber, rather; viel -, much rather.
Liebeswort (-es, -e), *n.*, word of love.
liebevoll, affectionate(ly), loving(ly).
Liebfrauenkirche, *f.*, St. Mary's Church.
lieblich, lovely, charming, sweet(ly), pleasing(ly); Lieblicheres, *n.*, more lovely.

- Lieblidheft** (-, -en), *f.*, charm, loveliness.
Liebling (-s, -e), *m.*, darling, favorite.
Lieblings-gedicht (-es, -e), *n.*, favorite poem; -held (-en, -en), *m.*, favorite hero; -wunſch (-es, *e), *m.*, favorite wish.
Liebreiz (-es, -e), *m.*, charm.
 liebreizend, charming.
Lied (-es, -er), *n.*, song, singing.
 lief, *see* laufen.
 liefen herbei, *see* herbeilaufen.
 lief hinaus, *see* hinauslaufen.
 lief hinunter, *see* hinunterlaufen.
 liefen mit, *see* mitlaufen.
 liefen nach, *see* nachlaufen.
 liegen (a, e), to lie, recline; das liegt auf der Hand, that is evident.
 lies, *see* lesen.
 ließ, ließe(n), *see* lassen.
 ließ ein, *see* einlassen.
 ließ nach, *see* nachlassen.
 ließ nieder, *see* niederlassen.
 ließen zurück, *see* zurücklassen.
Lilie (-, -n), *f.*, lily.
 lilien-bedeckt, covered with lilies; -farbig, lily white, -rein, pure as a lily, lily-white.
Linde (-, -n), *f.*, linden tree; Unterdend -n, the chief street of Berlin.
Linden-baum (-es, *e), *m.*, linden tree.
Linderung, *f.*, alleviation.
Linie (-, -n), *f.*, line.
 linf, left.
Linke (-n, -n), *f.*, the left hand.
 links, on the left.
Lippe (-, -n), *f.*, lip.
List (-, -en), *f.*, ruse, trickery, cunning.
 litt, *see* leiden.
Litze (-, -n), *f.*, braid, lace.
Lob (-es), *n.*, praise; voll des -es, full of praise.
 loben, to praise; ich lobe mit, give me, commend me to.
Loch (-es, *er), *n.*, hole.
Locke (-, -n), *f.*, curl.
 locken, to entice, attract, call to; -d, enticing(ly).
Löffel (-s, -), *m.*, spoon.
Lohn (-es, *e), *m.*, reward, wages.
 lohnen, to reward; Gott lohn's euch, God reward you for it.
Löhnung (-, -en), *f.*, pay.
Lorenz-feld (-es), *n.*, field of (Emericentia) Lorenz; -firche, *f.*, church of St. Lawrence.
Los (-es, -e), *n.*, lot, chance.
 lose, loosely(ly).
Lösegeld (-es, -er, *n.*, ransom.
 lösen, to loosen.
 los*lassen (ie, a), to let loose.
 losließ, *see* loslassen.
 los*lösen, sich, to emerge from.
 los*reißen (i, i), to tear loose.
 los*schmallen, to unbuckle.
Lösung (-, -en), *f.*, solution.
Lot (-es, -e), *n.*, plummet, lead.
Louisd'or (-s, -s or -e), *m.*, louis-d'or, a coin = about five dollars.
Löwe (-n, -n), *m.*, lion.
 lud, *see* laden.
 lud ein, *see* einladen.
Ludwig (-s), *m.*, Louis, Landgrave of Thuringia, husband of Saint Elizabeth, reigned 1216-1227; der Eiserne, Louis the Iron, Landgrave of Thuringia, 1129-1172; - der Fromme, Louis the Pious, German Emperor, 814-

840; - der Springer, Louis the Leaper, Landgrave of Thuringia, born 1042, died as a monk 1123.
Luft (-, ^ae), *f.*, air; an die - setzen, to turn out of doors, throw out; aus der - gegriffen, made up out of whole cloth.
 lüften, to lift.
 luftig, airy.
Luftschloß (-es, ^aer), *n.*, air castle.
Lug (-es), *m.*, lie; - und Trug, lie and deception.
Lüge (-, -n), *f.*, lie, falsehood.
 lügen, (o, o), to lie.
Lügen (-s), *n.*, lying.
 lufullisch, Lucullian.
Lumpen, *pl.*, rags.
Lunge (-, -n), *f.*, lung.
Lust (-, ^ae), *f.*, pleasure, lust.
 lustig, gay, jolly, merry, merrily.
 lustwandeln, to stroll, promenade.
Luther, Martin, the reformer, 1483-1546.

III

machen, to make, do.
Macht (-, ^ae), *f.*, power, might.
mächtig, mighty, powerful; **Mächtigeres**, *n.*, more powerful.
machtlos, powerless(ly), harmless(ly).
Mädchen (-s, -), *n.*, girl, maiden.
 -gesicht (-s, -er), *n.*, girl's face;
 -name (-ns, -n), *m.*, maiden name.
 mag[ist], see mögen.
Magen (-s, -), *m.*, stomach.
Magier (-s, -), *m.*, magician.
magisch, magical.

Magnet (-en, -en), *m.*, magnet.
Mahl (-es, -e), *n.*, meal; -zeit (-, -en), *f.*, meal.
mahnen, to remind, urge, warn.
Mahnruf (-es, -e), *m.*, reminding call.
Mahnung (-, -en), *f.*, a monition, warning.
Mai (-s), *m.*, May.
Maientag (-es, -e), *m.*, May day.
Main (-es), *m.*, Main, a tributary of the Rhine.
Mainz, Mayence.
Majestät (-, -en), *f.*, majesty, your majesty.
 majestätisch, majestic(ally).
maffellos, spotless.
mäkeln, to criticise, pick flaws in.
Mal (-es, -e), *n.*, time.
malen, to paint.
Maler (-s, -), *m.*, painter.
man, one, they, people; - sagt, it is said; was - dir sagt, what you are told.
manch, many a; -er, -e, -es, many a one.
manchmal, sometime.
Manier (-, -en), *f.*, manner.
Mann (-es, ^aer), *m.*, man, human being, husband.
Männergesicht (-es, -er), *n.*, man's face.
Mannesehre, *f.*, manly honor.
mannigfach, manifold, numerous.
männiglich, by everybody, universally.
Mannschaft (-, -en), *f.*, crew.
Mantel (-s, ^a), *m.*, mantle, cloak.
Manuskript (-es, -e), *n.*, manuscript.
Mär (-, -en), *f.*, story, tidings.

- Märchen (-s, -), *n.*, fairy tale, legend, myth; -gewand (-es, *er), *n.*, robe of myth, garment of story; -reich (-s, -e), *n.*, realm of legends, mythology.
- Maria, *f.*, Mary.
- Marien-bild (-es, -er), *n.*, picture of the Virgin Mary; -kirche (-, -n), *f.*, Church of St. Mary.
- Mark, *f.*, Mark = 25 cents.
- markdurchdringend, marrow-piercing.
- Markgrafschaft (-, -en), *f.*, margraviate.
- Markstück (-es, -e), *n.*, one mark piece.
- Markt (-es, *e), *m.*, market, square; -platz (-es, *e), *m.*, market square.
- Marmor (-s), *m.*, marble.
- March (-es, *e), *m.*, march.
- marſchieren, to march.
- Marsjünger (-s, -), *m.*, disciple of Mars, soldier.
- Märtyrer (-s, -), *m.*, martyr.
- März, *m.*, month of March.
- Maschine (-, -n), *f.*, machine.
- Maſke (-, -n), *f.*, mask.
- Maß (-es, -e), *n.*, measure, degree; über die -en, excessively.
- Maffe (-, -n), *f.*, mass, crowd.
- mäßig, moderate(ly).
- Mäßigung *f.*, moderation.
- maſſiv, massive.
- maßlos, boundless.
- Maſt (-es, -en), *m.*, mast; -baum (-es, *e), *m.*, mast.
- Matthäus, *m.*, Matthew.
- Matthias, Emperor of Austria, 1612-1619.
- Matroſe (-n, -n), *m.*, sailor.
- matt, faint.
- Mauer (-, -n), *f.*, wall, foundation.
- Maurer (-s, -), *m.*, mason.
- Maul (-s, *er), *n.*, mouth (of an animal).
- Maus (-, *e), *f.*, mouse.
- Mauſeherz (-ens, -en), *m.*, mouse's heart.
- Maximilian (-s), *m.*, Maximilian II, German Emperor, 1564-1576.
- Meer (-es, -e), *n.*, sea, ocean.
- mehr, more; nicht -, no longer.
- mehrere, several, a number of.
- mehrmals, frequently.
- meiden (ie, ie), to avoid, shun.
- Meile (-, -n), *f.*, mile.
- Meiler (-s, -), *m.*, charcoal kiln.
- mein[e], *my*.
- Meineid (-s, -e), *m.*, perjury.
- Meineidige[r] (-n, -n), *m.*, perjurer.
- meinen, to mean, intimate, think.
- meiner, of me.
- meinige, mine; die Meinigen, my own people, my family; das Meinige, my possessions.
- Meinung (-, -en), *f.*, opinion; geteilter -, of a different opinion.
- meißeln, to carve, chisel.
- meiſt, most(ly); die Meiſten, the majority.
- Meiſter (-s, -), *m.*, master, artist; -ſchaft (-, -en), *f.*, mastery; -ſtück (-es, -e), *n.*, masterpiece; -werk (-es, -e), *n.*, masterpiece.
- melden, to announce.
- Melodie (-, -en), *f.*, melody, tune.
- melodiſch, melodious.
- Memeler (-s, -), *m.*, citizen of Memel.
- Memme (-, -n), *m.*, coward.
- Menge (-, -n), *f.*, mass, crowd, multitude, quantity, number.

- mengen, sich, to mingle.
- Mensch (-en, -en), *m.*, man, human being.
- menschenfreundlich, humane.
- Menschenhaufen (-s, -), *m.*, mass of people; -herz (-ens, -en), *n.*, human heart; -klasse (-, -n), *f.*, class of men; -leben (-s, -), *n.*, human life.
- menschenleer, deserted.
- Menschenmenge (-, -n), *f.*, mass of people; -strom (-es, *e), *m.*, a moving mass of people, stream of humanity; -wohnung (-, en), *f.*, human habitation.
- Menschheit, *f.*, humanity.
- menschlich, human; der Menschliche, human being.
- Menschlichkeit, *f.*, humaneness.
- Menü (-s, -s), *n.*, bill of fare.
- Mephisto, Mephistopheles, *m.*, Mephistopheles.
- merken, to notice; sich -, to remember; - auf, to notice.
- merkwürdig, remarkable, queer.
- Merseburger, of Merseburg.
- Messdiener (-s, -), *m.*, priest's attendant at mass, sexton.
- Messe (-, -n), *f.*, fair, mass.
- Messer (-s, -), knife; -flappern (-s), *n.*, rattling of knives.
- Messiasfänger (-s, -), *m.*, composer of the Messiah, Händel.
- Messing (-s), *n.*, brass.
- Metall (-es, -e), *n.*, metal.
- metallen, metal (*adj.*).
- Metallmasse (-, -n), *f.*, mass of metal.
- Metamorphose (-, -n) *f.*, metamorphosis.
- Metzger (-s, -), *m.*, butcher.
- Menchelmörder (-s, -), *m.*, assassin.
- menchelmörderisch, assassin-like.
- Miau (-s, -e), *n.*, mew (imitative of a cat).
- mich, me, myself.
- Michel Angelo, Michelangelo Buonarroti, Italian painter, sculptor and architect, 1475-1564.
- Midas, a fabulous king of Lydia, who received the ears of a donkey as punishment for his criticism of Apollo's music.
- mied, *see* meiden.
- Miene (-, -n), *f.*, mien, expression, countenance; - machen, to be about, get ready, show signs of; gute - zum bösen Spiel machen, to put a good face on a bad matter.
- Mikroskop (-es, -e), *n.*, microscope.
- mild, mild(ly); -e Gabe, alms.
- Milde, *f.*, mildness, mercy; - walten lassen, to let mercy prevail.
- mildern, to alleviate, moderate.
- Million (-, -en), *f.*, million.
- Millionär (-s, -e), *m.*, millionaire.
- Millionenstadt (-, *e), *f.*, city of millions.
- minder, less.
- Minnesänger (-s, -), *m.*, minnesinger.
- Minute (-, -n), *f.*, minute.
- mir, me, to me, myself; - nichts, dir nichts, without ceremony, without ado, complacently.
- mischen, to mix, mingle.
- Mischung (-, -en), *f.*, mixture.
- miserabel, miserable.
- mißbilligend, disapproving(ly).
- mißbrauchen, to misuse.

- Missethäter** (-s, -), *m.*, sinner, criminal, malefactor.
mißfallen (mißfiel, mißfallen), to displease.
mißfiel, see mißfallen.
Mission (-, -en), *f.*, mission.
mißlang, see mißlingen.
mißlaunig, ill-humored(ly), out of humor.
mißlingen (a, n), *imper.* to fail.
mißtrauisch, mistrustful(ly).
mit, with, along, by; - nichten, not at all; könnt ihr nicht -? can't you keep up with me?
mitaßen, see miteßen.
mit*bringen (brachte, gebracht), to bring with (one), bring along.
Mitbürger (-s, -), *m.*, fellow-citizen.
miteinander, with or to each other, together.
mit*essen (a, geessen), to eat with (him).
mit*feiern, to join in celebrating.
mitgebracht, see mitbringen.
mitgenommen, see mitnehmen.
Mitglied (-es, -er), *n.*, member.
mit*kommen (kam, o), to come along.
mit*laufen (ie, au), to run along (with).
Mitleid (-s), *n.*, pity.
mitleidig, sympathetic(ally), compassionate(ly).
mitleidsvoll, compassionate(ly).
mit*nehmen (a, genommen), to take along; arg -, to play havoc.
Mittflave (-n, -n), *m.*, fellow-slave.
Mittagshöhe (-, -n), *f.*, zenith.
Mittagsstunde (-, -n), *f.*, noon.
Mitte (-, -n), *f.*, middle, midst, center.
mit*teilen, to communicate, inform.
mitteilfam, communicative.
Mitteilung (-, -en), *f.*, news.
Mittel (-s, -), *n.*, means, resource; legte sich ins -, tried to intervene.
mittellos, without resources.
Mittelpunkt (-es, -e), *m.*, center.
mitten in, in(to) the midst of.
Mitternacht (-, ^{2e}e), *f.*, midnight.
Mitternachtsstunde (-, -n), *f.*, hour of midnight.
mitternächtlich, at midnight.
mitunter, sometimes.
Mitverschworene (-n, -n), *m. or f.*, fellow conspirator.
Möbel (-s, -), *n.*, furniture.
mochte[n], möchte[st], see mögen.
Mode (-, -n), *f.*, fashion; -journal (-s, -e), *n.*, fashion journal.
Modell (-s, -e), *n.*, model.
Moderbus (-es, ^{2e}e), *m.*, odor of decay.
modern, modern, fashionable.
modernisieren, sich, to be modernized.
mögen (mochte, gemocht), may, can, like to; mag sein, may be; mochte, might, could; sie mochten wohl, they may have; mochten ihm doch wohl glauben, naturally believed him; möchte, would like to; möchtest du? would you like to? möchte gern, should like to; ich möchte lieber, I would rather.
möglich, possible.
Möglichkeit (-, -en), *f.*, possibility.
möglichst, best possible.

- Mohrenkopf (-es, ^{te}), *m.*, head of a negro.
 Monarch (-en, -en), *m.*, monarch.
 Monat (-es, -e), *m.*, month.
 Mönch (-es, -e), *m.*, monk.
 Mond (-es, -e), *m.*, moon, month.
 Mondenlicht (-s), *n.*, moonlight.
 mondhell, moonlight.
 Mondscheibe, *f.*, moon's disk.
 Montag (-s, -e), *m.*, Monday.
 Moos (-es, -e), *n.*, moss; -lager (-s), couch of moss.
 Moral (-, -en), *f.*, moral, form of morality.
 Mord (-es, -e), *m.*, murder.
 morden, to kill.
 Mörder (-s, -), *m.*, murderer; -zeichen (-s, -), *n.*, sign of murder.
 Mores (*Lat.*), *pl.*, manners, morals.
 morgen, to-morrow.
 Morgen (-s, -), *m.*, morning; eines -s, one morning; -duft (-es, ^{te}), *m.*, morning air; -grauen (-s), *n.*, morning twilight; -imbiß (-es, -e), *m.*, morning bite, breakfast; -land (-es, ^{ter}), *n.*, East Orient.
 morgenländisch (*adj.*), Oriental.
 Morgen-rot (-es), *n.*, dawn; -schlummer (-s, -), *m.*, morning nap; -strahl (-s, -en), *m.*, morning beam, dawn; -stunde (-, -n), *f.*, morning hour; -zeitung (-, -en), *f.*, morning paper.
 morgig, of to-morrow.
 Moritz von Hessen, Landgrave of Hessen-Kassel, 1592-1627.
 morsch, rotten.
 Mörtel (-s, -), *m.*, mortar.
 Motiv (-s, -e), *n.*, motive.
 Mozart, a celebrated Austrian composer, 1756-1791.
 müde, tired, weary.
 Mühe (-, -n), *f.*, pains, trouble, difficulty; der - wert, worth while.
 Mühle (-, -n), *f.*, mill.
 Mühlgäuser (-s, -), *m.*, inhabitant of Mühlhausen.
 mühsam, toilsome(ly), laborious(ly), painful(ly), with difficulty.
 mühselig, tedious, hard.
 Mühseligkeit (-, -en), *f.*, tribulation.
 Müller (-s, -), *m.*, miller.
 München (-s), *n.*, Munich.
 Münchener (-s, -), *m.*, citizen of Munich.
 Mund (-es), *m.*, mouth.
 mündlich, oral(ly).
 Munition (-, -en), *f.*, ammunition.
 Münster (-s, -), *n.*, cathedral; -uhr (-, -en), *f.*, cathedral clock.
 munter, gay, keen, bright, cheerful.
 Münze (-, -n), *f.*, coin; bare -, cash; für bare - nehmen, to take for gospel truth.
 murmeln, to murmur.
 Murren (-s), *n.*, grumbling.
 mürrisch, grumbling, peevish.
 Musesohn (-es, ^{te}), *m.*, son of the Muses, student.
 Museum (-s, Museen), *n.*, Museum.
 Musik, *f.*, music.
 musikalisch, musical(ly).
 Musikant (-en, -en), *m.*, musician.
 Musiker (-s, -), *m.*, musician; -truppe (-, -n), *f.*, band of musicians.
 Musikus (-, Musiker or Musici), *m.*, musician.
 muß[t], mußte, müßte, *see* müssen.
 müssen (mußte, gemußt), to be.

- compelled, have to, be obliged to, be forced to, must.
- Müßestunde (-, -n), *f.*, leisure hour.
- müßig, idle.
- Muster (-s, -), *n.*, model.
- mustern, to survey, inspect, examine, eye from head to foot.
- Mut (-es), *m.*, courage, spirit, mood, disposition; da ward ihnen ängstlich zu -e, then they felt timid; zu -e sein, to feel (like).
- mutig, courageous; der Mutige, courageous one.
- Mutter (-, ²), *f.*, mother.
- Mütterchen (s, -), *n.*, old woman.
- Muttergottesbild (-es, -er), *n.*, image of the Virgin.
- mütterlich, maternal.
- Mütze (-, n), *f.*, cap.
- Mythologie (-, -en), mythology.
- II
- na = nach.
- nach, after, to, toward, on, for, according to, about, by; - und -, gradually; je -, according to; - hin, toward; - wie vor, as before.
- Nachbar (-s, -n), *m.*; -in (-, -nen), *f.*, neighbor.
- nachbarlich, neighborly, friendly, neighbor's.
- Nachbar-schaft (-, -en), *f.*, neighborhood; -stadt (-, ²e), *f.*, neighboring town.
- nachdem, after.
- Nachdenken (-s), *n.*, considering, thought, reflection, meditation.
- nachdenklich, reflecting.
- Nachen (-s, -), *m.*, boat, skiff.
- nach*gaffen, to gape after . . .
- nach*geben (a, e), to yield.
- nach*gehen (ging, gegangen), to go about, follow.
- nach*hängen (i, a), to give way to, indulge.
- nachher, afterward.
- nachhing, see nachhängen.
- Nachkomme (-n, -n), *m.*, descendant.
- nach*lassen (ie, a), to fail, desist.
- nachlässig, careless(ly).
- nach*laufen (ie, an), to run after.
- nachmals, afterward.
- Nachmittag (-s, -e), *m.*, afternoon.
- Nachricht (-, -en), *f.*, report, news.
- nach*rühmen, to say in praise of.
- nach*schauen, to look after.
- nach*schwimmen (a, o), to swim after.
- nachsichtig, lenient, indulgent.
- nächst, next; der Nächste, neighbor.
- Nacht (-, ²e), *f.*, night; heut[e] nacht, to-night; -gebet (-es, -e), *n.*, evening prayer.
- nächtig, nightlike, dark.
- Nachtigall (-, -en), *f.*, nightingale.
- Nachtlager (-s, -), *n.*, night quarters.
- nächtlich, for the night, nightlike, nocturnal.
- Nacht-luft (-, ²e), *f.*, night air;
- mahl (-s, -e), *n.*, evening meal;
- ruhe, *f.*, night's rest; -wächter (-s, -), *m.*, night watchman;
- wandler (-s, -), *m.*, sleepwalker, somnambulist.
- Nadel (-, -n), *f.*, needle.
- nageln, to nail.
- nagelneu, brand new.
- nagen, to gnaw.
- Nagetier (-es, -e), *n.*, rodent.

- nahe, near, neighboring, close, approaching.
- Nähe, *f.*, nearness, neighborhood, vicinity; in der -, near.
- nahebei, *by*.
- nahe*kommen (*kam, o*), to come near.
- nahen, *sich*, to approach.
- Nahen (*-s*), *n.*, approach.
- näher, nearer, closer.
- nähern, *sich*, to approach.
- näher*schleichen (*i, i*), to creep nearer.
- näher*treten (*a, e*), to approach, step nearer.
- nahestehend, near, neighboring.
- nahm[en], *nahm*, *see* nehmen.
- nahm[en] ab, *see* abnehmen.
- nahm an, *see* annehmen.
- nahm heraus, *see* herausnehmen.
- nahm herunter, *see* herunternehmen.
- nahm vor, *see* vornehmen.
- Nahrung (*-, -en*), *f.*, nourishment, food, article of food.
- Nahrungsmittel (*-s, -*), *n.*, provisions.
- Name (*-ns, -n*) or Namen (*-s, -*), *m.*, name.
- namens, called, by the name of, by name.
- Namenszug (*-es, ^ze*), *m.*, monogram.
- namlich, namely, for, that is, you must know.
- nannte[n], *see* nennen.
- Napoleon (*-s*), *m.*, Napoleon Bonaparte, Emperor of the French, 1804-1814.
- Narbe (*-, -n*), *f.*, scar.
- Nase (*-, -n*), *f.*, nose.
- naheweis, *pert, forward*.
- naß, *wet*.
- Nässe (*-, -n*), *f.*, wetness.
- naßkalt, *wet and cold*.
- Nation (*-, -en*), *f.*, nation.
- national, national.
- Natur (*-, -en*), *f.*, nature, disposition; -erscheinung (*-, -en*), *f.*, natural phenomenon; -leben (*-s*), *n.*, life of nature.
- natürlich, natural(ly), of course.
- naturwahr, true to nature, natural.
- Naumburger (*-s, -*), *m.*, inhabitant of Naumburg.
- Nebel (*-s, -*), *m.*, mist, fog; -meer (*-es, -e*), *n.*, sea of fog.
- neben, *by, beside*.
- nebenan, nearby.
- Nebenbühler (*-s, -*), *m.*, rival.
- nebeneinander, beside each other.
- Nebenfluß (*-es, ^ze*), *f.*, tributary river.
- nebenher, along, besides; so -, incidentally, offhand.
- nebst, together with.
- necken, to sport, tease.
- neckisch, mocking(ly), roguish(ly).
- Neffe (*-n, -n*), *m.*, nephew.
- nehmen (*a, genommen*), to take; Reißaus -, to run away; zu sich -, to take, receive; ihr nahm mir das Wort von der Zunge, that is just what I was about to say.
- Nehmer (*-s, -*), *m.*, receiver.
- Neid (*-es*), *m.*, envy, jealousy.
- neidisch, envious, jealous.
- Neige (*-, -n*), *f.*, inclination; auf die - gehen, to decline.
- neigen, to bow, bend, incline.
- Neigung (*-, -en*), *f.*, inclination, affection.

- nein, no.
 Nein (-s), n., no.
 nennen (nannte, genannt), to name, call, tell.
 Nereonesberg (-es), m., mountain of Nero.
 nervös, nervous.
 neu, new, anew; das Neue, the new; das Neueste, the latest thing; die Neuen, the moderns; aufs -e, von -em, anew, afresh.
 neuartig, novel.
 Neugier, f., curiosity.
 Neugierde, f., curiosity.
 neugierig, inquisitive(ly), curious.
 Neuigkeit (-, -en), f., news.
 neulich, lately.
 neun, nine.
 neunt, ninth.
 neunundneunzig, ninety-nine.
 neunzehn, nineteen.
 Neustädter (-s, -), m., inhabitant of Neustadt.
 Neuzeit, f., modern time, present day.
 Nibelungen-gold (-es), n., Nibelung gold; -lied (-es), n., Nibelung song.
 nicht, not; - mehr, no longer; mit -en, by no means, not at all.
 Nichte (-, -n), f., niece.
 nichtig, of no account, null, unimportant.
 nichts, nothing; mir -, dir -, coolly, without ado.
 Nichtstudent (-en, -en), m., non-student.
 nichten, to nod.
 nie, never; - und nimmer, never more; noch -, never before.
 nieder, down.
 nieder*blicken, to look down.
 nieder*fallen (fiel, a), to fall down.
 niederfiel, see niederfallen.
 nieder*gleiten (glitt, geglitten), to glide down.
 nieder*knallen, to shoot down.
 nieder*knien, to kneel down.
 Niederlage (-, -n), f., defeat.
 nieder*lassen (ie, a), sich, to seat one's self, sit down, lie down, settle.
 nieder*legen, to lay down, place.
 niederließ[en], see niederlassen.
 nieder*rieseln, to drizzle down.
 nieder*saufen, to whiz down.
 nieder*schleudern, to hurl down.
 nieder*setzen, to set down; sich -, to sit down.
 nieder*sinken (a, u), to sink down.
 nieder*wogen, to surge down.
 niedrig, low.
 niedriggeboren, low-born.
 niemals, never; noch -, never before.
 niemand, nobody; sonst -, no one else.
 nimm, nimmst, nimmt, see nehmen.
 nimm hin, see hinnehmen.
 nimm übel, see übelnehmen.
 nimmer, nevermore.
 nimmermehr, never.
 nimmt teil, see teilnehmen.
 Nimrodsjünger (-s, -), m., disciple of Nimrod, hunter.
 nippen, to sip.
 nirgends, nowhere.
 Nische (-, -n), f., niche.
 nisten, to nestle.
 noch, yet, still, even, nor; - nicht dagewesen, had never occurred yet; - ein[er], one more, another;

- einmal, once again; - etwas, something else, something more;
- immer, still.
- nochmals, again, once more.
- Nonne (-, -n), *f.*, nun.
- Nonnengewand (-es, ^{er}), *n.*, nun's gown, attire.
- Norden (-s), *m.*, north.
- Nordsee, *f.*, North Sea.
- nordwärts, northward.
- Nordwind (-es, -e), *m.*, north wind.
- Not (-, ^e), *f.*, need; ihre liebe - hatten, had their hands full all they could do.
- notdürftig, necessitous(ly), indigent(ly).
- Notfall (-es, ^e), *m.*, case of necessity.
- nötig, necessary, needful; - haben, to need; das Nötige, the necessary, requirement.
- nötigenfalls, if necessary.
- Not-leidende[r] (-n, -n), *m.*, needy person; -ruf (-es, -e), *m.*, cry of distress.
- notwendig, necessary.
- Nu, *n.*, instant.
- nüchtern, sober, fasting.
- nun, now, well; - und nimmer, never; - gut, very well.
- nunmehr, now.
- nur, only, but, quiet, just.
- Nürnberg (-s), *n.*, Nuremberg.
- Nürnberger, of Nuremberg.
- Nürnberger (-s, -), *m.*, inhabitant of Nuremberg.
- Nutzen (-s) *m.*, use, usefulness, benefit.
- nützlich, useful.
- D
- ob, on account of, because of, in consequence of, if, whether, I wonder whether, of, at; - auch, even though; - . . . wohl, I wonder whether, should it be possible.
- oben, up, up there, above; dort -, up there; von - bis unten, from head to foot.
- obendrein, in addition, besides.
- obdachlos, shelterless; der Obdachlose, shelterless man.
- Oberelsaß, *n.*, Upper Alsace.
- Oberfläche (-, -n), *f.*, surface.
- Oberhand, *f.*, upper hand.
- Oberhaupt (-es, ^e), *n.*, head, chief.
- obgleich, although.
- Obhut, *f.*, care, protection.
- Obstgarten (-s, ^a), *m.*, fruit garden, orchard.
- obwohl, although.
- Ochs (-en, -en) or Ochse (-n, -n), *m.*, ox.
- ochsenbespannt, ox-drawn.
- Ochsen-blut (-es), *n.*, blood of an ox; -paar (-es, -e), *n.*, pair of oxen.
- öde, desolate, barren.
- oder, or.
- Ofen (-s, ^a), *m.*, stove, oven.
- offen, open, public.
- offenbar, evident(ly).
- offenbaren, to disclose, reveal.
- offenherzig, open-hearted.
- offenstehen (stand, gestanden), to stand open.
- öffentlich, public.
- Offizier (-s, -e), *m.*, officer, lieutenant.

öffnen, to open.
 Öffnung (-, -en), *n.*, opening.
 oft, often; so -, as often as; -mals, oftentimes, frequently.
 oh, oh.
 Oheim (-s, -e), *m.*, uncle.
 ohne, -daß, without; -hin, anyway, as it is.
 Ohnmacht (-, -en), *f.*, insensibility, faint; in -fallen, to faint.
 ohnmächtig, impotent.
 oho, oho.
 Ohr (-es, -en), *n.*, ear, hearing, ein williges -schenken, to lend a willing ear.
 ohrenbetäubend, deafening.
 Ohrfeige (-, -n), *f.*, box on the ear.
 Öl (-s, -e), *n.*, oil.
 Olymp (-s), *m.*, Mt. Olympus in Greece, the home of the gods.
 Omen (-s, Omina), *n.*, omen.
 Oper (-, -n), *f.*, opera.
 Opfer (-s, -), *n.*, sacrifice, victim; -mut (-s), *m.*, spirit of sacrifice.
 opfern, to sacrifice.
 opferwillig, sacrificing.
 Orakel (-s, -), *n.*, oracle.
 Orchester (-s, -), *n.*, orchestra.
 Orden (-s, -), *m.*, order, decoration.
 Ordens-haus (-es, ^{er}), *n.*, chapter house; -meister (-s, -), *m.*, head of the order.
 Ordnung (-, -en), *f.*, order; in der -, a proper thing.
 Orgelton (-s, ^e), *m.*, tone of the organ.
 Orientalin (-, -nen), *f.*, Oriental woman.
 Orkan (-s, -e), *m.*, hurricane.
 Ort (-es, -e, or ^{er}), *m.*, place.
 Ostara, *f.*, an ancient Norse god-

dess; -feier (-, -n), *f.*, feast of Ostara.
 Osten (-s), *n.*, East.
 Oster-ei (-es, -er), *n.*, Easter egg; -fest (-es, -e), *n.*, Easter festival; -hase (-n, -n), *m.*, Easter hare. -morgen (-s, -), *m.*, Easter morning.
 Österreich (-s), *n.*, Austria.
 österreichisch, Austrian.
 Ostsee, *f.*, Baltic Sea.
 Otranto, a seaport of Italy.
 Otto der Große (-n), *m.*, Otto the Great, German Emperor, 936-973.
 Ogenstierna, Ugel, a celebrated Swedish statesman, 1583-1634.

P

Paar (-s, -e), *n.*, pair, couple; ein -, a few.
 Pacht (-, -en), *f.*, lease, rent. pachtfrei, rent-free.
 packen, to pack, grasp, seize.
 Palast (-s, ^e), *m.*, palace. palastähnlich, palatial.
 Pantoffel (-s, -n), slipper; er steht ganz unter ihrem -, he is right under her thumb, henpecked.
 Panzer (-s, -), *m.*, cuirass, breast-plate.
 Papperlapapp, nonsense.
 Papst (-es, ^e), *m.*, Pope.
 Parade-feld (-es, -er), *n.*; -platz (-, ^e), *m.*, parade ground.
 Pärchen (-s, -), *n.*, little couple.
 Pariser, of Paris.
 Park (-es, -e), *m.*, park.
 Parsifal (-s), *m.*, a legendary poem whose hero is Parsifal.
 Partei (-, -en), *f.*, party.

- passen, to fit.
 passend, suitable, fitting.
 passieren, to pass, happen.
 Pate (-n, -n), *m.*, godfather; - stehen,
 to be godfather.
 Patient (-en; -en), *m.*, patient.
 patriotisch, patriotic.
 Patriotismus, *m.*, patriotism.
 Patrizier (-s, -), *m.*, patrician
 pausbäckig, roundcheeked.
 Pause (-, -n), *f.*, pause.
 pechtrabenschwarz, pitch-raven-
 black.
 Pedell (-s, -e), *m.*, beadle, janitor.
 peinlich, painful(ly).
 Peitsche (-, -n), *f.*, whip.
 peitschen, to lash.
 Peitschenhieb (-es, -e), *m.*, lash.
 Pelzmantel (-s, ^a), *m.*, fur cloak.
 pergamenten, of parchment.
 Perle (-, -n), *f.*, pearl.
 Person (-, -en), *f.*, person.
 Petrifirche (-, -n), *f.*, St. Peter's
 church.
 Pfad (-es, -e), *m.*, path.
 pfadlos, pathless.
 Pfalzgraf (-en, -en), *m.*, Count
 Palatinate, surveyor of a castle.
 pfalzgräflisch, of the Palatinate.
 pfälzisch, of the Palatinate.
 Pfarrer (-s, -), *m.*, clergyman.
 Pfeife (-, -n), *f.*, pipe, flute.
 pfeifen (pff, gepfiffen), to blow,
 play, whistle.
 Pfeifenton (-es, ^ae), *m.*, tone from
 a pipe.
 Pfeifer (-s, -), *m.*, piper.
 Pfeiler (-s, -), *m.*, pillar, pile,
 pier.
 Pfennig (-s, -e), *m.*, pfennig = $\frac{1}{4}$
 cent.
- Pferd (-es, -e), *n.*, horse, zu -, on
 horseback.
 Pferdegetrappel (-s), *n.*, horse's
 hoofbeats; -gewieher (-s), *n.*,
 neighing; -sattel (-s, ^a), *m.*, sad-
 dle.
 pff, see pfeifen.
 Pfingst-nacht (-, ^ae), *f.*, Whitsunday
 night; -sonntag (-s, -e), *m.*, Whit-
 sunday; -tage, *pl.*, Whitsuntide.
 pflanzen, to plant.
 Pflaster (-s, -), *n.*, pavement, side-
 walk.
 pflegen, to nurse, take care of,
 be accustomed, be in the habit
 of; Rat -, to hold council;
 pflegte man, they used to, it
 was the custom.
 Pflicht (-, -en), *f.*, duty.
 Pflock (-es, ^ae), *m.*, pluck, peg.
 pflücken, to pick.
 Pflug (-es, ^ae), *m.*, plow.
 pflügen, to plow.
 Pflugtier (-es, -e), *n.*, plowing
 animal.
 Pforte (-, -n), *f.*, gate, doorway.
 Pfosten (-s, -), *m.*, post.
 Pfund (-es, -e), *n.*, pound.
 Phantastie (-, -n), *f.*, fancy, imagina-
 tion.
 Philister (-s, -), *m.*, philistine,
 prosaic man who has no ideals.
 Philosoph (-en, -en), *m.*, philoso-
 pher.
 Philosophie, philosophy.
 philosophisch, philosophical.
 photographieren, to photograph.
 Pickelhaube (-, -n), *f.*, peaked
 helmet.
 piepsen, to squeak.
 Pise (-, -n), *f.*, halberd, broad ax.

- Pilger** (-s, -), *m.*, pilgrim; **-fahrt** (-, -en), *f.*, pilgrimage.
pilgern, to make a pilgrimage.
Pilgerstab (-es, ²e), *m.*, pilgrim's staff.
Pille (-, -n), *f.*, pill.
Piper (-s, -), *m.*, piper.
Pistole (-, -n), *f.*, pistol.
Plage (-, -n), *f.*, plague.
Plan (-es, ²e), *m.*, plan.
planen, to plan.
platt, flat.
plätschern, to splash, murmur, ripple.
Platz (-es, ²e), *m.*, place, spot, square, room, seat.
plaudern, to talk, chat.
plebejisch, plebeian.
plötzlich, sudden(ly).
plump, awkward, heavy, clumsy, dumpy, grotesque.
plumpfen, to pound, bounce.
plündern, to plunder, pillage.
Plünderung (-, -en), *f.*, pillage.
Pöbel (-s), *m.*, populace, rabble; **-haufen** (-s, -), *m.*, rabble.
pochen, to throw, knock, beat.
Poesie, *f.*, poetry.
poetisch, poetic.
Pokal (-s, -e), *m.*, cup, goblet, mug, tankard.
Pole (-n, -n), *m.*, Pole.
Polizei, *f.*, police.
Pommern, *n.*, Pomerania.
Pomp (-es), *m.*, pomp, state.
Portal (-s, -e), *n.*, portal, door.
Porträt (-s, -e), *n.*, portrait.
Posaune (-, -n), *f.*, trumpet.
Postament (-s, -e), *n.*, pedestal, base.
Postwagen (-s, -), *m.*, post coach.
- Pracht**, *f.*, splendor, magnificence.
Prachtbau (-s, -ten), *m.*, splendid edifice.
prächtigt, magnificent, splendid.
Prachtstück (-es, -e), *n.*, magnificent piece.
Prag, *n.*, Prague.
prahlen, to boast.
prangen, to shine, excel, be resplendent.
präsentieren, to present.
predigen, to preach.
Predigt (-, -en), *f.*, sermon.
Preis (-es, -e), *m.*, price.
preisen (ie, ie), to praise.
Preußen (-s), *n.*, Prussia.
preussisch, Prussian.
preisen, *see* preisen.
Priester (-s, -), *m.*, priest.
Priesterin (-, -nen), *f.*, priestess.
priesterlich, priestly.
Prinz (-en, -en), *m.*, prince.
Prinzen-raub (-es), *m.*, kidnapping of princes; **-räuber**, (-s, -), kidnapper of princes.
Prinzessin (-, -nen), *f.*, princess.
Prinzlein (-s, -), *m.*, little prince.
Probe (-, -n), *f.*, trial, test, proof.
Propst (or **Propst**) (-es, ²e), *m.*, provost.
Produkt (-es, -e), *n.*, product.
Professor (-s, -en), *m.*, professor.
Prokopius, Andrew Procopius, a noted Hussite leader, died 1434.
prophezeien, to prophesy, to foretell.
prosaisch, prosaic.
Protestant (-en, -en), *m.*, Protestant.
protestantisch, Protestant.
protestieren, to protest.
protzig, puffed up, boasting.

Provinz (-, -en), *f.*, province.
 Prunf-becher (-s, -), *m.*, magnificent goblet; -gemach (-es, ^{er}), *n.*, state chamber.
 prunfhaf, pompous.
 Prunfstück (-es, -e), *n.*, magnificent object.
 prunfvoll, magnificent, luxurious.
 pulfieren, to pulsate.
 Pulver (-s, -), *n.*, powder.
 Pumpe (-, -n), *f.*, pump.
 Punft (-es, -e), *m.*, point, spot.
 Puppe (-, -n), *f.*, doll.
 purpurn, purple.
 Purpurröte, *f.*, purple red.
 putzen, to polish.
 Pyrenäen, *pl.*, the Pyrenees.

Q

Qual (-, -en), *f.*, trouble, pain, torture, torment, suffering.
 quälen, to torment, torture, plague.
 Quälgeist (-es, -er), *m.*, tormentor, nuisance.
 qualmen, to puff, smoke.
 qualvoll, torturing, painful.
 Quantität (-, -en), *f.*, quantity.
 Quaste (-, -n), *f.*, tassel.
 Quelle (-, -n), *f.*, source, fountain-head, spring.
 quellen (o, o), to well, flow.
 quer, straight, across.
 quersfeldein, across the fields.
 quiefen, to squeak.
 Quiefen (-s), *n.*, squeaking.
 quitt, quits; - werden, to get even.
 quoll, *see* quellen.

R

Rabe (-n, -n), *m.*, raven.
 Rabenneft (-es, -er), *n.*, raven's nest.
 Rache, *f.*, revenge.
 rächen, to avenge; fich -, to take revenge.
 Rächer (-s, -), *m.*, avenger.
 racheſchnaubend, revengeful.
 Rad (es, ^{er}), *n.*, wheel, also an instrument of torture.
 Rädelſführer (-s, -), *m.*, ringleader.
 Radziwiß, an old noble family of eastern Prussia.
 ragen, to rise, tower, be reared.
 Rand (-es, ^{er}), *m.*, brim, edge; *see* Band.
 rang, *see* ringen.
 Rang (-es, ^{er}), *m.*, rank.
 rannte, *see* rennen.
 Ranzen (-s, -), *m.*, knapsack, pouch, wallet.
 Rappen (-s, -), *m.*, black horse.
 rafch, rapid(ly), quick(ly), speedily.
 rafcheln, to rustle.
 Raſen (-s, -), *m.*, lawn.
 rafieren, to shave.
 rafeln, to rattle; es rafelte, there was a rattling.
 raflos, restless(ly), unresting.
 Rat (-es, -ſchläge), *m.*, advice, counsel; - halten, to consult with each other; - ſchaffen, to find a way out of a difficulty; - pflegen, to hold a consultation; - wiſſen, to know what to do; zu - ziehen, to consult.
 raten (ie, a), to advice, guess; mußte ſich nicht zu - und zu helfen, was at his wit's end.

- Ratgeber (-s, -), *m.*, adviser.
 Rathaus (-es, ^{er}), *n.*, City hall.
 ratlos, helpless(ly), perplexed.
 Rätsel (-s, -), *n.*, riddle, mystery.
 rätselhaft, enigmatical, mysterious.
 Ratsherr (-n, -en), *m.*, alderman,
 councilman.
 räfft, *see* raten.
 Ratte (-, -n), *f.*, rat.
 Rattenfänger (-s, -), *m.*, rat-
 catcher; -not, *f.*, pest of rats.
 Raub (-es, -e), *m.*, robbery.
 rauben, to rob, take away, carry
 off.
 Räuber (-s, -), *m.*, robber.
 Raubgier, *f.*, rapacity.
 raublustig, rapacious.
 Raubtier (-es, -e), *n.*, beast of prey.
 Rauch (-es), *m.*, smoke.
 rauchen, to smoke.
 rauslustig, brawling, quarrelsome.
 rauh, raw, rough side.
 Raum (es, ^e), *m.*, space, room.
 räumen, to remove, clear, evacuate;
 aus dem Wege -, to make away
 with.
 Raupe (-, -n), *f.*, caterpillar.
 Rausch (-es, ^e), *m.*, spree, in-
 toxication.
 rauschen, to rush, roar, rustle,
 sweep.
 Rauschen (-s), *n.*, roar, rush.
 räuspfern, sich, to clear one's throat.
 recht, right, very, quite, altogether,
 well; - und schlecht, uprightly
 and simply.
 Recht (-es, -e), *n.*, right; recht haben,
 to be right.
 Rechte (-n, -n), *f.*, right hand.
 rechtmäßig, lawful.
 rechts, on the right.
 rechtschaffen, honest, upright.
 Rechtschaffenheit, *f.*, uprightness.
 rechtzeitig, in time, in good season.
 Redakteur (-s, -e), *m.*, editor.
 Rede (-, -n), *f.*, speech, words,
 remarks; davon kann nicht die -
 sein, that cannot be thought of;
 - stehen, to answer, apologize;
 zur - stellen, to take to task.
 reden, to speak, talk.
 Redeschwall (-es, ^e), *f.*, flood of
 words.
 redlich, honest, upright.
 Redlichkeit, *f.*, uprightness, hon-
 esty.
 Redner (-s, -), *m.*, speaker; -mund
 (-es, -e), *m.*, orator's mouth.
 redselig, loquacious.
 Regel (-, -n), *f.*, rule; in der -,
 as a rule, usually.
 regelmässig, regularly.
 regen, to move; sich -, to move,
 stir; es regte, there was motion.
 Regenbogen (-s, -), *m.*, rainbow.
 regieren, to rule, govern.
 Regierung (-, -en), *f.*, reign, govern-
 ment.
 Region (-, -en), *f.*, region.
 regnen, to rain.
 regungslos, motionless.
 reiben (ie, ie), to rub.
 reich, rich(ly); ein Reich, a rich
 man.
 Reich (-es, -e), *n.*, empire, nation,
 kingdom.
 reichen, to reach, give, hand, last,
 hold out.
 reichgekleidet, richly dressed.
 reichlich, richly, abundantly, cop-
 ious(ly), plentifully, luxurious-
 ly.

- Reichs-stadt (-, ^{ae}), *f.*, free city;
-tag (-es, -e), *m.*, parliament.
Reichtum (-s, ^{ae}), *n.*, riches.
reif, ripe.
reifen, to ripen.
Reihe (-, -n), *f.*, row, turn, line,
series; wie die - an ihn kam,
as it was his turn; Reih' und
Glied, rank and file.
rein, clean, pure; er war mit sich
im Reinen, his decision was
made.
Reinecke (-s), *m.*, Reynard, fox.
Reinheit (-, -en), *f.*, purity.
reinigen, to cleanse, clean.
reinlich, cleanly.
Reis (-es, -er), *n.*, twig.
Reise (-, -n), *f.*, journey; -geld
(-es, -er), *n.*, traveling money.
reisen, to travel; der Reisende,
traveler.
Reißige[r] (-n, -n), *m.*, soldier,
knight.
Reißhaus, *m. and n.*, flight, run-
ning away; - nehmen, to take
to one's heels.
reißen (i, i), to tear, pull, break,
give out.
reiten (ritt, geritten), to ride.
Reiter (-s, -), *m.*, rider.
reitkundig, skilled in riding.
Reiz (-es, -e), *m.*, charm,
reizen, to charm.
Rektor (-s, -en), *m.*, rector, president.
Religion (-, -en), *f.*, religion.
Religionskrieg (-es, -e), *m.*, relig-
ious war.
Rembrandt, a celebrated Dutch
painter, 1607-1669.
rennen (rannte, gerannt), to run;
kamen gerannt, came running.
Republik (-, -en), *f.*, republic.
Republikaner (-s, -), *m.*, republican.
republikanisch, republican.
Residenz (-, -en), *f.*, capital.
Respekt (-es), *m.*, respect.
Rest (-es, -e), *m.*, rest, remains.
retten, to rescue, save; der, die
Gerettete, the rescued one.
Retter (-s, -), *m.*, Retterin (-,
-nen), *f.*, rescuer.
 Rettung (-, -en), *f.*, rescue, pre-
servation.
Reue, *f.*, repentance, remorse.
Rhein (-s), *m.*, Rhine; -wein (-s,
-e), *m.*, Rhine wine.
richten, to direct, turn, judge, fix,
send (a message), make (a re-
quest); zu Grunde -, to destroy,
send to perdition; den Sinn auf
etwas -, to intend something;
sich -, to be directed, turn.
Richter (-s, -), *m.*, judge; -stuhl
(-s, ^{ae}), *m.*, judgment seat.
richtig, correct.
Richtmaß (-es), *n.*, gauge; -platz,
(-es, ^{ae}), *m.*, -stätte (-, -n), *f.*,
place of execution.
Richtung (-, -en), *f.*, direction.
rieb, *see* reiben.
riechen (o, o), to smell.
Riechorgan (-s, -e), *n.*, organ of
smell.
rief[en], *see* rufen.
rief[en] aus, *see* ausrufen.
rief entgegen, *see* entgegenrufen.
rief herein, *see* hereinrufen.
rief hinauf, *see* hinaufrufen.
rief zu, *see* zurufen.
rief zusammen, *see* zusammenrufen.
Riegel (-s, -), *m.*, bar, bolt.
Riese (-n, -n), *m.*, giant.

- rieseln, to trickle, drizzle.
 Riesen-arbeit (-, -en), *f.*, gigantic task; -gebirge (-s), Giant Mountains, lying between Silesia and Bohemia.
 riesenhaft, gigantic(ally).
 riesig, gigantic.
 riet, *see* raten.
 Rind (-es, -er), *n.*, cattle.
 Ring (-es, -e), *m.*, ring.
 ringeln, *sich*, to ripple.
 ringen (a, u), to force, wrestle, fight.
 rings, around, about; -um, -umher, all around, round about.
 Rinne (-, -n), *f.*, channel.
 riß, *see* reißen.
 Riß (-es, -e), *m.*, rent, cleft.
 riß ab, *see* abreißen.
 riß auf, *see* aufreißen.
 riß herunter, *see* herunterreißen.
 riß los, *see* losreißen.
 Ritt (-es, -e), *m.*, ride.
 ritt[en], *see* reiten.
 ritter herein, *see* hereinreiten.
 ritt hinunter, *see* herunterreiten.
 ritten hinaus, *see* hinausreiten.
 ritt hinweg, *see* hinwegreiten.
 ritt weiter, *see* weiterreiten.
 ritt zu, *see* zureiten.
 ritt zurück, *see* zurückreiten.
 Ritter (-s, -), *m.*, Knight; -fräulein (-s, -), *n.*, noble maiden.
 ritterlich, of knightly rank, knightly, chivalrous.
 Ritter-schlag (-es, ^{te}e), *m.*, dubbing, knighting; -tum (-s), *n.*, knight-hood.
 Ritze (-, -n), *f.*, cranny, crevice.
 Röcheln (-s), *n.*, (death) rattle.
 Rod (-es, ^{te}e), *m.*, coat; -tasche (-, -n), *f.*, coat pocket.
 roh, rough.
 Rohr (-es, -e, or ^{ten}en), *n.*, pipe, tube.
 Roland (-s), *m.*, a medieval hero, paladin of Charlemagne, died 778 in the Pyrenees mountains.
 Rolandssäule, *f.*, Roland's column.
 Rolle (-, -n), *f.*, rôle, part, roll, pulley.
 rollen, to roll.
 Rollen (-s), rolling, rumbling.
 Rom (-s), *n.*, Rome.
 Romantisch, *f.*, romance.
 Römer (-s, -), *m.*, Roman.
 Römerin (-, -nen), *f.*, Roman woman.
 römisch, Roman.
 Romuald (-s), *m.*, St. Romualdo, died 1027.
 Rose (-, -n), *f.*, rose.
 Rosen-busch (-es, ^{te}e), *m.*, rosebush; -knospe (-, -n), *f.*, rosebud; -kranz (-es, ^{te}e), *m.*, rosary, chaplet; -stock (-es, ^{te}e), *m.*, rosebush.
 Ross (-es, -e), *m.*, steed, horse; hoch zu -e, high on their horses.
 rot, red.
 Röte, *f.*, red, blush, flush.
 röten, to redden; *sich* -, to grow red.
 rotgeweint, red with weeping.
 rotgolden, of red gold.
 rotgrün, red and green.
 Rothenburger (-s, -), *m.*, of Rothenburg.
 rötlich, rosy.
 Rotte (-, -n), *f.*, mob, rabble, troop.
 rotumgeben, bathed in gore.
 Rübenschwanz (-es, ^{te}e), *m.*, turnip tail.
 Rübzahl (-s), *m.*, the mountain spirit of the Giant Mountains.

rüchbar, known by rumor, notorious, rumored, known.

Ruck (-es, -e), *m.*, jerk.

Rücken (-s, -), *m.*, back.

rücken, to move, push, budge.

Rückkehr, *f.*, return.

rücklings, backward.

Rück-reise (-, -en), *f.*, journey back, return, way home; -sicht (-, -en), *f.*, consideration.

rudern, to row.

Ruf (-es, -e), *m.*, cry, call, summons, fame, reputation.

rufen (ie, u), to cry, call, call out; - lassen, to send for.

Ruhe, *f.*, rest, silence, quiet, calmness.

ruhelos, restless(ly), unresting(ly).

ruhen, to rest.

Ruheplatz (-es, ^ee), *m.*, place of rest.

ruhig, quiet(ly).

Ruhm (-es), *m.*, renown.

rühmen, to praise.

ruhminreich, rich in renown, glorious.

rühren, to move, touch; sich -, to move.

rührend, touching, affecting.

rührig, actively.

Ruine (-, -n), *f.*, ruin.

Rumpf (-es, ^ee), *m.*, trunk, body.

rund, round.

Runde (-, -n), *f.*, round, circle; er ließ die Augen in die - schweifen, he looked all around.

Rundgang (-es, ^ee), *m.*, circuit.

rundlich, roundish.

runzeln, to wrinkle.

rußig, sooty.

rüßtig, vigorous(ly).

Rüstung (-, -en), *f.*, armor.

Rutschanne, *f.*, coasting, hunting, destructive Anna.

rutschen, properly to slide, coast; in Rhenish provincialism, to destroy by violent movement, hence Rutschanne.

Rutschen (-s), *n.*, sliding.

S

Saal (-es, Säle), *m.*, hall, room.

Saalthür (-, -en), *f.*, door of the hall.

Saalufer (-s, -), *n.*, bank of the river Saale.

Saat (-, -en), *f.*, crop.

Säbel (-s, -), *m.*, saber; -gerassel (-s), *n.*, rattling of sabers; -hieb (-es, -e), *m.*, saber stroke.

säbelfraßend, rattling with a saber.

Sache (-, -n), *f.*, thing, affair, matter, cause; einer besseren - würdig, worthy of a better cause.

Sachse (-n, -n), *m.*, Saxon.

Sachsenland (-es), *n.*, Saxony.

sächsisch, Saxon (*adj.*).

Sachverhalt (-s), *m.*, the facts of the matter.

Sack (-es, ^ee), *m.*, sack.

Säckel (-s, -), *m.*, purse.

Saft (-es, ^ee), *m.*, sap.

saftig, juicy, productive.

Sage (-, -n), *f.*, legend, tradition; frau -, Dame Legend.

Sägebock (-s, ^ee), *m.*, sawbuck, sawhorse.

sagen, to say, tell; wie gesagt, so gethan, no sooner said than done; das will viel -, that means a great deal; was du sagst! I declare!

- Sagenwelt, *f.*, folk-lore.
 sah[en], sähen, *see* sehen.
 sah aus, *see* aussehen.
 sah empor, *see* emporsehen.
 sah entgegen, *see* entgegensehen.
 sah hinauf, *see* hinaufsehen.
 sahen hindurch, *see* hindurchsehen.
 sah zu, *see* zusehen.
 Saite (-, -n), *f.*, string; in die -n greifen, to touch the strings.
 Saitenspiel (-s, -e), *n.*, (stringed) music.
 Salz (-es, -e), *n.*, salt; -faß (-es, ^{er}), *n.*, saltoellar.
 sammeln, to collect, gather; sich -, to assemble.
 Sammetbarett (-es, -e), *n.*, round cap of velvet.
 sammetgepolstert, upholstered with velvet.
 Sammet-gewand (-es, ^{er}), *n.*, velvet robe; -mantel (-s, ^{er}), *m.*, velvet cloak; -rock (-es, ^e), *m.*, velvet coat; -tasche (-, -n), *f.*, velvet bag.
 Sammlung (-, -en), *f.*, collection.
 Samson (-s), *m.*, Sampson.
 sämtlich, all.
 Sand (-es), *m.*, sand.
 sandig, sandy.
 Sandmännchen (-s, -), *n.*, sand man.
 sandte herunter, *see* heruntersenden.
 sanft, soft(ly), gentle, gently.
 sanftmütig, gentle.
 sang[en], *see* singen.
 Sang (-es, ^e), *m.*, - und Klang, singing and music.
 Sänger (-s, -), *m.*, singer.
 sank, *see* sinken.
 sank herab, *see* herabsinken.
 sank hinab, *see* hinabsinken.
 sank hinein, *see* hinein^esinken.
 sank nieder, *see* niedersinken.
 sank unter, *see* untersinken.
 sann, *see* sinnen.
 Sarazene (-n, -n), *m.*, Saracen.
 Sarg (-es, ^e), *m.*, coffin.
 saß[en], säßest, *see* sitzen.
 saß ab, *see* absitzen.
 saßen beisammen, *see* beisammensitzen.
 saß fest, *see* festsitzen.
 saßen zusammen, *see* zusammensitzen.
 satanisch, satanic.
 Sattel (-s, ^{er}), *m.*, saddle.
 satteln, to saddle.
 Satz (-es, ^e), *m.*, leap, jump, spring.
 Sätzung (-, -en), *f.*, law, doctrine.
 sauer, sour, unpleasant.
 sauer süß, sour-sweet.
 saugen (o, o), to suck, inhale.
 Säugling (-s, -e), *m.*, infant.
 Säule (-, -n), *f.*, column, pillar.
 Saum (-es, ^e), *m.*, edge.
 säumen, to delay, hesitate.
 Saus, *n.*, rush; *see* Braus.
 sausen, to rush, roar, rustle.
 Sauturm (-es, ^e), *m.*, swine tower.
 Schabernack (-s, -e), *m.*, trick, practical joke.
 schäbig, shabby.
 Schachbrett (-s, -er), *n.*, chess-board.
 schachern, to chaffer, haggle.
 Schachspieler (-s, -), *m.*, chess-player.
 Schacht (-es, -e, or ^e), *m.*, pit, shaft, excavation.
 schade, a pity; es ist -, it's a pity.

- Schaden, to harm; nichts -, do no harm.
 Schaden (-s, ^a), m., harm, loss, injury; wer den - hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen, losers are always subjects of ridicule.
 Schadenfroh, malicious.
 Schafott (-es, -e), n., scaffold.
 Schäfer (-s, -), m., shepherd.
 schaffen (schuf, a), to create, produce, do; aus dem Wege -, to remove, get rid of.
 schaff herbei, see herbeischaffen.
 Schafskopf (-es, ^ae), m., sheep's head, stupid.
 Schale (-, -n), f., cup, scale.
 Schalk (-es, ^ae), m., rogue, knave.
 schalkhaft, roguish(ly).
 Schall (-es), m., sound.
 schallend, noisy, loud, resounding, echoing, ringing.
 Scham, f., shame.
 schämen, sich, to be ashamed.
 schamhaft, modestly, in confusion.
 Schande, f., shame, disgrace.
 schändlich, outrageous.
 Schanze (-, -n), f., bulwark; das Leben in die - (schlagen); to venture one's life.
 Schar (-, -en), f., flock, swarm, crowd, brood, troop.
 scharf, sharp(ly).
 Scharfrichter (-s, -), m., executioner.
 Schatten (-s, -), m., shade, shadow.
 Schatz (-es, ^ae), m., treasure, darling, sweetheart; -gräber (-s, -), m., digger for treasures; -kammer (-, -n), f., treasure chamber, treasury.
 schätzerich, rich with treasures.
 Schau (-, -en), f., show; zur - tragen, to display.
 Schauder (-s), m., shuddering, terror.
 schaudern, to shudder; -d, in awe.
 schauen, to look, gaze.
 Schauer (-s, -), m., shudder, shuddering, shiver; -ton (-es, ^ae), m., sound of horror.
 schaufeln, to shovel.
 schaufeln, to rock, roll.
 schaulustig, curious, eager for seeing.
 schäumen, to foam.
 schaurig, shivery, shuddering, awful(ly), dreadful, thrilling.
 Schauspiel (-s, -e), n., performance, drama, spectacle.
 scheel, cross-eyed, sidelong, envious.
 Scheffel, a German poet and novelist, 1826-1886.
 Scheibe (-, -n), f., pane, window-pane.
 Schein (-s, -e), m., brightness, light, gleam.
 scheinbar, apparent(ly).
 scheinen (ie, ie), to seem, appear, shine.
 scheitern, to wreck, be wrecked, go down, fail.
 schelmisch, roguish.
 schelten (a, o), to scold.
 schenken, to give, present, bestow.
 Schere (-, -n), f., shears.
 scheren (o, o), to shear, cut; sich -, to get out, go.
 Scherstein (-s, -), n., mite.
 Scherge (-n, -n), m., constable.

- Scherz (-es, -e), *m.*, jest; - treiben, to jest.
 scherzen, to joke, jest.
 Scheu, *f.*, fear, awe, timidity.
 scheu, modest, shy, furtive, hasty, timid, retiring.
 scheuen, to avoid, grudge.
 Scheune (-, -n), *f.*, shed, barn.
 Scheunenthor (-es, -e), *m.*, barn door.
 Schicht (-, -en), *f.*, layer, stratum.
 schicken, to send.
 Schicksal (-s, -e), *n.*, fate.
 schieben (o, o), to push, shove.
 schief, slanting.
 Schiefertafel (-, -n), *f.*, slate.
 schien[en], *see* scheinen.
 schien herunter, *see* herunter-scheinen.
 schier, almost, mere(ly), sheer, plain.
 schießen (o, o), to shoot, rush.
 Schiff (-es, -e), *n.*, ship.
 Schiffsvolf (-es, ^{er}), *n.*, crew.
 Schild (-es, -e), *m.*, shield, sign; etwas im -e führen, to have designs.
 schildern, to describe, picture.
 schillern, to gleam, change colors.
 Schimmel (-s, -), *m.*, white horse.
 Schimmer (-s, -), *m.*, gleam, glow.
 schimmern, to shimmer, gleam.
 Schimpfen (-s), *n.*, abuse.
 schirmen, to protect.
 Schlacht (-, -en), *f.*, battle; -feld (-es, -er), *n.*, battlefield.
 Schlaf (-es), *m.*, sleep.
 Schläfchen (-s, -), *n.*, nap.
 schlafen (ie, a), to sleep.
 schlafen (-s), *n.*, sleeping.
 schlafend, asleep.
 Schlafengehen (-s), *n.*, going to sleep, bedtime.
 Schläfer (-s, -), *m.*, sleeper.
 schlaff, slack(ly), loose(ly).
 Schlafgemach (-s, ^{er}), *n.*, sleeping room.
 schlaflos, sleepless.
 schlafmüde, sleepy and tired.
 schlaftrunken, numb with sleepiness.
 Schlag (-es, ^{er}), *m.*, stroke, beat, blow.
 schlagen (u, a), to beat, throw, defeat, strike, fight.
 schlägt, *see* schlagen.
 schlammbedeckt, covered with slime.
 schlammig, muddy, miry.
 schlang[en], *see* schlingen.
 Schlange (-, -n), *n.*, snake.
 schlau, slender, slim.
 schlau, sly, crafty, artful.
 schlecht, bad(ly), poor, ill.
 schleichen (i, i), to slink, slip, creep, sneak.
 Schleichweg (-es, -e), *m.*, secret path.
 Schleier (-s, -), *m.*, veil; den - nehmen, to become a nun.
 schleifen, to drag.
 schlendern, to saunter, stroll.
 Schleppe (-, -n), *f.*, train.
 schleppen, to drag, draw.
 schleudern, to hurl, fling.
 schleunig, rapidly, hastily.
 schleunigst, as quickly as possible, hurriedly, most speedily.
 Schleuse (-, -n), *f.*, sluice.
 Schlich (-es, -e), *m.*, trick.
 schlichen, *see* schleichen.
 schlich[en] hinaus, *see* hinaus-schleichen.
 schlichen näher, *see* näher-schleichen.

schlicht, simple, plain, unpretending.

schlichten, to adjust, smooth, settle.

Schlichtung (-, -en), *n.*, adjustment, settlement.

schliefe, *see* schlafen.

schliefe ein, *see* einschlafen.

schlafen, schlief, *see* schlafen.

schließen (o, o), to close, make, shut, enclose, embrace, fasten, lock, conclude; Frieden -, to make peace.

schließlich, final(ly), at last.

schlimm, bad.

Schlinge (-, -n), *f.*, noose.

schlingen (a, u), to put, tie, twine, sling, wind, swallow.

Schloß (-es, *er), *n.*, castle, lock.

schließen], *see* schließen.

schloß an, *see* anschließen.

schloß auf, *see* aufschließen.

schloß ein, *see* einschließen.

Schloß-balkon (-es -e), *m.*, castle balcony; -garten (-s, *), *m.*, castle garden; -herr (-n, -en), *m.*, master of the castle; -hof (-es, *e), *m.*, castle yard; -pfad (-es, -e), *m.*, pad to the castle; -thor (-s, -e), *n.*, castle gate.

schlottern, to shake, wobble, quake.

schluchzen, to sob, *der* or *die* Schluchzende, the sobbing one.

Schluchzen (-s), *n.*, sobbing.

Schluck (-es, -e), *m.*, swallow, draft, gulp.

schlucken, to swallow.

schlug[en], *see* schlagen.

schlug auf, *see* aufschlagen.

schlug[en] zusammen, *see* zusammenschlagen.

Schlummer (-s, -), *m.*, slumber.

schlummern, to slumber.

schlüpfen, to slip, slide.

Schlupf-loch (-es, *er), *n.*, hiding place; -winkel (-s, -), *m.*, secret recess, hiding place.

schlürfen, to sip, drink.

Schlüssel (s, -), *m.*, key; -bund (-es, -e), *m.*, bunch of keys.

Schlufstein (-es, -e), *m.*, last stone, keystone.

Schmach, *f.*, ignominy, disgrace.

schmachvoll, disgraceful.

schmachten, to waste, pine, yearn, (nach, for); die Schmachttende, languishing woman.

schmähen, to abuse, revile, slander.

Schmähung (-, -en), *f.*, reviling.

schmal, narrow, slender.

schmälern, to curtail, diminish.

Schmalhans, *m.*, niggard; - war Küchenmeister in Ulmet, Memel was on short commons.

schmauchend, smoking.

Schmaus (-es, *e), *m.*, revel.

schmausen, to feast, eat.

schmecken, to taste; es hat dir bei mir geschmeckt, you have enjoyed dining with me.

Schmeichelei (-, -en), *f.*, flattery.

schmeicheln, to flatter.

Schmelzgefäß (-s, -), *m.*, melting pot.

Schmerz (-es, -en), *m.*, pain.

schmerzen, to hurt.

Schmerzenseuf (-es, -e), *m.*, cry of pain.

schmerzhaft, painful(ly).

schmerzlich, painful, doleful.

Schmetterling (-s, -e), *m.*, butterfly.

schmetternd, pealing, warbling.

Schmiede (-, -en), *f.*, smithy.

- schmieden, to hammer, fabricate;
 Pläne -, to lay plans.
 schmiegen, sich, to nestle, snuggle,
 press close, cling.
 Schmuck (-es, -e), *m.*, adornment.
 schmuck, good looking, natty.
 schmücken, to decorate, adorn, orna-
 ment, deck.
 Schmuckkästchen (-s, -), *n.*, jewel
 box.
 schmunzeln, to smile, grin, chuckle.
 Schmunzeln (-s), *n.*, smiles, grin.
 schmutzbedeckt, covered with dirt.
 schmutzen, to be soiled.
 Schnabel (-s, ^a), *m.*, beak; wie
 ihnen der - gewachsen war, as
 they had learned, in their natural
 patois; -kappe (-, -n), *f.*, peaked
 cap; -schuh (-es, -e), *m.*, pointed
 shoe.
 schnappen, to gasp, snap; - nach,
 to gasp for.
 schnattern, to cackle.
 schnauben (o, o), to pant, puff, snort.
 Schnee (-s), *m.*, snow; -fläcke (-, -n),
f., snowy plain; -flocke (-, -n), *f.*,
 snowflake.
 schneicht, snowy.
 Schneefönig (-s), *m.*, Snow King.
 schneeweiß, snow-white.
 schneiden (schnitt, geschnitten), to
 cut, carve.
 Schneider (s, -), *m.*, tailor; -turm
 (-es, ^ae), *m.*, tailor's tower.
 schnell, quick(ly), rapid(ly), hasty.
 Schnelle, *f.*, speed.
 schnellen, to spring, bound.
 schnellfüßig, swift-footed.
 Schnelligkeit (-, -en), *f.*, speed.
 schnitt ab, see abschneiden.
 schnitten, see schneiden.
- Schnitter (-s, -), *m.*, mower.
 schnitzen, to carve (wood).
 Schnitzwerk (-es, -e), *n.*, carving.
 Schnörkel (-s, -), *m.*, scroll work,
 caricature.
 schnüffeln, to sniff.
 schob, see schieben.
 schob beiseite, see beiseiteschieben.
 schoben zurück, see zurück-schieben.
 Scholle (-, -n), *f.*, clod, piece of
 earth.
 scholl hinan, see hinanschießen.
 schon, already, soon, even, you
 may be sure; - wieder, once
 more; - gut, all right; - lange,
 long ago.
 schön, beautiful(ly), nice(ly), fine;
 die Schöne, beautiful woman,
 beautiful one, beauty; der Schöne,
 the beautiful man; das Schönste,
 the most beautiful thing.
 schonen, to spare.
 Schönheit (-, -en), *f.*, beauty.
 Schonung (-, -en), *f.*, grace, spar-
 ing, forbearance, mercy, con-
 sideration.
 schöpfen, to imbibe, draw.
 Schöpfer (-s, -), *m.*, creator.
 Schöpfung (-, -en), *f.*, creation,
 production.
 Schöppenstädter (-s, -), *m.*, citizen
 of Schöppenstädt.
 Schornstein (-es, -e), *m.*, chimney.
 Schosß (-es, ^ae), *m.*, lap; - der
 Erde, grave.
 schoß, see schießen.
 schoß empor, see empor*schießen.
 schoß hinein, see hineinschießen.
 schräge, slanting, aslant, sloping.
 Schrank (-es, ^ae), *m.*, closet.
 Schranke (-, -n), *f.*, list, bar.

- Schreck (-s or Schreckens, -en), *m.*, terror.
 schrecken, to frighten.
 Schrecken (-s, -), *m.*, fright, horror, terror, dismay; mit dem bloßen - davonkommen, to escape uninjured.
 Schreckenskunde (-, -n), *f.*, terrible news.
 schrecklich, terrible, terribly; der Schreckliche, the terrible one.
 Schrei (-es, -e), *m.*, scream, cry.
 schreiben (ie, ie), to write.
 Schreiben (-s, -), *n.*, writing, letter.
 Schreiberseele (-, -n), *f.*, scribbler.
 Schreien (-s), *m.*, cries.
 schreien (ie, ie), to scream, cry, shout.
 Schrein (-es, -e), *m.*, chest, shrine.
 schreiten (schritt, geschritten), to walk, step, stride.
 schrie[en], see schreien.
 schrie auf, see aufschreien.
 schrie zurück, see zurückschreien
 schrieb, see schreiben.
 schrieb zu, see zuschreiben.
 Schrift (-, -en), *f.*, writing, Scripture, document.
 schriftlich, in writing.
 Schriftstück (-es, -e), *n.*, document.
 schrill, shrill.
 Schritt (-es, -e), *m.*, step, pace; auf - und Tritt, at each step; langsamen -es, with slow steps; eiligen -es, with hurried steps; einen - thun, to take a step; im -, at a walk.
 schritt, see schreiten.
 schritt hinaus, see hinausschreiten.
 schritt hindurch, see hindurchschreiten.
- schrift hinüber, see hinüberschreiten.
 schritt umher, see umherschreiten.
 schritt voran, see voranschreiten.
 schritt vorbei, see vorbeischreiten.
 schritt weiter, see weiterschreiten.
 schritt zu, see zuschreiten.
 schritt zurück, see zurückschreiten.
 schroff, abrupt(ly), rough(ly).
 schüchtern, timid(ly), shy(ly).
 Schüchternheit, *f.*, bashfulness.
 Schuh (-es, -e), *m.*, shoe.
 Schuld (-, -en), *f.*, guilt, debt, fault; schuld sein, schuld daran sein, to be the cause of it, be to blame; -bekenntnis (-fes, -fe), *n.*, confession of guilt; -bewußtsein (-s), *n.*, consciousness of guilt.
 schuldig, due, guilty; der, die Schuldige, culprit, guilty one.
 Schuldner (-s, -), *m.*, debtor.
 Schuldschein (-s, -e), *m.*, receipt.
 Schule (-, -n), *f.*, school; in die -, to school.
 Schüler (-s, -), *m.*, scholar, pupil.
 Schulhaus (-es, ^{er}), *n.*, schoolhouse; -meister (-s, -), *m.*, schoolmaster.
 Schulter (-, -n), *f.*, shoulder.
 Schürbaum (-es, ^{er}), *m.*, large rake or poker.
 schüren, to poke.
 Schürfen (-s), *f.*, scraping, digging up.
 Schurke (-n, -n), *m.*, rascal.
 Schurkerei (-, -en), *f.*, villany.
 Schürze (-, -n), *f.*, apron.
 Schuß (-es, ^{er}), *m.*, shot.
 Schüssel (-, -n), *f.*, dish, basin.

- Schustergefelle (-n, -n), *m.*, cobbler's apprentice.
- schütteln, to shake.
- Schutz (-es), *m.*, protection.
- schützen, to protect, shield.
- Schutzgeist (-es, -er), *m.*, guardian spirit.
- Schützling (-es, -e), *m.*, protégé, ward.
- Schutzpatron (-es, -e), *m.*, patron saint.
- Schwaben (-s), *n.*, Suabia; -streich (-es, -e), *m.* piece of folly, tomfoolery.
- schwach, weak(ly), feeble, dim(ly).
- Schwäche (-, -n), *f.*, weakness.
- schwächen, to weaken, enfeeble.
- schwamm[en], see schwimmen.
- schwamm nach, see nachschwimmen.
- schwamm weiter, see weiterschwimmen.
- Schwän (-es, ^{te}e), *m.*, swan.
- Schwänenjungfer (-, -n), *f.*, -jungfrau (-, -en), *f.*, swan maiden.
- schwäng, see schwingen.
- schwanken, to waver, turn.
- Schwanz (-es, ^{te}e), *m.*, tail.
- Schwarm (-es, ^{te}e), *m.*, swarm.
- schwärmen, to dream, enthuse, swarm, revel.
- schwarz, black; - auf weiß, in black and white.
- schwarzbärtig, black-bearded.
- schwarzburgisch, of Schwarzburg.
- schwarzumrändert, black-edged, surrounded with black.
- schwätzen, to chat.
- schweben, to hover, skim, waft, be waffed.
- Schwede (-n, -n), *m.*, Swede.
- Schweden (-s), *n.*, Sweden; -könig (-s, -e), *m.*, Swedish king; -kugel (-, -n), *f.*, Swedish ball; -land (-es), *n.*, Sweden.
- schwedisch, Swedish.
- schweifen, to roam, sweep, wander; die Augen in die Runde - lassen, to look around.
- schweigen (ie, ie), to be silent, be still, keep silent, keep quiet; -d, silent(ly), in silence.
- Schweigen (-s), *n.*, silence.
- schweigsam, silent(ly), taciturn.
- Schwein (-es, -e), *n.*, pig.
- Schweiß (-es), *m.*, perspiration, sweat; im - feines Angefichtes, in the sweat of his brow.
- schweißgebadet, bathed in sweat.
- schweißtriefend, dripping with sweat.
- schweigen, to revel, riot.
- Schwelle (-, -n), *f.*, threshold, sill.
- schwellen (o, o), to swell.
- schwenken, to swing, balance.
- schwenken sich, to be waved, flutter.
- schwer, hard, difficult, heavy, heavily, seriously; - fallen, to be hard, be a difficult matter, come hard.
- schwerbeladen, heavy-laden.
- Schwere, *f.*, weight, heaviness, gravity, burden.
- schwerfällig, heavy, deep, unwieldy, clumsy.
- schwerlich, hardly.
- schwererwundet, sorely wounded.
- Schwert (-es, -er), *n.*, sword; -hieb (-es, -e), *m.*, sword thrust; -knopf (-es, ^{te}e), *m.*, sword head.
- Schwester (-, -n), *f.*, sister; -glocke (-, -n), *f.*, sister bell.
- schwesterlich, sisterly.

- Schwieger-tochter (-, ⁿ), *f.*, daughter-in-law; -vater (-s, ⁿ), *m.*, father-in-law.
- schwieg still, *see* stillschweigen.
- schwielig, callous, horny.
- schwierig, difficult.
- Schwierigkeit (-, -en), *f.*, difficulty.
- schwimmen (a, o), to swim, float.
- schwindeln, *impers.*, to be dizzy, dazed.
- schwingen (a, u), to swing, wave, brandish; sich -, to leap, vault.
- schwoß, *see* schwellen.
- schwör, *see* schwören.
- schwören (o or u, o), to swear.
- schwül, muggy.
- sechs, six.
- sechsjährig, six year old.
- sechszwanzigst, twenty-sixth.
- See (-s, -n), *m.*, lake.
- See (-, -n), *f.*, sea; -fahrt (-, -en), *f.*, sea voyage.
- Seele (-, -n), *f.*, soul, spirit.
- Seelen-leben (-s), *n.*, mental life; -spiegel (-s, -), *m.*, mirror of the soul (the eyes).
- Seeufer (-s, -), *n.*, shore of the lake.
- Segel (-s, -), *n.*, sail; die -spannen, to hoist the sails.
- segeln, to sail, glide.
- Segen (-s, -), *m.*, blessing.
- segensreich, a source of blessing.
- segnen, to bless; *see* zeitlich; -d, in blessing.
- sehen (a, e), to see, look; sieh doch nur, just see; siehe! behold!
- Sehen (-s), *n.*, sight.
- sehen aus, *see* aussehen.
- Seherin (-, -nen), *f.*, prophetess, seer.
- sehen, sich, to long; - nach, to long for.
- sehnig, sinewy.
- Sehnsucht, *f.*, longing.
- sehr, very, much, very much, greatly; so -, so much.
- sei, *see* sein.
- seicht, shallow.
- seid, *see* sein.
- Seide (-, -n), *f.*, silk.
- seiden, of silk.
- Seiden-bett (-es, -en), *n.*, silk bed; -kleid (-es, -er), *n.*, silk dress.
- seidenweich, silken.
- seien, *see* sein.
- Seife (-, -n), *f.*, soap.
- Seil (-es, -e), *n.*, rope.
- sein (war, gewesen), to be; es war ihm, it seemed to him; wie dem auch sei, be that as it may.
- sein, his, its; -er, of him, of his.
- seinerseits, on his part.
- seinesgleichen, its like.
- seinig, his; die Seinigen, his family; das Seinige, his own, his property.
- seit, since, after, for.
- seitdem, since, since then.
- Seite (-, -n), *f.*, side, direction; nach allen -n, in all directions; zur -, aside.
- Seiten-blick (-es, -e), *m.*, side glance; -pforte (-, -n), *f.*, side gate.
- seitens, on the part of.
- selbender, those two, together.
- selber, self, himself, itself, myself, ourselves, themselves.
- selbst, self, himself, herself, itself, themselves, ourselves, myself, yourself, even.
- Selbstbeherrschung, *f.*, self-control.

- selbstlos, unselfish.
 Selbstmord (-es, -e), *m.*, suicide.
 selbstverständlich, matter of course.
 selbstzufrieden, self-satisfied.
 selig, blessed, happy.
 Seligkeit (-, -en), *f.*, bliss, happiness, blessedness; zur - eingehen, to die, enter heaven.
 selten, rare, rarely; etwas Seltenes, something rare.
 seltsam, queer(ly), strange(ly), unusual.
 Semele, *f.*, the mother of Bacchus.
 Semiramis, *f.*, a queen of Assyria.
 Semmel (-, -n), *f.*, roll, wheat bread.
 senden (sandte, gesandt), to send.
 sengen, to sink, burn.
 senken, to sink, let fall, droop, cast down; sich -, sink, fall; gesenkten Hauptes, with bowed head.
 September (-s, -), *m.*, September.
 Sessel (-s, -), *m.*, armchair.
 sesselähnlich, formed like an armchair.
 setzen, to seat, set, place; aufs Spiel -, to risk; in Verlegenheit -, to embarrass.
 seufzen, to sigh.
 Seufzen (-s), *n.*, sighs, sighing.
 Seufzer (-s, -), *m.*, sigh.
 sich, one's self, him, himself, for himself, herself, itself, themselves, yourself, each other; - selbst, themselves.
 sicher, sure(ly), safe.
 Sicherheit, *f.*, safety.
 sicherlich, certainly, surely.
 sichtbar, visible.
 Sie, you.
 sie, she, it, her, they, them.
- sieben, seven.
 siebenfach, sevenfold.
 siebenköpfig, seven-headed.
 Siebenfachen, *pl.*, bag and baggage, belongings.
 siebte, seventh.
 siebzehn, seventeen.
 siebzehnt, seventeenth.
 siech, languishing, infirm, decrepit.
 sieden (sott, gesotten), to seethe, boil.
 Sieg (-es, -e), *m.*, victory.
 Siegel (-s, -), *n.*, seal.
 siegen, über, to conquer.
 Siegen (-s), *n.*, conquest.
 Sieger (-s, -), *m.*, victor.
 Siegesruhm (-es), *m.*, renown of victory.
 siegreich, victorious.
 sieh[e], siehst, sieht, *see* sehen.
 sieh hierher, *see* hierhersehen.
 sieht aus, *see* aussehen.
 Signal (-s, -e), *n.*, signal.
 Silber (-s), *n.*, silver.
 silberbeschlagen, silver-bound.
 Silber-erz (-es, -e), *n.*, silver ore; -glocke (-, -n), *f.*, silver bell; -grube (-, -n), *f.*, silver mine.
 silberhell, silvery.
 Silber-forn (-s, ^{er}), *n.*, grain of silver; -kreuz (-es, -e), *n.*, silver cross.
 silbern, (of) silver, silvery.
 Silber-reichtum (-es, ^{er}), *m.*, wealth of silver; -schuh (-es, -e), *m.*, silver shoe.
 sind, *see* sein.
 singen (a, u), to sing.
 sinken (a, u), to sink.
 Sinn (-es, -e), *m.*, sense, mind, thought, intention; im - haben, to mean, intend, think of; nach

- Grafen stand ihr -, they aimed for counts; aus dem - schlagen, to dismiss from one's mind; ihn andern -es zu machen, to change his purpose.
- finnbethörend, captivating(ly).
- finnen (a, o), to think (an, of); - auf, to plan; -d, thoughtfully.
- finnig, thoughtful.
- finnlos, senseless, idiotic.
- Sitte (-, -n), f., custom, moral.
- fittlich, moral(ly).
- fittsam, modest(ly), proper(ly), de-Sitz (-es, -e), m., seat. [cent.
- sitzen (saß, gefessen), to sit, be sitting, lie, set, place, be.
- Sitzung (-, -en), f., sitting, session.
- Skeptiker (-s, -), m., sceptic.
- Sklave (-n, -n), m., slave.
- Sklavenarbeit (-, -en), f., slave labor; -finn (-s), m., slavishness.
- Sklaverei, f., slavery.
- Sklavin (-, -nen), f., slave.
- so, so, as, indeed, then, there, thus, if, really? - ein, such a; - wie, as.
- sobald, as soon, as soon as.
- sodaß, so that.
- soeben, just, just now, just then.
- Sofa (-s, -s), n., sofa, couch.
- sobort, at once, immediately.
- sogar, even, indeed.
- fogen, see fangen.
- fogen ein, see einfangen.
- fogenannt, so-called, alleged.
- fogleich, at once, immediately.
- Sohn (-es, *e), m., son.
- Söhnchen (-s, -), n., little son.
- solange, as long as, so long.
- solch (-er, -e, -es), such; ein -es, such a, such a one.
- Sold (-es), m., pay.
- Soldat (-en, -en), m., soldier.
- Soldatenwesen (-s), n., military affairs.
- solten, shall, must; was soll's? what is it? was soll mir? of what use is it to me? was soll das? what is the meaning of this? sollte, ought to, was to, was about to, was going to.
- Solo (-s, -s or Soli), n., solo.
- Sommer (-s, -), m., summer; -hitze, f., summer heat.
- sonder, without.
- sonderbar, peculiar.
- sondern, but.
- Sonnabend (-s, -e), m., Saturday.
- Sonne (-, -n), f., sun.
- Sonnenaufgang (-s, *e), m., sunrise.
- sonnenglänzend, gleaming with the sun.
- Sonnenlicht (-s), n., sunlight; -rand (-es), m., edge of the sun; -schein (-s), m., sunshine; -strahl (-s, -en), m., sunbeam; -untergang (-s), m., sunset.
- Sonntag (-s, -e), m., Sunday.
- Sonntags-kind (-es, -er), n., person born on a Sunday; -morgen (-s, -), m., Sunday morning.
- sonst, else, or else, otherwise, in other times.
- sonstig, other.
- Sorge (-, -n), f., care, grief, sorrow.
- orgen, to care (for), trouble one's self, provide; - für, to be anxious about; orgten dafür, they saw to it, took care.
- Sorgen (-s), n., sorrowing.

- forgeschwer, heavy with care, heavy with sorrow.
 forgenvoll, care-filled, anxious.
 Sorgfalt, *f.*, care, pains, heedfulness.
 sorgfältig, careful(ly).
 soviel, so much.
 so weit, so far as.
 sowie, just as, as well as.
 sowieso, as it is, anyway, in any case.
 sowohl, as well.
 sozusagen, so to speak.
 spähen, to gaze, search, spy.
 Spalte (-, -n), *f.*, crack.
 spalten, to split.
 Spanien (-s), *n.*, Spain.
 Spanier (-s, -), *m.*, Spaniard.
 spanisch, Spanish.
 spannen, *see* spinnen.
 spannen, to harness to, hitch, stretch.
 Spannung (-, -en), *f.*, tension, anxiety.
 sparen, to save, spare.
 spärlich, scantily.
 sparsam, economical.
 Sparsamkeit, *f.*, economy.
 Spaß (-es, ^{er}e), *m.*, fun, trick, joke, play; -vogel (-s, ^{er}e), *m.*, wag.
 spät, late.
 Spaten (-s, -), *m.*, spade.
 späterhin, later on.
 spazieren, to walk; - gehen, to promenade.
 Spaziergang (-es, ^{er}e), *m.*, promenade, walk; einen - machen, to take a walk.
 Spazierritt (-es, -e), *m.*, ride.
 Speiße (-, -n), *f.*, food, dish, article of food, course, victual; -kammer (-, -n), *f.*, storeroom; -karte (-, -n), *f.*, bill of fare.
 spenden, to distribute, bestow.
 Sperling (-s, -e), *m.*, sparrow.
 sperren, to shut up.
 sperrweit, wide open.
 Speyer (-s), *n.*, Spires, capital of the Rhine Palatinate.
 Spiegel (-s, -), *m.*, mirror.
 Spiel (-s, -e), *n.*, play, game, playing; aufs - setzen, to stake, risk; *see* Miene.
 spielen, to play, act; Würfel -, to throw dice.
 Spielen (-s), *n.*, playing.
 Spieler (-s, -), *m.*, player, musician.
 Spiel-kamerad (-en, -en), *m.*, playmate; -leute, *pl.*, musicians.
 spielliebend, playful.
 Spiel-mann (-es, ^{er}e), *m.*, musician; -zeug (-s, -e), *n.*, plaything, toy.
 Speiß (-es, -e), *m.*, lance, pike, spear; -gefelle (-n, -n), *m.*, accomplice.
 spindeldürr, spindling thin.
 Spinne (-, -n), *f.*, spider.
 spinnen (a, o), to spin.
 Spinnen (-s), *n.*, spinning.
 Spinn-rad (-es, ^{er}e), *n.*, spinning wheel; -rocken (-s, -), *m.*, distaff.
 spitz, pointed.
 spitzbärtig, with pointed beard, pointed.
 Spitzbogen (-s, -), *m.*, Gothic arch.
 Spitze (-, -n), *f.*, point, top, head, summit, peak.
 spitzfindig, subtle, crafty, hair-splitting.
 Spitzname (-ns, -n), *m.*, nickname.
 sporenflirrend, with clattering spurs.
 Sporn (-es, -e or Sporen), *m.*, spur.
 spornstreichs, posthaste.
 Spott (es), *m.*, scorn, mockery.

- spotten, to mock, ridicule.
 Spötter (-s, -), *m.*, mocker.
 spöttisch, contemptuous, mocking.
 sprach[en], *see* sprechen.
 sprachen aus, *see* aussprechen.
 sprach ein, *see* einsprechen.
 sprach weiter, *see* weitersprechen.
 sprach zu, *see* zusprechen.
 Sprache (-, -n), *f.*, speech, language;
 heraus mit der -, out with it.
 sprachlos, speechless.
 sprang[en], *see* springen.
 sprang[en] auf, *see* aufspringen.
 sprang heraus, *see* herausspringen.
 sprang[en] hinunter, *see* hinunter-
 springen.
 sprechen (a, o), to speak, say.
 Sprechen (-s), *n.*, speech.
 Sprecher (-s, -), *m.*, speaker.
 Spreewasser (-s), *n.*, water from
 the Spree.
 sprengen, to gallop.
 sprich, *see* sprechen.
 sprich[st], spricht, *see* sprechen.
 spricht aus, *see* aussprechen.
 Sprichwort (-es, ^{er}), *n.*, proverb.
 Spriet (-es, -e), *n.*, spar.
 springen (a, u), to jump, spring.
 Springer (-s, -), *m.*, springer, jumper,
 leaper.
 Springwurzeln (-, -n), *f.*, sprouting
 root, magic root; supposed to
 grow in the night of the first
 of May.
 spritzen, to spurt, dash.
 spröde, coy, disdainful, demure.
 Sprödigkeit (-, -en), *f.*, coyness,
 reserve.
 Sproß (-es, -e), *m.*, offspring.
 Sprößling (-s, -e), *m.*, scion, off-
 spring.
- Spruch (-es, ^e), *m.*, saying, adage,
 verdict.
 Sprichwort (-es, ^{er}), *n.*, proverb.
 sprühen, to dart, sparkle, scatter.
 Sprung (-es, ^e), *m.*, spring, leap.
 spülen, to surge.
 Spur (-, -en), *f.*, trace, track.
 spurlos, without a trace.
 Staat (-es, -en), *m.*, state.
 Staatschatz (-es, ^e), *m.*, state treas-
 ure.
 Stab (-es, ^e), *m.*, cane, staff.
 Stachelbeere (-, -n), *f.*, gooseberry.
 Stadt (-, ^e), *f.*, city, town.
 Städtchen (-s, -), *n.*, little town.
 Stadtchronik (-, -en), *f.*, town rec-
 ord.
 stadtbekannt, known throughout
 the city.
 Städtenamen, *pl.*, names of cities.
 städtisch, (of the) city.
 Städtle, provincialism for Städt-
 lein.
 Städtlein (-s, -), *n.*, little town.
 Stadt-oberhaupt (-es, ^{er}), *n.*, burgo-
 master; -rat (-es, ^e), *m.*, town
 council; -thor (-s, -e), *n.*, city
 gate; -vater (-s, ^a), *m.*, city
 father; -verordnete[r] (-n, -n),
 city official; -wächter (-s, -), *m.*,
 town watchman; -wappen (-s),
 n., crest of the city.
 St. Agathenturm (-s), *m.*, tower
 of the church of St. Agatha.
 Stahlbrille (-, -n), *f.*, steel spec-
 tacles.
 Stall (-es, ^e), *m.*, stall, stable.
 Stamm (-es, ^e), *m.*, stem, trunk.
 stammeln, to stammer, stutter.
 stammen, to originate, descend.
 stämmig, robust, sturdy.

- Stand (-es, *e), *m.*, imstande, able, capable.
- stand[en], *see* stehen.
- stand auf, *see* aufstehen.
- stand bevor, *see* bevorstehen.
- stand da, *see* dastehen.
- standen herum, *see* herumstehen.
- stand offen, *see* offenstehen.
- stand still, *see* stillstehen.
- standen zusammen, *see* zusammenstehen.
- Ständchen (-s, -), *n.*, serenade.
- standhaft, steadfast.
- Stange (-, -n), *f.*, pole.
- starb[en], *see* sterben.
- stark, strong, firm.
- stärken, to strengthen, refresh.
- starr, numb.
- starren, to stare, gaze; vor sich hin -, to gaze away.
- starrend, numb, staring, bristly; in Waffen -, bristling with arms
- statt, instead of.
- statt*finden (a, u), to take place.
- Statthalter (-s, -), *m.*, governor.
- stattlich, imposing, stately.
- Statue (-, -n), *f.*, statue.
- Staub (-es), *m.*, dust; sich aus dem -e machen, to clear out, make one's self scarce, take to one's heels.
- staubig, dusty.
- Staubwolke (-, -n), *f.*, cloud of dust.
- Staude (-, -n), *f.*, shrub, bush
- staunen, to wonder.
- Staunen (-s), *n.*, amazement.
- stecken, to put, stick, place, *see* Brand; es steckt was dahinter, there is something behind it; zu sich -, to pocket.
- Stechenpferd (-es, -e), *n.*, hobby-horse.
- Steg (-es, -e), *m.*, path; auf allen Wegen und -en, wherever she went.
- Stegreif (-es, -e), *m.*, stirrup; aus dem -, off-hand, impromptu.
- stehen (stand, gestanden), to stand; es steht bei uns, it rests with us; ihr müßt mir Rede -, you must vindicate yourself; der, die Stehende, the standing one.
- stehen*bleiben (ie, ie), to stand still.
- stehlen (a, o), to steal.
- steif, stiff.
- Steigbügel (-s, -), *m.*, stirrup.
- steigen (ie, ie), to rise, mount, climb.
- steigern, to increase.
- steil, steep, bold.
- Stein (-es, -e), *m.*, stone; -bild (-es, -er), *n.*, image, picture chiseled in stone.
- steinern, stone, stony, of stone.
- Stein-exemplar (-es, -e), *n.*, specimen of stone; -haufen (-s, -), *m.*, heap of stone; -pflaster (-s, -), *m.*, stone pavement; -platte (-, -n), *f.*, slab of stone; -stufe (-, -n), *f.*, stone step.
- Stellbuchein (-s, -e), *n.*, rendezvous.
- Stelle (-, -n), *f.*, place, spot, passage; an der -, in the circumstances; auf der -, at once.
- stellen, to place, place upright, put, present; sich -, to pretend, surrender one's self.
- stellenweise, in some places.
- Stellung (-, -en), *f.*, position.
- stemmen, to prop, press (against).

- Stendaler (-s, -), m., inhabitant of Stendal.**
Sterbekissen (-s, -), m., dying pillow, deathbed.
sterben (a, o), to die; der, die Sterbende, dying one.
Sterben (-s), n., dying, death.
sterblich, mortal; die sterblichen Reste, the remains; der Sterbliche, mortal.
Stern (-es, -e), m., star.
Sternenhimmel (-s), m., firmament.
stet, constant, steady.
stets, always, ever, constantly, steady, steadily.
Steuer (-, -n) f., tax, assesement, contribution.
steuerfrei, free from tax.
steuern, to steer.
stibigen (-te stibigt), to pilfer, make away with.
Stich (-es, -e), m., stitch, stab; im - lassen, to abandon, leave in the lurch.
Stichelrede (-, -n), f., taunt.
Stichelei (-, -en), f., embroidery, needlework.
stieben (o, o), to fly, cause to fly.
Stiefel (-s, -), m., boot.
Stief-mama, f., stepmama; -mutter (-, ^a), f., stepmother; -sohn (es, ^a), m., stepson.
stieg[en], see steigen.
stieg ab, see absteigen.
stiegen auf, see aufsteigen.
stieg herunter, see heruntersteigen.
stieg hinauf, see hinaufsteigen.
stieg[en] hinunter, see hinuntersteigen.
stiehlt, see stehlen.
Stier (-es, -e), m., steer.
stier, glassy, fixed.
stieren, to stare.
stieß[en], see stoßen.
stieß aus, see ausstoßen.
stieß hervor, see hervorstoßen.
stießen hinein, see hineinstoßen.
Stift (-es, -e), m., pencil.
stiften, to found, cause, do (good), present, create, establish.
Stifter (-s, -), m., founder.
still, quiet(ly), silent, still; im Stillen, in quiet.
Stille, f., quiet, stillness.
stillen, to quiet, appease, satisfy.
still*schweigen (ie, ie), to be still.
stillstand[en], see stillstehen.
still*stehen (stand, gestanden), to stand still, stop.
Stimme (-, -n), f., voice.
Stimmung (-, -en), f., frame of mind, mood, disposition, atmosphere.
Stirn (-, -e), or Stirne (-, -n), brow, forehead, front.
stoben, see stieben.
Stoß (-es, ^ae), m., stick, cane, stem.
stoßen, to stop (in speech).
stoßfenster, pitch-black, pitch-dark.
Stoßschlag (-es, ^ae), m., blow with a stick; -wurf (-es, -e), n., story.
stöhnen, to groan, moan.
Stöhnen (-s), n., groaning, moaning.
stolpern, to stumble.
stolz, proud(ly), exalted.
Stolz (-es), m., pride.
stören, to disturb; sich nicht-laffen, not to be disturbed.
Störung (-, -en), f., disturbance.
stoßen (ie, o), to dash, plunge,

- thrust, hit, knock, push, blow.
 butt; aufeinander -, to meet, collide.
 Stoßseufzer (-s, -), *m.*, sigh.
 Strafe (-, -n), *f.*, punishment, penalty.
 strafen, to punish.
 straffrei, unpunished.
 Strafgericht (-s, -e), *n.*, vengeance.
 Strahl (-es, -en), *m.*, ray, beam.
 strählig, streaky, in clusters.
 Stralsunder (-s, -), *m.*, inhabitant of Stralsund.
 stramm, stiff(ly).
 Strang (-es, ²e), *m.*, rope.
 Straßburger, of Strassburg.
 Straße (-, -n), *f.*, street, road.
 Straßenbahn (-, -en), *f.*, street railway; -ende (-s, -), *n.*, end of the street.
 Strauch (-es, ²er), *m.*, bush, shrub.
 straucheln, to stumble.
 Strauffeder (-, -n), *f.*, ostrich feather.
 streben, to strive, aspire.
 Strecke (-, -n), *f.*, stretch; zur - bringen, to kill an animal at a hunt.
 strecken, to stretch.
 Streich (-es, -e), *m.*, blow, trick, folly; einen - versetzen, to deal a blow; einen - spielen, to play a trick; dumme-e, foolish actions.
 streichen (i, i), to glide, roam.
 Streifen (-s, -), *n.*, stripe, line.
 Streit (-es, -e, or -igkeiten), *m.*, quarrel; einen - vom Zaune brechen, to pick a quarrel.
 streiten (stritt, gestritten), to fight, quarrel; - um, to fight for.
 Streit-kraft (-, ²e), *f.*, fighting force, active force; -macht (-, ²e), *f.*, army.
 streng, strict, severe, stern.
 Strenge, *f.*, severity.
 streuen, to strew.
 strich, *see* streichen.
 strich entlang, *see* entlangstreichen.
 Strick (-es, -e), *m.*, rope.
 stricken, to knit.
 Strickleiter (-, -n), *f.*, rope ladder.
 strittig, contended about, disputed.
 Stroh (s), *n.*, straw.
 strohbedeckt, covered with straw.
 Stroh-halm (-s, -e), *m.*, straw, stalk of straw; -wisch (-es, -e), *m.*, bundle of straw.
 Strom (-es, ²e), *m.*, stream, river, flood, torrent.
 stromabwärts, downstream.
 strömen, to stream, flow, flock.
 strohen, to bulge.
 Strumpf (-es, ²e), *m.*, stocking.
 struppig, shaggy, bristly, rough.
 Stube (-, -n), *f.*, room.
 Stubenthür (-, -en), *f.*, door leading to a room.
 Stück (-es, -e), *n.*, piece; in -e gehen, to break in pieces.
 Student (-en, -en), *m.*, student.
 Studenten-duell (-s, -e), *n.*, students' duel; -gefängnis (-fes, -fe), *n.*, students' prison; -schaft (-, -en), *f.*, collective noun for all students; -streich (-es, -e), *m.*, students' trick.
 Studiengenosse (-n, -n), *m.*, fellow-student.
 Stufe (-, -n), *f.*, step, round.
 Stuhl (-es, ²e), *m.*, chair.
 stuhlähnlich, chair-like.

- stumm, dumb, silent, mute, speech-
 less(ly), mutely.
 stumpf, dull, blunt, obtuse.
 stumpfnasig, stub-nosed.
 stumpfsinnig, dull, idiotic.
 Stunde (-, -n), *f.*, hour; - auf -,
 hour after hour.
 Stündlein (-s, -), *n.*, brief hour.
 stündlich, hourly.
 Sturm (-es, ^{te}), *m.*, storm, assault.
 stürmen, to storm, run, rush along.
 Sturmglöck (-, -n), *f.*, alarm bell.
 stürmisch, excited(ly), stormy, storm-
 ily, passionate.
 Sturmschritt (-es), *m.*, double quick.
 Sturmwind (-es, -e), *m.*, hurricane.
 stürzen, to plunge, dash, dash
 down, rush.
 Stütze (-, -n), *f.*, support,
 stützen, to support, lean.
 suchen, to seek; sich -, to look for.
 Suchen (-s), *n.*, search.
 Süden (-s), *n.*, South.
 Sühne, *f.*, expiation, atonement;
 zur -, in expiation.
 Sultan (-s, -e), *m.*, sultan.
 Summe (-, -n), *f.*, sum, amount.
 summen, to hum, rumble.
 Summen (-s), *n.*, humming, buz-
 zing, rumbling.
 Sumpf (-es, ^{te}), *m.*, swamp, marsh.
 sumpfig, swampy.
 Sünde (-, -n), *f.*, sin.
 Sündenregister (-s, -), *n.*, list of
 sins.
 Sünder (-s, -), *m.*, sinner.
 sündhaft, sinful.
 Sürin, a proper name.
 süß, sweet(ly).
 Sylvesternacht (-, ^{te}), *f.*, St. Syl-
 vester's night (Dec. 31).
 Symmetrie (-, -n), *f.*, symmetry.
 Sympathie (-, -n), *f.*, sympathy.
- U**
- tadeln, to blame, vituperate.
 Tafel (-, -n), *f.*, table, board.
 Tag (-es, -e), *m.*, day, daylight;
 eines -es, one day; am -e, by
 day, in the daytime; am -e sein,
 to be made clear; - für -, day
 by day, every day; acht -e, a
 week; alle -e, every day.
 tagelang, for many days.
 Tagereise (-, -n), *m.*, day's journey.
 Tagesanbruch (-es, ^{te}), *m.*, day-
 break; -grauen (-s), *n.*, day-
 break, dawn.
 täglich, daily.
 tagtäglich, day by day, daily, every
 day.
 Takt (-es, -e), *m.*, time (in music);
 -stock (-es, ^{te}), *m.*, leader's baton.
 Talar (-s, -e), *m.*, priest's robe.
 Talent (-es, -e), *n.*, talent.
 Talisman (-s, -e), *m.*, talisman.
 Tanne (-, -n), *f.*, fir.
 Tannenstamm (-s, ^{te}), *m.*, pine
 trunk; -wald (-s, ^{te}), *m.*, pine
 forest.
 Tannhäuser (-s), *m.*, a fabulous
 knight of the middle ages.
 Tanz (-es, ^{te}), *m.*, dance, dancing.
 tänzeln, to prance.
 tanzen, to dance.
 Tanzen (-s), *n.*, dancing.
 Tänzer (-s, -), *m.*, dancer.
 Tanzfreude (-, -n), *f.*, pleasure of
 dancing; -lust, *f.*, desire to dance.
 tanzlustig, dance-loving.
 Tanzwut, *f.*, dancing fever.

- tapfer, brave(ly).
Tapferheit, *f.*, valor.
Tapissier (-, -n), *f.*, tapestry.
Tasche (-, -n), *f.*, pocket; in die
 - greifen, to pay.
Täßchen (-s, -), *f.*, little cup.
Tasso, Torquato, a celebrated Italian
 poet, 1544-1595.
Taube (-, -n), *f.*, dove.
Taubenschar (-, -en), *f.*, flock of
 doves.
 tauchen, to dive, be submerged.
Taufe (-, -n), *f.*, baptism; aus der
 - heben, to officiate as godfather.
 taufen, to christen.
Taufgeschenk (-es, -e), *n.*, christen-
 ing gift.
Täufling (-s, -e), *m.*, child to be
 christened, godchild.
Taufschmaus (-es, ^{te}e), *m.*, chris-
 tening feast.
 tauschen, to exchange.
 täuschen, to deceive; sich -, to be
 mistaken.
 tausend, (a) thousand.
 Tausende, thousands.
 tausendfach, thousandfold.
 tausendjährig, thousand year old.
Teich (-es, -e), *m.*, pond, pool.
Teil (-es, -e), *m.*, portion, part;
 zum -, partly; zu teil, as a share;
 zu teil werden, to be given, be
 one's share or lot.
 teilen, to divide, share; geteilter
 Meinung, of a different opinion;
 sich -, to divide, part.
 teilnahmlos, unsympathetic, in-
 active.
 teilⁿnehmen (a, genommen), to take
 part, participate, share.
Teller (-s, -), *m.*, plate.
- Tempelherr** (-n, -en), *m.*, Knight
 Templar.
Teppich (-s, -e), *m.*, carpet, rug.
 teuer, dear.
Teuerung (-, -en), *f.*, dearth, famine.
Teufel (-s, -), *m.*, devil.
Teufelsweib (-es, -er), *n.*, infernal
 woman.
Text (-es, -e), *m.*, text; über den -,
 from the text.
Thal (-es, ^{er}e), *n.*, valley.
Thaler (-s, -), *m.*, thaler, about 75 cts.
That (-, -en), *f.*, deed; in der -,
 indeed.
 that[en], thät, see thun.
 that hinein, see hinein thun.
 thatenlustig, active, energetic, eager
 for great deeds.
 thätig, active.
 thatkräftig, energetic.
Thatfache (-, -en), *f.*, fact.
Theater (-s, -), *n.*, theater.
 theatralisch, theatrical.
Theologie, *f.*, theology.
Thilo von Trotha, bishop of Merse-
 burg, 1466-1514.
 tho, old German for zu, in.
Thor (-es, -e), *n.*, gate; zum -e
 hinaus, out of the gate.
Thor (-en, -en), *m.*, fool; -heit (-,
 -en), *f.*, folly.
 thöricht, foolish.
Thorschreiber (-s, -), *m.*, town-tax
 receiver.
Thräne (-, -n), *f.*, tear.
 thränenersücht, choked with tears.
Thranlampe (-, -n), *f.*, lamp filled
 with train oil.
Thron (-es, -e), *m.*, throne.
 thronen, to be enthroned, govern.
 thun (a, a), to do, make, act, draw

- (a breath); das thut nichts, that makes no difference; was thut das? what does that matter? sich etwas zu gute - auf, to pride one's self upon.
- Thun** (-s), *n.*, doings, actions.
- Thür** (-, -en), *f.*, door; vor der -, near at hand; mit der - ins Haus fallen, to blurt out one's wish or intention.
- Thüringen** (-s), *n.*, Thuringia.
- Thüringerland** (-es), *n.*, Thuringia.
- thüringisch**, Thuringian.
- Tiberius**, Roman Emperor, 14-37 A.D.
- tief**, deep; zu - ins Glas sehen, to drink too much.
- tiefblau**, dark blue.
- tiefdunkel**, very dark.
- Tiefe** (-, -n), *f.*, depth.
- tiefsinnend**, in deep thought, meditating.
- Tier** (-es, -e), *n.*, animal.
- tilgen**, to discharge, satisfy.
- Till**, see *Eulenspiegel*.
- Tilly** (-s), *m.*, a famous general in the Spanish, Bavarian and Imperial service, 1559-1632.
- Tilsiter**, of Tilsit.
- Tirol** (-s), *n.*, Tyrol.
- Tiroler** (-s, -), *m.*, Tyrolese.
- Tisch** (-es, -e), *m.*, table; -gerät (-s, -e), *n.*, table utensils; -runde (-, -n), *f.*, everybody at table.
- Titus**, Roman Emperor, 79-81 A.D.
- Toast** (-es, -e), *m.*, toast.
- toben**, to rage.
- Tochter** (-, ⁿ), *f.*, daughter.
- Tod** (-es), *m.*, death; sich auf den - erkälten, to take a deadly cold; sich den - geben, to kill one's self; du bist des -es, you are a dead woman.
- Todesangst** (-, ^e), *f.*, mortal fear;
- fürcht**, *f.*, fear of death; -qual (-, -en), *f.*, agony, torment, pang of death; -tag (-es, -e), *m.*, day of death; -schweigen (-s), *n.*, silence of death; -stunde (-, -n), *f.*, hour of death; -urteil (-s, -e), *n.*, sentence of death.
- todesverachtend**, death-despising.
- Todfeind** (-es, -e), *m.*, deadly enemy.
- Toga** (-, Togen), *f.*, toga.
- toll**, mad.
- tollkühn**, foolhardy, rash.
- Ton** (-es, ^e), *m.*, tone, note, sound, voice.
- Tonne** (-, -n), *f.*, ton.
- Cornister** (-s, -), *m.*, knapsack, satchel.
- Tortur** (-, -en), *f.*, torture.
- Toscana**, Tuscany.
- tot**, dead; eine Tote, a dead woman; der Tote, the dead (man); die Toten, the dead.
- totbringend**, death-dealing.
- töten**, to kill.
- Totenblässe** (-, -n), *f.*, deathly pallor, ghastliness.
- totenstill**, still as death, deathly silent, quiet as the grave.
- totgeglaubt**, believed to be dead.
- töflich**, deadly, fatal(ly), mortal(ly).
- Tourist** (-en, -en), *m.*, tourist.
- traben**, to trot.
- Tracht** (-, -en), *f.*, garb, costume.
- traf[en]**, see *treffen*.
- traf ein**, see *eintreffen*.
- traf zu**, see *zutreffen*.
- traf zusammen**, see *zusammentreffen*.

- träge, lazy, lazily, sluggish.
- tragen (n, a), to carry, bear, wear, hold; sich mit der Absicht -, to be thinking of.
- Träger (-s, -), m., bearer, carrier.
- Tragödie (-, -n), f., tragedy.
- trägt, see tragen.
- Trank (-es, *e), m., drink, drinking, beverage.
- trank[en], see trinken.
- trank leer, see leertrinken.
- trat[en], see treten.
- trat[en] an, see antreten.
- traten auf, see auftreten.
- trat ein, see eintreten.
- trat[en] heraus, see heraustreten.
- trat herein, see hereintreten.
- trat hervor, see hervortreten.
- trat[en] hin, see hintreten.
- trat[en] näher, see nähertreten.
- trat über, see übertreten.
- traten zurück, see zurücktreten.
- Traube (-, -n), f., grape.
- trauen, to trust.
- Trauer, f., sorrow, mourning, sadness, lamentation.
- trauern, to mourn.
- Trauerfrist (-, -en), f., period of mourning.
- traulich, cosy, cosily, snug.
- Traum (-es, *e), m., dream.
- träumen, to dream; etwas Gedäumtes, something made up; der Träumende, dreamer.
- Träumen (-s), n., dreaming.
- Träumer (-s, -), m., dreamer.
- Träumerei (-, -en), f., revery.
- Traumland (-es, -e), n., dreamland.
- traurig, sad(ly); ward es ihm -, he had a feeling of sadness; der Traurige, sad (one).
- Traurigkeit, f., sadness.
- traut, cosy.
- treffen (traf, o), to hit, strike, meet, make (preparations); sich -, to meet.
- Treffen (-s, -), n., combat.
- treiben (ie, ie), to drive, urge, ply, do, journey; es -, to go on; see Scherz.
- Treiben (-s), n., activity.
- trennen, to separate; sich -, to part.
- Trennung (-, -en), f., separation.
- Treppe (-, -n), f., stairs, staircase.
- treten (a, e), to step, come, go, enter; - an, to come to, approach; - in, to enter; - zu, to approach; in den Weg -, to intercept.
- treu, faithful.
- Treue, f., faithfulness.
- treuherzig, sincere, good-natured.
- treulich, faithfully.
- trieb[en], see treiben.
- trieben her, see hertreiben.
- trieb zurück, see zurücktreiben.
- triefen (troff, getroffen), to drip.
- Trier, Trèves.
- trillen, provincialism for prügeln, to spank.
- trillern, to trill.
- trinken (a, n), to drink.
- Trinken (-s), n., drinking.
- Trinkgenie (-s, -s), n., drinking genius, master in drinking.
- trippeln, to trip, patter.
- Tritt (-es, -e), m., tread; auf Schritt und -, at each step.
- tritt, see treten.
- tritt ein, see eintreten.
- triumphieren, to triumph.
- triumphierend, triumphant(ly).

Triumphzug (-es, ^ze), *m.*, triumphal procession.
trocken, dry; -en *fußes*, dry-shod.
Trommel (-, -n), *f.*, drum.
trommellos, drumless.
trommeln, to drum.
Trommeln (-s), *n.*, drumming.
Trompeter (-s, -), *m.*, trumpeter.
Trost (-es, ^zungen), *m.*, consolation, comfort.
trösten, to comfort.
tröstlich, consolingly.
trostlos, disconsolate.
Tröstung (-, -en), *f.*, consolation.
troß, in spite of.
Troß (-es), *m.*, defiance; ihm zum -, in defiance of him.
troßdem, in spite of it, in spite of that, nevertheless.
troßen, to defy.
troßig, sulky, defiant(ly).
trübe, dull, gloomy, cloudy, dim, turbid, melancholy.
trübselig, gloomy, doleful(ly), sad(ly).
Trübsinn (-es), *m.*, melancholy.
Trug (-es), *m.*, deception.
trug[en], *see* tragen.
trug empor, *see* emportragen.
trug hinaus, *see* hinaustragen.
trug vor, *see* vortragen.
trug weiter, *see* weitertragen.
Truhe (-, -n), *f.*, chest, trunk.
Trümmer, *pl.*, fragments, ruins, wreckage.
Truppe (-, -n), *f.*, troop.
Truß (-es), *m.*, defiance; *same as* Troß.
Tuch (-es, ^zer), *n.*, cloth, handkerchief.
tüchtig, heartily, manfully.

tüchtig, malignant(ly).
Tugend (-, -en), *f.*, virtue.
tugendreich, virtuous.
Tummelplatz (-es, ^ze), *m.*, playground.
Tumult (-es, -e), *m.*, tumult.
Tünche (-, -n), *f.*, whitewash, plaster.
Türke (-n, -n), *m.*, Turk.
Türkin (-, -nen), *f.*, Turk.
Turm (-es, ^ze), *m.*, tower.
turmähnlich, tower-like.
Türmchen (-s, -), *n.*, turret.
türmen, to tower.
turmhoch, as high as a tower.
Turteltaube (-, -n), *f.*, turtle dove.
tuten, to toot, blow.

II

u. s. w. = und so weiter, and so forth.
übel*nehmen (a, genommen), to take amiss, take ill, blame, be put out.
Übelthäter (-s, -), *m.*, evildoer, malefactor.
üben, sich -, to practise, train.
über, at, over, across, of, on, about, concerning, above.
überall, everywhere.
überbieten (o, o), to surpass.
überblicken, to overlook, look over, survey, glance over.
Übereiltes, *n.*, something rash.
überein*kommen (fam, o), to agree.
überfallen (überfiel, a), to fall upon.
Überfluß (-es, ^ze), *m.*, abundance.
überflüßig, superfluous.
übergab, *see* übergeben.
Übergabe (-, -n), *f.*, surrender.
übergeben (a, e), to give over, in-trust, hand, surrender.

- übergegangen, *see* übergehen.
über*gehen (ging, gegangen), to run over, pass over; die Augen gingen ihm über, tears started to his eyes.
übergießen (o, o), to suffuse, pour over, shed over.
übergoß, *see* übergießen.
überhand nehmen, to get the upper hand.
überhaupt, at any rate, anyway, at all.
überhören, to overhear.
überirdisch, more than earthly, heavenly.
überlassen (ie, a), to give up, commit, leave to; sich -, to give one's self up to.
überlebensgroß, larger than life-size.
überlegen, to consider.
Überlegung (-, -en), *f.*, consideration.
überliefern, to hand over.
überließ[en], *see* überlassen.
Übermacht, *f.*, superior force; der - zu weichen, to yield to the greater force.
übermannen, to overpower.
übermäßig, immoderately.
übermütig, in high spirits, haughtily.
übernachten, to pass the night.
übertagen, to overtop, tower, reach.
überraschen, to surprise, take by surprise.
Überraschung (-, -en), *f.*, surprise.
Überredungskunst (-, *e), *f.*, art of persuasion.
überreich, excessive.
überreichen, to hand (to), hand over, deliver.
überrumpeln, to surprise, take un-awares.
überschauen, to overlook.
überschreiten (überschritt, überschritten), to cross, step over.
Überschrift (-, -en), *f.*, title, heading.
überschritten, *see* überschreiten.
überschütten, to overwhelm.
über*setzen, to cross.
übersetzen, to translate.
überstanden, *see* überstehen.
überstehen (überstand, überstanden), to endure, experience.
überstrahlen, to outshine.
überströmend, overflowing.
übertönen, to drown (one's voice).
übertragen (u, a), to commit.
übertreiben (ie, ie), to exaggerate, overdo.
über*treten (a, e), to step over, join.
übertrieben, *see* übertreiben.
übertrumpfen, to trump, surpass.
überwältigen, to overpower.
überweisen (ie, ie), to commit.
überwiesen, *see* überweisen.
überwinden (a, u), to overcome.
überwintern, to spend the winter.
überzeugen, to convince.
über*ziehen (zog, gezogen), to pass over.
überziehen (überzog, überzogen), to cover.
überzog, *see* überziehen.
üblich, customary.
übrig, remaining, other, rest, left, over; - bleiben, to remain, be left; es bleibt nichts anderes - als, there is nothing left but.
übrigens, however.

Ufer (-s, -), *n.*, shore, bank.
 Uhr (-, -en), *f.*, clock, o'clock.
 Ulrich (-s), Bishop of Augsburg.
 um, by, for, about, around, in order (to), at, towards; - so, so much the; - etwas bringen, to deprive of something; - sich her, around him; - . . . willen, for the sake of; - . . . zu, in order to.
 umarmen, to embrace.
 um*blicken, sich -, to look around.
 um*bringen (bracht, gebracht), to put to death.
 umdrängen, to press about.
 um*drehen, to turn (around).
 umfahren (u, a), to sail around.
 Umfall (-s, *e), *m.*, tumble.
 Umfang (-s, *e), *m.*, extent.
 umfangen (i, a), to lay hold of.
 umfangreich, immense, large, with great circumference.
 umfassen, to embrace, clasp about.
 umfang, *see* umfangen.
 umfuhr, *see* umfahren.
 Umgang (-es, *e), *m.*, intercourse, contact.
 umgaukeln, to play about.
 umgeben (a, e), to surround.
 umgebracht, *see* umbringen.
 Umgebung (-, -en), *f.*, surrounding,
 umgekehrt, vice versa, the reverse.
 umgürten, to gird on.
 um*hängen, to hang about, put on.
 umher, around, about.
 umher*blicken, to look around, gaze about.
 umher*gehen (ging, gegangen), to go about.
 umherging, *see* umhergehen.
 umher*irren, to wander about.

umher*schauen, to look about.
 umher*schreiten (schritt, geschritten), to walk about.
 umher*schwimmen (a, o), to swim about.
 umher*tappen, to grope about.
 umher*wandeln, to walk about.
 umher*wandern, to wander about, walk about.
 umherwohnend, living around.
 umhin können, to be able to help.
 um*sehen, to turn about.
 umflammert, to embrace, entwine.
 Umkreis (-es, -e), *m.*, circle.
 umkreisen, to encircle.
 umlagern, to surround.
 umliegend, surrounding.
 um*lenken, to turn around.
 umnebelt, to surround with fog, make dull.
 umrahmt, framed, surrounded.
 umranken, to entwine.
 umringen, to surround.
 Umriß (-es, -e), *m.*, outline, contour.
 umschlang, *see* umschlingen.
 umschließen (o, o), to wrap, encircle.
 umschlingen (a, u), to embrace.
 umschlossen, *see* umschließen.
 Umschweif (-s, -e), *m.*, circumlocution.
 um*setzen, to exchange.
 umsonst, in vain; - ist der Tod, no service, no pay, nothing for nothing.
 umspannen, to span.
 umsprangen, *see* umspringen.
 umspringen (a, u), to jump around.
 Umstand (-es, *e), *m.*, circumstance, nicht viel Umstände, not much ceremony.
 umstanden, *see* umstehen.

- umstehen (umstand, umstanden), to surround; die Umstehenden, those present.
- um*taufen, to rechristen, rename.
- um*tauschen, to exchange.
- um*wandeln, to transform, transmute.
- umwandte, *see* umwenden.
- Umweg (-es, -e), *m.*, detour, circuitous route.
- um*wenden (wandte, gewandt), to turn about; sich-, to turn around.
- um*werfen (a, o), to throw down.
- umzingeln, to surround, hem in, encircle.
- unangenehm, unpleasant, disagreeable.
- Unart (-, -en), *f.*, misconduct, bad habit.
- unaufhaltfam, unceasing(ly).
- unaufhörlich, incessant(ly).
- unaussprechlich, inexpressible.
- unbarmherzig, unmerciful(ly).
- unbedingt, unconditional.
- unbefangen, harmless(ly), unembarrassed.
- unbegreiflich, incomprehensible.
- Unbehagen (-s), *n.*, discomfort.
- unbeirrt, undisturbed.
- unbekannt, unknown.
- unbesümmert, regardless.
- unbemerkt, unnoticed.
- unberechtigt, unjustified, unauthorized.
- unbeschreiblich, indescribable, indescribably.
- unbeständig, fickle.
- unbestimmt, indefinite.
- unbeweglich, motionless.
- Unbill (-, Unbilden), *f.*, inclemency, hardship, injury.
- und, and; - so weiter, and so forth.
- Undank (-s), *m.*, ingratitude.
- undankbar, ungrateful.
- Undankbarkeit, *f.*, ingratitude.
- undenklich, immemorial.
- under = unter.
- unedel, ignoble.
- uneigennützig, disinterested.
- unendlich, infinitely, exceedingly.
- unentbehrlich, indispensable.
- unerforschlich, unfathomable.
- unerkannt, unrecognized.
- unerklärlich, unexplainable.
- unermesslich, beyond computation.
- unerquicklich, unrefreshing.
- unerschrocken, intrepid.
- unerschütterlich, unshakable, immovably.
- unerträglich, unendurable.
- unerwartet, unexpected(ly); das Unerwartete, the unexpected.
- unerwünscht, undesired, unwished-for.
- Unfall (-s, *e), *m.*, accident.
- unförmig, ill-shaped, clumsy.
- ungeachtet, in spite of.
- ungeahnt, undreamed of, unsuspected.
- Ungeduld, *f.*, impatience.
- ungebuldig, impatient(ly).
- ungefähr, about; von -, by accident.
- ungeheizt, unheated.
- ungeheuer, gigantic, monstrous, immense.
- Ungeheuer (-s, -), *n.*, monster.
- ungehobelt, unplaned, with a rough surface.
- ungenügsam, immoderate.
- ungeraten, spoiled, inadvisable.
- ungerecht, unjust.
- ungesehen, unseen.

- ungestraf, unpunished, with impunity.
 ungestüm, impetuous(ly), vehement(ly), boisterous(ly).
 Ungeßüm (-s), *n.*, impetuosity.
 ungetreu, unfaithful.
 ungetrüb, undimmed.
 Ungetüm (-s, *er), *n.*, monster.
 ungewiß, uncertain.
 ungewöhnlich, unusual(ly), uncommon.
 ungewohnt, unaccustomed.
 ungläubig, incredulous, disbelieving; *der, die Ungläubige*, the unbelieving one.
 ungläublich, incredible.
 Unglück (-es, -e), *n.*, misfortune.
 unglücklich, unhappy, ill-fated, unfortunate; *der, die Unglückliche*, unhappy one, unfortunate one.
 unglücklicherweise, unfortunately.
 unglückselig, ominous, fatal, unfortunate, ill-fated.
 Unglücks-schiff (-es, -e), *n.*, unfortunate ship; -stätte (-, -n), *f.*, ill-omened place.
 Ungnade (-, -n), *f.*, disfavor; auf Gnade oder -, at discretion.
 Unheil (-s), *n.*, mischief; -stifterin (-, -nen), *f.*, mischief-maker.
 unheimlich, uneasy, strange(ly), uncomfortable, unnatural, uncanny, uncannily.
 unhörbar, inaudible.
 Uniform (-, -en), *f.*, uniform.
 Universität (-, -en), *f.*, university.
 Unkosten, *pl.*, cost.
 unmenschlich, inhuman; *der Unmenschliche*, inhuman one.
 unmöglich, impossible, impossibly.
 unnahbar, unapproachable.
 unrecht, wrong; an den Unrechten, to the wrong person; *der, die Unrechte*, wrong one.
 Unrecht (-s), *n.*, wrong, injustice.
 unrechtmäßig, wrongly, unjustly, unlawfully.
 Unruhe (-, -n), *f.*, disquiet.
 unruhig, uneasily, restless.
 uns, us, to us, from us, for us.
 unsäglich, unspeakably.
 unsanft, rudely.
 Unschuld, *f.*, innocence.
 unschuldig, innocent, harmless; *der, die Unschuldige*, innocent one.
 unser, our.
 unsichtbar, invisible.
 unsrige, *das*, our.
 unstät, unsteady, restless(ly).
 unsterblich, immortal; *die Unsterblichen*, the immortals.
 unten, down, below, at the foot; nach -, downward.
 unter, with, amid, amidst, among, under, through, below, in.
 unterbrach[en], *see* unterbrechen.
 unterbrechen (a, o), to interrupt, break.
 unter*bringen (brachte, gebracht), to bring under shelter.
 unterdrücken, to suppress.
 untere, lower.
 untergeben, subject.
 untergebracht, *see* unterbringen.
 unter*gehen (ging, gegangen), to be destroyed, perish.
 unterhalb, below.
 Unterhalt (-s), *m.*, support.
 unterhalten (ie, a), to keep; sich -, to converse.
 Unterhaltung (-, -en), *f.*, conversation.

- Unterhandlung (-, -en), *f.*, negotiation; - anknüpfen, to enter into negotiations.
 unterirdisch, subterranean.
 Unterfunft, *f.*, shelter.
 unterlassen (ie, a), to give up, cease, omit.
 unter*legen, to attach to, give an arbitrary explanation.
 unterliegen (a, e), to succumb; es unterliegt keinem Zweifel, there is no doubt.
 Unterliegen (-s), *n.*, submission.
 unterliehen, *see* unterlassen.
 unternahm, *see* unternehmen.
 unternehmen (a, unternommen), to undertake.
 Unternehmung (-, -en), *f.*, undertaking.
 unternommen, *see* unternehmen.
 Unterredung (-, -en), *f.*, interview.
 unterscheiden (ie, ie), to distinguish; sich -, to differ.
 unter*sinken (a, u), to sink under.
 unterst, lowest.
 untersuchen, to investigate, search.
 unter*tauchen, to dive down, under; auf- und -, to bob up and down.
 Unterthan (-s or -en, -en), *m.*, subject.
 unterthänig, humble; -ft, most humbly.
 unterweisen (ie, ie), to instruct.
 unterwerfen (a, o), sich, to submit.
 unterwies, *see* unterweisen.
 unterzeichnen, to sign.
 unterziehen (unterzog, unterzogen), sich, to submit.
 unterzog, *see* unterziehen.
 unthätig, inactive.
 untrüglich, infallible.
 unübersehbar, unsurveyable.
 unüberwindlich, invincible, impregnable.
 ununterbrochen, uninterrupted.
 unverblümt, without ornament, bluntly, plainly.
 unverehelicht, unmarried.
 unvergleichlich, incomparable.
 unverhältnismäßig, disproportionate(ly).
 unverleßlich, invulnerable.
 unverlezt, unharmed.
 unvermeidlich, inevitable; das Unvermeidliche, the inevitable.
 unverrichtet, unaccomplished; er Sache, without having accomplished his (their) purpose.
 Unverschämtheit (-, -en), *f.*, impertinence.
 unverzagt, undaunted(ly).
 unverzüglich, immediate(ly), forthwith.
 unvorhergesehen, unforeseen.
 unwandelbar, unchangeable.
 unweit, near, not far from.
 unwiderstehlich, irresistible.
 unwillkommen, unwelcome.
 unwillfürlich, involuntary, involuntarily.
 unwirsch, cross(ly), peevish(ly), rough(ly).
 unwissend, ignorant.
 unzugänglich, inaccessible.
 uralt, ancient, very old.
 Urkunde (-, -n), *f.*, document, deed.
 urplötzlich, sudden(ly), very sudden(ly).
 Ursache (-, -n), *f.*, cause.
 Ursprung (-s, *e), *m.*, origin.
 ursprünglich, original.

Ursula, *f.*, a proper name.
 Urteil (-s, -e), *n.*, sentence, judgment, verdict.
 urteilen, to condemn, judge.
 uthgevoert = ausgeführt, abducted.

V

Vasall (-en, -en), *m.*, vassal.
 Vase (-, -n), *f.*, vase.
 Vater (-s, ^a), *m.*, father; -land (-s, ^aer), *n.*, fatherland.
 väterlich, paternal, his father's.
 Vaterstadt (-, ^ae), *f.*, native city.
 Veit (-s), *m.*, Vitus.
 Venedig (-s), *n.*, Venice.
 verabreden, to prearrange, plan, agree upon.
 verabschieden, sich, to take leave.
 verächtlich, contemptible.
 Verachtung, *f.*, contempt.
 verändern, to change, alter.
 Veranlassung (-, -en), *f.*, occasion.
 veranstalten, to arrange, provide, institute, prepare.
 verarmen, to impoverish.
 verbanden, *see* verbinden.
 verbarg, *see* verbergen.
 verbergen (a, o), to conceal, hide.
 verbeugen, sich, to bend, bow.
 Verbeugung (-, -en), *f.*, bow; bei einer -, in bowing.
 verbieten (o, o), to forbid.
 verbinden (a, n), to bind, blindfold.
 verbissen, bitter(ly), sour.
 verbittern, to embitter.
 verblaffen, to grow pale, grow dim.
 verblichen, defunct.
 verblüfft, nonplussed, dumb-founded, astounded.
 verborgen, *see* verbergen.
 verboten, *see* verbieten.
 verbrachte, *see* verbringen.
 verbrannt, *see* verbrennen.
 verbrauchen, to use.
 Verbrechen (-s, -), *n.*, crime.
 Verbrecher (-s, -), *m.*, criminal;
 -album (-s, -s), *n.*, Rogue's Gallery; -gruppe (-, -n), *f.*, group of criminals.
 verbreiten, to spread; sich -, to spread, to become known.
 verbrennen (verbrannte, verbrannt), to burn.
 verbrieft, to pledge, put in documentary form.
 verbringen (verbrachte, verbracht), to spend, pass.
 verbunden, *see* verbinden.
 Verdacht (-es), *m.*, suspicion.
 verdammen, to damn, sentence.
 verdanken, to owe.
 Verdeck (-s, -e), *n.*, deck.
 verdecken, to cover, conceal.
 verderben (a, o), to destroy, ruin, be ruined.
 Verderben (s, -), *n.*, destruction, ruin.
 verderblich, destructive, pernicious.
 verdichten, to make denser, thicker; sich -, to grow thick.
 verdienen, to earn, deserve.
 verdienstvoll, meritorious, well-deserving.
 verdoppeln, to double, redoubled.
 verdrehen, to twist.
 verdursten, to die of thirst.
 verdüstern, sich, to grow gloomy; verdüstert, gloomy.
 verdußt, abashed, puzzled.
 verehren, to reverence, worship.
 vereinbaren, to agree upon.

- vereinigen, to unite.
 vereint, united.
 vereiteln, to frustrate, baffle, thwart, make vain.
 verenden, to expire.
 verfallen (verfiel, a), to fall, go, ruin, decay.
 verfangen (i, a), sich, to be caught, become entangled.
 verfehlen, to fail in.
 verfeinern, to refine; der Verfeinerte, refined (person).
 verfertigen, to make, prepare, manufacture.
 verfiel, see verfallen.
 verfangen, see verfangen.
 verfluchen, to curse.
 verfolgen, to pursue, follow, prosecute.
 verfügen, über, to dispose of.
 verführen, to mislead.
 Vergangene, see vergehen.
 vergaß[en], see vergessen.
 vergeben (a, e), to forgive.
 vergebens, vainly, in vain.
 vergeblich, vain, futile, in vain.
 vergegenwärtigen, sich, to become conscious, realize.
 vergehen (verging, vergangen), to die, leave, pass; das Vergangene, the past.
 vergelten (a, o), to repay, retaliate.
 Vergeltung (-, -en), f., retaliation, requital.
 vergeßen (a, e), to forget.
 Vergeßlichkeit, f., forgetfulness, oblivion.
 vergeuden, to squander.
 vergiebt, see vergeben.
 vergießen (o, o), to shed.
 vergiften, to poison.
 verging[en], see vergehen.
 vergiß, see vergessen.
 vergittert, latticed, grated, barred with iron.
 Vergleich (-es, -e), m., comparison.
 vergleichen (i, i), to compare.
 verglich, see vergleichen.
 Vergnügen (-s, -), n., pleasure, enjoyment; - machen, to give pleasure.
 vergönnen, to grant.
 vergossen, see vergießen.
 vergreifen (vergriff, vergriffen), sich, to lay hands on (an).
 vergüten, to reimburse, compensate.
 verhallen, to die away (of sound).
 verhält, see verhalten.
 verhalten (ie, a), to hold; sich -, to demean, act; es verhält sich ebenso, it is the same.
 Verhältnis (-ses, -se), n., condition.
 verhältnismäßig, comparatively.
 verhängen, to impose, place upon, administer, curtain.
 verhängnisvoll, fated, fatal, fateful, ominous, momentous.
 verhärten, to harden; sich -, to solidify.
 verhaßt, hateful.
 verhehlen, to conceal.
 verheißen (ie, ie), to promise.
 verheißungsvoll, full of promise.
 verheßfen (a, o), to help to.
 verherrlichen, to glorify, extol.
 verhindern, to prevent.
 verhöhnfen, to scorn, mock, ridicule.
 verhüllen, to wrap, veil, cover, conceal.
 verjüngen, to rejuvenate.
 Verfappung (-, -en), f., disguise.
 Verkauf (-es, *e), m., sale.

- verkaufen, to sell.
 Verkäufer (-s, -), *m.*, seller.
 verklagen, to complain against, accuse.
 verklären, to transfigure; der Verklärte, transfigured (person).
 verkleiden, to disguise.
 Verkleidung (-, -en), *f.*, disguise.
 verflingen (a, u), to die away.
 verflungen, see verflingen (of sound).
 verfnüpfen, to join, tie together, connect.
 verflünden, to tell, announce, make known, inform.
 verkürzen, to shorten.
 verlangen, to demand, ask, desire, call for, wish; da verlangte es ihn, he longed.
 Verlangen (-s, -), *n.*, desire; -tragen, to desire.
 verlangsamten, to check.
 verlassen (ie, a), to abandon, leave, forsake, desert.
 verläßt, see verlassen.
 verlaufen (ie, au), sich, to go astray, lose one's way.
 verleben, to pass.
 verlegen, to locate.
 verlegen, at a loss, embarrassed.
 Verlegenheit (-, -en), *f.*, quandary, embarrassment; in -setzen, to embarrass.
 verleihen (ie, ie), to lend, give, grant, bestow.
 verleiten, to mislead.
 verlesen (a, e), to read.
 verleunden, to slander; der Verleumdete, the slandered man.
 Verleumder (-s, -), *m.*, slanderer.
 verleumderisch, slanderous, malicious.
 Verleumdung (-, -en), *f.*, calumny.
 verlieben, sich in, to fall in love with; verliebt, in love.
 verlieh, see verleihen.
 verlieren (o, o), to lose; verloren gehen, to be lost; der Verlorene, the lost one.
 Verließ (-es, -e), *n.*, dungeon.
 verließ[en], see verlassen.
 Verlobung (-, -en), *f.*, betrothal, engagement.
 verlocken, to tempt, attract, entice; -d, enticing.
 verloren, see verlieren.
 verlor = verloren.
 Verlust (-s, -e), *m.*, loss.
 vermag, see vermögen.
 vermählen, sich, to marry.
 Vermählung (-, -en), *f.*, marriage, wedding.
 Vermählungsfeier (-, -n), *f.*, wedding festival.
 vermehren, to augment, (um, by).
 vermehren, sich, to increase.
 vermeiden (ie, ie), to avoid.
 vermeintlich, supposed, pretended.
 vermied, see vermeiden.
 vermiffen, to miss.
 Vermittler (-s, -), *m.*, intermediary.
 vermocht[e], see vermögen.
 vermögen (vermochte, vermocht), to be able.
 vermögend, wealthy.
 vermuten, to conjecture, guess, suppose, take for, expect.
 Vermutung (-, -en), *f.*, supposition.
 vernahmen, see vernehmen.
 vernarben, to scar.

- vernehmen (a, vernommen), to hear,
 learn, perceive.
 verneigen, sich, to bow.
 Vernichten (-s), n., destruction.
 vernichten, to destroy.
 vernommen, see vernehmen.
 Vernunft, f., reason.
 vernünftig, sensible.
 verödet, deserted, desolate.
 verpuffen, to use up, waste.
 verrann, see verrinnen.
 verraten (ie, a), to betray, disclose.
 Verräter (-s, -), m., traitor.
 verrichten, to perform, accomplish,
 offer; ein Gebet -, to say a prayer.
 verriegeln, to bolt.
 verriet, see verraten.
 verringern, to diminish.
 verrinnen (a, o), to pass.
 verronnen, see verrinnen.
 verrückt, crazy.
 verrufen, infamous.
 Vers (-es, -e), n., verse.
 versagen, to fail, deny.
 versammeln, to assemble, gather;
 sich -, to assemble.
 versank[en], see versinken.
 versäumen, to neglect, miss.
 verschaffen (verschuf, verschaffen),
 to secure, procure, furnish, give;
 Gewißheit -, to make sure.
 verscharren, to bury.
 verschcheiden (ie, ie), to expire.
 verschiefen, to give away.
 verschrecken, to scare away.
 verschieben (o, o), to postpone.
 verschied, see verschneiden.
 verschieden, different.
 verschießen (o, o), to shoot away,
 use up.
 verschlang[en], see verschlingen.
 verschließen (o, o), to lock up.
 verschlingen (a, u), to swallow,
 gulp down.
 verschlossen, see verschließen.
 verschlungen, see verschlingen.
 verschmachten, to pine away.
 verschmähen, to scorn, disdain.
 verschollen, lost to knowledge, dis-
 appeared.
 verschonen, to spare.
 verschossen, see verschießen.
 verschreiben (ie, ie), sich, to con-
 sign one's self.
 verschwand[en], see verschwinden.
 verschweigen (ie, ie), to keep silence
 about, not to mention.
 Verschwender (-s, -), m., spend-
 thrift.
 verschwiegen, see verschweigen.
 verschwinden (a, u), to disappear.
 Verschwinden (-s), n., disappear-
 ance.
 verschwören (o, o), sich, to conspire.
 verschwunden, see verschwinden.
 Versehen (-s, -), n., oversight, ac-
 cident.
 versehen (a, e), to provide.
 versenken, to sink, lower.
 versetzen, to reply, rejoin, place,
 put, put into, set before, offer,
 deal (a blow).
 versichern, to assure.
 Versicherung (-, -en), f., assurance.
 versiegen, to grow dry, dry up.
 versinken (a, u), to sink; in sich
 versunken, in Nachdenken ver-
 sunken, absorbed in meditation.
 Verslein (-s, -), n., little verse.
 versöhnen, to reconcile.
 versorgen, to provide.
 verspätet, belated.

- verspotten, to mock, deride, ridicule.
 versprach[en], *see* versprechen.
 versprechen (a, o), to promise.
 Versprechen (-s, -), *n.*, promise.
 Versprechung (-, -en), *f.*, promise.
 versprich[st], *see* versprechen.
 versprochen, *see* versprechen.
 verstand[en], *see* verstehen.
 Verständnis (-ses, -se), *n.*, understanding, intelligence.
 verständnisvoll, knowing, of intelligence, comprehending(ly), intelligent(ly).
 verstärken, to fortify.
 verstecken, to hide.
 verstehen (verstand, verstand) to understand; das versteht sich von selbst, that goes without saying.
 versteigen (ie, ie), sich, to have the presumption.
 verstieg, *see* versteigen.
 verstockt, hardened.
 verstohten, stolen, secret, stealthy, stealthily.
 verstoßen (ie, o), to banish.
 verstreichen (i, i), to pass (of time).
 verstrich[en], *see* verstreichen.
 verstümmeln, to mangle, mutilate, cripple.
 verstummen, to die away, become silent, cease, subside.
 Versuch (-s, -e), *m.*, attempt.
 versuchen, to try, attempt.
 Versuchung (-, -en), *f.*, temptation.
 verständig, sich, to fall into sin.
 versunken, *see* versinken.
 vertauschen, to exchange; - mit, to exchange for.
 verteidigen, to defend.
 Verteidigung (-, -en), *f.*, defense.
- Verteidigungszustand (-es, *e), *m.*, state of defense.
 vertiefen, sich, to become absorbed, rapt, throw one's self into.
 Vertiefung (-, -en), deepening, cavity.
 vertrauen auf, confide in, trust; -d, trusting(ly).
 vertraulich, confidential.
 vertraut thun, to be familiar.
 vertreiben (ie, ie), to drive away, drive off.
 vertrocknen, to dry.
 verüben, to practise.
 verunzieren, to disfigure.
 verurteilen, to condemn; der Verurteilte, the condemned (man).
 verwahren, to preserve.
 verwahrloßt, neglected.
 verwandeln, to change, turn, transform.
 verweigern, to refuse.
 verweint, red with weeping.
 verwelken, to wither.
 Verwendung (-, -en), *f.*, use.
 verwickeln, to involve.
 verwildern, to grow wild, brutalize, demoralize.
 verwirklichen, sich, to realize, be realized.
 Verwirrung (-, -en), *f.*, confusion.
 verwischen, to efface.
 verwittert, weatherbeaten.
 verwöhnen, to spoil, pamper.
 verworren, confused.
 verwundert, in wonder, astonished, amazed.
 Verwunderung, *f.*, wonder.
 verwunden, to wound; der Verwundete, wounded (one).
 verwünschen, to curse.

- verwunschen, enchanted.
 verzagt, disheartened, dejected.
 verzaubert, enchanted.
 verzeihen (ie, ie), to forgive, pardon.
 verzichten, auf, to resign, give up.
 verziehen, *see* verzeihen.
 verziehen (verzog, verzogen), to distort, twist, draw out of place; das Gesicht -, to make a grimace; er verzog seine Miene, his countenance did not change.
 Verzierung (-, -en), *f.*, ornament, decoration.
 verzog, *see* verziehen.
 verzweifeln, to despair; verzweifelt, desperate, despairing.
 Verzweiflung, *f.*, despair.
 verzweiflungsvoll, despairing(ly).
 Desper (-, -n), *f.*, vespers.
 Vetter (-s, -), *m.*, cousin.
 Vieh (-es), *n.*, cattle.
 viel, much; -e, many.
 vielbegehrt, much desired, much sought after.
 vielgiebelig, many-gabled.
 vielleicht, perhaps.
 vielmehr, rather, on the contrary.
 vieltausendstimmig, from many thousand voices, many-thousand voiced.
 vier, four; die -, the four.
 vierbeinig, four-legged.
 viereckig, rectangular.
 vierhundert, four hundred.
 viert, fourth.
 viertausend, four thousand.
 vierundzwanzig, twenty-four.
 vierundzwanzigst, twenty-fourth.
 vierwöchentlich, of four weeks.
 vierzehnhundertsechundneunzig, 1496.
 vierzehnt, fourteenth.
 Vitus, *m.*, St. Vitus; -fest (-es, -e), *n.*, feast of St. Vitus; -tag, (-es), *m.*, St. Vitus' day; -wunder (-s, -), *n.*, miracle of St. Vitus.
 vivat! long live! hurrah for!
 Vivat (-s, -s), *n.*, viva, acclamation.
 Vogel (-s, ⁿ), *m.*, bird; -nest (-es, -er), *n.*, bird's nest.
 Volk (-es, ^{er}), *n.*, people, crowd, nation, race.
 Volks-belustigung (-, -en), *f.*, merry-making for the people; -fest (-es, -e), *n.*, popular holiday; -glaube (-ns), *m.*, popular belief; -masse (-, -n), *f.*, crowd of people; -menge (-, -n), *f.*, crowd; -mund (-es), *m.*, mouth of the people, tradition; -schar (-, -en), *f.*, crowd of people.
 voll, full, full of, complete.
 vollauf, fully.
 vollbracht, *see* vollbringen.
 vollbringen, to accomplish.
 voll*blasen (ie, a), to blow full, fill.
 vollenden, to finish, complete, accomplish.
 Vollendung (-, -en), *f.*, completion.
 völlig, complete(ly).
 vollkommen, complete, perfect.
 voll*machen, to complete.
 vollstrecken, to execute, carry out.
 Vollstreckung (-, -en), *f.*, carrying out.
 vollziehen (vollzog, vollzogen), to carry out, accomplish, execute, perform.
 vollzogen, *see* vollziehen.
 Voltaire, *m.*, a famous French writer, 1694-1778.

- von**, of, from, by, with, about;
 - an, from; - aus, from; - dort
 aus, from there; - her, from; -
 selbst, by itself; - weitem, from
 afar.
- vonnöten**, necessary.
- vor**, before, of, at, for, ago, from,
 with, above, in front of; - allem,
 above all; - allen andern, above
 all others; - Freude, with joy;
 - ihm her, in front of him;
 - Jahren, years ago; - sich, to
 his presence; - sich hin, to
 himself, in front of himself,
 in front of one's self, ahead,
 into vacancy, straight ahead.
- Vorabend** (-es, -e), *m.*, eve, evening
 before.
- voran**, in front.
- voraus*schreiten** (schritt, geschrit-
 ten, to go forward, stride ahead.
- voraus*eilten**, to hurry ahead, hasten
 ahead.
- voraus*setzen**, to assume, presup-
 pose.
- vorbei**, past.
- vorbei*schreiten** (schritt, geschritten),
 to walk past.
- vorbei*sausen**, to roar by, hurry past.
- Vorbereitung** (-, -en), *f.*, prep-
 aration; - treffen, to make prep-
 aration.
- vorbrachte**, *see* vorbringen.
- vor*bringen** (brachte, gebracht), to
 present.
- Vorderbein** (-es, -e), *n.*, foreleg.
- Vorderseite** (-, -n), *f.*, front.
- vorderst**, foremost.
- vor*dringen** (a, u), to advance.
- vor*enthaltten** (ie, a), to retain, keep
 back.
- Vorfahr** (-en, -en), *m.*, ancestor.
- Vorfall** (-s, ^{te}), *m.*, occurrence.
- vor*finden** (a, u), to find.
- Vorgang** (-es, ^{te}), *m.*, incident.
- Vorgänger** (-s, -), *m.*, predecessor.
- vorgedrungen**, *see* vordringen.
- vor*gehen** (ging, gegangen), to go
 on, happen.
- vorgenommen**, *see* vornehmen.
- vorgerückt**, advanced.
- vorging**, *see* vorgehen.
- vor*greifen** (griff, gegriffen), to an-
 ticipate.
- vor*haben** (hatte, gehabt), to have
 in view, intend.
- Vorhaben** (-s, -), *n.*, purpose.
- vorhanden**, extant, in existence,
 at hand, on hand.
- vorher**, previous(ly), before, first.
- vorhin**, before, formerly, some time
 ago.
- vorig**, previous, last.
- vorjährig**, last year's.
- vor*kommen** (kam, o), to happen,
 come to one's notice.
- vorläufig**, for the present.
- vor*legen**, to lay before, hand in.
- vor*lesen** (a, e), to read aloud,
 read to somebody, deliver.
- vorlieb nehmen**, to put up with,
 be content.
- vormalig**, former.
- vormals**, formerly.
- vornehm**, fashionable, high, dis-
 tinguished, eminent, aristocratic,
 prominent, in a superior manner.
- vor*nehmen** (a, genommen), to pro-
 pose, perform, take in hand;
 sich -, to propose, make up one's
 mind.
- Vorrat** (-s, ^{te}), *m.*, supply.

Vorrecht (-s, -e), *n.*, privilege.
 vors, before the.
 Vorsatz (-es, ^{2e}), *m.*, resolution.
 vor*schießen (o, o), to advance.
 Vorschlag (-es, ^{2e}), *m.*, proposition.
 vor*schreiben (ie, ie), to prescribe.
 Vor*schub (-s), *m.*, advance; - leisten,
 to give assistance.
 Vor*siehung, *f.*, Providence.
 vor*setzen, to set before, offer.
 vorsichtig, cautious, careful(ly).
 vor*stellen, sich, to imagine.
 Vorstellung (-, -en), *f.*, represen-
 tation, conception.
 Vorteil (-s, -e), *m.*, advantage.
 vor*tragen (u, a), to present.
 vorüber, past.
 vorüber*gehen (ging, gegangen), an,
 to pass by; -d, transitory, for a
 moment; der Vorübergehende,
 passer-by.
 vorübergingen, see vorübergehen.
 vorüber*gleiten (glitt, geglitten), an,
 to glide by.
 vorüber*huschen, to rush by.
 vorüber*kommen (kam, o), to pass.
 vorüber*reiten (ritt, geritten), to
 ride past.
 vorüber*sichweben, to glide past.
 Vorwand (-es, ^{2e}), *m.*, pretext.
 vorwärts, forward, ahead.
 vorwärts*dringen (a, u), to press
 forward.
 vorwichtig, pert, forward.
 vor*zeichnen, to point out, indicate.
 vorzeitig, premature(ly).
 vorzugsweise, especially.

W

wach, awake.
 Wache (-, -n), *f.*, watch, guard.
 wachehaltend, keeping guard.
 wachen, to watch.
 Wachen (-s), *n.*, waking.
 wachhaltend, on guard.
 wach*rufen (ie, u), to awaken, call up.
 Wachs (-es), *n.*, wax.
 wachsam, watchful.
 Wachsamkeit, *f.*, watchfulness.
 wachsen (u, a), to grow.
 wächst, see wachsen.
 Wachstum (-es, ^{2er}), *n.*, growth.
 Wacht (-, -en), *f.*, watch.
 Wächter (-s, -), *m.*, guard.
 Wächterin (-, -nen), *f.*, watch, guard,
 protectress.
 Wachturm (-es, ^{2e}), *m.*, watch-
 tower.
 wacker, sturdy, brave(ly); in *provi-*
ncialism, thoroughly.
 Waffe (-, -n), *f.*, weapon, arm.
 Waffent-gattung (-, -en), *f.*, kind
 of weapons; -flirren (-s), *n.*, clash
 of weapons, din of arms; -that
 (-, -en), *f.*, fight, combat.
 Wage (-, -n), *f.*, scales.
 wagen, to venture, dare, risk; sich
 -, to dare to go.
 Wagen (-s, -), *m.*, carriage, wagon,
 cart.
 Wagemut (-es), *m.*, rashness.
 Wagner, one of the characters in
 Goethe's Faust.
 Wagnis (-fes, -fe), *n.*, daring.
 Wahl (-, -en), *f.*, choice, selec-
 tion.
 wählen, to choose, elect, select.
 wählerisch, fastidious.

- Wahn (-s), *m.*, delusion; -sinn (-s), *m.*, madness.
- wahnsinnig, mad, crazy, out of one's mind; der Wahnsinnige, insane man.
- wahr, true, real; so - ich lebe, as true as I live; nicht -? isn't it? is it not so? wouldn't you?
- währen, to endure, last.
- während, while, during.
- wahrhaft, really, truly.
- Wahrheit (-, -en), *f.*, truth.
- wahrlich, truly, really, actually.
- wahr*nehmen (a, genommen), to perceive, see.
- wahrscheinlich, probable.
- Wahrfagerin (-, -nen), *f.*, fortune-teller.
- Wahrsagung (-, -en), *f.*, prophecy.
- Wahrspruch (-es, *e), *m.*, motto.
- Wahrzeichen (-s, -), *n.*, emblem, sign, symbol.
- Waisenkind (-es, -er), *n.*, orphan.
- Waisenknabe (-n, -n), *m.*, orphan boy.
- Wald (-es, *er), *m.*, forest, woods; -boden (-s, *), *m.*, ground of the forest; -saum (-es, *e), *m.*, edge of the woods.
- waldumrauscht, wooded.
- Walhalla (-s), *f.*, Walhalla.
- Walfüre (-, -n), *f.*, Valkyrie.
- Wall (-es, *e), *m.*, wall, mound.
- willenslos, without resistance.
- Wallenstein (-s), *m.*, a celebrated Austrian general, 1583-1634; -fest (-es, -e), *n.*, Wallenstein day; -loch (-es), *n.*, Wallenstein hole.
- Wallfahrt (-, -en), *f.*, pilgrimage.
- Walpurgisnacht, *f.*, Walpurgis night, first of May.
- Walstatt (-, *e), *f.*, battlefield.
- walten, to reign, rule, govern, prevail, be extended; (*with gen.*) to carry out.
- wälzen, sich, to toss, roll.
- Walzer (-s, -), *m.*, waltz.
- Wams (-es, *e), *m.*, doublet, jacket.
- wand, see winden.
- Wand (-, *e), *f.*, wall; -bild (-es, -er), *n.*, fresco.
- wandeln, to walk, stroll.
- Wanderer (-s, -), *m.*, wanderer, traveler.
- Wanderung (-, -en), *f.*, wandering.
- Wanderlust, *f.*, desire for travel, restlessness.
- wandern, to journey, go, move, wander, walk, stroll.
- wandte[n], see wenden.
- wandten ab, see abwenden.
- wandte um, see umwenden.
- wandte zu, see zuwenden.
- Wange (-, -n), *f.*, cheek.
- wankelmütig, fickle.
- wanken, to waver, stagger, totter.
- wann, when; dann und -, now and then.
- Wappen (-s, -), *n.*, coat of arms.
- war[en], warft, wär[e], wärest, wären, see sein.
- warb, see werben.
- ward, see werden.
- Ware (-, -n), *f.*, goods, wares, merchandise.
- Warenraum (-es, *e), *m.*, wareroom.
- warf, see werfen.
- warf ein, see einwerfen.
- warf empor, see emporwerfen.
- warf hinunter, see hinunterwerfen.
- warf um, see umwerfen.
- warf zu, see zuwerfen.
- warm, warm.

- Wärme, *f.*, warmth.
 warnen, to warn; -b, warning(ly).
 Warnung (-, -en), *f.*, warning.
 Wartburg, *f.*, a princely residence at Eisenach.
 warten, to wait, await; - auf, to wait for; wart! just wait!
 Warten (-s), *n.*, waiting.
 warum, why; das Warum, the why.
 was, what, which, that, why, whatever; - für, what sort of; - für ein, what a; - ist dir? what is the matter with you? - soll das? what is the meaning of this?
 waschen (u, a), to wash.
 Waschen (-s), *n.*, washing.
 Waschtisch (-es, -e), *m.*, washstand.
 Wasser (-s, -), *n.*, water.
 wasserblau, clear blue.
 Wasser-fläche (-, -n), *f.*, surface of the water; -flatsch (-es, -e), *m.*, water party; -ring (-es, -e), *m.*, ripple.
 waten, to wade.
 weben (o, o), to weave.
 Webstuhl (-es, *e), *m.*, loom.
 wechseln, to change, alternate.
 wecken, to awaken.
 weder, neither.
 weg, away.
 Weg (-es, -e), *m.*, way, path, road; in den - treten, to intercept; des -es, along the road.
 wegen, because of, on account of, for the sake of.
 weg*rollen, to roll away.
 weg*sinken (a, u), to sink.
 weg*werfen (a, o), to throw away.
 wegwirft, *see* wegwerfen.
- Weh (-es, -e), *n.*, woe, pain.
 wehen, to wave, blow.
 Wehgeschrei (-s), *n.*, screams of agony.
 weh gethan, *see* weh thun.
 wehklagen, to lament.
 Wehklagen (-s), *n.*, lamentation.
 wehmütig, plaintive, woeful, melancholy.
 wehren, to defend; sich -, to hold back, struggle.
 wehrlos, defenceless; der, die Wehrlose, the defenceless one.
 weh*thun (a, a), to hurt, ache, give pain.
 Weib (-es, -er), *n.*, woman, wife.
 Weibchen (-s, -), *n.*, little wife.
 Weiber-list (-, -en), *f.*, woman's art; woman's trick; -treue, *f.*, woman's faithfulness.
 weich, soft.
 Weiche (-, -n), *f.*, flank.
 weichen (i, i), to yield, give away, leave.
 weiden, to feed.
 Weidwerf (-es), *n.*, hunt.
 weigern, sich, to refuse.
 weihen, to consecrate, dedicate.
 Weihnachtsbaum (-es, *e), *m.*, Christmas tree.
 weil, because.
 weiland, formerly.
 Weile (-, -n), *f.*, while, pause.
 weilen, to stay.
 Wein (-es, -e), *m.*, wine; reinen - einschenken, to tell the whole story.
 weinen, to weep; wurde wieder geweint, there was more weeping.
 Weinen (-s), *n.*, weeping.

- weinerlich, tearfully.
 Wein-flasche (-, -n), *f.*, wine bottle;
 -rebe (-, -n), *f.*, grapevine.
 weinreich, rich in wine.
 Weinsberger (-s), *m.*, inhabitant
 of Weinsberg.
 Weinsberger, of Weinsberg.
 Weise (-, -n), *f.*, way, manner,
 fashion; auf welche -, in what
 manner; auf diese -, in this
 manner.
 weise, wise; der Weise, sage.
 weisen (ie, ie), to show; hinaus-,
 to show the door.
 Weisheit, *f.*, wisdom.
 weiß[t], see wissen.
 weiß, white.
 weisagen, to prophesy.
 Weißbart, *m.*, whitebeard.
 weißhaarig, white-haired.
 weit, broad, far, wide, distant, by
 far, ist's aber nicht - her, it is
 not from any great distance, *e.g.*
 it cannot be praised very much;
 von Weitem, from afar.
 weitbauchig, wide-bellied, large.
 weiter, further, on, ahead, for-
 wards; - nichts, nothing more;
 es ging -, the walk was con-
 tinued.
 weiter*dringen (a, u), to penetrate,
 push forward.
 weiter*fragen, to ask further.
 weiter*gehen (ging, gegangen), to
 go on.
 weiterging, see weitergehen.
 weiter*hegen, to chase ahead.
 weiter*reiten (ritt, geritten), to
 ride on,
 weiter*schreiten (schritt, geschrit-
 ten), to walk on, walk ahead.
 Weiter*schreiten (-s), *n.*, im -, as
 he proceeded.
 weiter*schritt, see weiter*schreiten.
 weiter*schwimmen (a, o), to float on.
 weiter*sprechen (a, o), to continue.
 weiter*stürzen, to rush on.
 weiter*tragen (u, a), to carry further.
 weiter*wandern, to walk on.
 weiter*ziehen (zog, gezogen), to move
 on, march on.
 weithin, far, far away, at a great
 distance, from afar.
 Weizen-feld (-es, -er), *n.*, wheat
 field; -saat (-, -en), *f.*, wheat.
 welcher (-er, -e, -es), who, which,
 what, which one.
 Welf, Guelph, a famous German
 princely house.
 Welle (-, -n), *f.*, billow, wave.
 Welser, a proper name.
 Welslerin (-, -nen), *f.*, woman of
 the Welsers.
 Welt (-, -en), *f.*, world.
 weltlich, worldly, temporal.
 Welt-staat (-es, -en), *m.*, cosmopol-
 itan country; -stadt (-, ^{te}e), *f.*,
 cosmopolitan city; -untergang
 (-es, ^{te}e), *m.*, destruction of the
 world, doomsday.
 wem, for whom, to whom.
 wenden (wandte, gewandt), to turn
 (around); sich - [an], to apply,
 appeal to, address.
 Wendung (-, -en), *f.*, turn.
 wenig, little, ein -, a little; -e,
 few, a few; -er, less; am -sten,
 least.
 wenigstens, at least, at any rate.
 wenn; if, when, whenever; - auch,
 even though.
 wer, who, he who, whoever.

- werben (a, o), to recruit, woo;
 - [um], sue for.
 Werbung (-, -en), *f.*, wooing, suit.
 werden (wurde, o), to become, grow.
 be, shall, will; daraus kann nichts
 -, nothing can come of it; zu
 teil -, to become one's share,
 be given to.
 werfen (a, o), to throw, cast; sich
 aufs Pferd -, to mount a horse.
 Werk (-es, -e), *n.*, work; -statt (-,
 -e), *f.*, studio, workshop.
 Werner (-s), *m.*, a proper name.
 wert, worth, precious.
 wertlos, worthless.
 Wertsache (-, -n), *f.*, valuable.
 wertvoll, valuable.
 Wesen (-s, -), *n.*, character, being,
 conduct, nature, air, manner.
 Weserbrücke (-, -n), *f.*, bridge over
 the Weser.
 weshalb, for which reason.
 wessen, of what, whose.
 westlich, western.
 Westen (-s), *m.*, West.
 Wette (-, -n), *f.*, bet, wager; um
 die -, in rivalry.
 wetten, to wager.
 Wetter (-s, -), *n.*, weather.
 Wetterfahne (-, -n), *f.*, weather-
 cock.
 wettergebräunt, tanned, weather-
 stained, browned by the weather.
 wetterwendisch, changeable, fickle.
 wich, *see* weichen.
 wichtig, important.
 wider, against.
 widerfahren (u, a), to befall, be done.
 widerrief, *see* widerrufen.
 widerrufen (ie, u), to revoke.
 widerspenstig, stubborn, obstinate.
 Widerstand (-s), *m.*, opposition,
 resistance.
 widerstand, *see* widerstehen.
 widerstehen (widerstand, widerstan-
 den), to resist.
 Widerwärtigkeit (-, -en), *f.*, ob-
 stacle, impediment, adversity.
 Widerwillen (-s), *n.*, repugnance,
 unwillingness.
 widmen, to dedicate; sich -, to
 devote one's self.
 wie, like, how, what, as, as if, as
 well as.
 wieder, again; hin und -, to and
 fro; - etwas, something else;
 schon -, once more.
 wieder*erhalten (ie, a), to receive
 again, get back.
 Wiedererlangung (-, -en), *f.*, the
 regaining.
 wieder*erscheinen (ie, ie), to re-
 appear.
 wiedererscheinen, *see* wiedererschei-
 nen.
 wiederfind, *see* wiederfinden.
 wieder*finden (a, u), to recover,
 find again.
 wieder*geben (a, e), to give back;
 läßt sich nicht -, can not be told.
 Wiederhall (-es, -e), *m.*, echo.
 wieder*hallen, to resound, reëcho.
 wiederholen, to repeat.
 wiederholt, repeatedly.
 wiederkam[en], *see* wiederkommen.
 Wiederkehr, *f.*, return.
 wieder*kehren, to return.
 wieder*kommen (kam, o), to return,
 come back.
 wieder*nehmen (a, genommen), to
 take back.
 wiederrief, *see* widerrufen.

- wieder*rufen (ie, u), to recall.
wieder*sehen (a, e), to see again.
Wiedersehen (-s), n., meeting, reunion.
wiederum, again.
Wiedervereinigung (-, -en), f., reunion.
Wiege (-, -n), f., cradle.
wiegen (o, o), to weigh.
wiehern, to neigh.
Wien (-s), n., Vienna.
wies, see weisen.
wies an, see anweisen.
Wiese (-, -n), f., meadow.
wild, wild; der, die Wilde, wild one, cannibal, savage.
Wild (-es, -e), n., game.
wildfremd, entirely strange, quite unknown.
Wildpret (-s), n., game, venison.
Wilhelm (-s), m., William; - der Erste, William I, King of Prussia, 1861-1888, German Emperor, since 1871.
will[st], see wollen.
Wille[n] (-es, -n), m., will, spirit; zu -n sein, to do as one wishes, be at one's orders; nach -, at will.
willenlos, unresisting, having no will of one's own.
willfahren, to comply with, grant.
willig, willing(ly).
willigen, in, to comply, grant.
willkommen, welcome; - heißen, to welcome.
Willfür, f., arbitrariness, caprice.
wimmeln, to squirm, wriggle, swarm (in large numbers).
wimmern, to whimper.
Wimmern (-s), n., whining.
Wind (-es, -e), m., wind; hatten- von der Sache bekommen, had found it out, had perceived it.
winden (a, u), to wind; sich -, to roll, toss, wriggle.
Wink(-es, -e), m., hint, beckoning.
Winkel (-s, -), m., corner.
winseln, to whimper, moan.
Winseln (-s), n., whining.
Winter (-s, -), m., winter; -nacht (-, ²e), f., winter's night; -quartier (-s, -e), n., winter quarter; -schlaf (-es), m., winter's sleep; -tag (-es, -e), m., winter's day.
winzig, tiny.
Wipfel (-s, -), m., top, tree top.
wir, we.
Wirbel (-s, -), m., whirl.
wirbeln, to eddy.
wird, see werden.
wirken, to work, do, effectuate.
wirklich, real(ly); das Wirkliche, reality; etwas Wirkliches, something real.
Wirklichkeit (-, -en), f., reality.
Wirkung (-, -en), f., effect.
wirkungsvoll, effective.
wirr, confused, wild(ly).
wirft, see werden.
Wirt (-es, e), m., host.
Wirtin (-, -nen), f., hostess.
wirtlich, hospitable.
Wirtshaus (-es, ²er), n., tavern, inn.
wischen, to wipe, rub.
wissen (wußte, gewußt), to know, be able; daß ich wußte, as far as I know.
Wissen (-s), n., knowledge.
wissensdurstig, thirsty or eager for knowledge.
Wissenschaft (-, -en), f., science.

- wittern, to scent.
 Witwe (-, -n), *f.*, widow.
 Witz (-es, -e), *m.*, wit.
 witzig, witty.
 wo, where, when.
 wobei, in which, at which occasion.
 Woche (-, -n), *f.*, week.
 wodurch, on which account.
 wofür, for which.
 Woge (-, -n), *f.*, wave.
 wogend, boiling, heaving, waving,
 swaying.
 woher, how, whence, from which;
 - hat sie's wohl? where do you
 suppose she got it?
 wohin, whither, wherever; - auch,
 no matter in what direction.
 wohl, well, really, probably, sure-
 ly, indeed, perhaps, maybe, pre-
 sumably, in truth, it is true, I
 suppose, I wonder; das ist -,
 that must be; - aber, but they
 could do so; nun -, well then,
 certainly, all right, very well;
 doch -, after all; es ist - Zeit,
 it must be time; - aber hatte er
 bemerkt, but he *had* noticed;
 - an die tausend Rosen, nearly
 a thousand roses.
 Wohl (-e), *n.*, well-being, welfare;
 zum -e, for the benefit.
 wohlan, well; - denn, very well
 then!
 wohlbehalten, safe and sound.
 wohlbekannt, well-known; familiar.
 wohlbewaffnet, well-armed.
 wohlduftend, fragrant.
 Wohlfahrt, *f.*, well-being, welfare.
 wohlgefüllt, well filled.
 wohlgesetzt, well chosen.
 wohlgewachsen, well grown.
 wohlgezielt, well aimed.
 wohlhabend, prosperous.
 wohlmeinend, well-meaning(ly).
 Wohlstand (-s), *m.*, wealth, pros-
 perity.
 Wohlthat (-, -en), *f.*, good deed,
 benefit, benefaction.
 wohlthätig, beneficent, beneficial.
 wohlwollend, well-wishing, kindly.
 wohnen, to live, dwell, reside.
 Wohnhaus (-es, *er), *n.*, dwelling.
 Wohnung (-, -en), *f.*, dwelling,
 habitation.
 Wohnzimmer (-s, -), *n.*, sitting
 room.
 Wolf (-es, *e), *m.*, wolf.
 Wolfsbrunnen (s, -), *n.*, wolf's
 spring.
 Wolke (-, -n), *f.*, cloud; war wie
 aus den -n gefallen, was utterly
 at sea, dumbfounded.
 Wolken-schicht (-, -en), *f.*, layer or
 wall of clouds; -wand (-, *e), *f.*,
 wall of clouds.
 wollen, to wish, will, want, intend,
 try, try to, be going to, be about
 to, mean, be pleased; wollte Gott,
 would to Heaven; noch tanzen
 wollte, would keep on dancing.
 womit, with which, with what.
 Wonne (-, -n), *f.*, delight.
 woran, at what; - er war, what
 to do.
 worauf, whereupon, on which.
 werden = wurden, *see* werden.
 Wormser, of Worms.
 Wort (-es, *er or -e), *n.*, word;
 gute -e, coaxing; für Geld und
 gute -e, for love or money.
 wortbrüchig, faithless, deceptive,
 word-breaking.

- wortgetreu, literally.
 Wortwechsel (-s, -), *m.*, dispute.
 Wotan (-s), *m.*, Odin, chief of the Norse deities.
 wovon, of what, on what.
 wozu? what for?
 wuchs[en], *see* wachsen.
 wuchs an, *see* anwachsen.
 Wucht (-, -en), *f.*, weight, power.
 wuchtig, heavy, heavily.
 wühlen, to rummage, fumble.
 wund, sore; laufen sich die Füße -, run their feet off.
 Wunde (-, -n), *f.*, wound.
 Wunder (-s, -), *n.*, wonder, miracle.
 wunderbar, wonderful, miraculous; das Wunderbare, the wonderful occurrence, miracle, thing, something miraculous.
 wunderbarerweise, wonderful to relate.
 Wunderbau (-s, -bauten), *m.*, wonderful edifice; -ding (-es, -e), *n.*, wonder; -hemd (-es, -en), *n.*, miraculous shirt.
 wunderbarlich, wonderful(ly).
 wunderlieblich, marvelously sweet.
 Wundermär (-, -en), *f.*, wonderful or miraculous tale.
 wundern, sich, to wonder; (über, at).
 wunderbar, strange(ly), wonderful.
 wunderthätig, wonder-working, miracle-performing.
 wunderwirkend, wonder-working.
 Wunsch (-es, ^{er}), *m.*, wish; einem - willfahren, to comply with a wish.
 wünschen, to wish.
 Würde (-, -n), *f.*, dignity.
- wurde[n], würde (-n), würdest, *see* werden.
 würdevoll, dignified, stately, with dignity.
 würdig, worthy, dignified, proper.
 würdigen, to appreciate, deem worthy, esteem; (*with gen.*) to vouchsafe.
 Würfel (-s, -), *m.*, die, dice; -spielen, to throw dice.
 Wurfweite (-, -n), *f.*, throwing distance.
 Wurm (-es, ^{er}), *m.*, worm.
 Würmchen (-s), *n.*, little worm, little baby.
 wurmfressig, worm-eaten.
 Würzburger (-s), *m.*, inhabitant of Würzburg.
 Wurzel (-, -n), *f.*, root; -n schlagen, to send roots; -ende (-s, -n), *n.*, end of root.
 würzen, to season, spice.
 wusch, *see* waschen.
 wußte[n], wüßte[n], *see* wissen.
 wüßt, wild, distracted, desolate, disorderly, dissolute.
 Wüste (-, -n), *f.*, desert.
 Wut, *f.*, rage, anger.
 wüten, to rage.
 Wüterich (-s, -e), *m.*, tyrant.
 wutschnaubend, snorting with rage.
 Wutschnrei (-es, -e), *m.*, cry of rage.

X

- X; Jemandem ein - für ein U machen, to deceive somebody.
 Xantippe, Xanthippe, the quarrelsome wife of Socrates.

3

zackig, jagged, serrated, pronged,
 branched.
 Zagen (-s), *n.*, hesitancy.
 zaghaft, hesitating(ly), cautious(ly).
 Zahl (-, -en), *f.*, number; an der
 -, in number.
 zahlen, to pay.
 zählen, to count, number, belong;
 - zu, be counted among.
 zahllos, numberless.
 zahlreich, numerous.
 Zahlungstermin (-s, -e), *m.*, date
 of payment.
 zahm, tame, gentle.
 Zahn (-es, ^{te}), tooth; auf den -
 fühlen, to sound.
 zähneklappern, with teeth chat-
 tering.
 zahnlos, toothless.
 zanken, sich, to quarrel, dispute.
 Zänker (-s, -), *m.*, quarreler.
 zänfisch, quarrelsome.
 zappeln, to struggle, wriggle, jerk
 to and fro.
 zart, tender, gentle, delicate.
 zärtlich, tender.
 Zauber (-s, -), *m.*, magic, charm.
 Zauberei (-, -en), *f.*, enchant-
 ment.
 Zauberer (-s, -), *m.*, magician.
 Zauberkraft (-, ^{te}), *f.*, magic power;
 -kreis (-es, -e), *m.*, magic circle.
 zauberkundig, skilled in magic.
 Zauber-schloß (-es, ^{er}), *n.*, en-
 charmed castle; -wort (-es, -e),
n., magic word.
 Zaun (-es, ^{te}), *m.*, hedge; einen
 Streit vom - brechen, to pick a
 quarrel.

zechen, to carouse, drink.
 Zeh (-es, -en), *m.*, toe.
 zehn, ten.
 zehntausend, ten thousand.
 zehren, to gnaw; - an, to consume.
 Zeichen (-s, -), *n.*, sign, signal.
 Zeichnung (-, -en), *f.*, drawing,
 sketch.
 zeigen, to show, point out.
 Zeile (-, -n), *f.*, line.
 Zeit (-, -en), *f.*, time; auf alle
 -en, for all times; bei -en, in
 good season, early; auf kurze -,
 for a short time; -alter (-s, -),
n., age, period.
 zeitlich, temporal, earthly; das Zeit-
 liche, temporal affairs; das Zeit-
 liche segnen, to die.
 Zeit-punkt (-es, -e), *m.*, time, oc-
 casion; -vertreib (-es, -e), *m.*,
 pastime.
 Zelle (-, -n), *f.*, cell.
 Zelt (es, -e), *n.*, tent.
 Zenith (-es), *m.*, zenith.
 zerbrach, see zerbrechen.
 zerbrechen (a, o), to break.
 zerbrechlich, fragile.
 zerbrochen, broken.
 zerbröckeln, to crumble.
 zerfallen, crumbled, decayed.
 zerfetzt, torn, ragged.
 zerfleischen, to tear flesh, mangle,
 rend in pieces.
 zerflüftet, cleft, fissured.
 zerknirscht, crushed, remorseful,
 desolate.
 zerlumpt, ragged.
 zerreißen (i, i), to tear, tear in
 pieces.
 zerren, to pull, pick, twitch.
 zerriß[en], see zerreißen.

- zerrutschen, *provincialism* for to destroy.
 zerschmettern, to shatter, crush.
 zerstampfen, to trample down.
 zerstreuen (o, o), to disperse.
 zerstoßen, see zerstreuen.
 zerstören, to destroy.
 Zerstörer (-s, -), *m.*, destroyer.
 Zerstörung (-, -en), *f.*, destruction.
 Zerstörungswerk (-es, -e), *n.*, work of destruction.
 zerstreuen, sich, to dissipate, separate.
 Zerstreuung (-, -en), *f.*, diversion, distraction.
 zertrümmern, to shatter.
 Zeuge (-n, -n), *m.*, witness.
 Zeughaus (-es, ^{er}), *n.*, arsenal.
 Zeugnis (-fes, -fe), *n.*, evidence, testimony, report, character.
 Zickzackwanderung (-, -en), *f.*, zigzag journey.
 Ziegel-dach (-es, ^{er}), *n.*, tile roof; -stein (es, -e), *m.*, brick.
 ziehen (zog, gezogen), to pull, draw, take off, come, go, go out, journey, wander, march, lead, ring.
 Ziel (-es, -e), *n.*, aim, goal; -scheibe (-, -n), *f.*, target.
 ziemlich, rather, quite.
 Zierde (-, -n), *f.*, ornament.
 zieren, to adorn, decorate.
 Zigeunerin (-, -nen), *f.*, gypsy.
 Zimmer (-s, -), *n.*, room; -mann (-es, -leute), *m.*, carpenter; -meister (-s, -), *m.*, master carpenter.
 Zipfelmütze (-, -n), *f.*, peaked cap.
 zischen, to hiss.
 Zischen (-s), *n.*, hisses.
 zittieren, to summon.
- zittern, to tremble.
 Zofe (-, -n), *f.*, lady's maid.
 zog[en], see ziehen.
 zog[en] ab, see abziehen.
 zog an, see anziehen.
 zog aus, see ausziehen.
 zog ein, see einziehen.
 zog her, see herziehen.
 zog heraus, see herausziehen.
 zog hervor, see hervorziehen.
 zogen hinauf, see hinaufziehen.
 zog hinaus, see hinausziehen.
 zog weiter, see weiterziehen.
 zog[en] zurück, see zurückziehen.
 zögern, to hesitate; -d, hesitating-ly).
 Zoll (-es, -e), *m.*, inch.
 zollen, to pay, owe, render.
 Zorn (-es), *m.*, anger.
 zornbebend, quivering with wrath.
 Zornesader (-, -n), *f.*, an schwoll die -, his veins stood out with rage.
 zornglühend, glowing with rage.
 zornig, angry, angrily.
 zu, to, too, at, by, for, on, as, toward; zum, zur, as a.
 zu*bereiten, to prepare.
 zu*binden (a, u), to tie close.
 zu*bringen (brachte, gebracht), to pass.
 zucken, to twitch, jerk, flash, quiver.
 Zucker (-s), *m.*, sugar.
 zu*drücken, to close.
 zuerst, first, at first.
 zu*fallen (fiel, a), to fall to, shut.
 zu*felen, see zu*fallen
 zu*flüstern, to whisper to.
 zufrieden, content, contented, satisfied; sich - geben, to content one's self.
 Zufriedenheit, *f.*, contentment.

- zu*fügen, to add, do, inflict on.
 Zufuhr, *f.*, access, approach.
 Zug (-es, ^ze), *m.*, train, procession, feature, gulp.
 zu*geben (a, e), to admit, permit.
 zugebunden, tied close; see zubinden.
 zugegen, present.
 zu*gehen (ging, gegangen), to go on; das geht nicht mit rechten Dingen zu, there is something wrong about it.
 Zügel (-s, -), *f.*, rein, bridle.
 zügellos, unbridled, wild, unruly.
 zügeln, to bridle, curb.
 zugeschlagen, see zuschlagen.
 zugespitzt, pointed.
 zugezogen, see zuziehen.
 zugleich, at the same time, simultaneously.
 zu*greifen (griff, gegriffen), to pitch in.
 zugute thun (a, a), sich, to boast of, be proud of.
 Zukunft, *f.*, future.
 zukünftig, future.
 zu*lächeln, to smile to.
 zuletzt, finally, last, at last, in the end.
 zum = zu dem.
 zumal, especially.
 zu*mauern, to wall up.
 Zumutung (-, -en), *f.*, desire, expectation, presumption, demand.
 zunächst, first, at first, first of all, chiefly.
 zu*nehmen (a, genommen), to increase.
 Zunft (-, ^ze), *f.*, fraternity.
 Zunge (-, -n), *f.*, tongue, language; jemandem das Wort von der - nehmen, to take the words out of one's mouth.
 zu*raunen, to whisper.
 zurief, see zurufen.
 zürnen, to be angry with; -d, angered.
 zurück, back.
 zurück*begleiten, to accompany back.
 zurück*bleiben (ie, ie), to remain behind.
 zurück*bringen (brachte, gebracht), to bring back.
 zurück*eilen, to hasten back.
 zurück*erstattet, to return.
 zurück*fahren (u, a), to start back.
 zurück*führen auf, to trace back to.
 zurück*geben (a, e), to give back, return.
 zurück*gewiesen, see zurückweisen.
 Zurückgezogenheit, *f.*, seclusion.
 zurück*hauen, to dart back.
 zurück*kehren, to return.
 zurück*kommen (kam, o), to come back, return.
 zurück*lassen (ie, a), to leave behind.
 zurück*legen, to travel, make.
 zurück*reiten (ritt, geritten), to ride back.
 zurück*rufen (ie, u), to call back.
 zurück*schieben (o, o), to push back.
 zurück*schleppen, to drag back.
 zurück*schreien (ie, ie), to cry back.
 zurück*schreiten (schritt, geschritten), to walk back.
 zurück*stehen, to put back.
 zurück*stürzen, to dash back.
 zurück*traben, to trot back.
 zurück*treiben (ie, ie), to drive back.
 zurück*treten (a, e), to step back.
 zurück*weisen (ie, ie), to repulse.
 zurückwies, see zurückweisen.

- zurück*ziehen (zog, gezogen), sich, to retire, withdraw.
- Zuruf (-es, -e), *m.*, call, acclamation.
- zurufen (ie, ie), to call to, cry out to, exclaim to.
- Zurüstung (-, -en), *f.*, preparation.
- zu*sagen, to consent.
- zufah, see zusehen.
- zusammen, together.
- zusammen*berufen (ie, u), to summon, assemble.
- zusammen*bleiben (ie, ie), to remain together.
- zusammenband, see zusammenfinden.
- zusammen*finden (a, u), sich, to meet.
- zusammen*fügen, to join together.
- zusammen*halten (ie, a), to unite.
- Zusammenhang (-es), *m.*, connection, circumstances.
- zusammen*hängen (i, a), to hang together.
- zusammen*kleben, sich, to contract.
- zusammen*kommen (kam, o), to meet.
- zusammen*reiten (ritt, geritten), to ride together.
- zusammen*rücken, to move close together.
- zusammen*rufen (ie, u), to call together.
- zusammen*schlagen (u, a), to strike together, clasp, fold.
- zusammen*setzen, to compose, consist of.
- zusammen*sitzen (saß, geseßen), to sit together.
- zusammen*stehen (stand, gestanden), to stand together.
- zusammen*strömen, to flock together.
- zusammen*treffen (traf, o), to meet.
- zusammen*ziehen (zog, gezogen), to contract.
- zu*schauen, to look on.
- Zuschauer (-s, -), *m.*, spectator.
- zu*schlagen (u, a), to slam.
- zu*schreiben (ie, ie), to attribute to.
- zu*schreiten (schritt, geschritten), - auf, to stride toward, walk toward, approach.
- zu*sehen (a, e), to look at, look on.
- zusehends, visibly.
- zu*sprechen (a, o), to address, address.
- zustande bringen, to accomplish.
- Zustimmung (-, -en), *f.*, consent.
- zu*stopfen, to stop up, stuff.
- zutraulich, confidently.
- zu*treffen (traf, o), to happen.
- zuversichtlich, confident.
- zuvörderst, first, first of all.
- zuvor*kommen (kam, gekommen), to prevent, outwit.
- Zuvorkommenheit, *f.*, civility, attention.
- Zuwachs (-es), *m.*, increase, growth.
- zuwege bringen, to set on foot, bring about.
- zuweilen, occasionally, sometimes, at times.
- zu*wenden (wandte, gewandt), sich, to turn to.
- zu*werfen (a, o), to throw to.
- zu*ziehen, sich (zog, gezogen), to contract, incur.
- zu*zischneln, to whisper to.
- zwang[en], see zwingen.
- zwanzig, twenty.

- zwar, indeed, in fact, it is true, though.
 Zweck (-es, -e), *m.*, purpose, aim, object, end.
 zwei, two.
 Zweifel (-s, -), *m.*, doubt (an, of); see unterliegen.
 zweifelhaft, doubtful, dubious.
 zweifeln, to doubt.
 Zweig (-es, -e), *m.*, twig, branch.
 zweihundert, two hundred; -achtunddreißig, two hundred and thirty-eight; -siebzig, two hundred and seventy.
 zweijährig, two years'.
 Zweikampf (-es, "e), *m.*, duel.
 zweimal, twice.
 Zweischritt (-es, -e), *m.*, two-step.
 zweit, second.
 zweitausend, two thousand.
- zweitenmal, zum, for the second time.
 zweitens, secondly.
 Zwerg (-es, -e), *m.*, dwarf; -könig (-s, -e), *m.*, king of the dwarfs; -leute, *pl.*, dwarfs; -loch (-es, "er), *n.*, dwarf's cave.
 zwicken, to pinch.
 Zwiegespräch (-es, -e), *n.*, dialogue.
 Zwillingsturm (-es, "e), *m.*, twin tower.
 zwingen (a, n), to force, compel.
 zwischen, between, amid, among.
 Zwischenpause (-, -n), *f.*, interval.
 Zwist (-es, -e), *m.*, quarrel.
 zwitschern, to twitter.
 zwölf, twelve.
 zwölfhundertachtundzwanzig, 1228; -undvierundachtzig, 1284.
 zwölfst, twelfth.

86000

86000
86000
86000

86000
86000

86000
86000
86000

86000

